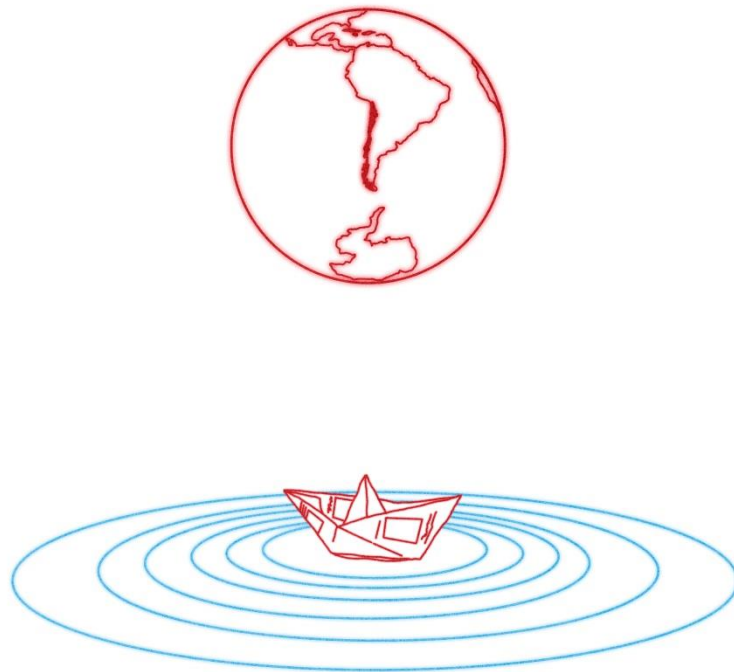


EL DISCURSO LITERARIO DEL MAHÿAR EN CHILE

ENTRE LA ARABIDAD Y LA INTEGRACIÓN A TRAVÉS DEL PERIÓDICO
AL-ISLĀḤ (LA REFORMA), 1930-1942



Alberto Benjamín López Oliva

Tesis doctoral dirigida por
la Dra. D^a M^a Isabel Lázaro Durán y el Dr. D. Lorenzo Agar Corbinos

Programa doctoral Lenguas, Textos y Contextos



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos

Departamento de Estudios Semíticos

Facultad de Filosofía y Letras

EL DISCURSO LITERARIO DEL *MAHÿAR* EN CHILE: ENTRE
LA ARABIDAD Y LA INTEGRACIÓN A TRAVÉS DEL
PERIÓDICO *AL-ISLĀḤ* (*LA REFORMA*), 1930-1942

Alberto Benjamín López Oliva

Dirigido por:

Dra. M^a I. Lázaro Durán, Dpto. de Estudios Semíticos, Universidad de Granada

Dr. Lorenzo Agar Corbinos, Dpto. de Terapia Ocupacional, Universidad de Chile

Granada, enero de 2021

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Alberto Benjamín López Oliva
ISBN: 978-84-1306-824-4
URI: <http://hdl.handle.net/10481/67974>

*He venido, no sé de dónde, pero vine.
Vi un camino ante mí, y lo he seguido.
Y seguiré marchando eternamente, aunque lo quiera o
no.
¿Cómo llegué?; y ¿cómo he visto mi camino?...
No sé*

Īlyā Abū Mādī
(Monte Líbano, 1890 – EEUU, 1957)

INDICE

<i>INTRODUCCIÓN</i>	I
I. CONTEXTO HISTÓRICO: LA EMIGRACIÓN SIROLIBANESA A CHILE	II
I. 1. Causas de la emigración	II
I. 1. 1. Causas económicas	12
I. 1. 2. Causas político-religiosas	18
I. 1. 3. Causas culturales	22
I. 2. La inmigración a Chile	28
I. 2. 1. Itinerario	29
I. 2. 2. Cifras y periodos migratorios	32
I. 2. 3. Integración económica	38
I. 2. 4. Integración social	42
2. EL MOVIMIENTO PERIODÍSTICO DE LA COLECTIVIDAD ÁRABE	51
2. 1. Prensa pionera (1912-1920)	53
2. 2. Prensa patriótica (1920-1930)	57
2. 3. Prensa de la integración (1930-1950)	62
2. 4. Nómina de periódicos (1912-1950)	68
3. DESCRIPCIÓN DE LA REFORMA	79
3. 1. Su director: Jorge Sabaj Zurob	81
3. 1. 1. Llegada a Chile y fundación de <i>La Reforma</i>	82
3. 1. 2. Compromiso periodístico y político	84
3. 1. 3. Vocero de la colectividad	89
3. 1. 4. Cierre de <i>La Reforma</i> y aparición de <i>Mundo Árabe</i>	90
3. 2. Misión periodística. La lengua de expresión	100
3. 3. Volumen de ejemplares y números especiales y extraordinarios	105
3. 3. 1. Número especial del 20 de mayo de 1932	106
3. 3. 2. Número extraordinario del 18 de septiembre de 1933	106
3. 3. 3. Número especial del 1 de enero de 1935	107
3. 3. 4. Número especial del 1 de enero de 1938	108
3. 4. Columnas	108
3. 4. 1. Noticias sociales de la colectividad	108
3. 4. 2. Noticias sobre los países árabes	109
3. 4. 3. Noticias mundiales	109
3. 4. 4. Reseñas literarias	109
3. 5. Plantilla, redactores y colaboradores especiales	110
3. 5. 1. Jefatura de redacción	III
3. 5. 1. 1. Aniceto Andalaft	112
3. 5. 1. 2. Mario Allel	112
3. 5. 1. 3. Eduardo Flores Bazán	112
3. 5. 1. 4. Antonio Yamal	113
3. 5. 1. 5. Nicolás Cassis Uscocovich	113
3. 5. 1. 6. Ahmad Hassan Mattar	113
3. 5. 1. 7. José Vega Calderón	114

3. 5. 1. 8. Ṭāhar al-Hāšimī	115
3. 5. 2. Plantilla de redactores y colaboradores	115
3. 5. 2. 1. Jorge E. Abusada	115
3. 5. 2. 2. Jorge E. Hazbun	116
3. 5. 2. 3. Elías Dib Haddad	116
3. 5. 2. 4. Letizia Repetto	117
3. 5. 2. 5. David Mujaes	118
3. 5. 2. 6. Ramón Escuti Manterola	119
3. 5. 2. 7. Juan Thumala Jaar Daccarett	118
3. 5. 3. Corresponsales y agentes	120
3. 5. 4. Colaboradores especiales	121
3. 5. 4. 1. Gabriel Atala Zacur	121
3. 5. 4. 2. Benedicto Chuaqui	123
3. 5. 4. 3. Mary Yanni de Atala	131
3. 5. 4. 4. Jean Zalaquett	137
4. <i>DISCURSO DE LA REFORMA: NACIONALISMO, CULTURA Y SOCIEDAD ...</i>	146
4. 1. Discursos nacionalistas	146
4. 1. 1. Nacionalismo árabe	150
4. 1. 1. 1. Identidad etnocultural árabe	152
4. 1. 1. 2. Reconocimiento	155
4. 1. 1. 3. Solidaridad árabe	158
4. 1. 2. Patriotismo sirio	166
4. 1. 2. 1. Contexto y emergencia de la identidad nacional siria ...	167
4. 1. 2. 2. Patriotismo sirio en <i>La Reforma</i>	172
4. 1. 2. 3. Sectarismo y regionalismo.....	179
4. 1. 3. Fragmentación de la identidad	187
4. 1. 3. 1. La unión de los emigrantes	187
4. 1. 3. 2. Club Sirio Palestino	197
4. 1. 3. 3. Nacionalismo libanés	213
4. 1. 4. Cuestión palestina.....	218
4. 1. 4. 1. Referentes informativos	218
4. 1. 4. 2. Nacionalismo palestino y colonia israelita	224
4. 2. <i>Turāt</i> : referente andalusí y la lengua árabe	233
4. 2. 1. Al-Andalus/España	234
4. 2. 1. 1. Aporte de la cultura andalusí a Occidente	235
4. 2. 1. 2. Genealogía hispano-árabe	238
4. 2. 1. 3. Andalicismo	245
4. 2. 2. La lengua árabe y su conservación	255
4. 2. 2. 1. El «peligro» de su pérdida	267
4. 3. La «cuestión femenina» en <i>La Reforma</i>	272
4. 3. 1. Femenidad, modernidad y tradición	275
4. 3. 2. Religión y vinculación política	283
4. 3. 3. Matrimonio y divorcio	291
CONCLUSIONES	297
BIBLIOGRAFÍA	302

ANEXOS	342
I. Traducción y textos (ordenados cronológicamente)	342
I. I. Editoriales y artículos de <i>La Reforma</i>	342
- <i>La Reforma. Nuestras primeras palabras</i>	342
- <i>La Reforma. Composición del primer La Reforma</i>	344
- Jorge Sabaj Zurob. <i>Sirios, palestinos, libaneses</i>	346
- Jean Zalaquett. <i>¡Hermano árabe!</i>	350
- Jean Zalaquett. <i>Sirios, palestinos y libaneses en Chile</i>	352
- <i>El Padre Anastās al-Karmalī</i>	355
- Fadwa Šuqayr. <i>La joven del Oriente</i>	357
- Antonio Yamal. <i>Una voz árabe en Santiago (Chile)</i>	361
- Gabriel Atala. <i>Remitido</i>	363
- Farid Fuad Halabi. <i>La raza árabe y las nacionalidades</i>	366
- <i>Carta de Issà Jalīl Dakkaret</i>	371
- Victoria Ṭannūs. <i>La plaga de la civilización actual</i>	373
- Amīn al-Rīhānī. <i>El hermoso hotel</i>	377
- Mary Yanni de Atala. <i>La colectividad hoy y dentro de veinte años</i>	382
- Gabriel Atala. <i>Nuestra situación actual</i>	387
- Mary Yanni de Atala. <i>La imitación (I)</i>	393
- Mary Yanni de Atala. <i>La imitación (II)</i>	396
- Jorge Sabaj Zurob. <i>Nuestras costumbres (IV)</i>	399
- Muḥammad ‘Alī al-Ḥumānī. <i>Saludos de la arabidad</i>	401
- Qāsim M. ‘Abd-Allah. <i>Entre la unidad árabe y la siria (II)</i>	404
- Qāsim M. ‘Abd-Allah. <i>Entre la unidad árabe y la siria (III)</i>	406
- Tāhar al-Hāšimī. <i>El lenguaje de la prensa</i>	408
- Naṣrallāh Massūḥ. <i>Sobre la unificación de las asociaciones</i>	410
- Jorge Sabaj Zurob. <i>Los liderazgos fatuos</i>	412
- Benedicto Chuaqui. <i>La felicidad</i>	415
- Benedicto Chuaqui. <i>Entre el recuerdo y la esperanza</i>	416
- Benedicto Chuaqui. <i>En beneficio de los demás</i>	418
- Benedicto Chuaqui. <i>El arrepentimiento</i>	419
- Benedicto Chuaqui. <i>¿Dónde está el descanso?</i>	421
- Jean Zalaquett. <i>El emigrante ayer y hoy</i>	424
- Benedicto Chuaqui. <i>La muerte y el sueño</i>	428
- Jorge Sabaj Zurob. <i>Nuestra posición y algunas asociaciones de la colectividad</i>	431
- Tāhar al-Hāšimī. <i>Vuelta al principio</i>	430
- Jean Zalaquett. <i>Un llamamiento a todo emigrante</i>	434
- Mayy Ziyāda. <i>¿Por qué sigue viva la lengua árabe?</i>	436
- Jorge Sabaj Zurob. <i>Llamamiento a los lectores</i>	438
2. Carta de Anṭūn Sa‘āda a Benedicto Chuaqui.	440
Textos árabes	445

INTRODUCCIÓN

Esta Tesis tiene por objeto el estudio y análisis del contenido del semanario *La Reforma* (*al-Iṣlāḥ*, 1930-1942), editado por el periodista palestino Jorge Sabaj Zurob (1892-1973) en Santiago de Chile. Se inscribe su investigación en el apartado de los estudios literarios dedicados al *Mahýar ýanūbī*¹, y especialmente a su producción periodística, en la que el semanario *La Reforma* ocupa un lugar destacado por ser instrumento literario e informativo que, a lo largo de sus años de edición, nos ofrece una amplísima documentación sobre la conformación migratoria de los árabes de la Gran Siria otomana en Latinoamérica, en general, y en Chile, en particular. Esta emigración sirolibanesa, predominantemente cristiana ortodoxa, que se inicia a finales del s. XIX, y transcurre a lo largo del s. XX, logra configurarse como colectividad (*ýāliya*) en un largo proceso de asentamiento e integración social, durante el cual crean los instrumentos literarios pertinentes a fin de expresar sus sentimientos e ideas en la tierra de acogida y sin olvidar su identidad como pueblo árabe.

La elección del periódico *La Reforma* como objeto de investigación viene determinada por los siguientes motivos. En primer lugar, por el período concreto en el que su editor, Jorge Sabaj, decidió publicar el semanario, el año 1930. La década de los treinta marcó la historia de la migración árabe en Chile con la llegada al país de alrededor de siete mil hombres y mujeres procedentes de la Gran Siria. La cifra aumentará ligeramente hasta detenerse en la década de 1940, coincidiendo con la última etapa de circulación de *La Reforma*. Este intervalo cronológico ha sido argüido por distinguidos sociólogos e historiadores como un periodo de exitosa integración de los emigrantes en los diversos ámbitos de la sociedad chilena de acogida, principalmente en el comercio y en una industria vulnerada por la crisis económica de 1929, aunque también en la política, la ciencia, la literatura, el deporte o las diferentes profesiones liberales. El valor que en este contexto representa *La Reforma* es una voluntad, a veces explícita y otras tácita, por conjugar los éxitos de la aventura migratoria con la reafirmación de la arabidad, el sentimiento de pertenecer a un mismo pueblo o identidad etnocultural árabe. Más tarde tendremos ocasión de recordar cómo la pujante ideología panarabista a la sazón se presentaba como única solución viable frente a las imposiciones geográficas y políticas del colonialismo europeo en el Levante mediterráneo.

¹ El «lugar de emigración» en América del Sur.

² *La controversia ideológica. Nacionalismo árabe/nacionalismos locales. Oriente 1918-1952*. Madrid: Instituto

La segunda razón por la que se ha decidido estudiar *La Reforma* es su capacidad de acoger numerosas voces de variada procedencia geográfica, entendimiento y sensibilidad política, junto a sus respectivos ensayos y artículos periodísticos. Gracias al talante aperturista del periódico, logramos conocer los diferentes posicionamientos que los emigrantes mantuvieron ante las discusiones y debates generados en torno a su representación en la sociedad chilena y el destino político de sus países de origen, lo que a la postre nos presentará una realidad pocas veces representada en su justa diversidad social e ideológica. Asimismo, la curiosidad de la edición de *La Reforma*, parte de su contenido en lengua árabe y otra parte diferente en español, nos permitirá discernir cuáles son los temas e inquietudes en los que los emigrantes quisieron hacer partícipe al lector general hispano, así como el proceso de integración social y cultural de la colectividad en la sociedad de acogida. Un proceso que inexorablemente viene marcado por los éxitos, las tribulaciones y, en definitiva, toda la experiencia derivada de su nueva vida en la diáspora. Nuestro objetivo es por tanto analizar de qué manera estos nuevos modos migratorios han afianzado o supeditado la descripción de arabidad que promulga *La Reforma*, a través del estudio de su contenido social, cultural y político, auspiciado tanto en español como en árabe.

* * *

Partimos de las siguientes hipótesis:

a) *La Reforma* tiene por fundamento discursivo y semiótico el movimiento de despertar cultural (*Nahḍa*) iniciado en la Gran Siria otomana y en Egipto por sus notables resultados sociales, políticos y literarios. Entendemos que la experiencia migratoria conlleva una adecuación, continuación o recreación de este discurso en sus inicios.

b) La emergencia de las nuevas identidades nacionales de la Modernidad árabe hacia finales del S. XIX y hasta mediados del s. XX en el Próximo Oriente continúa su proyección ideológica entre los eruditos e intelectuales de la colectividad de emigrantes a través del semanario *La Reforma*, reproduciendo el mismo debate de discusión originario, y añadiendo al mismo las coordenadas económicas, políticas, sociales y culturales implícitas en la nueva sociedad chilena de acogida.

c) Los elementos de cohesión e identificación nacionales: lengua y cultura árabes, así como la cuestión femenina y la consideración y defensa de la nueva mujer en la sociedad moderna que se preconiza en el discurso de la *Nahḍa* árabe oriental, en general, continúa y

se reproduce en el círculo literario y periodístico de *La Reforma*, añadiendo la especial coyuntura y especificación de las mujeres emigrantes y delimitando sus particularidades culturales y de tradición en un país de corte occidental.

d) En el proceso de integración nacional de la colectividad sirochilena en el país de acogida, el discurso identitario andalusí, y español, en su «andalucismo» y reivindicación andalusí de ciertos nacionalismos, sirvieron de apoyo como nexo de unión histórica y patrimonial (*turāt*), como elementos de identificación «hispanochilena» con el país andino.

* * *

Con la redacción de esta Tesis doctoral nos proponemos los siguientes objetivos generales: 1. Revitalización del material de hemeroteca árabe en Chile a través de los ejemplares digitalizados de *La Reforma*. 2. Documentación de las editoriales periodísticas árabes que se hayan auspiciado en Chile entre 1912-1950. 3. Selección y traducción de textos periodísticos en lengua árabe, en función de la temática política, cultural y social que define *La Reforma*. 4. Estudio y relación de textos periodísticos que versen sobre la cuestión de los nacionalismos árabes, el pasado andalusí, la lengua árabe y las nociones y roles de género.

* * *

Con esta Tesis se quiere contribuir al conocimiento de la prensa, de la literatura y del pensamiento del *Mahjar* en América del Sur. Algunas de las recientes investigaciones que acometen esta labor forman parte de nuestro marco teórico: de entre las referidas en la bibliografía final, destacan los trabajos de las historiadoras M^a M. Logroño Narbona y S. D. Fahrenthold, por la importancia dada al movimiento periodístico y asociativo de las colectividades árabes en los Estados Unidos, Brasil o Argentina, para la configuración de un activismo político transnacional. Como se detalla a continuación, la revista *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada alberga distintos artículos dedicados al análisis de periódicos árabes en Chile, que han servido de base metodológica para nuestro propio análisis discursivo. Desde la filosofía y la filosofía antropológica, las investigadoras S. M. A. Gualtieri y C. Pastor de María y Campos tratan la emigración sirolibanesa en términos transversales de etnicidad, género, clase y

participación política. Asimismo, el «clásico» trabajo de la Profa. C. Ruiz Bravo-Villasante² constituye una referencia ineludible, y bastante recurrente, en nuestra conceptualización de la identidad nacional árabe y su fundamentación ideológica.

* * *

Nuestra primera aproximación al contenido de *La Reforma* se produjo en el otoño de 2012, en el marco de la asignatura «Prensa Árabe» que por entonces impartía el Prof. J. A. Pacheco en la Universidad de Sevilla. De sus clases obtuvimos parte de la colección de materiales con los que el profesor hubo trabajado en el proyecto de investigación «Periódicos árabes de Chile» (2002-2004), seis títulos³ digitalizados a partir de los microfilms de la Profa. C. Ruiz Bravo-Villasante, a quien de nuevo agradecemos la posibilidad de nuestro particular uso para la presente Tesis.

Para 2017, planteado el interés de defender en el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada un estudio dedicado al periódico *La Reforma*, bajo la dirección de la Profa. M^a I. Lázaro Durán, contábamos en nuestro haber con los ejemplares comprendidos entre el número uno del periódico, de diciembre de 1930, y el último de 1935. El resto, hasta 1941, fueron adquiridos gracias a la labor de digitalización de la organización chilena Fundación Palestina Belén 2000 y a la generosidad de D. Elías Sabaj Chamy, hijo del fundador y editor de *La Reforma*, con quien no encontramos suficientes palabras para corresponder a su aliento y dilección. Los ejemplares de 1942, último año de edición del periódico, se consultaron en la hemeroteca de la Biblioteca Nacional de Chile, que visitamos con ocasión de una estancia académica y de investigación desde abril a junio de 2018.

Tras copilar los cerca de 530 números que *La Reforma* publicó durante estos once años editoriales, se ha procedido a la lectura y selección de sus más relevantes artículos, ensayos y conferencias transcritas. La vocación informativa del periódico entrañaba indagar en mitad de un ingente corpus de crónicas, editoriales, artículos, reseñas y noticias de carácter en principio efímero, destinado al consumo directo y casi inmediato de sus lectores. Por ello hemos debido aplicar dos criterios esenciales a la hora de elegir y seleccionar nuestra específica muestra de textos, en primer lugar, en función de las hipótesis de trabajo de las que

² *La controversia ideológica. Nacionalismo árabe/nacionalismos locales. Oriente 1918-1952*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1976.

³ *Al Murched, El Oriente, Alwatan, La Reforma, Mundo Árabe y Oriente/al-Shark*.

partíamos, a fin de ajustar los contenidos del articulado del periódico a su temática política, social y cultural establecidos y de la que poder extraer nuestras propias conclusiones. En segundo lugar, y constatado el general desconocimiento en el que se ha visto envuelto el pensamiento árabe en Chile, la elección de los textos ha tenido por objeto igualmente, la localización e identificación discursivas de los más ilustres intelectuales del *Mahjar* en el país. En los artículos traducidos del árabe al español, que ofrecemos en los anexos finales también contamos con las firmas de algunas señeras figuras del panorama literario árabe oriental de la época, con objeto de relacionar a los emigrantes con este ámbito cultural transnacional.

* * *

El estadio en el que se encuentran las investigaciones sobre el discurso literario del *Mahjar* en Chile es todavía deficiente. Hemos de considerarlo así al revisar un corpus bibliográfico atomizado tanto en diversas ramas de conocimiento como en geografías y épocas cronológicas dispares. Referimos a los estudios chilenos que dieron a conocer las vicisitudes del proceso de integración económica y social de los emigrantes, los trabajos de la historiadora A. Rebolledo y del sociólogo L. Agar Corbinos. En la Universidad Santiago de Chile también se accedió a la primera memoria académica dedicada al movimiento periodístico árabe en el país, de consulta obligada por su carácter documental, pese a que el autor, el economista E. Jerez, ciña su análisis a las publicaciones editadas en castellano. En este sentido, ha de destacarse la labor del arabismo español en la interpretación del discurso histórico, político, literario y social de las editoriales del *Mahjar* en Chile. Nos referimos al artículo de la Profa. M^a I. Lázaro Durán⁴ y a los resultados del proyecto de investigación «Periódicos árabes de Chile»⁵, publicados en el número 55 (2006) de la revista *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*.

Se imponía aún, pese a los esfuerzos académicos, la conveniencia de documentar un panorama cultural e ideológico cada vez más complejo en actores e implicaciones intertextuales, transnacionales y rizomáticas. Con objeto de cubrir este vacío de conocimiento, enfocamos la consulta de los fondos hemerotísticos y bibliográficos en dos

⁴ «La prensa del *Mahjar* en Chile: la revista *Laiazul* (1945)». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 47 (1998), pp. 187-208.

⁵ Dirigido por la arabista M. del Amo, el proyecto lo integraron las también arabistas R. M^a Ruiz Moreno, G. Sáiz Muñoz, de la Universidad de Jaén, y J. A. Pacheco, de la Universidad de Sevilla.

direcciones. En primer lugar compilamos 23 de las al menos 32 editoriales auspiciadas en el seno de la colectividad de emigrantes durante la primera mitad del siglo veinte, entre la Biblioteca Nacional de Chile y la Biblioteca Nacional del Líbano. Los datos biográficos de sus procuradores, así como de los redactores y colaboradores de *La Reforma*, fueron recabados entre publicaciones, memorándums y actas fundacionales de los clubes y asociaciones de la colectividad, conservados en los respectivos archivos de la Biblioteca Nacional de Chile, el Instituto Chileno Árabe de Cultura y la Iglesia Ortodoxa de la Santísima Virgen María de Santiago de Chile, cuyas puertas amablemente nos abrió el Rev. Francisco Salvador durante nuestra estancia.

En segundo lugar, la revisión de los catálogos de prensa de la Biblioteca Dāwdiyya de Tetuán (Marruecos, 2017), realizada gracias a su Dir.^a Hasna Daoud y, por extensión, a la Profa. M^a D. López Enamorado, Directora del Instituto Cervantes de Tetuán, esbozaba ante nosotros una perspectiva holística del fenómeno de la prensa del *Mahjar*, adonde integrar aquellas editoriales documentadas en Chile. Siguiendo este objetivo, en las bibliotecas libanesas de la American University of Beirut, Biblioteca Nacional del Líbano, Université Saint-Esprit de Kaslik y, gracias a nuestra breve adscripción a la Université Saint-Joseph (julio de 2019), en la Bibliothéque Orientale consultamos exhaustivamente un abundante material periodístico, diccionarios biográficos y trabajos de crítica e historia literaria que aludieran a los emigrantes radicados en Chile. De entre los referidos en nuestra bibliografía final, destacamos la documentadísima obra del escritor Ya‘qūb al-‘Awdāt, el prólogo del poeta sirio Naẓīr Zaytūn para la versión árabe de *La Historia de Chile*⁶, las memorias del líder palestino Akram Zu‘aytir y los estudios literarios e históricos de los poetas emigrados a Argentina, Elías Qunṣul y Ẓūrū Ẓaydah, todos ellos por cierto coetáneos, conocedores y confesos admiradores de la misión periodística de *La Reforma*. Además, la existencia del semanario chileno *Mundo Árabe* (1947-2014), editado en español por el mismo Jorge Sabaj como continuación del proyecto periodístico de *La Reforma*, ha constituido una fuente indispensable de documentación biográfica, cultural y sociológica, en lo que concierne al proceso de integración de los emigrantes.

⁶ Hemos dedicado diferentes trabajos a esta obra, más tarde mencionada en la presente Tesis. Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «Tā’rij Šilī Ismā‘il Fāldis Fīrgārā (La historia de Chile de Ismael Valdés Vergara): Mary Yanni de Atala (trad.)». *Raudem: Revista de estudios de las mujeres*, 7 (2019), pp. 260-264 y A. B. LÓPEZ OLIVA. «Escritoras de dos mundos: la literatura hispano-árabe en el periódico *al-Isłāḥ* (*La Reforma*)». En M. ARRIAGA FLÓREZ (ed. lit.). *Escritoras en torno al canon*. Sevilla: Arcibel, 2017, pp. 249-268.

Otro aspecto metodológico a comentar es el de la realización de entrevistas y encuentros de diversa índole, que sirvieran para comprobar la viabilidad de nuestras hipótesis y previnieran de presentar, entre otros posibles desaciertos, un trabajo prejuiciado y alejado de la realidad que intenta reflejar el estudio de *La Reforma*.

Durante nuestra investigación en Santiago de Chile (abril-junio, 2018) pudimos citarnos con el profesor Lorenzo Agar, quien nos brindó una singular perspectiva sobre el fenómeno migratorio árabe como consagrado experto en la materia, y también personal, dado su origen paterno sirio. Palestina era en mayo de este mismo año un motivo de recurrente evocación en los medios de comunicación chilenos, ante la llegada del presidente Mahmud Abás al Palacio de la Moneda y la vibrante conmemoración del setenta aniversario de la Nakba, celebrada en el Parlamento de Chile. El encuentro con el Rev. Francisco Salvador, figura de reconocida labor entre los círculos palestinos-chilenos fue de gran utilidad en este sentido como testimonio vivo del sentimiento de identidad palestino y de arabidad en general. Por otro lado, gracias al contacto del Rev. Padre Georges Abed, de la Iglesia Catedral San Jorge, nos pudimos encontrar con D. Elías Sabaj Chamy, hijo del editor de *La Reforma*, Jorge Sabaj. Apenas un niño de cuatro años cuando su padre Jorge Sabaj decidió emprender en solitario la aventura editorial de *La Reforma*, su testimonio se presentó indispensable para comprender el papel que jugó el periódico como vocero de la colectividad de emigrantes en Chile, por las costas del Pacífico y el Levante mediterráneo.

Al año siguiente realizamos una estancia de investigación en la Universidad Libanesa (marzo-julio, 2019), guiados por el Dr. Ahmad Chafiq Damaj. Durante este tiempo nos entrevistamos con Roberto Khatlab, experto en historia del *Mahjar* en Brasil y director del Centre des Etudes et Cultures de l’Amerique Latine de la Université Saint-Esprit de Kaslik. Como modesta aportación a nuestro encuentro, ofrecimos a esta universidad los materiales de hemeroteca recabados un año antes en Chile, por su interés para los estudiosos del patrimonio cultural libanés en la diáspora. Animados por el mismo Prof. Khatlab, publicamos un artículo en el diario *L’Orient-Le Jour* sobre la labor periodística de los emigrantes libaneses en Chile⁷. Destacamos también nuestra entrevista con el abogado Hyam G. Mallat, antiguo presidente de la Junta de Archivos Nacionales del Líbano, quien

⁷ Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «Les journalistes libanais, ambassadeurs des lettres arabes au Chili». *L’Orient-Le Jour*, 15554 (15 juillet 2019), p. 4.

nos donó algunas de las obras consultadas para su propia investigación sobre el célebre *Poeta de los Cedros Šīblī Mallāṭ* (1875–1961) y su impronta en América.

* * *

Esta Tesis se distribuye en cuatro capítulos, que se completan con un apartado de anexos, que incluye la traducción de los textos periodísticos seleccionados del árabe al español. Se añaden las conclusiones y la bibliografía. Además, se incluye inserto en el cuerpo de la Tesis un repertorio fotográfico con las portadas de algunas de las publicaciones árabes en Chile, los rostros de los más distinguidos escritores de la colectividad de emigrantes y varias planas del periódico *La Reforma*.

Los capítulos son:

1. Síntesis de las causas económicas, político-religiosas y culturales que dan respuesta a la partida de unas 600.000 personas desde las costas de la Gran Siria otomana hasta América del sur, en general, y a Chile, en particular. Incluimos la traducción al español de algunos testimonios de autores en lengua árabe coetáneos a los hechos por su originalidad, difícil acceso e interés. Por otro lado, describimos la llegada e integración de los emigrantes en Chile desde una perspectiva sociológica que comprende aspectos demográficos, económicos y culturales.

2. Relación y descripción de periódicos y revistas editados en el seno de la colectividad de emigrantes árabes en Chile desde 1912 hasta 1950. Los tres primeros apartados responden a los tres periodos cronológicos que hemos de distinguir en la historia de este movimiento editorial, en función de los dos grandes contextos que lo auspiciaron: Chile y la Gran Siria. Se contribuye, además, con un cuarto apartado en el que se inserta un catálogo de los títulos de periódicos hallados en los fondos bibliotecarios, desdeñados o ignorados en los trabajos de investigación consultados. En dicho catálogo se recogen el nombre de la respectiva publicación, su propietario, los años de edición y su lengua de expresión: árabe, español o ambas.

3. En el marco literario recién trazado, se describe el periódico *La Reforma*. Incluimos en un primer apartado la biografía de su director Jorge Sabaj. Luego, presentamos la misión periodística que propuso con su fundación, el número y distribución de los ejemplares, sus cuatro números especiales, el juego de columnas y la plantilla de redactores y

colaboradores. En este último punto ofrecemos una exhaustiva documentación biográfica al objeto de completar un panorama cultural apenas conocido.

4. Análisis del contenido nacionalista, cultural y social de *La Reforma*. La elección de estos tres bloques temáticos responde a la descripción que ofrece el rodete del propio periódico. El primer apartado sobre nacionalismos árabes recoge la conceptualización de identidad etnocultural que promulga el periódico, el desarrollo de una corriente ideológica *pansirianista* desde la perspectiva migratoria, las diferentes pugnas y escisiones que protagonizaron los emigrantes ante la situación política de la Gran Siria y, por último, la cuestión palestina. El segundo apartado, acerca del contenido cultural de *La Reforma*, se subdivide en un estudio sobre la instrumentalización de al-Andalus/España en el proceso de integración de los emigrantes y otro sobre la percepción de la pérdida de la lengua árabe en Chile⁸. El último apartado, a propósito del contenido social del periódico, se centra en la representación de las nociones y roles de géneros y su incidencia en la tradicional organización social de los emigrantes. Ha de notarse que el análisis de estos tres bloques temáticos cuenta con un aparato de citas elegido extenso, entre otros motivos, por su carácter inédito y el interés que pudiera suscitar en posteriores investigaciones.

Estos cuatro capítulos se completan con unos anexos que recogen 37 textos traducidos del árabe al español. Ordenados cronológicamente, 36 de ellos pertenecen a *La Reforma* y conforman la base de nuestro estudio filológico. La amplia mayoría están firmados por las más representativas voces del *Mahjar* en Chile: Benedicto Chuaqui, Jean Zalaquett, Jorge Sabaj o Mary Yanni de Atala, entre otros nombres, así como autores emigrados en diferentes países americanos e intelectuales residentes en el Oriente árabe, con objeto de identificar un discurso literario de implicaciones transnacionales. A este fin, el último de los textos traducidos es una carta enviada por el ideólogo libanés Anṭūn Sa‘āda al escritor sirochileno Benedicto Chuaqui⁹.

* * *

⁸ Sobre las primeras conclusiones en torno a la cuestión ideomática, cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «Aproximación a la identidad árabe-chilena a través de la literatura y prensa del *Mahjar*». *Tonos Digital*, 34 (2018), pp. 1-19.

⁹ La carta en cuestión ha sido presentada en A. B. LÓPEZ OLIVA. «El autor sirio-chileno Benedicto Chuaqui: escritura, pensamiento y patria». *Anales de la Literatura Chilena*, 31 (2019), pp. 113-130 y estudiada con mayor profusión en A. B. LÓPEZ OLIVA. «Carta del líder nacionalsocialista sirio Antun Sa‘āda al escritor sirochileno Benedicto Chuaqui» (En prensa). *Miscelánea de Estudios Árabe y Hebraicos*, 70 (2022).

El sistema de transcripción seguido en la Tesis es el comúnmente utilizado por la Escuela de Arabistas Españoles en la revista *al-Andalus*. No obstante, se han respetado las transliteraciones e incluso traducciones que los emigrantes eligieron para firmar, en aras de una integración más explícita en el medio social chileno. Por ejemplo, es el caso del escritor sirochileno Benedicto Chuaqui (Ŷamīl Šuwaḥī) o de Plácido Musalem (Šāliḥ Muslim), emigrante de origen palestino.

* * *

En las notas a pie de página empleamos por sistema las siguientes siglas: *LR* (*La Reforma*): sección en español del periódico. Por ejemplo, S. AHUES A. «Acusaciones infundadas». *LR*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 2. *AI* (*al-Iṣlāḥ*): sección en árabe del periódico. Por ejemplo, A. AL-RĪḤĀNĪ. «Al-Tawra al-ḥaqīqiyya». *AI*, 19 (24 de mayo de 1941), p. 1. *MA* (*Mundo Árabe*): referencias a este periódico. En las notas a pie de página también se aporta la traducción al español de todos los títulos árabes referenciados.

* * *

La elaboración de esta Tesis doctoral ha tenido lugar durante el transcurso de los últimos cuatro años, entre las ciudades de Granada, Santiago de Chile y Beirut, lugares donde acumulamos recuerdos y contraemos deudas que unas sucintas palabras de cortesía difícilmente pueden saldar. Vaya mi especial y afectuoso reconocimiento a la maestra M^a Isabel Lázaro Durán, cuya dirección, desde mi sentimiento de lejana llegada a la Universidad de Granada, ha sido motivo de consuelo, cariño y profundo orgullo. Al codirector Lorenzo Agar Corbinos, de la Universidad de Chile, por compartir su tiempo y afecto. Al tutor Juan Antonio Macías Amoretti, de la Universidad de Granada, por su predisposición y humanidad. Al profesor Ahmad Damaj, por acogerme desinteresadamente durante mi estancia en la Universidad Libanesa. Vaya un emotivo agradecimiento general a la familia, amada y dispersa, aquella que con su comprensión, afecto y paciencia ha conseguido mitigar la ardua labor investigadora.

1. CONTEXTO HISTÓRICO: LA EMIGRACIÓN SIROLIBANESA A CHILE

1.1. CAUSAS DE LA EMIGRACIÓN

La migración sirolibanesa en América inicia en el último tercio del s. XIX y se interrumpe transitoriamente en 1914, ante la Primera Guerra Mundial y el declive del Imperio otomano, tras un largo periodo de dominio en la Gran Siria (1516-1918)¹⁰ y perseverantes síntomas de transición, colapso y desmembramiento de su territorio. El mayor flujo de población emigrada a Latinoamérica en concreto llega entre finales de siglo hasta la Gran Depresión mundial de 1930¹¹.

El número exacto de cuántos partieron es difícil de calcular, dado que la mayor parte de la población inmigrada llega al continente americano en situación irregular y las administraciones y censos oficiales rara vez discriminan entre categorías históricas tales como: asiáticos, turcos (*i. e.* súbdito otomano, entre los que se incluyen europeos de los Balcanes, por ejemplo), árabes o sirios (*šāmies*)¹². En cualquier caso, se suele tomar como válida la cifra de unas 600.000 personas que ofrece el historiador K. H. Karpát en su prolijo estudio sobre los censos otomanos¹³.

Las causas que empujaron a los inmigrantes a abandonar sus hogares son de diversa índole, pero ante ellas subyace una idea que las investigadoras M. Olguín y P. Peña bien hacen en recordar: «nadie emigra desde una situación de prosperidad. Por lo tanto, la posición de cualquier emigrante, al decidir partir, es de menoscabo. Menoscabo económico, de oportunidades, de derechos. El emigrante marcha con la esperanza de mejorar su

¹⁰ Gran Siria, Bilād al-Šām o, simplemente, Siria, son términos geográficos con los que por entonces denominar al mismo conjunto de países, las actuales Siria, el Líbano, la Palestina ocupada por Israel, Jordania y parte de Iraq. Cf. A. HOURANI y N. SHEHADI (eds.). *Lebanese in the World: A Century of Emigration*. Londres: Centre for Lebanese Studies, 1992, p. 3.

¹¹ Cf. A. AKMIR (coord.). *Los árabes en América Latina: historia de una emigración*. Madrid: Casa Árabe y Siglo XXI, 2009, pp. 19-20.

¹² Cf. B. AFANDĪ ILYĀS SIM'ĀN. «Al-Sūriyyūn fī Amrīkā» (Los sirios en América). *Al-Hilāl*, vol. XV (1 de abril de 1908), p. 424.

¹³ Cf. K. H. KARPAT. «The Ottoman Emigration to America, 1860-1914». En *Studies on Ottoman Social and Political History*. Leiden: Brill, 2002, pp. 99-106.

situación que, en su país natal, es mala por diversas circunstancias»¹⁴. Los primeros artículos que la prensa árabe dedicó al fenómeno migratorio inciden en esta idea¹⁵. Por ejemplo Tawfiq Ḍa‘ūn (1883-1966), un afamado poeta nacionalista árabe al que más tarde mencionamos por su estancia en Chile, escribía en la revista *al-Muqtataf* acerca de la situación de los sirolibaneses en Brasil:

Motivo de la migración: Aquellos que abandonaban Siria, huyendo tan solo para escapar de la injusticia y de la pobreza, se dirigieron a éste y a otros países, con la esperanza de juntar algo de dinero para poder vivir felizmente en su país y comprar una parte de la justicia y de la libertad que en esos días se destinaba a los ricos. Cuando uno de ellos reunía algo de dinero, volvía con él a su pueblo para comprar un terreno o construir una casa [...], así, hasta hace veinte o treinta años [...]. Pero, desde aquella época hasta hoy, los sirios han experimentado un cambio social importante [...], después de que la mayoría de ellos probara la dicha de la libertad y de la igualdad en este democrático país, llegando a sentir la enorme escasez en el suyo, a la que la riqueza no satisfizo¹⁶.

I. I. I. *Causas económicas*

El Prof. Ā. al-Maqdisī afirma en su recurrida obra *al-Ittiyāhāt al-adabiyya fi-l-‘ālam al-‘arabī al-ḥadīth* (Las tendencias literarias en el mundo árabe moderno) que «el primer y mayor incentivo a la migración fue la demanda de sustento»¹⁷, y con él coinciden, en términos igual de categóricos, el profesor libanés-americano Philip K. Hitti (n. 1886)¹⁸ e importantes investigaciones luego publicadas al respecto¹⁹. También el escritor sirochileno Benedicto Chuaqui (1895-1970) relató en su novela autobiográfica que a «América sólo

¹⁴ Cf. M. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración árabe en Chile*. Santiago de Chile: Instituto Chileno-Árabe de Cultura, 1990, p. 61.

¹⁵ V. g. «Tā’rīj al-mahāyara wa asbābu-hā» (La historia de la emigración y sus causas). *Al-Zuhūr*, I: 10 (1910), p. 445.

¹⁶ T. ḌA‘ŪN. «Al-Sūriyyūn fi-l-Brāzīl» (Los sirios en Brasil). *Al-Muqtataf*, 61 (agosto de 1922), p. 229. La trad. es nuestra.

¹⁷ Ap. J. BIN ĀḤMĪD. *Al-Tafkīr al-naqdī ‘inda ādbā’ al-Mahjar* (Análisis crítico sobre los literatos del *Mahjar*) (Memoria de Máster). Tlemecén: Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen, 2017, p. 7. La trad. es nuestra.

¹⁸ Cf. Ph. K. HITTI. «Al-Sūriyyūn fi-l-Wilāyāt al-Muttaḥida» (Los sirios en los EEUU). *Al-Muqtataf*, 1 (enero de 1922), p. 24.

¹⁹ Cf. S. KHALAF. «The background and causes of Lebanese/Syrian immigration to the United States before World War I». En E. J. HOOGLUND (ed.). *Crossing the waters: Arabic-speaking immigrants to the United States before 1940*. Washington, DC: Smithsonian Institution Press, 1987, p. 27; Ch. ISSAWI. «The historical background of Lebanese emigration, 1800-1914». En A. HOURANI y N. SHEHADI. *Lebanese*, pp. 13-31; M. W. SULEIMAN. «Arab immigrants to America, 1880-1940». *Awraq*, XVI (1995), p. 68; «Al-Mahdjar». *E. I.*, vol. V, 1986, p. 1253.

venían los pobres, aquellos que vivían ajenos a toda preocupación patriótica y sólo soñaban con alcanzar un pequeño bienestar económico»²⁰.

Los protagonistas del movimiento migratorio fueron el campesinado y el pequeño comerciante²¹, en distinta medida, ambos pilares de las estructuras económicas de la Gran Siria otomana. Su situación era difícil por varios motivos.

Los agricultores disponían de métodos rudimentarios de explotación con los que obtener unos recursos destinados a la subsistencia. Provenían de zonas rurales geográficamente adversas que dificultan el desarrollo de los modos de producción y la productividad del trabajo en consecuencia. Estas tierras son descritas por la historiadora tunecina L. Dakhli como una superficie pobre al norte de sus provincias; sólo la franja mediterránea es de fácil cultivo, el Valle del Éufrates es de explotación superficial y las montañas del Antilíbano, Galilea o El Chouf son fértiles, aun con terrazas de difícil acceso. El resto del territorio es relativamente desértico²².

A esta accidentada topografía se entrevera una sucesión de catástrofes naturales que azotaban la región e impedían la actividad agraria, principalmente sequías y la plaga de filoxera que casi aniquila la aventajada industria textil libanesa en 1890. A ello se suma un episodio de plaga de langostas y hambruna generalizada en el Monte Líbano y su congruente repercusión en el diezmo de la población local²³, poco antes del inicio de la Primera Guerra Mundial, una vez emprendido el proceso migratorio.

El transcurso de la contienda sólo agravó este trance. El bloqueo de las importaciones y el racionamiento de los recursos para el abastecimiento del ejército otomano imposibilitaron la subsistencia de la población. El Prof. N. E. Saliba incide en la manera en la que el hambre se extendía por toda Siria, sobre todo en el Monte Líbano, obligando a sus

²⁰ B. CHUAQUI. *Memorias de un emigrante*. Santiago de Chile: Nascimento, 1957², p. 97.

²¹ Cf. «Tā'rīj», p. 445.

²² Cf. L. DAKHI. *Historia contemporánea de Medio Oriente. Detrás de los mitos*. Buenos Aires: Capital Intelectual, 2016, p. 13.

²³ Cf. Y. AL-ḤAKĪM. *Bayrūt wa Lubnān fī 'ahd al-'uṭmān* (Beirut y Líbano en época otomana). Beirut: Dār al-Nahār lil-Našr, 1980, pp. 249-252.

habitantes a la mendicidad o, en el mejor de los casos, a la venta e hipoteca de sus propiedades por una pequeña cantidad de sustento²⁴.

Los abusivos impuestos tampoco solventaron esta tesitura. La propiedad privada se había convertido en un privilegio de oneroso acceso, consecuencia del periodo de Reformas liberales (*Tanzīmāt*) que el Imperio otomano emprendiera en su medición y endeudamiento con las potencias europeas. Entre ellas, se redactó un *Código de Propiedad* (1858)²⁵ con el que dar término al anterior régimen de extracción tributaria (*iltizām*), cuyo principal beneficiario era una élite urbana de notables en menoscabo de las arcas estatales. Su promulgación estribaba en la centralización de los impuestos, a través del catastro de las propiedades (*tābū*) en manos de los terratenientes, y el incremento del flujo de extracción de excedentes del campesinado, una sofisticada estructura para la explotación masiva²⁶.

La confiscación de tierras, a juicio del Gobierno no labradas, obligó al campesinado a vender sus derechos de cultivos a la creciente burguesía agraria: latifundistas, medieros, prestamistas urbanos...²⁷, capaces de liquidar sus impuestos atrasados y asumir la presión fiscal. El impacto fue mayor en las llanuras y estepas de Siria y Palestina, donde las titularidades eran ambiguas y regía la tenencia compartida de la tierra (*mušaʿ*) entre los miembros de un mismo clan o familia (*hamūla*)²⁸.

Las alternativas de sustento eran trabajar como sirvientes en los núcleos urbanos, unirse a la gendarmería o marchar a ciudades costeras. Todas parecían derivar en el abandono de sus tierras o de su condición de agricultores independientes, beneficios

²⁴ Cf. N. E. SALIBA. «Emigration from Syria». *Arab Studies Quarterly*, 3: 1 (1981), pp. 57-58 y, para un testimonio literario sobre la hambruna y la emigración, W. DĪB. *Al-Šiʿr al-ʿarabī fī-l-Mahjār al-amrīkī* (La poesía árabe en la emigración americana). Beirut: Dār al-ʿIlm li-l-Malāyyin, 1993², p. 19. En la entrada de la Universidad de Saint Joseph (Beirut, Líbano) se encuentra un monumento cuya inscripción reza: «Esta obra es la tumba simbólica de las víctimas de la Gran Hambruna (1915-1918), que causó la muerte y el éxodo de más de la mitad de la población de Beirut y del Monte Líbano», junto a un poema del gran poeta emigrado, el libanés Jalīl ʿYubrān (1883-1931).

²⁵ Cf. S. QUINTANA PALI. «La economía política de Siria». *Estudios de Asia y África*, XV: 4 (1980), p. 707.

²⁶ *Idem*.

²⁷ Cf. S. AMIN. *La nation arabe: nationalisme et luttes de classes*. París: Éditions de minuit, 1976, p. 37.

²⁸ S. QUINTANA PALI. «La economía», p. 171, señala que un escaso grupo de terratenientes (2,5%) ostentaba casi la mitad de las tierras irrigadas (45%) y de temporal (30%), mientras que la mayor parte de la población rural (70%) siquiera poseía.

socialmente poco gratificantes. «La única opción que aparecería en el horizonte económico era la emigración», concluye el historiador F. Khater²⁹.

La situación para el modesto comerciante tampoco reportaba mayor certidumbre. El empobrecimiento de los agricultores había reducido la capacidad para consumir sus productos, en tanto que la carga de impuestos y el coste de las materias primas aumentaban. El emergente capitalismo europeo al mismo tiempo acechaba a una Siria marítima ya eclipsada por las nuevas rutas comerciales de Cabo y el Atlántico³⁰. Era difícil competir con la monopolización de su comercio. Las Reformas lo habían favorecido con exorbitantes privilegios, a cambio del asesoramiento y el apoyo militar y político que requería un Imperio en inminente bancarrota (1876)³¹.

Sin embargo, el mayor golpe a las tradicionales finanzas otomanas fue la apertura del Canal de Suez (1869). Tal colosal obra de ingeniería había facilitado la expansión europea por el Asia Oriental, permitiendo la irrupción de los productos japoneses en la región, en detrimento de la hasta entonces privilegiada seda siria, orientada a la exportación y sin el amparo de medidas proteccionistas³². Bienes manufacturados a bajo coste inundaban los mercados locales para competir con la producción de artesanos independientes y trabajadores rurales. Resume el Prof. Philip K. Hitti, «Siria comenzó a presentar el espectáculo de una economía agraria de tipo primitivo, dislocada por la competencia de la industria moderna»³³.

La injerencia del capitalismo precolonial no afectó a todas las regiones y los estratos de la sociedad otomana por igual. Parte de la inversión extranjera fue destinada a estimular la economía del Imperio otomano y su consecuente inmersión en el mercado mundial. Se crearon diversas infraestructuras para ello, con beneficios notorios durante la primera década del siglo veinte. La Banca, el ferrocarril y los nuevos puertos y compañías marítimas son de esta época³⁴. Esta mejoría en las comunicaciones, y el incremento de la actividad portuaria en ciudades como Trípoli, Beirut o Haifa, fueron aprovechadas por los campesinos para

²⁹ A. FOUAD KHATER. *Inventing Home: Emigration, Gender, and the Middle Class in Lebanon, 1870-1920*. Berkeley: University of California Press, 2001, p. 61.

³⁰ Cf. S. AMIN. *La nation*, p. 52.

³¹ Cf. A. AKMIR. *Los árabes*, p. 2.

³² Cf. N. E. SALIBA. «Emigration», p. 59 y M. W. SULEIMAN. «Arab», p. 68.

³³ Ph. K. HITTI. *The Syrians in America*. Nueva York: George H. Doran Company, 1924, p. 49.

³⁴ Cf. M^a I. LÁZARO DURÁN. *Aproximación a la Nahḍa siro-libanesa. La familia al-Bustānī: el pensamiento reformista del maestro Butrus* (Tesis doctoral). Granada: UGR, 1986, pp. 77-78.

encontrar nuevas oportunidades de trabajo. Allí también se congregaron distintos profesionales desempleados, fruto de una sociedad en transformación que prescindía de sus tradicionales habilidades³⁵.

Beirut, el centro neurálgico de las finanzas sirias, vio crecer su población de 5 mil habitantes a 120 mil en apenas un siglo. En Haifa, de 1.250 a 6.500, entre 1800-1880. Para el conjunto de la región siria, la cifra aumentaría de 1.2 millones a 2.5 millones, entre 1800-1878³⁶. Como expresa la Dra. S. M. A. Gualtieri, el crecimiento de la población pudiera interpretarse como un signo de prosperidad para el Gobierno, pero para el campesinado sólo significaba el «incremento de la presión sobre la tierra y un incierto futuro»³⁷. La presión demográfica, asimismo, ha de relacionarse con el modelo patriarcal de familia campesina y modesta³⁸.

Parte de los inmigrantes volvieron a sus antiguos hogares más enriquecidos y con nuevos procedimientos técnicos. Su capital se invertiría en construir viviendas y proyectos agrícolas familiares, por ejemplo, en la misma Haifa. Según el historiador Ch. Issawi, no había rincón en el distrito libanés que no tuviese una casa edificada con dinero estadounidense. A juzgar por el número de los que retornaban para construir y comprar terrenos, añade el historiador, pareciera que su mayor ambición era la de convertirse en grandes propietarios³⁹. Este grupo, en cualquier caso, debiera ser reducido, al menos en las primeras décadas de emigración. Ya entonces se entendía que «los sirios en América no regresarán a su tierra natal salvo aquellos que no hayan podido ganarse la vida, y estos son escasos», en palabras de un anónimo escritor residente en Nueva York, para la popular revista *al-Hilāl*⁴⁰.

³⁵ Cf. K. H. KARPAT. «The Ottoman», p. 94.

³⁶ Cf. O. M. SERRA TRUZZI. *Patrícios. Sírios e libaneses em São Paulo* (Tesis doctoral). São Paulo: Universidade Estadual de Campinas, 1993, p. 3 y C. ISSAWI. «The Historical», p. 22.

³⁷ S. M. A. GUALTIERI. *Between Arab and White: Race and Ethnicity in the Early Syrian American Diaspora*. Los Ángeles: University of California Press, 2009, p. 31.

³⁸ Cf. A. AKMIR. *Los árabes*, p. 3 y A. I. TANNOUS. «Emigration, a force of social change in an Arab village». En A. M. LUTFIYYA y C. W. CHURCHILL. *Readings in Arab Middle Eastern Societies and Cultures*. The Hague: Mouton, 1970, pp. 301-302.

³⁹ Cf. Ch. ISSAWI. *The Fertile Crescent, 1800-1914*. Oxford: Oxford University Press, 1988, p. 71.

⁴⁰ S. Ț. «Mustaqbal al-sūriyyīn fi Amrīkā» (El futuro de los sirios en América). *Al-Hilāl*, 1 (enero de 1901), p. 211. La trad. es nuestra.

Las noticias sobre las oportunidades mercantiles de América comenzaban a propagarse por las costas del Mediterráneo oriental y por ciudades del interior como Alepo y Homs. Es así como llegó a popularizarse la idea de que los emigrantes eran capaces de enviar el salario bianual de un profesor en apenas seis meses de trabajo⁴¹. El sociólogo A. I. Tannous rescata algunos fragmentos de las cartas llegadas de distintos países (v. g. Ohio, Argentina o Estados Unidos) durante casi todo el período migratorio, al respecto de las posibilidades del continente americano y las sumas de dinero enviado⁴². Como concluye É. Safa en su siempre acudida obra: «Cet argent n'était-il pas en effect une preuve concrète, saissante et irrefutable de la richesse de l'étranger en même temps qu'un moyen pour émigrer?»⁴³.

Comisionistas y agentes de migración (*simsār*)⁴⁴ viajaron en busca de jóvenes que quisieran partir, incentivándolos a tal empresa e informándoles de las tarifas del trayecto y los requerimientos del proceso. No fueron escasas las ocasiones en las que algún *simsār* aprovechaba la ignorancia de estos jóvenes para que vendieran sus tierras a cambio de un pasaje o aceptaran préstamos exorbitantes para el costear el mismo. Parecieran «murciélagos rapaces» que «revolotean alrededor del emigrante»⁴⁵, según el conocido escritor sirolibanés Amīn al-Rihānī (1876-1940)⁴⁶.

Bien desde el *Mahjar*, bien desde el terruño, los familiares alentaban a la partida con entusiastas descripciones de las oportunidades que aguardaban en América. «Se marcha[n] muy lejos porque allí hay más esperanzas de ganar dinero. Todos los muchachos de tu edad

⁴¹ Cf. H. P. NUNES. «A imigração síria e libanesa nos Estados Unidos e no Brasil: Uma perspectiva comparativa». *História Revista*, 2: 1 (1997), pp. 139-140.

⁴² A. I. TANNOUS. «Emigration», pp. 307-310.

⁴³ É. SAFA. *L'émigration libanaise (préf. du Président Alfred Naccache)*. Beirut: Université Saint-Joseph, 1960, p. 181.

⁴⁴ Sobre la figura del *simsār*, cf. E. DENIZ AKARLI. «Ottoman attitudes towards Lebanese emigration, 1885-1910». En A. HORANI y N. SHEHADI. *Lebanese*, p. 112.

⁴⁵ Cit. A. FOUAD KHATER. *Inventing*, p. 56.

⁴⁶ Figura clave en el pensamiento árabe contemporáneo, modernista y liberal. Nace en al-Freyka (Líbano) y emigra a Nueva York. En 1901 se naturaliza ciudadano americano. A él se debe la primera novela del *Mahjar* anglosajón *The Book of Khalid* (1911). La arabista C. Ruiz Bravo-Villasante le caracteriza como «pionero del pensamiento nacionalista árabe y un mediador entre el Nuevo Mundo y la antigua cuna del Oriente árabe, pasando por el puente europeo». C. RUIZ BRAVO. «Cultural Encounter and Cultural Collision in a Lebanese Thinker: Amin al-Rihani». *Cultures*, 7: 4 (1980), p. 151. Recorre México, la Península Arábiga, Marruecos y España. Los dos últimos quedan retratados en *Nūr al-Andalus* (La Luz de al-Andalus, 1916) y *al-Magrib al-Aqsá. Ribla fi-minṭaqat al-ḥimāya al-isbāniyya* (Marruecos. Viaje por la zona del Protectorado español, 1939). Trad. C. RUIZ BRAVO-VILLASANTE. *Un testigo árabe del Siglo XX: Amīn al-Rihānī en Marruecos y en España* (1939), vol. I y II. Madrid: Cantarabia, 1993. También cuenta con *Mulūk al-'Arab* (Los Reyes de los Árabes, 1951) y *Qawmiyyāt* (Nacionales, 1956), vol. I y II, entre otras obras de traducción, ensayo y poesía.

debían hacerlo», animaban al joven betlemita Háanna Nabal, hijo de artesano y protagonista de una de las más célebres novelas de la emigración a Chile: «¡Ya no seremos entonces los depreciados feláh [campesinos]!»⁴⁷.

1. 1. 2. Causas político-religiosas

La mayoría de los emigrantes eran cristianos, bien maronitas, melquitas, protestantes u ortodoxos. Pertenecían a una de las comunidades religiosas (*millet*) periféricas dentro de la organización etno-confesional del Imperio otomano, marginada jurídica y políticamente respecto a la población musulmana suní que describía el Gobierno. «La tenue protección de la ley religiosa» en raras ocasiones les favorecía⁴⁸. En su defecto, las *millet* hacían las veces de *nación* para ellos. El Prof. Philip K. Hitti lo ilustra así: «un sirio nace según su religión, igual que un americano según su nacionalidad», «su iglesia reemplaza el estado para él»⁴⁹. Como el resto de *dimmies* (creyentes no musulmanes), los cristianos gozaban de cierta autonomía a la hora de regular su vida comunitaria, así como libertad para profesar su credo, a cambio del impuesto de capitación (*jizya*) que regía la ley islámica.

La conquista egipcia de la Gran Siria (1832-1840) había favorecido algunas leyes beneficiosas para la población cristiana. Tras la marcha de los egipcios, la centralización del poder y la promulgación de estatutos igualitarios⁵⁰ exacerbaban las tensiones sociales entre la hegemónica burguesía agraria drusa y una floreciente clase media cristiana, respaldada por su papel como intermediarios comerciales con Occidente. El apoyo de los jefes religiosos y la asertividad de los oficiales otomanos contribuyeron a que dichas tensiones desembocaran en los enfrentamientos populares de 1841 y 1845, siendo el de mayor y aciaga repercusión la guerra civil del Monte Líbano, en 1860, en donde perdieron sus vidas más de doce mil cristianos maronitas, greco-católicos y ortodoxos. La revuelta se hizo extensiva a Damasco,

⁴⁷ R. SARÁH. *Los turcos*. Santiago de Chile: Pacífico, 1961, pp. 16.

⁴⁸ A. HOURANI. *Minorities in the Arab World*. Oxford: Oxford University, 1947, pp. 21-22.

⁴⁹ Ph. K. HITTI. *The Syrians*, p. 34.

⁵⁰ El *Ḥaṭṭ-i Humāyūn de Gulhané* (1839) propugnaba «la igualdad y seguridad de vida, prosperidad y honor de todos los súbditos, independientemente de su credo o raza», y no fue éste el único igualmente renovador en materia democratizadora. Cf. M^a I. LÁZARO DURÁN. *Aproximación*, p. 66.

donde murieron otras once mil personas, encontrándose entre los agravantes la complicidad de los oficiales del Imperio otomano⁵¹.

Las tensiones sectarias y en concreto la guerra civil de 1860 han sido convenidas como una de las principales causas por las que los cristianos abandonan Siria rumbo a América. En 1913 ya dejó escrito el reverendo Basil M. Kherbawi (n. 1872), líder espiritual griego-ortodoxo de la colectividad de emigrantes en Nueva York, que la predisposición a emigrar de la mayoría cristiana se debía, textualmente, a su «aversión por los malos tratos a los que sus compatriotas musulmanes les sometían»⁵².

No obstante, la literatura académica, sobre todo a partir de la década de los ochenta, es escéptica en este punto. El sociólogo libanés S. Khalaf comenta que la «literatura que trata sobre la persecución religiosa es controvertida, inconsistente y a menudo exagerada»; «ya que los cristianos que se sentían perseguidos esperaron casi treinta años para salir de Siria, parece dudoso que el miedo al acoso religioso fuera un motivo principal para la emigración»⁵³. En este mismo sentido, A. Hourani, reputado historiador e hijo de emigrantes libaneses, extiende que la guerra civil de 1860 «puede tener menor importancia de la que ahora parece en la memoria colectiva de los emigrantes cristianos libaneses y sus descendientes. La emigración a gran escala no comenzó hasta dos décadas más tarde, al mismo tiempo que el Monte Líbano tuvo un privilegiado sistema administrativo bajo la protección de las fuerzas europeas, con el que asegurar la libertad de diversas comunidades religiosas»⁵⁴.

Uno de los argumentos frecuentados es que musulmanes y judíos, en distinta medida afectados por los cambios estructurales del Imperio, también emigraron, desmintiendo la

⁵¹ Cf. L. TARAZI FAWAZ. *An occasion for war. Civil conflict in Lebanon and Damascus in 1860*. Berkeley: California Press, 1994, pp. 220-224 y M^º I. LÁZARO DURÁN. *Aproximación*, pp. 71-72.

⁵² B. M. KHERBAWI. *Tā'rīj Wilāyāt al-Muttaḥida* (H^a de los EEUU), cap. VII. Nueva York: ʿYarīdat al-Dalīl Press, 1913, p. 744. La trad. es nuestra. Se trata de una conclusión que, en otros términos, también se extrae de la entrevista personal realizada al Padre Francisco Salvador (23 de mayo de 2018), de la Iglesia ortodoxa Santísima Virgen María de Santiago de Chile, y del artículo de C. BAEZA. «Les palestiniens du Chili». *Revue d'études palestiniens*, 95 (2005), p. 56.

⁵³ S. KHALAF. «The background», p. 29.

⁵⁴ A. HOURANI y N. SHEHADI. *Lebanese*, p. 5.

presunta excepcionalidad cristiana de la diáspora⁵⁵. El clásico trabajo del crítico W. Dīb, de 1955, alude a ello⁵⁶. Incluso un artículo de la revista cairota *al-Zuhūr*, de 1910, lo confirma y resume parte de lo hasta ahora expresado:

El mayor incentivo fue el desequilibrio del caudal económico en el Sultanato otomano, junto a la corrupción del Gobierno totalitario, que inducía la doctrina del «divide y vencerás». De este modo, el espíritu del fanatismo arraigó entre las comunidades, sectas y taifas, hasta que el país por poco sucumbe a una guerra civil permanente [...]. Los campesinos fueron los primeros en partir hacia las regiones de América [...]. El Gobierno otomano también abrió de par en par las puertas a la emigración, pues la mayoría eran cristianos, y lo más importante es que, con su partida, se eximía de sus problemas con los estados europeos. No obstante, el otomano musulmán, como su compatriota cristiano, está asimismo en riesgo de injusticias y de padecer las deudas [...]. Así que la emigración que empezaron los cristianos no tardó en generalizarse por otras sectas y *millāt* de los musulmanes, drusos y *metwālies*, subiéndose éstos a la cresta de la emigración hacia el Nuevo Mundo⁵⁷.

La Dra. S. M. A. Gualtieri llama la atención sobre la rapidez con la que las ciudades de Zahlé o Dayr al-Qamar se reconstruyen tras la guerra de 1860. Uno de los incentivos para que los cristianos refugiados volvieran a estas localidades fueron las indemnizaciones prometidas por el Gobierno central otomano⁵⁸.

Un sector de los que entonces partieron del Monte Líbano y Damasco se dirigió a Egipto y demás países africanos. Otro grupo de pioneros, «insignificante en tamaño»⁵⁹, decidió probar suerte en América. La mayoría, sin embargo, decidía refugiarse en la floreciente ciudad de Beirut, convirtiéndose, con el paso del tiempo, en parte de la nueva burguesía local y beneficiándose del panorama cultural que allí se auspiciaba. Para S. Khalaf, esta emergente intelectualidad cristiana no sólo disponía de mayores recursos que la

⁵⁵ «Estimase que, nos anos de 1860 até 1960, emigraram aproximadamente 400.000 homens da Siria para o Brasil, e entre eles uns 60.000 muçulmanos». R. REICHERT. «Muçulmanos no Brasil». *Almenara*, 1 (primavera de 1971), p. 41. Cf. A. NAFF. *Becoming American: the early Arab immigrant experience*. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1985, pp. 84-85; C. ISSAWI. *The Fertile*, p. 20; K. H. KARPAT. «The Ottoman», pp. 92 y 95-96; N. E. SALIBA. «Emigration», p. 65; I. KLICH. «Sources on the Lebanese and other Middle Easterners in Latin America». *Papers on Lebanon*, 16 (1995), p. 9.

⁵⁶ Cf. W. DĪB. *Al-Ši‘r*, p. 17.

⁵⁷ «Tā’rīj», pp. 445-446. La trad. es nuestra.

⁵⁸ S. M. A. GUALTIERI. *Making the Mahjar home: the construction of the Syrian ethnicity in the United States, 1870-1930* (Tesis doctoral). Chicago: The University of Chicago, 2000, p. 46.

⁵⁹ Cf. «Al-Mahdjar». *E. I.*, vol. V, 1986, p. 1253.

población musulmana para costear sus pasajes hacia América, sino que también serían más propensos a buscar nuevos horizontes en ultramar⁶⁰.

El Prof. F. Khater argumenta que el «mito» de la «teoría persecutoria» que la población cristiana esgrimió en su día, fue deliberadamente exagerado por los emigrantes, entre otros motivos, para obtener el favor de los funcionarios de inmigración en sus países de destino. Cita el testimonio del entonces cónsul otomano en Barcelona, Yusuf Bey: «Cuando se les pregunta por qué tuvieron que abandonar sus hogares en tan gran número, inventan... historias sobre la masacre de sus esposas e hijos... todo para aumentar la compasión y, por lo tanto, la limosna que pueden obtener»⁶¹.

La consagrada historiadora libanesa-americana A. Naff (n. 1919) añade que la persecución de los cristianos como origen de la emigración es «un mito encontrado principalmente en los estudios sobre los árabes en Estados Unidos, posteriores a la Segunda Guerra Mundial, un mito que tendió a distorsionar las realidades sociales y políticas de finales del s. XIX en Siria»⁶². La autora arguye que las razones por las que se ha identificado la persecución religiosa con el origen del movimiento migratorio se debe al interés de la agenda colonial europea por exacerbar el fanatismo y la división religiosa en el seno del gobierno turco, así como el interés de un sector maronita, emigrado y no emigrado, por formar una nación libanesa cristiana y fenicia. A. Naff asimismo comenta que los emigrantes cristianos también esgrimieron el sentimiento anti-turco y la noción de la persecución como retórica para las aspiraciones nacionalistas árabes⁶³.

El nacionalismo árabe empieza a despuntar tras el sultanato de Abdülhamid II (1876-1908), tildado de absolutista y despótico, quien poco interés mostraba por la prosperidad económica de la Gran Siria, pero sí por la islamización y otomanización de una sociedad sectarizada⁶⁴. Para el historiador marroquí A. Akmir, el nuevo régimen que trajo la revolución de los Jóvenes Turcos (1908) «resultó ser más opresor y sangriento» que el anterior⁶⁵. Tras el estallido de la Primera Guerra Mundial, la población cristiana fue sujeto

⁶⁰ Cf. S. KHALAF. «The background», pp. 27-29.

⁶¹ Cf. A. FOUAD KHATER. *Inventing*, pp. 49-50.

⁶² Cf. A. NAFF. *Becoming*, p. 86.

⁶³ *Ibid.*, p. 88.

⁶⁴ Cf. A. AKMIR. *Los árabes*, p. 8.

⁶⁵ *Idem.*

del reclutamiento militar, requerimiento del que no sin cierta paradoja eran exentos hasta la promulgación de las reformas igualitarias⁶⁶. El crítico palestino-americano E. Said, descendiente de palestinos cristianos, recuerda al respecto:

Hasta la Primera Guerra Mundial, Palestina fue una provincia otomana en la que sus pobladores nativos eran más o menos olvidados por Constantinopla salvo en lo que se refería a impuestos y al servicio militar obligatorio. En 1911, mi padre, recién salido de la escuela, huyó de Jerusalén con el fin de evitar ser reclutado para combatir junto a los turcos en Bulgaria. Se abrió paso hacia Estados Unidos y durante la Primera Guerra se alistó en la AEF (American Expeditionary Force) bajo la creencia de que quizá enviaran a una unidad a combatir a los otomanos en Palestina⁶⁷.

Las cifras resaltan este lógico temor de los cristianos por formar parte del ejército otomano. De los 240.000 reclutados, 40.000 eran asesinados con probabilidad a campo abierto. Entre 8.000 y 10.000 personas desertaron en este tiempo, el 50% palestinos, el 30% sirios y el 20% libaneses⁶⁸. En palabras del novelista chileno de origen palestino Walter Garib (n. 1933), quienes emigraban buscaban a la desesperada «un país donde pudiesen vivir en paz, lejos del fantasma de la guerra y la dominación turca»⁶⁹.

1. 1. 3. *Causas culturales*

Se ha incidido en que el campesino y el comerciante fueron los protagonistas del movimiento migratorio. Sin embargo, conviene advertir de la participación de un sector de arribados de mayor bagaje cultural y recursos relativamente holgados. Algunos de estos escritores, intelectuales y activistas políticos siguen siendo bien celebrados por la actividad

⁶⁶ Cf. C. BAEZA. «Palestinians in Latin America: between assimilation and long-distance nationalism». *Journal of Palestinian Studies*, XLIII: 2 (2014), p. 60.

⁶⁷ E. SAID. *Reflexiones sobre el exilio y otros ensayos literarios y culturales*. Madrid: Debolsillo, 2013, p. 239.

⁶⁸ Cf. G. ORFALEA. *The Arab Americans: A History*. Northampton: Olive Branch Press, 2006, p. 64 y B. SABELLA. «Jerusalem and Bethlehem Immigrant Families to Chile in the Early Twentieth Century». *Jerusalem Quarterly*, 72 (2017), p. 59.

⁶⁹ W. GARIB. *El viajero de la alfombra mágica*. Santiago de Chile: Alkitab, 2008 (1991), p. 34.

literaria que desarrollaron en las principales metrópolis americanas, Nueva York, São Paulo o Buenos Aires, así como otras de menor tamaño, La Paz o Santiago de Chile⁷⁰.

En su pionera antología en español sobre la poesía del *Mahýar*, el arabista P. Martínez Montávez resaltó la importancia de las causas culturales que suscitaron la emigración: el «espíritu aventurero y comercial que impregna la vida de los habitantes»⁷¹. En el sentido anterior, la diferencia que encuentra el sociólogo S. Khalaf es que los estratos más desfavorecidos de la sociedad sirolibanesa justificaban su salida «por razones económicas y por su incapacidad de encontrar un medio de vida satisfactorio en su país de origen», en tanto que «los intelectuales y los grupos más educados deseaban ser liberados de la atmósfera política represiva que los sometía a todas las formas de censura, opresión y, a veces, a la persecución directa»⁷².

Este grupo de intelectuales habían sido educados en las escuelas occidentales que las misiones religiosas fundaron por toda la Gran Siria. Como indica la Prof.^a M^a I. Lázaro Durán, estos centros cumplían «la función de desarraigar a los cristianos sirio-libaneses de su contexto nacional al captarlos como intermediarios de las potencias colonizadoras europeas para sus transacciones comerciales, diplomáticas y educativas»⁷³. Allí recibían instrucción en lengua árabe y en idiomas extranjeros, habilidades que tendrían ocasión de desarrollar en sus respectivos países de destino⁷⁴ como mecanismo de integración y de comunicación con sus compatriotas en el terruño.

En 1866 abre sus puertas el Syrian Protestant College de Beirut (ahora American University of Beirut), con un currículum análogo al de las universidades norteamericanas y una formación científica y religiosa adaptada al creciente estamento intelectual sirolibanes⁷⁵.

⁷⁰ Cf. P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid: Almenara, 1974, pp. 64-81 y L. MARTÍNEZ MARTÍN. *Antología de poesía árabe contemporánea*. Madrid: Espasa-Calpe, 1972, p. 43. Cf., en el caso concreto de Chile, A. B. LÓPEZ OLIVA. «Les journalistes», p. 4.

⁷¹ P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *La escuela siro-americana (con antología de textos en árabe)*. Tetuán: Itimad/Al-Motamid, 1956, p. 10.

⁷² Cf. S. KHALAF. «The background», p. 27.

⁷³ M^a I. LÁZARO DURÁN. «Un nuevo concepto de la enseñanza en Siria: La *Escuela Nacional* de Buṭrus al-Bustānī». *Homenaje al prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*. Granada: Universidad de Granada, vol. II, 1987, p. 387.

⁷⁴ Cf. A. HOURANI y N. SHEHADI. *Lebanese*, p. 4.

⁷⁵ Cf. N. PARADELA ALONSO. «Tiempo de debates en el mundo árabe: el asunto Lewis en el *Syrian Protestant College* (1882)». *Anaquel de Estudios Árabes*, 25 (2014), p. 165.

Su imprenta asimismo contaba con periódicos, revistas, enciclopedias⁷⁶ y manuales seculares de saberes misceláneos: gramática árabe, álgebra, geografía, historia, etc. En 1864, la misión americana ya había enviado a un grupo de jóvenes estudiantes a Nueva York para supervisar la nueva traducción de la Biblia al árabe; algunos de estos estudiantes decidieron permanecer en Norteamérica para completar su formación⁷⁷.

En respuesta a toda esta actividad, los franceses fundaron la Université Jésuite de Beyrouth (1875). Ortodoxos rusos, luteranos alemanes y anglicanos británicos instauraron sus propios centros de enseñanza. Para 1867, cerca de 800 alumnos aparecían matriculados en 22 escuelas diferentes de Beirut y alrededores⁷⁸. Hasta 1914, se enumeran otras 95 escuelas elementares en la Palestina otomana. Sólo la Asociación Imperial Ortodoxa Palestina aglutina 25 de estos centros, con 801 alumnos para principios del s. XX⁷⁹. En la localidad siria de Homs se funda la escuela elemental rusa ortodoxa, por cuyas instalaciones desfilarán conocidos exponentes de las letras árabes en América, como el ya mencionado escritor sirochileno Benedicto Chuaqui, el poeta Nasīb ‘Arīdah (1887-1946) o, como profesora, Mary Yanni de Atala (1890-1975), pensadora beirutí también emigrada a Chile⁸⁰.

En realidad, el objetivo de estas escuelas misioneras no era el de fomentar el movimiento migratorio, sino fortalecer su influencia dentro de las comunidades religiosas de la región, y ésta no se fortalecería con sus miembros fuera⁸¹. No obstante, los estudiantes con mayores recursos⁸² habían sido partícipes del pensamiento racional y científico que en estos centros se auspiciaba; también de un nuevo lenguaje y estilo árabe con el que vehicular las modernas nociones de «igualdad social, libertad, liberación y conciencia nacional y

⁷⁶ El *Dā'irat al-Ma'ārif* (1876), primera enciclopedia moderna, creada y escrita en su mayor parte por el maestro Buṭrus al-Bustānī (1819-1883), figura capital del despertar cultural árabe al que volveremos a acudir, recoge sendas entradas sobre el conocimiento que se tiene de América. Cf. A. HOURANI y N. SHEHADI. *Lebanese*, p. 4.

⁷⁷ Cf. A. AKMIR. *Los árabes*, p. 7.

⁷⁸ Cf. S. KHALAF. «The background», p. 29.

⁷⁹ Cf. E. HAGOPIAN y A. B. ZAHLAN. «Palestine's Arab population: the demography of the Palestinians». *Journal of Palestine Studies*, 3: 4 (1974), pp. 35-36 y L. GÓMEZ GARCÍA. «Abd al-Raḥmān Yāgī. Factores determinantes del renacimiento cultural palestino (1875 a 1925)». *Almenara*, 7 (1992), pp. 1-26.

⁸⁰ Cf. ‘U. AL-DAQQĀQ. «Baṣamāt udabā‘ Ḥimṣ fi rubū‘ al-qārrati al-amīrikiyya» (Las huellas de los escritores de Homs en el territorio del continente americano). *Al-Ma'rifa*, 44 (2009), pp. 26-60.

⁸¹ Cf. R. ALAN POPP. *Al-Fūnūn: the making of an Arab-American literary Journal* (Tesis doctoral). Washington, D. C.: George Town, 2000, pp. 36-38 y A. I. TANNOUS. «Emigration», p. 30.

⁸² Los alumnos provenientes de familias campesinas con dificultades podían acceder a la enseñanza superior e imbuirse en las literaturas y culturas occidentales. La enseñanza superior era casi inexistente en la zona palestina, obligando a la población local a continuar sus estudios en las universidades del Cairo, Beirut o Estambul. Cf. A. NAFF. *Becoming*, p. 35 y E. HAGOPIAN y A. B. ZAHLAN. «Palestine's», p. 39.

cívica»⁸³. Con este bagaje, y un congruente sentimiento de «alienación»⁸⁴ respecto a la sociedad de origen, los discípulos de este sistema educacional pronto buscarían expandir sus horizontes lejos del régimen autocrático del sultán otomano Abdülhamid⁸⁵, quien había abolido la Constitución de 1878, con importantes consecuencias para el movimiento periodístico, principal medio de difusión de las ideas científicas y reformistas de esta *intelligentsia* sirolibanesa⁸⁶.

Según el informe del Syrian Protestant College de Beirut de 1904, más de la mitad de sus egresados había abandonado la Gran Siria para instalarse en Egipto, un tercio permaneció en la región y el resto puso rumbo a América⁸⁷. De entre los llegados a Egipto se encuentran tres autores de singular importancia: Ya‘qūb Ṣarrūf (1852-1927) y Fāris Nimr (1856-1951), cofundadores de la revista *al-Muqtaṭaf* (1876-1952), editada en el mismo Syrian Protestant College donde ambos ejercían como tutores, y ŸurŸi Zaydān (1861-1914), emblemática figura del despertar cultural árabe por sus novelas históricas y por la edición de la revista *al-Hilāl* (1892).

Los tres autores abandonaron Beirut tras las protestas producidas en 1882 por la expulsión del profesor Edwin Lewis, cuyo discurso sobre las aportaciones darwinistas chocaron con el conservadurismo religioso de parte del claustro del Syrian Protestant College⁸⁸. En Egipto prosiguieron con sus respectivas carreras literarias, haciendo de sus publicaciones verdaderas plataformas de difusión científico-cultural y contestación antiautoritaria, conectando las ideas de los intelectuales y activistas políticos sirolibaneses de la Gran Siria, Egipto y América. De *al-Hilāl* y *al-Muqtaṭaf* venimos refiriendo varios

⁸³ Cf. S. KHALAF. «The background», p. 28.

⁸⁴ Cf. H. SHARABI. *Arab intellectuals and the West. The formative years, 1875-1914*. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1970, p. 54.

⁸⁵ Cf. M. M. BADAWI. *A critical introduction to modern Arabic poetry*. Cambridge: Cambridge University Press, 1975, p. 180 y N. Ÿ. SARRĀŸ. *Al-Šu‘arā’ al-Rābiṭa al-Qalamiyya* (Poetas de la Liga Literaria). Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1964, pp. 45-46.

⁸⁶ Cf. A. AYALON. *The press in the Arab Middle East. A history*. Oxford: Oxford University Press, 1995, p. 28.

⁸⁷ Cf. I. KHURI-MAKDISI. *The Eastern Mediterranean and the Making of Global Radicalism, 1860-1914*. Berkeley: University of California Press, 2010, p. 46 y K. H. KARPAT. «The Ottoman», p. 58.

⁸⁸ Cf. N. PARADELA ALONSO. «Tiempo», pp. 168-173; I. KHURI-MAKDISI. *The Eastern*, p. 48 y L. DAKHLI. *Une génération d'intellectuels arabes. Syrie et Liban (1908-1940)*. París: Karthala, 2009, 53.

artículos donde se testimonian las causas por las que los emigrantes parten a América y los beneficios materiales y morales que allí encontraron⁸⁹.

Mención aparte merece el novelista sirolibanés Faraḥ Anṭūn (1874-1922); educado en una escuela griego-ortodoxa de Trípoli, también emigró a Egipto, donde fundaría la revista *al-Ŷāmi‘a* (1899-1906) para más tarde continuar su edición en Nueva York. La revista, conocida por popularizar las teorías marxistas⁹⁰, recogía un artículo sobre la situación de los sirolibaneses en América, de 1906, en donde se resumen parte de lo hasta ahora expresado e incide en las causas culturales que ahora tratamos. Dice en una de sus primeras páginas:

[En el continente americano] encontraron la gran fortuna y el estatus personal que en sus países les fueron negados, por lo que se habituaron a residir allí.

La inmigración comenzó hace ya más de veinticinco años y fue solo al principio que se limitaba a los individuos que demandaban sustento tras sus viajes, emprendiendo sus riesgos, asumiendo sus penurias y regresando con el botín [...]. Sin embargo, la emigración, cuyo objetivo inicial era el de aumentar la riqueza, no limitó a ésta su victoria, sino que amplió su civilización y conocimiento, equiparándolos con la gente que en gran medida les habían precedido en el avance moral y material. En otras palabras, la emigración promovía material y moralmente a la gente, haciéndoles comprender el significado de la vida en cuanto al disfrute de todos los derechos morales, civiles y políticos⁹¹.

La prensa no fue el único medio por el que se difundían las virtudes sociales que albergaba el emigrar hacia América. Según cuenta la crítica literaria N. Ŷ. SarrāŶ:

Las noticias y acontecimientos sobre el Nuevo Mundo al mismo tiempo llegaban a través de los turistas que solían venir a Tierra Santa durante la época de peregrinación, promocionando sus países y despertando el interés de la gente, dibujando un gran ideal en las mentes de aquellos que aspiraban a la libertad y a la gloria. La historia cuenta que oleadas de turistas llegaban al Líbano y a Palestina, regresando y trayendo con ellos un contingente de emigrantes libaneses al país de la libertad perseguida⁹².

⁸⁹ V. g. Y. Ŷ. ZAJAM. «Al-Sūriyyūn fi Amrikā» (Los sirios en América). *Al-Muqtataf*, 30: 11 (1 de noviembre, 1905), pp. 894-895 y Ph. K. HITTĪ. «Al-MuhāŶirūn al-sūriyyūn fi-l-Walāyāt al-Muttaḥida» (Los emigrantes sirios en los EEUU). *Al-Hilāl*, 28: 1-2 (10 de octubre y 1 de noviembre de 1919), pp. 122-131.

⁹⁰ Cf. I. KHURI-MAKDISI. *The Eastern*, pp. 52-53.

⁹¹ Š. DAMŪS. «Hāl al-Sūriyyūn fi dār hiŶrati-him» (Acerca de los sirios en la morada de su emigración). *Al-Ŷāmi‘a*, 2 (15 de julio de 1906), p. 55. La trad. es nuestra.

⁹² Cf. N. Ŷ. SARRĀŶ. *Al-Šu‘arā’*, p. 46. La trad. es nuestra.

La historiadora I. Khuri-Makdisi relaciona la llegada a estos lugares de emigración con la censura impuesta a los medios editoriales durante el gobierno del sultán Abdülhamid. En sus términos, con el estoicismo de sus editores por «continuar reformando las políticas y la sociedad siria desde el exterior», gracias a la «libertad de expresión que disfrutaban para discutir temas subversivos y promover ideas radicales que no habrían logrado superar el censor en Siria»⁹³. La revolución de los Jóvenes Turcos mejoraría circunstancialmente este ambiente de represión; al año siguiente se fundaron 35 periódicos en la Gran Siria y, hasta la Primera Guerra Mundial 60 sólo en Beirut⁹⁴.

No obstante, la entrada del Imperio otomano en la contienda y la llegada de Cemâl Paşa al sultanato situarían a Siria bajo ocupación militar, intensificando la censura sobre su prensa y cerrando numerosas editoriales privadas⁹⁵. Aquellos más concienciados con la represión y la injusticia fueron represaliados, ejecutados o, en el mejor de los casos, exiliados. Respecto a sus gobernantes turco-otomanos, cualquier vinculación era cuanto menos improbable. Según señala la Dra. S. Fahrenthold, los alguna vez partidarios del reformismo otomano pidieron por primera vez la emancipación del yugo turco⁹⁶. Como concluye el erudito escritor libanés F. de Ṭarrāzī en su conocida obra sobre la prensa árabe:

Este Estado [otomano] oprimió y persiguió a los pensadores e intelectuales que vivían en su país. Tenía miedo de sus escritos. El gran mérito de este propicio despertar periodístico se debe a los cientos miles de literatos del Líbano que emigraron a aquellas bien provistas regiones, especialmente al Nuevo Mundo, llevando con ellos la cultura de Oriente, su comercio, su industria y su amor por la lengua árabe, a la que honraron adondequiera que fueran⁹⁷.

⁹³ I. KHURI-MAKDISI. *The Eastern*, p. 47.

⁹⁴ Cf. R. KHALIDI. «‘Abd al-Ghani al-‘Uraisi and al-Mufid: the press and Arab nationalism before 1914». En M. R. BUHEIRY (ed.). *Intellectual life in the Arab East, 1890-1939*. Beirut: American University of Beirut, 1981, p. 47.

⁹⁵ Cf. S. D. FAHRENTHOLD. *Between the Ottomans and the Entente. The First World War in the Syrian and Lebanese diáspora, 1908-1925*. Oxford: University Press, 2019, p. 8.

⁹⁶ S. FAHRENTHOLD. «Transnational modes and media: the Syrian press in the *Mahjar* and emigrant activism during World War I». *Masriq & Mahjar*, 1: 1 (2013), p. 31.

⁹⁷ F. D. ṬARRĀZĪ. *Tā’rīj al-ṣiḥāfa al-‘arabiyya* (La Historia de la prensa árabe), vol. IV. Beirut: al-Maṭb al-Amīrikāniyya, 1933, p. 502. La trad. es nuestra.

1. 2. LA INMIGRACIÓN A CHILE

Chile, a decir de una de sus más célebres poetas, Gabriela Mistral (1889-1957), es «un país grande en relación con los repartos geográficos de Europa; es un país pequeño dentro del gigantismo de los territorios americanos»⁹⁸. A finales del s. XIX no suscitaba el interés de las desmesuradas migraciones europeas y asiáticas ni tampoco el de los que en concreto abandonaban las costas del Levante mediterráneo, cuya prioridad era asentarse junto a la mayoría de sus compatriotas, en países como los Estados Unidos, Brasil o Argentina⁹⁹.

La preferencia por esos destinos no quita la cuantiosa información que las grandes editoriales sirolibanesas disponían sobre el país andino. La primera enciclopedia árabe moderna, la *Dā'irat al-Ma'ārif*, rinde cuenta de este conocimiento bajo los epígrafes de historia, política, geografía, sociología, agricultura y comercio; en este último punto se incluyen los requerimientos legales para los extranjeros que quisieran trabajar en Chile¹⁰⁰. No obstante, el porcentaje que accedía a ello era reducido. En el imaginario colectivo América pudiera estar tan lejos como de Belén a Egipto, o Santiago ser una provincia mexicana, según algunos testimonios novelísticos¹⁰¹.

¿Qué hacía de este recóndito territorio un destino de interés? Razones personales, deliberadas y revestidas de características colectivas. La primera es la distorsionada imagen de una tierra con recursos ilimitados allende el océano, popularizada a través de las cartas que los emigrados enviaban a sus amigos y familiares. Motivados por las hazañas de sus paisanos, jóvenes que apenas superaban la veintena se embarcaban a fin de regresar enriquecidos a la patria. El escritor sirochileno Benedicto Chuaqui cuenta que muchos eran tan pobres que tuvieron que pedir dinero para su pasaje y tan jóvenes que se decepcionaban al descubrir que «las calles de Chile no estaban pavimentadas con oro»¹⁰².

⁹⁸ G. MISTRAL. «Breve descripción de Chile». *Anales de la Universidad de Chile*, 106 (1957), p. 293.

⁹⁹ Cf. A. REBOLLEDO. *La integración de los inmigrantes árabes a la vida nacional. Los sirios en Santiago* (Memoria de Licenciatura). Santiago: Pontificia Universidad de Chile. Instituto de Historia, 1991, pp. 39-42.

¹⁰⁰ Cf. «Šili» (Chile). *Kitāb Dā'irat al-Ma'ārif Qāmūs 'āmm li-kulli fann wa maṭlab* (La Enciclopedia. Diccionario General de todas las disciplinas y materias). Beirut: Dār al-Ma'ārif, 1876, v. X, pp. 670-677.

¹⁰¹ Cf. M. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, p. 68.

¹⁰² B. CHUAQUI. «Arabs in Chile». *Américas*, 4: 12 (1952), p. 17.

Otra de las razones que explican la llegada al país es la saturación del mercado en los primeros destinos a los que accedían los emigrantes. Para aquellos que seguían sus pasos implicaba asumir una estrategia implícita de no competencia, decantándose por proseguir su trayecto hacia otros países como el mismo Chile u Honduras¹⁰³. De aquí que un número cada vez mayor de emigrantes decidiera explorar las nuevas posibilidades financieras de estos territorios, respaldados por la experiencia de quienes iniciaban su aventura en solitario y los soportes naturales que ofrecían sus paisanos.

Es de destacar que, si algo define a esta migración, es el estar fuertemente hilvanada por relaciones preestablecidas, en función de los «bloques regionales» (*takattulāt iqlīmiyya*) y las «tendencias tribales» (*naza‘āt qabaliyya*) que regían sus sociedades de origen¹⁰⁴. En definitiva se trataba de los lazos familiares implícitos en la organización de la ya mencionada *ḥamūla*¹⁰⁵, los mismos por los que las mujeres en su gran mayoría partían en relación de dependencia: en tanto que solteras, junto a sus padres, o solicitadas en matrimonio por algún paisano que hubiese conseguido los medios suficientes para volver a su patria y contraer matrimonio¹⁰⁶.

1. 2. 1. *Itinerario*

El viaje hacia Chile estuvo marcado por numerosas vicisitudes y lógicos sentimientos encontrados para los emigrantes. Sabemos de ello por testimonios orales y una valiosa producción literaria que detalla los costes del trayecto, la ruta trazada, la larga espera en los navíos y las primeras impresiones de los arribados. A este relato han contribuido fielmente los hijos de los emigrantes, como así señala B. Vitar Mukdsi, historiadora argentina de ascendencia siria: «el principal legado de los inmigrantes es el valor de la gesta migratoria;

¹⁰³ Cf. BAEZA. «Palestinians», p. 60.

¹⁰⁴ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn bi-l-dād fī Amīrikā al-Ānūbiyya* (Los araboparlantes en América del Sur). Beirut: Dār al-Riḥānī, 1956, p. 107. Es en este sentido que la conocida escritora Mary Yanni considera que los emigrantes libaneses prefieren asentarse en países como Brasil o EEUU. Cf. M. YANNI DE ATALA. «Al-Āliya al-‘arabiyya fī Tšīlī» (La colectividad árabe en Chile). *Minerva* (agosto y septiembre de 1927), p. 325.

¹⁰⁵ El profesor Eugenio Chahuán (1951-2019), académico del Centro de Estudios Árabes (Universidad de Chile) también menciona la importancia de estas redes en varias entrevistas. Cf. ZAHDEH. *La comunidad palestina en Santiago de Chile*. Bergen: Institutt for fremmedspråk, 2012.

¹⁰⁶ Cf. M. OLGUÍN TENORIO Y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, p. 77.

de allí que la memoria de sus descendientes se centre sobre todo en las peripecias de una larga y penosa travesía hacia América»¹⁰⁷.

Una vez reunida la documentación, el dinero con el que acarrear los costes del trayecto y la mercancía para su posterior venta, se «decide la partida», narra la escritora cubana de origen árabe Consuelo Abedrop para el periódico *La Reforma*: «Una madre llora, pero a través de sus lágrimas aparece una sonrisa. Ella está segura de que regresarán pronto, muy pronto, y de que se sentirá orgullosa del triunfo de sus hijos»¹⁰⁸. Este relato es uno de los numerosos testimonios que hacen relucir el sentimiento de pertenencia y cohesión de quienes parten, además de explicitar el firme propósito de progreso individual de los emigrantes y el aliciente del posterior reencuentro en el terruño.

El Imperio otomano por entonces disponía de los reglamentos y permisos necesarios para realizar viajes internos hacia los puertos del Mediterráneo, con el objetivo de regularizar el negocio ilícito de algunos agentes navieros y la creciente multitud de súbditos deambulando por las calles de Barcelona y Marsella¹⁰⁹. La coyuntura era aprovechada para el desplazamiento de los emigrantes hacia las principales ciudades de embarque: Trípoli, Beirut y Haifa.

La travesía se demora al poco de comenzar en las portuarias ciudades de Marsella, Génova o Nápoles, elegidas por el bajo coste de las líneas navieras italianas; un trayecto más largo implicaba detenerse en enclaves como Dakar o Barcelona¹¹⁰. El primer encuentro con estas sociedades, tan fascinantes como bulliciosas, a ojos de quienes no conocieran más allá de sus hogares, causaba todo tipo de reacciones. Allí encontraban paisanos administrando hoteles, como cambistas y agentes de pasajes, ofreciendo sustento e información de interés sobre las crecientes colonias sirolibanesas en América¹¹¹.

En alta mar pudieran pasar de treinta a setentas días, dependiendo de circunstancias ajenas a los emigrantes como la excesiva demanda de pasajes o la interrupción temporal de

¹⁰⁷ B. VITAR MUKDSI. «Testimonios orales de los descendientes de sirio libaneses en San Miguel de Tucumán (Argentina). La identificación étnica». *Trocadero*, 1: 14-15 (2003), p. 174.

¹⁰⁸ C. ABEDROP. «¿Historieta? A mi padre y mis tíos cariñosamente». *LR*, 42 (16 de noviembre de 1940), p. 3.

¹⁰⁹ Se ha resaltado el *affaire* de los agentes navieros, desviando a los tripulantes con destino a los Estados Unidos hacia Brasil. Cf. L. CRAWFORD DE ROBERTS. *Los libaneses en el Ecuador*. Quito: Segura, 1997, p. 57.

¹¹⁰ Cf. N. SAFFIE y L. AGAR. «A century of Palestinian immigration to Chile: a successful integration». En V. Raheb (ed.). *Latin Americans with Palestinian roots*. Belén: Dyar, 2012, p. 57.

¹¹¹ Cf. L. CRAWFORD DE ROBERTS. *Los libaneses*, p. 57.

los servicios de transporte¹¹², bajo condiciones deplorables, hacinados, en estrechas literas de tercera clase y compartiendo una comida comúnmente tildada de repugnante. El apoyo de los paisanos, aun el de aquellos desconocidos, era el mejor sustento frente a cualquier infortunado encuentro con el resto de pasajeros¹¹³.

En las descripciones literarias del trayecto, la Dra. G. McEvoy encuentra una similitud entre el tiempo transcurrido en el barco y lo que comúnmente se conoce como un *no lugar*, según detalla la autora en un sentido puramente psicológico, donde el emigrante queda suspendido en un espacio ambiguo de reflexión, entre las dudas e infortunios de la partida y el deseo de autorrealización¹¹⁴. Jean Zalaquett (1913-1976), poeta libanés expatriado en Antofagasta, ciudad al norte de Chile, se ha servido de este episodio de la historia de la inmigración como fuente de inspiración:

Y aquí estás tú, extendiendo tu mano para despedirte de la carne de tu carne y de la sangre de tu sangre, para despedirte del escenario de tu niñez y del origen de tu juventud. Y ves, a través de las lágrimas, a un padre y a una madre que te abrazan desconsolados hasta fundirte en ellos, y que no te abandonan sino cuando flaquean sus fuerzas por el dolor de la separación. Entonces, cierras los ojos para ahogar el arroyo en tu pecho y el gemido en tu boca. En cuanto el barco zarpa, eres estrepitoso dolor que anhela volver. Lo imposible se yergue como el tirano entre la voluntad y tú, de modo que cedés silenciosamente, te alejas poco a poco y tu solitaria alma se desliza para abrazar el llano y la montaña, el lacrimoso arroyo y las dilatadas sombras [...]. Allí está la broma de la infancia y sus descuidos [...] Te rindes a un estado de perplejidad en el que chocan los recuerdos del pasado con las expectativas del futuro. [...] Este dolor que produjo la separación, en una esperanza de regresar y una determinación personal de sacar provecho del futuro y de destilar el tiempo gota a gota. Aquí estás, alejándote de tu patria, aproximándote al país de tu exilio (*gurba*)¹¹⁵.

La llegada a suelo americano se efectúa en los puertos de Santos, Río de Janeiro o Buenos Aires. Los más afortunados son recibidos por parientes o por algún paisano capaz de apiadarse del visible aturdimiento de los arribados. Quienes por predeterminación o

¹¹² Cf. A. REBOLLEDO. *La integración*, p. 57.

¹¹³ Cf. M^{ra} O. SAMAMÉ B. «Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile». *Signos*, XXXVI: 53 (2003), pp. 64-65.

¹¹⁴ Cf. G. MCEVOY. *Turcos, judíos, gringos y gallegos: nociones de identidad en la novela latinoamericana de inmigración* (Tesis doctoral). San Diego: University of California, 2009, p. 146.

¹¹⁵ Cf. J. ZALAUQUETT. «Al-Muhāyir al-ams wa-l-yawm» (El inmigrante ayer y hoy). *AI*, 9 (15 de marzo de 1941), p. 3. La trad. es nuestra. Sobre el periplo del propio autor, cf. J. ZALAUQUETT. «Min Lubnān ilā Īṭaliyā» (De Líbano a Italia). *AI*, 46 (2 de diciembre de 1939), pp. 3 y 5-6.

posterior convencimiento decidiesen continuar hacia Chile, proseguían su camino hacia Mendoza (Argentina) para cruzar la cordillera de los Andes, desafiando las adversidades climáticas a lomo de mula; en 1908 se inaugura en el cerro Juncal el tren Trasandino chileno¹¹⁶. Allí, curiosamente, encuentran una geografía que no pocos han considerado hermana con su terruño, lo que, según adelanta el profesor chileno de origen sirio Moisés Mussa (1900-1982), explica la «fácil ambientación de los sirios en Chile»¹¹⁷.

1. 2. 2. *Cifras y periodos migratorios*

Se conoce que la corriente migratoria desde las costas del Levante hacia Chile no fue de gran magnitud, y esto, aun las mencionadas restricciones que plantean los registros censales y sus categorizaciones históricas a la hora de obtener datos precisos¹¹⁸. El economista A. Sanfuentes estima que entre 8.000 y 10.000 personas llegan al país para el periodo comprendido entre 1885 y 1940, fechas aceptadas como límites del flujo migratorio. De los países que actualmente conforman la Siria otomana, el 63% procede de la Palestina ocupada por Israel, el 30% de Siria y el 7% del Líbano¹¹⁹.

La primera información estadística que se realiza desde la propia colectividad de emigrantes (*yāliya*) data de principios de 1940. El periodista de origen palestino Jorge Sabaj Zurob, director de *La Reforma*, emprendía una gira nacional, a fin de dar a conocer la idiosincrasia y los aportes socioeconómicos de sus compatriotas¹²⁰. Le asesora Ahmad Hassan Mattar, entonces jefe de redacción de *La Reforma*, quien realizaba sus propios sondeos demográficos.

¹¹⁶ Cf. E. CHAHUÁN. «Presencia árabe en Chile». *Revista Chilena de Humanidades*, 4 (1983), p. 43 y A. REBOLLEDO. *La integración*, p. 60.

¹¹⁷ M. MUSSA B. *Siria*. Santiago de Chile: Universitaria, 1972, p. 65.

¹¹⁸ Al menos hasta 1930, los requisitos para entrar en el país eran casi inexistente y la obligatoriedad de inscripción en el Registro de Extranjeros frecuentemente se incumplía, a saber, por negligencia o problemas de idioma. Se estima que, hacia 1940, la situación de irregularidad afectaba a casi la mitad de la población inmigrada. Cf. M. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, pp. 112-118 y A. REBOLLEDO. *La integración*, pp. 69-70.

¹¹⁹ Cf. A. REBOLLEDO. «Los árabes en Chile. Su integración en la vida nacional». En F. BONELLI y M^a R. STABILI (eds.). *Minoranze e Culture Imprenditoriali. Cile e Italia (secoli XIX-XX)*. Roma: Carocci Editore, 2000, p. 150.

¹²⁰ Sus conclusiones estaban destinadas a una obra de la que no se obtiene mayor información que la de su título: *La colectividad árabe y su aporte económico y cultural en Chile*.

Distintos medios nacionales cubren la travesía y se hacen eco de sus declaraciones. Para la revista política *Vea*, Jorge Sabaj llega a afirmar que la colectividad a la sazón la integran 5.000 emigrantes y 25.000 de sus descendientes, ciudadanos «perfectamente chilenos»¹²¹ en tanto parte integrante de este conjunto emigrado. Con base en sus estimaciones, revisables por cuanto de rudimentarias tienen pero interesantes a nivel testimonial, se trataría de una colectividad menor que la formada en Argentina y Brasil, pero más grande que la de Bolivia, Colombia o México, además de ser siempre «considerada como la primera en “calidad” y en contribuciones económicas al desarrollo nacional»¹²².

Al año siguiente se publica la *Guía social de la colonia árabe en Chile (Siria-Palestina-Libanesa)* (1941) bajo la dirección del mismo Ahmad Hassan Mattar, los auspicios del Club Palestino de Chile y el patrocinio de algunos destacados emigrantes, como el ya mencionado escritor sirochileno Benedicto Chuaqui, autor del prólogo. Obra de inestimable utilidad por la gran información censal y catastral que arroja, en la *Guía* se recoge el nombre en árabe y en español del titular de familia varón, lugar de origen, edad, año de llegada, estado familiar, nombre de sus hijos e hijas, oficio, lugar de empleo y residencia. El prólogo de su director no es menos revelador en términos culturales. Dice un fragmento:

Los beneficios del censo son numerosos. Las naciones civilizadas lo han realizado desde tiempos inmemoriales hasta nuestros días. La Nación y la colectividad no se conocen entre sí ni se valoran [...]. Y pensé en este instante y en aquella noble colectividad, salpicada por la costa occidental del extremo sur americano. Es una parte de la Nación a la que el mundo le debe su cultura, su comercio, sus religiones y su esplendor, el que irradia de Oriente a Occidente¹²³.

El sociólogo L. Agar deduce de la información extraída de la *Guía* algunos datos de interés: cerca de 3.000 familias residen en Chile, hacia 1940; unos 15.000 miembros, entre emigrantes (85%) y descendientes (15%). La mayoría proceden de Bayt Yālā, Belén y Homs,

¹²¹ Cf. *LR*, 8 (24 de febrero de 1940), p. 4.

¹²² Cit. D. W. BRAY. «The political emergence of Arab-Chileans, 1952-1958». *Journal of Inter-American Studies*, IV: 4 (octubre, 1962), p. 557.

¹²³ A. H. MATTAR. *Guía social de la colonia árabe en Chile (Siria-Palestina-Libanesa)*. Santiago: Ahues Hnos., 1941, s. p. La trad. es nuestra.

son solteros y menores de treinta años¹²⁴. Las investigadoras M. Olgúin y P. Peña añaden que 495 (14,28%) emigrantes son mujeres¹²⁵. El mismo L. Agar y la periodista N. Saffie¹²⁶ distinguen tres periodos de llegada a Chile:

- a) Entre 1885 y los albores de la Primera Guerra Mundial ingresa la mitad de la población migrada; principalmente, el mayor volumen de población llega entre 1900 y 1920¹²⁷. Los primeros 29 *turcos* inscritos en el censo de 1885 pudieran provenir de regiones del Levante o de los Balcanes. Lo único cierto es que para entonces ya residían en Chile las familias Haddad, Zurob, Valech, Hirmas y Manzur¹²⁸. Jorge Sabaj indica que el primer emigrante en pisar el país es José Salah, quien abandona la provincia de Jerusalén para radicarse en 1878 en San Carlos, una pequeña localidad al sur de Santiago¹²⁹.
- b) La segunda fase del movimiento migratorio tiene lugar en el periodo de entreguerras. En el censo de 1920 por primera vez se discrimina entre nacionalidades, al compás del devenir histórico, enumerándose 1.164 palestinos, 1.204 sirios, 15 libaneses y otras 1.849 personas inscritas como árabes. Diez años más tarde (1930) se censan otros 6.703 individuos¹³⁰.
- c) La tercera fase comienza a partir de la Segunda Guerra Mundial. El flujo migratorio decae, salvo para el caso de la población de origen palestino, que aumenta en relación proporcionalmente directa al auge del sionismo y a la consiguiente creación del Estado de Israel (1948). A propósito de los sucesos se encontraba en Chile el líder nacionalista palestino Akram Zu'aytir (1909-1996), quien afirma que 35.000 personas conformaban la

¹²⁴ Cf. L. AGAR CORBINOS. *El comportamiento urbano de los migrantes árabes en Chile y Santiago* (Tesis de magister). Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, 1982, pp. 64-65.

¹²⁵ Cf. M. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, p. 77.

¹²⁶ Cf. L. AGAR y N. SAFFIE. «Chilenos de origen árabe: la fuerza de las raíces». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 54 (2005), pp. 7-8.

¹²⁷ Cf. L. AGAR CORBINOS. *El comportamiento*, p. 72.

¹²⁸ Cf. P. ARANCIBIA CLAVEL *et al.* *Tras la huella de los árabes en Chile: una historia de esfuerzo e integración*, Santiago: Renacimiento, 2015, p. 35.

¹²⁹ Cf. *MA*, 302 (14 de mayo de 1954), p. 6.

¹³⁰ Cf. L. AGAR y A. REBOLLEDO. «La inmigración árabe en Chile: los caminos de la integración». En R. KABCHI (ed.). *El Mundo Árabe y América latina*. Madrid: UNESCO/Libertarias/Prodhufi, 1997, p. 287.

colectividad árabe, la mayoría de Belén y Bayt ʿYālā¹³¹. En la actualidad se sostiene que Chile es el país no árabe con la colectiva de palestinos más importante del mundo, formada por algo menos de 400.000 emigrantes y descendientes¹³², aunque las cifras puedan ser revisables.

En la siguiente página se recoge una tabla informativa con los años de llegada de los inmigrantes desde diferentes países de lengua árabe, a partir de la elaborada por A. Rebolledo¹³³, coordinadora de la Academia Chilena de la Historia. En la leyenda de la tabla se indica: (a). No existía ese año. (b): No aparece. (c): Incluido en «Otros».

¹³¹ Cf. A. ZU'ATYR. *Mahamma fī qārra: riḥlat al-Wafd al-ʿArabiyya ilā Amīrkā al-Lātīniyya fī sabīl Filastīn* (Misión en un continente: viaje de la Delegación Árabe a América Latina por Palestina). Beirut: Dār al-Ḥayā, 1950, p. 184. Esta obra, a modo de diario y compendio de discursos políticos, recoge información de interés sobre la colectividad árabe en Chile, sus clubes, asociaciones e ilustres componentes (pp. 150-199). Es distribuida por la editorial de *La Reforma*.

¹³² Cf. C. BAEZA. «Les palestiniens», p. 53.

¹³³ Cf. A. REBOLLEDO. *La integración*, pp. 70-71.

1960	1952	1940	1930	1920	1907	1895	1885	1875	1865	1854	Año
57	(c)	396	1.634	1.849	-	25	-	-	-	-	Arabia
120	(c)	(c)	42	23	16	4	-	1	3	1	Egipto
(a)	2.140	2.623	3.156	1.164	-	-	-	-	-	-	Palestina
2.966	1.290	1.590	1.345	1.204	-	-	-	-	-	-	Siria
383	(c)	565	526	1.282	1.729	76	29	3	3	2	Turquía
731	(c)	(c)	(b)	15	-	-	-	-	-	-	Líbano
247	(b)	(a)	(a)	(a)	-	-	-	-	-	-	Jordania
399	(b)	(a)	(a)	(a)	-	-	-	-	-	-	Israel
103	1.749	199	-	-	-	-	-	-	-	-	Otros
5.036	5.179	5.373	6.703	5.537	1745	105	29	4	6	3	Total

A partir de la información de la *Guía* de 1941, el sociólogo L. Agar elabora la siguiente tabla titulada: «Lugares de procedencia de las familias inmigrantes en Chile»¹³⁴.

LUGAR DE ORIGEN	(N)	%
Homs (siria)	322	10,75
Bayt Yālā (palestina)	430	14,36
Belén (palestina)	417	13,93
Siria (otras ciudades)	384	12,83
Palestina (otras ciudades)	359	11,99
Líbano	449	14,96
Otros países	89	2,97
Nacidos en Chile	150	5,01
Sin datos	395	13,20
TOTAL	2.994	100,00

Al contrario de otras colonias extranjeras (*nazāla*), la población araboparlante tiende a dispersarse por todo el territorio chileno. Lo señala el escritor sirochileno Benedicto Chuaqui con estas literarias imágenes: «Wherever you go in Chile, from the hot sands in the North to the cold wastelands of the Antarctic, you are apt to find the olive complexion and dreamy eyes of the Arab»¹³⁵.

Para 1940, en Santiago se encuentran casi mil familias (38%), la mayoría de origen sirio. El sociólogo L. Agar, de quien parte esta información, deduce que esta tendencia en parte se debe a la acentuada urbanización de sus ciudades de origen. Por analogía, la menor concentración de las familias palestinas se explica dada su vocación agrícola original, al igual que el escaso grupo de libaneses que provienen de diversas localidades y se establecen en otras tantas¹³⁶. El autor señala la preferencia por diversos sectores periféricos de la ciudad, como San Pablo o Recoleta¹³⁷, pequeños en términos comparativos y de generalizada marginalidad socioeconómica. El barrio Patronato, en este último sector de la Recoleta, constituye el

¹³⁴ Cf. L. AGAR CORBINOS. *El comportamiento*, p. 75.

¹³⁵ B. CHUAQUI. «Arabs», p. 17.

¹³⁶ Cf. L. AGAR CORBINOS. *El comportamiento*, pp. 75-84.

¹³⁷ *Ibid.*, p. 127.

centro tradicional de la colectividad árabe. Lo atraviesa la popular *Turcoleta* o Avenida Recoleta¹³⁸.

I. 2. 3. Integración económica

La integración de los sirolibaneses en las estructuras socioeconómicas chilenas es hoy en día un hecho público y notorio. El escritor sirio Nazīr Zaytūn (1900-1967)¹³⁹, quien llegó a afirmar que estos emigrantes son los extranjeros más cercanos a los corazones de los chilenos, expresó en la década de los cincuenta: «esta colectividad, que inicialmente era débil y de limitada actividad, de escasa repercusión en los ámbitos de la economía y la civilización, no tardó en promover su despertar comercial. Su más sublime aportación contribuyó al progreso chileno y a su prosperidad»¹⁴⁰. El crítico jordano Y. al-‘Awdāt —conocido como *al-Badawī al-Mulattam*— también constató este «despertar» a través de entrevistas y numerosos ejemplos de miembros de la colectividad que promocionaron en el campo del comercio, la industria, el derecho y la política¹⁴¹. Sin embargo, no por ello se deben subestimar los dilatados y también conocidos obstáculos en el proceso. El primero en presentárseles fue la falta de acogida de los aparatos estatales.

Tras la Independencia chilena (1810) se había impulsado una empresa de colonización para satisfacer la explotación agrícola y activar la economía nacional en consecuencia. La *Ley de Inmigración* (1845) recogía a este propósito las prerrogativas del Gobierno para otorgar terreno cultivable y eximir de ciertos impuestos a una mano de obra preferiblemente europea, en consonancia con el positivismo ideológico entonces imperante, que impregnara

¹³⁸ Cf. L. AGAR y A. REBOLLEDO. «La inmigración», pp. 292-293.

¹³⁹ Poeta y periodista nacido en Homs y emigrado a São Paulo (1914), donde trabaja como vendedor ambulante y más tarde para el periódico *Fatā Lubnān* (El Joven del Líbano, 1926-1942). Miembro fundador de al-Uṣba al-Andalusīyya (La Liga Andalusí) y de su revista homónima (1932). Visitó Chile (1942) por invitación del matrimonio Mary Yanni y Abrahán de Atala. Entre sus obras destaca su novela social *Dunūb al-ābā* (Los pecados de los padres), *Fī ḍurwat al-waṭaniyya wa-l-insāniyya* (En la cúspide del patriotismo y el humanismo) y pequeños trabajos de crítica literaria, como «Fī-l-adab al-Mah̄yar» (Sobre la literatura del *Mah̄yar*), en *Al-Maʿrifa*, 4 (1962), pp. 75-89. Cf. J. D. AL-ZIRIKLĪ. *Al-Aʿlām. Qāmūs tarājim al-aṣhur al-rijāl wa-l-nisāʾ min al-ʿarab wa-l-mustaʿrabīn wa-l-mustaʿriqīn* (Personalidades. Diccionario biográfico de hombres y mujeres árabes ilustres, arabistas y orientalistas), v. VIII. Beirut: Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2002²⁵, p. 35.

¹⁴⁰ M. YANNI DE ATALA (trad.). *Tāʾrij Šīlī Ismāʿīl Fāldis Fīrgārā* (La historia de Chile de Ismael Vergara). Beirut: Dār Rihānī lil-Ṭabāʿa wa-l-Našr, 1956, p. 17.

¹⁴¹ Cf. Y. AL-ʿAWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, pp. 107-183.

con su *ethos* civilizador a la población chilena. A la sazón ingresaba en el país una media anual de mil personas¹⁴².

Este interés sin embargo aminora a principios de siglo, coincidiendo con la llegada de los súbditos otomanos desde las costas del Levante mediterráneo. La nueva *Ley de Inmigración* (1905) refleja el cambio de actitud ante la acogida de emigrantes en tanto que derivaba sus escasos presupuestos hacia la propaganda estatal, en detrimento de la inversión necesaria para los gastos de traslado o instalación de los arribados. En contrapartida surge una emigración libre y espontánea, motivada por situaciones coyunturales en los lugares de origen, además de desamparada por las empresas privadas e instituciones. Es decir, el camino seguido por los sirolibaneses¹⁴³. De ahí que recuerde el mismo Nazīr Zaytūn, al respecto de los sirolibaneses en Chile y desde su propia experiencia como emigrado:

[La] mera iniciativa de emigrar al desconocido Nuevo Mundo, exánimes y mendicantes, sin que su Estado los patrocine, sin instituciones y agencias que se interesen por ellos, salden sus errores y faciliten sus asuntos, la mera iniciativa de emigrar desde esta clase de agitada y arriesgada variedad de dificultades, penalidades e inquietudes, constituye una empresa milagrosa¹⁴⁴.

La primera dedicación de los arribados fue la venta ambulante, oficio conocido y por muchos practicado en el lugar de origen, que exigía de formación e inversión previa, además del manejo de un idioma que prestaba grandes dificultades en su aprendizaje. El intelectual y comerciante sirio Abraham Atala (1890-1984)¹⁴⁵, rememorado por la cálida acogida a sus paisanos, cuenta al respecto:

¹⁴² Cf. L. AGAR CORBINOS. *Migrations*, pp. 60-65.

¹⁴³ Cf. A. REBOLLEDO. *La integración*, pp. 66-67.

¹⁴⁴ M. YANNI DE ATALA. *Tā'rīj*, p. 23. La trad. es nuestra.

¹⁴⁵ Nace en Homs y llega a Chile en 1908. Se inicia como buhonero en tanto que consigue una eminente formación cultural. Inicia diversas instituciones de beneficencia junto a su esposa, la ya conocida escritora libanesa Mary Yanni. Es uno de los impulsores del Colegio Árabe de Chile. M. RAFIDE. *Escritores chilenos de origen árabe*. Santiago: Instituto Chileno-Árabe, 1989, pp. 312-313, destaca su ensayo de crítica social en árabe *De cada valle, una espiga*. Santiago: Imp. Chamy, 1940. Los derechos de la obra fueron cedidos a varias escuelas de Siria.

[Muchos] vendían puerta a puerta con créditos, no sabían anotar el nombre, ni la dirección de sus deudores. Inventaron un sistema parecido al de los carteros. Cuando la dueña de la casa o casera se entraba, hacían una rayitas en algún lugar del frontis, las que iban borrando a medida que eran canceladas las cuotas¹⁴⁶.

El oficio del *falte* (por su popular pregón: *¿Hay algo que le falte?*)¹⁴⁷ tampoco entorpecía la actividad del resto de compatriotas, circunstancia que favorecía la dispersión por pequeños núcleos urbanos y caminos rurales. Generalmente se realizaba en compañía de algún otro paisano, protegiéndose de los por desgracia habituales altercados del camino. Los vendedores ambulantes eran fácilmente reconocibles por sus pintorescas vestimentas y sus puestos callejeros (*kašša*)¹⁴⁸, repletos de productos varios como jabón, botones, peines, bufandas, espejos, alfileres y unos valiosos crucifijos y rosarios con la marca de la Tierra Santa. La imagen suscitaba en el mejor de los casos la compasión por el «pobre del turco» (*miskīn al-tūrķū*); en otros más dados, el difamado «mercachifle» era blanco de burlas callejeras y todo tipo de discriminaciones, por su manera de hablar, vestir y comportarse¹⁴⁹.

Un sentimiento generalizado de *turcofobia* —xenofobia contra el mal llamado *turco*¹⁵⁰— pronto se propagaría por los diversos estratos de la sociedad chilena. Las acusaciones de las que fueron objeto provenían de la propia dedicación económica, a la que se le achacaba aumentar el valor de las mercaderías y contribuir al encarecimiento general de la vida. La actividad también era denigrada por una parte de la intelectualidad chilena que veía en este «oficio de villanos» meros «ideales materiales», en contraposición a los que pudieran encarnar otras colectividades extranjeras¹⁵¹.

¹⁴⁶ Cit. A. REBOLLEDO. «La ‘Turcofobia’. Discriminación antiárabe en Chile. 1900-1950». *Historia*, 28 (1994), p. 261.

¹⁴⁷ Cf. G. B. SABELLA. «Jerusalem», p. 60.

¹⁴⁸ *Kašša*, del portugués *caixa*, es el término comúnmente empleado para referirse en árabe al puesto callejero. Cf. G. ATALA. «Mawqifu-nā al-hāḍira» (Nuestra situación actual). *AI*, 51 (1 de enero de 1938), p. 24 y Y. T. JURY. *Al-Dalīl ilá-l-Barāzīl* (Guía de Brasil). Beirut: al-Maṭba‘a al-Šarqīyah, 1906, p. 52.

¹⁴⁹ Cf. M. YANNI DE ATALA. «Ŷāliya», p. 325 y G. ATALA, «Mawqifu-nā», p. 24. A propósito de las vejaciones que los emigrantes sufrieron durante la venta ambulante, viene a la memoria *O Moscate* (El buhonero, 1970), poema elegíaco del escritor y periodista sirobrasileño Assis Féres (1912-1978) en memoria de su padre, asesinado durante la actividad comercial. Cf. O. CHAIM FÉRES. *Recuperação de uma obra: “O Mascate”, poema de Assis Féres* (Tesis doctoral). São Paulo: Universidade de São Paulo, 2000.

¹⁵⁰ Cf. G. MCEVOY. *Turcos*, pp. 140-141.

¹⁵¹ Cf. A. REBOLLEDO. «La ‘Turcofobia’», pp. 253-255.

A pesar de esta situación de menoscabo, los inmigrantes siguieron trabajando con tesón, de modo que los primeros arribados comenzaron a percibir los frutos de su esfuerzo hacia los años veinte y con ellos a levantar sus propios negocios. Así como los inmigrantes españoles e italianos se dedicaron a las panaderías, ferreterías y almacenes, los inmigrantes sirolibaneses se especializaron en el comercio de productos alimenticios, textiles y artículos del hogar¹⁵².

Sus pequeños bazares o paqueterías hacían las veces de vivienda, a fin de proteger la mercancía y economizar los ahorros¹⁵³. Cada centavo se destinaba a traer e instalar a familiares y paisanos. Roberto Silva Bijit, periodista chileno de origen árabe, testimonia la «manera exagerada» en la que se trabajaba: el «día partía a las seis de la mañana, comiendo la mitad de la olla. En la noche, después de un día agotador, se comía lo que quedaba. A nadie se le ocurría cerrar la tienda el fin de semana»¹⁵⁴.

Hacia la década de los treinta ya existen unos 1.200 establecimientos vinculados al sector comercio: tiendas, paqueterías, librerías, grandes almacenes, casas mayoristas e importadoras. La necesidad de representación y defensa de este pujante mercado pronto dio paso a las ligas gremiales, como la Asociación Comercial Sirio-Palestina (1924), promulgada con el fin de «precaer el daño en las relaciones comerciales» y procurar «una sana moral en el comercio mantenido por los miembros de la colectividad»¹⁵⁵; también los primeros bancos privados y las compañías aseguradoras, como la longeva Alwatan (1938).

Para el editor sirio Marco Allél (m. 1952), colaborador de *La Reforma*, el ascenso gradual de los emigrantes en el mundo capitalista y financiero no estuvo del todo satisfecho hasta cumplir con el último anhelo de estos emprendedores: el sector industrial, ligado al textil y vestuario¹⁵⁶. La coyuntura histórica era propicia para ello. La Gran Depresión de 1930 había significado para la economía chilena el colapso de la industria salitrera y la caída del

¹⁵² Cf. A. REBOLLEDO. «Los árabes», p. 154-155.

¹⁵³ *Idem*.

¹⁵⁴ Cf. P. ARANCIBIA CLAVEL *et al. Tras la huella*, p. III.

¹⁵⁵ Cf. A. H. MATTA. *Guía*, p. 191. Entonces ocupaba su dirección Taufic Valech (n. 1895), industrial nacido en Homs y arribado en Chile en 1913, futuro consejero de la Embajada Siria en Chile. En la década de los cuarenta participan en ella 49 socios, bajo la dirección de Miguel Labán (n. 1897), comerciante y mayorista nacido en Homs y arribado en Chile en 1910; uno de los presidentes y socios fundadores del Club Sirio (1934) y futuro Ministro Plenipotenciario ante los gobiernos de Siria y El Líbano en Chile.

¹⁵⁶ Cf. M. ALLÉL J. *Las Industrias de las Colectividades de habla árabe en Chile*. Santiago: Universo, 1937, pp. 35-36.

sector exportador hacia el que se orientaban sus estructuras. Según P. Frías, la «escasez de divisas generadas» sentaría «las bases para la promoción de un nuevo modelo de desarrollo, basado en el crecimiento del mercado interno, la sustitución de importaciones, y un rol activo del Estado. El desarrollo textil tuvo un importante auge, muy superior a lo esperable al analizar las experiencias de otros países»¹⁵⁷.

En este ramo se ha destacado la labor del betlemita Jorge Hirmas —arribado a Chile en 1897— y la instalación de su Fábrica de Tejidos de Punto (1922), con una producción anual estimada en 6 millones de dólares. Pero el caso de mayor repercusión fue el del también betlemita Juan Yarur Lolas (1896-1954), propulsor de la primera fábrica moderna de algodón en Chile, Yarur S. A. (1937), estímulo para la diversificación de nuevos productos nacionales. La inauguración de esta industria es alabada por su papel en el movimiento obrero durante el Gobierno de Allende (1970-1973) y como símbolo del éxito de los empresarios nacionales al desarrollo del país¹⁵⁸. Y es que, en palabras del ya citado Prof. Moisés Mussa, en «el sentido económico, difícilmente otra colonia extranjera haya influido más que la arábica para hacer llevaderos días tan difíciles del mundo proletario»¹⁵⁹.

1. 2. 4. *Integración social*

Se ha mencionado que los prejuicios a los que en una primera etapa se someten a los emigrantes, en gran parte provienen de su dedicación económica. La venta ambulante al menudeo era vista como una actividad improductiva y de reprochable praxis, a la que incluso se le achacaba deslucir el paisaje urbano. La historiadora A. Rebolledo rescata de un artículo de 1911 de *El Mercurio*, diario de tirada nacional aún en circulación, opiniones que ilustran lo referido:

¹⁵⁷ P. FRÍAS (ed). *Industria textil y del vestuario en Chile*. Santiago: Programa de Economía del Trabajo, 1987, p. 24.

¹⁵⁸ El empresario pasa una larga temporada como vendedor ambulante en las sierras andinas de Bolivia y al sur del Perú para más tarde abrir la fábrica de algodón de Said & Yarur (1929) en La Paz. Posteriormente es invitado a Santiago por iniciativa del presidente Alessandri (1958-1964). Cf. P. WINN. *Tejedores de la revolución. Los trabajadores de Yarur y la vía chilena al socialismo*. Santiago: LOM, 2004.

¹⁵⁹ M. MUSSA B. «La Colonia Árabe en Chile». *MA* (31 de noviembre de 1956), p. 11.

Verá a pocos pasos de la calle del Estado, que un turco, o cosa semejante, llega como a su casa y cuelga sus mercaderías de los barrotes de una ventana [...]. El negocio comenzó de a poquitos, con mucho tino, pero empleando el socorrido recurso del abuso metódico, ahora el turco almuerza en su nueva tienda, y en ella recibe en la tarde a los compatriotas y agentes que van a la entrega de la jornada¹⁶⁰.

En el trasfondo de estas críticas subyacía una cuestión racial, cuyo origen remonta al transcurso del s. XX. Una serie de ensayistas chilenos de clase criolla y orientación nacionalista desarrollaban por entonces un discurso positivista en aras del progreso y la modernidad. Influidos por el determinismo biológico de autores europeos como Herbert Spencer (1820-1903) y Gustave Le Bon (1841-1931), en sus postulados esgrimieron los beneficios de migraciones como la sajona y la alemana para el blanqueamiento de una nación que se aproximara a lo occidental y, en consecuencia, al desarrollo étnico y espiritual esperado¹⁶¹. En el otro extremo se situaba al emigrante araboparlante, orientalizado e identificado con «molestas sabandijas o nocivos microbios»¹⁶². El artículo anteriormente referido continúa en términos no menos peyorativos:

Ya sean mahometanos o budistas, lo que se ve y huele desde lejos, es que todos son más sucios que los perros de Constantinopla, y que entran y salen del país con la libertad que esos mismos perros disfrutaban en el suyo; pues nadie les pregunta quiénes son, de dónde vienen, ni para dónde van. Ni siquiera se comprueba si traen o no algunas de esas horribles y misteriosas plagas del Oriente¹⁶³.

Lo único cierto en todo esto es que poco o nada se sabía de aquellos *turcos*. La manera de pregonar sus variadas *cosa tenda* (cosas de tienda)¹⁶⁴ suscitaba todo tipo de burlas y sus rasgos físicos y su vestimenta burda, y cuanto menos modesta, no casaban con el imaginario

¹⁶⁰ Cit. A. REBOLLEDO. «La ‘Turcofobia’», p. 256.

¹⁶¹ Cf. G. MCEVOY. *Turcos*, p. 134 y J. LARRAÍN. *Identidad chilena*. Santiago: LOM, 2001, pp. 94-94 y 148.

¹⁶² Cf. G. ATALA. «Mawqifu-nā», p. 24.

¹⁶³ Cit. A. REBOLLEDO. «La ‘Turcofobia’», p. 259.

¹⁶⁴ Expresa el ya conocido Benedicto Chuaqui: «Recuerdo que una tarde me aventuré, en la Avenida Portales, a gritar ‘¡Cosa tenda!’ con cierta entonación más o menos vigorosa. Pero la segunda palabra se prologó inesperadamente, con cierta quejumbre, en el preciso momento en que un grupo de chiquillos salía alegremente de una escuela próxima. Entonces me contestaron a coro: ‘Turco de m...’, imitando con cruel exactitud el tono de mi voz. Sentí deseos de ponerme a llorar, y también de reír». Cit. I. ÁLVAREZ. «*Cosa tenda*: tácticas retóricas contra la discriminación en tres textos de inmigrantes árabes en Chile». *Letras Quemadas*, 1 (2007), pp. 45-53.

común. Cabe señalar que esta imagen estereotipada se encuentra recogida en la producción novelística de los emigrantes y sus descendientes, aunque también en diversos ejemplos del conjunto literario hispanoamericano¹⁶⁵, en cualquier caso, como personaje más de su realidad, «de ese cóctel de razas» al que alude el poeta y crítico chileno Sergio Macías Brevis en un artículo al respecto¹⁶⁶.

Hemos referido que el emigrante resiste los humilladeros de este primer encuentro y los soporta, desafía y enfrenta con la resignación de la venta ambulante¹⁶⁷. Los lazos protectores de la colectividad se convierten en la vía más factible para evadir la marginalidad y el cumplir con el objetivo por el que partieron, acumular riqueza y volver con ella al terruño, en una obstinación. Pero el esfuerzo invertido en garantizar su respectiva estabilidad económica progresivamente ensombrece cualquier idea de retorno.

El protagonismo de estas «manos extranjeras» en la emergencia de una clase industrial-comercial también suscitó el ávido recelo de quienes por entonces sustentaba el poder hegemónico de la oligarquía chilena, tradicionalmente ocupado por terratenientes y empresarios ligados a la minería. En respuesta, desde la nueva y holgada situación que les garantiza la incursión financiera, los intelectuales de la colectividad mantuvieron opiniones encontradas sobre su imagen y papel en la sociedad. Así, el historiador sirio Gabriel Atala amonestaba a sus compatriotas, tildados de «gente egoísta»¹⁶⁸, el preocuparse únicamente por amasar fortuna y no participar en los proyectos filantrópicos del país, ya sentido, al menos desde la década de los años treinta, como «nuestra segunda patria» (*waṭan-nā al-tānī*)¹⁶⁹:

¹⁶⁵ Eduardo Labarca (n. 1938), periodista y escritor chileno, acude a ella en *El turco Abdala y otras historias*. Santiago: Melquiades Servicio Editorial, 1987. También el poeta y cuentista uruguayo Mario Benedetti (1920-2009) menciona al «buhonero sirio» en *Compañeros del alma: memorias, cuentos, poemas*. Buenos Aires: Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos, 1993, p. 113. M. SPAGNUOLO. «De cómo Borges contrapunteó con Hemingway». *Variaciones Borges*, 26 (2008), pp. 100-102, rescata otros ejemplos de la literatura argentina.

¹⁶⁶ Cf. S. MACÍAS. «Presencia árabe en la literatura latinoamericana. Tesis del olvido dentro de la historia». *Temas Árabes*, 2 (diciembre de 1986), p. 75.

¹⁶⁷ Cf. R. I. MARTÍNEZ LILLO. *Aláandalus desde la otra orilla: el Pacífico chileno*. Conquimbo: Centro Muhamed VI para el Diálogo de las Civilizaciones, 2013, p. 31.

¹⁶⁸ Cf. G. ATALA. «Mawqifu-nā», p. 25. La trad. es nuestra.

¹⁶⁹ Entre otros emigrantes, dice el mismo Gabriel Atala en un discurso no titulado, recogido por *La Reforma* como «al-Jiṭāb al-qiyam» (El valioso discurso). *AI*, 120 (7 de octubre de 1933), p. 7.

¿No es una prueba inequívoca de que, de cualquier modo, vivos o muertos, somos gente tacaña que luego reclaman ser árabes generosos y la más noble nación de entre las naciones creadas por Dios? La verdad es que la gente más noble es la que más beneficia a otras personas. El deber nos obliga ahora a que equiparemos nuestra posición moral con nuestra posición material, a fin de que elevemos nuestro estatus y preservemos nuestra dignidad, pues ya no somos aquella colectividad en la que raro era quien hablase español¹⁷⁰.

Por su parte, la mencionada Mary Yanni de Atala defendía el reconocimiento meritorio de los inmigrantes y la necesidad de proteger el amor propio (*karāma*) y la idiosincrasia árabe:

Sí, esta es una verdad innegable. Llegamos hambrientos y nos abastecemos; pobres y nos enriquecimos, ignorantes y alzamos la voz. Pero, ¿ellos se esforzaron por contentarnos? ¿Acaso probaron la amargura del esfuerzo y la miseria, y sufrieron la separación de la familia, los amigos íntimos y las patrias? [...] Hemos fundado fábricas, y construidos elevados edificios, pero ¿acaso hemos olvidado que debajo de cada piedra hay un sollozo y que en cada adobe de arcilla hay una lágrima que proviene de los diferentes ojos de madres a los que despedimos sin esperanzas de volverlos a encontrar, como si ellas no nos hubieran parido ni los padres trabajado con afán?¹⁷¹

Sea como fuere, en ambas posturas se comprueba el papel del inmigrante como un actor más de la realidad chilena y su segura repercusión en las estructuras socio-económicas nacionales. Como expresa el escritor sirochileno Benedicto Chuaqui en la década de los cincuenta, coyuntura que facilitaría «el desplazamiento de sus hijos hacia el plano de las profesiones liberales, la política y las expresiones del arte», donde «tienen valores genuinos y a la altura de los más importantes del país»¹⁷².

A continuación se señalan tres circunstancias que favorecieron la integración de los sirolibaneses en Chile:

a) Cambio de nombres y apellidos: la adaptación de los nombres y los apellidos a la fonética española en ciertas ocasiones se producía por falta de entendimiento en los registros estatales, debido a los impedimentos de la cuestión idiomática. Un descendiente de

¹⁷⁰ Cf. G. ATALA. «Mawqifu-nā», p. 25. La trad. es nuestra.

¹⁷¹ Cf. M. YANNI DE ATALA. «Al-Ŷāliya al-yawm wa ba'da 'ašrīn 'āman» (La colectividad hoy y dentro de veinte años). *AI*, 51 (1 de enero de 1938), p. 4. La trad. es nuestra.

¹⁷² B. CHUAQUI. «Arabs», p. 22.

emigrantes cuenta que cuando su abuelo por fin hubo llegado al registro civil, «pronunció algo como *Habi Stefan Apurahal*. El genio que lo inscribió lo rebautizó como Amando Esteffan»¹⁷³. Otras veces, estos cambios respondían a iniciativas deliberadas, en aras de favorecer relaciones comerciales y personales fluidas. De este modo, los Issa se hicieron conocer como Salvador, los Hanna en Juan, los Muhammad en Manuel, etc¹⁷⁴.

b) Religión: el cristianismo fue un elemento de cohesión social entre los emigrantes y la población local, con la salvedad del rito ortodoxo al que se adscriben estos primeros, frente al catolicismo preeminente en la República chilena, en cualquier caso, similar en cuanto a sus valores fundacionales y con derecho a profesarse, en virtud de la *Ley interpretativa de libertad de cultos* (1865).

En 1910 llega desde Siria el padre Pablo Jury (m. 1959), primer sacerdote en ejercer su ministerio en Chile¹⁷⁵. Cuatro años más tarde, el arzobispo de Tiro y Sidón, Elías Dib Haddad (1870-1963), al que volveremos a mencionar más adelante, ordenaba al eclesiástico *baytjālī* Salomón Jury. Al poco se levantaría en el barrio del Patronato la primera Iglesia ortodoxa del Patriarcado de Antioquía, la Catedral San Jorge (1917), de estilo bizantino y características espaciales propias de las iglesias orientales, punto de encuentro espiritual y cultural para los miembros de la colectividad hasta el momento¹⁷⁶.

Muchos de los emigrantes y sus descendientes se convertían al catolicismo por distintas razones: dos sacerdotes eran insuficientes para cubrir las necesidades espirituales de una colectividad dispersa y en continuo crecimiento, aun los intentos de Salomón Jury por llegar al mayor número de feligreses mediante sus escritos para *La Reforma*. Éstos eran difundidos en lengua árabe, al igual que se oficiaban las misas, difícilmente comprensibles para los descendientes de emigrantes, sin instrucción en dicha lengua y educados en centros públicos con opción a la enseñanza en la fe católica¹⁷⁷. Por otro lado, la conversión al catolicismo también favorecía la posibilidad de celebrar matrimonios mixtos.

¹⁷³ Cf. P. ARANCIBIA CLAVEL *et al.* *Tras la huella*, pp. 61-62.

¹⁷⁴ Cf. M. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, p. 101.

¹⁷⁵ Cf. F. Ş. AL-SAYYID. *Mu‘jam al-āwā’il fi tā’rij al-‘arab wa-l-muslimīn* (Glosario de los pioneros en la Historia de los árabes y musulmanes). Beirut: Dār al-Manāhil, 1992, p. 472.

¹⁷⁶ Cf. N. SAFFIE y L. AGAR. «A century», p. 65.

¹⁷⁷ Cf. R. ARAYA SUAZO. *La Iglesia Ortodoxa en Chile. Patriarcado de Antioquía y todo el Oriente* (Tesis de Bachiller en Lengua y Cultura árabes). Santiago: Universidad de Chile, 1986, pp. 78-141.

c) Matrimonios mixtos: la cuestión de los matrimonios entre los miembros de la colectividad y la población chilena fue un tema recurrente por las implicaciones sociales, morales e incluso económicas que de la unión se desprendieran. En un principio, las celebraciones de matrimonios endogámicos —cónyuges de mismo origen— eran alentadas en aras de preservar las tradiciones y la arraigada idiosincrasia árabe. Asimismo, el sociólogo L. Agar y la periodista N. Saffie señalan que los primeros emigrantes habían experimentado, en sus términos:

Un fuerte choque cultural al percibir una nueva relación entre los sexos. Si bien los hombres y las mujeres chilenas mantenían relaciones desiguales de poder al interior de la relación de pareja, los inmigrantes percibieron a las mujeres de los sectores marginales como muy diferentes respecto del comportamiento de sus pares árabes¹⁷⁸.

En este sentido también observan que la integración de las mujeres emigrantes presentaba mayores dificultades en tanto que su atribuido papel de transmisoras de la tradición les inducía a contraer matrimonio con hombres de su misma etnia y les impedía participar en el mundo laboral, por extensión, obstaculizando el acceso al idioma¹⁷⁹. Esta tendencia comienza a revertirse en la década de los cuarenta con el cese de la emigración masiva y el aperturismo a la sociedad de acogida. Ya entonces Jorge Sabaj concluía que «a menudo el matrimonio de un extranjero con una árabe o de un árabe con una extranjera es el mejor ejemplo de felicidad conyugal, y a menudo es al revés»¹⁸⁰.

¹⁷⁸ Cf. L. AGAR y N. SAFFIE. «Chilenos», p. 15.

¹⁷⁹ *Idem*, p. 13.

¹⁸⁰ J. SABAJ ZUROB. «‘Awā'id-nā» (Nuestras costumbres). *AI*, 26 (15 de julio de 1939), p. 3. La trad. es nuestra.



ITALIA

FLOTTE RIUNITE COSULICH. LLOYD SABAUDO NAVIGAZIONE GENERALE
CAPITALE SOCIALE LIT. 720.000.000 Int. Vers. - ANONIMA SEDE IN GENOVA

PRECIOS DE LOS PASAJES DE CAMARA DESDE BUENOS AIRES A GENOVA

Primera Clase: \$ m/n.—1497— Segunda Clase: \$ m/n.—731— (Precios Mínimos)
Impuesto de desembarco:
Primera Clase: \$ m/n.— 15— Impuesto que debe pagarse por cada persona
Segunda Clase: * 7 mayor de 6 años de edad

PRECIOS DE LOS PASAJES DE CAMARA DESDE VALPARAISO A GENOVA

Primera Clase: Dollars—430.— Segunda Clase: Dollars—290.— (Precios Mínimos)
Impuesto de desembarco:
Primera Clase: Dollars—5.20— Impuesto que debe pagarse por cada persona
Segunda Clase: * 2.80 mayor de 6 años de edad.

PRECIOS CUMULATIVOS DE LOS PASAJES DESDE PUERTOS CHILENOS PARA PUERTOS DEL LEVANTE

TERCERA CLASE CON CAMAROTE

de Valparaíso—de Antofagasta y Tocopilla—Arica e Iquique

Para	Dollars	Dollars	Dollars
Alessandria			
» Port Said	207.—	196.—	185.—
» Jaffa			
» Caifa			
» Beyrouth	210.—	199.—	188.—
» Tripoli (Siria)	213.—	202.—	191.—
» Smirna	225.—	214.—	203.—
» Stambul	228.—	217.—	206.—
» Pireo	197.—	186.—	175.—

TERCERA CLASE COMUN

Para	Dollars	Dollars	Dollars
Alessandria			
» Port Said	185.—	175.—	165.—
» Jaffa			
» Caifa			
» Beyrouth	188.—	178.—	168.—
» Tripoli (Siria)	190.—	180.—	170.—
» Smirna	199.—	189.—	179.—
» Stambul	200.—	190.—	180.—
» Pireo	170.—	160.—	150.—

A los precios arriba indicados hay que agregar el Impuesto de desembarco en Génova, a razón de Dollars 1.10 por persona mayor de 6 años.

Guía Profesional

Dr. ANTONIO SARAH M.
Medicina interna y niños.
Rayos X.—Luz Ultra Violeta
Loreto 111, de 2 a 4 P. M.
Teléfono 61516

الطبيب الشهير المواطن انطونيو ساره هو
من طبائنا البرزين بتشخيص ومعالجة
الامراض الباطنية و امراض الاولاد انه
العربي الوحيد الذي يستعمل اشعة اكس

ALFONSO FREILE LABREA
ABOGADO

Juicios Civiles y Criminales
Estudios Bandera 323, Ofic. N.º 1
Domicilio: Almirante Barros 49
Casi la 2546 - Santiago
Horas de oficio: de 8 1/2 a 12 y de 2 a 8

القانونو فورناه لاربا، حامي في القضايا
المدنية والجناية - مكتبه بنديرا ٣٢٣
ادارة رقم - ١ هو اقدم معام صديق
الى الجالية في النمر والعاصمة

الطبيب نديم بر اعرف من ان يعرف
فحضرته جراح من الطبقة الاولى
طبيب المستوصف السوري وعدة
مستشفيات

MONJITAS 779 - De 3.30 a 5 P. M.
Teléfono 85309

الطبيب الماهر المواطن ايليا عبراني
اختصاصي بمعالجة الاطفال وحضرته
طبيب مستشفى (ايرين) المخصص
لتعرض الاطفال - عناية فائقة باينا
جنسه العرب

Rosas 910, 2.º Piso, - Departamento 3
Consultas 4.5 - Telef. 65793 - 83545

اعلن في هذه
الجريدة لتعظيم
تجارتك - فا
لاعلان هو الذي
خلق عظمة اميركا

دليل الاحصاء

ظهر دليل الاحصاء التجاري الاجتماعي للجمالية السورية الفلسطينية اللبنانية لجامعه وضابطه احمد حسن مطر تحت رعاية النادي الفلسطيني وبواقفة كل الجمعيات العربية في تشييل تجديها المواطن في هذا الوحيد والاول من نوعه اسم حضرتك وكل ما يتعلق بجنابك وبأفراد عائلتك الكريمة فاطلبه من صرف في سبيل اظهاره لخير الوجود دم قلبه . ووقتاً ثميناً ومالاً وفيراً

وتجد في صفة الاحصاء الخاصة الاخيرة عدد كل العائلات والافراد لكل جمالية ، واعدد العام كالاتي ٢٩٩٤ عائلة او ١٤٨٩٠ شخصاً . ثم تجد في نفس الصفحة عدد ارباب المهن والحرف والصنائع والمزارعين وارباب الفنادق والبياترات والاجزخانات واصحاب مناجم الذهب واصحاب الاملاك وغيرهم بما في ذلك عدد الشان والشابات البالغين سن الزواج الحالي والمستقبل .

الاسعار

ريالا	كتاب مطبوع على ورق بلومو ، ملف بورق مقوي موقوف بششم ومكتوب عنوانه بأحرف ذهبية
٥٠٠	بما في ذلك اسم جنابكم
٣٠٠	دون اسم حضرتكم
٣٠٠	صقيل فاصم عيار ٣٠ كيلو
٢٠٠	بما في ذلك اسم المشتري
٢٠٠	دون الاسم الكريم
١٠٠	طرز خاص وجلدة واحدة بسيطة (صاف)
غير موجود	اقل من كده

SAMI SARQUIS

== ROSAS 1171 ==

Saluda atentamente a su distinguida Clientela y les desea un Feliz y Próspero Año Nuevo

Y tiene el agrado de ofrecerles los siguientes artículos recibidos directamente de Europa y Japón:

Calcetines para niños del 007,

Guantes del 57, Medias para

Señoras, Toallas,

Escobillas de

Dientes

Precios Fuera de Competencia

Enero 1,º de 1937.

سامى سر كيس يتقدم الى كافة معارفه وزبائه
الكرام باخلص التهاني بمناسبة دخول العام الجديد
راجيا لهم اعواما مديدة مقرونة بالتوفيق والنجاح

2. EL MOVIMIENTO PERIODÍSTICO DE LA COLECTIVIDAD ÁRABE

Durante la primera mitad del s. XX, periodistas, literatos e indistintos amantes de las letras, procedentes del Levante mediterráneo y radicados en Chile, junto con un grupo menor de nacionales latinoamericanos de origen árabe, patrocinaron más de una treintena de publicaciones periódicas¹, en las que difundir una literatura de implicaciones ontológicas y connotaciones propias, reflejo de sus máximas experiencias y preocupaciones como colectividad extranjera.

Una de las metas fundacionales que trazaron los propietarios de estos medios fue la identificación del lector emigrado con un pasado y un destino compartido, en términos de divulgación cultural y solidaridad con el Oriente árabe colonizado, en formar parte del despertar periodístico que irrumpía desde el continente americano hacia todo el mundo árabe². De manera no excluyente, la creación de estas editoriales propuso fomentar la integración de los miembros de la colectividad en las estructuras socio-económicas estatales chilenas. Escribió el célebre cronista chileno Joaquín Edwards Bello (1887-1968)³ que la creación periodística es todo un proceso evolutivo: «respetamos el pasado y nos servimos de él, pero avanzamos»⁴.

¹ Parcialmente reseñadas y estudiadas en E. JEREZ ITURRIETA. *La prensa árabe en Chile, 1912-1950* (Memoria de Grado). Santiago: Universidad de Santiago de Chile, 1999; M. DEL AMO. «La literatura de los periódicos árabes de Chile». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), pp. 6-9 y A. B. LÓPEZ OLIVA. «Les journalistes», p. 4. Enciclopedias y monografías recogen algunos títulos e información bibliográfica sobre sus responsables. Cf. H. AL-'AWDĀT et al. *Al-Mawsū'a al-ṣuḥufiyya al-'arabiyya* (Enciclopedia periodística árabe), vol. III. Túnez: al-Munzzama al-'Arabiyya lil-Tarbiyya wa-l-Ṭaqafa wa-l-'Ulum, 1991, p. 148; F. D. ṬARRĀZĪ. *Tā'rīj*, pp. 439 y 465 y F. TĀDRUS. *Dalīl awā'il al-maṭbū'āt al-'arabiyya fi-l-'ālam ḥattā nihāya al-qarn al-tāsi'a 'ašar*. Vol. I, *Dalīl awā'il al-maṭbū'āt al-'arabiyya fi-l-Amrikatayn (1881-1920)* (Guía de las primeras editoriales árabe en el mundo hasta final del s. XIX. Guía de las primeras editoriales árabe en las dos Américas (1881-1920)). Abu Dabi: Manšūrāt al-Ma'īma' al-Ṭaqāfi, 1996.

² Cf. F. D. ṬARRĀZĪ. *Tā'rīj*, p. 502 y M. YANNI. «Ŷāliya», p. 327.

³ Nacido en Valparaíso, es uno de los dos cronistas más leídos de su tiempo. Publica en la revista *Pluma y Lápiz* y, por más de cuarenta años, en el diario *La Nación*. A grandes rasgos, sus novelas se caracterizan por el realismo y el costumbrismo, siendo la más famosa *El Roto* (1920). Premio Nacional de Literatura (1942) y de Periodismo (1959). Miembro de número de la Academia Chilena de la Lengua (1954) y correspondiente de la Real Academia Española. Cf. E. SZMULEWICZ. *Diccionario de la Literatura Chilena*. Santiago de Chile: Andrés Bello, 1984, p. 124; R. SILVA CASTRO. «Joaquín Edwards Bello y Daniel de la Vega, prosistas chilenos». *Revista Hispánica Moderna*, 34: 3/4, *Homenaje a Federico de Onís (1885- 1966)*, vol. II (1968), pp. 791-798 y M. CORREA LARRAIN y E. CRUZ-COKE MADRID. *Grandes escritores chilenos*. Santiago: Andrés Bello, 1989, p. 15.

⁴ J. EDWARDS BELLO. *En torno al periodismo y otros asuntos*. Santiago de Chile: Andrés Bello, 1969, p. 61.

Los objetivos específicos de estos medios se pueden resumir en los cuatro propósitos que distingue el estudioso A. Murūwa⁵ para la prensa de los emigrantes en Estados Unidos:

1. Difundir las noticias de los países árabes con mayor incidencia que la del resto de periódicos americanos.
2. Atender lo acontecido en la colectividad, identificar sus problemas y analizarlos para encontrar soluciones satisfactorias.
3. Buscar un vínculo entre la colectividad y los países árabes, y trabajar por el mutuo entendimiento entre la patria original y la patria de acogida.
4. Identificar y promover las actividades sociales, económicas y culturales de la colectividad.

El presente capítulo se divide en tres periodos cronológicos, en función de los grandes contextos geográficos e históricos a los que se deben, el árabe y el chileno. Sus inicios coinciden con los de la Edad de Oro del periodismo mundial y en concreto con el congruente nacimiento de *El Mercurio* (1900) y *Las Últimas Noticias* (1902), publicaciones auspiciadas por Agustín Edwards Mac-Clure (1878-1941) e identificadas como obras inaugurales de una etapa que ha sido de franca prosperidad para el periodismo chileno⁶. La última publicación reseñada está escrita en español y aparece en 1950, periodo en el que se suele decir que la actividad periodística en la colectividad cae en recesión⁷. Dichos periodos cronológicos son:

1. Prensa pionera (1912-1920): publicaciones artesanales impulsadas por intelectuales de vocación humanística, que inciden en las necesidades urgentes de la emergente colectividad.
2. Prensa patriótica (1920-1930): publicaciones imbuidas en la ferviente actualidad de los países árabes y auspiciadas por el nuevo paradigma de periodista comprometido, beneficiado por el entorno editorial chileno.
3. Prensa de la integración (1930-1950): publicaciones longevas que gozan de una mayor capacidad económica y disponibilidad de medios, donde decantan las preocupaciones de décadas anteriores y se perfilan los rasgos de una identidad compleja.

⁵ Cf. A. MURŪWA. *Al-Ṣiḥāfa al-‘arabiyya: naṣātu-hā wa tatawwuru-hā* (La prensa árabe: su origen y desarrollo). Beirut: Dār Maktabat al-Hayā, 1961, pp. 247-248.

⁶ Cf. A. VALDEBENITO. *Historia del periodismo chileno (1812-1955)*. Santiago de Chile, 1956, pp. 70-73.

⁷ Cf. M. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, p. 130.

2. 1. PRENSA PIONERA (1912-1920)

Al Murched (El Guía)⁸ es el primer periódico de la colectividad. Aparece el 2 de noviembre de 1912, de la mano del ya mencionado padre Pablo Jury y su esposa en la redacción⁹, con una periodicidad semanal y un contenido social y cultural en lengua árabe. En apenas cuatro planas, se da a conocer la actualidad de los países árabes y los acontecimientos de mayor repercusión para la creciente colectividad de emigrantes. La vocación de su director le confiere una pronunciada finalidad moral y didáctica, promulgándose los valores cristianos y modestas columnas literarias en su interior¹⁰. Uno de sus colaboradores, el varias veces citado historiador Gabriel Atala, tiempo después le atribuirá ser una «fuente de enseñanza para los jóvenes que hacían práctica del idioma árabe, de los cuales era Profesor el mismo Padre Pablo»¹¹. Su primer número hace partícipe de los contratiempos que, curiosamente, acompañan a su director incluso antes de su lanzamiento:

Después de agradecer a Alláh, aquí estamos editando el primer número de nuestro periódico “*Al Murched (Guía)*”. Es el primer periódico árabe que se edita en la República de Chile y lo hacemos después que hubo en nuestro camino muchos impedimentos, siendo el más importante el robo de la caja de letras árabe, hecho ocurrido durante la pequeña distancia que transita el tren que va desde Valparaíso a la capital, Santiago. Llegaba con otras dos cajas de Beirut a Valparaíso. Esto pasó después que preparamos todo lo necesario para la imprenta. Perdimos la caja y nos atrasamos en editar el periódico hasta ahora y además estuvimos obligados a hacerlo en este tamaño actual, lo que no era la intención acordada¹².

La frágil coyuntura económica de los arribados tampoco facilita la sostenibilidad de *Al Murched*. Así revela el alto porcentaje de espacio que ocupa la difusión publicitaria, con el objetivo de amparar al comercio de la colectividad y la supervivencia de la tribuna¹³. Entre sus

⁸ Cf. Y. A. DĀGIR. *Qāmūs al-siḥāfa al-lubnāniya* (1858-1974) (Diccionario de la prensa libanesa). Beirut: al-Yāmiʿa al-Lubnāniyya, 1978, p. 260.

⁹ Cf. M. YANNI. «Yāliya», p. 328.

¹⁰ Cf. R. ARAYA. *La Iglesia*, pp. 75-77 y M. DEL AMO. «La literatura», pp. 11-12.

¹¹ G. ATALA. «Historia de la prensa árabe en Chile». *MA*, 364 (31 de enero de 1956), p. 30.

¹² Trad. M. USTÁN. *Inmigrantes otomanos en Chile. Los árabes otomanos. Identidad y adaptación en Chile (1818-1924)* (Memoria de Máster). Santiago: Universidad Andrés Bello, 2009, p. 281.

¹³ La necesidad de financiación externa a la editorial era compartida, en cierto modo, por el conjunto de publicaciones nacionales chilenas Cf. C. OSSANDÓN B. y E. SANTA CRUZ A. *El estallido de las formas: Chile en los albores de la “cultura de masas”*. Santiago de Chile: LOM Ediciones, 2005, pp. 50-51 y 297.

anuncios, se encuentran negocios emblemáticos como la Malettería Suiza (1910) de Abdala Manzur, «primer industrial con que contó la colectividad en el país»¹⁴, o la firma del ya referido Jorge Hirmas, principal benefactor del periódico. No obstante el modesto patrocinio de estos comerciantes e industriales, las irregularidades en sus escasas doscientas suscripciones obligan a detener sus rotativas tras cinco años de tiradas (1917).

En este intervalo de tiempo, otros aventurados intelectuales hallan la oportunidad para emprender sus propios proyectos literarios. El primero de ellos es José Massad (1879-1930), consolidado pedagogo y periodista procedente de ʿAšqūt (Líbano), ya afamado por sus conocimientos en ciencias políticas. Con este bagaje, funda *al-Minbar* (El Minarete, 1915-1917) y *al-Munīr* (La Antorcha, 1916-1918), este último en la ciudad de Concepción¹⁵, subrayando la presencia sirolibanesa al sudoeste de la capital.

De igual modo se puede deducir de *El Oriente* (1919-1920), que circula quincenalmente en Los Ángeles gracias a la iniciativa de Side-Tair, periodista sirio del que no obtenemos mayores datos. *El Oriente* se redacta íntegramente en español, dándose a conocer en el espacio social chileno: ¡¡Somos Sirios, Libaneses y Palestinos!! Tuvo una corta duración, quince números en apenas dos años, dado el bajo coste de suscripción y su proyección meramente local, aunque no cejó en su intento por retratar una situación cuando menos afanosa para los arribados; recuerda el Prof. E. Hanna Elías que «la gente no había emigrado para fundar periódicos, crearon periódicos porque habían emigrado»¹⁶. Una de las preocupaciones que atiende *El Oriente* es la necesidad de constituir una asociación que satisfaga los intereses de la colectividad en Los Ángeles, idea que se recoge en la portada de su quinto número:

Hoi inicio a la publicidad la bella idea de que en esta importante capital de 'Bio-Bio donde la colonia es numerosa i contamos con un buen número de compatriotas bien ilustrados y de alta categoría; que todavía no hemos podido hasta aquí (tal vez será por el descuido o la falta de union) de organizar una pequeña institucion social que cirvieran los intereces de la colonia en jeneral; porque hace tiempo atrás que varios miembros aristocrático de nuestro mundo social jestionaron de fundar una institucion; porque verdaderamente o tal vez comprendian la necesidad de contar con una institucion i los altos intereses que nos sirviera,

¹⁴ Cf. M. ALLÉL J. *Las Industrias*, p. 122.

¹⁵ Cf. Y. A. DĀGIR. *Qāmūs*, p. 275 y F. TĀDRUS. *Dalil*, pp. 184-185.

¹⁶ E. HANNA ELÍAS. *La Presse arabe*. París: Maisonneuve & Larose, 1993, p. 47.

mas en los momentos actuales en que atravesamos, porque el peligro nos azota de diferentes direcciones⁷.

Por entonces, tanto instituciones como medios periodísticos se conciben con objetivos similares. De modo que algunas de las primeras, cual fuere su naturaleza (*v. g.* beneficencia, deportiva o confesional), se alientan con el propósito de hacer progresar social y culturalmente a la colectividad, así como su firme cohesión como grupo identitario en torno a un pasado común. Este es el caso de la Sociedad Unión Siria (1920), cuyo miembro fundador es el periodista sirio Antonio Yamal, director de una revista bimensual de corta duración, *Al Awatef* (Los Sentimientos, 1916)¹⁸.

De *Al Awatef* solo disponemos de un ejemplar, de agosto de 1919. Éste incluye cerca de 120 páginas en árabe, las firmas de los hermanos Buṭrus y Afrād Ŷamal, y un contenido comercial, literario y nacionalista similar al de otras publicaciones orientales de la época. Por ejemplo, encontramos el poema de Iskandar Ḥannā, «El despertar árabe» (*al-Nahḍa al-‘arabiyya*)¹⁹, o el ensayo sin firma de «La mujer siria y el confinamiento» (*al-Mar’a al-sūriyya wa al-saĵan*)²⁰, entre otros escritos.

El segundo de los objetivos compartidos por el movimiento asociativo y editorial es el de rebatir la campaña orquestada por un sector de la intelectualidad nacionalista chilena contra el emigrante²¹, haciendo de estas publicaciones una suerte de «embajadas no oficiales para los árabes en los lugares de emigración»²². Así, la historiadora A. Rebolledo subraya la ventaja que dispusieron los nuevos medios para aunar las voces de protesta, sirviéndose como muestra la proclama de la revista quincenal *Juventud Ilustrada* (1917-1919): «el engrandecimiento y la defensa de la colonia árabe»²³.

¹⁷ *El Oriente*, 5 (20 de diciembre de 1919), p. 1.

¹⁸ Cf. Y. A. DĀGIR. *Qāmūs*, p. 209.

¹⁹ *Al Awatef*, s. n. (agosto de 1919), pp. 27-28.

²⁰ *Ibid.*, pp. 76-77 y 80.

²¹ Cf. A. AKMIR. *Al-‘Arab fi-l-Arĵantīn: al-nuṣū’ wa-l-taṭawwur* (Los árabes en Argentina: orígenes y desarrollo). Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-‘Arabiyya, 2000, p. 105. Esta obra es en gran parte la traducción al árabe de A. AKMIR. *La inmigración árabe en Argentina (1880-1980)* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1991, trabajo académico del que se ha tenido acceso por un periodo corto de tiempo.

²² Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 566.

²³ A. REBOLLEDO. «La “turcofobia”», p. 251.

El director de *Juventud Ilustrada* es el joven poeta chileno Salomón Ahues (1902-1949)²⁴, secretario del Club Palestino (1939) y miembro director de otras asociaciones. «No solo desempeñaba el papel de director y redactor, sino que actuaba como tipógrafo, compaginador y hasta repartidor de su revista que era hija de su alma dilecta y encariñada con un ideal de superación y engrandecimiento»²⁵.

El escritor sirochileno Benedicto Chuaqui relata en su novela autobiográfica su apasionante y ardua experiencia en la dirección de *Aschabibat* (La Juventud, 1917-1920)²⁶. Se trata de un seminario bilingüe, árabe y español, fundado en los antiguos talleres de *Al Murched*. Su sección en español aspira a ser un «órgano de publicidad» de la colectividad y una tribuna al servicio de «la evolución moral de sus hijos»²⁷. Para ello, amonesta a los medios chilenos por las injurias esgrimidas contra los emigrantes e intenta instruirlos. También aconseja a sus lectores dar a conocer su verdadero origen, «que es Sirio», «no el turco», animándolos a perseguir «la reputación social y moral que verdaderamente» les corresponde²⁸. En su sección en árabe, Benedicto Chuaqui ataca al fanatismo y a la falta de acción cultural entre los compatriotas, insistiendo «en la conveniencia de adaptarse a los usos y costumbres del país que nos albergaba, a fin de no desentonar dentro de la sociedad en que llegábamos a vivir»²⁹. Los costes editoriales y el impago de los suscriptores hacen inviable la supervivencia de *Aschabibat*.

Estos primeros y bienintencionados proyectos literarios, encomiables y sobrios en recursos, no pudieron hacer frente a la desidia de los primeros arribados hacia un medio de comunicación. La situación se denunciaba en la mayoría de publicaciones árabes en Chile y no pareciera diferir de la vivida por otros emigrantes en el continente americano. Años más

²⁴ Divulgador de la cultura árabe, nacido en Santiago e hijo de emigrante palestino. Aprende árabe de manera autodidacta. Dirige la Sociedad Juventud Palestina, la Unión Árabe de Beneficencia, el Club Palestino y el Club Árabe. Perteneció a la Asociación de Impresores de Chile y al Sindicato de Escritores. Colabora como corresponsal en el periódico *La Gaceta Árabe*, de Elías M. Amar, en Argentina, y en *La Discusión* de Chillán. Cf. M. MUSSA. *Cinco escritores ausentes. Homenaje del Instituto Chileno-Árabe de Cultura*. Santiago de Chile: Nascimento, 1951, p. 13.

²⁵ C. WARGÜI. «Sensible fallecimiento del Sr. Salomón Ahués A.». *MA*, 133 (30 de diciembre de 1949), p. 8.

²⁶ Cf. H. AL-‘AWDĀT *et al.* *Al-Mawsū‘a*, p. 68 y Y. A. DĀGIR. *Qāmūs*, p. 166.

²⁷ Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «El autor», p. 116.

²⁸ A. REBOLLEDO. «La “turcofobia”», p. 135.

²⁹ B. CHUAQUI. *Memorias*, pp. 334-335.

tarde, lo denunciaría el periodista Jorge Sabaj Zurob en una de sus conferencias: «nuestra colonia en aquel tiempo era demasiado pequeña y poco afecta a tales iniciativas»³⁰.

2. 2. *PRENSA PATRIÓTICA (1920-1930)*

El fin de la Primera Guerra Mundial trajo consigo la pérdida del locus del poder concentrado en Estambul, inaugurando una época de convulsos cambios en el escenario ideológico del Oriente árabe. En el ámbito editorial, los síntomas de estos ritmos históricos vinieron acompañados por la proliferación de medios privados, donde vehicular los postulados de nuevos actores políticos y partidos, y por la consolidación de un género en vanguardia como es el ensayo, la argumentación a favor del compromiso y frente a la sucesión en cierto modo aséptica y objetiva de noticias³¹.

La élite emigrada se hizo partícipe de esos nuevos modos a través del recibo postal de los manifiestos partidistas y de las suscripciones internacionales a la prensa, creando una red transnacional de noticias desde la diáspora³². Como se suele poner en relieve, fueron estos intelectuales quienes generalmente disponían de mejores condiciones materiales y legales para nutrir el debate y divulgar las reivindicaciones de los compatriotas, fuera de las restricciones coloniales sobre la prensa en el mundo árabe³³.

Dicha ventaja es notoria en el contexto chileno: la nueva Constitución de 1925 había consagrado entre sus artículos el derecho a la libertad de opinión y a la expresión sin censura previa, la libre circulación de información y la disponibilidad de cualquier persona natural o jurídica para fundar diarios, revistas, periódicos y radios. En definitiva, una coyuntura propicia para la empresa informativa y la generación de un profesional de la noticia como es el periodista³⁴.

³⁰ J. SABAJ ZUROB. «La prensa árabe y el periodismo árabe en América». *LR*, 46-50 (31 de diciembre de 1941), p. 14.

³¹ Cf. A. AYALON. *The press*, pp. 73-74.

³² Cf. S. D. FAHRENTHOLD. *Making nations in the Mahjar: Syrian and Lebanese long-distance nationalisms in New York City, São Paulo and Buenos Aires, 1913-1929* (Tesis doctoral). Boston: Northeastern University, 2014, p. 109 e I. KHURI-MAKDISI. *The Eastern*, pp. 46-59.

³³ Cf. S. JACKSON. «Diaspora politics and developmental empire: the Syro-Lebanese at the League of Nations». *Arab Studies Journal*, 21: 1 (2013), p. 176 y W. A. RUGH. *The Arab Press. News Media and Political Process in the Arab World*. Nueva York: Syracuse University Press, 1979, p. 53.

³⁴ Cf. E. SANTA CRUZ. *Análisis histórico del periodismo chileno*. Santiago de Chile: Nuestra América, 1988.

Imbuidos por el vaivén de los acontecimientos y conocedores de las corrientes políticas en boga, los compatriotas de la colectividad asumieron su papel como voceros de la lucha de liberación nacionalista árabe, hasta el momento desempeñado por intelectuales de vocación humanística³⁵. No por ello se debe entender que los escritores radicados en Chile posterguen el devenir del terruño en las publicaciones anteriormente reseñadas³⁶. Sin embargo, se hace evidente cómo el sesgo reivindicativo que rige esta época aviva las más fervientes críticas, rehuendo de todo aquello que pueda ser tildado de «somera sucesión de acontecimientos» o «expresión languidecida»; el léxico de los emigrantes, al menos el de los más concienciados, se tornar rígido y bien sucinto, pudiéndose condensar en dos palabras: «deber» y «derecho de la patria» (*ḥaqq al-waṭan*)³⁷.

El primer periódico que aparece en esta década es *Alwatan* (La Patria, 1920-1928), un semanario de 8 a 16 páginas en árabe, con traducciones de autores occidentales e información sobre el Oriente y la política nacional chilena³⁸. Se trata de un proyecto impulsado por conocidos accionistas como Benedicto Chuaqui, Jorge Sabaj Zurob, Hafez Awad o Jorge Hirmas. En su lema se recogen los fines patrióticos que dan vida a la publicación: *Siria es de los sirios y el gobierno de la Nación* (*Sūriyā lil-sūriyyīn wa-l-ḥukm lil-Umma*).

El primer director de *Alwatan* es el escritor betlemita ‘Issà Jalīl Dakkarett (1888-1948)³⁹, introductor del debate de «la evolución de la mujer árabe» en la colectividad e incondicional censor del colonialismo sionista en *Juventud Ilustrada*. Le sigue David Mujaes (1886-1957), poeta, dramaturgo y propulsor del socialismo en el Líbano⁴⁰, de quien se dice haber llegado a estremecer a sus oyentes de la plaza principal de Beirut, en 1909, con su discurso antiotomanista: «su verba elocuente le valió el calificativo de Orador de la Libertad.

³⁵ El profesor Ph. K. Hitti señala ser una situación genérica para el conjunto de periódicos del *Mahjar*. Cf. «Djarīda». *E. I.*, vol. II. Leiden: E. J. Brill, 1991^t, p. 471.

³⁶ El escritor chileno Luis Durand (1895-1954) afirma que es en *Aschabibat* donde «se mantiene encendido el fuego sagrado del ideal patrio, que alienta robusto esa juventud que vive lejos de la tierra natal». B. CHUAQUI. *Por el bien de los hombres (granitos de arena)*. Santiago: Cervantes, 1939, s. p.

³⁷ Cf. J. ZALAQUETT. «Al-Ṣiḥāfi wa-l-adīb fi-l-Mahjar» (El periodista y el literato en el *Mahjar*). *AI*, 4 (31 de noviembre de 1942), p. 6 y, del mismo autor, «Al-Ṣiḥāfa al-‘arabiyya fi Tšili» (La prensa árabe en Chile). *Al-Waṭan*, 10 (31 de noviembre de 1945), p. 3.

³⁸ Cf. M. DEL AMO. «La literatura», p. 26 y J. A. PACHECO. «La prensa árabe en Chile sueños y realidades árabes en un mundo nuevo». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), p. 285.

³⁹ *Al Awatef*, s. n. (agosto de 1919), p. 17.

⁴⁰ En Beirut funda *al-Nūr* (La Luz, 1902), *Mudākkarāt al-Ahrār al-Lubnāniyyīn* (Recuerdos de los Libaneses Libres, 1908) y *al-Ḥurriyya* (La Libertad, 1909), cuyos artículos de política interna y externa otomana convirtieron a su director en un referente para sus homólogos sirolibaneses. Cf. *Al Awatef*, s. n. (agosto de 1919), pp. 46-47; M. YANNI. «Yāliya», p. 327 y F. D. ṬARRĀZĪ. *Tā’rij*, p. 10.

Los compañeros que lo acompañaban en esta cruzada fueron apresados y ahorcados en la misma plaza»⁴¹. La última etapa de *Alwatan* corre a cargo del padre Salomón Jury, otorgándole mayor cabida para los postulados religiosos.

Los mismos David Mujaes y Salomón Jury editan otras publicaciones árabes en Santiago. Mujaes, dos periódicos: *al-Waṭan al-Awwālī* (La Patria Original, 1919-1921)⁴² y *al-‘Arš* (El Trono, 1920-1925)⁴³. El padre Salomón Jury, *al-Iṣlāḥ* (La Reforma), según la mayoría de fuentes, en 1921⁴⁴.

Salomón Ahues vuelve a la palestra informativa con *Oriente. Periódico de Arte y Cultura* (1927-1928), cuyo primer número dice surgir en un momento en el que la civilización occidental vive un periodo de decrepitud y decadencia. *Oriente* asume ser divulgador «del resurgimiento intelectual y artístico que se viene operando a pasos gigantescos en los diversos centros culturales del Oriente»⁴⁵. Salomón Ahues había trazado para esta publicación un «programa de incorporación a la prensa del país», con una sección cultural donde publicar cuentos, poemas y fragmentos literarios de autores nacionales chilenos, además de aquellos internacionales que iban generando un nuevo paradigma en la crítica literaria nacional: Ŷubrān Jalīl Ŷubrān, León Tolstoi o Miguel de Unamuno, entre otros autores⁴⁶. Asimismo, *Oriente* denuncia «los abyectos procedimientos de esos *paternales mandatarios* que no son más que vulgares avasalladores»⁴⁷.

En agosto de 1928, *Oriente* anuncia su asociación empresarial con *Alwatan*, por entonces dirigido por el padre Salomón Jury, para dar vida a una sola publicación bilingüe:

⁴¹ *MA*, 400 (29 de agosto de 1957), p. 5.

⁴² Cf. P. BRUCKMAYR. «Arabic and Bilingual Newspapers and Magazines in Latin America and the Caribbean». En G. ROPER (ed.). *Historical Aspects of Printing and Publishing in Languages of the Middle East*. Boston: Brill, 2014, p. 262 y É. SAFA. *L'emigration*, p. 101.

⁴³ Cf. Y. A. DĀGIR. *Qāmūs*, p. 201 y Ṭ. MUFARRIŶ. *Mawsū‘a qurā wa-mudun Lubnān* (Enciclopedia de los pueblos y ciudades del Líbano), vol. XV. Beirut: Nūblīs, 2002, p. 129.

⁴⁴ Cf. M. ‘A. M. JAFĀŶĪ. *Qiṣṣat al-Adab al-Mahjar* (Historia de la Literatura del *Mahjar*). Beirut: Dār al-Kitāb al-Lubnānī, 1973², p. 13; Ŷ. ‘ABĪ DĀHIR. «Turātnā al-ṣaḥāfi» (Nuestro legado periodístico). *Marāyā al-Turāt*. Beirut: Lebanese American University, 4 (primavera, 2016), p. 86; Y. A. DĀGIR. *Qāmūs*, p. 22 y F. TĀDRUS. *Dalīl*, pp. 184-185.

⁴⁵ *Oriente*, 1 (22 de enero de 1927), p. 1.

⁴⁶ Cf. M. DEL AMO. «La literatura», pp. 13-14.

⁴⁷ Cit. J. A. PACHECO. «La prensa», p. 286.

Oriente/al-Shark (1928-1929)⁴⁸. En el anuncio se reitera la falta de interés que suscita el movimiento literario en la colectividad. Uno de los propósitos de esta segunda vida editorial es el de acercar el idioma árabe a las generaciones venideras, creando un nexo entre los hijos de los emigrantes y una cultura que gradualmente les es más ajena. La cuestión se barajaba desde los primeros números de *Oriente*: «si tratamos de enseñarles nuestro idioma les inculcamos a la vez nuestras propias aspiraciones, y así ellos alzarán nuestro nombre bien alto, y nuestro esfuerzo se verá recompensado»⁴⁹. *Oriente/al-Shark* tiene como lema en lengua árabe: «El periódico de las colectividades arabohablantes en la costa del Pacífico». Más tarde se cambiará por «Periódico árabe libre».

El periodista sirio Antonio Yamal edita su segunda publicación: *al-Hādi* (El Silencio, 1929-1930)⁵⁰, una revista bimensual, iniciada con el objetivo de difundir una «gran inclinación hacia el esfuerzo literario y social», expresa en su portada en árabe.

El Comité Franco-Oriental de Chile lanza el folleto bimensual *al-Tafāhum* (*La Concorde*) (1923)⁵¹, cuyo lema reza: *Pour favoriser l'union entre les français et les Orientaux*. El único ejemplar hallado en la Biblioteca Nacional del Líbano es su número 2 (1923), de 15 páginas, en el que se dice perseguir el «mutuo entendimiento (*tafāhum*) y cooperación entre Oriente y Francia», para «impulsar a la Patria y a su independencia, basándose en el camino de la verdad y el conocimiento, por medio de la amistad franco-oriental libre»⁵². Su inclinación francófila se concreta en la segunda página en francés de este mismo segundo número, en la que se apela a los *partisans* de mencionada causa, legitimando la injerencia europea en las infraestructuras logísticas dispuestas en Siria. También se alega un argumento, cierto para algunos escritores de la colectividad, aunque con enfoques radicalmente diferentes, y es que las causas del separatismo entre los sirios son, por resumirlo de algún modo, endógenas, aun tras la experiencia de la emigración. *Al-Tafāhum* hace alusión a una anécdota que nos introduce el interés que cobra el sentimiento de cohesión en el debate de los intelectuales emigrados:

⁴⁸ Cf. C. LUCIA LEONE. *My Palestine afar* (Memoria de Máster). Beirut: American University of Beirut, 2018, *passim*.

⁴⁹ J. DANIL. «Necesitamos una escuela árabe». *Oriente* (19 de marzo, 1927), p. 6.

⁵⁰ Cf. F. TĀDRUS. *Dalīl*, p. 191.

⁵¹ Cf. F. D. ṬARRĀZĪ. *Tā'rij*, p. 439 y F. TĀDRUS. *Dalīl*, p. 131.

⁵² *Al-Tafāhum* (*La Concorde*), 2 (enero, 1923), p. 1.

Recordemos la fecha del Centenario chileno, en 1910. La Colonia quiso ofrecer un recuerdo al Gobierno y al pueblo chileno. Jamás fue posible el unirnos para poner esta idea en marcha, fue la completa separación, la que persiste todavía hoy, y finalmente los palestinos ofrecieron un monumento bajo el nombre de Colonia Palestino-otomana y los otros bajo el nombre de Colonia-siria⁵³.

En esta nómina de editoriales y editores, descuella la revista *al-Šarq wa-l-Garb* (Oriente y Occidente, 1923), dirigida por la consagrada escritora libanesa Labība Hāšim (1880-1947), quien había ejercido como inspectora de escuelas femeninas durante el efímero gobierno árabe de Fayṣal en Damasco (1920), hasta la destitución del gobernante por parte de las autoridades francesas, momento en el que la autora decide poner rumbo a Latinoamérica⁵⁴. La investigadora A. Ali comenta la estancia de Hāšim en Chile (1921-1924) y en otros países americanos, y los intereses que suscitaban estos viajes: la emigración árabe, la situación de las mujeres en cada país, la sociedad y costumbres extranjeras, la política internacional, entre otros⁵⁵.

Lo amplio de esa temática haría de *al-Šarq wa-l-Garb* un valioso testimonio sobre el posible interés cultural del lector emigrado. No obstante, no hay constancia de su conservación entre los fondos bibliotecarios consultados ni los autores de la colectividad aluden a ella. F. Ṭarrāzī anota su edición en Santiago de Chile, así como alude el crítico ‘I. Fattūḥ al trazar la biografía de su directora⁵⁶. Y. Dāgīr añade el nombre de Muḥim Jayr-Allāh en la codirección y sitúa su fundación en Santiago del Estero, ciudad argentina, no chilena, como confunde el autor⁵⁷; al-‘Awdāt, quien recordamos haber recopilado información testimonial en la colectividad en Chile, también sitúa la revista en Santiago del Estero⁵⁸. La edición argentina y la chilena pudieran tratarse de continuaciones de la misma

⁵³ *Ibid*, p. 2 (original en francés).

⁵⁴ Cf. B. BARON. *The Women’s Awakening in Egypt. Culture, society, and the press*. New Haven: Yale University of Press, 1994, p. 27 y M^a I. LÁZARO DURÁN. «La prensa», p. 190 (n. 6).

⁵⁵ Cf. A. ALI. *La joven de Oriente*. Granada: Fundación Euroárabe de Altos Estudios, 2010, pp. 40 y 114.

⁵⁶ Cf. F. D. ṬARRĀZĪ. *Tā’rīj*, pp. 487 y 296-297 (n. 2); ‘I. FATTŪḤ. *Adībāt ‘arabīyāt: siyarūn wa-dirāsāt* (Escritoras árabes: biografías y estudios), vol. I. Damasco: Ḥam‘īyat al-Nadwa al-Taḳāfiya al-Nisā’īya bi-Dimašq, 1994, p. 121 y J. D. AL-ZIRIKLĪ. *Al-A‘lām*, vol. V, p. 240.

⁵⁷ Cf. Y. A. DĀGĪR. *Qāmūs*, p. 169; F. TĀDRUS. *Dalīl*, p. 158 y Ḥ. AL-‘AWDĀT *et al.* *Al-Mawsū‘a*, p. 84.

⁵⁸ Cf. P. BRUCKMAYR. «Arabic», p. 263 (n. III).

*al-Šarq wa-l-Garb*⁵⁹, antes del regreso de Labība Hāšim a la capital caiota, donde retomará la publicación de su otra más afamada revista *Fatāt al-Šarq* (La Joven de Oriente, 1906-1939)⁶⁰.

2. 3. PRENSA DE LA INTEGRACIÓN (1930-1950)

El derrumbe del salitre, la caída de las importaciones y la crisis económica mundial del 29, son los principales factores que empujan a la toma de severas medidas proteccionistas por parte del Estado chileno, y cuyos resultados ven materializarse en 1933, con el crecimiento de la economía interna. La oferta literaria ve expandir su mercado a través del surgimiento de un nuevo modelo liberal informativo. Es la época de oro de la industria editorial y del libro en Chile, del florecimiento y esplendor de su celeberrima empresa editorial Zig-Zag y de nuevas libertades para la industria periodística⁶¹.

Sabemos de la participación y del lucro de los emigrantes en esta creciente estabilidad económica, principalmente, en el ámbito del comercio y la industria. Aquellos con mayor ambición literaria, asimismo, fueron impulsores de una «prensa madura» en lengua árabe, señala el Prof. J. A. Pacheco, capaz de «alcanzar la realización de los ideales periodísticos que anteriormente habían plasmado con éxito los principales periódicos chilenos»⁶².

En esta primera mitad de siglo, tanto el mismo Prof. J. A. Pacheco como el economista E. Jerez coinciden en destacar la fundación del periódico *La Reforma* (*al-Išlāḥ*), del periodista palestino Jorge Sabaj Zurob (1892-1973). En concreto, E. Jerez lo caracteriza como «uno de los más importantes medios desarrollados al interior de la colectividad árabe de Chile. Ya sea por su duración (12 años), su estructura y el contexto en el que fue elaborado sin dejar de mencionar el impulso que dio, para la gestación de otros medios escritos»⁶³. La fundación de *La Reforma* corresponde a un momento en el que la difícil situación económica y su resentimiento en las estructuras nacionales aún es tema de preocupación

⁵⁹ *Idem*.

⁶⁰ Fawzī Tādrus incluye, entre las referencias bibliográficas de *al-Murched*, el ya conocido primer periódico de la colectividad en Chile, un artículo de *Fatāt al-Šarq*. Cf. F. TĀDRUS. *Dalil*, p. 180.

⁶¹ Cf. B. SUBERCASEAUX. «Editoriales y círculos intelectuales en Chile. 1930-1950». *Revista chilena de literatura*, 72 (2008), p. 221 y E. SANTA CRUZ. *Análisis*, 71.

⁶² J. A. PACHECO. «La prensa», p. 288.

⁶³ E. JEREZ ITURRIETA. *La prensa*, pp. 73 y 75.

entre sus primeras crónicas. No obstante, la casa editorial de *La Reforma* parece gozar de medios modestos pero suficientes como para mantener una línea editorial nacionalista, social y literaria, con la que mantener informados a sus lectores. Prueba de ello es que de sus talleres impresores salen a la luz diversos proyectos anexos.

El primero de esos proyectos es *El Mundo Árabe. Revista Ilustrada en Castellano. Órgano de la Intelectualidad Árabe Chilena (1932-1938)*⁶⁴, que aparece el 18 de septiembre de 1932, en ocasión del aniversario del día de la Independencia chilena. El folleto es bien acogido en los diversos puntos de ventas del centro de Santiago y en la calle Recoleta y, en 1935, tres años más tarde de su fundación, es reeditado en calidad de periódico, con mayor espacio donde advertir del colonialismo sionista en Palestina.

En las rotativas de *La Reforma* también se imprime una revista literaria, cultural y social en español, *Oriente. Arte, Poesía y Aménidad (1942)*, de la que solo sabemos haber lanzado siete números con los siguientes eslóganes: «Oriente. Símbolo de nuestro progreso cultural y social», «Oriente. La Revista que ha colmado las aspiraciones de nuestra juventud», «Oriente. Un paso más hacia el acercamiento entre árabes y chilenos»⁶⁵.

Uno de los colaboradores de *La Reforma*, el palestino Jorge E. Abusada, funda en Quillota *La Patria. Revista mensual, deportiva, social y recreativa de la colectividad árabe en Chile (1932)*. Su temática revela la capacidad del mercado editorial de los emigrantes para satisfacer las demandas de un grupo específico, una cobertura protagonizada por la prensa nacional, de hecho, como indicador del surgimiento de una industria chilena, cultural y moderna⁶⁶. *La Patria* tampoco obvia los graves designios a los que se someten los países de origen:

No somos ajenos al movimiento patriótico que en estos momentos se libra por las intrigas de las potencias avasalladoras que bajo su manto de simples 'protectorados' como ellos dominan, éstas se encuentran mimetizadas en cañones de gruesos calibres y otros elementos bélicos que han humillado en una cadena sevillista a nuestra oprimida y sacrificada patria, Palestina, que en las vicisitudes pro-independencia ha derramado en holocausto sangre de

⁶⁴ Junto al reseñado *Oriente/al-Shark*, *Mundo Árabe* es una de las principales fuentes de la Memoria de Máster de C. LUCIA LEONE. *My Palestine, passim. Mundo Árabe* también se incluye en la obra de referencia sobre el periodismo chileno de A. VALDEBENITO. *Historia*, p. 81.

⁶⁵ *AI*, 28 (22 de agosto de 1942), p. 10.

⁶⁶ Cf. E. SANTA CRUZ. «Prensa, espacio público y modernización: las revistas deportivas en Chile (1900-1950)». *Revista de História do Esporte*, 5: 2 (2012), pp. 1-21.

héroes, de patriotas, de mártires de la independencia y de inocentes por la animadversión ruin de ese gentilicio cínico e ignominioso que se llama descaradamente: ‘sionismo’⁶⁷.

La colectividad cuenta de entre sus filas con un periodista procedente de Belo Horizonte (Brasil), el ya referido Assis Féres⁶⁸, poeta de pensamiento crítico, caracterizado como propio de un orientalista iberoamericano⁶⁹, además de gran conocedor de la geografía latinoamericana y de sus raíces árabes. En Santiago, Assis Féres publica en español la revista *El Triunfo* (1930), testimonio material de su idiosincrasia y de «su inmensa formación humana», dedicada a la «cultura de todos los pueblos»⁷⁰.

Al alimón con la pianista Olga F. Schain, esposa del poeta, editan *Laiazul. Revista de Ciencias y Letras de Oriente y Occidente* (1945), con un amplio contenido en español, dedicado a divulgar la actividad literaria, periodística e intelectual del mismo Assis Féres, interrumpida a raíz de sus frecuentes viajes⁷¹. En ella se recogen fragmentos y reseñas biográficas, tanto de escritores americanos como emigrados a América. Entre ellos, Benedicto Chuaqui o Yamil Almansur Haddad⁷², premio de poesía de la Academia Brasileña de las Letras (1937) e íntimo amigo del sirobrasileño.

Desde Brasil también llega el ya mencionado poeta libanés Tawfīq Ḍa‘ūn, miembro de la peña literaria el Círculo Andalusí⁷³. Durante su estancia en la capital santiaguina (1934-

⁶⁷ J. E. ABUSADA. «¡Libertad!» . *La Patria*, 1 (27 de marzo de 1932), p. 10.

⁶⁸ Además del ya mencionado poema *O mascate* (*El vendedor*, 1970), cuenta con *Michael Mason Frente*, Santiago de Chile: Laiazul, 1952; *Los dioses mueren lejos*. Santiago de Chile: Laiazul, 1951; *Al otro lado del sueño*. Buenos Aires: Castiglioni, 1943; *Sueños mutilados*. Río de Janeiro: Apolo, 1940.

⁶⁹ Cf. M^a I. LÁZARO DURÁN. «La prensa», p. 206.

⁷⁰ *El Triunfo*, 1 (5 de abril de 1930), p. 1.

⁷¹ Con este propósito, Olga Schain publica *Los senderos de la luz. Colección de poesías, trozos de conferencias, entrevistas, artículos y recitales y juicios críticos de y sobre Assis Féres* (1944), editada por Salomón Ahues y con traducciones al árabe de Jean Zalaquett.

⁷² Cf. J. YASER. «El movimiento literario americano-árabe en América latina. Apuntes sobre la inmigración intelectual». En R. KABCHI (ed.). *El Mundo*, p. 361.

⁷³ Allí compone obras como *Sīra ḥayātī* (1932), *Dikrā al-biḥya* (1940), *Confisões e indiscrições. Meio século de experiências em quatro continentes* (1943) y *A Emigração Sírio-Libanesa as Terras de Promissão* (1944). Funda la revista *al-Ŷadīd* (1919), junto con Elyās Farḥāt, y *al-Dalīl* (1928). Cf. ‘Ī. AL-NĀ‘ŪRĪ. *Adab al-Mahjār* (La literatura del *Mahjār*). *Dār al-Ma‘ārif bi-Miṣr*, 1977³, p. 537; H. Ŷ. MALLĀṬ. *Šīblī Mallāṭ šāhadān* (Š. M. como testigo). Beirut: al-Turāṭ al-Lubānī, 2018, p. 129 y Y. A. DĀGIR. *Maṣādir al-dirāsāt al-adabīyya* (*Eléments de bio-bibliographie de la littérature arabe moderne. Auteurs de la Renaissance*), vol. IV. Beirut: Maṭba‘at Dayr al-Mujallīš, 1983, pp. 702-703.

1937), Ḍa‘ūn funda *al-I‘tidāl* (La Moderación, 1934-1935)⁷⁴, con una línea editorial «típicamente arabista»⁷⁵. Su objetivo era que los descendientes de los emigrantes se identifiquen con sus raíces y aprecien el esfuerzo y dedicación de sus progenitores, misión a la que contribuyen la columna histórica de Gabriel Atala y la columna social de Mary Yanni, redactora principal de la «Sección femenina», la cual dedica a todas las mujeres en la diáspora⁷⁶. No encontramos las razones del cese de *al-I‘tidāl* y su director es abiertamente esquivo al ahondar en el tema⁷⁷.

El poeta Salomón Ahues edita el que será su último proyecto literario: *al-Naşra al-‘Arabiyya* (Boletín Árabe, 1932-1940; 1943-1949), un quincenal bilingüe de contenido cultural y nacionalista, patrocinado por la Juventud Palestina. El periódico dice nacer sin fines de lucro mercantil; buena parte de sus ejemplares son ofrecidos gratuitamente. *Al-Naşra al-‘Arabiyya* inicia comentando la falta de compromiso de los lectores de la colectividad ante una obra literaria e incide en la promoción de los valores éticos del periodismo, con el objeto de «reavivar su espíritu dormido» y demostrar «que es un arma y una fuerza» que, «si bien necesita de los connacionales, éstos necesitan de él por muchos conceptos»⁷⁸. *Al-Naşra al-‘Arabiyya* también supo ver la importancia de una labor asociativa que aglutine «las entusiastas y patrióticas instituciones que, en esta segunda Patria, son como un reflejo recordativo y acogedor de aquella Patria nativa»⁷⁹.

Un grupo de intelectuales de la colectividad se hacen eco de esa propuesta asociativa en el periódico *Boletín Acción Unida* (1935), promovido únicamente con este fin. Se dice entre sus páginas:

Un anhelo largamente sentido por nuestra Colonia, y cuyos síntomas se han reflejado con marcado relieve durante los últimos tiempos, nos han impulsado a organizar un Comité con el fin de iniciar una cruzada por-unificación colectiva.

⁷⁴ Cf. Ḥ. AL-‘AWDĀT *et al.* *Al-Mawsū‘a*, p. 98 y F. TĀDRUS. *Dalil*, p. 123.

⁷⁵ G. ATALA. «La prensa», p. 30.

⁷⁶ Cf. *Al-I‘tidāl*, 2 (3 de noviembre de 1934), p. 5.

⁷⁷ Cf. T. ḌA‘ŪN. «Al-‘Arab fī-l-mahāyir» (Los árabes en los lugares de emigración). *Al-Adīb*, II (1 de noviembre de 1945), p. 46.

⁷⁸ *Boletín Árabe*, 3 (1 de octubre de 1932), p. 1.

⁷⁹ *Ibid.*, I (1 de septiembre de 1932), p. 1.

Para la consecución de este ideal vamos premunidos de la inquebrantable de que tenemos en el espíritu patriótico que anima a nuestros compatriotas y, más que nada, nos alienta el estado de disgregación en que se encuentra la Colonia.

[...] Año tras años han nido brotando en el seno colectivo una serie de sociedades que, analizados sus estatutos, todas llevan casi una misma finalidad y, lo más curioso, todas se mantienen, salvo excepciones, con el mismo grupo de socios.

[...] Hay en nuestros ánimos una seguridad amplia de que no habrá un solo compatriota sano de espíritu y que desee el bien colectivo, que se oponga a este ideal⁸⁰.

La dirección de *Boletín Acción Unida* no se especifica, aunque podemos reconocer las firmas de los presentados Jorge Hirmas, Gabriel Atala o los directores de los principales periódicos árabe del momento: *La Moderación*, *Boletín Árabe* y *La Reforma*. Benedicto Chuaqui también colabora en asiduas ocasiones como convencido defensor del deseo de unión, tal y como había procurado sin éxito en *Aschabibat*, según testimonia en el mismo *Boletín Acción Unida*:

[E]l terreno para la unión en aquella época era mucho más árido [...]. En los concerniente a la sociabilidad, por ejemplo, no es necesario tener un Club “Sirio-Palestino”, otro “Sirio”, otro “Palestino”, otro “Libanés”, y no sé cuántos más se me escapan, y que todos llevan una vida lánguida y raquítica; sino que unificados, esta multiplicación de instituciones, se traduciría en una admirable y potente entidad, verdadero exponente de nuestro progreso social y orgullo de la Colonia⁸¹.

Roberto Luis de Barros, seudónimo de Ahmad Hassan Matar, ya mencionado por confeccionar la *Guía* censal de la colectividad, funda el periódico bilingüe *al-Nizām* (El Orden, 1942-1944), bajo el lema *Unión y Cultura*. El abogado chileno de origen árabe Alejandro Hales (1923-2001), antes de ejercer como Ministro de Estado, era responsable de la redacción en español del periódico; según testimonia: la orientación de *al-Nizām* era «claramente pro-aliado», «y yo, con el tiempo, tuve la impresión de que era financiado por los norteamericanos o por los ingleses, porque cuando se terminó la guerra, se terminó el

⁸⁰ *Acción Unida*, 1 (30 de agosto de 1935), p. 1.

⁸¹ *Ibid.*, 3 (26 de septiembre de 1935), p. 1.

diario»⁸². Ahmad Hassan Matar lo confirma en unas memorias a las que volveremos a acudir:

Publiqué el periódico *al-Niẓām* en una atmósfera cargada de tensión, pues la mayoría de la gente apoyaba a Alemania y a los países del Eje, por lo que no se popularizó, a pesar de los esfuerzos realizados por alejarlo del entorno político, impregnándolo de un tinte informativo, con atención a lo social, literario y cultural. De este modo, se hacía difícil publicar un bimensual en los dos idiomas, árabe y español, hasta que, una vez transcurrido el primer año, el número de suscriptores aumentó significativamente y la sección en español comenzó a ser una sección en donde publicar noticias y fotos de la guerra⁸³.

El Centro de la Juventud Árabe y Carlos Lama como director se reúnen para crear un órgano de difusión patriótica: *Alwatan* (1940). Cuatro años más tarde, el poeta Jean Zalaquett lo reeditaré en calidad de periódico quincenal y bilingüe, bajo el lema *La Patria y la Cultura (al-Waṭan wa-l-Ṭaqāfa)*. Su objetivo, dice, era el de «intensificar la tarea de publicidad y difusión cultural de la colectividad árabe residente en Chile, con el deseo de ensanchar el volumen de su capacidad periodística, literaria e informativa», «además de vincularla estrechamente a los acontecimientos de su país de origen»⁸⁴. *Alwatan* fue el único periódico en Chile que sobrevivía en edición bilingüe durante la década de 1950, ya bajo la dirección de Naṣirallāh Masūh⁸⁵, poeta, comerciante y periodista sirio. Antes había aparecido esta interesante nota editorial:

La colonia residente en ha cumplido su misión. Vino huyendo de la injusticia o de la pobreza, y ha encontrado en este país el ambiente más justo y amplio. [...] Ahora, la obra queda en manos de los jóvenes. Ellos, hombres de la época que transcurre, equidistantes entre los dos sentimientos de nacionalidad, el de la sangre y el de la tierra [...]. Es la nueva generación, las nuevas corrientes, la nueva época, y la distinta base geográfica lo que ha determinado su conformación. Nuestra obra ha terminado al educar a nuestros hijos. Y en sus manos debemos dejar el prestigio creciente de la misma. Ellos han aprendido de sus antecesores y de Chile. Su misión ahora es mixta, doble, así como es doble su cultivo⁸⁶.

⁸² A. HALES J. «La cultura árabe en Chile». En M. ZEDÁN LOLAS (Ed.). *Actas de las primeras jornadas de cultura árabe – 1996*. Santiago: Centro de Estudios Árabes, 2005, p. 36.

⁸³ A. Ḥ. MATṬAR. *Sindibād min al-Sūdān* (Simbad de Sudán). S. l.: al-Markaz al-Ṭabāʿī, 1986², p. 125. La trad. es nuestra.

⁸⁴ *Alwatan*, 3 (15 de octubre de 1944), p. 1.

⁸⁵ Cf. J. EL-IDD. *Yawlāt fī-l-ʿĀlam al-ʿĀdīd* (Vueltas por el Nuevo Mundo). Buenos Aires: Rustom, 1959. p. 329.

⁸⁶ *Ibid.*, 30 (3 de diciembre de 1945), p. 3.

Dos revistas de sesgo confesional aparece casi el mismo tiempo. Una es *El Joven Ortodoxo* (1943-1945), con noticias internacionales acerca de la Iglesia ortodoxa, y la otra es la revista *Nuevo Rumbo* (1948), dirigida por el escritor Armando Wagui, en representación de la Juventud Árabe Católica de Chile.

El Comité Árabe Zonal de Concepción se reúne ese mismo año para fundar la revista *Unidad* (1948), con una primera portada en donde aparecen las banderas de Arabia Saudí, Siria, Iraq, Palestina, Egipto, Transjordania, Yemen y Líbano.

El último periódico del que tenemos constancia es *al-Andalus* (marzo de 1950), órgano del Comité Central Árabe de Chile, dirigido por el escritor Constantino Wagüi (m. 1971) y los siguientes escritores como consejo de redacción: el poeta chileno Mahfud Massís (1916-1990)⁸⁷, el doctor Michel Mehech y los ya conocidos Benedicto Chuaqui y Moisés Mussa.

2. 4. NÓMINA DE PERIÓDICOS (1912-1950)

Recogemos algunas conclusiones de este recorrido por la historia de la prensa del *Mahjar* en Chile y listamos los títulos de los periódicos y revistas en este capítulo reseñados, su año de publicación, el idioma en el que se expresa su editorial y el nombre de su respectivo responsable, en la tabla-resumen de elaboración propia que ofrecemos al final de este apartado.

En un periodo de 38 años de rotativas (1912-1950), se editan 32 publicaciones periódicas. En relación con el conjunto periodístico del *Mahjar* meridional, se trata de una producción cuantitativamente menor, aunque nada desdeñable. Así, F. Ṭarrāzī enumera 166 periódicos y revistas fundadas, hasta 1929, en Brasil, Argentina, Chile, Cuba, República

⁸⁷ Poeta, ensayista, cuentista, cronista y dramaturgo de origen palestino y libanés. Durante la década de 1970, fue agregado cultural en Caracas, donde residirá tras el golpe de Estado de 1973 contra el Gobierno de Salvador Allende. Su vinculación a la cultura árabe, su doble sentimiento de exiliado y su impronta en el panorama literario chileno quedan plasmados en el trabajo de M^a O. SAMAMÉ BARRERA. *Muerte y deshumanización en la biografía y poética de Mahfud Massís*. Santiago: EAE, 2011. Entre sus obras cuenta con *Ojo de tormenta* (1942), *Los sueños de Caín* (1953), Premio Renovación de Ministerio de Educación Pública de Chile, *Walt Whitman, el visionario de Long Island*, Premio de la Sociedad de Escritores de Chile, *Elegía bajo la tierra* (1955), *Sonatas del gallo negro* (1958), *El libro de los astros apagados* (1965), Premio Alerce en 1964, *Las leyendas del Cristo negro* (1967), *Testamento sobre la piedra* (1971), *Llanto del exiliado* (1986), *Este modo de morir* (1988) y una antología póstuma *Papeles quemados* (2001).

Dominicana y Uruguay⁸⁸. Entre 1910 y 1930, la Prof.^a M^a M. Logroño documenta 35 publicaciones solo en Brasil⁸⁹. En Argentina, entre 1879 y 1960, el Prof. A. Akmir menciona la existencia de aproximadamente 150 periódicos⁹⁰. En México, entre 1905 y 1962, la doctora L. Petit lista una veintena de editoriales⁹¹. Para el poeta sirio Naẓīr Zaytūn, Chile es el país latinoamericano con mayor número de periódicos y revistas árabes, tras Brasil y Argentina, aunque no aporta las evidencias de dicha conclusión. Dice textualmente:

En el ámbito de la literatura árabe, la influencia de la colectividad chilena fue prácticamente escasa, ya que se limitó a la prensa, a la que se consagraron algunos escritores, singulares y competentes. En Santiago se publicó más de una decena de periódicos, que después desaparecieron por varios motivos, siendo el más importante, primero, el fallecimiento de sus propietarios. Segundo, otros perdieron interés por la prensa [...] y lo encontraron en el comercio. Tercero, la inmigración se interrumpe, aproximadamente, en los últimos veinte años.

Ahora bien, la prensa árabe en Latinoamérica no floreció sino en dos repúblicas, que son Brasil y luego Argentina, seguidas por Chile. Mientras que las colonias (*nizālāt*) árabes en el resto de repúblicas latinoamericanas rara vez conocieron la prensa árabe y rara vez el intelectual (*adīb*) árabe sobresalió en ella⁹².

Los objetivos de las publicaciones árabes en Chile se proponen cubrir unas carencias a la sazón dominante en la colectividad de emigrantes y denunciar los proyectos colonialistas en el Medio Oriente, bien a través de noticias, ensayos o composiciones puramente literarias, estableciendo «un vínculo entre la parte residente y la parte expatriada (*muġtarib*)», a decir de Tawfīq Ḍa‘ūn⁹³, recordamos, bajo su propia experiencia como propietario de un periódico en Santiago. En resumen, podríamos señalar estos seis objetivos generales:

- Cubrir acontecimientos sociales, individuales y asociativos, dentro de la colectividad.

⁸⁸ Cf. F. D. ṬARRĀZĪ. *Tā’rīj*, p. 492 y M. DEL AMO. «Periódicos árabes en Iberoamérica: una propuesta de recuperación». *Infodiversidad*, 3 (2001), pp. 61-80.

⁸⁹ Cf. M^a M. LOGROÑO NARBONA. *The development*, p. 57.

⁹⁰ Cf. A. AKMIR (coord.). *Los árabes*, p. 40.

⁹¹ Cf. L. PETIT. *El Mahyar mexicano. Producción literaria y periodística de los inmigrantes árabes y de sus descendientes* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2017, pp. 315-316.

⁹² M. YANNI. *Tā’rīj*, p. 21. La trad. es nuestra.

⁹³ Cit. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 52. La trad. es nuestra.

- Defender el prestigio de los emigrantes ante la opinión pública.
- Servir como órgano publicitario del comercio y la industria de la colectividad.
- Identificar étnico-cultural y lingüística de la patria de origen.
- Informar a los emigrantes de las luchas nacionalistas que protagonizan los países árabes.
- Preservar la cohesión como grupo emigrado, a través de la divulgación cultural y literaria.

Las principales causas de la corta vida editorial de estas publicaciones son la falta de compromiso entre los emigrantes y los modestos recursos económicos y técnicos de los que disponen sus editores; es justo reconocer que éstas también son las causas de la corta existencia de la mayor parte de la prensa del *Mahjār*, afirma el Prof. P. Hitti⁹⁴ y extienden otros autores⁹⁵. Jean Zalaquett denunció esta coyuntura desde Chile, añadiendo con cierta esperanza que, «frente a esta indiferencia, existe un bendito grupo que siente como única obligación la promoción de la prensa, contribuyendo material y moralmente con ella. Si no fuese por estos pocos, los periódicos árabes apenas verían la luz»⁹⁶. Asimismo, Naẓīr Zaytūn añadía en el fragmento recién citado otros dos factores que explican la paulatina baja de esta prensa, entre ellos, la desaparición de los primeros propietarios y el descenso de la ola migratoria⁹⁷. Ligado a este último factor, el historiador de la literatura árabe Ẓ. Mas‘ūd relaciona el desconocimiento del idioma árabe entre los descendientes de los emigrantes, motivo por el que vimos haberse creado, entre otros, *Oriente/al-Shark*⁹⁸.

Los periódicos y revistas editados en lengua árabe (11) se concentran en las dos primeras décadas del s. XX, dado el entonces desconocimiento del idioma de acogida. Siguiendo la lógica de una integración natural, encontramos publicaciones bilingües (9) a partir de los años 30 y, desde entonces, publicaciones íntegramente en español (12). Sería oportuno destacar aquellos pioneros que se decantaron por el castellano como modo de darse a conocer a la sociedad de acogida (*v. g. Aschabibat* o *El Oriente*) y aquellos que, por el contrario, continuaron usando el árabe (*v. g. Al-Ītidāl*) o la alternancia de ambas

⁹⁴ «Djarīda», p. 471.

⁹⁵ Cf. A. MURŪWA. *Al-Šihāfa*, pp. 246 y 408 y Ẓ. MAS‘ŪD. *Lubnān wa-l-nahḍa al-‘arabiyya al-ḥadīṭa* (Líbano y la *nahḍa* árabe moderna). Beirut: Bayt al-Ḥikma, 1996², pp. 54-56.

⁹⁶ J. ZALAUQUETT. «Al-Šihāfa», p. 3.

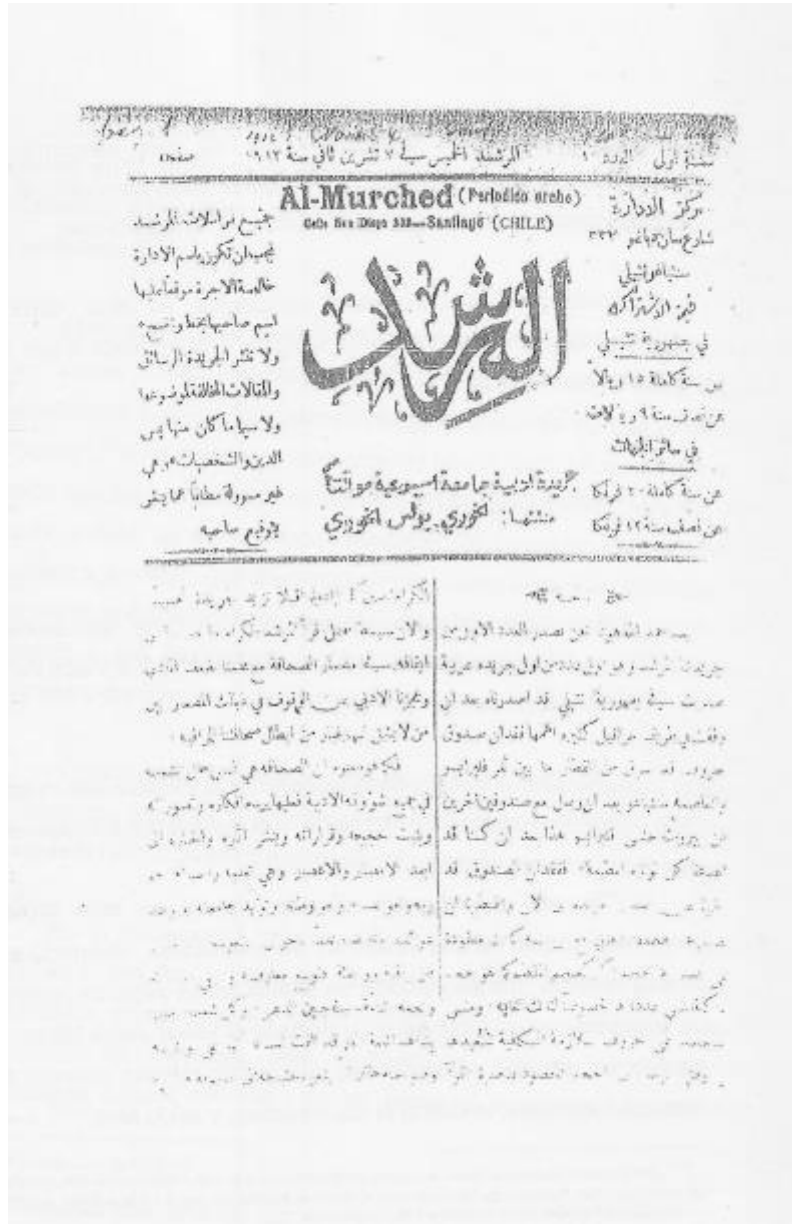
⁹⁷ Cf. M. YANNI. *Tā’rīj*, p. 21.

⁹⁸ Cf. Ẓ. MAS‘ŪD. *Lubnān*, p. 56.

expresiones (v. g. *La Reforma* o *Alwatan*), como modo de preservar su arraiga identidad, una vez avanzado el proceso migratorio.

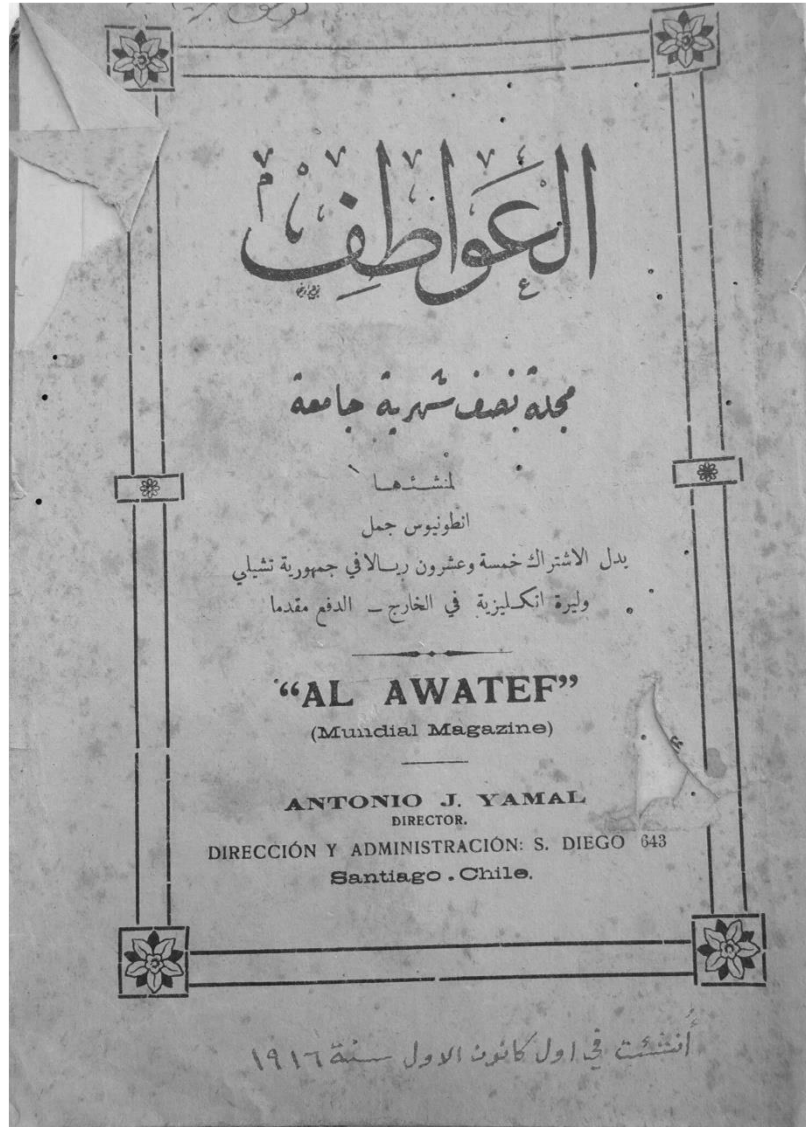
N	Publicación	Dirección	Año	Idioma
1.	<i>Al Murched</i>	Pablo Jury	1912-1917	Ár.
2.	<i>Al-Minbar</i>	José Massad	1915-1917	Ár.
3.	<i>Al Awatef</i>	Antonio Yamal	1916	Ár.
4.	<i>Al-Munir</i>	José Massad	1916-1918	Ár.
5.	<i>Juventud Ilustrada</i>	Salomón Ahues	1917-1918	Es.
6.	<i>Aschabibat</i>	Benedicto Chuaqui	1917-1920	Ár./Es.
7.	<i>El Oriente</i>	Side-Tair	1919-1920	Es.
8.	<i>Al-Waṭan al-Awwalī</i>	David Mujáes	1919-1921	Ár.
9.	<i>Al-‘Arš</i>	David Mujáes	1920-1925	Ár.
10.	<i>Alwatan</i>	Issa Daccarett/David Mujaes/Salomón Jury	1920-1928	Ár.
11.	<i>Al-İslāḥ</i>	Salomón Jury	1921	Ár.
12.	<i>Al- Tafāhum</i>	Comité Franco Oriental	1923	Ár./Fr.
13.	<i>Al-Šarq wa-l-Garb</i>	Labība Hāšim & Muḥim Jayr-Allāh.	1923-1924	Ár.
14.	<i>Oriente/al-Shark</i>	Salomón Ahues & Salomón Jury (ed.)	1927/1929	Ár./Es.
15.	<i>Al-Hādi</i>	Antonio Yamal	1929-1931	Ár.
16.	<i>El Triunfo</i>	Assis Féres	1930	Ár./Es.
17.	<i>Al-İslāḥ (La Reforma)</i>	Jorge Sabaj	1930-1942	Ár./Es.
18.	<i>Al-Našra al-‘Arabiyya</i>	Salomón Ahues	1932-1940	Ár./Es.
19.	<i>La Patria</i>	Jorge E. Abusada A.	1932	Es.

20.	<i>El Mundo Árabe</i>	Jorge Sabaj Zurob	1932-1938	Es.
21.	<i>Al-I'tidāl</i>	Tawfiq Ḍa'ūn	1934-1935	Ár.
22.	<i>Acción Unida</i>	Órgano oficial del Comité Organizador	1935	Es.
23.	<i>Alwatan</i>	Carlos Lama	1940	Es.
24.	<i>Al-Nizām (El Orden)</i>	Ahmad Hassan Mattar (<i>Roberto Luis de Barros</i>)	1942-1944	Ár./Es.
25.	<i>Oriente</i>	Jorge Sabaj Zurob	1942	Es.
26.	<i>Alwatan</i>	Jean Zalaquett Naṣirallāh Masūh	1944-1950	Ár./Es.
27.	<i>Laiazul</i>	Olga F. Schain	1945	Ár./Es.
28.	<i>Mundo Árabe</i>	Jorge Sabaj	1947-2014	Es.
29.	<i>El Joven Ortodoxo</i>	Fuad Lolas	1943-1945	Es.
30.	<i>Nuevo Rumbo</i>	Armando Wagui	1948	Es.
31.	<i>Unidad</i>	Comité Árabe Zonal de Concepción.	1948	Es.
32.	<i>Al-Andalus</i>	Constantino Wagüi	1950	Es.



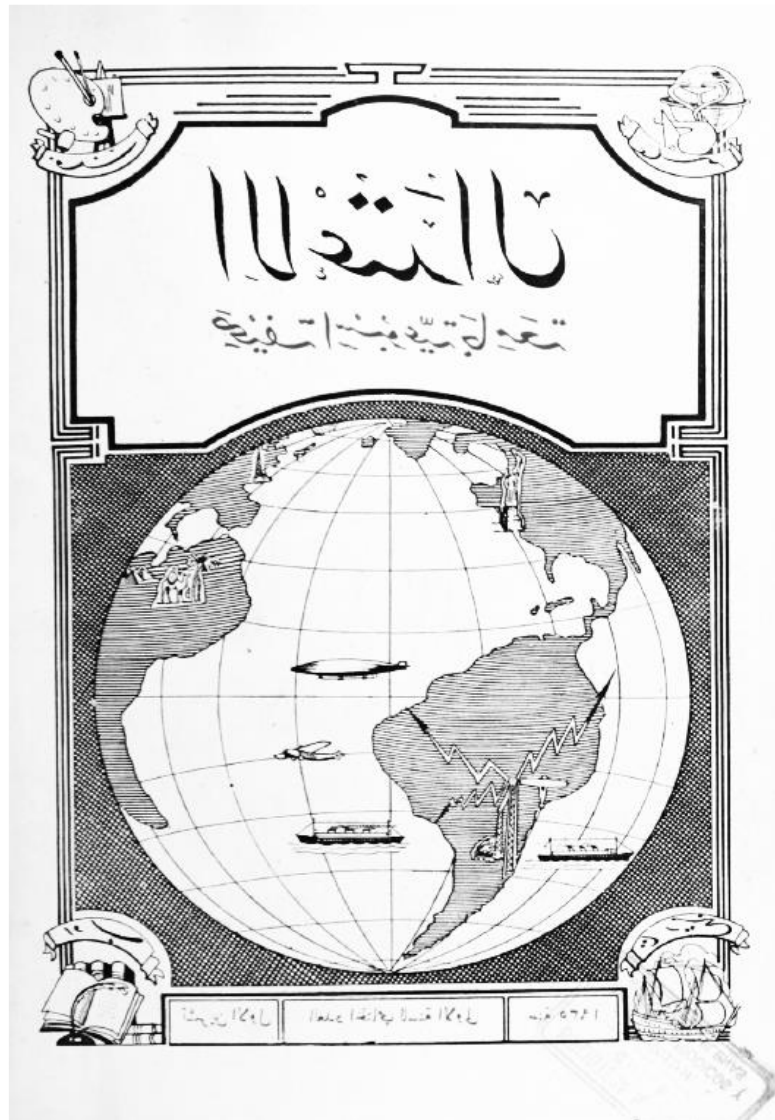
Primer número de *Al Murched* (1912)

Fuente: E. JEREZ ITURRIETA. *La prensa*, p. 42



Primer número de *Al Awatef* (*Mundial Magazine*) (1916)

Fuente: Biblioteca Nacional del Líbano

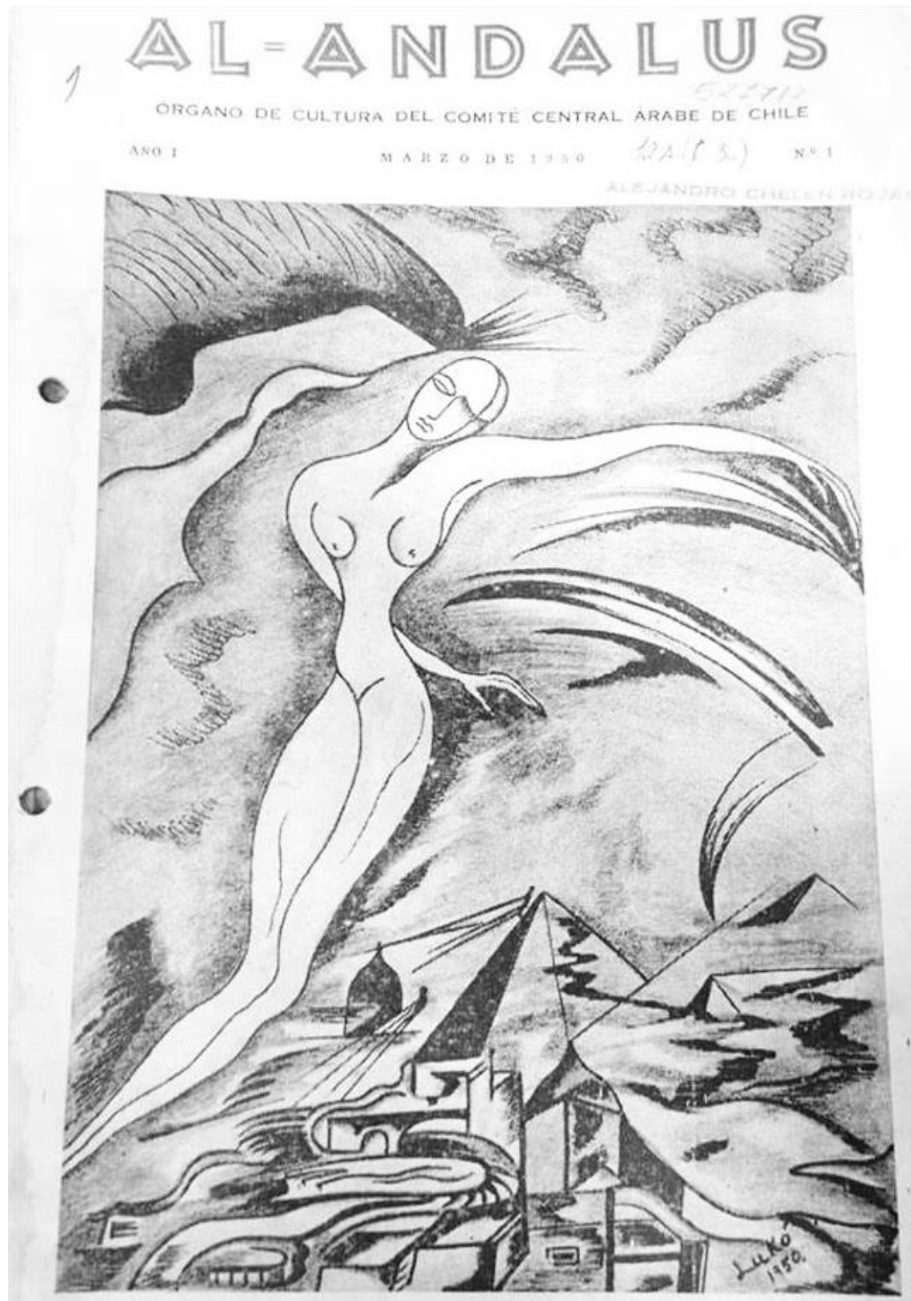


Número especial de *al-I'tidāl* (1935)
Fuente: Biblioteca Nacional de Chile



Revista *Laiazul* (1945)

Fuente: M^a I. LÁZARO DURÁN. «La prensa», p. 208.



Primer número de *Al-Andalus* (1950)
Fuente: Biblioteca Nacional de Chile

3. DESCRIPCIÓN DE LA REFORMA

Nombre	<i>La Reforma (Al-Iṣlāḥ)</i>
Primer número	27 de diciembre de 1930
Último número	30 de octubre de 1942
Editor-propietario	Jorge Sabaj Zurob
Idioma	Árabe y español
Lema en árabe	Servicio a la Colectividad y a la Nación con lealtad (<i>Jidmat al-Ŷāliya wa-l-Umma bi-ijlās</i>) (1930-1931) Servicio a la Colectividad y a la Patria con lealtad (<i>Jidmat al-Ŷāliya wa-l-Waṭan bi-ijlās</i>) (1930-1942)
Definición en español	Semanario social, cultural y literario de la colectividad árabe en Chile (1930-1936) Semanario y Órgano Oficial de la Colectividad Árabe en Chile (1936-1942)
Definición en árabe	Semanario patriótico, social e informativo (<i>Ŷarīda usbūʿiyya waṭaniyya ijtimāʿiyya ajbāriyya</i>) (1930-1933) Semanario nacionalista y social de especial atención al curso de las emergencias árabes en la costa del Pacífico (<i>Ṣaḥīfa qawmiyya jamāʿiyya usbūʿiyya dāt ināya jāṣṣa bi-māḡarayāt al-ṭawāriʿ al-ʿarabiyya ʿalā sāḡil Bāsifīk</i>) (1933-1942)
Periodicidad	Semanal
Momento de aparición	Matutino
Lugar de edición	Santiago de Chile
Administración y empresa	Olivos 742 (1930) Morandé 628/Casilla 2284 (1931) Sto. Domingo 1170/Casilla 2284 (1935) Bandera 564/Casilla 2284 (1935) Puente 557/Casilla 2284 (1937) Bellavista 261/Casilla 2284 (1939)
Taller Impresor	Talleres Gráficos Chamy
Zona principal de difusión	Chile, Argentina, Perú y Bolivia

Coste de suscripción ¹	Chile: 30 pesos. Exterior 5 dólares (1930) Chile: 40 pesos. Exterior: 5 dólares (1933) Chile: 50 pesos. Exterior: 5 dólares (1935) Chile: 60 pesos. Exterior: 5 dólares (1938) Chile: 80 pesos. Exterior: 5 dólares (1939) Chile: 100 pesos. Exterior: 5 dólares (1941)
Publicidad	40,6% de promedio



Ejemplo de la información aparecida en el rodete en árabe del nº 9 (1931) de *AI*.



Ejemplo de la información aparecida en el rodete en español del nº 9(1931) de *LR*.

¹ El aumento del coste responde a coyuntura económica derivada de la Segunda Guerra Mundial, según dice una editorial firmada por Sabaj Zurob: «El fardo de papel que equivalía a treinta reales ha pasado a ser algo más de cien, el trabajador al que se le pagaba cien reales a la semana se ha convertido en trescientos y, los trabajadores subsidiarios que se emplean para publicar el periódico a tiempo, su salario ha aumentado más del doscientos por ciento. A esto se le añade el aumento de los precios del coste de la vivienda y otros gastos necesarios de los que siente su peso todo cabeza de familia y jefe de empleados». Cf. J. SABAJ ZUROB. «Nida' al-quurrá'» (Llamamiento a los lectores). *AI*, 18 (16 de mayo de 1942), p. 3. La trad. es nuestra.

3. I. SU DIRECTOR: JORGE SABAJ ZUROB

Lo que sigue no es una biografía *stricto sensu* del periodista árabe palestino Jorge Sabaj Zurob (Yurīs Abū Sabbāh, 1892-1973), sino una contextualización de su labor como director de los semanarios *La Reforma* y *Mundo Árabe*, este último conocido como la editorial periodística más longeva de entre las procuradas por extranjeros en Latinoamérica² hasta 2014.

Partimos de escasas aunque acreditadas fuentes referenciales. El diplomático y también periodista ‘Issà al-Bandak (1891-1984)³ lo vaticinó un año antes de la desaparición de Jorge Sabaj, describiéndole como un «soldado desconocido» (*al-ġundī al-maġhūl*), cuya labor no sería reconocida en vida pero sí tras su muerte⁴. Quizá se encuentre en esta falta de reconocimiento el motivo por el que los más conspicuos estudiosos de la literatura del *Mahġar* supieron distinguir su nombre entre otros autores⁵, pero sin aportar mayor detalle sobre su persona.

En cualquier caso, disponemos de una serie de relatos que ofrecen algunas pinceladas sobre su personalidad y la íntima relación existente entre ésta y su labor periodística. De los ya mencionados, destacamos las memorias de viaje del nacionalista Akram Zu‘aytir⁶, huésped de Jorge Sabaj durante su estancia en Santiago, y la obra del crítico Ya‘qūb al-‘Awdāt⁷, quien aprovechó los conocimientos de Sabaj para sus exhaustivas indagaciones sobre la colectividad de emigrantes en Chile. En *La Reforma* y *Mundo Árabe* se encuentran testimonios de interés contextual nada desdeñable, aunque revestidos de un tono panegírico que dificulta la obtención de datos objetivos⁸. La información se ha podido engranar gracias

² Cf. M. RAFIDE. *Escritores*, p. 315.

³ Antiguo alcalde de Belén (1946-1951), responsable del periódico *Šawt al-Ša‘ab* (La Voz del Pueblo, 1922) y posterior embajador de Jordania en Chile y en España. Cf. ‘Ā. AL-NAŶŶĀR. *Šihāfa Filasṭīn wa-l-ħaraka al-waṭaniyya fi nišfi qarn, 1900-1948* (La prensa de Palestina y el movimiento nacionalista a mitad de siglo, 1900-1948). Beirut: al-Mu‘assasa al-‘Arabiyya lil-Dirāsāt wa-l-Našr, 2005, p. 448.

⁴ *MA*, 782-785 (1 de enero de 1972), p. 58.

⁵ V. g. ‘A. MURAYDIN. *Al-Ši‘r al-qawmī fi-l-Mahġar al-ġanūbī* (La poesía nacionalista en el *Mahġar* meridional). Beirut: Dār al-Fikr, 1973, p. 51; E. QUNṢUL. *Ma’sāt al-ħarf al-‘Arabī fi-l-mahāġir al-Amīrikiyya* (La tragedia de la lengua árabe en las diásporas americanas). Damasco: Ittiħād al-Kuttāb al-‘Arab, 1980, p. 28; É. Safa. *L’émigration*, p. 102; Ŷ. ŠAYDAḤ. *Adabu-nā*, pp. 97-707 y J. YASER. «El movimiento», p. 357.

⁶ Cf. A. ZU‘ATYR. *Mahamma*, p. 185.

⁷ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 53.

⁸ Destacamos el número homenaje de *Mundo Árabe* tras su fallecimiento: *MA*, 46 (1 de mayo de 1973), pp. 1-18.

a la entrevista personal realizada a D. Elías Sabaj Chamy (n. 1927)⁹, hijo del periodista y su sucesor en las rotativas de *Mundo Árabe*. También cabe mencionar el retrato que el Prof. Moisés Mussa dedica a Sabaj en recuerdo de su labor como director del Instituto Chileno Árabe de Cultura (ICHAC, 1949). El estilo a veces exagerado del Prof. Mussa dificulta un enjuiciamiento sereno sobre el periodista palestino, pero tiene el valor de ofrecernos algunos rasgos de su personalidad, a los que atenderemos para enmarcar su discurso literario: «el comercio, la corresponsalía, el gremialismo, la actitud patriótica chileno-árabe de servicio jamás sobornada, la religiosidad, el panarabismo, el desamor por el lucro y, particularmente, el ejercicio del periodismo de valientes y nobles campañas, formas y contornos»¹⁰.

3. 1. 1. *Llegada a Chile y fundación de La Reforma*

Jorge Elías Sabaj Zurob nace el 25 de mayo de 1892 en la Bayt Yālā palestina, en el seno de una familia de origen humilde, hogar de agricultores, comerciantes y devotos cristianos ortodoxos. Cursa educación primaria en un colegio adscrito a la Misión Ortodoxa, la cual complementa con los valores del trabajo y el patriotismo inculcados por su padre, Elías Sabaj (1862-1950), campesino y figura de gran estima en la localidad palestina¹¹.

En este ambiente predominantemente agrario, accede a la enseñanza superior y comienza su incursión en el ámbito de las letras. No hallamos mención al nombre del lugar donde concluye la amplia formación que se le conviene en atribuir¹², aunque debiera ser verdaderamente provechosa, dada su posterior dedicación a la enseñanza de la lengua árabe y del griego¹³.

Apenas cumple dieciocho años, en 1910, abandona el terruño para eludir el enrolamiento otomano y fijar rumbo hacia el continente americano. Un poeta y allegado

⁹ El 27 de junio de 2018 en Santiago de Chile.

¹⁰ M. MUSSA. «Jorge Sabaj Zurob». *Antar*, 3 (1974), p. 37.

¹¹ Según Elías Sabaj Chamy, en la entrevista del 27 de junio de 2018 en Santiago.

¹² V. g. S. MACÍAS BREVIS. *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, 2009, p. 152 y M. MUSSA. «Jorge», p. 37.

¹³ Elías Sabaj Chamy, en la entrevista del 27 de junio de 2018, cuenta de sus reencuentros con antiguos alumnos palestinos en el *Mahjar*.

compañero de Jorge Sabaj, el doctor Emilio Mohor (1920-2002)¹⁴, dice que tal ventura responde a su espíritu libertario, disconforme con la autoridad del momento¹⁵.

En Chile le reciben sus tíos, como más tarde harían con sus hermanos Antonio, José Elías, Aziz y Elena. Se avecina en el puerto de Valparaíso y luego en San Felipe, donde ejerce como vendedor ambulante hasta abrir una pequeña paquetería con el nombre de La Venus¹⁶. En la localidad sanfelipeña retoma su actividad literaria como reportero para los medios de la colectividad *Juventud Ilustrada*, *Alwatan* y *Oriente*, y se distingue como uno de sus más activos miembros. Lo encontramos entre los socios fundadores del longevo Club Sportivo Palestina¹⁷ y como vicepresidente de la Sociedad Juventud Palestina¹⁸. Por una crónica dedicada a su discurso ante el recién electo presidente de la República Arturo Alessandri, también sabemos de sus ya entonces aplaudidas dotes para la oratoria¹⁹.

En Santiago conoce a Inés Chamy Falaha (1900-1977), procedente de una familia humilde de Homs, con quien contrae matrimonio en 1923. De la unión nacen sus hijos Perla, Leyla y Elías Sabaj Chamy.

Aunque todo parece aliarse en bien del palestino, estos primeros años son una dura prueba. Como al resto de arribados, el comercio ambulante le exige desplazarse a otras localidades. Él adopta la peculiar estrategia de acudir a distintos hoteles, donde promocionar su mercadería y poder reunirse con sus paisanos. Es entonces cuando surge la idea de fundar una nueva tribuna periodística que diese respuesta a los numerosos paisanos encontrados durante su actividad comercial, deseosos por saber de los acontecimientos de la lejana patria y de sus familiares radicados por todo el territorio chileno²⁰.

¹⁴ Poeta y cirujano chileno de origen palestino. Publicó los cuentos de *Tristeza peruana*, premio de la Colección Tichauer en 1976, *Ensueño*, *La aldea de Zebdane* y *Noche Rusa*; también las antologías de *Pulso* (1960), *Oda al Líbano* (1976) y los inéditos *Semilla del tiempo* y la novela *Tierra verde*. Cf. M. RAFIDE. *Escritores*, p. 161 y R. I. MARTÍNEZ LILLO. «Dos miradas a Alándalus, desde el Nuevo Mundo». *Anaquel de Estudios Árabes*, 27 (2016), p. III.

¹⁵ Cf. E. MOHOR. «Trayectoria del líder de la prensa árabe en Chile». *MA*, 710-712 (1 de enero de 1969), p. 3.

¹⁶ Según Elías Sabaj Chamy, en la entrevista del 27 de junio de 2018 en Santiago de Chile.

¹⁷ En los *Estatutos del "Club Sportivo Palestina"*. 25 de marzo de 1916. Santiago de Chile: América, 1916, p. 17, junto a Salomón Ahues, Benedicto Chuaqui y otros ilustres miembros. Se trata del actual equipo de primera división chilena Palestino F. C., de gran afición en Palestina.

¹⁸ Cf. *La Nación*, 5237 (18 de mayo de 1931), p. 3.

¹⁹ Cf. *Alwatan*, 4 y 51 (31 de noviembre de 1921), p. 2.

²⁰ Según Elías Sabaj Chamy, en la entrevista del 27 de junio de 2018 en Santiago de Chile.

El mismo Jorge Sabaj cuenta en una conferencia radiofónica la importancia que tuvo el cierre de las rotativas de *Oriente* (1928) en la creación de *La Reforma*: era necesario un órgano de noticias que llenase este vacío informativo y diese a conocer las luchas nacionalistas que protagonizaban los países árabes²¹. No mucho más tarde adquirirá su imprenta de manos de su antiguo propietario, el padre ortodoxo Salomón Jury, para inaugurar los primeros talleres de la Editorial La Reforma, en calle Olivos 742, a escasos metros de la avenida Recoleta.

Le acompañaban su hermano Aziz Sabaj (1902-1988), a cargo de las cuestiones tipográficas, y Eduardo Flores Bazan Ibarra (*Ali Quillen*), antiguo capitán del Ejército chileno, a quien había conocido durante su estancia en San Felipe. Por él sabemos del primer taller impresor: más bien modesto, con una sola oficina que hacía las veces de sala de redacción y dirección, tras la que se encontraba el local de imprenta donde se guardaban las colecciones en árabe y español con las que se componían las páginas de *La Reforma*²².

3. I. 2. *Compromiso periodístico y político*

Jorge Sabaj puso todo su empeño humano y periodístico en salvaguardar unos intereses comunes bien definidos: el prestigio de la colectividad y la lucha política por la libertad de la patria siria de origen, de la Nación árabe en su conjunto. Nos detenemos en la última de estas causas, la nacionalista, la más notoria en el periodista, no sin antes apuntar algunos rasgos de su talante como comunicador, asimismo resaltado por la prensa nacional chilena.

Decía la histórica revista *Acción Femenina*²³ al presentar el ensayo de Sabaj sobre el estatus de las mujeres árabes en las sociedades islámicas y su contribución al nacionalismo árabe:

²¹ Cf. J. SABAJ ZUROB. «La prensa», p. 14.

²² Cf. E. FLORES-BAZAN. «Recuerdos de redacción». *MA*, 364(31 de enero, 1956), p. 73.

²³ Desde su inicio en 1922, *Acción Femenina* constituyó el órgano de expresión del Partido Cívico Femenino (PCF), primer partido político de mujeres en Chile. Cf. A. LAVRÍN. *Mujeres, feminismo y cambio social en Argentina, Chile, y Uruguay. 1890-1940*. Santiago: LOM, 2005.

Pocas personalidades tan interesantes y avisadas de los problemas espirituales y sociales que atañen a la emancipación de la mujer. Siempre que nos hemos dirigido a su periódico hemos encontrado las más espirituales y sociales que atañen a la emancipación de la mujer extensamente de nuestro P. C. F. y se publicó un manifiesto que lanzamos a la mujer árabe. No podemos menos que elogiar sinceramente su conducta caballerosa e inteligente, máxime si se le compara con los dirigentes de otras publicaciones que no dan acogida sino a aquello que viene de un determinado bando político o bien que sirva sus estrechos vínculos utilitarios²⁴.

La comparación de *Acción Femenina* puede cotejarse con la serie de reflexiones que Sabaj reúne en «La prensa y el periodismo árabe en América» (1941), una extensa conferencia acerca de la capacidad democratizadora de los medios y el rechazo hacia toda clase de adoctrinamiento y partidismo, en virtud del esclarecimiento de los hechos mediante fuentes fidedignas²⁵. La conferencia conforma una muestra de su pensamiento como comunicador, una suerte de manifiesto deontológico para el periodismo de guerra y entreguerras, si se tiene en cuenta que la conciencia profesional periodística era entonces ajena a unas normas éticas cuando menos codificadas²⁶. Este fragmento ilustra el tono del escrito y parte de lo referido:

Porque para llegar a interesar a su público la prensa necesita de la fuerza avasalladora de la pasión. No es bastante con una exposición mediocre de un hecho determinado; tampoco se hace periodismo subordinándose a las fuerzas retardarias del progreso humano ni poniéndose al servicio de los intereses personales de unos cuantos. La prensa ha de guiarse por un ideal preciso y claro, defendiéndolo contra todos los embates enemigos, como se defiende a la bandera de la patria. El verdadero periodismo, aquel que no se ha contaminado con vilezas extrañas, debe tener por enseña un ideal noble y definido [...]. La guerra que, ante la consternación universal, se cierne y hace estragos en varios continentes es dirigida, en gran parte por la prensa²⁷.

²⁴ J. SABAJ ZUROB. «La mujer árabe ante esta civilización». *LR*, 198 (24 de julio de 1935), p. 6.

²⁵ Cf. J. SABAJ ZUROB. «La prensa», p. 12.

²⁶ Cf. H. AZNAR. *Comunicación responsable: la autorregulación de los medios*. Barcelona: Ariel, 2005, pp. 35-36.

²⁷ J. SABAJ ZUROB. «La prensa», pp. 12-13.

Por su parte, el poeta beirutí Muḥammad ‘Alī al-Ḥūmānī (1898-1964)²⁸ expresó su admiración por la personalidad de Jorge Sabaj, al caracterizarlo como un «árabe genuino», sensible a la lucha de liberación política que se extendía desde el Magreb hasta la Península Arábiga²⁹. Sabaj reconoció en esta lucha por la soberanía, en sus palabras, la «causa sagrada» de la Nación árabe: el proyecto de una «confederación» unida e independiente³⁰. Sus términos no diferían de aquellos otros que la historiadora N. Méouchy recoge del pensamiento reformista de los nacionalistas árabes sirios³¹, en concreto, de aquellos nacionalistas pioneros en defender la reunificación del territorio sirio tras la firma del Tratado de Versalles (1919). No obstante, lo particular de las protestas de Jorge Sabaj se halla en la exigencia romántica de la lejana patria en las fronteras naturales en las que conociera antes de su partida. De su destino infería la integridad de la colectividad emigrada como una «estructura (*kiyān*) social»³², asimismo acechada por los ecos de la fragmentación «local» y «territorial»³³ que se propagaban por el Oriente árabe. A la luz de este contexto, entendemos que el pensamiento nacionalista (*qawmiyya*) de Jorge Sabaj conformaba una respuesta a las necesidades históricas del momento y a la circunstancia migratoria, un nacionalismo de cohesión étnica y corte espiritual para todos los hijos de la arabidad.

La marcada demofilia de Jorge Sabaj, expresada como amor hacia los hijos de la colectividad y de la Nación, le llevó a reclamar la necesidad de «reformular» los «liderazgos fatuos» que no sean capaces de cumplir con el destino procurado tanto para los árabes de la «gran patria» (*al-waṭan al-kabīr*) Siria como para aquellos radicados en el *Mahjār*³⁴. En el capítulo siguiente concretaremos los enfrentamientos en los que el autor se ve envuelto por

²⁸ Intelectual, poeta y viajero nacido en Ḥarūf (Líbano). Estudió Filosofía y Literatura Árabe en la Universidad de Bagdad y en la Universidad de Damasco, además de Literatura Inglesa en Londres. Ejerce como profesor en Transjordania desde 1925. Funda la revista *Al-Urūba* (1935) en Beirut y *Al-Amānī*, junto a otros autores, además de participar en editoriales como *al-Hilāl* y *al-Muqtataf*. Fue miembro del Congreso Unidad Siria de Damasco. J. ZALAUETT. «Dīwān al-Ḥūmānī» (Diván al-Ḥūmānī). *AI*, 17 (27 de abril de 1940), p. 5, realiza una extensa crítica sobre su *Dīwān al-Ḥūmānī*, ofreciendo algunas pinceladas de su impronta patriótica y nacionalista. Cf. J. D. AL-ZIRIKLĪ. *Al-I‘lām*, p. 308 y Y. A. DĀGIR. *Maṣādir*, vol. IV, pp. 345-346.

²⁹ M. ‘A. AL-ḤUMĀNĪ. «Taḥiyyāt al-‘urūba» (Saludos de la arabidad). *AI*, 29 (5 de agosto de 1939), p. 1.

³⁰ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Mawqif-nā wa ba‘du al-‘yam‘iyāt min al-‘yāliya» (Nuestra situación y algunas asociaciones de la colectividad). *AI*, 22 (28 de junio de 1941), p. 1 y *LR*, 22 (28 de junio de 1941), p. 3.

³¹ Cf. N. MÉOUCHY. «Les nationalistes arabes de la première génération en Syrie (1918-1928). Une génération méconnue». *Bulletin d'études Orientales*, vol. 47 (1995), p. 120.

³² Cf. J. SABAJ ZUROB. «Al-Za‘āmāt al-fārigāt» (Los fatuos liderazgos). *AI*, 3 (20 de enero de 1940), p. 3.

³³ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Sūriyyūn-filiṣṭīniyyūn-lubnāniyyūn ilaj» (Sirios, palestinos, libaneses...). *AI*, 24 (26 de julio de 1931), p. 1.

³⁴ *Idem*. Cf. J. SABAJ ZUROB. «Al-Za‘āmāt», p. 3.

censurar a los partidarios de las corrientes regionalistas y, en concreto, a la autodenominada Sociedad Libanesa de Chile, formada por un grupo de fenicianistas, defensores del aporte civilizador francés en el Líbano³⁵.

En ésta y otras circunstancias Jorge Sabaj demostró su compromiso con el nacionalismo árabe ante la opinión pública general. Uno de los últimos ejemplos que recoge *La Reforma* es su campaña de denuncia ante la invasión británica de Iraq (1941), hasta entonces liderado por el político bagdadí al-Gaylānī (1892-1965), junto a un grupo de militares y simpatizantes de las Potencias del Eje. Jorge Sabaj denunció las acciones británicas tanto en *La Reforma*³⁶ como en otras publicaciones chilenas, de entre las cuales se encuentran las revistas *Vea* y *Zig-Zag*, mencionadas por su popularidad mediática³⁷.

La Reforma publicita las entrevistas concedidas a esas revistas chilenas en un número en donde aparecen dos editoriales históricas sobre Iraq³⁸, sin firma, pero en las que entendemos la participación de Sabaj, dados los conocimientos demostrados en los medios chilenos y una constante en su misión periodística: ligar el destino de la colectividad con el de la Patria árabe. Así cobra protagonismo el lugar de emigración en uno de esos editoriales históricos sobre Iraq: «Entre tanto, los árabes de Chile y América unidos por un sólido sentimiento de patriotismo aúnan sus esfuerzos para cooperar con efectividad yendo en ayuda de sus hermanos de sangre y sacrificio»³⁹.

Las críticas más valerosas de Sabaj vienen copadas por el recrudecimiento de la situación en Palestina, un «país netamente árabe», hace entender al entonces embajador británico en Chile en una de sus cartas⁴⁰. Motivado por el «deber patriótico» hacia la «causa sagrada de Palestina», la causa del nacionalismo árabe⁴¹, son muchos los artículos y más los editoriales en los que Sabaj no cesa en su empeño por clarificar las causas que consienten la

³⁵ *AI*, 73 (1 de octubre de 1932), pp. 1-3.

³⁶ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Al-Dīmūqrāṭiyya al-kāḍiba. Talāṭa al-ḍubbāt al-‘irāqīyyīn ‘alā a‘wād al-mušānaq» (Falsa democracia. Tres oficiales iraquíes a la horca). *AI*, 27 (9 de agosto de 1941), p. 1.

³⁷ *Apud. LR*, 17-18 (17 de mayo de 1941), p. 7.

³⁸ Cf. «Reseña de la historia del Irak moderno». *LR*, 17-18 (17 de mayo de 1941), pp. 2 y 7-8 y «Nabḍa min tā’rij al-‘Irāq al-ḥadīṯ» (Breve historia del Iraq moderno). *AI*, 17-18 (17 de mayo de 1941), pp. 2 y 7-8.

³⁹ Cf. «Reseña», p. 6.

⁴⁰ J. SABAJ ZUROB. «Carta abierta al Excmo. señor Embajador de Gran Bretaña, en Chile». *LR*, 42 (16 de noviembre de 1940), p. 1.

⁴¹ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Wa‘d Balfūr» (Declaración Balfour). *AI*, 42 (16 de noviembre de 1940), p. 7 y, del mismo autor, «al-Za‘āmāt», p. 3.

realización de las aspiraciones sionistas, tal y como se le reconoce en el diario chileno *La Mañana* de Talca, mediante conocimiento histórico, hechos constatables y acopio de datos⁴². Basta con señalar sus comentarios sobre la ambivalente política británica en la región, acusada públicamente en la Declaración Balfour (1917) y responsable directa del número de pérdidas en Tierra Santa, como detalla Sabaj a través de los fragmentos de dicho documento⁴³.

En este punto, lo más interesante a destacar quizá sea el modo en el que sus comentarios llegan a un público general, en español, a través de editoriales y transcripciones de sus entrevistas y conferencias por distintas localidades chilenas, con la intención de concienciar sobre las reivindicaciones del pueblo palestino. Debiera ser la manera más efectiva de contrarrestar la creciente influencia de la «colonia israelita» en el Gobierno y en la prensa chilena, advertida tanto en *La Reforma*⁴⁴ como en los medios palestinos⁴⁵, donde las opiniones de Sabaj son bien recibidas. En 1948, año de la creación de Israel, de la disolución de la comunidad política y social palestina, del «desastre» (*Nakba*), fue nombrado corresponsal en América para *al-Waḥda*, órgano del Alto Comité Árabe de Palestina⁴⁶, y, en la década de los cincuenta, para la afamada editorial egipcia de *al-Hilāl*⁴⁷ y para la revista social, política y económica, también egipcia, *Ajir al-Sā'a* (1934)⁴⁸, una de las más longevas del país.

Por lo recién expresado, entendemos que el ya referido Akram Zu'aytir, miembro fundador del Partido de la Independencia Palestina (1932), caracterice a Sabaj como un «férreo patriota» de inquebrantable espíritu combativo⁴⁹, y que ʿYūrʿ Şaydaḥ (1893-1978),

⁴² Cf. LR, 39-40 (2 de noviembre de 1940), p. 3. La entrevista que le realiza *La Mañana* de Talca es reproducida en las memorias del escritor y comunicador R. TARUD SIWADY. *Historia de una vida*. Santiago: Planeta, 2002, p. 252.

⁴³ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Wa'd Balfūr» (Declaración Balfour). *AI*, 44 (18 de noviembre de 1939), p. 1.

⁴⁴ Cf. J. SABAJ ZUROB, «Al-Ḥukūma al-Tšīlī wa-l-yuhūd» (El Gobierno chileno y los judíos). *AI*, 8 (8 de marzo de 1941), p. 1.

⁴⁵ Principalmente, en el periódico *Filastīn* de Yāfā. Cf. «Sayṭarat al-yahūd 'alā ṣaḥḥfa Šīlī» (El control de los judíos sobre la prensa de Chile). *Filastīn*, 140 (13 de agosto de 1932), p. 7. La relación entre ambas publicaciones comienza en 1931: *La Reforma* denunciaba desde su segundo número la censura que acechaba a la tribuna y ésta, en diversas ocasiones, toma al semanario como fuente de información acerca de sus compatriotas en la diáspora. V. g. «Yārīda al-İslāḥ» (El periódico *La Reforma*). *Filastīn*, 96 (9 de julio de 1931), p. 7.

⁴⁶ *MA*, 45 (12 de febrero de 1948), p. 3.

⁴⁷ *Ibid*, 364 (31 de enero de 1956), p. 1.

⁴⁸ *Ibid*, 343 (26 de mayo de 1955), p. 4.

⁴⁹ A. ZU'ATYR. *Mahamma*, p. 185.

adalid y crítico de la literatura del *Mahjār*⁵⁰, autor de algunos versos dedicados al periodista, le otorgue ser el «enemigo número uno del sionismo», dice en ocasión de un homenaje celebrado en 1939 en el Club Palestino⁵¹.

3.1.3. Vocero de la colectividad

Otra parte algo menor de la producción periodística de Sabaj se centra en temas sociales, circunscritos a la realidad de los emigrantes e igualmente destinados a mantener el prestigio y la cohesión en la colectividad. Así, la revista chilena *Hoy*, de gran acogida por su apertura cultural y política⁵², le reconoce haber visto desde un primer momento «la necesidad de servir en Chile a la colectividad árabe, interpretar sus inquietudes sociales, culturales y nacionales»⁵³.

Dicha línea informativa comienza desde el primer número del semanario, aunque no es hasta mayo de 1931 cuando aparece un gran reportaje con su firma. Se trata de una gira de varios meses de duración por distintas localidades del sur de Chile: Concepción, Chillán, Traiguén, Los Ángeles, Osorno, Valdivia, Lautaro y Victoria, entre otras ya visitadas durante su etapa como comerciante, con el interés de promocionar el progreso social, comercial y cultural de sus paisanos.

La Reforma recoge las conclusiones de estos viajes bajo la columna semanal de «El viaje del propietario del periódico» (*Rihlat al-ṣāhib al-ġarīda*)⁵⁴ y reproduce con manifiesto

⁵⁰ Poeta, periodista y comerciante damasceno, educado en ʿAynṭūrā (Líbano). Vivió en el Cairo, París, donde estudia literatura francesa, Venezuela, Buenos Aires y Beirut. En Venezuela edita la revista *al-Arza* (Los Cedros) y en la capital argentina funda la peña cultural al-Rābiṭa al-Adabiyya (La Liga Literaria, 1949-1951). Cuenta en su haber con los divanes: *al-Nawāfil* (Las Ofrendas, 1947), *Nabadāt* (Pulsaciones, París, 1953) y *Hikāya Muḡtarib* (Cuento de un emigrante, 1960), de «espíritu nacionalista» árabe y «elevado humanismo», según ʿĪ. AL-NĀʿŪRĪ. *Adab*, p. 328. Su trabajo *Adabu-nā wa ʿudabāʿu-nā fī-l-Mahjār al-amīrikiyya* (Nuestra literatura y nuestros literatos en el *Mahjār* americano, 1956) cuenta con al menos dos reediciones, en 1957 y en 1965. Cf. ʿĪ. AL-NĀʿŪRĪ. *Adab*, pp. 327-438 y L. MARTÍNEZ MARTÍN. *Antología*, p. 103.

⁵¹ ʿĪ. ṢAYDAH. *Adabu-nā wa ʿudabāʿu-nā fī-l-Mahjār al-amīrikiyya* (Nuestra literatura y nuestros literatos en el *Mahjār* americano). Beirut: s. e., 1957³, p. 521. En dicho homenaje a Jorge Sabaj, fueron realizadas sus campañas de denuncia contra el sionismo. Asistieron distintos autores árabes residentes en Argentina, siendo ʿĪ. Ṣaydah el primero en acudir y enviar los mencionados versos que recoge Y. AL-ʿAWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 53.

⁵² Cf. M^a O. MÖNCKEBERG. *Los magnates de la prensa*. Santiago: Debate, 2009.

⁵³ Cf. *Hoy*, 180-192 (1981), p. 90.

⁵⁴ *AI*, 19 (20 de junio de 1931), p. 8; 20 (27 de junio de 1931), p. 5; 21 (4 de julio de 1931), p. 6; 22 (11 de julio de 1931), p. 6; 23 (18 de julio de 1931), p. 2; 25 (5 de agosto de 1931), p. 8; 26 (12 de agosto de 1931), p. 2; 27 (19 de agosto de 1931), p. 6; 28 (1 de septiembre de 1931), p. 8; 29-30 (18 de septiembre de 1931), p. 12.

orgullo las entrevistas concedidas a los medios locales; en estos medios ya se le hace conocer como un «prestigioso periodista árabe» que busca el buen entendimiento entre sus pares, en términos de *El Correo del Sur* de Puerto Montt⁵⁵. El viaje se ve interrumpido meses más tarde, ante la urgencia de cubrir los últimos acontecimientos políticos: la crisis económica había forzado a la suspensión del pago de su deuda externa en julio de ese mismo año y al consecuente término de la administración del Presidente Ibáñez Campo⁵⁶.

No es hasta 1940 cuando retoma su ruta, esta vez, desde Puerto Montt hasta Talca. Sus resultados estaban destinados a publicarse en *La colectividad árabe y su aporte económico y cultural en Chile*, una ya mencionada obra, de la que no tenemos más información; sus resultados deben estar reflejados en la *Guía Social* de Hassan Mattar, su asesor en el viaje, quien realizaba su propia gira por el norte. *La Reforma* de nuevo detalla sus encuentros con los representantes de esas colectividades locales y de sus adelantos en materia económica y asociativa, bajo las columnas en lengua árabe de «Cartas del propietario de *La Reforma*» (*Rasā'il ṣāhib al-İslāh*)⁵⁷.

3. 1. 4. Cierre de *La Reforma* y aparición de *Mundo Árabe*

Una década de constante actividad informativa había hecho de *La Reforma* «el diario árabe que representa el pensamiento árabe en toda la costa del Pacífico»⁵⁸. Jorge Chamy F. (n. 1898), exitoso hombre de negocios y cuñado de Jorge Sabaj, en 1938, adquirió las modernas maquinarias y los materiales necesarios para editar el periódico sin el menor retraso⁵⁹.

No obstante, el próspero futuro que a *La Reforma* pudiera vaticinársele, pronto se vería truncado durante el transcurso de la Segunda Guerra Mundial. Sabaj advierte de los motivos en un llamamiento en lengua árabe a los lectores, de septiembre de 1942. Todo apunta a una campaña de presión y censura, derivada de sus críticas a la política del bando aliado y, muy

⁵⁵ Cf. *LR*, 22 (11 de julio de 1931), p. 2.

⁵⁶ *Ibid.*, 32 (2 de octubre de 1931), p. 1.

⁵⁷ *AI*, 6 (10 de febrero), p. 8; 8 (24 de febrero de 1940), p. 6; 9 (2 de marzo de 1940), p. 1; 10 (9 de marzo de 1940), p. 1; 11 (16 de marzo de 1940), pp. 5 y 8; 12-13 (30 de marzo de 1940), pp. 3 y 5; 12-13 (30 de marzo de 1940), pp. 6-7; 14 (6 de abril de 1940), p. 3; 15-16 (20 de abril de 1940), pp. 1 y 6; 15-16 (20 de abril de 1940), pp. 1 y 6; 17 (27 de abril de 1940), p. 3; 18 (4 de mayo de 1940), p. 7; 19 (11 de mayo de 1940), p. 1; 22 (8 de junio de 1940), p. 1; 23 (15 de junio de 1940), p. 3; 24 (22 de junio de 1940), pp. 1 y 4; 29 (3 de agosto de 1940), pp. 1 y 5; 30 (17 de agosto de 1940), p. 3; 31 (24 de agosto de 1940), p. 4.

⁵⁸ Cf. *Hoy*, vol. 8 (1939), p. 67.

⁵⁹ Cf. *AI*, 51 (1 de enero de 1938), p. 3.

especialmente, de su censura a la colaboración entre el Gobierno británico y los promotores de la agenda sionista en Palestina. Dice el llamamiento en cuestión:

Si *La Reforma* tiene un derecho, honorable lector, es el de presumir de algo: ante todo presume de sus firmes principios árabes, se enorgullece porque es uno de los pocos periódicos que batalló contra las ambiciones de los judíos en aquella noble tierra sagrada que dio a luz a siete de cada diez inmigrantes árabes de esta generosa y honorable República. Y he aquí que hemos probado que estas causas son las que obstruyen los recursos vitales de *La Reforma*, y de todos los periódicos que corrieron su suerte. Porque nosotros queremos que los honorables lectores conozcan esta realidad, y se den cuenta, quienes no se guardan de destruir nuestros derechos, que parar a un periodista, que defiende con su pluma a su patria, es parar a un soldado que defiende con sus armas a su país, y que quien lesiona el derecho de ese soldado, es como quien lesiona el derecho del periodista⁶⁰.

En realidad, la censura que acecha a Jorge Sabaj se concreta un mes antes de la publicación de estas palabras, en agosto de 1942, tras su inclusión y la inclusión de la casa editorial de *La Reforma* en el suplemento de *The Proclaimed List of Certain Blocked Nationals*⁶¹, la *Lista Negra* de los Estados Unidos, junto a otras casi dos mil personas naturales y jurídicas, residentes en Latinoamérica y privadas de cualquier contacto comercial o financiero. En el mismo número de *La Reforma* del que extraemos el fragmento recién citado, el de septiembre de 1942, se reiteran los motivos aducidos de la condena, esta vez en español:

El legítimo derecho de defensa, reconocido en todos los códigos de la tierra, nos exigía condenar los atropellos a nuestra soberanía que no otra cosa hubiera hecho cualquier patriota, ciudadano de la nación más pequeña y más débil. Por esta razón hemos sido enemigos acérrimos de la inmigración judía a Palestina, fomentada por el gobierno británico, porque ella significaría la usurpación de nuestra Patria, de un glorioso girón de tierra árabe que fue honrada por nuestros augustos antepasados y por su milenaria civilización.

[...] Estos han de ser, sin duda, los motivos que indujeron al gobierno estadounidense a decretar la inclusión de los nombres [...] en la LISTA NEGRA [...]. Jamás nos hemos preocupado en ningún sentido de los Estados Unidos y por esta razón no nos cabe duda que su insólita determinación es debida a las maniobras judaicas⁶².

⁶⁰ *Ibid*, 31 (5 de septiembre de 1942), p. 3. La trad. es nuestra.

⁶¹ Este suplemento es una revisión de la lista publicada el 10 de agosto de 1942, donde, según la leyenda que ofrece el mismo documento, ya debiera figurar «Islah (La Reforma).— Bellavista 263, Santiago», «La Reforma (Islah).—Bellavista 263, Santiago» y «Sabaj Zurob, Jorge.—Bellavista 263, Santiago». Cf. *The Proclaimed List of Certain Blocked Nationals*, supl. 1. Washington: United States Government Printing Office Washington (28 de agosto de 1942), pp. 7-8.

⁶² *LR*, 31 (5 de septiembre de 1942), p. 3.

La Reforma detiene sus rotativas a finales de 1942. Según el historiador Gabriel Atala, sólo gracias a la intervención del Presidente de la República de Chile, Juan Antonio Ríos (1888-1946), Jorge Sabaj lograría salir de la lista estadounidense⁶³. Aunque no especifica cuándo se produjo, sabemos que Juan Antonio Ríos asumió la presidencia en abril de 1942, hasta su fallecimiento en junio de 1946, y que Jorge Sabaj ya aparece en el apartado de «deletions» de la *Lista Negra*, en el suplemento revisado de marzo de 1945⁶⁴, por lo que puede haber sido redimido poco antes. Además, contamos con algunos testimonios encontrados en fuentes referenciales secundarias, que arrojan algo de luz sobre este periodo regido por el vacío informativo. El primero pertenece a las memorias de viaje de Ahmad Hassan Mattar, redactor jefe de *La Reforma* durante 1938. En estas memorias en lengua árabe, se nos introduce en el clima político reinante durante los inicios de la Primera Guerra Mundial:

El señor Sabaj era el encargado de la edición y de la orientación política del periódico, inclinada radicalmente a favor del Eje, algo que no es de extrañar, pues la propia República [de Chile] tendía a colaborar con el Eje, y entre ésta y Alemania existían fuertes vínculos e intereses políticos y comerciales comunes. Incluso el ejército del país practicaba el entrenamiento llevado a cabo por las Misiones de los oficiales alemanes, además de las armas y el resto de suministros. Hasta la ropa de los militares provenía del uniforme alemán, así como el paso con la rodilla extendida.

[...] Estalló el fuego de la última guerra y, al entrar América en ella, pidió a Chile, como al resto de Estados de Latinoamérica, que rompiera vínculos con los países del Eje. Chile fue uno de los países más afectados por esta situación de emergencia, que obligaba a cortar sus vínculos con un país amigo por complacer a los Estados Unidos de América, dadas las vinculaciones del continente americano —así sostuvo el presidente de la República en Santiago [Juan Antonio Ríos], cuando anunció que lamentablemente estaba rompiendo las relaciones políticas—⁶⁵.

⁶³ G. ATALA. «La historia», p. 30.

⁶⁴ Cf. *The Proclaimed List of Certain Blocked Nationals*, sup.I. Washington: United States Government Printing Office Washington (9 de marzo de 1945), p. II.

⁶⁵ A. Ḥ. MATṬAR. *Sindibād*, pp. 122-123. La trad. es nuestra.

A continuación, Ahmad Hassan Mattar narra la repercusión que tuvo la ruptura entre Chile y los países del Eje en enero de 1943⁶⁶, en la supervivencia material de los talleres de *La Reforma*:

De este modo, la situación general del país cambió y aquella tendencia pro-Eje, en la prensa y demás, se enfrió a raíz del cambio político del gobierno central en el país, salvo el director de *La Reforma*, que demostró sus principios en la propaganda alemana, a pesar del golpe sufrido por el Gobierno. Finalmente, suspendieron por completo su periódico, cerraron la casa, pusieron su nombre en la *Lista Negra* y se esforzaron para que escarmentara de todas las maneras, privándole, incluso, del derecho a vender máquinas y las letras de la imprenta para sacar beneficios de su valor. De este modo, ese valiente soldado dio el ejemplo más bello, persistiendo en el principio que él mismo se había trazado.

Yo, realmente, lo considero el más grande periodista que he visto. Dado el amor que construimos entre este valiente señor, algunos miembros de su familia y yo, siendo el más noble y apacible hombre y un padre de familia que depende de este confiscado periódico para el sustento de sus hijos, intenté por todos los medios volver a editar el periódico a mi nombre y apartarlo de lo que era, es decir, servir a las democracias y a los aliados. Fue aprobado recientemente por medio de la misma embajada americana, la que me autorizó editarlo bajo el nombre de *al-Nizām*. Lo escogí a cambio de pagar por cuotas el coste de las máquinas y las letras a los acreedores de *La Reforma*⁶⁷.

Citamos estos fragmentos pues reflejan las arduas condiciones con las que tuvo que lidiar Jorge Sabaj, eximiéndonos de acudir al testimonio personal de su hijo Elías Sabaj⁶⁸, en fin, no más confortador. El crítico literario Ya‘qūb al-‘Awdāt también hace alusión a estos momentos de inactividad periodística, en su ya tantas veces referida obra, añadiendo lo siguiente sobre la lucha antiimperialista de Jorge Sabaj:

Cuando se menciona a este leal patriota, el cumplimiento de los árabes y de su causa se encarnan en él, tras haber combatido el sionismo y el colonialismo durante treinta y dos años. ¿Los árabes en Palestina y en el *Mahjār* olvidan los once años de campañas de Sabaj hasta la desaparición de su periódico *La Reforma*, cerrado por las potencias aliadas durante la Segunda Guerra Mundial? El nombre de su propietario fue incluido en *La Lista Negra*,

⁶⁶ Chile mantuvo una política de relativa neutralidad, desde 1938 hasta la ofensiva militar de Pearl Harbor, en diciembre de 1941. Como aludía Mattar, el nuevo posicionamiento político venía condicionado por el fortalecimiento del sistema interamericano que orquestaba el gobierno de Washington, además de por el surgimiento de una «conciencia colectiva» entre la clase política chilena; según el profesor Nocera, al detallar ambos factores: «El Senado [de Chile], que votó casi por unanimidad por seguir el curso de neutralidad en junio de 1942, luego votó por inmensa mayoría por la ruptura en enero de 1943. Para explicar el cambio de posición del país, el presidente Juan Antonio Ríos asumió el lenguaje político de los aliados occidentales, que caracterizaba a la guerra como “ideología”». R. NOCERA. *Chile y la guerra, 1933-1943*. Santiago: LOM, 2006, pp. 17-18.

⁶⁷ A. H. MATṬAR. *Sindibād*, pp. 123-124. La trad. es nuestra.

⁶⁸ En la entrevista realizada el 27 de junio de 2018 en Santiago de Chile.

intentando vengarse de un árabe que luchó y se sacrificó por su país. ¡Cuánto le llevó a recorrer la campiña chilena para acopiar fuerza y destapar las fechorías del Mandato y de los propósitos del sionismo en la Palestina herida!⁶⁹

De este periodo también disponemos de las actas públicas de un homenaje celebrado en el Senado chileno en 2014, donde su vicepresidente, el político chileno de origen palestino Eugenio Tuma (n. 1945), quiso recordar esta época y la consiguiente aparición de *El Mundo Árabe* (ex - *LA REFORMA*). *Semanario de la colectividad árabe de Chile* (1947):

Desde sus primeros años, *La Reforma* se caracterizó por su denuncia frente a las actuaciones colonialistas que afectaban a varios países árabes. Esa acción implicó que durante la Segunda Guerra Mundial a su director se lo incluyera en la nefasta “Lista Negra” de 1941.

Así, Jorge Sabaj fue obligado a suspender y cerrar la publicación, entre otras discriminaciones que lo afectaron. No obstante la absurda y oprobiosa persecución de que se lo hizo objeto, en 1947 Jorge Sabaj reinició su lucha en pro de los pueblos árabes con una nueva publicación, llamada *Mundo Árabe*, logrando que Chile eliminara las vergonzosas prohibiciones impuestas desde el extranjero⁷⁰.

El poeta ʿYūrʿ Şaydah, destacado por su conocimiento de la literatura del *Mahjar*, escribió sobre *Mundo Árabe* ser el «prestigioso portavoz de la Colonia Árabe de Chile», «señero de la cultura de las colectividades en América»⁷¹. De la labor de Sabaj como director de este ya reseñado periódico, cabe mencionar un acontecimiento de trascendente valor profesional y personal: su primera gira por los países del Mašriq, junto a su esposa Inés Chamy y por invitación oficial del general egipcio Gamal Abdel Naser (1918-1970), en noviembre de 1960⁷².

Aterrizan en Beirut, donde pueden conocer al presidente Fuad Chehab (1902-1973), a la cantante Fayrouz (n. 1935) y al arabista Emilio García Gómez (1905-1995) durante su primer año como embajador español en el país (1960-1962)⁷³. Una vez en Egipto, el matrimonio

⁶⁹ Y. AL-ʿAWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 52. La trad. es nuestra.

⁷⁰ *República de Chile. Diario de sesiones del Senado publicación oficial legislatura*, 362^a Sesión 28^a (miércoles 2 de julio de 2014). Disponible en: <https://www.bcn.cl/laborparlamentaria/wsgi/consulta/verDiarioDeSesion.py?id=635947> [Fecha de consulta: 10/12/2019].

⁷¹ *MA*, 58 (9 de julio de 1948), p. 3.

⁷² *Ibid.*, 505-506 (30 de noviembre de 1960), p. 13.

⁷³ *Ibid.*, 527-528 (30 de noviembre de 1961), p. 15.

Sabaj Chamy se reúnen con personajes igualmente destacados en el panorama cultural y político árabe de la época: el líder rifeño Abdelkrim el-Jatabi (1882-1963), la cantante Umm Kulthum (1904-1975), el novelista y dramaturgo Tawfiq al-Hakim (1898-1987) o el mismo Gamal Abdel Naser, presidente de la entonces República Árabe Unida (RAU, 1958-1961), quien quiso distinguir con sus saludos a la colectividad de emigrantes en Chile, con motivo del tercer aniversario del país.

La segunda etapa del viaje transcurre en Iraq, donde son recibidos por el jefe de Gobierno y ministro de defensa Abd al-Karim Qasim (1914-1963), líder de la revolución iraquí. Luego, en Kuwait, coincidiendo con el año de su independencia (1961), se entrevistan con el emir al-Abdallah al-Salim al-Sabah (1895-1965) y, más tarde, ya en Arabia Saudí, con el rey Ibn Saud (1902-1969)⁷⁴. En Jordania son recibidos por el joven soberano Hussayn I (1935-1999), quien le condecora con la Estrella Jordana, y se pueden reencontrar con el recién citado⁷⁵.

Otras autoridades políticas y eclesiásticas también reconocen la labor periodística de Sabaj, distinguiéndole con la Medalla de Oro del Patriarca Ortodoxo de Jerusalén, la Orden de Los Apóstoles Pedro y Pablo del Patriarca de Antioquía en Damasco, la Orden al Mérito de Egipto y la Orden al Mérito de Siria, ambas entregadas por sus respectivos embajadores en Chile⁷⁶. Pero no será sino la Orden al Mérito Bernardo O'Higgins, conferida por el presidente chileno Jorge Alessandri en 1962, la que mayor orgullo le reporte, por su condición de extranjero y su estrecha vinculación con el país⁷⁷. El mismo Jorge Sabaj comparte las siguientes palabras con la revista *Vea*, que bien nos hace partícipes del significado de haber recibido esta última distinción:

Los árabes de hoy somos diferentes a los de antes. Nos hemos vinculado tan estrechamente a la nueva patria que somos parte integrante de ella como los criollos legítimos. No hay acá un solo árabe que se aproveche de esta circunstancia para mercar. Somos gente de trabajo que lo da todo por Chile. Usted me tiene como muestra. Hace 30 años que vivo acá. No he cambiado carta de ciudadanía. Pero en el fondo del corazón me he vuelto chileno. Y es natural eso⁷⁸.

⁷⁴ *Ibid.*, 529 (15 de diciembre de 1961), pp. 8-9.

⁷⁵ *Ibid.*, 805-807 (1^a y 2^a quincena de mayo de 1973), pp. 8-9.

⁷⁶ *Idem.*

⁷⁷ Según Elías Sabaj Chamy, en la entrevista del 27 de junio de 2018 en Santiago de Chile.

⁷⁸ *LR*, 8 (24 de octubre de 1940), p. 4.

Jorge Sabaj Zurob fallece el 14 de abril de 1973 durante su segunda visita a Kuwait, previa intervención quirúrgica, a los 81 años de edad, tras casi diez lustros de comprometida actividad periodística.



Jorge Sabaj en su despacho de las oficinas de *La Reforma*.
Fuente: *AI*, número especial del 20 de mayo de 1932, s. p.



Jorge Sabaj e Inés Chamy en el aeródromo de Los Cerrillos (Santiago de Chile), 1960.
Fuente: *MA*, 505-506 (30 de noviembre de 1960), p. 13.



★ ★ ★ ★ ★

S. E. el Embajador de España en El Líbano, don Emilio García, es un recio escritor orientalista que domina el árabe académico a la perfección, gozando de un gran prestigio en el mundo de las letras y estimación en los círculos diplomáticos de todo el Oriente Árabe. El Excmo. Sr. García y distinguida esposa ofrecieron un festejo a nuestro Director y señora de Sabaj, circunstancia en que se captó esta fotografía en que aparecen el destacado diplomático español, don Jorge Sabaj y esposa. En otro ángulo se ven los dos matrimonios en una parte del magnífico y lujoso palacio árabe que es la sede de la Embajada de España en El Líbano.



الاستاذ جورج ابو صباح والمؤلف

Arriba, izq. Visita de Jorge Sabaj e Inés Chamy a la Embajada de España en el Líbano, 1961. Fuente: *MA*, 527-528 (30 de noviembre de 1961), p. 15.

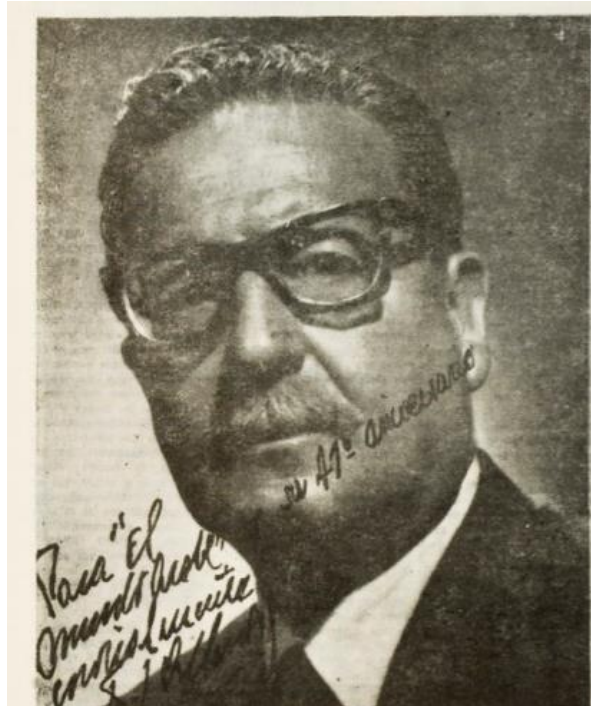
Arriba, der. Jorge Sabaj tras recibir la Orden al Mérito Bernardo O'Higgins de Chile, 1962. Fuente: *MA*, 805-807 (1ª y 2ª quincena de mayo de 1973), s. p.

Abajo. Jorge Sabaj y el escritor Yaqub al-^cAwdāt en Santiago de Chile, hacia la década de 1950. Fuente: Y. AL-^cAWDÁT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 51.



EN SU PALACIO DE JEDDAH S. A. FEISAL, entonces Príncipe Heredero (hermano de S. M. Saud), concedió una audiencia especial al representante de "Mundo Árabe", don Jorge Sabaj Zurob, a quienes vemos en esta fotografía.

Arriba, izquierda: Jorge Sabaj y el futuro monarca Faisal bin Abdulaziz en Arabia Saudí.
 Fuente: *MA*, 527-528 (30 de noviembre de 1961), p. 15.



Arriba, derecha: Fotografía autografiada del presidente de Chile Salvador Allende, por el 41º aniversario de *Mundo Árabe*.
 Fuente: *MA*, 766 (2ª quincena de marzo de 1971), p. 1.



EN ARABIA SAUDITA, AÑO 1961: S. M. Saud, Rey de Arabia Saudita, saluda cordialmente al Director de "Mundo Árabe", don Jorge Sabaj Zurob, que, en compañía de su esposa, visitó el reino invitado oficialmente por el soberano que lo distinguió con agasajos y valiosos presentes.

Abajo, derecha: Recepción de la comitiva saudí a Jorge Sabaj.
 Fuente: *MA*, 527-528 (30 de noviembre de 1961), p. 15.

3. 2. MISIÓN PERIODÍSTICA. LA LENGUA DE EXPRESIÓN

Los objetivos de *La Reforma* no difieren en sus postulados de los reseñados para el resto de publicaciones de la colectividad, siendo sus principales el de informar de los acontecimientos políticos sucedidos en el Oriente árabe, en concreto en la región del Levante mediterráneo, proteger los intereses socioeconómicos de la colectividad y servir como plataforma de difusión de la cultura y el nacionalismo árabe. Para describir la misión periodística del semanario, no volvemos a incidir en ellos, sino que indagamos en los modos y términos en los que se abordan.

La Reforma dice nacer sin un plan de trabajo que ofrecer a sus lectores ni unos propósitos que puedan ser frustrados con el transcurso del tiempo: «No te jactes del mañana, pues no sabes lo que el día de mañana dará de sí»⁷⁹. Sus únicos esfuerzos prometían dirigirse hacia el trabajo y el rendimiento de los mejores frutos en la defensa de la patria y de la colectividad: estas «dos palabras significan por el momento la misión periodística» impuesta y «definen plenamente nuestro idealista sentir»⁸⁰.

La experiencia de las anteriores tribunas informativas de la colectividad, materialmente insatisfactoria y por lo general fugaz, proporcionaba una perspectiva suficientemente amplia como para que *La Reforma* decidiera iniciar su andadura editorial censurando la falta de compromiso y cohesión entre los compatriotas, un auténtico «caos» (*fawda*) propagado por la colectividad⁸¹. El redactor palestino Jorge Abusada lo describe como una especie de «desavenencia» epidérmica, peligrosísima a efectos morales. Aludía a un sector, parece que considerable en número y por todos conocidos, que reniega de su linaje, no se inclina ante la actividad intelectual ni participa en la vida asociativa⁸². La pensadora y escritora libanesa Mary Yanni evidenció esta situación poco antes, en 1928, argumentando la

⁷⁹ «Kalimatu-nā al-‘ūlā» (Nuestras primeras palabras). *AI*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 1. La trad. es nuestra. A propósito de esta cita del libro de los *Proverbios* (27:1), no debiera entenderse ésta como una publicación religiosa, si bien el cristianismo impregna sus páginas, como lo hace en la vida de los emigrantes. En el siguiente capítulo aludiremos al papel de la religión en el discurso nacionalista de *La Reforma*.

⁸⁰ *LR*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 1.

⁸¹ Cf. *AI*, 4 (28 de enero de 1931), p. 1 y *LR*, 5 (4 de febrero de 1931), p. 1.

⁸² Cf. J. E. ABUSADA. «Un año...». *LR*, número especial del 20 de mayo de 1932, p. 5. Recordamos que esta crítica, parece que lejos de desmesurada, fue compartida por los propietarios de los sucesivos medios árabes de la colectividad, generalmente, de breve duración editorial.

necesidad de una obra literaria en aras del «bienestar común» (*maṣlahā*) de la comunidad de emigrantes y de la patria de origen⁸³.

El objetivo principal por el que Jorge Sabaj concibió el nuevo proyecto periodístico de *La Reforma* no era otro que el de ofrecer una respuesta colectiva que diese fin a la situación recién descrita. Dicho de otro modo, orientar hacia la erradicación de costumbres y tendencias perniciosas para el grupo de emigrados en Chile. De manera que intelectuales, colaboradores, simpatizantes del periódico y personajes de alta estima entre los círculos sociales de la colectividad, pronto vieron en *La Reforma* su órgano oficial de expresión, defendiendo entre sus páginas unos requerimientos bien definidos: «bienestar colectivo, renovación social, mejoramiento moral y patrióticos fines»⁸⁴.

El título que da vida a la publicación pretendía inspirar que los emigrantes eran capaces de protagonizar un «despertar reformista» (*nahḍa islāhiyya*)⁸⁵ como el experimentado desde finales del s. XIX en el Oriente árabe; un periodo de cambio y ruptura con el letargo social, político y cultural anterior, a través de la actividad periodística⁸⁶. Se trataba de aplicar las mismas dinámicas semióticas generadas desde la patria de los emigrantes como mecanismo de «mediación social de tensiones, contradicciones y residuos del pasado», en la relación que traza el Prof. S. Sheehi⁸⁷ y que bien pudiera aplicarse a la descrita y aletargada situación en el *Mahjar*.

Los primeros editoriales de *La Reforma* hacen por subrayar la confianza de sus colaboradores en la capacidad del medio periodístico para articular las vanguardias del renacimiento cultural requerido. Así, los términos empleados para expresar esta certeza se resumen en aquellos en los que Ŷurŷi Zaydān, ya mencionado, precisamente, por su

⁸³ Cf. M. YANNI. «al-Ŷāliya», p. 327.

⁸⁴ *LR*, 3 (21 de enero de 1931), p. 1.

⁸⁵ *AI*, 3 (21 de enero de 1931), p. 3.

⁸⁶ *Idem*. La literatura del *islāh* como tópico articulador del movimiento de la *nahḍa* o *despertar* árabe es extensa. Los antecedentes y presiones que en esta dirección tuvieron lugar durante el Gobierno otomano, no mucho antes del inicio de la emigración, los recoge Z. NŪRAL-DĪN ZAYN. *Nuṣū al-qawmiyya al-‘arabiyya ma‘ dirāsa tā’rijiyya fī-l-‘ilāqāt al-‘arabiyya al-turkiyya*. (La emergencia del nacionalismo árabe con estudio histórico sobre las relaciones árabes-turcas). Beirut: Dār al-Nahār lil-Naṣr, 1972², pp. 97-102. En la *EI*, vol. IV, 1993³, pp. 142-144, se compendian las aspiraciones de progreso cultural y nacionalista que proponían estas reformas, además del papel que tuvo en todo ello el movimiento periodístico, liderado desde Egipto y la Gran Siria. H. SHARABI. *Arab*, p. 62, detalla la orquestación del *islāh* entre los «teorizadores» cristianos y los reformistas ulemas, y sus objetivos radicalmente comunes.

⁸⁷ S. SHEEHI. «Towards a critical theory of *al-Nahḍah*: epistemology, ideology and capital». *Journal of Arabic Literature*, 43: 2-3 (2012), pp. 294.

protagonismo en el movimiento de *despertar árabe*, usó para definir el deber de todo buen periodista: «buscar el bienestar (*maṣlaḥa*) de la comunidad y el avance (*iṣlāḥ*) de sus asuntos»⁸⁸. *La Reforma* alienta a sus lectores a promover esta misión «con diligencia y esfuerzo», en el «campo de batalla en el que lidian los hermanos de tantas diásporas a las que une el amor a la prensa y su valentía»⁸⁹. Para ello, aseguraban que la realidad material e intelectual de la colectividad había prosperado desde el inicio de la migración, «los periódicos que desaparecieron tuvieron la gran virtud de mejorarla y hacerla progresar, y eso siempre es favorable»⁹⁰.

Los reclamos a la contribución de los lectores no esconden que la coyuntura socio-económica no es la más propicia para el desarrollo de una nueva empresa editorial de las dimensiones de *La Reforma*; tampoco los «continuos esfuerzos e inmensas dificultades»⁹¹ que habían surgido incluso antes de la aparición del semanario. Así, uno de sus primeros editoriales en árabe aparecen recogidos los nocivos efectos de la Crisis del 29 en «la interrupción de multitud de puestos de empleos» y de la precaria «situación económica y sanitaria de los trabajadores»⁹².

La Reforma apela al compromiso de sus suscriptores con el objetivo ya expuesto de patrocinar un cambio socio-cultural y de llevar a cabo la misión política de la editorial, a través de diversos eslóganes publicitarios: «Sea usted patriota y suscríbase a *La Reforma*» o «Propagando usted este semanario cumple un gran deber de patriotismo y coopera a una beneficiosa labor cultural y social»⁹³. A cambio de este compromiso, *La Reforma* se ofrece como un «órgano de publicidad»⁹⁴ que salvaguarde los intereses comerciales de la colectividad y su prestigio moral. En este último sentido, solo destacar lo revelador que resulta que el primer artículo de opinión en español, firmado por el conocido poeta chileno

⁸⁸ Cit. A. AYALON. *The Press*, p. 129.

⁸⁹ *AI*, 3 (21 de enero de 1931), p. 3. La trad. es nuestra. Al respecto de la cita, mencionar dos conocidas publicaciones árabes homónimas, editadas en el *Mahjar: al-Iṣlāḥ* (*La Renovación*, 1928), del erudito Dr. George Ṣawāyā desde Argentina, y el pionero *al-Iṣlāḥ* (*The Reform*, 1898), de Šibl Nāṣīf Dammūs en Nueva York. Cf. M^a M. LOGROÑO NARBONA. «La actividad política transnacional de las comunidades árabes en el *mahyar* argentino: el caso de Jorge Sawaya». En K. HAUSER y D. GIL. *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*. Madrid: Casa Árabe-IEAM, 2009, pp. 216-227.

⁹⁰ *AI*, 3 (21 de enero de 1931), p. 3.

⁹¹ *Idem*. La trad. es nuestra.

⁹² «Kalimatu-nā», p. 3. La trad. es nuestra.

⁹³ *LR*, 4 (28 de enero de 1931), p. 8.

⁹⁴ *Ibid.*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 1.

Salomón Ahues, aún deba destinarse a rebatir la concepción del mal llamado «turco» como una «plaga comercial» para el país, en los términos esgrimidos por un anónimo autor del *Boletín de la Cámara de Comercio* de Coquimbo. Y esto, concluye el mismo Salomón Ahues, no obstante la ya demostrada «capacidad de eficiencia industrial, comercial y social que los árabes aportan desde sus actividades»⁹⁵.

Éste no es el único caso con el que se ilustra el interés de los responsables de *La Reforma* por hacer valer su voz en el espacio social chileno. El Prof. J. A. Pacheco pone el ejemplo del saludo a la prensa nacional que se ofrece en la portada en español de su primer número, un gesto de gratitud y un primer paso hacia el estrechamiento de lazos de camaradería, con el pensamiento, tal vez, de llegar a ser parte de este conjunto periodístico chileno. Cita el Prof. J. A. Pacheco:

Creemos justo en este momento presentar nuestro saludo a la prensa nacional que, dentro del periodismo americano, representa dignamente la elevada cultura y el firme pedestal de la intelectualidad y de la sociabilidad chilenas [...] queremos ser intérpretes de esa deuda de gratitud que los árabes han contraído para con aquellos que saben demostrar continuamente los esfuerzos gigantescos de los que hemos formado nuestros hogares en esta generosa tierra chilena, de los que constantemente cooperamos al desarrollo industrial, comercial y cultural, modestamente, sin falsos aspavientos ni mezquindades, en sus propósitos y afanes [...] Embebidos en las sanas doctrinas que nos inspiran los hidalgos paladines de la prensa de Chile, despojados de todos los apasionamientos políticos y doctrinarios, entra hoy «LA REFORMA» a la palestra del periodismo presentando sus respetuosos saludos a los colegas que laboran con el pensamiento y con la idea por la fraternidad y el progreso de la respetada Nación Chilena y de la Humanidad⁹⁶.

Conjugar el aperturismo hacia la sociedad receptora y la protección de una identidad nacional árabe conlleva la toma de una serie de decisiones editoriales aparentemente contradictorias respecto al proceso lógico de la integración. Nos referimos, por ejemplo, a la neutralidad con la que *La Reforma* aborda las noticias referentes a la vida política chilena, relegándolas a editoriales sin firma y con tono distante al de aquel otro que infunde el vivaz compromiso nacionalista árabe. Se trata de una tendencia discursiva explicitada en una nota firmada en 1939 por Jorge Sabaj y José Vera Calderón, entonces jefe de redacción en español,

⁹⁵ S. AHUES A. «Acusaciones infundadas». *LR*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 2.

⁹⁶ Cit. J. A. PACHECO. «La prensa», p. 289.

posteriormente mencionado, a propósito del curso clausurado por el nombramiento del presidente de la República Pedro Aguirre Cerda (1938). Dice la nota:

El año que recién termina ha sido en Chile un periodo de intensa lucha política, pues se disputaba la elección presidencial, la que desde principios de año tomó casi por completo toda la atención pública. Nosotros por principios nos abstuvimos por completo de participar en ella, a pesar de haber tenido fuertes ofertas por avisos políticos, de acuerdo con nuestra invariable norma de no participar en ninguna clase de luchas internas de Chile, respetando nuestra calidad de extranjeros, y más que todo como un medio de mantener a nuestra colectividad alejada de estas luchas políticas en las que no se debe intervenir cuando se es extranjero⁹⁷.

Otro ejemplo que muestra la preocupación de *La Reforma* por la más que posible asimilación de los emigrantes es el apego a los signos identitarios de la «raza» (*‘unṣur*). Se aprecia en el uso preferente de la lengua árabe en detrimento del español: frente al pretendido bilingüismo con el que arranca el semanario, el español rara vez supera el 50% de cada ejemplar. En términos generales, el 24,8% del volumen total editado, frente al 75,1% de la comunicación en árabe⁹⁸, una tendencia acentuada a partir del ecuador de su trayectoria editorial, en 1936. Detenernos en las razones que infunden este temor a la pérdida de la lengua sería prolijo, por lo que nos remitimos a otro apartado donde desarrollarlas; solo adelantar el aspecto psicolingüístico que presta el cuidado de la lengua árabe, con objeto de comunicar al lector emigrado los distintos valores culturales que de ella se desprenden. Como dice el estudioso de la prensa árabe W. A. Rugh, al desarrollar el papel de los medios de comunicación en la difusión y reforzamiento de estos valores: «there is a close association between Arabic and an historic past in wich Arabs take pride; they are proud to use the language of their illustrious ancestors»⁹⁹.

El análisis del léxico de *La Reforma* confirma la adscripción a una «identidad» (*dātiyya*) árabe diferenciada de la «extranjera» no árabe (*aḡnabī*). Así, los emigrantes se identifican como grupo en tanto que «colectividad» (*ḡāliya*) y «colectividades» (*ḡawāl*), si

⁹⁷ LR, I (11 de enero de 1939), p. 6. Las primeras incursiones de los inmigrantes en la vida política chilena tendrán lugar casi una década después de estas declaraciones y, con mayor notoriedad, entre 1952-1958, durante el gobierno de Carlos Ibáñez. Cf. W. BRAY. «The Political», pp. 557-562.

⁹⁸ Cf. E. JEREZ ITURRIETA. *La prensa*, p. 77.

⁹⁹ W. A. RUGH. *Arab Mass Media: Newspapers, Radio, and Television in Arab Politics*. Londres: Praeger, 2004, p. 19.

se quiere aludir a las poblaciones de emigrantes esparcidas por todo el país o en el resto de lugares de emigración en América¹⁰⁰, especificándose como «colectividad árabe» (*ǧāliya ‘arabiya*) o como «colectividad de arabohablantes» (*ǧāliyat al-nāṭiqīn bi-l-ḍād*). El término «colonia» (*nazāla*) se encuentra con mayor frecuencia en español, pues es el empleado para las poblaciones extranjeras en Latinoamérica. Además, entre los emigrantes se hacen llamar los unos a los otros como «compatriota» (*muwāṭan*), el que es hijo de una misma patria (*ibn al-waṭan*), «árabe» (*‘arabī*) o, en tercer lugar, «emigrante» (*muhāǧir*).

3. 3. VOLUMEN DE EJEMPLARES Y NÚMEROS ESPECIALES

En un periodo editorial de once años de duración, de diciembre de 1930 hasta octubre de 1942, se publican alrededor de 531 números diferentes, una media de 50 por año. La distribución de estos números es irregular; un ejemplar físico puede contener de uno a tres números en su interior, con el que cumplir la periodicidad marcada por la redacción de *La Reforma*. La siguiente tabla recoge el primer y último número de cada año de edición:

	<i>Desde</i>	<i>Hasta</i>
I	1 (27 de diciembre de 1930)	48 (20 de febrero de 1932)
II	Especial del 20 de mayo de 1932	99-100 (8 y 13 de abril de 1933)
III	101 (22 de abril de 1933)	146-147 (14 de abril de 1934)
IV	148-149 (5 de mayo de 1934)	199-200 (30 de julio de 1935)
V	206 (5 de septiembre de 1935)	250-251 (5 de octubre de 1936)
VI	8-9 (2 y 9 de enero de 1937)	49-50 (24 de diciembre de 1937)
VII	51 (1 de enero de 1938)	47-48 (24 de diciembre de 1938)
VIII	1 (11 de enero de 1939)	50 (30 de diciembre de 1939)
IX	1 (6 de enero de 1940)	48-50 (31 de diciembre de 1940)
X	1 (18 de enero de 1941)	46-50 (31 de diciembre de 1941)
XI	1 (7 de enero de 1942)	31 (30 de octubre de 1942)

¹⁰⁰ Cf. *EL*, vol. 2, 1991⁴, p. 403.

Durante estos once años, se editaron los cuatro números especiales que a continuación reseñamos, cuyo contenido en otros apartados volvemos a referir. Los cuatro poseen su respectiva temática: el progreso de la colectividad, el día de la Independencia chilena, la llamada generación arabo-hispana y un último número que, aunque de manera no explícita, también está dedicado a la colectividad. Asimismo, estos cuatro números destinan parte de su contenido al nacionalismo y a la cultura árabe, además de ofrecer una sección social, en donde se retratan a los miembros de las asociaciones y clubes, profesionales, artistas, intelectuales y familiares emigrados. Como se procura subrayar en el semanario y la prensa internacional reconoce, a tenor de las limitaciones económicas de la casa editorial, se trata de un formidable esfuerzo material.

3. 3. 1. *Número especial del 20 de mayo de 1932*. Número de 33 pp. en español y 62 pp. en árabe, dirigido a los hijos de la colectividad. La sección en español queda inaugurada por un artículo de opinión del Prof. chileno Moisés Mussa: «¿Literatura Hispano Arábica o Jardines Orientales?», sobre la constitución de una cátedra de Literatura en el Instituto Pedagógico de Chile (pp. 1-2). Otros miembros destacados de la colectividad se encargan de evaluar los años transcurridos desde el comienzo del movimiento migratorio. Entre ellos, destacamos los ya conocidos Jorge Awad (s. p.), Jorge E. Abusada (p. 5) o, en árabe, Gabriel Atala (pp. 6-7).

En lo que respecta al nacionalismo árabe, V. R. L., siglas que no conseguimos identificar con el nombre de ningún redactor o redactora, hace un llamamiento a la juventud de la colectividad, con el ánimo de conformar una unión árabe, «contra todos los imperialismos del mundo» y por la «libertad de los pueblos oprimidos» (pp. 2-3). El primer editorial en lengua árabe versa sobre la acción de la prensa y su contribución al movimiento de liberación nacional (s. p.). También encontramos la transcripción de un discurso del ya presentado pensador araboamericano Amīn al-Riḥānī sobre el nuevo movimiento patriótico en Siria y el Líbano (pp. 13-14).

3. 3. 2. *Número extraordinario del 18 de septiembre de 1933*. Este número de 72 pp. en español sale a la luz en ocasión del 123º aniversario de la Independencia chilena, efeméride reseñada por el escritor Luis Calderón (pp. 1-4). El editorial de

presentación dice tratarse de un «tributo que rinden por nuestro intermedio los hijos de nuestra milenaria raza» a la «segunda Patria» (p. 1). De aquí, los extractos literarios del novelista chileno Alberto Romero (p. 63) o de un autor apodado *Rotito* (p. 42), en alusión al arquetipo de la clase popular chilena, símbolo de una extensa literatura nacional¹⁰¹.

Flores Bazán, ya aludido por su amistad con Jorge Sabaj, publica un relato titulado el «Amor a la Patria» (pp. 6-7), dirigido a una tal Elianita, a la que anima a combatir contra la usurpación de su país. Flores Bazán, como antiguo alto cargo militar, debiera inspirarse en la guerra de independencia chilena que da ocasión al número, aunque no debiera extrañar que el lector emigrado identificara las luchas de liberación nacional que por entonces se obraban en el Oriente árabe. La intención de vincular lo árabe y lo chileno queda reflejado en ensayos sobre el pasado arabo-andalusí de España, de la mano del poeta andaluz Francisco Villaespesa¹⁰² (pp. 12-13 y 16), el sociólogo francés Gustave Le Bon (p. 17) o el mismo Flores Bazán (pp. 8-9).

3. 3. 3. *Número especial del 1 de enero de 1935*. Este número de 104 pp. en español y 94 pp. en árabe está dedicado «a la cultura y generación arabo-hispana», con artículos de la escritora y feminista chilena Lucía Marticorena sobre las Escuelas Arabistas de Madrid y Granada (p. 101), el periodista español Gil Benumeya sobre la caracterización árabe de Andalucía (pp. 22-23), o el escritor Ḥabīb Ŷāmātī sobre la «Zamora árabe» (p. 21), originalmente publicado en la revista *Alif Bā'*.

Inaugura el número la fotografía autografiada del presidente de la República chilena Arturo Alessandri y unas palabras editoriales dedicadas al estadista. A continuación, se recogen los saludos de algunos personajes de la vida política chilena: Julio Bustamante (intendente de Santiago), Salas Romo (jefe de gabinete), Rodrigo Soriano (Embajador español), Luis Beltrán y González (cónsul español) y diversos ministros del Gobierno. Los siguientes escritores nacionalistas árabes, todos ellos

¹⁰¹ Cf. J. LARRAÍN. *Identidad*, pp. 126 y 148-150.

¹⁰² Destacamos del poeta modernista Francisco Villaespesa (1877-1936), nacido en Almería, su relación con los escritores *mahjaríes* de Brasil y, muy especialmente, con el poeta libanés Fawzī al-Ma'lūf (1889-1930), relación que volveremos a mencionar y a la que le ha dedicado gran atención el arabista P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *Al-Andalus, España, en la literatura árabe contemporánea. La casa del pasado*. Málaga: Argubal, 1992, p. 77.

emigrados, también envían sus comentarios y mejores augurios al semanario: el periodista Habib Estéfano (p. 71), el poeta Elías Qunṣul (p. 69) o Moisés J. Azize (pp. 50-51), director del *Diario SirioLibanés* de Buenos Aires, aún en circulación.

3. 3. 4. *Número especial del 1 de enero de 1938; n. 51*. Este número de 30 pp. en español y 56 pp. en árabe aparece con motivo del 7º aniversario de *La Reforma*. En su presentación se enuncian las razones por las que es tan frecuente escuchar en Chile que «La colonia árabe crece, prospera», pues trabaja «tesoneramente por la prosperidad de la patria adoptiva: Chile, y la de origen: Arabia toda» (p. 1)¹⁰³. Se incluyen dos conferencias transcritas en árabe y pronunciadas por Gabriel Atala (pp. 24-25) y Mary Yanni (pp. 4-5), donde reflexionan, desde sus respectivos puntos de vista, sobre la deriva de los emigrantes y su imagen ante la sociedad de acogida.

3. 4. COLUMNAS

El juego de columnas de *La Reforma* es prácticamente similar al de otros periódicos de la colectividad como *Oriente* y *Alwatan*, de hecho, no muy distante al de los medios chilenos en este mismo siglo: cablegramas extranjeros, noticias de la semana, deportes, notas sociales, opiniones políticas, avisos publicitarios, fotogramas, etcétera¹⁰⁴. Si bien este cuerpo varía con el transcurso de los años, se distinguen cuatro estructuras informativas constantes, a continuación ordenadas por su preferencia discursiva:

3. 4. 1. *Noticias sociales de la colectividad*. Las noticias sobre la colectividad se agrupan bajo las columnas de *Vida social*, *Noticias sociales*, *Ajbār maḥliyya* (Noticias locales) o simplemente *Maḥliyyāt* (Locales), donde se reúnen distintas efemérides en relación con la vida asociativa de clubes e instituciones en su mayoría, eventos deportivos, nacimientos, bodas, defunciones, etc.

¹⁰³ Estas palabras podemos encontrar en el prestigioso periódico *El Mercurio*. *Apud. LR*, 7 (14 de marzo de 1938), p. 1.

¹⁰⁴ Cf. C. OSSANDÓN B. y E. SANTA CRUZ A. *El estallido*, p. 168.

3. 4. 2. *Noticias sobre los países árabes*. Las noticias sobre los países árabes aparecen en columnas como *Ajbār al-waṭan* (Noticias de la patria) o *Bilād al-‘arab* (Países de los árabes). También aparecen en rúbricas ceñidas a una región concreta, como *Ajbār Filasṭīn* (Noticias de Palestina), *Ajbār Sūriya* (Noticias de Siria), *Ajbār Lubnān* (Noticias de Líbano), o encabezadas por el nombre del país: *Filasṭīn* (Palestina), la más recurrente, *Sūriyya* (Siria), *Miṣr* (Egipto), *‘Irāq* (Iraq)... La información es recabada mediante la correspondencia (*murāsālāt*) con los familiares y compatriotas residentes en estos territorios.

3. 4. 3. *Noticias mundiales*. Las noticias internacionales se reúnen bajo las columnas de *Noticias del extranjero*, *Síntesis del cable* o *Ajbār al-‘ālam* (Noticias internacionales), donde también aparecen las relacionadas con los países árabes durante la Segunda Guerra Mundial. En esta sección, por ejemplo, se informa sobre la guerra entre Colombia y Perú (1932-1933) y se presta especial atención a la propia lucha de liberación de la India británica¹⁰⁵.

3. 4. 4. *Reseñas literarias*. Las reseñas literarias aparecen en la columna de *Fī riyāḍ al-adab* (En el jardín de la literatura). Se presentan libros como *El Profeta* del pensador libanés y poeta emigrado Jalīl Ŷubrān y revistas o periódicos árabes, normalmente, con información de interés acerca de su lugar de edición y autoría. Algunos títulos son: la revista *al-Šarq* (São Paulo), *al-Hudà* (Nueva York), *al-Karama* (São Paulo)¹⁰⁶, *al-Ŷarīda al-Sūriyya al-Lubnāniyya* (Buenos Aires), la revista *al-Ḥikma* (Beirut), *al-Širāṭ al-Mustaqīm* (Yāfā)¹⁰⁷, *La Gaceta Árabe* (Buenos Aires), la revista *al-‘Arab* (Jerusalén), *al-Salām* (Argentina), *al-‘Uṣba* (São Paulo), *al-Istiqlāl* (Buenos Aires), *al-Zamān* (Buenos Aires), *al-Afkār* (Brasil) y un larguísimo etcétera.

¹⁰⁵ Cf. *LR*, 89-90 (28 de enero de 1933), p. 2.

¹⁰⁶ Para estos tres medios, cf. *AI*, 101 (22 de abril de 1933), p. 5.

¹⁰⁷ Para estos tres medios, cf. *AI*, 91-92 (4 y 11 de febrero de 1933), p. 7.

3. 5. PLANTILLA, REDACTORES Y COLABORADORES ESPECIALES

Durante los once años de edición de *La Reforma*, hallamos más de doscientas firmas distintas, entre los jefes de redacción, la plantilla de redactores y colaboradores, firmantes eventuales y un último grupo que, habiendo publicado en otros medios o dictado conferencias o discursos en distintos lugares, el semanario recoge íntegramente sus palabras. Solo aquellos que mantienen una vinculación directa con la publicación conforman un nutrido grupo, reunidos por su compromiso para con el progreso de la colectividad y su esfuerzo en «la senda de cualquier causa nacionalista» (*qaḍiya waṭaniya*)¹⁰⁸. Dice el editorial de su tercer número en árabe:

Todo lo que deseamos es publicar este periódico nuestro, trabajar junto a nuestros eruditos, a nuestros meritorios escritores y a todos los hijos de nuestra Nación (*umma*) fieles a la reforma, al progreso de nuestra colectividad y al trabajo con amor, lealtad y fervor. Y para esto, las columnas de nuestro periódico están a disposición de la pluma de los escritores leales a los intereses de sus naciones y países, para que difundan pensamientos e ideas que sean útiles y de provecho social, moral y ético¹⁰⁹.

No obstante la pluralidad que este criterio aparentemente sencillo representa, prepondera un perfil común en estos autores: son varones adultos que proceden de las costas del Levante mediterráneo y, en menor medida, descendientes de tales, todos ellos reformadores, modernizadores y partícipes de las corrientes nacionalistas árabes en boga. Se desempeñan activamente en el movimiento asociativo de la colectividad, tanto en la dirección como en otros puestos orgánicos, y sus firmas ya se hacían conocer en anteriores publicaciones árabes en Chile. Cultivan el ensayo periodístico, en ciertas ocasiones compaginado con la actividad poética. Aunque se les presume un fluido bilingüismo, en extrañas ocasiones hacen alarde de él, decantándose por el árabe o el español en sus escritos. Proceden de diversos campos del comercio y la industria. Otros ejercen profesiones liberales, como la medicina o la abogacía, y los más jóvenes son universitarios, ligados a dichas disciplinas. Si nos limitásemos a aquellos que la *Guía* censa como «periodistas», contaríamos solo con cinco, todos adscritos a la plantilla fija de *La Reforma*, incluidos dos

¹⁰⁸ «Kalimatu-nā», p. 1. La trad. es nuestra.

¹⁰⁹ *AI*, 3 (21 de enero de 1931), p. 3. La trad. es nuestra.

jefes de redacción y su propio director¹¹⁰. Se trata de algo admitido desde el primer editorial de presentación de *La Reforma*:

Nos conocemos entre nosotros y muchos de nuestros lectores son conscientes de que no somos hombres de este campo, al que no hemos promovido su incursión sino con nuestro deseo de servir a nuestra estimada colectividad y que tengamos una obra literaria entre ellos, de modo que les hacemos partícipes del despertar (*nahḍa*) literario, cuyas vanguardias comenzaron a aparecer, desde la cual se augura el próspero futuro de la colectividad, el moral y además literario¹¹¹.

Las arabistas Ruiz y Sáiz encuentran, tanto en el periódico *La Reforma* como en su suplemento *Mundo Árabe*, abundantes autoras, si bien es cierto que la apreciación se debe al exuberante conjunto total de firmas¹¹². En relación con el perfil anterior, la mayoría de estas autoras es de origen latinoamericano: chilenas, uruguayas y argentinas, principalmente, de clase acomodada y con una carrera afianzada en la poesía y, en menor medida, en la prosa. Las firmas de escritoras procedentes del Levante mediterráneo o descendientes de tales son anecdóticas y radican tanto en Chile como en México, Brasil o Estados Unidos; colaboran o se recogen sus ensayos socio-históricos y culturales, discursos y algún que otro relato¹¹³. En el género lírico encontramos quienes firman con seudónimos femeninos: *Egipciana*, *Pasajera*, *Soñadora*, *Lella*, etc.

3. 5. 1. Jefatura de redacción

Los siguientes siete autores se han sucedido en el cargo de jefe de redacción de la sección en árabe o en español de *La Reforma*: Aniceto Andalaft, Mario (o Marco) Allel, Eduardo Flores Bazán, Antonio Yamal, Nicolás Cassis, Ahmad Hassan Mattar y Tāhar al-Hāšimī. La información biográfica que de ellos recabamos se extrae de los periódicos *La Reforma* y *Mundo Árabe*, además de otras fuentes secundarias respectivamente referenciadas.

¹¹⁰ Cf. A. H. MATTAR. *Guía*, pp. 187 y 189 (Ahmad Mattar), 204 (Salomón Ahues), 246 (Taher Hachimi), 304 (Jorge Sabaj), 377 (Marco Allel) y, para la relación de profesiones, 378. Recordamos que el registro es de poco menos de 15.000 personas.

¹¹¹ *AI*, I (27 de diciembre de 1930), p. 1.

¹¹² Cf. R. M^a RUIZ y G. SÁIZ. «Visión de género en dos periódicos de la comunidad árabe en Chile (años treinta)». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. Vol. 55 (2006), pp. 348 y 358-361.

¹¹³ Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «Escritoras», pp. 249-268.

3. 5. I. 1. *Aniceto Andalaft*. Primer redactor jefe en árabe¹¹⁴. Comerciante nacido en la ciudad siria de Homs, presidente y miembro fundador de la Juventud Homiense y de la Sociedad de Beneficencia Siria¹¹⁵. Su primera aportación al periódico es un poema breve, «Remembranza del Líbano» (*Dikrā Lubnān*), de 1931¹¹⁶.

3. 5. I. 2. *Mario Allel*. Ejerce la primera jefatura de redacción de la sección en español, según comúnmente se ha señalado, a partir de un artículo del historiador Gabriel Atala¹¹⁷. No encontramos su firma ni ningún dato biográfico; Gabriel Atala puede querer referirse al editor sirio Marco Allel J. (m. 1952)¹¹⁸, secretario del Club Sirio Palestino, propietario de la Imprenta Allel y sí reconocido colaborador de *La Reforma*. En cualquier caso, la mayoría de miembros de la familia Allel provienen de la localidad siria de al-Ṣūma‘ā.

3. 5. I. 3. *Eduardo Flores Bazán*. Llega a la redacción en español en 1933. Mencionamos que este antiguo alto cargo militar se amistó con Jorge Sabaj en San Felipe. Allí dirige el quincenal *Aconcagua Magazine* y realiza corresponsalía para el diario chileno *La Nación*, todavía en circulación. En la localidad sanfelipeña, ejerce como representante asambleario del Partido Social Republicano (1931-1935), fundado por opositores a la dictadura de Carlos Ibáñez del Campo¹¹⁹. En su haber cuenta con un libro monográfico sobre el conflicto armado entre Chile y los aliados Perú y Bolivia, durante la Guerra del Pacífico (1879-1884): *La Concepción, 9 y 10 de julio de 1882* (1923), reeditado por tercera vez en 1949. *La Reforma* recoge sus ensayos históricos y poemas firmados bajo el seudónimo de *Alí-Quillén*. Su testimonio nos acerca un poco más al funcionamiento interno de la editorial y al protagonismo casi exclusivo de sus redactores: «Todos hacíamos de todo, escribir crónicas, redactar al castellano las traducciones literales de los escritores árabes y también trabajar en la administración, confeccionando listas de envío y contratando avisos»¹²⁰. Flores Bazán se despide de la redacción antes de marchar definitivamente a Argentina.

¹¹⁴ Cf. G. ATALA. «Historia», p. 30.

¹¹⁵ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 476.

¹¹⁶ A. QANDALAFT. «*Dikrā Lubnān*». *AI*, 4 (28 de enero de 1931), p. 5.

¹¹⁷ Cf. G. ATALA. «Historia», p. 30.

¹¹⁸ Cf. A. H. MATTAR. *Guía*, p. 378.

¹¹⁹ Cf. «La primera convención del Partido Social Republicano». *El Pregón*, 10 (27 de mayo de 1934), p. 2 y «La primera Exposición Regional de Productos Sanfelipeños». *La Nación*, 6054 (24 de junio de 1934), p. 25.

¹²⁰ E. FLORES BAZÁN. «Jorge Sabaj y Mundo Árabe». *MA*, 559-562 (1 de enero de 1963), p. 4.

3. 5. I. 4. *Antonio Yamal*. Redactor en árabe, coincide con Flores Bazán en la editorial, tras su llegada en 1933. En la *Guía* aparece censado como comerciante sirio y miembro fundador de la Sociedad Unión Siria¹²¹. No obstante, a tenor de su labor literaria en los reseñados *al-Hādī* y *al-‘Awāṭif*, sería justo reconocerle en cuanto periodista; más adelante veremos cómo la influyente revista *al-‘Arab*, de Jerusalén, le atribuye ser uno de los editores que promueven el «despertar» (*yaqṣa*) nacionalista árabe desde la diáspora¹²². Su apellido suele destinarse a la primera página en lengua árabe de *La Reforma*, desde finales de 1934, con artículos versados en política internacional y vinculados naturalmente al Mašriq.

3. 5. I. 5. *Nicolás Cassis Uscocovich*. Corresponsal en Cochabamba (Bolivia) para *La Reforma* hacia 1935, es el primer redactor en español que figura como tal en el rodete del periódico, desde diciembre de 1937. Es difícil considerar su huella en la editorial, pues estuvo apenas un mes, previo regreso a su Ecuador natal, y no ha dejado firma.

3. 5. I. 6. *Ahmad Hassan Mattar*. Nace en el Sudán anglo-egipcio. Habla árabe, griego, turco, inglés, francés, español, portugués, italiano, alemán y *swahili*. En Egipto, es apresado por su presunta participación en el asesinato del gobernador general de Sudán, Sir Lee Stack (1924)¹²³. Pasa diez años en Argentina y Brasil. En este último país, dirige el Departamento de América Latina del Ministerio de Relaciones Exteriores del Sudán¹²⁴ y funda una casa editorial, que luego transfiere a Francia¹²⁵. En este tiempo adopta el nombre de *Roberto Luis de Barros*. Llega a Chile en 1935, donde ejerce misión diplomática para Brasil. Debuta en la sección en árabe de *La Reforma* en septiembre de 1938, con una presentación en la que se hace conocer como un «árabe ante todo», un periodista incondicionalmente adscrito a la causa de Jorge Sabaj¹²⁶. Dice «conocer los cinco continentes y cada país de los colonizadores»; en Bélgica, Suiza y Francia¹²⁷, participa en conferencias sobre la

¹²¹ Cf. A. H. MATTAR. *Guía*, p. 377.

¹²² Cf. A. YAMAL. «Ṣawt ‘arabi fī Santiyāgū (Tšīli)». *AI*, 102 (29 de abril de 1933), p. II.

¹²³ Cf. M. NAGUIB. *Egypt’s Destiny: An Autobiographical Account of the Egyptian Revolution*. Londres: Gollancz, 1955, p. 62.

¹²⁴ Cf. M. GOEBEL. *Anti-Imperial Metropolis. Interwar Paris and the Seeds of Third-World Nationalism*. Cambridge: University Press, 2015, p.150.

¹²⁵ A. Ḥ. MAṬṬAR. *Sindibād*, pp. 5 y 112-113.

¹²⁶ Cf. A. H. MATTAR. «Taqaddama nafs-ī» (Mi propia presentación). *AI*, 32-33 (24 de septiembre de 1938), p. I.

¹²⁷ Figura como miembro de la organización nacionalista argelina Étoile Nord Africaine (1926). Cf. M. MAKALANI. «An incessant struggle against white supremacy: the international congress against imperialism and the international circuits of black radicalism». A. PRESTON y D. ROSSINOW (ed.). *The Transnational Circuitry of US History*. Oxford: University Press, 2017, p. 187.

emancipación de las colonias. En *La Reforma* narra su época como secretario del líder nacionalista Abdelkrim Al Jatabi (1883- 1963), en el Marruecos bajo Protectorado español (1912-1956)¹²⁸, y como corresponsal en la Guerra de Abisina (1935-1936) para las editoriales egipcias de *al-Hilāl*, *The Reform* y *al-Muqaṭṭam*¹²⁹. Hemos citado algunos pasajes de sus memorias¹³⁰ sobre su implicación tras el cierre de *La Reforma* y la fundación de *al-Niẓām*. En la obra se incluyen sus investigaciones sobre diferentes localidades chilenas, «quinientos pueblos y ciudades», cuyas conclusiones publica en *La Reforma*, para más tarde compendiar en la *Guía*¹³¹. La última vez que aparece su nombre en el rodete en árabe de *La Reforma* es en diciembre de 1938, cuatro meses después de su incorporación.

3. 5. I. 7. *José Vega Calderón*. Con motivo del aniversario de *La Reforma* de 1939, firma un editorial como «jefe de redacción en castellano»¹³². Es el encargado de cubrir las últimas noticias sobre el terremoto de Chillán de enero de 1939.

3. 5. I. 8. *Ṭāhar al-Hāšimī* (1903-1948). Nacido en Damasco, es el último de los responsables de la redacción en árabe. Llega a Chile en 1939, pasando por Brasil, donde dirige las revistas *al-Īmī'a al-'Arabiyya* (*La Liga Árabe*, Río de Janeiro, 1934) y *al-Rābiṭa al-*

¹²⁸ Cf. A. H. MATTAR. «Muḍakkarāt-ī». *AI*, 39 (5 de noviembre de 1938), p. 7; 40 (12 de noviembre de 1938), p. 4; 41 (19 de noviembre de 1938), p. 5; y 42 (26 de noviembre de 1938), p. 5. Mattar le transmitió a Abdelkrim un mensaje de un grupo antiimperialista de Buenos Aires, en 1925. Ese mismo año habló con el Secretario General de la Sociedad de Naciones en Ginebra sobre los crímenes de guerra españoles en Marruecos. En Berlín se reunió con el activista comunista alemán Willi Münzenberg (m. 1940) y un grupo de estudiantes chinos, creadores de la Liga contra el Imperialismo. Mattar subió al escenario en la conferencia inaugural de la Liga en Bruselas (1927), en representación de la Sociedad de Defensa del Rif en América del Sur y Europa. Cf. M. GOEBEL. *Anti-Imperial*, pp. 149-150.

¹²⁹ Se refiere a *al-Muqaṭṭam*, el célebre diario egipcio, como «mi periódico», aunque debe aludir a su labor asidua en la redacción, no a su dirección, la cual corresponde a Ṣarrūf, Nīmr y Makāryūs. Cf. A. H. MATTAR. «Muḍakkarāt-ī», p. 7; F. D. ṬARRĀZĪ. *Tā'rīj*, p. 166; A. H. MATṬAR. *Sindibād*, p. 3 y A. H. MATTAR. «Taqaḍdama», p. 7.

¹³⁰ La última edición de *Sindibād min al-Sūdān* (Dar Al Suwaidi, 2006) corre a cargo del intelectual sudanés Muḥsin Jālid. Sabemos de ella mediante reseñas, en las que se destaca a Hassan Mattar como la figura sudanesa más importante y controvertida del pasado siglo. El hecho más sorprendente en lo que a este trabajo respecta, quizá sea el haber asumido la presidencia de Chile, durante un breve vacío de poder. Su nombre se relaciona con personajes como el Che Guevara, el Emir Arslan o el rey Abdulaziz Saud. Cf., el artículo del novelista y político sudanés Dr. H. AL-ĪAZŪLĪ. «Safīrša'biyy yud'ā Aḥmad Ḥassan Maṭṭar» (El popular embajador Ahmad Hassan Mattar). *Hurriyyāt* (27 de agosto de 2014). Recuperado de: [https://www.sudaress.com/hurriyat/161838\[05/02/2020\]](https://www.sudaress.com/hurriyat/161838[05/02/2020])

¹³¹ Cf. A. H. MATṬAR. *Sindibād*, pp. 127-128. Es autor de otros censos elaborados en distintos países americanos: *Guía social de la colonia de habla árabe en Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela y las islas holandesas de Curaçao y Aruba* (1945) y *Guía social de las comunidades de habla árabe (libanesas, sirias, palestinas) en Antigua, Cuba, Costa Rica* (1947).

¹³² *LR*, I (11 de enero de 1939), p. 6.

'*Arabiyya* (*La Liga Árabe*, São Paulo, 1934)¹³³. De él se dice ser uno «de los más grandes escritores del *Mahjar* y uno de los más célebres combatientes de la causa árabe»¹³⁴. «El despertar de las regiones árabes» (*Yaqaḥa al-'aqtār al-'arabiyya*), conferencia pronunciada en Argentina, se pone como ejemplo de su compromiso político y de su aptitud para la oratoria¹³⁵. Se incorpora a la Sociedad Unión Musulmana de Chile como secretario y a la Unión Árabe de Valparaíso con director. La primera o tercera página de la sección en árabe de *La Reforma* está reservada a su firma. Destacan sus ensayos sobre el nacionalismo árabe y los artículos de opinión en los que intenta influir en el progreso moral y cultural de la colectividad. Débil de salud, regresa a Siria en 1947.

3. 5. 2. *Plantilla de redactores y colaboradores*

Vimos cómo Flores Bazán describe el funcionamiento interno de *La Reforma*, el cual básicamente se resume en: «todos hacíamos de todo»¹³⁶. También conocemos algunas de las limitaciones materiales del periódico y las giras de Jorge Sabaj fuera de Santiago, procurando no retrasar sus reportajes sobre las colectividades locales y moviendo a los lectores para que salden las deudas de sus suscripciones¹³⁷. Con todo, se hace impensable imaginar una plantilla oficial, fija y bien definida en la editorial. Se han identificado los seis autores que a continuación biografamos como redactores y colaboradores de la editorial, por la destacada presentación que de ellos se hace entre sus páginas, su asiduidad o larga trayectoria en el periódico.

3. 5. 2. 1. *Jorge E. Abusada*. De origen palestino, es uno de los redactores en español cuya firma se encuentra desde los primeros números. Ejerce corresponsalía desde Quillota. Lo mencionamos por editar la revista deportiva *La Patria* en dicha localidad, en donde también preside el Club Sport Juvenil Árabe y ocupa la secretaría de la Unión Árabe. En la sección en español de *La Reforma*, presenta artículos nacionalistas y alguna poesía. El

¹³³ Cf. Y. AL-'AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, pp. 184 y 569; Ṭ. AL-HĀŠIMĪ. «Wayl lil-ḥurriya min al-ahrār». *AI*, 7 (2 de marzo de 1939), p. 1 y F. TĀDRUS. *Dalīl*, pp. 133 y 146.

¹³⁴ Ṭ. AL-HĀŠIMĪ. «Wayl», p. 1. La trad. es nuestra. Cf. Ṭ. AL-HĀŠIMĪ. «Lugat al-saḥāfa» (Lengua de la prensa). *AI*, 50 (30 de diciembre de 1939), p. 1.

¹³⁵ Cf. Ṭ. AL-HĀŠIMĪ. «Wayl», p. 1.

¹³⁶ Cf. E. FLORES BAZÁN. «Jorge», p. 4.

¹³⁷ D. MUJAES. «Al-Ŷarā'id wa qurrā'ū-hā». *AI*, 23 (18 de julio de 1931), p. 1.

primero de sus escritos es una denuncia a la colonización sionista de Palestina¹³⁸. También ofrece un testimonio interesante acerca de los inicios del semanario:

Fallaban sí, las fechas en la que debían aparecer sus ediciones, pero con las más justificadas razones, pero sin embargo, continuó siempre adelante con nuevos bríos sin desalentarse en absoluto por la senda de la vinculación en el prestigio y renombre de la Colonia [...]. En cuanto a nosotros, los que hemos cooperado desde un principio, ya con pseudónimos, ya con nombres propios, lo hemos hecho con el ánimo de la difusión y el de evitar la decadencia de este semanario e inspirarle confianza para un surgimiento fecundo, vislumbrando ideales inambiguos¹³⁹.

3. 5. 2. 2. *Jorge E. Hazbun*. Comerciante nacido en Belén. Emigrado a Bolivia y luego a Chile. Su nombre aparece desde el primer periodo editorial de *La Reforma*, como corresponsal desde la portuaria ciudad de Coquimbo, al norte del país. Su participación se hace cada vez más constante en la sección árabe del periódico, hacia finales de 1939, con alguna poesía y varios ensayos sobre política internacional y la cuestión nacionalista árabe. Ejemplo representativo de su compromiso social y político es su llamado a la unión de los compatriotas árabes, especialmente a los miembros de la colectividad¹⁴⁰. En la obra de viajes de El-Idd, el autor comenta su afición por la lectura y señala que, pese a que Jorge E. Hazbun no tuvo conocimientos previos de morfología ni gramática árabe, «su expresión estaba libre de errores y su estilo era elegante»¹⁴¹. Hazbun también se hizo conocer en el periódico *Filastīn*, de Palestina, como «activo promotor de la modernización y del otomanismo»¹⁴².

3. 5. 2. 3. *Elías Dib Haddad* (1871-1963). Arzobispo de Tiro y Sidón y jefe espiritual de la Iglesia ortodoxa de Santiago. Nace en Nazaret (Palestina), donde estudia en el Seminario del Monasterio de la Cruz. En el mismo centro, aprende árabe, griego, latín y francés, y se recibe como profesor. Dirige el Internado de la Catedral de Zahlé (Líbano) y ejerce como secretario en árabe y griego, idiomas en los que imparte sus clases en ciudades como Yāfā y Jerusalén, ambas palestinas, o en la egipcia Alejandría. Gregorius Ḥaddād (1859-1928), patriarca

¹³⁸ J. ABUSADA. «Nuestros derechos». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 6.

¹³⁹ J. E. ABUSADA. «Un año», p. 5.

¹⁴⁰ J. ABUSADA. «Kulukum ibnā' waṭan waḥida» (Todos vosotros sois hijos de una sola patria). *AI*, 25 (26 de julio de 1941), pp. 1 y 3.

¹⁴¹ J. EL-IDD. *Ŷawlāt*, p. 329. La trad. es nuestra.

¹⁴² E. DIERAUFF. *Translating Late Ottoman Modernity in Palestine: Debates on Ethno-Confessional Relations and Identity in the Arab Palestinian Newspaper Filastīn (1911-1914)*. Gotinga: V&P Unipress, 2020, p. 202.

ortodoxo de Antioquía, defensor confeso del nacionalismo árabe¹⁴³, encomienda a Elías Dib la diócesis en Latinoamérica¹⁴⁴. Llega a Chile en 1916, tras pasar por Brasil y Argentina. Funda el primer Colegio Árabe del país (1917), donde enseña su hermano Isaac Dib¹⁴⁵. Inició un proyecto para asociar a todos los miembros de la colectividad, pero un sentimiento fragmentario frustró su propuesta; dice textualmente la revista *Al Awatef*: «quiso establecer una asociación general que reuniera la expresión de los sirios en esta capital, pero multitud de obstáculos impidieron su deseo. Se fundó el Club Palestino. Ordenó sacerdote al Reverendo Salomón Jury y trató de comprar una casa con terreno donde creó la Iglesia de San Jorge»¹⁴⁶. *La Reforma* recoge sus poemas en árabe desde el segundo número del periódico. El primero de ellos es «Tú eres Siria, mi país»¹⁴⁷. La mayoría son declamados en las veladas de las asociaciones y clubes de la colectividad, y otros son enviados al periódico en ocasiones especiales. Por ejemplo, el panegírico al rey del Hiyāz y jerife de la Meca: «Lo más dulce de mis motivos para su Majestad Fayṣal II»¹⁴⁸, o este otro tras el terremoto de Chillán de 1939: «El tremendo desastre causado por el más terrorífico de los terremotos»¹⁴⁹. Fallece en 1963, en la capital uruguaya de Montevideo.

3. 5. 2. 4. *Letizia Repetto* (1910-2000). Novelista y articulista nacida en Valparaíso, presentada en *La Reforma* como colaboradora y estimada amiga de la colectividad. Su carrera literaria comienza a los dieciocho años. Publica en medios chilenos, a saber, *La Ilusión*, *La Estrella* o *El Mercurio de Valparaíso*, y otros extranjeros, como *Vida Marroquí*, la revista melillense del poeta onubense Fermín Requena (1893-1973)¹⁵⁰. Durante la Guerra Civil española (1936-1939), contrae matrimonio por poderes con el cónsul general Luis Beltrán, beneficiándose de un estatus diplomático que le permite viajar por distintos países: Francia, Argelia, Grecia, Italia, Portugal o España, y dar constancia de ello en sus artículos¹⁵¹. La

¹⁴³ Cf. H. A. FARIS. «Constantine K. Zurayk: Advocare of Rationalism in Modern Arab Thought». En G. N. ATIYEH & I. M. OWEISS (ed.). *Arab Civilization: Challenges and Responses: Studies in Honor of Constantine K. Zurayk*. Albany: State University of New York Press, 1988, p. 2.

¹⁴⁴ Cf. *Al Awatef*, s. n. (agosto de 1919), pp. 104-105.

¹⁴⁵ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 245 y M. YANNI. «Yāliya», p. 329.

¹⁴⁶ *Al Awatef*, s. n. (agosto de 1919), p. 106. La trad. es nuestra. Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, pp. 480-481 y 506.

¹⁴⁷ E. DIB. «Anta Sūriyā balādī». *AI*, 2 (10 de enero de 1931), p. 6.

¹⁴⁸ E. DIB. «A‘ḍabu alḥānī li-ṣāhib al-ḡalāla Fayṣal al-Ṭanī». *AI*, 32 (26 de agosto de 1939), p. 3.

¹⁴⁹ E. DIB. «Al-Nakb al-hā’il bi-ar‘ab al-zalāzil». *AI*, 6 (22 de febrero de 1939), p. 1.

¹⁵⁰ V. g. *Vida Marroquí*, 453 (6 de junio de 1935), p. 3.

¹⁵¹ Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «Escritoras», pp. 249-268.

documentadísima obra de la Prof.^a C. Ramírez sitúa a Letizia Repetto como una de las asiduas escritoras de la prensa andaluza de la primera mitad del s. XX, y extrae información biográfica de la revista gaditana *Gente Conocida*, donde se caracteriza a Letizia Repetto como una autora «loable» y «españolista»¹⁵². Su entrevista a Carmen Polo, esposa del dictador Francisco Franco, realizada en Salamanca y aparecida en abril de 1937 en el diario chileno *El Mercurio*, confirma la simpatía de la autora por el bando sublevado contra la Segunda República española¹⁵³. Tanto en *La Reforma* como en su suplemento *Mundo Árabe*, Letizia Repetto publica ensayos históricos sobre al-Andalus, España y su relación con América, además de otros explícitamente feministas, como el dirigido a las mujeres árabes¹⁵⁴, textos a los que volveremos a acudir.

3. 5. 2. 5. *David Mujaes* (1886-1957), el más aventajado escritor árabe de Chile, a juicio del poeta español Francisco Villaespesa¹⁵⁵, no es uno de los colaboradores más activos de *La Reforma*, aunque se ha comentado su influencia en la editorial y la amistad que le unía con Jorge Sabaj¹⁵⁶. Estudió en las escuelas ortodoxa y evangélica de su localidad natal, El Choueir (Líbano), para luego impartir clases en El Chouf y Beirut¹⁵⁷. Durante su participación en el Comité de Unión y Progreso (1908) ya se le hacía conocer como el *Orador de la Constitución* por sus incendiarios discursos durante la Revolución de los Jóvenes Turcos (1908-1909)¹⁵⁸. En 1911 se exilia a Argentina¹⁵⁹ y a continuación a Chile, donde funda la Asociación Comercial Sirio Palestina (1924)¹⁶⁰ y el periódico *Alwatan*¹⁶¹. La editorial de *Alwatan*, por cierto, debiera ser bien conocida por el poeta libanés Jalil Ŷubrān; David Mujaes, el poeta David de la Vega y

¹⁵² Cf. C. RAMÍREZ GÓMEZ. *Mujeres escritoras en la prensa andaluza del siglo XX (1900-1950)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2000, pp. 289-290.

¹⁵³ Cf. J. CANO REYES. *Crónicas desde la otra orilla: escritores hispanoamericanos corresponsales de la Guerra Civil española* (Tesis doctoral). Madrid: UCM, 2016, p. III.

¹⁵⁴ L. REPETTO. «La mujer árabe ante el feminismo». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 39.

¹⁵⁵ Cf. F. MALUF. *En la alcatifa de los vientos. Poema árabe por Fauzi Maluf. Versión española de Francisco Villaespesa*. S. l.: s. n., 1930, p. 8.

¹⁵⁶ Cf. E. FLORES BAZÁN. «Jorge», p. 4 y R. ESCUTTI. «La prensa árabe en Chile». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 31.

¹⁵⁷ Cf. S. Z. SULAYMĀN. *Aṭar al-bannāʾin al-aḥrār fī-l-adab al-lubnānī (1860-1950)* (La huella de los francmasones en la literatura libanesa, 1860-1950). Beirut: Muʾassasat Nawfal, 1993, pp. 141-142.

¹⁵⁸ Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «Les journalistes», p. 4.

¹⁵⁹ Cf. *Al Awatef*, s. n. (agosto de 1919), pp. 46-47.

¹⁶⁰ Cf. Y. AL-ʿAWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 236.

¹⁶¹ La historiadora Khuri-Makdisi refiere la escasa información biográfica que Ṭarrāzī aporta sobre David Mujaes, aunque destaca sus dos periódicos, los antes mencionados *al-Nūr* y *al-Hurriyya*, como el eje central de una *radical network* de intelectuales árabes; ésta la integrarían célebres autores como Amīn al-Riḥānī o Labiba al-Hāšim. Cf. I. KHURI-MAKDISI. *The Eastern*, p. 95.

la articulista Adela Rodríguez Rivadeneira habían impreso en sus rotativas las traducciones de *El Loco*, *El precursor* y otros poemas de ʿYubrān¹⁶². En 1931, Mujaes publica el artículo «Los periódicos y sus lectores»¹⁶³ en *La Reforma*, reafirmando la labor de Jorge Sabaj ante sus rezagados suscriptores. Sus palabras son de gran calado y evidencian su aprecio por la labor informativa de su compañero: «*La Reforma* es vuestro hilo de comunicación y vuestro mensajero a las demás colectividades y a la patria. Es el único periódico en esta región y en la costa del Pacífico hasta México»¹⁶⁴.

3. 5. 2. 6. *Ramón Escuti Manterola* (n. 1896). Escritor y ensayista de origen chileno, de notable sensibilidad por la política árabe y en concreto por la causa palestina. Para el especial de *La Reforma* del 20 de mayo de 1932, publica «El imperialismo inglés y el Oriente oprimido» (s. p.), un artículo donde se le presenta brevemente como colaborador. Entre diciembre de 1939 y febrero de 1940, aparece por fascículos su ensayo *Agonía y despertar de Palestina* (1939), Santiago, ed. Sagitario. En una nota, Escuti Manterola confiesa haber retrasado su aparición por «poderosos intereses adversos»: la influencia del «judaísmo internacional» en las editoriales chilenas¹⁶⁵. También dice haber sido alentado por la voz del Emir Arslan, el escritor Ibrahim H. Hallar y sus amigos más próximos.

3. 5. 2. 7. *Juan Thumala Jaar Daccarett*. Residente en la ciudad chilena de Linares y futuro editor de la revista *Alhambra* (1957) en Santiago. Participa en revistas chilenas como *Eslabón*, *Fausto* y *Semanita*. En 1930 se traslada a París, donde colabora como corresponsal para *The Tradle of America* de Santo Domingo. Por petición del Ministro de Francia, escribió un artículo sobre el informe del Alto Comisario en Siria a la Liga de Naciones. Le encontramos habitualmente en el suplemento *Mundo Árabe* con extensos ensayos fasciculados sobre la cuestión palestina, aunque también en *La Reforma*, siendo uno de sus

¹⁶² Cf. *Anuario de la prensa chilena, 1917-1921*. Santiago: Biblioteca Nacional, p. 100. En 1925, David Mujaes informó a ʿYubrān sobre la traducción de *The Prophet* (1923) al español y este último le transmitió la noticia al arzobispo Anthony Bashir de Nueva York, traductor de la misma obra al árabe. Comentaba ʿYubrān: «I received a letter from Dawood Muja'is, the editor of the newspaper, al-Waṭan, in Chile. In that letter he says that the Ambassador of Mexico to that republic had already translated the book into Spanish and that the book will be published shortly with a long introduction». Cf. G. N. EL-HAGE. «Gibran's unpublished letters to Archbishop Antonious Bashir». *Journal of Arabic Literature*, 36: 2 (2005), p. 173. Se ha respetado la transliteración y transcripción de la cita.

¹⁶³ D. MUJAES. «Al-ʿYarā'id», p. 1.

¹⁶⁴ *Idem*.

¹⁶⁵ R. ESCUTTI. «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 47 (9 de diciembre de 1939), p. 3.

primeros «La crisis económica mundial», sobre el desequilibrio entre progreso material y moral¹⁶⁶.

3. 5. 3. *Corresponsales y agentes*

La principal fuente de noticias locales e internacionales, además de políticas, son los corresponsales, delegados y agentes repartidos por todo el país y parte del extranjero. *La Reforma* les reconoce su papel fundamental en la confección del periódico y los describe como defensores del verdadero patriotismo, los capaces de inspirar a cada árabe que «persigue la unión patriótica y obra en aras de la unión nacional» (*yaṣ'ā ilā al-ittiḥād al-waṭanī wa ya'mal fī sabīl al-waḥda al-qawmiyya*)¹⁶⁷.

Entre los corresponsales, delegados y agentes, destacamos los siguientes nombres, distribuidos por toda la geografía chilena: Alejandro Nazal (Angol), Simón Zalaquett (Antofagasta), Jean Zalaquett (Antofagasta), Emilio Mohor (Concepción), Carlos Lama (Chillan), José Eltit (Concepción), Antonio Niamah (Copiapó), Carlos Abusleme, (Curicó), Abraham Mique (Galvarino), Jorge Nazralla (La Serena), Jorge Bahich (Loncoche), Juan Ananías (Mulchén), Federico Latrach (Nancagua), Miguel Yantani (Osorno), Aniceto Leybe (Puerto Natales), Jorge E. Abusada (Quillota), Salomón Jaruff (Quillota), Abraham Latife (Rancagua), Carlos Nicolás Giadalah (Santa Bárbara), Nicolás Param (Temuco), Teodoro Jamis (Victoria), Santiago Comandari (Valparaíso), y un largo etcétera¹⁶⁸.

En otros países de América del Sur, nos encontramos con Nassib Cassab (Cochabamba, Bolivia), Nuayma al-Jury (La Paz, Bolivia), Emilio Curi (La Paz, Bolivia), Manuel Tama (Ecuador), Antonio Simón (Lima, Perú) o José B. Tāfiš (México D. F., México), entre otros¹⁶⁹.

En las regiones árabes encontramos a Iskandar Badir (Bayt Yālā, Palestina), Musa Abu Zugaybra (Bayt Yālā, Palestina) o Fahmy al-Maarry (Damasco, Siria), entre otros.

¹⁶⁶ J. THUMALA DACCARETT. «La crisis económica mundial». *LR*, 14 (8 de mayo de 1931), p. 3.

¹⁶⁷ *AI*, 26 (12 de agosto de 1931), p. 7. La trad. es nuestra.

¹⁶⁸ *Ibid*, 50 (20 de mayo de 1932), p. 3.

¹⁶⁹ *Idem*.

3. 5. 4. *Colaboradores especiales*

Reconocidas personalidades de las letras del *Mahjar* en toda América compartieron sus escritos en *La Reforma*, conocido ya como el órgano de comunicación de la colectividad de emigrantes en Chile. Las firmas más sonadas quizá sean las del antes presentado Amīn al-Riḥānī o el brevemente referido Habib Estéfano (1888-1946)¹⁷⁰, ambos pensadores y literatos de origen libanés.

Hemos destacado muy especialmente cuatro escritores de gran influencia en la colectividad, de los que recabamos información biográfica de interés. Sus nombres ya son familiares en este trabajo: Gabriel Atala, historiador sirio, Benedicto Chuaqui, ensayista y cuentista sirochileno, Mary Yanni, pensadora y periodista libanesa, y Jean Zalaquett, crítico literario y poeta libanés. Se hará notar que la frecuencia con la que sus escritos aparecen entre las páginas en árabe de *La Reforma* no es siempre la misma. En cualquier caso, estos cuatro nombres son los que figuran en las fuentes biobibliográficas como los intelectuales que intentaron remediar un casi irremediable declive cultural en la colectividad de emigrantes en Chile¹⁷¹.

3. 5. 4. 1. *Gabriel Atala Zacur* (1893-1974). Comerciante, periodista y escritor autodidacta, conocido como el historiador de la colectividad. Su nombre aparece en las reediciones del extenso *Diccionario Biográfico de Chile* (1897-1901)¹⁷² y en los referidos

¹⁷⁰ Reside entre Cuba, México y Argentina. Estudia en el Colegio de la Sagesse de Beirut. Recibe formación filosófica y teológica en la Universidad Pontificia Propaganda Fide (Roma). Allí se recibe como sacerdote maronita (1913). Doctor en Filosofía por la Universidad de Madrid. Se dice haber sido invitado para presidir la Academia Árabe de Damasco. Fue nombrado representante de honor en la Exposición Hispanoamericana de Sevilla (1929) por el dictador español M. Primo de Rivera. Cf. J. J. VAGNI. «En el espejo de Oriente: América Latina y la visión en “contrapunto” de Habib Estéfano en las primeras décadas del siglo XX». *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 19 (2015), pp. 149-151. Su esposa es la poeta feminista cubana, de origen gallego, Mary Morandeyra (n. 1905), quien visitó distintos países hispanoamericanos con el autor, en los que pronunciaron diversas conferencias. Cf. M. MORANDEYRA ESTÉVEZ. *Habib Estéfano en mi vida; ante la conciencia de las colectividades de habla árabe en América*. Buenos Aires: Artes Gráficas, 1946. El crítico Y. al-‘Awdāt lo describió como el *Mirabeau de Oriente*, en alusión al diplomático, escritor y periodista francés Honoré Gabriel Riquetti (m. 1791), a su vez conocido como el *Orador del Pueblo* por sus discursos revolucionarios. Cf. P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *Literatura árabe de hoy*. Madrid: CantArabia, 1990, p. 43.

¹⁷¹ Cf. ‘A. MURAYDAN. *Al-Si‘r*, p. 51 y ‘Y. ŞAYDAH. *Adabu-nā*, pp. 706-707.

¹⁷² *Diccionario Biográfico de Chile*. Santiago de Chile: Empresa Periodística de Chile, 1955^o, p. 81.

trabajos del escritor y viajero sirio J. El-Idd¹⁷³, el poeta chileno S. Macías Brevis¹⁷⁴ y, con mayor profusión de detalles, en el segundo volumen de la obra del crítico Y. al-‘Awdāt¹⁷⁵.

Gabriel Atala nace en la ciudad siria de Homs. Trabaja en un taller textil. Privado de educación elemental, su hermano Abraham Atala, antes presentado como una figura emblemática en la colectividad, despierta en él su vocación por las letras, a través de la lectura de los clásicos de la literatura árabe, como ‘*Antara, al-Zīr y Abī Zayd al-Hilālī*. Gracias a su otro hermano, Bišāra, accede a la escuela nocturna en la Iglesia ortodoxa. En 1905, ambos pasan a formar parte de la Asociación del Ejercicio Intelectual (Ŷam‘iyya Riyādat al-Afkār) del arzobispo metropolitano libanés Atanasio ‘Aṭallāh (1853-1923), propulsor del despertar cultural en Homs¹⁷⁶.

Emigra a Chile en 1912. Desde entonces, se dedica a la actividad comercial en la Casa Mayorista Atala Hnos¹⁷⁷. Sigue instruyéndose en la lectura de los grandes clásicos que le acompañan durante el viaje y los ejemplares de las revistas *al-Muqtataf* y *al-Hilāl*, hasta que la Primera Guerra Mundial dificulta su envío a Chile. En este periodo, conoce *La Historia de Siria* (1900) del arzobispo maronita Yūsuf al-Dibs (1833-1907), obra iniciática a su propia vocación como historiador¹⁷⁸.

Los artículos de Gabriel Atala, siempre en árabe, se recogen en los medios más importantes de la colectividad. Están dedicados a la Historia de las civilizaciones y, en concreto, como reconocido «patriota (*waṭanī*) sirio»¹⁷⁹, a los acontecimientos más trascendentales de la Siria histórica. El crítico Y. al-‘Awdāt menciona tres de estos artículos, con toda probabilidad dictados por el propio Gabriel Atala tras su encuentro en Santiago. El primero de esos artículos aparece en *Al Murched*, en 1914: «¿Por qué se les llaman otomanos a los turcos?» (*Li-mādā sumiya al-atrāk al-‘uṭmāniyyayn?*). En *al-Munīr* firma otro esta vez fasciculado: «La geografía de Siria» (*Ŷugrāfiyya Sūriyyā*). En *Aschabibat* se recoge el que, según el mismo Y. al-‘Awdāt, conforma su mejor trabajo: «Los entendimientos y las

¹⁷³ J. EL-IDD. *Ŷawlāt*, p. 329.

¹⁷⁴ S. MACÍAS. *Influencia*, p. 168.

¹⁷⁵ Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 765.

¹⁷⁶ *Idem*.

¹⁷⁷ Cf. *Diccionario Biográfico*, p. 81.

¹⁷⁸ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 766.

¹⁷⁹ A. ZU‘ATYR. *Mahamma*, p. 186.

esencias» (*al-‘Uqūl wa-l-ma‘ādin*)¹⁸⁰. Desde el 24 de noviembre de 1934, Gabriel Atala cuenta con una columna semanal en *al-‘Itidāl*: «Los estados y la civilización árabes» (*al-Duwal al-‘arabiyya wa-l-tamaddun al-‘arabī*).

La Reforma difunde sus discursos y conferencias para el Club Sirio Palestino y la Juventud Homiense, donde fue miembro director, además de en la Asociación Comercial Sirio-Palestina y en el Instituto de Bibliotecarios¹⁸¹. De entre ellos, encontramos ensayos igualmente versados en acontecimientos históricos generales, como «El golpe de la humanidad por las enfermedades venéreas» (*Darbat al-insāniyya bi-l-amrād al-zuhariyya*)¹⁸², y síntesis históricas sobre los países árabes, como su «Reseña histórica sobre nuestro país Siria» (*Nubada tārijiyya ‘an bilād-nā Sūriyya*) para el número especial del 1 de enero de 1935 de *La Reforma*¹⁸³.

Gabriel Atala fallece en junio de 1974, en Santiago de Chile.

3. 5. 4. 2. *Benedicto Chuaqui Kettlu* (1895-1970) —Ŷamīl Šuwaḥī, por su firma en árabe¹⁸⁴—, narrador, crítico, poeta, traductor y ensayista sirochileno. Es el principal exponente del *Mahjar* en Chile, además de un singular y renombrado escritor dentro del canon de las letras chilenas¹⁸⁵.

Nace el 19 de enero de 1895 en la ciudad siria de Homs. Muchacho débil de salud, Ŷamīl era el primogénito de una modesta familia, imbuida en el cristianismo ortodoxo y dedicada al extendido oficio de las telas. Realiza sus únicos estudios oficiales en la Escuela de San Jorge de la Misión Ortodoxa Rusa de Homs. Aprende a leer y a recitar con adecuada musicalidad las hazañas de los *Banū Hilāl*, composiciones épicas del folclore oral, con las que deleita las veladas familiares. No obstante el modesto honorario en un taller de zapatero,

¹⁸⁰ Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 766.

¹⁸¹ Cf. *Antar*, 3 (1971), p. 39.

¹⁸² *AI*, 217 (23 de noviembre de 1935), p. 13 y 218 (30 de noviembre de 1935), p. 7.

¹⁸³ *Ibid.*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 77-79.

¹⁸⁴ La transcripción corresponde a la vocalización que aparece en la portada de B. CHUAQUI. *Por el bien*. La Profa. Martínez Lillo opta por transcribir su apellido como Šuwaḥī, según le indica el Prof. Rubén Chuaqui, sobrino del autor y antiguo discípulo de conocidas figuras del arabismo como los profesores Mahmud A. Makki y Jacinto Bosch. Cf. MARTÍNEZ LILLO. *Alándalus*, p. 70. En otra ocasión, encontramos el nombre transliterado como Jamil Chouhi. Cf. É. SAFA. *L’émigration*, pp. 101-102.

¹⁸⁵ Cf. M. RAFIDE. *Escritores*, p. 21 y E. SZMULEWICZ. *Diccionario*, p. 102.

contribuye en los ahorros domésticos y logra hacerse con el puñado de las novelas que alimentan sus más fantásticas aspiraciones de infancia: convertirse en príncipe de una tribu, líder de un ejército o sacerdote de una taifa¹⁸⁶.

Marcha a Chile con apenas trece años (1908), en compañía de sus tías y de su abuelo. Se establece en la popular barriada de la Estación Central de Santiago. Allí abre un baratillo de ropa con las doscientas libras esterlinas que su abuelo atesora durante el viaje. Adopta el nombre de Camilo y finalmente el de Benedicto, no exento de largas deliberaciones y burlas al respecto. Como tantos de sus paisanos, el joven emigrante conoce a temprana edad el rechazo hacia el mal llamado *turco*¹⁸⁷.

Su carrera literaria comienza con modestos artículos diseminados entre los ejemplares del periódico *al-Ṣa‘iqa* (El Rayo) de Buenos Aires¹⁸⁸ y esporádicas colaboraciones para los medios de la colectividad de emigrantes en Chile. La dicha de estas andaduras en gran parte, reconoce el autor, debe al mecenazgo del padre Pablo Jury, quien incluye algunos de sus pequeños relatos y crónicas literarias en su periódico *Al Murched*¹⁸⁹. El cese del semanario anima al joven autor a tomar las riendas de sus rotativas y a fundar en ellas *Aschabibat*, periódico del que dijimos tener una breve vida editorial, dadas las crecientes pérdidas subsanadas con su propio peculio; su último número anuncia la cancelación de las deudas de los suscriptores, noticia reproducida y encomiada por varios medios árabes en América.

En 1915 traduce *La Fuga de Abdul-Hamid*, una novela histórica del escritor turco Loria Bek, conocida desde Chile a través de su suscripción al periódico beirutí *al-Laṭā‘if*¹⁹⁰. El relato, dice Chuaqui, poseía un lenguaje sencillo y ameno que despertaba el interés de los entonces súbditos del Imperio otomano¹⁹¹. No obstante, la traducción no obtiene verdadero éxito hasta su reedición en 1941.

¹⁸⁶ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 445.

¹⁸⁷ Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «El autor», pp. 113-130.

¹⁸⁸ El primero recibe el nombre de «Al-Ṣafaqa» (La Compasión). Cf. J. EL-IDD. *Ŷawlāt*, p. 325.

¹⁸⁹ V. g. B. CHUAQUI. «Riwāya Wafā’ al-‘Arab». *Al-Murched*, 12 (12 de febrero de 1915), p. 3, sobre la representación de *Wafā’ al-‘Arab* (La lealtad de los árabes) en el Teatro Nacional de Santiago, a cargo de la compañía de la Asociación Unión Homsí.

¹⁹⁰ Cf. B. CHUAQUI. *Memorias*, p. 198.

¹⁹¹ *Idem*.

En 1917 se naturaliza ciudadano chileno. Funda una fábrica de medias en sociedad con el comerciante Samuel Sarquis¹⁹². La aventura empresarial no le quita tiempo para «devorar» los escasos títulos en árabe que a la sazón llegan al continente y aquellos clásicos universales que le dotan de léxico y una sintaxis pulida. A juicio del crítico Y. al-‘Awdāt, en términos prácticamente idénticos a los del poeta Ẓ. Ṣaydaḥ, es de este modo que Chuaqui termina convirtiéndose en nada menos que en un verdadero «príncipe de la retórica» (*amīr min umarā’ al-bayān*)¹⁹³.

Su primer ensayo aparece en 1939: *Por el bien de los hombres (Granitos de arena)*, una colección de máximas meditativas y moralistas acerca de la amistad, el silencio, el dolor, la discreción, la tolerancia, los prejuicios, la codicia, el éxito y el fracaso. El periodista ‘Abd al-Masīḥ Ḥaddād, desde Argentina¹⁹⁴, dice tratarse de un conjunto de enseñanzas que responden a «una de las cualidades instintivas de la creación humana dotada de razón [...], una cualidad a la que los filósofos han llamado: tocar la perfección»¹⁹⁵. Firma su prólogo el ensayista y novelista chileno Luis Durand¹⁹⁶. En él, ratifica el ingenio de su íntimo colega a través de un fabuloso parentesco familiar con el sabio, poeta, científico y músico Avempace (Ibn Bāyḡa, m. 1138) de Zaragoza, el cual «partía de este principio: Es necesario que haya siempre un filósofo en la especie humana»¹⁹⁷.

Chuaqui es llamado a ocupar ese papel con éste y otros escritos moralistas, de cierta inspiración teosófica y constante temática reflexiva: *Meditaciones mínimas* (1941), *Disquisiciones íntimas, máximas y pensamientos* (1943), *Celda de conjeturas* (1948), etc. El

¹⁹² Cf. *Diccionario Biográfico de Chile*. Santiago de Chile: Empresa Periodística de Chile, 1953-1955⁹, p. 329.

¹⁹³ Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 445 y Ẓ. ṢAYDAḤ. *Adabu-nā*, p. 707.

¹⁹⁴ Poeta, pensador y periodista, presidente del Comité Árabe Pro Defensa Patria Palestina en Argentina. No debiera confundirse con el más célebre ‘Abd al-Masīḥ Ḥaddād (1890-1953), que integra *al-Rabiṭa al-Qalamiyya* (Liga Literaria) de Nueva York, y que también visita Chile (1948) para impartir una conferencia sobre este círculo cultural.

¹⁹⁵ ‘A. M. ḤADDĀD. «Li-l-Jayr al-Bašar» (*Por el bien de los hombres*). *AI*, 17 (27 de abril de 1940), p. 5. La trad. es nuestra.

¹⁹⁶ Publicó en la revista *Zig-Zag* y colaboró como periodista en *El Mercurio*, *El Diario Ilustrado* y *Las Últimas Noticias*. Dirigió el diario *La Nación* y la revista universitaria *Atenea*. Sus obras más conocidas son *Tierra de pellines* (1929), cuentos, y *Mercedes Urizar* (1934), novela. También cuenta con una interesante producción ensayística. Cf. R. SILVA CASTRO. «El ensayo en Chile». *Journal of Inter-American Studies*, 4: 4 (1962), pp. 452-453. Ya citamos su opinión sobre el periódico *Aschabibat* de Chuaqui.

¹⁹⁷ B. CHUAQUI. *Por el bien*, p. 30.

estudioso Jean Zalaquett ha comentado alguno de estos títulos y concluye que «su agudeza es inagotable, pues se sirve del mar y no sé cuán profundo es éste»¹⁹⁸.

La introspección y predilección por el pensamiento de Chuaqui es uno de los rasgos que subrayan su adscripción a la corriente literaria del *Mahjar*. Siguiendo a una autoridad en la materia como el crítico W. Dīb, se trata de una contemplación que requiere de su ejercicio constante¹⁹⁹. Chuaqui pareciera haberla cultivado desde sus primeros años de creación literaria. Hacia 1918, el autor compone una serie de ensayos de similar estilo diáfano y temática moralista al que antes aludíamos, publicados a principios de los años cuarenta por el periódico *La Reforma*.

En esos ensayos se intuye el lector inmigrado. Por ejemplo, recordando la fuerte predisposición en la colectividad por la actividad comercial, Chuaqui advierte de las consecuencias de consagrar la vida al trabajo, en detrimento de la lectura, la participación en instituciones culturales o la correspondencia con familiares y amistades geográficamente distantes²⁰⁰. En otros de estos escritos, Chuaqui comparte su preocupación porque las diferencias religiosas no sean motivo de disputa entre los compatriotas. En consonancia con los postulados nacionalistas árabes de la época, Chuaqui defiende que el «amor a la patria (*ḥubb al-waṭan*) es un deber sagrado»²⁰¹, por encima de las creencias personales, y que quien «aspira a la libertad no puede sino derrocar a los déspotas que están en la cima de su poder»²⁰². Así, todas las publicaciones que aparecen en *La Reforma* tratan de avivar la conciencia de un público cercano, pero también otro llamado a ser universal, de la apelada humanidad²⁰³.

Chuaqui no alcanza definitivo renombre sino de la mano de su novela autobiográfica: *Memorias de un emigrante* (1942), Premio Municipal de Santiago (1943), posteriormente reeditada y corregida como *Memorias de un emigrante (Imágenes y confidencias)* (1957). La obra se divide en dos partes que corresponden al testimonio en

¹⁹⁸ J. ZALAUQUETT. «Ŷamīl Šuwahī» (Benedicto Chaqui). *AI*, 3 (23 de enero de 1942), p. 3. La trad. es nuestra.

¹⁹⁹ Cf. W. DĪB. *Al-Šiʿr*, p. 134.

²⁰⁰ Cf. B. CHUAQUI. «Ayna hiya al-rāḥa?» (¿Dónde está el descanso?). *AI*, 7 (1 de marzo de 1941), pp. 7 y 10.

²⁰¹ Cf. B. CHUAQUI. «Al-Mawt wa-l-nawm» (La muerte y el sueño). *AI*, 22 (28 de junio de 1941), p. 7. La trad. es nuestra.

²⁰² Cf. B. CHUAQUI. «Al-Mujliṣūn» (Los salvadores). *AI*, 46 (14 de diciembre de 1940), p. 3. La trad. es nuestra.

²⁰³ Cf. B. CHUAQUI. «Al-Saʿāda» (La felicidad). *AI*, 39 (2 de noviembre de 1940), p. 5.

primera persona de su vida antes y después de la llegada a Chile. En la primera mitad, recrea la vida en Homs, sus habitantes e idiosincrasia, sin escatimar en detalles costumbristas ni en lo aparentemente anecdótico. El Prof. Cánovas añade que de manera amena y completamente didáctica, a veces, ayudado por alguna definición, traducción o comentario, evidenciándose ante el lector americano la elocuencia de la lengua árabe. Dice textualmente el mismo Prof. Cánovas:

Aprendemos así (pues de eso se trata, de que los americanos capten de lo árabe) que pícaro se dice *jahiz*, que baño es *drubi* [...], los ciegos se les llama afectuosamente *darira*, que significa literalmente “dañada” [...]. Goza con la traducción literal de los apellidos árabes, dejando que los lectores saquen sus propias conclusiones: [...] Aref es Sabio, su tía Sorata es Lámpara y el tío Karmel, Perfecto (paradójicamente éste escapa a América por tener amoríos con una menor de edad)²⁰⁴.

La segunda mitad de la obra se centra en los primeros desencuentros con la sociedad chilena y en su victoriosa lucha por el reconocimiento. Dicho de otro modo, en el arquetípico proceso de integración del inmigrante. En esta parte, Chuaqui ofrece un retrato de la picaresca nacional chilena, anécdotas personales con personajes caricaturescos y un sinfín de historias entreveradas, vividas a pie de calle y narradas desde su percepción de recién arribado²⁰⁵, los elementos que siguen favoreciendo su popularidad en el ámbito literario, como muestra su última reedición, en 2018, a cargo de la Universidad chilena Diego Portales.

La proyección de *Memorias de un emigrante* queda ilustrada en investigaciones tan geográficamente distantes como el artículo de la hispanista A. Lassel para la revista española *Cuadernos Hispanoamericanos*²⁰⁶, la Memoria de Maestría de M. Béland, presentada en 2013 en la Université de Montréal²⁰⁷, o la Tesis doctoral de S. Houari, *Lo árabe en la literatura*

²⁰⁴ R. CÁNOVAS. «Voces inmigrantes en el relato chileno: de árabes y judíos». En O. HANSBERG y J. ORTEGA (coord.). *Crítica y literatura. América Latina sin fronteras*. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 2005, pp. 87-88.

²⁰⁵ Cf. I. ÁLVAREZ. «*Memorias de un Emigrante (Imágenes y Confidencias)* (1957) de Benedicto Chuaqui: pistas sobre su estrategia realista y la transmisión de la experiencia». *Anales de la Literatura Chilena*, 14 (2013), pp. 211-226 y R. CÁNOVAS. «Voces inmigrantes», pp. 73-108.

²⁰⁶ A. LASSEL. «El viaje hacia América». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 513 (1993), pp. 93-102.

²⁰⁷ M. BÉLAND. *Memoria, nación y pertenencia en la obra de Benedicto Chuaqui*. Montreal: Université de Montréal, 2013.

hispanoamericana: Sergio Macías, Benedicto Chuaqui y Jorge García Usta (2017), defendida en 2017 en la Université d'Oran II²⁰⁸.

En el ámbito chileno, de éxito lógicamente más notorio, basta con señalar cómo el historiador y estadista chileno G. Vial Correa (1930-2009) se sirve de sus pasajes para ilustrar su *Historia de Chile* (1982)²⁰⁹, y los comentarios de galardonados escritores como el poeta Nicanor Parra (1914-2018), quien, en cierto modo, reconocía que gracias a Chuaqui pudo concluir sus *Poemas y antipoemas* (1954)²¹⁰, o el ya mencionado cronista Joaquín Edwards Bello, cuyas palabras nos sirven para resumir parte de lo hasta ahora expresado:

En vez de hacerlas aprender [a las estudiantes] la biografía de Juan Ramón Jiménez, ilustre poeta español de vanguardia, ¿por qué no las mandan a aprender la biografía de don Benedicto Chuaqui? Sería más lógico y americano. El señor Chuaqui emigró a Chile cuando era un niño. Hablaba solamente el árabe. Vendió medias de algodón en la Estación Central. Sabía poco de libros. Era honorable y sustentaba conceptos de trabajo. Ahora es millonario, colocolino, bombero, poeta y juega a la rayuela; un chileno más chileno que muchos, y, por si algo faltara, padre de hermosa familia en la que descuella el eterno aprendiz de abogado. ¡Dios le perdone! Después de afianzarse, de ganar dinero y de montar una industria, nuestro colega y amigo Chuaqui hizo versos y conoció a Jiménez. 'Primero vivir y después filosofar', dicen los latinos²¹¹.

Otra de las facetas por las que Chuaqui se hace conocer en el panorama literario chileno es por el desarrollo de una extensa labor como promotor de la cultura árabe. Como traductor, recopiló algunas de las máximas del poeta libanés ʿYubrān Jalīl ʿYubrān, genio de la literatura universal y pensador de hondo calado, sobre todo, para aquellos que por entonces comparten su condición de extrañado, en *Pensamientos de Gibrán Jalil Gibrán* (1942). Le siguen dos antologías poéticas: *Treinta y tres poetas árabes desde el año 560 hasta los contemporáneos* (1945) y *Otras poesías árabes* (1950), con material por entonces inédito

²⁰⁸ S. HOUARI. *Lo árabe en la literatura hispanoamericana: Sergio Macías, Benedicto Chuaqui y Jorge García Usta*. Orán: Université d'Oran II, 2017.

²⁰⁹ Cit. G. VIAL CORREA. *Historia de Chile (1891-1974)*. Santiago de Chile: Santillana del Pacífico, 1982.

²¹⁰ En una entrevista, Nicanor Parra cuenta que había enviado sus *Poemas y antipoemas*, en 1953, al concurso del Sindicato de Escritores de Chile, por entonces presidido por Chuaqui, quien decidió editar la obra. Al poco, leería sus *Memorias*: «no me quedó más que sacarme el sombrero y empecé a referirme a él con verdadera devoción»; menos «mal que apareció don Bene en el horizonte, porque o si no, fijate tú, yo todavía estaría puliendo ese libro». Cf. J. A. PIÑA. *Conversaciones con la poesía chilena*. Santiago: Pehuén, 1993, p. 27.

²¹¹ J. EDWARDS BELLO. *En torno*, p. 205.

para el lector hispano²¹². También un ensayo de paremiología comparada español-árabe: *Dos razas a través de sus refranes* (1942), según apunta de nuevo Jean Zalaquett, sugerente manera de constatar el nivel cultural de ambos pueblos (*šufūb*) y sus puntos de encuentro²¹³. Su propio artífice ofrece algunas breves reflexiones introductorias al respecto:

El español: vehemente, explosivo, y si se quiere, alborotador. El árabe gusta del oasis y sus deleites, pero no olvida que hay un desierto y una soledad sin término. Y, probablemente, es de este último aspecto de donde proviene su inclinación al sueño. Es una especie de mística y de contemplación. Romanticismo que no se nutre de bulliciosa agitación humana, sino de soledad que induce al recogimiento. Es posible que a veces el refrán árabe carezca de ese chispazo que surge del choque de las ideas, aunque en ocasiones gane en hondura²¹⁴.

En esta década tan granada para el autor, funda y dirige el Círculo de Amigos de la Cultura Árabe (1940-1950), punto de encuentro entre escritores sirolibaneses y chilenos. En él participan algunos nombres ya conocidos, como el Prof. Moisés Mussa (vice-presidente), el escritor chileno Luis Merino (secretario de correspondencia), el poeta chileno Andrés Sabella (secretario de prensa), el catedrático español Eleazar Huerta, la periodista beirutí Mary Yanni, el recién referido Luis Durand (consejero), el poeta Jean Zalaquett (secretario en lengua árabe) o el poeta Mahfud Massis, entre otros. El requisito para su ingreso es la impartición de una conferencia en el Salón de Honor de la Universidad de Chile, posteriormente recogida en los siete números (1942-1946) de la institución, junto con una breve antología poética. Su edición, Ediciones Gibrán, corre a cargo del propio Chuaqui, quien manifiesta en uno de estos números el interés del Círculo por difundir el legado cultural árabe²¹⁵.

A principios de 1950, este noble objetivo traspasa las fronteras chilenas para llegar hasta el Marruecos bajo Protectorado español (1912-1956), gracias a la provechosa colaboración que la poeta Olga Acevedo (1895-1970) favorece entre Chuaqui y la poeta

²¹² Cf. F. FARŠŪNĪ. «Ḥawl al-ḍabṭ al-bibliyūrāfi li-adab al-Mah̄yar wa-maṣādiri-hu» (Sobre el control bibliográfico de la literatura del *Mah̄yar* y sus fuentes). *Ālam al-Kutub*, 4 (1984), p. 517.

²¹³ J. ZALAUQUETT. «Yamīl», p. 3.

²¹⁴ B. CHUAQUI. *Dos razas a través de sus refranes: estudio comparado de paremiología árabe-española*. Santiago de Chile: Nascimento, 1942, p. 12.

²¹⁵ Cf. B. CHUAQUI. «Guía de ruta». En *Tres ensayos y una breve antología poética*. Santiago de Chile: Ediciones Gibrán, 1942, pp. 5-6.

alicantina Trina Mercader (1919-1984)²¹⁶, directora de la revista *Al-Motamid (Verso y Prosa)*, por entonces editada en Larache²¹⁷. Tres años más tarde, *Al-Motamid* comienza la publicación de una antología de poesía árabe contemporánea que inaugura Chuaqui con sus traducciones y comentarios generales sobre los elementos que inspiran esta poética:

Ya lo vemos: la angustia, el ostracismo, el amor y la muerte, han sacudido la vida y la obra de muchos y muy grandes poetas. Tal vez por las condiciones en que se desenvuelve el ciclo histórico que toca vivir a los países árabes, o acaso porque hayan tenido que pisar extranjeros territorios, es que estas características se han agudizado, asumiendo las formas del apóstrofe, del llanto o de la queja²¹⁸.

Otra de las revistas literarias en la que Chuaqui participa es la fundada por el Comité Central Árabe de Chile, la ya reseñada *Al-Andalus* (1950), dirigida por el escritor Constantino Wagüi e ilustrada por la pintora chilena Lukó de Rokha (1923-2008). Chuaqui es uno de los miembros del consejo de redacción, junto a los ya mencionados Mahfud Massís, Moisés Mussa y Michel Mehech. El elenco de escritores revela el carácter cultural de la publicación, como también lo hace el evocador título de la misma, sobre todo para estos intelectuales, quienes ven en el pasado andalusí un vínculo con la cultura hispana; en términos del editorial inaugural: «¿Qué podría expresar mejor el ansia de elevación cultural que hoy anima a los descendientes del robusto tronco árabe, nuevamente trasplantado, por ventura a tierras fecundadas por el genio imperecedero de la Iberia eterna?»²¹⁹.

Con todo, la profusa producción literaria de Benedicto Chuaqui se debe a su vinculación con Chile, en sus propios términos, su «patria realizada»²²⁰. Se trata de un largo y no exento de inquietudes proceso de «americanización», confesaba al más adelante

²¹⁶ Se establece en Marruecos bajo ocupación española tras el golpe de Estado franquista en España (1936). Entre sus obras poéticas, destaca *Pequeños poemas* (1944), *Tiempo a salvo* (1956), *Sonetos ascéticos* (1971) y el conjunto de textos que publica en *Al-Motamid*, durante la década de 1940 y 1950. Cf. S. FERNÁNDEZ HOYOS. *Una estética de la alteridad: la obra de Trina Mercader. Beca de investigación "Miguel Fernández"*. Madrid: UNED, 2004.

²¹⁷ Cf. F. DE ÁGREDA BURILLO. «Benedicto Chuaqui (1895-1970) y el diálogo árabe-ibero-americano». *Amanecer*, 140 (2003), 71-73.

²¹⁸ B. CHUAQUI. «Poesía árabe contemporánea». *Al-Motamid*, 25 (1953), p. 7.

²¹⁹ «Significación del 'al-andalus'». *Al-Andalus*, 2 (1950), p. 2. En esta línea, se incluyen artículos de los historiadores Américo Castro, sobre la influencia del árabe en el idioma español, y de Lévi-Provençal, acerca de la poesía árabe medieval.

²²⁰ Cf. B. CHUAQUI. *Memorias*, p. 250.

referido pensador Antūn Sa‘āda (1904-1949)²²¹, en el que nunca olvidó su Siria natal, «anhelando para» ella «un supremo bien de libertad y dignidad»²²², como quiso demostrar en su última obra: *Siria (festividades, ritos y costumbres)* (1963), una serie de anotaciones esquemáticas, recopiladas dos décadas atrás como homenaje a este terruño.

Siete años más tarde, el 9 de noviembre de 1970, Benedicto Chuaqui fallece en la capital santiaguina.

3. 5. 4. 3. *Mary Yanni de Atala* (1890-1975). Pensadora, ensayista, poeta, traductora y oradora, es una de las grandes protagonistas del «despertar feminista» (*al-nahḍa al-nisā’iyya*)²²³ en el Oriente árabe. Nace en Beirut, en el seno de una familia de ascendencia helénica proveniente de Trípoli y Beirut. De sus miembros, eminentes editores de clase alta educada, hereda su vocación periodística y su devoción cristiano ortodoxa. Su madre Sofía ‘Aṭallah es hermana del arzobispo sirio Atanasio ‘Aṭallah²²⁴, antes mencionado.

Recibe su educación elemental en el colegio de la Misión Inglesa y en la Escuela Greco-ortodoxa de Flor de la Beneficencia, institución de prestigioso programa pedagógico aun su reciente apertura, en 1880. Allí adquiere sus conocimientos de inglés, francés, griego, principio de ruso y árabe clásico, y forjará su idiosincrasia como intelectual de la mano del poeta francmasón Ibrāhīm al-Munḍir (1875-1950)²²⁵. Más tarde impartirá francés en el Colegio Ruso de Homs y lengua árabe en la Escuela del Salvador de Beirut, centro el cual también dirige.

²²¹ Carta del 12 de agosto de 1942, enviada por Sa‘āda a Chuaqui y reproducida en A. SA‘ĀDA. *Al-‘Amāl al-Kāmila* (Las obras completas). Beirut: Saadeh Cultural Foundation, 2001, p. 311. La correspondencia continúa en la misma obra, en las pp. 328 (5 de diciembre de 1942), 329 (8 de diciembre de 1942) y 390-393 (1 de noviembre de 1943). Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «El autor», pp. 123-124.

²²² Cf. B. CHUAQUI. *Memorias*, p. 251.

²²³ Ȳ. ŞAYDAH. *Adabu-nā*, p. 520.

²²⁴ Cf. Y. A. DĀGIR. *Maṣādir*, p. 748.

²²⁵ Cf. R. ASHOUR et al. (ed.). *Arab women writers. A critical reference guide (1873-1999)*. Cairo: The American University in Cairo Press, 2008, p. 512 y S. SLIM y A. L. DUPONT. «La vie intellectuelle des femmes à Beyrouth dans les années 1920 à travers la revue *Minerva*». *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 95-98 (2002), pp. 381-406.

La autora es ampliamente conocida por la fundación de *Minerva* (Beirut, septiembre de 1916), «primera revista femenina árabe de publicación manuscrita»²²⁶ y contenido literario, cultural y sociológico; su presentación artesanal responde a las restricciones materiales y políticas de la Primera Guerra Mundial sobre el Líbano²²⁷. Tras un periodo de inactividad (1917–1923), *Minerva* se edita en colaboración del hermano de la directora, el jeque Constantine Yanni²²⁸, con mayor espacio para la poesía, la causa nacionalista y la promoción intelectual y social de las mujeres²²⁹, cuestión de amplio calado entre su público femenino, residente, por cierto, tanto en las regiones araboparlantes como en la diáspora²³⁰. La proyección internacional de *Minerva* se constata a través de las cartas de los adalides de las letras del *Mahjar*: el vate libanés Fawzī al-Ma‘lūf²³¹ o los ya nombrados Amīn al-Riḥānī y Ŷubrān Jalīl Ŷubrān, quien decían de la publicación ser «la mejor revista femenina del Oriente Próximo»²³².

En 1920, Mary Yanni recibe el premio del concurso de escritura de la Sociedad de Damas —posiblemente, de Beirut— por su artículo «Moda» (*Azyā*), más tarde incorporado en una colección privada²³³. Traduce del francés *Cartas de un padre a su hija* (*Rasā il abin*

²²⁶ I. IBRĀHĪM ‘ABD AL-RAḤMAN. *Ṣiḥāfa al-nisā’iya fi-l-waṭan al-‘arabi* (La prensa de las mujeres en la Patria árabe). El Cairo: al-Dār al-Dawliya li-l-Našr wa-l-Tawzi’a, 1996, p. 52.

²²⁷ Cf. N. BU‘AYNĪ. *Ṣiḥāfiyyāt Lubnāniyyāt rā’idāt wa adībāt mubdi‘āt* (Primeras periodistas libanesas y pioneras literatas). Beirut: Nawfal, 2007, p. 192.

²²⁸ C. Yanni (1885–1947) es escritor, reconocido estadista y pensador panarabista. Edita el periódico *Dalīl Ḥimṣ* (1912), en Homs, como contribución literaria al movimiento de la *nahḍa* árabe. Colabora en la redacción de *al-Manār*, en Beirut, tras la restitución de la Constitución otomana (1908). Se exilia en Egipto y luego en Grecia. Participa en la Gran Revuelta Árabe (1916–1918) contra el Imperio otomano y trabaja para el rey Ḥusayn del Ḥiḡāz. Acompañó al pensador Amīn al-Riḥānī en sus viajes por la Península Arábiga. Cf. Y. A. DĀGIR. *Maṣādir*, p. 748 y J. BŪSA‘ĪD. *Uṣbat al-‘Amal al-Qawmī wa dawru-hā fi Lubnān wa Sūriyā, 1933–1939* (La Liga de Acción Nacionalista y su papel en el Líbano y Siria, 1933–1939). Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-‘Arabiyya, 2004, pp. 71–74.

²²⁹ Cf. N. BU‘AYNĪ. *Ṣiḥāfiyyāt*, pp. 202–203.

²³⁰ Cf. S. SLIM y A. L. DUPONT. «La vie», pp. 381–406.

²³¹ Recibe su educación en su Zahlé natal y luego en Beirut, en árabe y en francés. Con 17 años escribe el poema «Ibn Ḥāmid o la caída de Granada», más tarde dramatizado en Brasil, donde emigra en 1921. Cf. L. MARTÍNEZ MARTÍN. *Antología*, p. 96. Su poema más conocido es *En la alcatifa de los vientos* (1930), publicado en Egipto y más tarde en Brasil. Fue prologado y traducido al español por el ya conocido poeta Villaespesa. Sus poemas fueron editados en una obra póstuma: *Diwān Fawzī al-Ma‘lūf* (1957), cuya temática andalusí ha sido estudiada por C. M^º THOMAS DE ANTONIO. «Cantos de *Al-Andalus*, del poeta libanés Fawzī al-Ma‘lūf». *Al-Andalus-Magreb*, 2 (1993), pp. 279–304 y P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *Al-Andalus*, p. 79.

²³² Cf. ‘I. FATTŪḤ. *Adibāt*, p. 142.

²³³ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāfiqūn*, p. 439.

ilā ibnati-hi), editada por fascículos en *Minerva*²³⁴. En su haber cuenta con más de una treintena de artículos y ensayos periodísticos²³⁵, mantiene correspondencia con grandes personajes del panorama cultural árabe y su presencia es asidua en tertulias literarias, como las celebradas en el salón beirutí de la economista Ḥabbūbah Ḥaddād (1897-1957). Por todo ello, el historiador y periodista libanés ʿYurʿī Niqūlā Bāz (1881-1959) recuerda que la hicieron llamar *Madame de Sévigné*, en alusión a la escritora francesa Marie de Rabutin-Chantal (m. 1696), quien también cultivó el género epistolar y congregó a la flor y nata de la aristocracia parisina en su salón literario²³⁶.

En mayo de 1926 contrae matrimonio con el comercial y filántropo sirio Abraham Atala y ambos ponen rumbo a Chile. En Santiago nacen sus hijos Sami Ghandi, Adonis y Minerva, futura diplomática chilena en el Beirut de la Guerra Civil (1975-1990).

En Chile continúa dirigiendo *Minerva*, escribiendo y gestionando las suscripciones que desde Chile se hacían. También colabora en las más prestigiosas editoriales de São Paulo. Entre ellas, *al-ʿUṣba*, el órgano homónimo del Círculo Andalusi²³⁷, y la revista *al-Karma* (La Viña, 1914), cuya cofundadora Salwā Salāma Aṭlas fue motivo de un sonado homenaje por parte de la autora²³⁸. De entre las editoriales árabes en Chile, destacan los ensayos que de ella recoge *Alwatan*²³⁹, del poeta Jean Zalaquett, y la redacción de la columna «La página

²³⁴ *Idem.* y ʿI. FATTŪḤ. «Al-Ṣiḥāfa wa-l-marʿa» (La prensa y la mujer). *Al-Maʿrifā*, 418 (1998), p. 150. La obra traducida debe tratarse de *Lettres d'un père à sa fille* (1876), escrita por el dramaturgo Émile Bessières (1860-1944), de género epistolar y temática moralista, que recuerda en intereses a los cultivados por Mary Yanni.

²³⁵ Cf. ʿI. FATTŪḤ. *Adībāt*, p. 141.

²³⁶ Cf. M. YANNI. *Tāʾrīj*, p. 8. Bāz, apodado *La enciclopedia feminista móvil*, dejó constancia de la impronta de Mary Yanni al elaborar su biografía y de la de *Mme. de Sévigné* en el primer número de su revista *al-Ḥasnāʾ*, 1 (20 de diciembre de 1909), pp. 128-137. Cf. J. T. ZEIDAN. *Arab Women Novelists: The Formative Years and Beyond*. Nueva York: State University of New York Press, 1995, pp. 25 y 52.

²³⁷ Destaca su ensayo «¿Dónde está el líder humanista?» (*Ayna al-qāʾid al-insānī?*), publicado en *al-ʿUṣba*, en 1949, sobre la necesidad de sustituir la retórica belicista masculina por una pedagogía pacifista. Cf. ʿĪ. AL-NĀʿŪRĪ. *Adab*, p. 38 y H. AL-SAMMAN. *Anxiety of erasure: trauma, authorship, and the diaspora in Arab women's writings*. Nueva York: Syracuse University Press, 2015, p. 31.

²³⁸ Cf. «Maʿyala *al-Karma* fi Tšilī» (Revista *al-Karma* en Chile). *Al-Sūriya al-ʿYadīda* (8 de abril de 1939), p. 5 y *AI*, 9 (18 de marzo de 1939), p. 3. Salwā Salāma (1883-1943) es poeta y periodista nacida en Homs; «primera chica homsī en plantarse ante los púlpitos y dirigirse a las masas». ʿI. FATŪḤ. «Al-Ṣiḥāfa», p. 155. Salāma y su marido ʿYurʿī Aṭlas viajan de luna de miel a Latinoamérica en 1913. Permanecen en Brasil ante el bloqueo de los puertos otomanos, a comienzos de la Primera Guerra Mundial. Allí, fundan una escuela para chicas sirias y *al-Karma*, revista científica, histórica, literaria y satírica. «*Al-Karma* fue la única revista femenina en el *Mahjar* que duró 35 años sin interrupción». ʿI. FATŪḤ. «Al-Ṣiḥāfa», p. 155. La obra más destacada de Salwā Salāma es *La historia de Brasil (Tāʾrīj al-Barāzīl)*, 1946). Cf. ʿĪ. AL-NĀʿŪRĪ. *Adab*, p. 36 y S. D. FAHRENTHOLD. *Between*, p. 48.

²³⁹ Cf. ʿI. FATTŪḤ. *Adībāt*, p. 143.

femenina» (*al-Ṣafḥa al-Nisawiyya*), la cual dijimos aparecer en *al-‘Itidal*, del poeta Tawfiq Ḍa‘ūn, con el objetivo explícito de elevar la situación de las mujeres emigradas.

La Profa. H. al-Samman realiza un estudio de amplio marco temporal y geográfico sobre la escritura femenina árabe, en el que se presta una especial atención al pensamiento liberal que define la actividad periodística de Mary Yanni, así como en el papel que las intelectuales inmigradas a América atribuyeron a la mujer árabe, en cuanto «madre, activista política y ciudadana responsable»²⁴⁰. La Profa. H. al-Samman continúa apuntando que la regeneración nacionalista que sugieren estas autoras exige la participación de «the forgotten national half: women», en alusión al título de un artículo aparecido en *al-‘Uṣba de Brasil*²⁴¹.

Mary Yanni argumentó en numerosas ocasiones la necesidad de progreso cultural especialmente entre las emigrantes. Al respecto, interesa destacar el telegrama que remite a la poeta chilena Gabriela Mistral, tras la obtención del premio Nobel de Literatura (1945), pues, no obstante lo lacónico del medio telegráfico, las palabras de Mary Yanni ilustran el genio ecuménico de la autora. El manuscrito se halla digitalizado en la Biblioteca Nacional de Chile, con fecha de noviembre de 1945, y dice así: «el merecido y justo premio que se le ha otorgado honra a las mujeres del mundo y en especial a las que hemos tenido la dicha de vivir en Chile como mujer y como extranjera [*sic*] la felicito muy sinceramente»²⁴².

Afamada por sus dotes para la oratoria²⁴³, Mary Yanni es la primera mujer en subir al estrado para pronunciar un discurso ante el gran público de la colectividad²⁴⁴, con motivo de la inauguración del Club Sirio Palestino (1927) de Santiago. *El Oriente* recoge la crónica y presenta a la conferenciante como una célebre escritora «siria», cuya «palabra subyugadora [...], al relatar descarnadamente la situación precaria en que se encontraban nuestros

²⁴⁰ H. AL-SAMMAN. *Anxiety*, p. 31.

²⁴¹ *Idem*. El artículo en cuestión, de 1949, está dedicado en memoria de la líder feminista egipcia Hudà Ṣa‘arāwī (m. 1947). Cf. ‘Ī. AL-NĀ‘ŪRĪ. *Adab*, p. 37.

²⁴² Telegrama de Mary Yanni de Atala, Santiago de Chile, a Gabriela Mistral, Petrópolis, Brasil (17 de noviembre de 1935). Gabriela Mitral, habiendo conocido lo excluyente del nacionalismo en México, donde «la extranjería no se perdona nunca», debiera haber recibido de sumo agrado el mensaje de Mary Yanni. Cf. G. CANO. «Gabriela Mistral: la dura lección de que existen patrias». *Debate Feminista*, 13 (abril, 1996), p. 137.

²⁴³ Cf. ‘Ī. FATTŪḤ. *Adibāt*, p. 142.

²⁴⁴ S. LIMORTÉ. «Immigrant Arab Women in Chile during the Renaissance (*Nahda*), 1910s-1920s». *Al-Raida*, 133-134 (2011), p. 54.

hermanos y nuestros hijos en Siria», confirmó «las excelentes referencias que sobre su intelectual teníamos»²⁴⁵.

La Reforma recoge sus discursos durante los años treinta, pronunciados en diferentes asociaciones y clubes, siempre en lengua árabe, sobre la correspondencia de los emigrantes ante la primera acogida chilena y la necesidad nacionalista de resguardar la identidad árabe, con especial atención a su manifestación lingüística²⁴⁶. Estas dos ideas subyacen en sus ensayos acerca de «El problema del matrimonio»²⁴⁷ entre árabes y chilenos, y «La imitación», sobre el avance moral e intelectual de las mujeres de la colectividad²⁴⁸.

Mary Yanni ha sido descrita como una «embajadora de la literatura árabe en Chile»²⁴⁹, por dos importantes iniciativas culturales emprendidas en el país: la edificación de un ala de títulos árabes en la Biblioteca Pública de Santiago, y la creación y dirección del Club Literario (al-Nadwa al-Adabiyya, 1955)²⁵⁰, para el desarrollo cultural de los emigrantes y la celebración de seminarios y sesiones de investigación en lengua árabe. En él, participan Jean Zalaquett, poeta a continuación biografiado, el artista caligráfico Adib Jesam, el periodista Jorge Sabaj Zurob y los poetas emigrados Jorge Khedi y Waheed Chariye²⁵¹. El cese de las actividades del club parece responder a la falta de interés de un público suficiente amplio como para afrontar su mantenimiento²⁵².

Mary Yanni funda y dirige durante más de diez años la Sociedad de Señoras Sirio Palestinas, en la que se formó el Hogar del Huérfano. También presidió el Comité pro Siria y el Líbano, «haciendo efectiva propaganda en pro de los ideales libertarios de esos pueblos, los que agradecidos más tarde le otorgan condecoraciones al mérito»²⁵³.

²⁴⁵ *El Oriente*, 12 (9 de abril de 1927), p. 2.

²⁴⁶ Cf. M. YANNI. «Al-Yāliya», pp. 4-5.

²⁴⁷ Cf. «Muškilat al-zawāy». *AI*, 44 (18 de noviembre de 1939), pp. 3 y 5; 45 (25 de noviembre de 1939), p. 1 y 46 (7 de diciembre de 1940), pp. 3-4.

²⁴⁸ Cf. M. YANNI. «Al-Taqlīd». *AI*, 44 (10 de diciembre de 1938), p. 3 y 45-46 (17 de diciembre de 1938), pp. 1-3.

²⁴⁹ Ȳ. ŒAYDAH. *Adabu-nā*, p. 520.

²⁵⁰ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 438.

²⁵¹ *Idem*.

²⁵² Cf. M. YANNI. *Tā’rij*, p. 21.

²⁵³ Cf. *Antar*, 4 (1976), p. 31.

En alguna ocasión se ha denunciado la caída en el olvido de la labor intelectual y filantrópica de Mary Yanni en Chile²⁵⁴. No obstante, en su tiempo fue conocida y públicamente celebrada, tras traducir al árabe la *Historia de Chile de Ismael Valdés Vergara* (*Tā'rīj Šilī Ismā'īl Fāldis Firgārā*, 1956), ampliada por Moisés Mussa hasta la presidencia de Carlos Ibáñez (1952-1958) y prologada por los más arriba referidos Nazīr Zaytūn y Ŷurŷī Niqūlā Bāz. La distribución es distribuida por distintos centros de enseñanza del mundo árabe y sus beneficios son destinados a distintos centros de beneficencia. Según afirma su artífice en la presentación:

Quizá, en mi traducción de esta historia, pueda haber ofrecido un pequeño servicio entre los lectores árabes hacia los hijos de este generoso (*karīm*) y hospitalario pueblo (*ša'b*), con el que hemos pasado a mantener lazos de amistad, interés mutuo y buen saber²⁵⁵.

Mary Yanni fue condecorada por esta traducción con la Orden de los Santos Pedro y Pablo por el Patriarca de Antioquía (1957), en Beirut, y con la Orden al Mérito Bernard O'Higgins de Chile (1958). Ésta fue recibida en un acto celebrado en el Salón Rojo del Ministerio de Relaciones Exteriores, en el que modestamente agradecía la autora:

No creo haber hecho una obra digna de tanto premio. Eso sí, creo haber cumplido con un deber fundamental: Chile es mi segunda patria, en la cual he encontrado siempre el más amplio y generoso espíritu de hospitalidad y comprensión, estimulando en mí el gran deber de dar a conocer, en donde sea posible, los grandes e innegables méritos de este gran pueblo de Chile, ejemplo por su cultura y vigoroso espíritu creador. Así, conociendo su Historia se comprende mejor la gran herencia que reciben mis hijos, exhibiendo con orgullo la grandeza de su patria, de la cual somos contantes admiradores y agradecidos²⁵⁶.

Mary Yanni fallece en 1975, en Santiago de Chile.

²⁵⁴ Cf. A. HALES J. «La cultura», p. 37 y M. MUSSA BATTA. «Mary Yanni de Atala (Recuerdos, impresiones y deseos)». *Antar*, 5 (1976), pp. 4-16.

²⁵⁵ M. YANNI. *Tā'rīj*, p. 10. La trad. es nuestra.

²⁵⁶ Cit. A. B. LÓPEZ OLIVA. «Escritoras», p. 262.

3. 5. 4. 4. *Jean Zalaquett Hachain* (1913-1976). Poeta, periodista y crítico literario libanés, nacido el 15 de febrero de 1913 en Zahlé. Cursa estudios secundarios en la Escuela Oriental y luego ingresa en el Colegio Patriarcal de Beirut. Con once años recibe los primeros reconocimientos académicos por su temprana poética²⁵⁷. En 1929 se gradúa en Literatura Árabe y Composición Literaria por la Universidad Nacional del Líbano.

En 1930 pone rumbo a Chile, teniendo que posponer su deseo original de estudiar Leyes en Siria. Le esperan sus hermanos Michel y Simón Zalaquett, futuro Cónsul Honorario del Líbano en Santiago (1968)²⁵⁸. Reside dos años en la ciudad de Antofagasta, tiempo en el que ayuda a su hermano Michel con la paquetería La Reina y hace de secretario para el Club Sirio Palestino (1908), inaugurado por otros miembros de la familia Zalaquett. En este tiempo comienza a trabajar como agente periodístico para *La Reforma*, en donde se le hace conocer como un emergente escritor nacionalista árabe²⁵⁹.

En una entrevista concedida al crítico literario ‘Īssà Fattūh (n. 1935), miembro de la Unión de Escritores Árabes de Damasco, Zalaquett cuenta cómo una gran nostalgia le empujará a regresar a Beirut para retomar sus estudios²⁶⁰. La vuelta le supone el conocimiento de primera mano de un próspero panorama cultural y, concretamente, de una literatura nutrida teóricamente por el fecundo debate que a la sazón se gestaba entre innovación y autenticidad árabe²⁶¹; esta coyuntura marcará sus trabajos de crítica literaria.

La carrera de Zalaquett como crítico literario despega bajo los auspicios del jeque Fu’ād Ḥubayš (1904-1973) y su revista *al-Makšūf* (1935-1952)²⁶², publicación beirutí de encuentro para jóvenes intelectuales y periodistas. En un extenso ensayo, publicado por entregas en *La Reforma*, Zalaquett destacará la labor que *al-Makšūf* realiza en la promoción

²⁵⁷ Cf. J. HAZBÚN DE TANHNUZ. «Labor poética y actividad cívica de Jean Zalaquett». *Antar*, 5 (1976), p. 21.

²⁵⁸ Cf. A. ZU’ATYR. *Mahamma*, p. 187.

²⁵⁹ Cf. *AI*, 38 (octubre de 1931), p. 7.

²⁶⁰ Cf. ‘I. FATTŪH. «Al-taqdīm wa-l-muqābila ma’ al-ša‘ir al-muqtarib Ūān Zalāqītṭ» (Presentación y entrevista con el poeta expatriado J. Z.). *Al-Ma‘arifa*, 44 (1965), p. 122.

²⁶¹ Cf. S. KDOUH. *Littérature arabe. La critique littéraire moderne. 1921-1965*. Beirut: Dar Al-Ru’yā Al-‘Ilmiyya & Dar Al-Moualef, 2015², p. 73.

²⁶² Cf. ‘I. FATTŪH. «Al-Taqdīm», p. 122.

cultural de la *nahḍa*²⁶³. *Al-Makšūf*, publicación de alta gama editorial y conocimiento científico especializado, reunió entre sus firmas al pensador árabe-americano Amīn al-Riḥānī y a la conocida Mary Yanni de Atala.

Zalaquett vuelve a Chile en 1939, un año antes de comenzar a dirigir el periódico *Alwatan*, labor que más tarde delega en un grupo universitario de la colectividad, para volcarse en su actividad poética.

Por referencias sabemos que el autor cuenta en su haber con estas antologías en árabe: *Diván de Jean Zalaquett (Dīwān Yān Zalāqiṭ)*, *Arrayanes y remembranzas (Rayāḥīn wa Dikrā)*, sobre sus viajes a los países árabes, y *Nostalgia (Ḥanīn, 1968)*, prologado por el poeta Zaki Qunṣul (1916-1994), residente en Argentina²⁶⁴. La edición de las dos primeras obras debiera remontarse a la década de los sesenta, época madura de su carrera, durante sus idas y venidas a las principales ciudades del Levante mediterráneo. En este tiempo comenzaba su poesía a ganar súbita proyección entre las editoriales árabes. La revista kuwaití *al-‘Arabī*²⁶⁵ publica su poema «El trasterrado» (*al-Muḡtarīb*) en 1962. Tres años más tarde, el poema vuelve a ser publicado por la popular revista siria *al-Ma‘rifa*, como colofón a la entrevista que dijimos concederle a ‘Ī. Fattūḥ²⁶⁶, quien por cierto comenzaba entonces su prestigiosa carrera como crítico literario. En el estudio de Yūrÿ Şaydaḥ que venimos manejando, ya había aparecido un par de estrofas de este «joven vivaz y diestro poeta»²⁶⁷, como botón de muestra de su peserosa nostalgia por la lejana patria; se trata del único escritor de la colectividad en ser citado en el estudio. Puede que de aquí le venga la escueta referencia a la crítica literaria ‘A. Muraydin²⁶⁸, quien bien conoce la obra de Şaydaḥ.

²⁶³ J. ZALAQUETT. «*Al-Makšūf* fi jadimat al-nahḍa al-‘arabiyya» (*al-Makšūf* al servicio del despertar árabe). *AI*, 9 (2 de marzo de 1940), pp. 1 y 10. Cf. H. AL-BATŪŠ *et al. Mu‘jam a‘lām al-‘arab al-masīḥiyyīna fi-l-‘uṣūr al-islamiyya* (Enciclopedia de los árabes cristianos en época islámica), vol. 1. Aman: Al-Ma‘had al-Maliki lil-Dirāsāt al-Dīniyya, 2004, p. 216.

²⁶⁴ Cf. J. M. D. BARĀDI‘Ī. *Al-Muhājara wa-l-muhājirūn: dirāsa fi šī‘r al-muhājirīn al-‘arab ilā-l-qāra al-amirikiyya* (La emigración y los emigrantes: estudio sobre la poesía de los emigrantes árabes en el continente americano), vol. 2. Damasco: Manšūrāt Wizārat al-Ṭaqāfa fi-l-Ŷumhūriya al-‘Arabiyya al-Sūriyya, 2006; H. AL-BATŪŠ *et al. Mu‘jam*, p. 216; L. MARTÍNEZ MARTÍN. *Antología*, p. 113 y *MA*, 766 (15 de octubre de 1968), p. 9.

²⁶⁵ *Al-‘Arabī*, 49 (diciembre, 1962), s, p.

²⁶⁶ ‘Ī. FATTŪḤ. «Al-Taqdīm», pp. 124-125.

²⁶⁷ Ŷ. ŞAYDAḤ. *Adabu-nā*, p. 707. La trad. es nuestra.

²⁶⁸ Cf. ‘A. MURAYDIN. *Al-Šī‘r*, p. 51.

Si nos remontamos un poco antes, encontramos numerosos poemas de Zalaquett espigados entre *La Reforma*²⁶⁹ y, con mayor frecuencia, en *Alwatan*, donde, por último, se incluyen traducidos al español. Todos estos poemas suelen ser de corte existencial, románticos en descripciones y profunda y desgarradoramente vívidos. Un ejemplo de estos derroteros líricos se encuentra en las siguientes estrofas de «El poeta demente»:

Dejadlo vagar en sus mundos.
¿Comprendéis acaso su miseria?
Vosotros que lo miráis con piedad,
quizás seáis su sonrisa,
no es más que un ay seguido de ayes.
[...] Y el destino
se traiciona,
convierte a los hombres en lobos con ropaje humano.
Toda la extravagancia de su locura es sabiduría.
Dejadlo que olvide las aflicciones que le aquejan.
Nada cura como la locura del hombre
que la vida ha aplastado las lágrimas en sus ojos.
Caminan los dolores en su ensangrentado pecho,
con los pasos temblorosos entre sus dudas²⁷⁰.

Autores de diferente ropaje literario han coincidido en elogiar su actividad lírica. ‘Ī. Fattūḥ le otorga ser el principal poeta en expresión árabe de Chile y Bolivia, a tenor de sus composiciones y conferencias sobre historia y cultura árabes²⁷¹. El escritor chileno Vicente Mengod (1908-1993), compañero de Zalaquett en la asociación cultural de Benedicto Chuaqui, donde el bardo libanés es socio fundador y secretario en lengua árabe, eleva al poeta a uno de los máximos «cultores de una poesía pensada y escrita en árabe»²⁷². El Dr. Moisés Mussa no es menos comedido al otorgarle ser «uno de los más auténticos, inspirados, patriotas y conocidos señores del verso»²⁷³. El crítico libanés Esteban Fayad, residente en

²⁶⁹ V.g. J. ZALAUQUETT. «Ḥanīn al-muhāyir» (La nostalgia del emigrado). *AI*, 21 (21 de junio de 1941), p. 1.

²⁷⁰ *Alwatan*, 1 (9 de octubre de 1947), p. 4.

²⁷¹ Cf. ‘Ī. FATŪḤ. «Al-Taqdīm», p. 122.

²⁷² V. MENGOD. *Proyecciones árabes en la poesía castellana*. Santiago: Instituto Chileno-Árabe de Cultura, 1954, p. 140.

²⁷³ *Antar*, 3 (1971), p. 51.

Caracas (Venezuela)²⁷⁴, dice que la poesía de Zalaquett está dominada por «un agónico acento, expresión sosegada y discreta, grito desgarrador y sangrante de la decapitación de San Juan Bautista», en alusión a su «Casida», de la cual cita estos versos: «Evocando no en vano tu presencia,/ a través de nocturnas tempestades,/ voy a andar por las anchas soledades /que te nombran al eco de la ausencia»²⁷⁵.

Benedicto Chuaqui traduce algunos de sus poemas al español y los incluye en una de sus mencionadas antologías²⁷⁶, así como en la inicia en *Al-Motamid* de Tetuán, en donde dice de Zalaquett «hacer gala de un espíritu fino, que se resuelve con depuración y calidad poética»²⁷⁷. La arabista y profesora madrileña Leonor Martínez, asimismo traductora en *Al-Motamid*, vierte al español «El soldado» de Zalaquett²⁷⁸, parece que como muestra de una última generación de escritores emigrados²⁷⁹. Francisco Galano le incluye en su siempre reeditada antología de grandes poetas de la literatura universal²⁸⁰. Hazbún Díaz, secretaria del Instituto Chileno-Árabe, afirma que la poeta española Loreto Fernández tradujo algunos versos de Zalaquett y los publicó en Madrid, aunque no encontramos referencia, y añade que el Gobierno francés limitó la estancia de Zalaquett en París por la versión francesa de su «Poema de protesta», donde el autor hizo lírico el dolor de la arabidad ante la partición de Palestina²⁸¹. El periodista sirobrasileño Assis Féres afirma que Zalaquett traduce al árabe «una considerable suma de trabajos literarios de escritores y de poetas de repercusión universal»²⁸².

²⁷⁴ «Historiador, políglota y polígrafo» nacido en Batrún (Líbano), «publica sus investigaciones sobre la historia universal en las década de los 40 y 50 desde Caracas, en la prensa francesa, argentina, colombiana», etc. Cf. K. NUWEIHED. «La emigración de sirios, libaneses y palestinos a Venezuela, Ecuador y Colombia. Balance cultural de una relación sostenida durante cien años». En R. KADCHI. *El mundo*, p. 246. Participa en la Alianza Libanesa de Caracas.

²⁷⁵ *Alwatan*, 3 (19 de noviembre de 1946), p. 9.

²⁷⁶ B. CHUAQUI. *Treinta y tres poetas árabes desde el año 560 hasta los contemporáneos*. Santiago: Nascimento, 1945, pp. 69-75.

²⁷⁷ B. CHUAQUI. «Poesía», p. 6.

²⁷⁸ L. MARTÍNEZ MARTÍN. *Antología*, pp. 112-113.

²⁷⁹ *Ibid.*, p. 43.

²⁸⁰ F. GALANO. *Los Grandes Poetas*. Santiago: Universidad Católica, 1963¹⁰, p. 58.

²⁸¹ Cf. J. HAZBÚNDE TANHNUZ. «Labor», p. 23.

²⁸² *Laiazul*, 1-2 (marzo de 1949), p. 14.

Hacia finales de la década de 1930, *La Reforma* incluye sus ensayos críticos sobre las vanguardias culturales del periodo de la *Nahḍa*²⁸³, con datos históricos y una perspectiva juiciosa del surgimiento del movimiento y las aportaciones de occidente en él. Desde entonces, también encontramos largas disertaciones sobre la vida y obra del poeta libanés ʿUbrān Jalīl ʿUbrān²⁸⁴, autor siempre presente en *La Reforma*, un análisis del *Diván de al-Ḥūmānī*²⁸⁵, cuyo autor dijimos haber visitado Chile poco antes, o los trabajos de su cercano compañero Benedicto Chuaqui²⁸⁶. Entre sus trabajos de creación literaria, se pueden citar algunos de temática miscelánea, como el relato de su periplo desde el Líbano hasta Italia²⁸⁷ o sus más reivindicativos llamamientos al compromiso nacionalista desde el *Mahjār*²⁸⁸.

De entre sus conferencias, contamos con la transcripción íntegra de una titulada «La literatura árabe» (desde la *ʿĀhiliyya* o época preislámica hasta el *Mahjār*), programada en el marco de la Semana de la Cultura Árabe de la Universidad de Chile (1960), en donde se comprueba la relación entre la manera en la que Zalaquett interpreta la literatura árabe y el estilo y las imágenes de sus propias composiciones poéticas. Dice así:

En los albores de su existencia, el árabe sintió la poesía en su sangre y la vio vibrar en el espejismo del profundo desierto, en el heroísmo de los guerreros, en las alas de su caballo, en la resistencia de su camello y en la sonrisa de su espada. Todo lo cantó. En todo, sintió su musical poesía y quería adornarlo todo con la aureola de la belleza poética [...] La poesía sigue siendo, como antaño, el motor que impulsa la vida del hombre, pues en todos los momentos, así en los alegres como en los infaustos, el árabe rima su contento y su dolor²⁸⁹.

²⁸³ J. ZALAQUETT. «Ḥawla al-nahḍa al-ʿarabiyya al-ḥadītha» (Sobre el despertar árabe moderno). *AI*, 34 (9 de septiembre de 1939), pp. 3 y 5; «Al-Nahḍa al-ʿilmiyya wa-l-adabiyya» (El despertar científico y literario). *AI*, 41 (28 de octubre de 1939), pp. 1 y 5; «*Al-Makšuf*», pp. 1 y 10.

²⁸⁴ J. ZALAQUETT. «ʿUbrān». *AI*, 39 (1 de noviembre de 1941), p. 5; 40 (8 de noviembre de 1941), p. 3; 41 (15 de noviembre de 1941), p. 4; 42 (22 de noviembre de 1941), pp. 6-7; 44 (6 de diciembre de 1941), p. 5; 45 (13 de diciembre de 1941), p. 3.

²⁸⁵ J. ZALAQUETT. «Al-Ḥūmānī». *AI*, 17 (27 de abril de 1940), p. 5; 18 (4 de mayo de 1940), p. 8; 19 (11 de mayo de 1940), p. 7; 20 (18 de mayo de 1940), pp. 3 y 5; «Dīwān al-Ḥūmānī». *AI*, 22 (8 de junio de 1940), pp. 1 y 5; 24 (22 de junio de 1940), p. 3.

²⁸⁶ J. ZALAQUETT. «ʿĀmil», p. 3.

²⁸⁷ J. ZALAQUETT. «Mīn Lubnān», pp. 3 y 5-6.

²⁸⁸ J. ZALAQUETT. «Al-Muhāyir», p. 3; «Nidāʾ ilā kullu muhāyir» (Llamamiento a todo emigrante). *AI*, 24 (19 de julio de 1941), p. 1; «Yā abnāʾ waṭānī» (Oh, hijos de mi Patria). *AI*, 28 (16 de agosto de 1941), p. 1.

²⁸⁹ J. ZALAQUETT. «Literatura árabe». En *Cultura Árabe (semana dedicada a su mejor conocimiento)*. Santiago de Chile, 1960, pp. 227 y 239. Estas jornadas fueron auspiciadas por la Sección Chilena de UNESCO, la Comisión Chilena de Cooperación Intelectual de la Universidad de Chile, el Departamento de Extensión Cultural de la Universidad de Chile, el ICHAC y el periódico *Mundo Árabe*, entre otros.

Dijimos que el «poeta trasterrado» (*mugtarib*), tal y como Fattūḥ le hace conocer²⁹⁰, es un escritor de creciente proyección durante la década de los sesenta. Entre 1963 y 1968, es invitado a dictar conferencias sobre literatura y lingüística árabe en las Academias de Letras de Beirut, El Cairo, Alejandría, Ammán y Damasco²⁹¹. Con él viaja la reputada pediatra Idette Falaha, esposa del poeta, quien visita varios centros médicos durante su visita, para exponer sus tesis sobre atención médica infantil en Chile. En la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, Zalaquett es invitado a participar en los debates sobre la reforma del idioma, por su «capacidad intelectual y sus conocimientos y manejos de las reglas de la estructura de la lengua»²⁹². En Alejandría, le devuelve la visita al poeta y diplomático sirio ʿUmar Abū Rīša (1910-1990), quien había visitado Chile para dictar una conferencia titulada «Nuestro concepto de la literatura», en el Instituto Chileno-Árabe de Cultura (1954). En Siria, Zalaquett asiste al Centro Cultural Árabe de Damasco, en noviembre de 1963, para exponer sobre el movimiento literario en Chile y leer algunos de sus poemas más patrióticos²⁹³. En Jordania, publica su poema «El refugiado» (1964)²⁹⁴.

Entre el 15 y el 20 de julio de 1968, Zalaquett participa en el III Congreso de la Unión Libanesa Mundial en Beirut como presidente de la Delegación de Chile. Una vez hubo terminado con las preocupaciones derivadas del acto, se dispuso a imprimir su ya mencionado diván *Ḥanīn*.

En 1971, su poema «Tragedia del Emigrante» es elegido ganador de entre los más de mil poetas árabes que aspiraban al premio de la British Broadcasting Corporation; además de éste, también obtuvo importantes distinciones en otros concursos literarios celebrados en Inglaterra, Francia, Egipto, Kuwait, Argelia, El Líbano, Argentina y Brasil²⁹⁵.

Jean Zalaquett fallece en marzo de 1976 en Chile.

²⁹⁰ Cf. ʿI. FATTŪḤ. «Al-Taqdīm», p. 122.

²⁹¹ Cf. *MA*, 832 (1 de abril de 1976), p. 35.

²⁹² Cf. J. HAZBÚN DE TANHNUZ. «Labor», p. 23.

²⁹³ Cf. ʿI. FATTŪḤ. «Al-Taqdīm», p. 121.

²⁹⁴ Cf. S. MACÍAS BREVIS. *Influencia*, p. 168.

²⁹⁵ Cf. M. RAFIDE. *Escritores*, p. 311 y S. MACÍAS BREVIS. *Influencia*, p. 168.



جميل ثوحي



Durante la comida de gala que, en la Noche de Navidad, se efectuó en los elegantes comedores del Restaurant "La Bahía". En esta mesa notamos la presencia de don Benedicto Chauqui y señora Graciela Jahyatt de Chauqui, don Basim Chauqui y señora Georgina Kettlun de Chauqui y don Elian Chauqui y señora Laura Numan de Chauqui.

الم
من



جان زلاقط



جبران عطلا الله



D. Gabriel Atala.



ماري يني عطلا الله

De izquierda a derecha y de arriba abajo:
Benedicto Chuaqui, Jean Zalaquett, Gabriel
Atala y Mary Yanni de Atala.

Fuentes: EL-IDD. *Yawlāt*, pp. 325-329, *MA* y
al-I'tidāl, II (12 de enero de 1935), p15.



تاریخ شیلی
تالیف
اسماعیل فالديس فرغارا
ISMAEL VALDES VERGARA

ترجمة
ماری یاننی عطالله
دار ویدائی للطباعة والنشر - بیروت

SRA. MARY YANNI DE ATALA, erudita escritora que tradujo al árabe la Historia de Chile de don Ismael Valdés Vergara, cuya portada ofrecemos en facsimil al lado

« L'histoire du Chili » traduite en arabe par Mary Yanni, un ouvrage qui lui a valu le prix Bernardo O'Higgins du mérite.



Minerva

REVISTA ARABE DE
ARTES Y LETRAS
EDITADA EN BEYROUTH

FUNDADORA Y PROPIETARIA
MARY YANNI DE ATALA

SUSCRICION ANUAL
\$ 20.— MONEDA CHILENA

APARECEN DIEZ NUMEROS
AL AÑO, CON OBSEQUIO
DE UNA INTERESANTE
OBRA

DIRECCION EN CHILE:
CASILLA 488.— SANTIAGO.

« Minerva », un magazine pionnier de la cause des femmes, dont la renommée a atteint Beyrouth.

Izq. Traducción al árabe de *La Historia de Chile* (1956) de Ismael Valdés Vergara. Der. Anuncio de la revista *Minerva* en Chile. Fuente: LÓPEZ OLIVA. «Les journalistes», p. 4.

T. 18.00 M
12.44

Companhia Radiotelegráfica Brasileira
"VIA RADIOBRAS"

RADIOGRAMAS PARA TODAS AS PARTES DO MUNDO
COMUNICAÇÕES DIRETAS COM OS PRINCIPAIS CENTROS COMERCIAIS NO ESTRANGEIRO

Recibido no Rio de Janeiro
Data 17 NOV 1945
N. CARTA RADIOGRAMA

RADIOGRAMA

Centro Radioteleográfico, Av. Rio Branco, 48 - Rio de Janeiro - Tel. 23-2177

CB22 CEA4AFRC
SANTIAGOCHILE 48 16 1925

NLT GABRIELA MISTRAL EMBAJADACHILE RIODEJANEIRO

EL MERECIDO Y JUSTO PREMIO QUE SE LE HA OTORGADO HONRA A LAS MUJERES DEL MUNDO Y EN ESPECIAL A LAS QUE HEMOS TENIDO LA DICHA DE VIVIR EN CHILE COMO MUJER Y COMO ESTRANJERA LA FELICITO MUY SINCERAMENTE

Mary Yanni de Atala
Buscar direc.

TELEFONE 23-2177 PARA QUALQUER INFORMAÇÃO QUEIRA APRESENTAR ESTE FORMULÁRIO NO ESCRITÓRIO D'ESTA COMPANHIA

Telegrama de Mary Yanni de Atala a Gabriela Mistral (17 de noviembre, 1945)
Fuente: Biblioteca Nacional de Chile

بدل الإشتراك : في نسلي ٤٠ ريالاً وفي الخارج ٥ دولارات الوصولات يجب ان تكون موقفة بختم الادارة	<h1>الإصلاح</h1>	صاحب الجريدة ومديرها جريس الياس ابوصباح الادارة : شارع سانتو دوسينكو ١١٧٠ تليفون ٦١٣٦٥ صندوق البريد ٢٢٨٤
صحيفة قومية جامعية اسبوعية ذات عناية بما جريات الطوارئ العربية على ساحل الباسيفيك		سنياغو عاصمة جمهورية تشيلي
كانون الثاني سنة ١٩٣٥	<h2>عقد الإصلاح الممثلة</h2>	

اعترافاً بحيل الأمة التسلية الناهضة ، ونصرة
 لعروبنا المحاطة بالذئاب الاوروبية ، وغضبة
 لوطنيتنا المتبلدة بهذه الذئاب وبالعبيد
 من بنيتها ،
 وتعزيزاً لسفنتنا في مهاجرتنا
 على ساحل الباسيفيك ولا سيما
 في هذا القطر العميد :
 أصدرنا هذا السفر
 النفيس فهل قمنا
 بجزء مهمته
 من الواجب
 ؟

4. DISCURSO DE LA REFORMA: NACIONALISMO, CULTURA Y SOCIEDAD

4. I. DISCURSOS NACIONALISTAS

La Reforma destina una parte preferente de su contenido general al tratamiento de los discursos nacionalistas árabes, bien a través de publicaciones originales del periódico o de transcripciones realizadas a partir de otros medios. En ambos casos, noticias, ensayos, poesías, reseñas, cartas e informaciones puntuales sobre comités y organizaciones políticas, testimonian que la geografía que separa a los emigrantes de la realidad política e histórica árabe no es un impedimento para el conocimiento efectivo de la misma.

Por definición, *La Reforma* constituye un modesto pero inequívoco exponente de lo que diferentes autores han denominado la esfera pública diaspórica (*diasporic public sphere*): un foro internacional de contestación y elaboración de estrategias transnacionales, fundamentadas en los distintos proyectos de soberanía e independencia de las regiones árabes¹. Tal es el volumen y calado de este conjunto periodístico, que se ha considerado que los emigrantes protagonizaron un genuino «renacimiento nacionalista» desde sus respectivos países de acogida, y que el desconocimiento parcial de sus reflexiones conforma la inequívoca prueba de la pérdida que sufrió la causa árabe en la diáspora².

El poeta emigrado Elías Qunṣul (1914-1981)³ fue más allá al afirmar que, si no hubiese sido por este espacio de reivindicación, «el despertar intelectual que erigieron los hijos de la lengua árabe aún no habría surgido»⁴. Sin entrar en mayores valoraciones, las palabras de

¹ Cf. I. KHURI-MAKDISI. *The Eastern*, p. 58 y A. MURŪWA. *Al-Ṣiḥāfa*, p. 235.

² Cf. Ȳ. N. 'AQL. *Ṣiḥāfat al-ḥaraka al-qawmīyya al-iytimā'īyya fī-l-waṭan wa-l-mahjar (1933-1955)* (La prensa del movimiento social nacionalista en la patria y en el *Mahjar*), vol. 1 (1933-1947). Beirut: al-Furāt li-l-Naṣr wa-l-Tawzī', 2004 y M. 'A. M. JAFĀ'YĪ. *Qiṣṣat*, p. 124.

³ Nace en Yabrud (Líbano). Reside un tiempo en Brasil, donde ejerce la venta ambulante. Elías y su hermano Zaki Qunṣul (n. 1922) son sirios llegados a Argentina (1929), ambos cultivan una poesía clásica, marcada por la nostalgia y el nacionalismo. Pertenecen a la Peña de la Literatura Árabe (Nadwa al-Adab al-'Arabī, Buenos Aires, 1957). «No es posible hablar sobre los hombres de la literatura del *Mahjar* meridional sin referir a» estos «hermanos poetas», según 'Ī. AL-NĀ'ŪRĪ. *Adab*, p. 561. Elías ejerce como jefe de redacción del *Diario Sirio Libanés* de Buenos Aires, publicación siempre citada en *La Reforma*. Regresa a su tierra natal en 1955. Cuenta con las antologías poéticas en árabe: *Las alambradas* (1913), *Sobre el ara del nacionalismo* (1931) y *Melodías del ocaso* (1977), además de su cuento *Los residuos* (1940) y las narraciones de *Filosofía de un burro* (1955). En español escribe *Pequeña historia árabe* (1978). Cf. P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *El poema es Filistín (Palestina en la poesía árabe actual)*. Madrid: Molinos de Agua, 1980, p. 234 y J. SCOTT MEISAMI & P. STARKEY (ed.). *Encyclopedia of Arabic literature*, vol. 2. Nueva York: Routledge, 1999, p. 640.

⁴ Cf. I. QUNṢUL. *Adab al-muḡtaribīn* (La literatura de los emigrantes). Damasco: Wizārat al-Taḡāfa wa-l-Irṣād al-Qawmī. Mudīriyat al-Ta'līf wa-l-Tar'yama, 1963, p. 24. La trad. es nuestra.

Elías Qunṣul sugieren la percepción que la inteligencia emigrada tiene de sus propias capacidades transformadoras, fundamentalmente desde Latinoamérica, en donde las reivindicaciones y denuncias de estos escritores suelen ser entendidas como «más prominentes e impetuosas»⁵ que las de sus compatriotas nacionalistas al norte.

En los dos siguientes apartados exponemos cómo *La Reforma* se define como un periódico nacionalista árabe (*qawmiyya*) y de qué manera promulga entre sus páginas el patriotismo (*waṭaniyya*) sirio. Con ello queremos expresar que el periódico promueve el sentimiento de pertenecer a una misma comunidad etnocultural árabe, conformada por todas las regiones de araboparlantes e hilvanada por su historia y cultura común, y que a su vez infunde el sentido de lealtad y solidaridad hacia la Gran Siria, hogar de origen de los emigrantes.

Este primer extracto editorial sirve para introducir el ideal político que profesa *La Reforma*:

Como insignia nacionalista de los árabes de la costa del Pacífico, —firmemente continuamos nuestra defensa y lucha idealista. Los acontecimientos precipitados de la historia de los árabes, conocidos en todo el mundo nos han encontrado envuelto en nuestra bandera de rebeldía, contra la usurpación y el engaño y como lo ha reconocido la prensa árabe de distintos países en su comentario sobre nuestro aniversario.

Nos preciamos sencillamente de ser defensores de la patria vejada y presionada por los mandatos, defensa moral, vigor espiritual que va socavando la encastillada labor-imperialista; y que va fortaleciendo el ánimo del árabe, lejano de la patria y del nativo que forma en su pecho una rebelión impetuosa. La muerte de tantos líderes del oriente árabe, ha resentido un tanto la campaña activa de los nacionalistas de Siria y Palestina; pero el gesto de redención por el que se lucha, late presuroso⁶.

La referencia a los sentimientos que se observa en *La Reforma* y que aquí trasladamos refleja la fundamentación metaracional del pensamiento nacionalista en general: la manera en la que cada comunidad nacional aprehende la realidad⁷. Aniceto Schain, escritor de la colectividad al que volveremos a acudir, dijo que el nacionalismo, «en su esencia, es el sentimiento de lealtad para con su medio propio, para con su nación, o mejor, es la filosofía

⁵ Ī. AL-NĀ'ŪRĪ. *Adab*, p. 88.

⁶ «Nuestra palabra». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 1.

⁷ Cf. J. OCARIZ BRAÑA. *Historia sencilla del pensamiento político*. Madrid: Rialp, 1988, p. 168.

que el ser racional extrae de la unidad de vida de una nación»⁸. Advertimos de ello pues encontramos que *La Reforma* expresa su visión particularmente árabe de la realidad a través de un léxico en constante conceptualización, en ciertas ocasiones abstracto y no unívoco. De aquí que resulte oportuno introducir dos nociones fundamentales en este nuevo campo semántico, empleadas por el periódico en la definición de su línea política editorial e informativa: *qawmiyya* y *wataniyya*.

Qawmiyya, el *nacionalismo árabe* o *panarabismo*, es el término con el que *La Reforma* se identifica en su rodete, desde 1933 hasta 1942. Deriva de *qawm*, la gente, el pueblo. Es un concepto inusual durante el surgimiento de los movimientos nacionalistas en el Oriente árabe, entre finales del s. XIX y principios del XX⁹, y los autores aún encuentran divergencias para definirlo hacia 1950¹⁰. Durante los años de edición de *La Reforma* (1930-1942), el concepto de *qawmiyya* se concibe como un proyecto de entidad política, económica y social, unida y soberana: la Nación árabe.

Como doctrina ideológica¹¹, el vocablo *qawmiyya* tiene un componente psicológico de reacción contra el dominio extranjero que impiden esta unión, tanto otomano como luego europeo, y otro componente identitario esencial: la arabidad¹². Diferentes autores inciden en que el elemento decisivo de la Nación árabe son las personas, no el territorio. El Prof. palestino A. al-Miqdādī lo afirma —coincidiendo con la aparición de *La Reforma*— en su libro *Tā'riḥ al-Umma al-'arabiyya* (La historia de la Nación árabe, 1931): «La nación árabe se expande en diferentes regiones del mundo»¹³. Este sentimiento de cohesión y pertenencia veremos ser fundamental en el contexto migratorio.

⁸ A. SCHAIN AWAD. «El nacionalismo». *LR*, 46-50 (31 de diciembre de 1941), p. 7.

⁹ Cf. E. TAUBER. *The emergence of the Arab movements*. Londres: Frank Cass, 1993, p. 245.

¹⁰ Cf. J. A. PACHECO PANIAGUA. *La obra literaria e intelectual de Suhayl Idris* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1987, p. 35.

¹¹ Hānī al-Hindī (1927-2016), político y activista sirio, define: «El nacionalismo árabe (*qawmiyya*) es por tanto una doctrina que proviene de los árabes, les pertenece, los aúna a través de su fuerza política, cultural y económica, a fin de liberar a toda la Nación árabe de la influencia extranjera en todos sus aspectos, formas, imágenes y nombres, y de los diferentes agravios que en ella existen, creando así una entidad política y civilizacional árabe». H. AL-HINDĪ. *Al-Ḥaraka al-qawmiyya al-'arabiyya fi-l-qarn al-'ašrīn. Dirāsa siyāsī* (El movimiento nacionalista árabe en el s. XX (Análisis político)). Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-'Arabiyya, 2015², p. 178. La trad. es nuestra.

¹² Cf. «Bayān ilā al-Umma al-'arabiyya al-kaḥīma» (Comunicado a la honorable Nación árabe). *AI*, 15 (22 de mayo de 1931), p. 5; A. 'AṬĪYA ALLĀH. *Al-Qāmūs al-siyāsī* (Diccionario político). El Cairo: Dār al-Naḥḍa, 1968³, p. 942.

¹³ Cit. E. C. DAWN. «The formation of Pan-Arab ideology in the interwar years». *Middle Eastern Stud.*, 20 (1988), p. 69.

La segunda de las nociones a introducir es la de *waṭaniyya*, que deriva de *waṭan*, hogar, apego a la tierra propia... O, en su influencia epistemológica ilustrada, la *patria*, por lo que *waṭaniyya* suele traducirse como *patriotismo*¹⁴. Tanto en árabe como en español, *La Reforma* apela a los emigrantes como compatriotas en el sentido colectivo al que referimos arriba: los compatriotas son aquellos que proceden del conjunto de la Patria árabe (*al-Waṭan al-‘arabi*)¹⁵.

Waṭaniyya también alude al carácter *nacional* de un territorio menor que el de la Nación árabe. Es el concepto con el que está familiarizada la inteligencia modernista-liberal del s. XIX, principalmente, en Egipto y en la Gran Siria¹⁶. El escritor Ẓ. Zaydān, en varias ocasiones citado, lo usa para referir al territorio en el que sus habitantes se relacionan en un sentido social, político y moral¹⁷. En el año 1860, el maestro Buṭrus al-Bustānī (1819-1883) es pionero en aplicar la idea nacional a la patria (*waṭan*) Siria. Su pensamiento *waṭanī* (nacionalista/patriótico) comprende el territorio geográfico de la Gran Siria otomana, de carácter etnocultural árabe¹⁸. Mucho más tarde, y en el caso que nos ocupa, el ya citado Naẓīr Zaytūn describe las «gestas patrióticas» (*māṭir-hum al-waṭaniyya*)¹⁹ de los emigrantes en Chile en este sentido nacional sirio. Alaba el sentimiento de lealtad de los emigrantes hacia su tierra común de origen, al describir sus «suspiros de amor y lágrimas de nostalgia» hacia «su madre Siria» (*Sūriyya-hu al-umm*)²⁰.

Con todo, entre un nacionalismo árabe (*qawmiyya*) y otro de menor demarcación territorial (*waṭaniyya*), la crítica literaria ‘A. Muraydan dice haber lógicas divergencias, pero también un sentido que los reúne: el primero establece un vínculo entre el individuo y un grupo de personas reconocidas como nación (*umma*), en tanto que el segundo expresa este vínculo con su hogar (*waṭan*), su entorno, su gente (*ahl*) y su afán por el bienestar común, lo

¹⁴ Cf. B. AL-BUSTĀNĪ. *Muḥīṭ al-muḥīṭ* (El océano del Océano). Beirut: Maktaba Lubnān, 1977 (1869-1870), p. 976.

¹⁵ V. g. A. YAMAL. «Ṣawṭ», p. II; Q. M. ‘ABDALLĀH. «Bayna al-waḥda al-‘arabiyya wa-l-sūriyya» (Entre la unidad árabe y la siria) (III). *AI*, 37 (30 de septiembre de 1939), p. 1 y A. AL-RĪḤĀNĪ. «Al-Tawra al-ḥaqīqiyya» (La verdadera revolución). *AI*, 19 (24 de mayo de 1941), p. 1.

¹⁶ Cf. S. BENSĀID. «Al-Watan and al-Umma in contemporary Arab use». Gh. SALAMÉ (ed.). *The Foundations of the Arab State*. Londres: Croom Helm, 1987, p. 174.

¹⁷ Cf. T. PHILIPP. *Jurji Zaidan and the foundations of Arab nationalism*. Longwood: Syracuse University of Press, 2014, pp. 307-308.

¹⁸ Cf. M^a I. LÁZARO DURÁN. *Aproximación*, pp. 360-362.

¹⁹ Cf. M. YANNI. *Tā’rīj*, p. 18.

²⁰ *Idem*.

que en última instancia hace afirmar a la autora que «la conciencia nacionalista fomenta el patriotismo y lo robustece»²¹.

No obstante, ha de notarse que, a partir de la década de 1940, el sentido de *waṭaniyya* acentúa su circunscripción territorial y queda relegado a los partidarios del nacionalismo local, como los «libanistas», en exclusiva alusión a un moderno Estado-nación de fronteras coloniales²². *La Reforma* es testigo de estas transformaciones ideológicas, sus bifurcaciones y puntos de encuentros.

4. I. I. Nacionalismo árabe

En el primer término de su rodete, *La Reforma* dice ser un semanario nacionalista árabe (*qawmiyya*). Su vida editorial (1930-1942) coincide con el periodo de teorización de esta ideología, cuya máxima difusión se remonta hacia 1940²³. En primera instancia, esta adscripción de su línea editorial viene a significar la creencia en un proyecto de independencia y unión de todas las regiones árabes, separadas en interés de la agenda imperialista europea, finalizada la Primera Guerra Mundial y la consecutiva firma del acuerdo Sykes-Picot (1916).

Dicho proyecto de unión o federación de regiones se presenta en *La Reforma* bajo el nombre de Patria árabe (*al-Waṭan al-‘arabī*), o simplemente la Patria, y en otras ocasiones el de *Umma* (Nación). El último término es el que tradicionalmente se emplea para referir a la comunidad político religiosa del islam. No obstante, en la literatura árabe de *urgencia*²⁴ que caracteriza a este periodo de entreguerras, la noción de *umma* añade nuevas connotaciones seculares y adaptadas a las necesidades políticas del momento. Es decir, aquellas connotaciones derivadas de lo que en lenguas occidentales se entiende como *nation*²⁵, un concepto moderno e implícitamente democrático.

²¹ Cf. ‘A. MURAYDIN. *Al-Ši‘r*, p. 53. La trad. es nuestra.

²² Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 150.

²³ Cf. I. QUNŞUL. *Ma’sāt*, p. 8.

²⁴ Cf. S. KDOUH. *Littérature*, p. 52.

²⁵ Cf. A. ‘AṬĪYA ALLĀH. *Al-Qāmūs*, pp. 122-123 y 942-943 y Ț. ŞADAQNĪ. «Qawmiyyatu-nā ‘arabiyyatu-nā» (Nuestro nacionalismo es nuestra arabidad). *Al-Ma‘arifa*, 169 (marzo de 1976), pp. 13-14.

Así encontramos que una de las definiciones de *nación* que recoge el sociólogo A. Pérez-Agote se asemeja a aquella extraída de *La Reforma*. Dice ser, precisamente, una «colectividad», un «conjunto de personas que tienen un sentido de solidaridad por virtud de compartir valores comunes y que adquieren un sentido concomitante de obligación moral», e incide en que los integrantes de esta colectividad se saben y se sienten parte de un grupo específico y predicán «cierta capacidad de legitimación del poder político»²⁶.

La Reforma no sólo invita a toda contribución que sea de interés para la Nación árabe, para su «mejora» y «reforma»²⁷, sino que brinda a los emigrantes un modelo genuino con el que nutrir su retórica nacionalista: la República de Chile. Bien es cierto que la política estatal chilena a la sazón se rige por la inestabilidad y la sucesión de efímeros gobiernos. Es la época de la depresión económica de 1930 —detonante de la huelga general, convocada por las organizaciones sindicales en apoyo del levantamiento estudiantil— y del consecuente término de la dictadura de Ibáñez del Campo (1927-1931). No obstante, la holgada y por cierto breve victoria electoral de Esteban Montero (1931), a escasos meses del lanzamiento de *La Reforma*, sugiere el cauce de la normalidad política²⁸. Su nombramiento es anunciado bajo el titular en árabe: «La Nación (*Umma*) chilena es una nación viva y democrática», seguido de un editorial ensalzando los valores que asientan esta democracia: «la Nación chilena ha revelado su verdadera apariencia: la apariencia de la vida libre, la apariencia del pueblo (*šāʿb*) insomne, eminente y competente en el abordaje de los síntomas de la política mediante los más eficaces remedios»²⁹.

No menos inspiradores resultan ser los escritos de diferentes autores chilenos al respecto. Por ejemplo, un cronista quilpuéino de renombre como Daniel de la Vega (1892-1971)³⁰, cuya poesía dijimos aparecer frecuentemente en *La Reforma*, comienza su relato con

²⁶ Cf. A. PÉREZ-AGOTE. «Las paradojas de la nación» *Reis: Revista española de investigaciones sociológicas*, 61 (1993), pp. 9-10.

²⁷ *AI*, 3 (12 de enero de 1931), p. 3.

²⁸ Cf. B. LOVEMAN y E. LIRA. *Las ardientes cenizas del olvido: vía chilena de reconciliación política, 1932-1994*. Santiago: LOM, 2000, p. II.

²⁹ *AI*, 33-34 (8-15 de octubre de 1931), p. I. La trad. es nuestra.

³⁰ Cronista, poeta y dramaturgo, «único escritor chileno que obtuvo los tres máximos galardones literarios: Premio Nacional de Literatura (1953), Premio Nacional de Arte y Premio Nacional de Periodismo». E. SZMULEWICZ. *Diccionario*, p. 399. Publica diariamente ensayos para *Las Últimas Noticias*. Sus crónicas periodísticas se recogen en los cuatro volúmenes de *Confesiones imperdonables* (1963-1967). Es designado agregado cultural de la Embajada de Chile en España (1953). Junto con Joaquín Edwards Bello, es el cronista más leído de su tiempo. Cf. M. CORREA LARRAIN y E. CRUZ-COKE MADRID. *Grandes*, pp. 44-46 y R. SILVA CASTRO. «Joaquín», pp. 791 y 794-798.

esta arengadora descripción: «el nacionalismo, un fuerte, noble y bien entendido nacionalismo, es el camino que nos corresponde», y prosigue: «si un día su terruño está en peligro, es probable que él no escriba estudios económicos, pero arrancará una caña, hará con ella una lanza, y le pondrá en un extremo un hueso afilado del animal que devoró al amanecer»³¹.

Éste y otros ejemplos se presentan como escritos de seguro interés para el lector de la colectividad. No obstante, la agenda nacionalista árabe requiere de unos objetivos urgentes, «una reconquista del poder de decisión»³², que rebasan el contexto en el que por entonces se desenvuelve la política interna chilena. Para acercar y concienciar sobre el nacionalismo árabe, *La Reforma* articula un discurso constituido por tres procesos de cierta lógica progresiva, pese a que en el periódico se desarrollen, en cierto modo, de manera simultánea. Estos procesos son: definir qué es la identidad nacional árabe, buscar el reconocimiento de esta identidad ante la sociedad chilena de acogida y, por último, promulgar la solidaridad hacia los compatriotas en el Levante mediterráneo.

4. I. I. I. *Identidad etnocultural árabe*

La Reforma procura cumplir con las expectativas políticas de unión e independencia de la Nación árabe a través de una ininterrumpida campaña pedagógica de difusión de la arabidad. La arabidad o identidad árabe transmitida entre sus páginas asimismo se apoya en unos elementos seculares de lengua y patrimonio cultural y civilizador común, aquello que da sentido al sentimiento de pertenencia comunitaria. Es en este sentido que el historiador H. Laurens indica que la arabidad consiste tanto en una aprehensión del mundo como en una voluntad de congregar a todos los árabes bajo una misma entidad política³³. No obstante, ha de distinguirse que esta última acepción es novedosa para la década de 1930. No es hasta el

³¹ D. DE LA VEGA. «Nacionalismo». *LR*, 42 (8 de enero de 1932), p. 1.

³² A. ABDEL-MALEK. *Anthologie de la littérature arabe contemporaine. Les essais*. París: Éditions du Seuil, 1965, p. 20.

³³ H. LAURENS. *L'Orient arabe. Arabisme et islamisme de 1798 à 1945*. París: Armand Colin, 1993, p. 7. Cf. L. DAKHLI. «Arabisme, nationalisme arabe et identifications transnationales arabes au 20^e siècle». *Vingtième siècle. Revue d'histoire*, 3: 103 (2009), pp. 12-25.

desmembramiento del Imperio otomano que el término arabidad se usa en sinonimia con el de *qawmiyya* o panarabismo³⁴.

Distintos estudiosos³⁵ sostienen que un grupo étnico, unido culturalmente, es capaz de transformarse en una nación al reivindicar una identidad específica y su autonomía política. A la luz de esta idea, observamos cómo origen común, cultura y soberanía son los elementos que se infieren de la definición de identidad árabe que ofrece Antonio Yamal en su papel de redactor jefe de *La Reforma*. La relación que traza Yamal es la siguiente: «Una geografía, una historia, una raza, una nacionalidad (*yinsān*), una patria, una lengua, unas tradiciones y unas costumbres [...] Todas son ramas de un mismo árbol: el árbol de la arabidad» (*dawḥat al-‘urūba*)³⁶.

Las publicaciones circuladas por todo el Oriente árabe³⁷ evidencian que la promoción de la identidad nacional no es una estrategia discursiva original de los colaboradores de *La Reforma*. La particularidad reside en que estos autores a su vez se sirven de unos valores íntimamente asociados al nacionalismo, a saber, la similitud y solidaridad con los compatriotas³⁸ ante el fundamentado temor a la *desarabización* y la pareja desunión de los emigrantes. La certidumbre y adecuación del proyecto nacionalista adquiere un cariz urgente de «reconquista de la identidad»³⁹. Dicho de otro modo, la Nación árabe ideada en *La Reforma* no solo rebasa las fronteras geográficas que artificialmente impone el imperialismo europeo, sino que también propone traspasar los límites alienantes que los emigrados establecen al abandonar sus primeros hogares. Es por ello que encontramos numerosos artículos que con preocupación insisten en no olvidar el origen común de los miembros de la

³⁴ Cf. «‘Urūba». *E. I.*, vol. X, 1998, p. 908.

³⁵ V. g. A. DAWISHA. *Arab nationalism in the twentieth century: from triumph to despair*. Princeton y Oxford: Princeton University Press, 2003, pp. 6-7.

³⁶ A. YAMAL. «Kull-hum guṣūn dawḥa waḥda, hiya: dawḥat al-‘urūba». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 1. La trad. es nuestra.

³⁷ Cf. R. KHALIDI. «Ottomanism and Arabism in Syria before 1914: A Reassessment». En R. KHALIDI *et al* (eds.). *The Origins of Arab Nationalism*. Nueva York: Columbia University Press, 1991, p. 61.

³⁸ Cf. R. OWEN. «Arab nationalism, Arab unity and Arab solidarity». En T. ASAD y R. OWEN (ed). *Sociology of “Developing Societies”*. *The Middle East*. Londres: Macmillan Education, 1983, p. 16.

³⁹ «La lutte menée contre les puissances impérialistes d’occupation se propose pour objectif [...] la reconquête du pouvoir de décision dans tous les domaines de la vie nationale, prélude à cette reconquête de l’identité». A. ABDEL-MALEK. *Anthologie*, p. 20.

colectividad, como aquel de Jorge Hazbun, anteriormente presentado como activo colaborador, bajo el título: «Todos vosotros sois hijos de una sola Patria»⁴⁰.

Al mismo tiempo, *La Reforma* se vale del concepto de *‘unṣur*: etnia, o como aparece entre sus páginas en español, raza, para robustecer el vínculo con la arabidad y, en consecuencia, la cohesión entre los miembros de la colectividad de emigrantes. Como es sabido, al igual que en Europa y América, las alusiones al origen atávico se entroncan en las teorías nacionalistas árabes durante buena parte del s. XX, si bien el factor racial «has not, however, become the bond around which an integrative movement for Arab unity could be developed»⁴¹.

La Prof.^a C. Ruiz Bravo subraya la lógica de que los teorizadores nacionalistas árabes prioricen un parentesco histórico-cultural, alejado de criterios biológicos y favorables a la estructura socialmente diversa de la comunidad nacional a la que se aspira⁴². Así, en un ensayo publicado en *La Reforma*, el antes citado ‘Abd al-Masīḥ Ḥaddād critica la generalización con la que los «naturalistas» trazan sus taxonomías raciales, basándose él, en «los tributos morales y racionales (*al-adabiyya wa-l-‘aqliyya*) que comprende el conjunto de la Nación unida, en el legado de sus antepasados y la causa de su movimiento»⁴³.

La Reforma se refiere a la raza árabe en ese sentido humanístico, esencialista y fuertemente politizado, al definir la Nación como la «legítima unión de todos los pueblos árabes en una sola gran patria, regida por sí sola y a la sombra de su bella y heroica historia»⁴⁴. Ello lleva a sus colaboradores a incidir en la idea romántica de educar a los miembros más jóvenes de la colectividad en lo que entre sus páginas se describe como un sentimiento árabe, otro ejemplo que refleja el fundamento metaracional del nacionalismo en general al que referíamos antes. Sobre dicha educación, dice un editorial de 1931:

⁴⁰ J. HAZBUN. «Kull-kum abnā’ Waṭan waḥda» (Todos vosotros sois hijos de una misma Patria). *AI*, 25 (26 de julio de 1941), pp. 1 y 3.

⁴¹ R. A. KHAN. «Religion, Race, and Arab Nationalism». *Source International Journal*, 34: 3 (1979), p. 367.

⁴² Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, pp. 175-178.

⁴³ A. M. «Hal al-Umma al-‘arabiyya qābila li-takwīn waḥda šāmila?» (¿La Nación árabe es capaz de constituir una unidad global?). *AI*, 46-50 (31 de diciembre de 1941), p. 6. La traducción es nuestra.

⁴⁴ *LR*, 102 (29 de abril de 1933), p. 1.

Educando en nuestros *sentimientos propios*, en nuestro *idioma nacional*, a la juventud, conseguiremos para ella una preparación eficiente para conocer en sus fuentes naturales, la noble tradición de la tierra de sus antepasados. Así también apreciará *el valor de nuestra raza* en su justa medida y la defenderá en el extranjero con apasionado cariño y anhelará, en suma, retornar a nuestra tierra oriental, en donde ayudará a reforzar el *núcleo de patriotas que luchan por las reivindicaciones nacionalistas* tan vivamente deseadas en estas horas solemnes de renovaciones para todas las naciones del mundo⁴⁵.

El Prof. J. A. Pacheco rescata otro editorial del 4 de febrero de 1931, bajo el titular en español de «Quiénes son árabes», donde se muestra el tono aleccionador de *La Reforma* ante aquellos miembros de la colectividad que amenazan la unión de los compatriotas, de nuevo en alusión al origen racial de los emigrantes. Dice el editorial en cuestión: «El caso cierto es que dentro del seno de nuestra Colonia existen uno que otro personaje que, en cualquier oportunidad, pretende aparecer como ajeno a ella. Aún más, quiere aparecer como extraño a la *Gran Raza* de la que formamos honrosa parte»⁴⁶. Como conclusión, el Prof. J. A. Pacheco extrae de este mismo escrito que para *La Reforma* no son árabes quienes rechazan las actividades asociativas de la colectividad, no se suscriben a los periódicos árabes, tienden a olvidar a su Patria y, en palabras editoriales, niegan «la sangre que corre por sus venas»⁴⁷.

4. I. I. 2. *Reconocimiento*

La Reforma reivindica los valores de la raza árabe con la intención añadida de legitimar el estatus de los emigrantes ante la sociedad chilena y de superar los prejuicios que rodean al mal llamado turco. Haciendo uso de los términos de la Prof.^a M^a M. Logroño Narbona para otros puntos del *Mahjar*, el objetivo es incluir a la colectividad «entre otras comunidades extranjeras, con una identidad nacional establecida y con un carácter cultural distintivo»⁴⁸.

Vemos que este propósito es parejo al de la búsqueda de la identidad árabe y la cohesión. El filósofo canadiense Ch. Taylor ya argumenta la importancia de que los

⁴⁵ *Ibid.*, 65 (6 de agosto de 1932), p. 1. La cursiva es nuestra.

⁴⁶ Cf. J. A. PACHECO. «La prensa», p. 298. La cursiva es suya.

⁴⁷ *Idem.*

⁴⁸ M^a M. LOGROÑO NARBONA. *The development*, p. 138.

individuos y los pueblos⁴⁹ sean fieles a sí mismos para asumir su identidad y la necesidad y casi exigencia de que sean reconocidos por los otros. De aquí que el mismo Ch. Taylor señale que «dicha necesidad [de reconocimiento] es una de las fuerzas que impelen a los movimientos nacionalistas en política»⁵⁰.

Para entender la necesidad de reconocimiento ajeno en los emigrantes, es de reconsiderar el contexto de su llegada a Chile. Ésta coincide con la proliferación de diferentes escritos sobre la chilenidad, en el marco de la llamada *Literatura de Crisis*⁵¹. Diferentes pensadores chilenos, entre los que destaca el médico Nicolás Palacios (1854-1931) y su obra *Raza Chilena* (1904), abogaban entonces por un nacionalismo de corte étnico racial, influidos por el social-darwinismo del antes aludido sociólogo francés Gustave Le Bon⁵², donde la raza era el elemento esencial de la chilenidad, a «proteger y mejorar»⁵³. Bajo estos supuestos científicistas, la emigración europea debiera incentivarse con objeto de blanquear a la sociedad chilena, en aras del progreso y la modernidad. En el otro extremo de la jerarquía racial, al emigrante árabe se le denigra y orientaliza, hasta identificarlo con un grupo deteriorado «biológicamente a niveles tan bajos que no podrían contribuir en la evolución del mestizo» chileno⁵⁴.

En este marco social e ideológico, no muy distinto al de otros países americanos⁵⁵, *La Reforman* busca integrar a los emigrantes en la narrativa nacionalista chilena y fomentar, a su vez, el orgullo de pertenecer a una identidad nacional propia. Una manera de alcanzar

⁴⁹ Hace referencia al *Völk* (nación, pueblo) alemán, concepto utilizado por distintos autores para definir a la *Umma* árabe. V. g. Y. SULEIMAN. *The Arabic language and national identity: a study in ideology*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2003, p. 25 y M. KRAMER. «Arab nationalism: mistaken identity». *Daedalus*, 122: 3 (1993), pp. 180-181.

⁵⁰ Ch. TAYLOR. *El multiculturalismo y "la política del reconocimiento"*. México: Fondo de Cultura Económica, 2009, p. 53.

⁵¹ Llamada así no solo por la reseñada situación económica de 1930, sino también por el inestable clima social y político. Cf. S. RINKE. *Cultura de masas: reforma y nacionalismo en Chile, 1910-1931*. Santiago: Ed. Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, 2002, pp. 119-120.

⁵² La tesis de Gustave Le Bon se recibe tanto en América Latina como en el Imperio otomano y en el caso concreto del *Mahjar* en México. Cf. C. PASTOR DE MARÍA Y CAMPOS. «El modernismo en un Atlántico moro: historias de viaje». En J. A. GONZÁLEZ ALCANTUD y S. ROJO FLORES (eds.). *Andalucía. Antropología e historia cultural de una élite magrebi*. Madrid: Abada Editores, 2015, pp.261-262.

⁵³ J. LARRAÍN. *Identidad*, p. 94. Cf. B. SUBERCASEAUX. «Raza y nación: el caso de Chile». *A Contracorriente: una revista de estudios latinoamericanos*, 5: 1 (2007), p. 60.

⁵⁴ C. SOLBERG. *Immigration and Nationalism. Argentina and Chile*. Austin y Londres: University of Texas Press, 1970, p. 20.

⁵⁵ Cf. A. JAMAL & N. NABER (ed.). *Race and Arab Americans before and after 9/11: from invisible citizens to visible subjects*. Nueva York: Syracuse University Press, 2008, pp. 16-18.

estos objetivos es mediante los ejemplos concretos de emigrantes que progresan en los dominios del comercio, la industria o la vida política americana. Se trata de una táctica explícita en un artículo en español sobre el comercial palestino Elías Muvdi (n. 1884), residente en Barranquilla (Colombia)⁶⁶, quien donó una suma, parece que considerable, de dinero al Gobierno colombiano. Dice el artículo:

De todas las razas humanas que visitan estos países americanos, la única que se ha identificado profundamente con los hijos de estas tierras de Colón, ha sido la *raza árabe* [...]. Al escribir estas crónicas no lo hacemos con el deseo de congraciarnos con este notable compatriota, porque es muy modesto y no gusta de la publicidad. Es sólo nuestro deber de periodista árabe señalar a los americanos nuestros prohombres, pues ellos *dan lustre a la raza y son ejemplos que hay que demostrar a los demás compatriotas* que viven estas generosas tierras⁶⁷.

Otro caso sonado es el de Gabriel Turbay (1901-1947), descendiente de libaneses y militante del Partido Liberal de Colombia, por su ascenso a la presidencia del Congreso colombiano. Dice el editorial que acompaña a la crónica sobre la efeméride, citada por el Prof. J. A. Pacheco⁶⁸:

La América Latina, hasta ahora no había tenido en su seno demostración de la verdadera *potencia intelectual y material de los hijos de la raza árabe* emigrados [...]. La guerra mundial hizo que las ideologías de los pueblos se despertaran orientándose hacia nuevas sendas y *nuestra raza*, después de muchos años de letargo, sacudió su modorra y, agitándose en una hermosa reacción de aspiraciones políticas y económicas, comenzó a demostrar al mundo el *verdadero valor de los árabes* dentro de los límites de su gran Patria y fuera de ella [...]. Y ahora podemos decir con orgullo que la intelectualidad, que es una virtud en Oriente, está dando a esa misma América hombres que llevan en su sangre *el ancestro de nuestra raza gigante y noble*: un hijo de árabe descendiente del legendario Líbano⁶⁹.

⁶⁶ Cf. R. ZAMBRANO. «Elías M. Muvdi». En J. P. LLINÁS (dir.). *Historia general de Barranquilla: Personajes*, vol. 2. Barranquilla: Academia de Historia de Barranquilla, 1995, p. 114.

⁶⁷ *LR*, especial del 1 de enero de 1935, p. 27. La cursiva es nuestra.

⁶⁸ J. A. PACHECO. «La prensa», pp. 306-307. La cursiva es suya.

⁶⁹ La noticia elogia el orgullo de Turbay por su ascendencia, «no así como Plutarco Elías Calles, ex Presidente de Méjico, de quien se dice que es libanés o sirio, pero quien consistentemente se ha mantenido en silencio». Cf. *LR*, 97 y 98 (17 y 25 de marzo de 1933), p. 1. La comparación no es fortuita. Un conocedor de la biografía de Turbay dice que la campaña de desprestigio contra el estadista: *Turco, no, Turco, jamás*, le harían comprender que su raíz, el origen de su nombre, sería un impedimento al acceso al sillón de Bolívar. Cf. E. DURÁN GÓMEZ. *Gabriel Turbay, estadista santandereano*. Bucaramanga: Academia de Historia de Santander, 1988, p. 131. La fama de Gabriel Turbay parece ser digna de encomio para algunos ilustres escritores emigrados, como el ya conocido Fawzi al-Ma'úluf. Cf. W. DĪB. *Al-Ši'ŕ*, p. 23.

Es justo señalar que a la búsqueda de reconocimiento de los emigrantes se adscriben voces de la intelectualidad chilena como la de Aníbal Escobar, el investigador de las colonias extranjeras⁶⁰, con sus opiniones sobre el desarrollo cultural y comercial de los árabes a lo largo de su historia⁶¹ y sus aportaciones a la industria y a la agricultura en Chile. Concluye Aníbal Escobar:

Hay muchas personas, que juzgan muy ligeramente a las colectividades orientales, radicadas en nuestro país, hemos visto con frecuencia que incurren en apreciaciones erróneas al publicar en la prensa o folletos, juicios sin fundamentos y que carecen de base sobre su apreciación, al decir, que pertenecen a razas inferiores [...] [P]ara juzgar el atraso social de un pueblo se dice que «pertenece a una raza inferior», lo que desde luego es una negación autrance de lo que la ciencia ya ha dejado establecido en forma irrefutable [...] Terminamos esta modesta exposición sobre la civilización oriental, cábenos preguntar: *¿puede alguien todavía afirmar que la raza árabe carece de condiciones de cultura? Sería esto negar la evidencia [...]*; sería dar a la historia un mentís sin fundamento y abrir una válvula de escape por donde todo lo comprobado y establecido pudiera negarse antojadizamente⁶².

4. I. I. 3. *Solidaridad árabe*

Expusimos que *La Reforma* exalta los valores de la raza árabe con el propósito de reforzar el vínculo de los compatriotas con la identidad árabe y de legitimar el estatus de los emigrantes en la sociedad chilena de acogida. Existe otro motivo no menos importante: fomentar la solidaridad entre los miembros de la colectividad hacia sus compatriotas en el Levante mediterráneo.

⁶⁰ Cuenta con obras como *El progreso británico en Chile* (1919), *Francia. La colonia francesa en Chile* (1920), *Gran Bretaña en Chile. 1923* (1923) y *Anuario de la Colonia Francesa en Chile: censo general de los franceses radicados en el país año 1925-1926* (1926). Se conocen sus intentos por documentar la colectividad árabe en un libro de más de 800 páginas ilustradas, en árabe y en español, y editadas por la editorial de *La Reforma*, pero no su conclusión. Cf. J. ZALAQUETT. «Al-Sūriyyūn al-filistīniyyūn al-lubnāniyyūn fī Tšilī» (Los sirios, palestinos y libaneses en Chile). *AI*, 39 (15 de diciembre de 1935), p. 5.

⁶¹ Escobar se detiene en al-Andalus, advirtiendo al lector de que la arabidad hace parte del mestizaje original chileno, a través de los colonos españoles, como por entonces ya se discutía. Cf. C. BAEZA. «Multiculturalisme et construction identitaire au Chili». *Critique internationale*, 54 (2012), p. 123.

⁶² A. ESCOBAR V. «La civilización oriental. Las colectividades del habla árabe en Chile». *LR*, 37-38 (27 de noviembre y 5 de diciembre de 1931), pp. 2-3. La cursiva es nuestra.

Distintos pensadores han señalado la «necesidad de solidaridad entre los árabes de todos los países»⁶³ como requisito fundamental para la realización de los objetivos nacionales. Los medios orientales de principios de 1930 inciden en ello. Así, *La Reforma* transcribe un artículo de *Umm al-Qurà*, periódico de la ciudad de Meca a la que hace referencia su nombre, el cual traza una estrecha relación entre la «unión del bloque de los árabes, la federación de sus pueblos y la solidaridad (*tadāmun*) entre sus países»⁶⁴. Se trata de un convencimiento compartido por los colaboradores de *La Reforma*, asimismo responsables del «esfuerzo continuo y consolidado para preservar el sentido de identidad de la comunidad», por usar la terminología de la Prof.^a S. Salhi a propósito de esta hermandad desde la diáspora⁶⁵.

Las palabras del periodista y escritor libanés Emin Arslan (1868-1943)⁶⁶ ilustran el compromiso que se requiere desde la diáspora para con los compatriotas: «Sangre!! [...] cuando ya nuestros más ansiosos nacionalistas están roncos de tanto pedir unión y cooperación [...] la distancia que nos separa no es un obstáculo para que los acompañemos y ayudemos en su noble lucha [...] solo con la unión lograremos hacer de nuestra patria, una patria grande, libre y honra de nuestra raza»⁶⁷.

Solidaridad y origen común son dos elementos también encontrados en las palabras del ya conocido escritor libanés Habib Estéfano, a petición del director de *La Reforma*, con sus evocaciones al «linaje» (*sulāla*) árabe: «Todo árabe que reside en su país es un combatiente (*muḡāhid*) por la libertad, si ha comprendido el sentido de la vida [...] Todo

⁶³ Cf. A. ABDEL-MALEK. *Anthologie*, p. 240.

⁶⁴ «Fī sabīl al-wahda al-‘arabiyya» (Hacia la unidad árabe). *AI*, 99-100 (8 y 13 de abril de 1933), p. 5. La trad. es nuestra.

⁶⁵ Z. SMAIL SALHI & I. RICHARD NETTON (ed.). *The Arab diaspora. Voices of an anguished scream*. Nueva York: Routledge. Taylor & Francis Group, 2006, p. 3.

⁶⁶ El Emir (*amīr* = príncipe) Emin Arslan procede de una familia notable drusa del Chouf (Líbano), entre cuyos miembros destaca su primo, el nacionalista Emir Šakīb Arslān (1869-1946). Emin ejerce como director de la *mutašarrifiyya* del Monte Líbano (1892-1893) y como cónsul general del Imperio otomano en París, Bruselas y, por último, en Buenos Aires (1910). En Argentina escribe para la prensa latinoamericana y dirige la revista *La Nota* (1915-1921) y el periódico *al-Istiqlāl* (1926); en *La Nota*, colabora el filósofo español Miguel de Unamuno. Influyente personaje de la vida política y literaria argentina y árabe, Pablo Tonielli recoge su bibliografía en E. ARSLAN. *Recuerdos de Oriente*. Buenos Aires, 2019 (1918^o). Cf. P. TORNIELLI. «Hombre de tres mundos. Para una biografía política e intelectual del emir Emín Arslán». *Dirāsāt Hispānicas. Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, 2 (2015), pp. 157-181 e I. KLICH. «Argentine-Ottoman relations and their impact on immigrants from the Middle East: a history of unfulfilled expectations, 1910-1915». *The Americas*, 50: 2 (1993), pp. 177-205.

⁶⁷ E. ARSLAN. «Sangre!!». *LR*, 124 (4 de noviembre de 1933), p. 1.

árabe revolucionario, en los lugares de emigración, es un combatiente por su alma, si desea ser estimado y respetado (*karīm*)»⁶⁸.

Tanto Emin Arslan como Habib Estéfano, ambos pensadores de proyección internacional y asentado prestigio en las sociedades americanas, poseían una acertada influencia entre los miembros de la colectividad de emigrantes en Chile, a los que conocieron en sus respectivas visitas al país: Emin Arslan durante sus dos semanas de estancia en febrero de 1935, siendo recibido con manifestaciones en su honor, como las repetidas en marzo de 1939; desde este último año, *La Reforma* inaugura cada sección en español con la transcripción de un artículo del autor para la prensa argentina. La visita de Habib Estéfano tiene lugar a partir de 1923, momento en el que debiera fraguar su amistad con el director Jorge Sabaj⁶⁹. Su gira estaba consagrada «a unir y coordinar las actividades de los cientos y cientos de millares de árabes emigrados [...], no sólo respecto a la exaltación de su *espíritu racial y cultural colectivo*, sino a su ayuda al esfuerzo de grandeza de los países iberoamericanos», a decir del periodista andaluz Rodolfo Gil Benumeya (1901-1975)⁷⁰.

La historiadora L. Dakhli argumenta que los acontecimientos de la Primera Guerra Mundial favorecieron la coordinación de periódicos, círculos de intelectuales y clubes y asociaciones de emigrantes, «under the banner of a renewal of national solidarity» hacia los compatriotas en el Levante árabe⁷¹. El Prof. M. Suleiman, uno de los más versados en los estudios arabo-americanos, añade que el «sentimiento de solidaridad como comunidad» mejora en la diáspora, mientras que la guerra intensifica la sensación de «aislamiento y separación»⁷². En realidad, de igual modo consideramos la situación ante la Segunda Guerra Mundial.

El creciente número de noticias aparecidas en *La Reforma* sobre el papel de las regiones árabes en la guerra prueba la preocupación que se mantiene respecto al futuro de la Nación árabe. La mayoría hacen alusión a los acontecimientos sucedidos en sus cuatro

⁶⁸ H. ESTÉFANO. «Kullu ‘arabī» (Todo árabe). *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 2.

⁶⁹ Cf. *LR*, 46-50 (31 de diciembre de 1941), p. 14.

⁷⁰ R. GIL BENUMEYA. *Hispanidad y arabidad*. Madrid: Cultura Hispánica, 1952, p. 10. *Apud.* J. J. VAGNI. «En el espejo», p. 150. El subrayado es nuestro.

⁷¹ L. DAKHLI. «The *Mahjar* as literary and political territory in the first decades of the twentieth century: the example of Amīn Rihānī (1876-1940)». En D. HAMZAH (dir.). *The Making of the Arab Intellectual. Empire: public sphere and the colonial*. Londres: Routledge, 2012, p. 180.

⁷² Cf. M. W. SULEIMAN. «Arab», p. 73.

núcleos principales: Egipto, Iraq, la Siria histórica y la Península Arábiga⁷³, convertidos en zonas de influencia bajo mandatos franco-británicos. Solo los titulares de estas noticias ya infieren que la motivación del imperialismo europeo es económica. Citamos algunos ejemplos encontrados a partir de 1939: «¿Qué materias primas tiene Alemania de la guerra?»⁷⁴, «¿Por qué cayó Francia?»⁷⁵, «Alemania e Italia frente a los países árabes»⁷⁶, «Siria es una mercancía en la zona de subasta»⁷⁷, «La participación de los árabes en la victoria de los Aliados»⁷⁸, «El pueblo árabe vive momentos de inquietud ante la actual guerra europea»⁷⁹, etc.

Gran parte de esas noticias provienen de otros medios publicados por todo el mundo árabe o en distintos puntos del *Mahjar*. A saber, *al-Hilāl*, *Alif Bā'*, *al-Sūriyya al-Lubnāniyya*, *al-Rābiṭa*, *al-ʿUṣba*, *al-Bayān*, etc. Entre sus autores, destacan el anteriormente referido Emir Emin Arslan y su primo el líder nacionalista Emir Šakīb Arslān (1869-1946)⁸⁰, también conocido como *Amīr al-Bayān* (Príncipe de la Retórica), seudónimo que en ciertas ocasiones encontramos en *La Reforma*⁸¹.

Desde Chile se encuentran igualmente voces propias que, pese a su posterior olvido, en su momento fueron elogiadas por lo que el conocido Ȳūrȳ Şaydaḥ llama un mensaje de «despertar» (*īqāz*) y «salvación» (*inqād*), estímulo para la «conciencia nacionalista (*al-*

⁷³ Cf. E. C. DAWN. «The formation», p. 69.

⁷⁴ T. AL-HĀŠIMĪ. «Mādā timlik Almāniyā min jāmāt al-ḥarb?». *AI*, 37 (30 de septiembre de 1939), p. 3.

⁷⁵ A. ARSLĀN. «Li-mādā saqāṭat Faransā?». *LR*, 38 (26 de octubre de 1940), p. 1.

⁷⁶ Š. ARSLĀN. «Almāniyā wa Ītāliyā izā'a al-buldān al-ʿarabiyya». *AI*, 6 (22 de febrero de 1941), p. 3.

⁷⁷ Š. ARSLĀN. «Sūriya sil'a fi maydān al-mazād». *AI*, 15 (26 de abril de 1941), p. 1.

⁷⁸ Ḥ. ȲĀMĀTĪ. «Našīb al-ʿarab min naṣr ḥulafā'». *AI*, 22 (28 de junio de 1941), p. 5.

⁷⁹ J. SABAJ ZUROB. «El pueblo árabe vive momentos de inquietud ante la actual guerra europea». *LR*, 38 (26 de octubre de 1940), p. 3.

⁸⁰ Diputado del Parlamento otomano (1913-1918) y adalid del pensamiento y de la unión árabe. Presidente de la Academia Árabe de Damasco (1938). Escribió 20 libros y 2000 artículos. Fundador, durante su autoexilio en Ginebra (Suiza), de *La Nation arabe* (1930-1938), «principal órgano teórico del nacionalismo árabe entre las dos guerras mundiales», según A. ABDEL-MALEK. *Anthologie*, p. 69. La publicación tuvo gran repercusión en Europa, Oriente y en los círculos emigrados de América, incluida la colectividad árabe de Chile. Cf. J. A. PACHECO. «La prensa», pp. 303-313. Su defensa del panislamismo es pormenorizada en W. L. CLEVELAND. *Islam against the West: Shakib Arslan and the campaign for Islamic Nationalism*. Austin: University of Texas, 1985.

⁸¹ V. g. «Nidā' laḥna takrīm Amīr al-Ȳihād wa-l-Bayān sa'adat al-Amīr Šakīb Arslān ilā abnā' al-ṭāri'a al-ʿarabiyya fi Ȳumḥūriyya Tšili» (Llamamiento del Comité de Homenaje del Príncipe del Esfuerzo y de la Retórica, el Emir Šakīb Arslān, a los hijos de la emergencia árabe en la República de Chile). *AI*, 31 (24 de agosto de 1940), p. 1.

wā'y al-qawmiyya) contra el invasor»⁸². En términos semejantes, si no idénticos, presenta la revista *al-'Arab* de Jerusalén al entonces redactor jefe de *La Reforma*, Antonio Yamal, quien enardecía a sus compatriotas en el Mašriq con estas imágenes:

La Sagrada Península Árabe es la cuna del despertar de la arabidad. Desde allí fueron y siguen siendo sus levantamientos y revoluciones, y los empujaron olas como montañas hacia el norte, el oeste y el este para liberar a sus hermanas Siria, Iraq, Egipto y el Magreb de las garras de los europeos, especialmente, de los franceses, ingleses e italianos, que hicieron entre ellos un simple pacto, que no un contrato, y que no han dejado de ser, y continuarán siéndolo, enemigos mortales de los árabes. Henos hoy aquí, contemplando las olas de la Sagrada Península, que se hinchan, crecen y elevan. Oigo a sus leones rugir repetidamente: ¡Dios es grande, Dios es grande! Contra quien es desobediente, impío y tirano ante el esfuerzo (*jihād*) y el martirio, en aras a recuperar la gloria de los antepasados!⁸³

Llamamos la atención del remanente gusto romántico y retórico del escrito de Antonio Yamal. Como expresa el referente en estudio poscoloniales H. K. Bhabha, es a través de este lenguaje literario y unas tradiciones de pensamiento político arraigadas en el mito «que la nación emerge como una poderosa idea histórica en Occidente»⁸⁴. Por mito, conviene concretar, entendemos «ciertos temas centrales de una ideología que describen situaciones pasadas o futuras como realidades», explica el historiador M. Rodinson, con objeto de difundir un llamado «a organizar, mantener, defender o transformar»⁸⁵.

En el caso del escrito de Antonio Yamal, el mito empleado con fines nacionalistas, similares a los recién enumerados, es el origen común en la Península Árabe, cuna no solo de la arabidad, como expresa el autor, sino también del islam. Ya explica el mismo M. Rodinson que «los mitos del movimiento [nacionalista árabe] eran una mezcla de valores musulmanes y temas que evocaban la grandeza árabe del pasado»⁸⁶, con los que operar tanto a nivel religioso como nacional. La referencia a la Península Árabe remite a la civilización

⁸² Cit. 'A. MURAYDIN. *Al-Ši'r*, p. 205.

⁸³ A. YAMAL. «Šawt», p. II. La trad. es nuestra.

⁸⁴ Cit. A. VARGAS. *Migration, Literature and the Nation: Mahjar Literature in Brazil* (Tesis doctoral). Berkeley: Universidad de California, 2006.

⁸⁵ M. RODINSON. *Marxism and the Muslim world*. Londres: Zed Books, 2015, p. 19.

⁸⁶ *Ibid.*, p. 26.

y al modo de vida de los primeros árabes, cohesionados como grupo a través del sentimiento de solidaridad (*'asabiyya*)⁸⁷.

Así, si concretamos la caracterización de este mito aplicando la terminología del ensayista italiano F. Jesi, es decir, como un «mito tecnificado»⁸⁸, vemos que los símbolos que emplea Antonio Yamal parten de una realidad histórica genuina, aún alejada en el espacio y en el tiempo de los emigrantes sirolibaneses: las conquistas araboislámicas del s. VIII, se aderezan e instrumentalizan con un fin nacionalista. De aquí, la autoidentificación de muchos de los emigrantes como hijos adoptivos de la Arabia entera, una suerte de «hijos espirituales», parafraseando al historiador marroquí A. Laroui⁸⁹.

Nos detenemos en todo ello pues encontramos otros artículos de *La Reforma* que evocan un pasado común en la Península Arábiga, que no solo tienen el objetivo de cohesionar a los emigrantes bajo una misma identidad, sino también el de despertar su solidaridad con los compatriotas en el Oriente árabe. Un ejemplo bastante representativo es el saludo de Muḥammad 'Alī al-Ḥūmānī, poeta beirutí anteriormente presentado, a los «hombres de la arabidad en este océano». Se trata de un mensaje cargado de imágenes arengadoras y referencias a la Península Arábiga y a los «antepasados píos» (*al-salaf al-sāliḥ*), los compañeros del profeta del islam Muḥammad. Fue escrito a petición de Jorge Sabaj durante la estancia del poeta en Santiago y su objetivo urgente era la recaudación de fondos para los damnificados de la guerra. Dice así:

Sabaj sabe que me hospedé entre mis hermanos, y dado que me sacudí el hombro del polvo de Siria, Iraq, el Naǧd, el Ḥiyāz, Yemen, Bahreín, Ḥaḍramawt, Egipto, Argelia y Marraquech, soy el *refugio de la arabidad*, la fuente de su inspiración y el aprisco de sus leones, donde se hallan la valentía, el sacrificio, los patriarcas y la arrogancia.

[...] Yo mismo soy ese saludo árabe y mis hermanos son aquellos que se lo rinden a los árabes en las costas del Pacífico, para inhalar de mi pecho ese soplo, atisbando en mis ojos este horizonte y tomando de mi boca otra vez esta imagen. Es decir, *los descendientes del Naǧd y del resto de los antepasados píos*, que portan sus corazones impetuosos, *se hallan hoy en la Península Arábiga*. [...] Se sacudieron las manos de las ruinas de este mundo para morir dignamente por la patria y purificaron sus corazones con amor a la vida para mostrar a través de él que, bajo la bandera de la libertad y la independencia, este pequeño grupo que se alzó *para defender la entidad nacional (kiyān al-waṭan)*, recibe el plomo de las balas en sus

⁸⁷ Cf. H. LAURENS. *L'Orient*, p. 8.

⁸⁸ El concepto de mito tecnificado es utilizado para explicar la utilización del pasado andalusí como tema de inspiración en los poetas del *Mahjar* meridional. Cf. P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *Literatura*, p. 60.

⁸⁹ Cf. A. LAROUÏ. *El Islam árabe y sus problemas*. Barcelona: Península, 1984, p. 140.

pechos, aunando corazones que ocultan aspiraciones, desmenuzando bajo ellos la arrogancia de las montañas, defendiendo el yacimiento del honor árabe con principios, y se parten los dientes y los cráneos bajo las bombas y la sangre, que los resquebrajan y los hacen fluir sobre la cuchilla del patriotismo (*madbah al-waṭaniyya*).

[...] Ese pequeño grupo que sacrifican sus almas por la patria os convoca para que socorráis a sus mujeres de la cautividad y a sus hijos de la hambruna, de modo que no neguéis el dinero: perdieron sus ánimos y la patria, depósito de sus mayores, suyos y, desgraciadamente, vuestros⁹⁰.

En Chile, al igual que en otros puntos del *Mahjār*⁹¹, se organizan distintas iniciativas filantrópicas para los damnificados en la zona del Levante mediterráneo. El crítico Y. al-‘Awdāt habla de ello al introducir las asociaciones y clubes de Chile, Brasil y Argentina:

Los clubes y asociaciones árabes se extienden por las capitales y ciudades de las repúblicas latinas con el único y noble objetivo de servir al nombre árabe y con el gran mérito de socorrer a la patria sirolibanesa de la vorágine y de precipitarse en la calamidad, pues las masivas y continuadas prestaciones económicas que los emigrantes enviaron durante la Primera Gran Guerra, y tras ella, la Revolución siria, es una prueba tangible no solo de su generosidad sino también de su sincero patriotismo⁹².

La Prof.^a S. Fahrenthold pone el ejemplo de las actividades políticas y sociales transnacionales del Club Homs en Brasil, Argentina y Chile⁹³. El reseñado *Boletín Árabe* anuncia las ayudas que la Unión Musulmana destina en 1938, tras las inundaciones del sur de Siria⁹⁴. El Club Sirio hizo lo mismo en 1937⁹⁵. La *Guía* indica que la Sociedad Libanesa de Chile había enviado al reverendo Hewayek una importante suma de dinero a los más desfavorecidos de la guerra en Siria y el Líbano⁹⁶. El Centro Árabe de Puerto Natales crea el Comité Local Pro Damnificados de Palestina hacia 1940, en ocasión de la visita del redactor

⁹⁰ M. ‘A. AL-ḤŪMĀNĪ. «Tahīyyāt», p. 1. La trad. y la cursiva son nuestras.

⁹¹ Cf. L. GRAESSLE BALLOFFET. *Mahjar Maps: Argentina in the Global Diaspora* (Tesis doctoral). Davis: University of California, 2006, pp. 88-95.

⁹² Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 454. La trad. es nuestra.

⁹³ Cf. S. FAHRENTHOLD. «Sound Minds in Sound Bodies: Transnational Philanthropy and Patriotic Masculinity in al-Nadi al-Homsi and Syrian Brazil, 1920–32». *International Journal of Middle East Studies*, 46: 2 (2014), pp. 259-283.

⁹⁴ Cf. J. ARANEDA TAPIA. «Las ilusiones y los padecimientos de la emigración. El caso de los inmigrantes musulmanes levantinos a Chile 1930-1950». *Tabula Rasa*, 22 (2015), p. 137.

⁹⁵ A. H. MATTAR. *Guía*, p. 192.

⁹⁶ *Ibid.*, p. 195.

jefe de *La Reforma*, Ahmad Mattar⁹⁷. En *La Reforma* se publicitan las actividades del Comité de Ayuda de Damnificados de las Regiones Árabes. La intelectual libanesa Mary Yanni en ciertas ocasiones aprovecha *La Reforma* para promover las actividades filantrópicas⁹⁸. Su nombre figura entre las directoras de la Sociedad de Damas Siria-Palestina, destacada por su labor benéfica, tanto en el Mašriq como en Chile⁹⁹.

En 1941, el poeta Jean Zalaquett publica un escrito en árabe para *La Reforma*, con el objetivo de animar a esas donaciones. Citamos algunos fragmentos, pese a su extensión, como testimonio del compromiso solidario al que se aspira desde Chile y de «la calamidad y destrucción» de la que algunos emigrantes no permanecen impasibles, y que *La Reforma* no verá acabadas antes de su cese. Dice el escrito:

¡Hermano emigrante!, si me preguntas, y antes de hacerlo ya me brotan las lágrimas más que las palabras al recordar lo que les está ocurriendo a mi familia y a la tuya, a mis hermanos y a los tuyos, a nuestros compatriotas, por la calamidad y destrucción de esta devastadora guerra que no nos muestra más que somos el escenario de las ambiciones de algunas naciones y un terreno abonado para la inversión de las potencias implícitas en el plomo y el fuego, cuyo gran negocio es esta demoledora guerra. [...] Ellos han abandonado sus hogares refugiándose en tugurios: la guerra los ha hecho regresar a una vida zafia, previa a la civilización, cuando el ser humano devoraba a su hermano y vivía en cavernas y cuevas como si fuese un animal de presa. Los ves sin provisiones que les haga escapar de la hambruna, por lo que son arrojados a la miseria hasta que exhalan el último suspiro. Ciertamente, mil soldados mueren bajo ondeantes banderas, a veces gloriosas y otras humillantes. A mí me es suficiente ver a un hombre morir de hambre.

[...] Habéis constituido más de una comisión para reunir las obras de caridad dirigidas a nuestros damnificados en esta catástrofe humanitaria. No permanecéis de brazos cruzados frente a estas comisiones que trabajan con verdadera conciencia humana y sin poner impedimentos a vuestras palabras ni a nuestra garantía de hacer llegar las ayudas que necesitamos. El hecho de quien no quiere dar y se opone, es a mi juicio, un crimen frente a la obra de caridad. No hay más camino que el que hemos tomado, a menos que alguien quiera reservar el dinero para el final de la guerra. Nosotros, cuanto mayor sea la cantidad recaudada, más satisfechos estaremos con el trabajo realizado: cada céntimo recaudado equivale a un día o a una vida¹⁰⁰.

Desde un estilo puramente literario, de notoria inclinación moralista, como caracteriza toda su obra, el escritor sirochileno Benedicto Chuaqui también hizo por

⁹⁷ *Ibid.*, p. 187.

⁹⁸ Cf. M. YANNI. «Al-Taqlid», pp. 1-3.

⁹⁹ Cf. R. M^ª RUIZ y G. SÁIZ. «Visión», p. 353; S. LIMORTÉ. «Immigrant», pp. 53-54; J. SABAJ. «Al-Sūriyyūn al-filistīniyyūn al-lubnāniyyūn...» (Sirios, palestinos y libaneses...). *AI*, 24 (26 de julio de 1931), p. 1.

¹⁰⁰ J. ZALAUQUETT. «Nidā'», p. 1. La trad. es nuestra.

despertar el sentimiento de solidaridad entre sus compatriotas inmigrantes. Dice en uno de sus escritos para *La Reforma*:

¿Cómo logramos tener la conciencia tranquila?

Se alcanza cuando cumplimos con los quehaceres de la vida, que nos inspira la conciencia en su totalidad. ¿Quién es la persona que viendo a uno de sus hermanos del género humano, derribado en mitad del camino, abatido tras un fuerte pesar, una grave herida o ante cualquier adversidad, y su conciencia no le infunde el acudir de prisa ante tal infortunio? Y, aún suponiendo que esa persona hiciera oídos sordos a la voz protectora de su conciencia, ¿no le remordería su conciencia y lo atormentaría después por descuidar ese deber que lo habría colmado enormemente?¹⁰¹

4. I. 2. *Patriotismo sirio*

El propósito de este apartado es estudiar cómo el sentimiento de lealtad patriótica impulsa a los colaboradores de *La Reforma* a defender la soberanía del territorio árabe de la Gran Siria. Primero, y más acuciante, frente al imperialismo europeo, cuya agenda colonial impone su división en diferentes Estados-nación de fronteras modernas artificiales, en virtud de lo estipulado por el Tratado de Versalles (1920). Y segundo, sin duda relacionado con lo anterior, frente a las corrientes regionales y sectarias que, arraigadas tanto en la sociedad sirolibanesa como en la propia colectividad de emigrantes, dificultan el objetivo de reunificar la misma región siria. Entender estas dos trabas para el patriotismo sirio requiere que en las siguientes páginas nos detengamos en la emergencia de la propia identidad nacional siria, a mediados del s. XIX, y su desarrollo hasta los inicios de la Primera Guerra Mundial, con especial atención al contexto migratorio.

El primer factor a considerar es que, hasta bien entrado el s. XX, coincidiendo con el cénit de la corriente migratoria a Chile, la conciencia política de pertenecer a una entidad territorial común, la región de la Gran Siria, tiene poca o, para ciertos autores, ninguna trascendencia¹⁰². Lo ilustra el experto en pensamiento árabe H. Sharabi, al afirmar que los primeros emigrantes en América claman su lealtad hacia el hogar, exclusivamente, en términos de nostalgia hacia la localidad natal, anhelo familiar y solidaridad con los correligionarios¹⁰³. Como recién comentamos y más tarde tendremos oportunidad de

¹⁰¹ B. CHUAQUI. «Al-Sa'āda», p. 5. La trad. es nuestra.

¹⁰² Cf. Ph. K. HITTI. *The Syrians*, p. 25.

¹⁰³ Cf. H. SHARABI. *Arab*, p. 15.

ejemplificar, la dimensión política del patriotismo sirio cristaliza a raíz de la acción colonial europea en el Levante mediterráneo, tras la Primera Guerra Mundial, y circunscrita a una identificación árabe mayor¹⁰⁴.

4. 1. 2. 1. Contexto y emergencia de la identidad nacional siria

Las bases ideológicas de la lealtad patriótica siria se remontan hacia la segunda mitad del s. XIX, en los principales enclaves comerciales del Levante mediterráneo y, muy especialmente, en la portuaria ciudad de Beirut, centro financiero otomano y escenario de los intereses europeos en la región. Por sus crecientes infraestructuras económicas y culturales, Beirut configura un ineludible punto de encuentro para el estamento erudito sirolibanés, singularizado por su predominante componente cristiano, ligado a la burguesía local y educado en las misiones religiosas extranjeras¹⁰⁵.

Estos intelectuales son los primeros en identificar la solución de la fragmentación etnocultural sirolibanesa con la adopción de un nuevo modelo político liberal y globalizador de patria Siria, de naturaleza ilustrada y perspectivas seculares del arabismo¹⁰⁶. El historiador Ẓ. Mas'ūd pasa revista a algunos acontecimientos que marcan antecedente en esta clase ilustrada: la Revolución francesa (1789), la Independencia norteamericana (1775-1783) o la emancipación de los países latinoamericanos respecto a España y Portugal (1810-1824)¹⁰⁷. En definitiva, según el sociólogo H. Barakat, se trata de una corriente liberal, nacionalista y científica, deudora del bagaje occidental, pero reelaborada y por tanto autóctona, arraigada

¹⁰⁴ Cf. M. S. SULEIMAN & B. ABU-LABAN. «Introduction». En M. S. SULEIMAN & B. ABU-LABAN (eds.). *Arab Americans: continuity and change. Arab Studies Quarterly*, II: 2/3 (1989), p. 3; A. GROISS. «Communalism as a factor in the rise of the Syria idea in the 1800s and the early 1900s». En A. BESHARA (ed.). *The Origins of Syrian Nationhood: histories, pioneers and identity*. Londres: Routledge, 2011, p. 44; H. J. BAWARDI. *The Making of Arab Americans: From Syrian Nationalism to U.S. Citizenship*. Austin: University of Texas Press, 2014, p. 3 y H. SHARABI. *Arab*, p. 15.

¹⁰⁵ Cf. M^a I. LÁZARO DURÁN. «La formación de los intelectuales sirolibaneses en el siglo XIX». *Almenara*, 2 (1988), p. 8.

¹⁰⁶ *Ibid.*, p. 8-II.

¹⁰⁷ Cf. Ẓ. MAS'ŪD. *Lubnān*, pp. 54-56. Llamamos la atención sobre la guerra de Independencia de los Estados de América del Sur, aquellos «movimientos nacionalistas» (*al-ḥarakāt al-qawmiyya*) que parecen despertar la admiración del mismo Mas'ūd, por el interés que suscitará en la colectividad de emigrantes en Chile. Entre los testimonios literarios ya presentados, está la traducción al árabe de *La Historia de Chile* (1957) de Mary Yanni, cuyo prólogo toma al continente americano como modelo de «democracia» y «libertad». Por citar una muestra representativa de la tónica general del texto: «no hay duda de que estas contiendas libertarias, que fueron libradas por los pueblos de América Latina y Sajona frente al colonialismo europeo, representan el evento histórico más maravilloso en la vida humana, no solo desde el aspecto político, económico y social, sino también desde el lado humano». Cf. M. YANNI. *Tā'rīj*, p. 30 y, para la cita, p. 34. La trad. es nuestra.

en el deseo de ver a la Gran Siria liberada del yugo otomano y de superar la coyuntura sociopolítica que afronta la región¹⁰⁸.

El sentido moderno de la expresión «el país de Siria» aparece por primera vez recogido en el *Nafir Sūriyya* (*El Clarín de Siria*, 1860-1861), los once boletines políticos de al-Bustānī¹⁰⁹, ya resaltado exponente del movimiento de la *nahḍa* árabe y de su indisociable «dimensión protonacionalista»¹¹⁰. El hecho debe ser remarcado, pues según distintos investigadores¹¹¹, la conceptualización del suelo patrio siembra las bases para una futura identificación nacional entre sus habitantes.

De los boletines políticos del *Nafir Sūriyya* se desprende una noción capital para el posterior pensamiento nacionalista árabe: el amor a la patria no es sino el elemento que define al sujeto nacional, independientemente de su «credo, secta o raza»¹¹². Al-Bustānī incide en esta lealtad incondicional y cívica hacia la región, a fin de tratar una sintomatología asociada al «antagonismo, el fanatismo y la inactividad»¹¹³. Según el autor, los principios de las guerras fratricidas entre cristianos y musulmanes, cuya más funesta expresión tuvo lugar en la guerra civil de 1860. En respuesta a los acontecimientos, al-Bustānī y otros teóricos a la zaga propugnaron las virtudes de una sociedad siria *ecuménica*¹¹⁴, en donde el ciudadano pudiera reconocerse en el elemento secular y conciliador de la arabidad, en términos del interés general, la solidaridad, el legado cultural, la lengua árabe y el destino compartido¹¹⁵.

¹⁰⁸ Cf. H. BARAKAT. *The Arab World. Society, Culture and State*. Berkeley: University of California Press, 1993, p. 247.

¹⁰⁹ Para su estudio y traducción, cf. M^a I. LÁZARO DURÁN. *Aproximación*, pp. 228-230 y 547-678 y, en inglés, B. AL-BUSTANI. *The Clarion of Syria. A Patriot's Call against the Civil War of 1860* (trad. J. HANSEN & H. SAFIEDDINE). Oakland: University of California Press, 2019.

¹¹⁰ S. KASSIR. *De la desgracia de ser árabe*. Córdoba: Almuzara, 2006, p. 63.

¹¹¹ Cf. F. ZACHS. *The making of a Syrian identity*. Leiden: Brill, 2005, p. 166 y A. GROISS. «Communalism», p. 33.

¹¹² Cit. D. PIPES. *Greater Syria. The History of an ambition*. Oxford: Oxford University of Press, 1992, p. 36.

¹¹³ M^a I. LÁZARO DURÁN. *Aproximación*, p. 565.

¹¹⁴ U. MAKDISI. *Age of Coexistence: The Ecumenical Frame and the Making of the Modern Arab World*. Oakland: University California of Press, 2019, p. 64.

¹¹⁵ Cf. A. HOURANI. *Syria and Lebanon. A political essay*. Londres: Oxford University Press, 1946², pp. 96-97. En el contexto egipcio, el precursor Rifā'a al-Taḥṭāwī (1801-1873), cuya obra clausura el periodo medieval árabe, escribe que la «fraternité patriotique» extralimita la «fraternité religieuse»: «Tous ceux que réunit une même patrie ont l'obligation morale de coopérer en vue d'améliorer la condition de leur patrie et d'en parfaire l'ordre dans les domaines de l'honneur de la patrie, de sa grandeur, de sa richesse et de la prospérité». A. ABDEL-MALEK. *Anthologie*, p. 44

Conviene al menos apuntar que el arquetipo de compatriota que se reclama, de una manera u otra, incluye al inmigrante. De su mayor o menor grado de identificación con este modelo ideal de compatriota, dependerá su compromiso y discurso político en la diáspora. En los boletines de *Nafîr Sûriyya* se describe una identidad nacional que rebasa los límites físicos de la Gran Siria a la que hacen referencia. Como ilustra el siguiente dicho de entre sus páginas: «El secreto está en los habitantes y no en el lugar en el que viven»¹¹⁶. Al-Bustāni concibe una patria capaz de «abrazar (a sus hijos) con fuerza dentro de sus límites, por muy adversos que sean, y asir las fibras de sus corazones, atrayéndolos hacia ella violentamente para hacerlos regresar cuando estén ausentes, aunque la tierra que los acoja sea mejor que ella»¹¹⁷. Mucho más tarde, en 1908 y desde su propia perspectiva como sirolibanés trasterrado en Egipto, el conocido Ȳ. Zaydān defenderá que los inmigrantes en América siguen sustentando «un vínculo creado por el anhelo y la afectación» hacia la patria, pese al «progreso» hallado fuera¹¹⁸.

Los acontecimientos que a continuación se resumen son de la mayor trascendencia para el destino político, en particular, para la región de la Gran Siria. Como es sabido, la derrota del Imperio otomano tras la Primera Guerra Mundial significa la hegemonía de Francia y Gran Bretaña en la región. Las promesas de unión y soberanía realizadas al jerife al-Ḥusayn Ibn ‘Alī a cambio de su apoyo militar en la revuelta árabe contra Estambul (1916-1918), son negadas *avant la lettre*, mediante la firma del acuerdo de Sykes-Picot (1916). En él, Francia y Gran Bretaña se repartían el territorio vencido según la «percepción de *mosaico* del orientalismo occidental»¹¹⁹. Su objetivo era el de asegurar la «liberty to establish such direct or indirect administration or control as they may desire or as they may deem fit to establish»¹²⁰, reforzando la conciencia comunal mediante retributivos apoyos a las minorías étnicas y religiosas sirolibanesas.

El área norte de la Gran Siria fue dividida en distintas unidades políticas, en su conjunto conocidas como *les États du Levant*, posteriores Siria y Líbano bajo Mandato francés. El Mandato británico dividió el área sur en Palestina, Iraq y Jordania, al mismo

¹¹⁶ M^a I. LÁZARO DURÁN. *Aproximación*, p. 562.

¹¹⁷ *Ibid.*, p. 365.

¹¹⁸ T. PHILIPP. *Jurji*, p. 311.

¹¹⁹ H. BARAKAT. *The Arab*, p. 6.

¹²⁰ Términos del documento. Cf. G. ANTONIUS. *The Arab Awakening*. Nueva York: J. B. Lippincott Company, 1939, p. 429.

tiempo que legitimaba las aspiraciones sionistas de establecer un hogar nacional judío y de fomentar la emigración de extranjeros a Palestina, mediante la firma de la Declaración Balfour (1917). Para el historiador N. S. Makkāwī, al término de esta serie de particiones cristalizará un emergente nacionalismo sirio, asentado en la Historia como «uno de los elementos más importantes de la existencia nacionalista»¹²¹.

Sin embargo, este nacionalismo o patriotismo sirio aún se hallaba estructuralmente débil para afrontar el cerco imperialista, sin perspectiva política ni experiencia real con la que proyectar un gobierno democrático, laico y descentralizado, que haga frente a las desigualdades socioeconómicas de sus habitantes y satisfaga su pluralidad de creencias religiosas¹²². La arabidad, enarbolada como elemento aglutinador frente al sectarismo, carecía de tiempo para que su espíritu «crezca y se libere de las lealtades religiosas que dividen al hombre»¹²³.

Otros dos factores son importantes en este sentido: la progresiva concienciación de las masas populares y la difusión del pensamiento internacionalista, que acentúa la evolución desigual de los países árabes¹²⁴, como antesala de una «dialéctica autónoma de las ideologías»¹²⁵, una búsqueda de fórmulas alternativas con las que alcanzar la soberanía. A saber, los nacionalismos locales de restricción territorial, como el libanismo cristiano y de carácter mediterráneo o fenicio, no árabe; corrientes revitalizadas, como el otomanismo de los Jóvenes Turcos, e intermedias, como el nacionalismo árabe sunní.

Tanto los nacionalismos de expresión regional como los nacionalismos de expresión supranacional contaron con el respaldo de las potencias europeas en su propio interés geoestratégico. Gran Bretaña apostó por el arabismo político, a fin de avivar la crispación contra el Imperio turco-otomano. Francia, valedora de las aspiraciones de un sector de la minoría cristiana, había despertado una ya demostrada conciencia política comunal,

¹²¹ Cf. N. S. MAKKĀWĪ. *Mašrū‘ Sūrīya al-Kubrā: dirāsa fi ahad mashrū‘āt al-wahdah al-‘arabiyya fi al-nisf al-awwal min al-qarn al-‘išrīn* (El proyecto de la Gran Siria: estudio de uno de los proyectos de la unidad árabe en la primera mitad del s. XX). Beirut: Markaz Dirāsāt al-Wahdah al-‘Arabīyya, 2010, p. 38. La trad. es nuestra.

¹²² Cf. S. QUINTANA PALI. «El discurso secularista como ideología étnica: un caso del Oriente árabe». *Estudios de Asia y África*, XIX: 2 (1984), p. 149.

¹²³ A. HOURANI. *Arabic thought in the liberal age. 1798-1939*. Nueva York: Cambridge University Press, 2013²², pp. 285-286.

¹²⁴ Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 97.

¹²⁵ A. ABDEL-MALEK. *Anthologie*, p. 16.

erigiéndose seguidora de lo que el periodista libanés Rafael Lahoud (1901-1977)¹²⁶, en su ensayo para la *La Reforma*, denomina la senda de la Roma imperial, que implanta «su cultura sin tener necesidad de recurrir al viejo adagio que reza: “dividir para reinar”, en un suelo donde la propia historia religiosa fue una larga sucesión de luchas anárquicas»¹²⁷.

La prensa árabe de la época recoge varios artículos en los que se resalta cómo la falta de consenso ideológico sobre el futuro del Medio Oriente y, en concreto, sobre el futuro de la Gran Siria, se propaga entre los círculos emigrados de América¹²⁸. En México, por ejemplo, ya había surgido cierta divergencia de lealtades durante el transcurso de la Primera Guerra Mundial, alrededor de una Turquía germanófila y unas potencias occidentales de objetivos coloniales palpables¹²⁹. El factor religioso, por su recién comentada instrumentalización, sigue siendo una de las principales trabas para el patriotismo sirio allende la Gran Siria. A ello hizo alusión el líder nacionalsocialista Anṭūn Sa‘āda (1904-1949), pensador al que volveremos a referir detenidamente, quien comenta en una de sus cartas que, al llegar al continente americano hacia 1920, los «distintos llamamientos habían hecho su efecto entre los emigrantes, dividiéndolos en facciones. Todos eran sirios, pero gran número de ellos estaban sujetos a orgullos confesionales y, además, había surgido la idea libanesa¹³⁰,

¹²⁶ Editor del periódico beirutí *Byblos*, censurado por las autoridades francesas, e intelectual de gran estima en diversos países americanos. En Uruguay es condecorado con la Cruz al Mérito. En Chile dicta varias conferencias, como «Las civilizaciones fenicias y árabes y sus influencias sobre el mundo», realizada en la Universidad de Chile (abril de 1931) y presentada por Jorge Sabaj Zurob. Cf. *La Nación*, 5190 (1 de abril de 1931), p. 3. En 1946 es nombrado ministro plenipotenciario en la Argentina peronista. Algunas de sus obras, como *Divorcio y matrimonio libre* (1931), contribuyeron al clima reformista de la sociedad chilena. Cf. S. RINKE. *Cultura*, p. 115. Cuenta con títulos como: *El libro blanco del Líbano* (1940), *El Islam. La religión de la unicidad* (1944) o *La verdad sobre la cuestión de Palestina: los judíos no son judíos* (194?). Los artículos de su periódico *Ad Dīfah* (1942-1943), publicado en Buenos Aires, son parte de la bibliografía de la tesis de L. GRAESSLE BALLOFFET. *Mahjar*.

¹²⁷ R. LAHOUD. «El panarabismo en marcha». *LR*, 16 (6 de mayo de 1939), p. 3.

¹²⁸ Cf. S. GUALTIERI. *Making*, p. 179 (n. 10).

¹²⁹ C. RUIZ BRAVO. «Amīn al-Riḥānī en México: Arabistas y otomanistas en lucha». *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, vol. 1. Granada: Universidad de Granada, 1987, p. 467. Cf. C. PASTOR DE MARÍA Y CAMPOS. «La creación de un ámbito público transnacional (primera parte)». *Estudios de Asia y África*, XLVII: 3 (2012), p. 503.

¹³⁰ Respecto a la «idea libanesa», el nacionalismo regional libanés, cabe destacar la obra del renombrado periodista F. SA‘ĪD ‘AQL. *Wuḥūb min al-muḡtaribīn* (Los rostros de los trasterrados). Beirut: al-Bayraq, 1958, sobre la diáspora libanesa. En el prólogo de Fu‘ād Ḥaddād, compañero del autor, se encuentran sugestivas alusiones a la idiosincrasia del pueblo libanés y a las virtudes del origen civilizador fenicio. En cuanto a la cuestión del nacionalismo sirio, dice el prologuista: «el área geográfica a la que llaman la Siria natural era un solo país para un solo pueblo. Si eso hubiera sido cierto, entonces, todas las posibilidades económicas de esta área geográfica no hubiesen dejado que su gente buscara refugio en el exterior, sino que se podría haber establecido una única economía integrada. La realidad es todo lo contrario (...) La causa siria nunca se centró en los mismos hechos que la causa libanesa, ni en sus valores, ni en sus necesidades. Un entorno diferente, un pueblo diferente y una causa diferente». F. SA‘ĪD ‘AQL. *Wuḥūb*, p. 25. La trad. es nuestra.

consecuencia de que siga existiendo un liderazgo [...] por parte de los organismos religiosos»¹³¹.

4. 1. 2. 2. *Patriotismo sirio en La Reforma*

Este apartado ilustra la manera en la que *La Reforma* condena la división de la Gran Siria por parte de la acción colonial anglo-francesa. Nos centramos en dos estrategias discursivas mantenidas durante sus doce años de vida editorial: una campaña pedagógica del sentimiento patriótico sirio y una actitud solidaria hacia los líderes políticos sirios árabes, ante los acontecimientos que se están desarrollando en el Levante Mediterráneo.

Recién se ha aludido a la falta de consenso sobre la partición de la Gran Siria entre los emigrantes. Varios académicos inciden en ello con objeto de rebatir la visión monolítica que se tiene sobre estas colectividades emigradas¹³². En concreto, el Prof. M. W. Suleiman distingue dos posicionamientos políticos generales. Por una parte, la escisión de los maronitas partidarios del Mandato francés en Siria y del Mandato de la Sociedad de Naciones en el Líbano. Por la otra, las voces que reclaman la total independencia, recelosos de una nueva ocupación extranjera¹³³. Dada la tradicional influencia de estos primeros, los adalides de las letras árabes en Norteamérica: Jalīl Ŷubrān y Amīn al-Rīḥānī, procuraron que la Iglesia maronita no tuviera el monopolio del envío de las ayudas financieras desde Nueva York¹³⁴.

El poeta libanés Elías Qunṣul ofrece una visión más alentadora para el pacto nacionalista en América, en cualquier caso bajo su experiencia personal en Argentina. El poeta añade algunas interesantes conclusiones con las que coinciden otros autores, sobre la literatura del *Mahjar* meridional y septentrional, que aquí traemos pese a su relativa extensión, pues son las que más se ajustan a la descripción de *La Reforma*, y en concreto a la misión patriótica siria. Dice así:

¹³¹ C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 252.

¹³² Cf. S. HILAND JR. «‘Arise from Deep Slumber’: Transnational Politics and Competing Nationalisms among Syrian Immigrants in Argentina, 1900–1922». *Journal of Latin American Studies*, 43: 3 (2011), p. 551 y M^a M. LOGROÑO NARBONA. «La actividad», p. 215.

¹³³ Cf. M. W. SULEIMAN. «Arab», p. 76.

¹³⁴ Ambos autores habían demostrado un «thinly-veiled anti-clericalism», en aras de la cooperación entre compatriotas. Cf. L. DAKHLI. *Une génération*, p. 45 y S. GUALTIERI. *Making*, p. 179.

La literatura del norte exige la libertad de los árabes como uno de los derechos de la Nación. La literatura del sur lo exige igualmente, aferrándose a este mismo derecho e incorporando su arrebatada ira sobre aquellos que violaron esta libertad, refutando sus falsas acusaciones, señalando sus fechorías en cada una de las regiones árabes en las que se establecieron [...]. Si aquel que profundiza vuelve a los poemas de los trasterrados en el sur, encontrará un registro veraz de los hechos acaecidos en los países árabes, desde hace cincuenta años hasta casi nuestros días. Este registro no se extralimita a la narración de los graves hechos a los que aludimos, sino que refleja, con toda claridad, los sentimientos de los árabes al respecto, las esperanzas que habían depositado en sus resultados inminentes o postergados, y las aspiraciones que tocaban sus almas [...].

No exageramos al decir que los poemas y artículos literarios nacionalistas, solo los poemas y artículos periodísticos políticos que se escribieron sobre la revuelta siria, a la que se obligó a disipar en 1920, los poemas y artículos que fueron escritos por los emigrados al sur, son equiparables a los que fueron escritos sobre esta revuelta en el resto de países árabes.

Repetimos que son equiparables, no en cantidad, pues la literatura no se mide a lo largo y ancho, se mide por su calidad y belleza, sino en la asimilación de los conceptos que esta prominente ola nacionalista transmitió. Esto es a los que nos referimos sobre la revuelta siria, a lo que nos referimos sobre la tragedia (*kāriṭa*) en Palestina¹³⁵.

Respecto al sentimiento árabe que Elías Qunṣul dice propagarse por la diáspora, los ejemplos antes comentados nos advierten de cierta generalización en sus palabras, tal vez debida a un relato nacionalista algo tardío; la obra citada se publica por primera vez en 1963, en Damasco. En cualquier caso, ello no resta credibilidad a sus apreciaciones ni mucho menos desmerece el conocimiento directo que el poeta tiene sobre la prensa árabe en el *Mahjar* y, dicho sea de paso, sobre el periódico *La Reforma*¹³⁶.

En el contexto chileno que ahora nos ocupa, se observan tres factores que inducen a pensar que las principales tendencias políticas fisíparas árabes no prestan la misma atención en el país andino que en otras zonas de la diáspora, si bien veremos que éstas también tienen su cabida.

- El nacionalismo regional libanés, «la idea libanesa» a la que antes se ha hecho alusión, sólo puede tener aceptación, cuando menos crédito, en el 19% de la población de origen

¹³⁵ Cf. I. QUNṢUL. *Adab*, pp. 67-69. La trad. es nuestra.

¹³⁶ Recordamos que el todavía joven poeta, ni bien superada la veintena, envía una de sus composiciones al «ferviente nacionalista y virutoso patriota, director del estimado periódico chileno *La Reforma*», Jorge Sabaj Zurob. Cf. I. QUNṢUL. «Agānī-nā al-mutaṭāhhima» (Nuestras hoscas canciones). *LR*, número especial de 1935, p. 69.

libanes que reside en Chile¹³⁷. Los maronitas, portavoces de esta corriente regionalista libanesa, deben ser aún más escasos, si tenemos en cuenta que su primera parroquia no se inaugura hasta 1948¹³⁸.

- La mitad de los inmigrantes que llega al país antes de 1940 procede de Palestina. De entre ellos, poco menos de la mitad lo hace tras la Primera Guerra Mundial¹³⁹. Esto supone el conocimiento e importación del sentimiento panarabista que tratan de inculcar medios como *Sūriyyā al-Ānūbiyya* (La Siria Meridional, 1919) de Jerusalén, «el periódico más influyente de Palestina»¹⁴⁰.
- Tampoco se debe olvidar que los emigrantes son mayormente ortodoxos, una minoría demográficamente pequeña y dispersa por la Gran Siria. Según argumenta el Prof. H. Sharabi, esta coyuntura les brindaría una mayor conciencia del «acomodo» social y unas «actitudes políticas que generalmente» son «mucho más cercanas al arabismo que al sectarismo político»¹⁴¹.

Lo único que se puede afirmar con total rotundidad es que los colaboradores más distinguidos de *La Reforma* mantienen una postura bien avenida respecto al futuro político de la Gran Siria, asumiendo su «función educadora nacional»¹⁴², o lo que es lo mismo, inculcando a los lectores de la colectividad que proceden de un único y definido país y que, por tanto, son deudores de una misma identidad, civilización y memoria colectiva.

El primer punto en esta campaña pedagógica es identificar la región del Oriente árabe adonde dirigen sus esperanzas de unión y soberanía. La delimitación de las fronteras sirias en términos de unidad geográfica es una reivindicación territorial, política y primordial en este tiempo¹⁴³. Se dice un editorial tardío (1941), síntoma de la todavía necesaria aclaración: «Nosotros, en todo lo que hemos escrito, en todo lo que hemos mantenido y mantendremos

¹³⁷ Cf. L. AGAR y N. SAFFIE. «Chilenos», p. 8.

¹³⁸ Cf. *MA*, 81 (16 de diciembre de 1948), p. 7.

¹³⁹ *Ibid.*, p. 9.

¹⁴⁰ Cf. R. KHALIDI. *Palestinian Identity. The Construction of Modern National Consciousness*. Nueva York: Columbia University Press, 2010, p. 166. El título de la publicación, *La Siria Meridional*, es una alusión directa a la Palestina siria.

¹⁴¹ Cf. H. SHARABI. *Arab*, p. 114.

¹⁴² Cf. A. GRAMSCI. *La formación de los intelectuales*. Barcelona: Grijalbo, 1974, p. 152.

¹⁴³ Cf. M. D. SAFARĀLĀNĪ. *Tā'rīj al-Tawra al-Sūriyya* (Hª de la Revolución Siria). Damasco: Ṭabāt, 1960, pp. 22-23.

en las páginas de *La Reforma* y en otros, no nos hemos referido ni nos referiremos con la expresión nuestro país (*bilādu-nā*) más que a Siria, Palestina y Líbano»¹⁴⁴.

El historiador Gabriel Atala hace saber unos lindes más precisos en su «Reseña histórica sobre nuestro país Siria» (*Nubada tā'rījīyya 'an bilādi-nā Sūriyya*), publicada en el número especial de 1935. En ella, el autor pasa revista a los episodios históricos más pertinentes de entre los que acaecieron en la región: «Su historia» —i. e. los comienzos de su civilización, desde la fundación de la ciudad de Tiro (2750 a. C.), en el actual Líbano—, «La ocupación de los árabes de Siria», «El Estado de los Banu 'Uṭmān», «Los egipcios en Siria», «El país volvió a los turcos» y «El Mandato franco-inglés». Antes, se ofrecen unas coordenadas geográficas de precisión encicpedista, trazadas en tiempo presente y en continua alusión a la totalidad de la Gran Siria:

El país sirio se encuentra en Asia occidental. Limita al norte con Asia Menor y la Cordillera del Taurus, al este con el río Éufrates y el desierto conocido por el nombre del país, al sur con la estepa del Sinaí y parte del *Bilād al-'Arab* y al oeste con el Mar Mediterráneo. Su longitud de norte a sur es de 900 km, su ancho de oeste a este oscila entre los 200 y 400 y su superficie es de 220 mil kilómetros cuadrados. Su antigua población, a decir de algunos historiadores, ascendía a los 12 millones. Actualmente, su cifra es de cuatro millones¹⁴⁵.

La descripción y reivindicación geográfica cobra mayor protagonismo en el ya citado artículo de Antonio Yamal para la revista *al-'Arab* de Jerusalén, representativo testimonio del compromiso nacionalista árabe sirio que se abre camino desde Chile. Antonio Yamal comienza su artículo expresando su lealtad incondicional a la Patria árabe y continúa censurando a aquellos partidarios del regionalismo, especialmente en la Gran Siria; veremos más adelante que en la mente de los nacionalistas árabes sirios, como Antonio Yamal en cuestión, es común pensar que el panarabismo requiere de las regiones del Levante mediterráneo como éstas requieren del panarabismo, y que el primer paso para la formación de una Nación árabe soberana era la liberación de la Gran Siria en sus fronteras naturales¹⁴⁶. Dice Antonio Yamal sobre las fronteras de esta patria siria:

¹⁴⁴ *AI*, 24 (19 de julio de 1941), p. 3. La trad. es nuestra.

¹⁴⁵ G. ATALA. «Nubada», p. 77. La trad. es nuestra.

¹⁴⁶ Cf. A. HOURANI. *Syria*, pp. 116-117.

Soy de aquellos que viven y mueren en virtud de *la fe de toda la Patria árabe*, y me indigna enormemente cuando algunos escritores árabes —especialmente los viles fanáticos— mencionan las regiones árabes como países independientes entre sí. Lo que más me exaspera es cuando se habla de *la región arabo-siria refiriéndose por fragmentos* y enumerando sus territorios, como el territorio palestino, el libanés, el Monte Druso y el ‘Alawī...

[...] ¿Y qué decir del renacimiento de los sirios (considerando Siria desde Taurus hasta al-‘Ariš), y sobre los egipcios, los magrebíes y los árabes, en cada región en la que un árabe se instaló?¹⁴⁷

Las palabras de Antonio Yamal no debieran dejar indiferente a los lectores de la colectividad. No obstante, recordemos que el autor se dirige a una revista de principal difusión en el Mašriq, con objeto de alentar a sus compatriotas a la yihad contra los colonizadores y de censurar las cada vez más extendidas tendencias regionalistas. Hacemos hincapié en ello porque es a la luz de escritos como éste que colma de significado la observación de la Prof.^a C. Ruiz Bravo: «Curiosamente es en el *Mahj̄ar* donde surge ese hálito que mantiene viva la llama del arabismo, animando a los habitantes de la patria natal a no darse por vencidos»¹⁴⁸.

En un breve repaso de los acontecimientos, debemos señalar que la Prof.^a C. Ruiz Bravo alude con la frase recién citada a las esperanzas nacionalistas puestas en las colectividades de inmigrantes tras el sentimiento de malograda unidad que deja la derrota del rey Fayṣal (1885-1933), en 1920, y el término de su efímero gobierno árabe con sede en Damasco, para el imaginario de los líderes nacionalistas, la antigua capital omeya y una de las más preciadas provincias para el Imperio otomano¹⁴⁹; el exilio forzado de Fayṣal no detuvo la represión del Mandato francés en Damasco ni las más de doscientas vidas saldadas¹⁵⁰. La reseña histórica de Gabriel Atala finaliza en este punto, el cual aprovechamos para contextualizar los hechos:

¹⁴⁷ A. YAMAL. «Ṣawt», p. II. La trad. y la cursiva son nuestras.

¹⁴⁸ Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 74.

¹⁴⁹ Cf. B. LÓPEZ GARCÍA. *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política*. Madrid: Síntesis, 2000, p. 135.

¹⁵⁰ *Idem*.

— El Mandato franco-inglés, desde 1917 hasta el presente año. El 29 de octubre de 1914 Turquía participó en la Gran Guerra. Los turcos tomaron la iniciativa desde su comienzo y ocuparon la Península del Sinaí, preparando la ofensiva del Canal de Suez. En agosto de 1916 se retiraron, por lo que los ingleses aprovecharon la oportunidad y penetraron en el sur de Palestina, ocupando Gaza, Yafa y más tarde Jerusalén, bajo el liderazgo del General Allenby, y con él los comandantes franceses e italianos. Luego entraron en Nablus, tras derrotar a los turcos en la Batalla de Šārūn y apresar a cuarenta y cinco mil de ellos, y dejaron de avanzar hasta que el Emir Fayṣal los alcanzó desde Transjordania para acceder a Damasco. Del 1 al 31 de octubre toda Siria fue tomada por los aliados. Nombraron gobernador de Siria al Emir Fayṣal y el 7 de marzo de 1920 lo proclamaron rey.

— Finalmente, los franceses irrumpieron en Damasco y la tomaron, por lo que el Emir Fayṣal se retiró. Así, los franceses ocuparon la Siria septentrional, dividiéndola en dos pequeños estados (*duwaylāt*), como es la situación actual, y los ingleses la Siria meridional. Y no sabemos que nos traerá de sí el mañana...¹⁵¹

A la derrota de Fayṣal en Damasco se suma la sofocada Gran Revuelta siria (1925-1927) contra el Mandato francés en la región: «le plus gran mouvement populaire de l'Orient arabe des années 1920»¹⁵², aquel que el poeta Elías Qunṣul aludía a colación del valor reivindicativo de la literatura inmigrada. Esto último, dado que el panorama político por entonces no prestaba mayores esperanzas para el nacionalismo árabe, cuyo ideal «se esfuma ante todos estos desastres»¹⁵³, ni para el patriotismo sirio: sin liderazgo ni expresión identificable para la población, con activistas escindidos entre emergentes partidos políticos y avocados a renunciar a la confrontación directa con el Alto Comisionario francés¹⁵⁴.

En acontecimientos tan acuciantes como éste, la idea de un territorio reunificado e integrado en la vida cultural y política árabe sale a relucir entre las páginas de *La Reforma*. Uno de esos momentos es el tratado del Parlamento francés con Siria y el Líbano en 1936, tras una huelga convocada por los nacionalistas locales, integrados en el Bloque Nacional (al-Kutla al-Waṭaniyya, 1927), «representante legítimo de la población siria»¹⁵⁵, con objeto de consensuar el término definitivo de la presencia mandataria, instaurar la unidad árabe y censurar la política prosionista¹⁵⁶. Así, el 9 de septiembre de 1936, el Gobierno francés del

¹⁵¹ G. ATALA. «Nubada», p. 79. La trad. es nuestra.

¹⁵² H. LAURENS. *L'Orient*, p. 260.

¹⁵³ C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 74.

¹⁵⁴ Cf. P. S. KHOURY. «Factionalism among Syrian Nationalists during the French Mandate». *International Journal of Middle East Studies*, 13: 4 (1981), pp. 441-469.

¹⁵⁵ I. ÁLVAREZ-OSSORIO ALVARIÑO. «La herencia colonial en la Siria actual: fracturas sociales e implicaciones políticas». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 69 (2020), p. 113.

¹⁵⁶ *Ibid.*, p. 112.

Frente Popular y el Bloque Nacional alcanzaron el acuerdo bilateral, que contemplaría la independencia de Siria y el Líbano, pasados tres años de prueba, tras los cuales serían admitidos en la Sociedad de Naciones¹⁵⁷. En definitiva, el resultado de este tratado sin ratificar vino a significar una doble concesión territorial para los líderes negociadores del Bloque Nacional: conformarse con uno de los estados de la Gran Siria, es decir, la República Siria, y aceptar *de iure* la escisión del Líbano¹⁵⁸.

El número de *La Reforma* del día 20 de ese mismo mes, septiembre de 1936, ilustra la amplia cobertura que ofrece la editorial a las negociaciones. En español se resumen las opiniones del patriarca maronita ‘Arīḏah, partidario de la independencia libanesa en cooperación con su «Siria hermana», y de la Asamblea Nacional Islámica, partidaria de una unidad siria mediante referéndum¹⁵⁹. Junto a estas declaraciones, *La Reforma* se hace eco de las palabras de uno de los líderes del Bloque Nacional, ‘Abd al-Raḥman Šahbandar (1880-1940), antiguo Ministro de Asuntos Exteriores durante el gobierno árabe en Damasco¹⁶⁰, por entonces en el exilio, quien defendía la necesidad del «panarabismo, es decir, la solidaridad de todos los países árabes», y de la «unión siria» como «primer paso hacia ese ideal»¹⁶¹. En la portada en árabe de este mismo número, aparece recogido un mensaje del periodista y abogado Munīr al-‘Aylānī (1905-2004), figura visible del movimiento de jóvenes nacionalistas del Bloque Nacional: las Camisas de Acero (al-Qumṣān al-Ḥadīdiyya = Chemises d’acier)¹⁶², también en el exilio. *La Reforma* incluye sus palabras¹⁶³ sobre el reparto del territorio sirolibanés, futura creación del actual Líbano:

¹⁵⁷ Cf. H. GRIMAL. *Historia de las descolonizaciones del siglo XX*. Madrid: IEPALA, 1989, p. 29.

¹⁵⁸ Cf. I. RABINOVICH. «The Compact Minorities and the Syrian State, 1918-45». *Journal of Contemporary History*, 14: 4 (1979), p. 700.

¹⁵⁹ Cf. LR, 248-249 (20 de septiembre de 1936), p. 1 y B. LÓPEZ GARCÍA y C. FERNÁNDEZ SUZOR. «Líbano: una federación de comunidades. Apuntes para la historia política libanesa». *Revista de Estudios Políticos*, 37 (1984), p. 255.

¹⁶⁰ Cf. P. SHUKRY KHOURY. *Syria and the French Mandate. The politics of Arab nationalism, 1920-1945*. Princeton: Princeton University Press, 1987, pp. 119-126.

¹⁶¹ El artículo pertenece al diario *Sirio Libanés* de Argentina. *Apud.* «La Delegación siria en París tropieza con la intransigencia de la diplomacia francesa». LR, 248-249 (20 de septiembre de 1936), p. 1.

¹⁶² Cf. L. DAKHLI. *Une génération*, p. 178 y P. SHUKRY KHOURY. *Syria*, pp. 436-437.

¹⁶³ Lo introduce otro artículo de A. YAMAL. «Al-Jaṭwa al-ūlā fi sabil al-waḥda al-sūriyya wa istiqlāl-hā al-nāyīz» (El primer paso hacia la unidad siria y su independencia completa). *AI*, 238-239 (20 de septiembre de 1936), p. 1.

Esta es la sangre de la unidad que se derrama sobre los flancos de Sidón. Tomaron un puñado de tierra teñida de sangre y lo enviaron a París, pues es más elocuente que mil telegramas escritos por los corredores, los mercenarios, los ciegos, los que afirman que el hijo de Sidón o Trípoli son defensores de la división y los cautivos del Mandato.

[...] Queremos que sepan que no olvidaremos jamás a nuestros hermanos, que no nos olvidaron.

¿Por qué nos hacemos libres? Nos hacemos libres porque somos compatriotas.

¿Qué es el patriotismo? El patriotismo es convencernos de que a cada uno le pertenece su hermano y a su hermano le pertenece él, que la patria nos pertenece a todos nosotros y que a cada uno de nosotros le pertenece cada parte de la patria.

Así que Sidón nos pertenece y Damasco le pertenece a cada sidonio. Y *Siria, que es parte de la unión árabe*, nos pertenece a cada uno de nosotros, y ninguno de nosotros será un compatriota si en él se extingue la llama de la unión¹⁶⁴.

4. 1. 2. 3. Sectarismo y al regionalismo

Es importante conocer distintos autores que ilustran la postura censora de *La Reforma* ante las corrientes regionalistas y sectarias principalmente arraigadas en el Levante mediterráneo.

En lo que respecta a la religión, estos autores que aquí se recogen, todos ellos cristianos emigrados, muestran claramente el laicismo en el modelo de compatriota que requiere el nacionalismo árabe y, en concreto, el patriotismo sirio¹⁶⁵. Su discurso secularista pretende ofrecer una actitud conciliadora¹⁶⁶ que rebase las tendencias regionales y los enfrentamientos interreligiosos que ha dejado la historia del Mediterráneo oriental, sustituyendo la religión por una suerte de dogma patriótico: «La religión es de Dios y la Patria de todos», afirmaba Jorge Sabaj durante las celebraciones de ramadán de la Sociedad Unión Musulmana de Chile¹⁶⁷.

¹⁶⁴ El artículo pertenece a *al-Ŷarīda al-‘Arabiyya*. Apud. M. AL-‘AŶLĀNĪ. «Al-Waḥda al-sūriyya» (La unión siria). *AI*, 248-249 (20 de septiembre de 1936), p. 1. La trad. y la cursiva son nuestras.

¹⁶⁵ En lo estrictamente literario, la amplia mayoría de los trabajos de crítica que esta Tesis recoge sobre el *Mahjar*, incide en la ruptura con el modelo tradicional de religión como uno de sus tópicos articuladores. Para una primera aproximación, cf. M. ABUMALHAM. «Religión, Mito y Leyenda en autor del Mahjar». *Cuadernos 'Ilu*, 1 (1998), p. 53, quien introduce: «Es un intento de superación de las formas tradicionales de religión institucionalizada en el Oriente Medio, Islam y Cristianismo, fundamentalmente. Esta superación se plantea mediante una crítica directa o indirecta a los clericalismos y banderías de cualquier signo religioso, abogando por una forma de realización religiosa que podríamos llamar *religión natural*».

¹⁶⁶ Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 199.

¹⁶⁷ «El gran día del Ramadán». *LR*, 91 y 92 (4 y 11 de febrero de 1933), p. 2. Éste es uno de los eslóganes de la ya conocida colaición del Bloque Nacional sirio. Cf. A. HANNA. «The birth pangs of rising modernity in Syria». En Th. PHILIPP & Ch. SCHUMANN. *From the Syrian land to the states of Syria and Lebanon*. Beirut: Ergon Verlag Würzburg, 2004, p. 202.

El primero de esos autores es uno de los principales referentes nacionalistas árabes de *La Reforma*. Se trata de Amīn al-Rīḥānī, pensador de «amplio espíritu humanístico»¹⁶⁸ y fuerte conocido censor, en sus propios términos, de los «fanáticos entusiastas de las taifas»¹⁶⁹. En febrero de 1936, *La Reforma* sorprendía a sus lectores con un pequeño relato enviado expresamente por el autor, con el título de «El hermoso hotel»¹⁷⁰. En él, Amīn al-Rīḥānī representa alegóricamente, en los términos en los que *La Reforma* presenta el escrito, «la actitud del Líbano hacia Siria, y las dificultades que se sufrieron en virtud del régimen mandatario»¹⁷¹.

Al-Rīḥānī comienza su relato remitiéndonos a la geografía libanesa: el hotel al que alude el título, hermoso y algo pequeño, está situado a escasos metros del mar. En su interior se halla un majestuoso cedro. Su propietario dice ser desconocido. Cuenta con un director que se ocupa de su administración —se hace entender que el Alto Comisionado francés—, pero que «no reforma lo que debe reformar aunque pueda, pues duda de la duración de su agencia»¹⁷². Entonces ocurrió «lo que con razón llamamos un seísmo social, que hizo que la administración del hotel cambiara, o mejor dicho, que se propagaran los presidentes. Entre ellos, un presidente extranjero, asignado por el tribunal (el tribunal de la civilización europea) [*sic*] para supervisar la nueva administración e indicar y dar consejo sobre la organización»¹⁷³. Situados en la época mandataria del Gran Líbano, continúa al-Rīḥānī relatando cómo se produjeron los contratiempos cuando los «directores y el consejero —el gobernador civil (*mutaṣarrif*)— [*sic*] acordaron las reformas necesarias»¹⁷⁴, suscitando la agitación entre los huéspedes de dentro y fuera del hotel.

¹⁶⁸ Así lo describe el Prof. al-Maḡdisī, quien poco antes citaba del autor: «¿Es que el hombre no es capaz de vivir en este mundo sin que en su alma imprima la impronta de la secta o el tizne de la taifa?». Ā. AL-MAḠDISĪ. *Al-Ittiḡāhāt al-adabiyya fī-l-‘ālam al-‘arabī al-ḥadīth* (Las tendencias literarias en el mundo árabe moderno). Beirut: AUB, 1952, p. 83. La trad. es nuestra. Cf. A. AL-RĪḤĀNĪ. «Maḡhibī waṭanī» (Mi doctrina es mi patria). *Al-Qawmiyyāt*, vol. 1. Beirut: Dār al-Rīḥānī lil-Ṭibā‘a wa-l-Naṣr, 1956, p. 203.

¹⁶⁹ Así tilda a algunos de sus compatriotas, en ocasión de una polémica en la colectividad sirolibanesa de Nueva York. Cf. C. RUIZ BRAVO-VILLASANTE. *Un testigo*, vol. 1., p. XXXIX.

¹⁷⁰ A. AL-RĪḤĀNĪ. «Al-Nuzul al-ḡamīl» (El hermoso hotel). *AI*, 224 (8 de febrero de 1936), pp. 1-3.

¹⁷¹ *Ibid.*, p. 1. La trad. es nuestra.

¹⁷² *Idem.* La trad. es nuestra.

¹⁷³ *Idem.* La trad. es nuestra. Desde 1920, el Alto Comisionado francés nombró seis gobernadores, asistidos por un Consejo Consultivo en el que se integraban los representantes de las distintas comunidades, elegidos por el general Gouraud, el mismo Alto Comisionado en Siria y el Líbano. Cf. L. RODRÍGUEZ ZAHAR. *Libano, espejo del Medio Oriente: comunidad, confesión y Estado (Siglos VII-XXI)*. México: El Colegio de México, 2004, pp. 164-165.

¹⁷⁴ A. AL-RĪḤĀNĪ. «Al-Nuzul», p. 1. La trad. es nuestra.

La segunda parte del relato de al-Rihānī prosigue con múltiples referencias a la creciente inestabilidad política y económica que desencadena la partición de Siria y la independencia del Líbano, presentadas con cierto tono irónico característico en el autor. Aunque sería prolijo entrar en otros detalles del texto —en cualquier caso traducido en los anexos finales de la Tesis—, interesa recoger su moraleja, dedicada a los partidarios de las divergencias entre los compatriotas sirios y libaneses. Termina así:

Lo que embarra aún más todo esto es la gente de alrededor del hotel, que empieza a conocer la escritura y el discurso, comenzando, así, a publicar periódicos —cada día un periódico nuevo—, a organizar reuniones literarias secretas y a pronunciar discurso tras discurso: «*Nurīd al-islāh! Nurīd al-istiqlāl! Nurīd al-rujūa‘ ilā-l-idāra al-qadima! Nurīd taūhīd al-nuzul fī-l-bilād!*» (¡Queremos la reforma! ¡Queremos la independencia! ¡Queremos la vuelta a la antigua administración! ¡Queremos la unificación del hotel en el país!). Se multiplicaron las inclinaciones, las opiniones encontradas y las contiendas.

[...] Entonces dijo el director, que piensa que entre ellos hay desavenencias y discrepancias: «la opinión previa es el coraje de los valientes. Adelante, entrad».

La gente reunida se abalanzó sobre la puerta, mientras que otros se opusieron, apretujándose, empujándose los unos a los otros, combatiendo y matándose entre ellos.

Entre carcajadas, el director mandó cerrar la puerta y se dijo para sí mismo: «aún siguen enfrentándose y combatiendo. Estamos en la mejor situación»¹⁷⁵.

En Chile también encontramos voces propias que no desisten en describir las actitudes *tā’ifīes*, las actitudes sectarias en el ámbito religioso y político, como uno de los principales lastres de las aspiraciones patrióticas. Por ejemplo, Elías Lama (n. 1895)¹⁷⁶, secretario del Club Sirio Palestino y asiduo escritor en lengua árabe de *La Reforma*, advierte de sus peligros para el patriotismo tanto en el Mašriq como en la diáspora, en el siguiente fragmento en clave nacionalista árabe:

En las actuales regiones árabes hay un llamamiento sagrado, dirigido a su unión [...]. Este honorable espíritu invadió los cuerpos de los hijos de la lengua árabe en todas las regiones orientales, y penetró en el interior de la mayoría de los emigrantes. Hemos dicho una mayoría porque todavía entre nosotros, en la Patria y en los lugares de emigración, hay una pequeña minoría que es como la carcoma que consume el cuerpo de todo el patriotismo [...] a través de la ignorancia, el fanatismo religioso y el sectarismo¹⁷⁷.

¹⁷⁵ *Ibid.*, p. 3. La trad. es nuestra.

¹⁷⁶ Destacado intelectual y comercial nacido en Belén (Palestina), arribado a Chile en 1910. Se desempeñó como presidente y director de la Unión Árabe de Beneficencia.

¹⁷⁷ E. LAMAS. «Ilā-l-ġāmi‘a al-‘arabiyya» (Hacia la liga árabe). *AI*, 82 (16 de diciembre de 1932), p. 7. La trad. es nuestra.

Desde *La Reforma* se defiende un espíritu secular que excluye la confesión de los deberes patrióticos. Al respecto, recuerda el escritor siriochileno Benedicto Chuaqui aquella máxima de los inicios del patriotismo sirio: «el amor a la patria (*ḥubb al-waṭan*) es un deber sagrado»¹⁷⁸. Así, dice un editorial titulado en árabe «La unión y el deber»: «en todos los países de Dios existen diferentes doctrinas y tendencias contradictorias, pero la causa patriótica siempre está por encima de todo [...]. Todos buscan el beneficio de la patria desde la senda que crean más oportuna»¹⁷⁹. Ejemplo paradigmático de esta observancia cívica para cristianos y musulmanes es el mensaje del padre Salomón Jury, por su papel como guía espiritual de la colectividad ortodoxa de Chile. Dice en un artículo para el número especial de 1935 de *La Reforma*:

Las relaciones religiosas son independientes de las relaciones civiles, pues sus respectivas obligaciones no se contradicen entre sí, independientemente de las circunstancias y condiciones. Los hijos de un mismo credo son hermanos, al igual que los hijos de la patria lo son también. El cristiano que adora a Dios en su iglesia es también hermano del musulmán que adora a Dios en su mezquita, especialmente, si son hijos de una misma patria, unas mismas prescripciones y hablan una misma lengua, como es el caso de nosotros, los árabes, en nuestras distintas regiones»¹⁸⁰.

Cultura y lengua árabes se presentan como los elementos humanísticos de «cohesión natural»¹⁸¹ que estos autores esgrimen contra las rivalidades regionales e interconfesionales. Habib Estéfano, antiguo clérigo maronita, en un artículo también publicado para el mismo especial de *La Reforma* de 1935, expresa la necesidad de hacer de la devoción religiosa una vida al servicio de la Nación árabe, interpelando a los hijos inmigrados de la Gran Siria, herederos del «linaje» (*sulāla*)¹⁸² y de la «civilización» (*tamaddun*) oriental¹⁸³. Con el objetivo de avivar el orgullo de ser árabe, de ser sirios árabes, dice el autor: «Sí, nosotros

¹⁷⁸ Cf. B. CHUAQUI. «Al-Mawt», p. 7. La trad. es nuestra.

¹⁷⁹ «Al-Ittiḥād wa-l-wāḥid». *AI*, 10 (25 de marzo de 1931), p. 10. La trad. es nuestra.

¹⁸⁰ S. JURY. «Ijtīlāf al-adyān lā yaḥūlu dūn al-ittiḥād» (La diferencia de religiones no excluye la unión). *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 70. La trad. es nuestra.

¹⁸¹ A propósito del nacionalismo secular, cf. Z. NŪRAL-DĪN ZAYN. *Nuṣū*, p. 143.

¹⁸² La importancia de la noción *sulāla*, a veces traducida como «raza», es importante para otros autores nacionalistas. Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 131.

¹⁸³ H. ESTÉFANO. «Kullu», p. 2.

somos iraquíes, sirios, palestinos y libaneses, aunque nuestro espíritu y nuestra gloria son árabes, y no serviremos a las patrias que amamos en estas diásporas sino siendo hermanos, abrazando los espíritus de nuestras patrias bajo la bandera de la gloria, la bandera de la cultura árabe»¹⁸⁴.

En este punto merece una especial atención los ensayos del joven chileno de origen sirio Aniceto Schain Awad¹⁸⁵, traductor al español de ya aludido Anṭūn Saʿāda y de su ideología *social kaumista* (i. e. *qawmiyya* = nacionalista) siria, tal y como se nombra en sus traducciones al español. La relación entre Schain, desde Chile, y Saʿāda, desde Argentina, comienza hacia el año 1940. El Partido Nacionalsocialista Sirio (al-Ḥizb al-Sūrī al-Qawmī al-Ītimāʿī, 1932) que el mismo Saʿāda fundara, por entonces ya contaba con suficiente crédito en la vida política libanesa. Sus principios seculares, contrarios al orden sectario establecido, prestaban gran aceptación en un futuro proyecto de «Nación siria»¹⁸⁶; Saʿādah defendía que debía haber una completa separación entre Iglesia y Estado para alcanzar la modernidad y el consenso nacional¹⁸⁷. Las cartas que envía a sus compatriotas subrayan la capacidad expansiva de su movimiento, ganando cada vez más importantes detractores y adeptos, entre ellos, Benedicto Chuaqui o el propio Aniceto Schain¹⁸⁸.

En mayo de ese mismo año 1940, Aniceto Schain publica la traducción de un artículo en portugués del *zaim* (i. e. *zaʿīm* = líder, caudillo), original de la revista brasileña *al-Sūriyyā al-Īadīda* (La Nueva Siria), órgano del Partido Nacionalsocialista Sirio, con una breve introducción sobre el «Resurgimiento Nacionalista». En lo que respecta al sectarismo, se dice en esta traducción de Aniceto Schain:

¹⁸⁴ *Idem*. La trad. es nuestra.

¹⁸⁵ A. H. MATTAR. *Guía*, p. 316, recoge sólo información de su padre, el industrial Pedro Schain, procedente de Homs y arribado a Chile en 1903. En el censo también se indica que Aniceto por entonces (1941) tenía 15 años, por lo que debiera nacer en 1925 ó 1926. Por otro lado, la revista *Laiazul* (1945) de Chile cubre su nombramiento como «prosecretario del Deportivo Sirio», destacando su participación social como atributos de la juventud chilena. Ap. M^a I. LÁZARO DURÁN. «La prensa», p. 201.

¹⁸⁶ Cf. A. BESHARA. *Antun*, pp. 325-330.

¹⁸⁷ Cf. L. ZUWIYYA YAMAK. *The Syrian Nationalist Party an ideological analysis*. Cambridge: Harvard University Press, 1969², pp. 92-95.

¹⁸⁸ Cf. J. W. LEIDY. *Antun Saadeh in the mahjar, 1938-1947* (Memoria de graduado). Texas: The University of Texas at Austin, 2016 y A. B. LÓPEZ OLIVA. «El autor», p. 123.

Se les enseñó [a los sirios] que las innumerables fuentes étnicas y sus incontables variedades de religiones eran factores demostrativos de la incapacidad de la nación para un despertar como medio de conseguir su independencia.

Todo este procedimiento se ha ejecutado con el fin de mantener a los sirios en una situación confusa, a causa de las divisiones fomentadas entre ellos, llegando hasta luchar unos con otros bajo el impulso de las necesidades económicas¹⁸⁹.

Interesa advertir que los varios artículos que Aniceto Schain dedica al pensamiento de Sa'ādah en *La Reforma*, se circunscriben a su lucha anticolonial y a sus ideas de mayor talante humanístico¹⁹⁰, relegando a un segundo plano su concepción de Siria como una nación «distinta de otras naciones árabes y sin embargo una de ellas»¹⁹¹, así como su negación del componente árabe de los sirios¹⁹², una tesis que debiera ganar bastantes adeptos en Chile. La reseña histórica de Gabriel Atala en la que anteriormente nos detuvimos concluye con esta frase: «Esta es la historia general política de Siria, y quizá nos acerquemos en otro artículo al origen de la población siria y si son árabes o no»¹⁹³.

Así, a finales de 1939, con motivo de la ilegalización del Partido Nacionalsocialista Sirio en el Líbano, *La Reforma* publica un extenso artículo fasciculado de Qāsim M. 'Abdallāh¹⁹⁴, abiertamente crítico con el particular *sirianismo* del partido. Titular y entradilla no dejan lugar a duda sobre la postura del autor: «Entre la unidad árabe y la siria. Queremos un partido árabe nacionalista, no un partido sirio regional»¹⁹⁵.

En el artículo en cuestión, Qāsim M. 'Abdallāh dice haber contactado con los principales órganos del Partido Nacionalsocialista Sirio: *al-Nahḍa*, de Beirut, y el antes mencionado *al-Sūriyyā al-Ŷadīda*, para confirmar las siguientes declaraciones emitidas por

¹⁸⁹ A. SAADEH. «Abrir el camino para que la Siria viva». *LR*, 20 (18 de mayo de 1940), p. 4.

¹⁹⁰ V. g. A. SCHAIN. «Los sirios en la actualidad». *LR*, 18 (4 de mayo de 1940), pp. 3-5. El ensayo es un texto publicado primero en portugués, en el diario *Nueva Siria* de Brasil.

¹⁹¹ Cf. F. SALAMEH. «Adonis, the Syrian Crisis, and the Question of Pluralism in the Levant». *Bustan: The Middle East Book Review*, 3 (2012), pp. 41-42 y L. ZUWIYYA YAMAK. *The Syrian*, pp. 82-84.

¹⁹² Cit. A. BESHARA. *Antun*, p. 92.

¹⁹³ G. ATALA. «Nubada», p. 79. La trad. es nuestra.

¹⁹⁴ Parece ser un especial para *La Reforma*, pues no se indica otra cosa más que su firma, la fecha (agosto de 1939) y la dirección del firmante: calle Venezuela, nº 891, Buenos Aires. El autor pudiera tratarse del mismo Kasim Abdelah, el emigrante libanés que había organizado en la capital porteña el primer Congreso Árabe en América (1941). Cf. A. AKMIR. «La inmigración árabe en Argentina». En L. AGAR Y R. KABCHI. *El mundo*, p. 110. Otro Qasim Abdallah también pareciera haber despertado el interés de la comunidad musulmana de Argentina. Cf. S. HYLAND JR. «“Solemn expression of faith”: muslims and belonging in peronist Argentina, 1946-1955». *The Latin Americanist* (junio, 2017), pp. 115-144.

¹⁹⁵ Q. M. 'ABDALLĀH. «Bayna al-waḥda al-‘arabiyya wa-l-sūriyya» (I). *AI*, 35 (16 de septiembre de 1939), p. 3.

el partido: «dice que los árabes son distintos a los sirios, intrusos en Siria (...), y que [...] fueron sólo ellos quienes conquistaron España, a sabiendas de su gloriosa historia, completamente aparte de la historia de los árabes, en tanto que civilización (*madaniyya*), nacionalidad (*ǧins*) y etnia»¹⁹⁶.

Qāsim M. ‘Abdallāh no niega una primera avenencia con aquellos principios del Partido Nacionalsocialista Sirio que parecieran inclinarse a una lucha árabe conjunta, antes de manifestar su claro desencanto por la escisión del partido. Por el interés del propio texto, la atención que *La Reforma* presta a las palabras de Qāsim M. ‘Abdallāh, y los ejemplos antes traídos a colación del patriotismo sirio de entre sus páginas, citamos varios de sus fragmentos, que bien representan la ideología árabe siria de *La Reforma*. Dice Qāsim M. ‘Abdallāh:

[...] Nosotros te apoyamos en el principio traído por tu pluma: «Siria es una de las naciones árabes, la nación cualificada para dirigir el mundo árabe», «Nosotros no cedemos nuestra posición en el mundo árabe, pero sobretodo queremos ser fuertes nosotros mismos, para que podamos continuar nuestro cometido. Siria debe ser fuerte en su despertar nacionalista, para poder desempeñar su gran misión».

Esto es lo que me hizo no haber escrito mi último y entusiasta artículo [...] y lo que literalmente expresaste: «Algunas personas dicen que la causa del Partido Nacionalsocialista Sirio es independiente de la causa árabe general, pero yo no lo creo. Pues la Nación árabe no alcanzará el podio de la independencia hasta que no consiga la reunificación de la Siria árabe primero. Una vez que Siria sea reunida, será capaz de acompañar al resto de naciones árabes que marchan hacia el más alto objetivo de la vida: el objetivo de la unidad general».

Qué satisfacción más grande la nuestra el día en el que el mando francés os preguntó por vuestras identificaciones en los tribunales y sólo contestábais la palabra «sirio», acabando con los partidismos regionales y las facciones. O el día en el que vuestro presidente le dijo al Alto Comisario de Martel: «No quiero dirigirme a usted en francés, distinguido Delegado, pues soy árabe y no hablo más que en árabe».

Esto fue lo que aquel día nos hizo admirar vuestro patriotismo. Lamentablemente, ahora sentimos mucho veros tan lejos [...] Pues en lugar de vuestra primera arabidad, os ceñisteis a vuestra Siria regionalista y ridiculizasteis a los árabes y beduinos, atribuyéndoles a los primeros barbarie y atraso, y a los sirios la civilización mundial, la cultura y la influencia¹⁹⁷.

[...] En respuesta a vuestra falsa afirmación de que los sirios no son árabes y de que Siria no es árabe, os decimos: Los sirios son árabes nacionalistas. Los sirios nacionalistas son los que hacen que la honorable lengua árabe sea vuestra lengua y la arabidad vuestro hogar (*mawṭin*). Siria es una parte integrante de la Patria árabe, circunscrita al este, Irán, al oeste, el Mar Mediterráneo y el Océano Atlántico, al norte, las Montañas del Taurus, y al sur, el desierto de África y el océano árabe.

Este es nuestro hogar, nuestro principio y nuestro lema, ¡quienquiera que lo crea y quienquiera que lo piense! ¡Quienquiera que lo reivindique y quienquiera que lo falte!

¹⁹⁶ *Ibid.*, 2ª parte. *AI*, 36 (23 de septiembre de 1939), p. 1. La trad. es nuestra.

¹⁹⁷ *Idem*. La trad. es nuestra.

Aceptad esta honesta crítica mía y de un grupo de jóvenes árabes que siempre claman: ¡Viva la arabidad libre y unida, y sus aspirantes, y abajo la mortal servidumbre y sus lacayos!¹⁹⁸

Testimonio del cierto éxito que debiera tener la campaña patriótica siria de *La Reforma* y otros medios de la colectividad, gracias a sus editoriales, los artículos de sus colaboradores o las transcripciones de las palabras de los líderes nacionalistas, tanto en el Mašriq como en la diáspora, es el ensayo que publica en 1972 el Prof. Moisés Mussa. El autor, como sabemos, intelectual chileno de origen sirio, comentaba sobre la toponimia siria lo siguiente: «*Bled il Cham* [Bilād al-Šām] [...] tiene la ternura de la patria, de la tierra amada: *bilady*», es decir, mi país; «*Suría* es el nombre sonoro y maternal con que los árabes la distinguen y la llaman con énfasis cordial»¹⁹⁹. Y añadía sobre el sectarismo al que hemos hecho referencia en este apartado:

La *tolerancia*, arroyo cristalino y loto lirial de la cultura, ha cegado los abismos del fanatismo y del fraccionante *fitnat*, y ha dado margen para que opere el *illtehad* [*itihād* = unión], que siempre liga, une y produce bien estar, patriotismo, ennoblecimiento de la condición humana y superación de la inferioridad ingénita²⁰⁰.

El Prof. Moisés Mussa, como bien se ha podido comprobar, se está refiriendo a la Gran Siria natural. Incide, finalmente, aconsejando a las nuevas generaciones chilenas de origen árabe:

Para los que allá llegaron para tener aquí sus hijos y, anclar, en estos lugares, a través de sus nietos, que apenas saben de la lontana Siria y pronuncian, en árabe, una que otra frase, dos deberes son imperativos: No olvidar el país, cuya geografía enmarcan el Taurus, el Líbano, el djebel el Druz y el desierto y cuya historia repite con asombro, el mundo; y servir, con fervor [...] a ésta, la tierra que los acogió y albergó entre el Pacífico arrullador y el Andes majestuoso²⁰¹.

¹⁹⁸ Q. M. 'ABDALLĀH. «Bayna» (III), p. i. La trad. es nuestra.

¹⁹⁹ M. MUSSA. *Siria. Publicación n 2 de la Comisión de Cultura de la Asociación Chileno-Árabe de Cooperación*. Santiago de Chile: Universitaria, 1972, p. 63.

²⁰⁰ *Ibid*, p. 69.

²⁰¹ *Ibid*, p. 76.

4. 1. 3. Fragmentación de la identidad

La Reforma es un periódico de sesgo nacionalista árabe cuya voluntad es la de concienciar a los emigrantes sobre su identidad étnico-cultural común, una identidad politizada, global y unificadora: la arabidad. Ha de advertirse que no todos los signos y valores de esta identidad fueron acogidos por la élite emigrada en Chile, atenta ésta a la convulsa realidad histórica del mundo árabe y a las variables lealtades políticas que se iban sucediendo desde la Gran Siria bajo Mandato franco-británico.

Siguiendo lo observado por los investigadores J. Lesser y R. Rein: «examining ethnic groups *grosso modo* ignores intra ethnic divisions that are often replicated over many generations»²⁰², a continuación se ilustra la formulación de identidades estratificadas y competitivas entre la élite emigrada, y la ruptura de estas identidades con el imaginario nacionalista árabe en Chile. El objetivo es retratar el discurso político-ideológico que se genera desde la colectividad como una realidad plural y fragmentada.

Sirve de hilo conductor a la exposición las controversias respectivamente originada en torno a dos asociaciones de la colectividad, espacios cruciales para el conocimiento de las identidades supranacionales o regionales, como se arguye para distintos contextos migratorios: «si bien las asociaciones permitían construir y mantener una identidad colectiva, eran también a menudo fiel espejo de las divisiones, fracturas y de la heterogeneidad del colectivo»²⁰³. Una de estas controversias dimana del cambio del nombre del Club Sirio Palestino por el de Círculo o Club Árabe, decisión que por sí misma permite conocer la deriva de las tendencias políticas de la institución, «discernir la dirección de sus integrantes y concretar algo de sus fines y objetivos»²⁰⁴. La segunda de estas controversias surge en torno a la Asociación Libanesa de Chile, representante del nacionalismo regionalista libanés en el país, y de su pareja identidad fenicia.

4. 1. 3. 1. La unión de los emigrantes

²⁰² *Apud.* S. HILAND JR. «‘Arisen», p. 551.

²⁰³ M^a J. FERNÁNDEZ VICENTE. «Identidad nacional entre los españoles en Francia (1870-1980)». En M. A. GARCÍA SEBASTIANI y X. M. NÚÑEZ SEIXAS (coord.). *Hacer patria lejos de casa: nacionalismo español, migración y exilio en Europa y América (1870-2010)*. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2020, p. 194.

²⁰⁴ Cf. ‘A. MURAYDAN. *Al-Si‘r*, p. 64. La trad. es nuestra.

A fin de conocer las causas y las pautas trazadas por los notables e intelectuales de la colectividad para arreglar la situación de desunión, es preciso remontarnos a las primeras décadas del proceso migratorio, durante el primer tercio del s. XX.

Conocemos los hechos a grandes rasgos: los modestos éxitos de la venta al por menor habían favorecido el asentamiento y la expansión de las actividades comerciales. Bazares y paqueterías prosperaban bajo una sola norma: «vivir para trabajar»²⁰⁵. La incorporación de los emprendedores emigrantes al sistema capitalista y financiero chileno había permitido la integración de sus familiares como mano de obra en sus comercios, así como luego ocurriría con el resto de allegados que seguían sus pasos. De este modo, señala la historiadora A. Rebolledo que la noción de pertenencia reducida al grupo familiar se hizo extensible a los inmigrantes procedentes de otras localidades y pueblos aledaños en la patria de origen²⁰⁶. Dejando a un lado los beneficios que esto supuso para el acomodo de los emigrantes en el país, interesa señalar su repercusión en lo que al equilibrio social de la colectividad se refiere. Jorge Sabaj lo expuso en 1931, durante el primer año de circulación de *La Reforma*:

Quando eran pocos y la tierra extensa, se ayudaban y cooperaban entre sí, hasta que, algunos se convirtieron en dueños de tiendas y comercios, y la inmigración se multiplicó. Empezaron a atraer a los hijos de su mismo círculo o de su país hacia su tienda; los alojaron en una sola casa, y los arrendaban con lo que tenían, evitando que se pudieran reunir con los hijos de otros territorios y aldeas.

De este modo, se formaron en América nacionalidades (*qawmiyāt*) de nuestra unión de emigrantes: añadieron a su fragmentación local y territorial el ajeteo comercial y la competencia²⁰⁷.

Antes de conocer otros testimonios que ilustran las secuelas del clientelismo y del materialismo económico en el proceso de fragmentación de la colectividad, conviene aclarar que estos proceder no entrañaban la cuestión de fondo, el problema al que los autores emigrados le otorgaron mayor envergadura y trascendencia. En la década de 1930, periodo en el que comentamos cómo las actividades industriales de los emigrantes jugaban un papel destacado en la recuperación económica chilena, el historiador homsí Gabriel Atala introdujo dicho problema de la siguiente forma:

²⁰⁵ P. ARANCIBIA CLAVEL *et al.* *Tras la huella*, p. 115.

²⁰⁶ A. REBOLLEDO. «Los árabes», p. 155.

²⁰⁷ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Sūriyyūn», p. 1. La trad. es nuestra.

Compatriotas: cualquiera que medite sobre nuestra situación actual como Nación y luego como colectividad, sufre enormemente cuando ve que somos una gente sin unión que nos vincule ni fuerza que nos proteja, y que el renacimiento que hoy reclamamos no son más que palabras vacías [...]

La moral de nuestra colectividad no se equipara a su estructura ni a su posición material. Construimos casas, erigimos palacios, adquirimos plantaciones, establecimos fábricas, nuestros bellos automóviles llenaron jardines y calles y despilfarramos el alimento [...] En cuanto a nuestra moral como colectividad, lamentablemente, es un cero a la izquierda, pues somos moralmente pobres y éticamente débiles, no existe una manifestación moral de la que nos enorgullezcamos [...]

Entre nosotros se propagó una nociva enfermedad que casi nos hace abandonar los valores morales. Con ello me refiero a la enfermedad de la codicia al amasar fortuna: creemos que ése es todo nuestro objetivo en la vida mientras resolvamos considerar la inteligencia del individuo por los bienes que posee, de modo que el que tiene un millón equivale a un millón, aun si es un necio ignorante, y el que nada posee nada equivale, aun si es un sabio inteligente. Esto es lo que ha provocado que la débil ética de nuestros comerciantes pidiera un sacrificio urgente, incluso por medios ilícitos²⁰⁸.

Los «medios ilícitos» a los que alude el autor son los incendios presuntamente provocados por los emigrantes en sus propios establecimientos comerciales, a fin de cobrar las elevadas indemnizaciones que las compañías de seguros chilenas ofrecían a sus aseguradores²⁰⁹. Estos rumores a corto o mediano plazo terminaban por socavar la imagen de la colectividad entera. Fuera de su interés anecdótico, importa reparar en ellos como pretexto a la introspección colectiva de los emigrantes. Advierte Gabriel Atala:

Todos los días oímos ofertas de pisos y de quiebras fraudulentas. Por muchas de estas últimas, y a causa de la mala imagen de nuestra colectividad, decidimos tenerle miedo al malestar, especialmente en estos momentos críticos en el que el Ministerio del Interior ha solicitado al Departamento de Investigación que indague en la historia de todo extranjero que resida en esta República. Así pues, me pregunto: ¿cómo ven nuestro periódico? ¿Estamos alertas para evitar este peligro? Despierten, compatriotas míos, y arreglen sus cuentas antes de que sea tarde, para que pongamos fin a los fraudulentos y a los estafadores, publicando sus nombres en nuestros periódicos árabes, aquí y en la patria²¹⁰.

²⁰⁸ Cf. G. ATALA. «Mawqifu-nā», p. 24. La trad. es nuestra.

²⁰⁹ Cf. A. AKMIR. *Los árabes*, p. 39.

²¹⁰ Cf. G. ATALA. «Mawqifu-nā», p. 24. La trad. es nuestra.

Jorge Sabaj profundiza sobre la crisis moral que disgrega a la colectividad en su ya referido artículo de 1931. En resumidas cuentas dice provenir de dos conductas perniciosas entre los emigrantes: el egoísmo y la falta de valores patrióticos, defectos a su vez derivados de la pobre formación geográfica e histórica recibida antes de partir a América²¹¹. Y añade una comprensiva explicación de por qué el individualismo²¹² impide a los emigrantes asimilar la complejidad de las «exigencias» patrióticas, teniendo que recurrir, en detrimento de éstas, a lealtades políticas de menores miras geográficas:

Y dado que su conocimiento era escaso, eran ajenos a la unión de los principios morales y a la unión patriótica. Ambas uniones precisan conocimientos superiores porque ambas requieren sacrificio, y la ignorancia está más cerca del egoísmo, es decir, del simple interés personal y satisfacción del deseo individual, que al altruismo, que significa la apertura y el beneficio del otro también.

Dado que el patriotismo era incompatible con el egoísmo, por la amplitud de la patria y su grandeza, y que la mayor parte de nuestra gente era de ánimo frágil y flaqueza de espíritu, entonces su afecto y su sensibilidad patrióticas no iban más allá de sus necesidades y de sus anhelos personales. No es de extrañar que cuando sus objetivos fueron pequeños en la medida de sus preocupaciones y de sus sentimientos, estrecharon las exigencias de la Gran Patria, y redujeron su amor y preocupación a las pequeñas patrias²¹³.

El separatismo agudizó en la década de 1930 por dos factores importantes. Uno fue el auge de la prensa árabe en América. El historiador A. Akmir distingue dos tipos de editoriales: una fundada por intelectuales y literatos de cierto rigor periodístico, y otra establecida por comerciantes de dudoso interés cultural. Esta última contó con el patrocinio económico de los estamentos religiosos, propiciando en ciertas ocasiones el sentimiento regionalista y el fanatismo entre los emigrantes²¹⁴. Sin entrar abiertamente en estas cuestiones, Jorge Sabaj hizo referencia a este segundo grupo: mayoritarios entre los editores, decía tratarse de no más que «perfumeros», «mercenarios»²¹⁵ únicamente preocupados por acontecimientos nimios, que populariza periódicos sin personalidad política alguna.

²¹¹ J. SABAJ ZUROB. «Sūriyyūn», p. I. La trad. es nuestra.

²¹² En términos podemos coincidir que deterministas, resulta significativa la afirmación del Prof. Ph. K. Hitti sobre los *sirios* y el asociacionismo: «Intensely individualistic with a history and geography that militate against co-operative effort the modern Syrian has come to look upon organization with suspicion and contempt». Ph. K. HITTI. *The Syrians*, p. 94.

²¹³ J. SABAJ ZUROB. «Sūriyyūn», p. I. La trad. es nuestra.

²¹⁴ Cf. A. AKMIR. *Los árabes*, p. 40.

²¹⁵ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Sūriyyūn», p. I.

Entiéndase ésta como una crítica dirigida a las publicaciones en el *Mahýar* en su generalidad; la nómina de editoriales documentadas en Chile arroja ejemplos de compromiso y activismo político cuando menos prolongados²¹⁶. En cualquier caso, éstas son textualmente las palabras que Jorge Sabaj dedica a ese grupo de periodistas:

Mayormente, encontré periódicos de emigrantes que no servían a ningún principio establecido, ni divulgaba una idea informativa. Su gente carecía de conocimiento, experiencia y buen carácter, y no enseñaban a sus lectores conocimiento, ni enarbolaba bandera alguna.

Aún hoy día, hay muchos periódicos de los emigrantes que no se ocupan más que de avivar el odio y esparcir el fuego entre la paja de los rencores. No creo exagerar cuando reitero que el peor mal en el actual estado de los emigrantes, es la pésima conducta de los periódicos y la destrucción de las responsabilidades de los periodistas. Tal vez, algo de este delito se deba a las asociaciones que, como los periódicos, no paran de brotar y propagarse como hongos, dejando a su paso nada más que odio y enemistades²¹⁷.

El segundo de los factores que agudizaron la desunión entre los emigrantes recién ha sido mencionado: el creciente número de asociaciones en la colectividad. Con ello no se obvian los ejemplos de entidades preocupadas por preservar los elementos cohesivos de la cultura y la lengua árabes, además de ejercer una comprometida campaña nacionalista, como ya se ha visto y se seguirá señalando²¹⁸. La crítica de Jorge Sabaj fundamentalmente se dirige a aquellas asociaciones y clubes que convocaban a sus integrantes en términos exclusivistas de confesión o localidad de origen, entidades, por cierto, cada vez más numerosas hacia los años treinta.

Esto último se puede constatar en la información que la *Guía* recoge sobre el panorama asociativo árabe en Chile. En ella se registra un total de 58 entidades mayoritariamente activas en el momento de edición del censo (1941), siendo Santiago la ciudad que aglutina poco menos de la mitad de ellas, seguida, de lejos, por Valparaíso y el resto de localidades²¹⁹. A las asociaciones de carácter religioso generalmente se les achaca incitar la tensión confesional en Latinoamérica²²⁰. En Chile, por mencionar algunos

²¹⁶ Cf. J. A. PACHECO. «La prensa», pp. 293-309.

²¹⁷ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Sūriyyūn», p. 1.

²¹⁸ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 454.

²¹⁹ Cf. A. H. MATTAR. *Guía*, pp. 185-197.

²²⁰ Cf. A. AKMIR. *Los árabes*, p. 35.

ejemplos, se encuentra la Corporación Cristiano-Ortodoxa (1917), la cual sólo admitía a aquellos nacidos en Belén o Bayt Yālā y a sus descendientes²²¹, la Sociedad Druza (1939) o la Unión Católica Maronita (1917), parroquia administrada por un grupo de libaneses a los que aludiremos más adelante. Entre las instituciones que convocaron a aquellos que procedieran de una misma localidad, está la Sociedad Akurita (1936)²²² o la Sociedad Juventud Homiense (1913), una de las entidades árabes pioneras en Latinoamérica²²³, por cierto, de mayor proyección y número de socios que el resto de instituciones aquí mencionadas²²⁴.

Varias fueron las voces que se sumaron para frenar esta dislocada situación, pidiendo la constitución de una sola entidad que aúne la expresión de todos los compatriotas. Es el caso del escritor baytýālī Jorge Awad Hagar (1904/1905-1952), notable de la colectividad²²⁵, quien propuso reunificar en una sola asociación las competencias ya existentes individualmente en el resto de instituciones, en concepto de consejo de beneficencia, de sociabilidad, de deporte y de comercio, entre otros. El autor asimismo constató el descompasado desarrollo económico y social de los emigrantes, y las «banderías regionales» que dividían a los emigrantes:

Nuestra Colectividad ha progresado en todos los órdenes, especialmente en el económico. Por esta situación es de imperiosa necesidad que nuestra vida societaria alcance el mismo nivel de progreso [...] La causa de nuestro mal reside en la MULTICIPLIDAD DE LAS INSTITUCIONES [...] En consecuencia, la reacción debe ser para estirpar este mal, y la acción, en formar una ENTIDAD ÚNICA, reunirnos en un solo haz, formar un conglomerado de efectivos resultados que refleje nuestra potencia económica, represente nuestra capacidad intelectual y, finalmente sirva los sinceros anhelos de todo compatriota sano y consciente que no puede detenerse en pequeñeces para llegar a la unión definitiva [...] Conseguidas nuestras aspiraciones de engrandecer el prestigio de nuestra patria mediante actos sobresalientes, podemos ofrendarlos con orgullo a aquellos que en nuestras lejanas

²²¹ Cf. P. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, pp. 123-124.

²²² Hermanada con su homónima en Nueva York, ambas estaban destinadas a la asistencia a los hijos de Akura (‘Aqūra), una pequeña aldea tradicionalmente católica maronita de la Gobernación del Monte Líbano.

²²³ Cf. A. AKMIR (ed.). *Los árabes*, p. 31.

²²⁴ Mantuvo una agenda filantrópica destinada tanto a árabes como a chilenos, gracias a la iniciativa de Benedicto Chuaqui, Abraham Atala, Aniceto Andalaft o Gabriel Atala. Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 476. La investigadora S. Fahrenthold dedica un artículo a la agenda política y filantrópica del Club Homiense de São Paulo, con algunas conclusiones de fácil adecuación al desarrollo del club homónimo en Chile, al cual también alude. Cf. S. FAHRENTHOLD. «Sound», pp. 259-283.

²²⁵ Comerciante. Colaborador de *La Reforma*. Responsable del Centro Cultural Sirio (1922), destinado a la difusión intelectual chileno-árabe. Padre del famoso economista chileno Jorge Awad Menech.

tierras sacrifican hasta su vida por ella. Debemos hacernos dignos de ellos. Sería triste pensar que por pequeñeces, por banderías regionales o caprichos personales, no sucediera ello²²⁶.

Para dar cuenta del escaso resultado de la iniciativa, traemos el testimonio de Naṣirallāh Masūḥ²²⁷, periodista sirio, ya presentado como uno de los directores del periódico *Alwatan*, y la entrevista que *La Reforma* le realizó cinco años más tarde de las últimas palabras citadas, en 1940. En la entrevista, Naṣirallāh Masūḥ hacía una breve referencia a la malograda labor de sus predecesores en el intento de unificar los clubes y asociaciones de la colectividad, y una propuesta que fundamentalmente consistía en la integración transversal de los emigrantes, cual fuera su edad o posición económica:

Examiné con minuciosidad los trabajos que algunos previamente habían realizado para unir a la colectividad, y encontré que su fracaso se debía al exclusivismo de una clase especial de directores de asociaciones y algunas eminentes personas, que no prestan atención al resto de individuos de la colectividad. En cuanto a mí, tengo un método que difiere de estos otros: mediante la comprensión de la colectividad, desde los mayores hasta los pequeños, ricos y pobres, las diferencias que nos trajeron los pesares y lo que éstas nos reportan de beneficio. Sí, trataré de difundir este espíritu entre todos los miembros de la colectividad, ya sea en conversaciones personales en la radio o en lo publicado en este distinguido periódico, que espero que sea mi mejor apoyo en esta causa, por la cual no pido ni recompensa ni agradecimientos, más bien me conformo con haber cumplido con mi programa al servicio de esta colectividad, un servicio sincero sin fines personales²²⁸.

Dejando momentáneamente a un lado la cuestión de las asociaciones, retomamos aquellas causas de desunión a las que los propios autores de la colectividad revistieron de orden moral y transcendente. El núcleo de intelectuales y notables emigrados constató las tres lacras sociales anteriormente introducidas: la ignorancia, el individualismo y la querencia por las bajas pasiones materiales, a través de sus respectivas conferencias y artículos, con objeto de consensuar la erradicación de las mismas. Traemos a colación el caso de Benedicto Chuaqui por su interés personal e intelectual por la condición humana y la vida en

²²⁶ J. AWAD. «Las instituciones de nuestra colectividad en Santiago». *LR*, 207 (7 de septiembre de 1935), pp. 1 y 4.

²²⁷ Cf. J. EL-IDD. *Yawlāt*, p. 329.

²²⁸ N. MASŪḤ. «Ḥawl tawḥīd al-ŷam‘iyyāt» (Sobre la unificación de las asociaciones). *AI*, 2 (13 de enero de 1940), p. 5. La trad. es nuestra.

colectividad²²⁹, interés el cual comentamos a propósito de la serie de escritos que *La Reforma* sacó a la luz entre 1940 y 1941, y que el propio autor inicialmente había redactado hacia 1918, periodo en el que aproximamos el principio de la desunión entre los emigrantes. Uno de estos escritos versa sobre el trabajo y la acumulación de grandes riquezas, «foco del odio y de la envidia de la gente»²³⁰, y en él se ilustran las consecuencias morales y físicas de consagrar la vida al trabajo, para luego proponer una serie de conductas sociales favorables: cultivar las relaciones familiares, la correspondencia con amistades lejanas, «el trabajo denodado en asociaciones y clubes de diversa índole» o, en términos generales, «el cumplimiento de todo deber»²³¹. Concluye con este llamado a lo espiritual:

El único requerimiento para obtener este tesoro es que a la hora del descanso no aherrojemos nuestro espíritu, nuestro corazón y nuestros deseos con las cadenas de lo material. Mas es debido que no oigamos, ni pensemos, ni hablemos de asunto relacionado con el comercio y la industria, cuando a lo que aspiramos es a la canalización del alma y del cuerpo, ni en reuniones públicas ni en veladas familiares, para no enturbiar la claridad de las fantasías y los sueños, ni redundar en la desgracia de nuestras dificultades diarias hacia nuestras mentes²³².

Jorge Sabaj trató el problema de la desunión de una manera bien distinta. Por un lado, evidenciando la necesidad de encontrar un líder que movilizara a los emigrantes y con él lograr la estabilidad social y canalizar la militancia política hacia la patria colonizada²³³. Estos objetivos requerían transformaciones estructurales en el seno del grupo emigrado, las cuales, a su vez, debían pasar por la concienciación e integración de todos sus miembros en la vida social colectiva, en virtud de la lealtad y del conocimiento mutuo, a fin de paliar arraigados rencores regionales²³⁴. Y advertía que el liderazgo que para ello se reclama carece entre los

²²⁹ Así se testimonia en el prólogo del escritor chileno Luis Durand para B. CHUAQUI. *Por el bien*, s. p.

²³⁰ B. CHUAQUI. «Fī sabil al-ājiraynī» (En beneficio de los demás). *AI*, 45 (7 de diciembre de 1940), p. 7. La trad. es nuestra.

²³¹ B. CHUAQUI. «Ayna», p. 10. La trad. es nuestra.

²³² *Idem*. La trad. es nuestra.

²³³ El Prof. Higham trazó una completa tipología sobre el *liderazgo étnico* en Norteamérica. Ajustada por el historiador X. M. Núñez Seixas al contexto de las colectividades de españoles emigrantes en América, la definición básica del líder al que se hace referencia, sería, «simplemente, toda aquella persona que ejerce una influencia decisiva sobre los demás coterráneos inmigrados en un contexto de obligaciones e intereses comunes». X. M. NÚÑEZ SEIXAS. «Modelos de liderazgo en comunidades emigradas. Algunas reflexiones a partir de los españoles en América (1870-1940)». En A. BERNASCONI & C. FRID (ed.). *De Europa a las Américas: dirigentes y liderazgos (1880-1960)*. Buenos Aires: Biblos, 2006, p. 21.

²³⁴ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Sūriyyūn», p. 1. La trad. es nuestra.

hombres, no así como en el movimiento asociativo de mujeres emigradas, el único capacitado para coordinar una verdadera acción conjunta entre sus compatriotas²³⁵. Lo expresaba de esta manera:

En mi opinión, si hubiese entre los emigrantes líderes serios e íntegros con los propósitos de mejorar su entorno, congregándolos, haciendo que convivan sobre la lealtad, entonces sus discursos se aunarían mediante el conocimiento y la comprensión mutua. Nadie encontraría extraño al hermano que proviene de otro país, y desaparecería este rencor regional que los separa. Aunque esto, compatriota, no se obtiene de la mano de los hombres. ¿Acaso nuestras señoras no se levantaron para reformar lo que estaba mal y encontraron la lealtad, y entre las familias, finalmente, hubo relaciones de reconocimiento?²³⁶

Para entender cabalmente la crítica de Jorge Sabaj, así como el momento en que sus palabras fueron escritas, es importante apuntar que el materialismo y la carencia de liderazgo fueron problemas a los que asimismo padecieron otras colectividades árabes en América²³⁷. En ello han reparado, por mencionar a dos conocidos intelectuales emigrados *sirios*, el profesor Philip K. Hitti²³⁸, desde Nueva York, o el ideólogo Anṭūn Sa‘āda, desde Brasil. En concreto este último, Anṭūn Sa‘āda, basó parte de su polémica obra en analizar el papel de los líderes en la sociedad contemporánea²³⁹, y en criticar la falta de activismo político de sus compatriotas en el *Mahjar*, tildando sus actividades comerciales de egoístas y provincianas, frivolidades frente a la gran causa nacionalista siria²⁴⁰.

²³⁵ Sobre el liderazgo y el activismo del movimiento asociativo de palestinas y chilenas-palestinas en Chile, con especial atención al último tercio del s. XX, cf. C. BAEZA. «Women in Arab-Palestinian Associations in Chile: Long Distance Nationalism and Gender Mixing». *Al-Raida*, 133-134 (2011), pp. 18-32.

²³⁶ J. SABAJ ZUROB. «Sūriyyūn», p. 4. La trad. es nuestra.

²³⁷ Cf. M. S. SULEIMAN & B. ABU-LABAN (eds.). «Introduction», p. 4. De entre los tópicos de la literatura del *Mahjar*, está la necesidad de «escapar del materialismo mundano del estilo de vida del vendedor ambulante». T. LUDESCHER. «From Nostalgia to Critique: An Overview of Arab American Literature». *Melus*, 31: 4 (2006), p. 97. Frente a este materialismo que invade Occidente, se recurre a la espiritualidad de Oriente. Cf. M. M. BADAWI. *A critical*, p. 180.

²³⁸ Ph. K. Hitti traza una tipología sobre los liderazgos *sirios* en Norteamérica: *traditional, business, national, clerical* y *leadership for service*. Sobre el *business leadership*, dice que, «in default of the other and more vigorous kinds of leadership», «the economic standing provides the ground for leadership. A successful business man in a small Syrian community (...) usually succeeds in establishing his right for a following». Bajo el epígrafe de *national leadership*, tras mencionar algunos ejemplos de asociaciones de diferentes nacionalidades como la Pan-Hellenic Union, concluye de manera tan elocuente: «“Pan” is a western idol and has no worshippers among these son of the east». Ph. K. HITTI. *The Syrians*, pp. 94-95.

²³⁹ Cf. L. ZUWIYYA YAMAK. *The Syrian*, pp. 115-123.

²⁴⁰ Cf. J. W. LEIDY. *Antun*, pp. 24-27.

Desde una perspectiva menos beligerante, aunque igualmente categórica, Jorge Sabaj abordó la difícil relación entre el materialismo y la búsqueda de liderazgo. Su locución radiofónica «Los liderazgos fatuos» (1940) da cuenta de sus consideraciones al respecto. Aparecida en *La Reforma* al poco tiempo de ser pronunciada, ésta se divide en dos partes: una primera en la que someramente analiza cuestiones tales como la diferencia entre el líder «autocrático» y el líder «popular democrático»²⁴¹, ambos respectivamente ilustrados con los ejemplos de Hitler y Kemal Atatürk, y otra segunda parte en la que trata la carencia de liderazgo tanto en la Gran Siria como en el *Mahjar*.

En un breve resumen de esta segunda mitad, Jorge Sabaj declaraba que en Siria, entendida en sus fronteras modernas, los liderazgos «se desvanecieron en el altar del egoísmo personal»²⁴². En el Líbano destaca la figura del ya mencionado patriarca Anṭūn ‘Ariḏa, aunque su liderazgo aclara no satisfacer «la necesidad de religión» y «de nacionalismo y patriotismo verdaderos»²⁴³. Sólo en Palestina el autor dice hallar «los atributos reglamentarios para el verdadero liderazgo», que son: «la abnegación (*fidā*) y el sacrificio en aras de su Nación y de su país, sin esperar retribución ni codiciar honor alguno»²⁴⁴, en alusión al gran muftí de Jerusalén Amīn al-Ḥusaynī (1895-1974). Llegado el turno de analizar la situación general en el *Mahjar*, el autor concluye no haber nadie que encarne «la moral intachable, la sincera abnegación y el sacrificio físico [...] salvo en casos relativos que no satisfacen nuestra sed de un verdadero liderazgo que nos ilumine el camino de la vida y del sustento»²⁴⁵. Y de nuevo hace hincapié en la predilección por lo material y en la mercantilización de la actividad literaria como las principales trabas por las que no se alcanza el liderazgo necesario. Decía así:

Nos conocemos entre nosotros, pues todos somos hijos de un solo país, al que nos une la sangre, la moral, las costumbres y la lengua, y el destino quiso que algunos tengamos éxito y que otros fracasemos. El éxito perseguido es el material, y por él vemos que los tronos de los liderazgos se irguieron y establecieron en cada uno de los lugares de emigración [...] No niego

²⁴¹ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Al-Za‘āmāt al-fārigāt» (Los fatuos liderazgos), 1ª parte. *AI*, 2 (13 de enero de 1940), p. 1.

²⁴² Pone el ejemplo del Dr. ‘Abd Raḥman Šahbandar, al que presentamos como uno de los hombres fuertes del Bloque Nacional en Siria. Cf. J. SABAJ ZUROB. «Al-Za‘āmāt», 2ª parte, p. 3. La trad. es nuestra.

²⁴³ *Idem*. La trad. es nuestra.

²⁴⁴ *Idem*. La trad. es nuestra.

²⁴⁵ *Idem*. La trad. es nuestra.

que, de entre nuestros grandes acaudalados en las diásporas, hay hombres de los que tenemos el derecho a sentir orgullo por su suerte y jactarnos de sus acciones, pero estos son pocos y no son los líderes que requerimos para la reforma. Los inconvenientes de los liderazgos materialistas en las diásporas no es el único asunto por el que se quejan los intelectuales (‘*uqalā*’) [...] Vemos que el mercado de la moral, el discurso y la prensa árabe, en todos los lugares de emigración, se ha convertido en un amplio nicho para todos los que saben leer y escribir, y éste es uno de los peores males sociales que carcome nuestra estructura social, que tenemos que reformar en todas las regiones de las diásporas, Dios mediante²⁴⁶.

Volviendo a la situación particularmente vivida en Chile, el historiador Gabriel Atala también destacó la urgencia de contar con un liderazgo fuerte, además de un periódico económicamente solvente²⁴⁷, una escuela de lengua y cultura árabes y, especialmente, como ya se ha mencionado y a continuación extenderemos, una asociación y un club que aúnen la expresión de todos los hijos de la colectividad, ente otras instituciones asimismo apremiantes para su desarrollo moral. Decía Gabriel Atala en nombre de la «ley de la evolución y el progreso» de la «raza» árabe:

No tenemos una escuela donde enseñar a nuestros hijos, ni un hospital donde prestar ayuda médica a nuestros enfermos, ni un cuerpo de bomberos voluntarios para ayudar a extinguir nuestros incendios y salvar nuestras vidas y nuestro dinero, como el resto de colectividades extranjeras. No hay un periódico de alta calidad basado en un apoyo financiero que refuerce nuestra posición moral y conforme un medio para que culturicemos nuestras mentes, promueva nuestras reflexiones, aúne nuestras palabras y honre nuestra raza [...] Tampoco hay en toda nuestra colectividad, pese a su riqueza y abundancia, hombres prominentes en la política, la ciencia o la literatura. No hay departamentos gubernamentales partidarios de nuestra estirpe ni de nuestra raza para defendernos [...] Más bien, lo que proliferan son los clubes y las asociaciones sin sentido. Si exceptuamos dos de éstas, la encargada de la administración eclesiástica y la encargada de la administración del Policlínico Sirio, no vemos que el resto tenga una influencia moral [...] Todo esto es lo que vemos en nuestros clubes, que no excede del disfrute físico ni su beneficio da resultado a quienes lo hacen, lo que corrobora la opinión de los compatriotas de que somos gente egoísta que queremos todo esto para nosotros mismos, pues vivimos para trabajar, comer y tomar sin dar²⁴⁸.

4. 1. 3. 2. *Club Sirio Palestino*

²⁴⁶ *Idem*. La trad. es nuestra.

²⁴⁷ No es el caso de *La Reforma*, cuya financiación vimos ser limitada y condicionada por los irregulares pagos de sus suscripciones.

²⁴⁸ G. ATALA. «Mawqifu-nā», p. 24. La trad. es nuestra.

En agosto de 1926, el escritor nacionalista árabe David Mujaes, junto a otros miembros de la Asociación Comercial Sirio Palestina (1924), fundan el Club Sirio Palestino de Santiago, comúnmente conocido como la primera institución en fomentar el amor patrio entre los emigrantes y en llevar sus voces a los actos y celebraciones oficiales del país²⁴⁹. *La Reforma*, cuyas páginas hacen las veces de plataforma de difusión para la agenda del club²⁵⁰, aprovecha la ocasión de su número extraordinario de 1933 para encomiar el papel representativo que el centro desempeña ante la sociedad chilena. El siguiente fragmento ilustra el alcance y la legitimidad que éste protagoniza durante los siete años transcurridos hasta el momento:

En todo momento, el Club Sirio Palestino, ha cumplido con el papel representativo que le corresponde y por eso vemos que no ha dejado escapar oportunidad en que fuera necesaria la presencia y concurrencia de la colectividad sin presentarse llevando la voz y representación de ella, demostrando así que nuestra colonia no permanece indiferente a las actividades que se desarrollan en el seno de nuestra segunda patria y a la vez patria de nuestros hijos²⁵¹.

En octubre de ese mismo año 1933, el Club Sirio Palestino celebra una asamblea para recibir a sus nuevos socios, entre los que figuran el comercial palestino Jorge Hirmas y los periodistas Salomón Ahues y Jorge Sabaj. En la asamblea también se reelige el directorio del curso 1933-1934: Miguel Berr (presidente), Emilio Deik (vicepresidente), Gabriel Atala (secretario en árabe; anterior vicepresidente), Plácido Musalem (tesorero) y Hafez Awad (director; anterior presidente), entre otros miembros²⁵². La nota de *La Reforma* en donde aparece este nuevo directorio expresa la adhesión del periódico al programa social y político del Club Sirio Palestino, así como sus mejores augurios de unión y cooperación entre los emigrantes:

Le volvemos a ofrecer la más amplia cooperación y pueden disponer de nuestra capacidad para coadyuvar en la tarea de engrandecer la colonia árabe; y que sus esfuerzos y el de todos los árabes residentes que vibran en una voz nacionalista, sean coronados en un cercano futuro por un triunfo infinito, como el que sería ver la unión espiritual compacta e

²⁴⁹ Cf. A. H. MATTAR. *Guía*, p. 197 y P. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, p. 125.

²⁵⁰ Cf. *LR*, 124 (4 de noviembre de 1933), p. 2.

²⁵¹ *Ibid.*, número extraordinario del 18 de septiembre de 1933, p. 45.

²⁵² *Ibid.*, 120 (7 de octubre de 1933), p. 6.

indestructible de todos los árabes que habitan bajo este mismo cielo [...] Hemos aprovechado este momento en que nos corresponde saludar al Sirio Palestino, entidad fundamental en nuestra colonia, para elevar nuevamente la voz inalterable que anhela unificación y concordia²⁵³.

Realmente, éste y otros editoriales publicados por la fecha en los que de una manera u otra se incide en el deseo de conciliación y cooperación entre los emigrantes, además de resaltar aquellos fines sociales alcanzados por el club, se deben al encizajado clima que empieza a hendir los grupos selectos de la colectividad. El motivo no es otro que la ya anunciada propuesta de llamar al Club Sirio Palestino como Círculo o Club Árabe. «Esperanzas...», un artículo de opinión firmado por un tal Bifrost²⁵⁴, resume la postura de *La Reforma* ante tal disputa:

Y con este muy posible cambio puede alzarse una vetusta entidad que sea el único portavoz de todas nuestras colectividades esparcidas en el territorio de Chile que podrá llamarse o apropiársele más bien dicho el nombre de «Asociación Unión Árabe», y ante su cálido fulgor de nuestro conocidísimo avance, surgirá el haz único que fraternalmente extienda sus brazos armónicos sobre nuestras huestes de bravos guerreros, hoy en un desierto de vagas esperanzas de redención.

Este cambio de nombre, interpretaría el apropiamiento del plan patriótico de la L. N. A.²⁵⁵, iniciando nuestras representaciones de provincias al inmediato reconocimiento oficial de esta única representación general²⁵⁶.

²⁵³ *Ibid.*, p. 1.

²⁵⁴ Seudónimo tal vez relacionado con el *Bifröst* de la mitología escandinava, el camino o puente de arcoíris que reconcilia el mundo de los hombres con el reino de los dioses; al menos, se puede tomar como una imagen que ilustra de qué trata el artículo en cuestión, de tender puentes entre los emigrantes, en aras de un fin entendido como sagrado: la causa nacionalista árabe. Cf. *Diccionario universal de la lengua castellana, ciencias y artes. Enciclopedia de los conocimientos humanos*, vol. II. Madrid: Biblioteca Universal Ilustrada, 1876, p. 989.

²⁵⁵ Debe referirse a la Liga Nacionalista Árabe que, entre 1932 y 1933, Jorge Abusada, conocido corresponsal palestino de *La Reforma*, seguido de otros escritores también conocidos, como Salomón Ahues o Emilio Pualuan, intentaron impulsar en Chile, con el apoyo de las siguientes instituciones: Deportivo Árabe de Concepción, Centro Árabe de Concepción, Juventud Palestina de Santiago, Sport Juvenil Árabe de Quillota, Sociedad Hijos de Beit Sahur de San Fernando, Centro Social Sirio de La Serena y, algo más tarde, el Club Sirio Palestino. Cf. *LR*, 85 (1 de enero de 1933), p. 1. Las siglas, pese a la alternancia, también recuerdan a la Liga de Acción Nacional, importante organización creada en agosto de 1933, poco antes de iniciarse la polémica en el Club Sirio Palestino de Chile, con sede en Damasco y ramificaciones en Palestina, Irak y el este de Jordania. Sus objetivos eran la soberanía y unidad árabe, frente al sectarismo y el tribalismo. En ella participaron jóvenes e insignes activistas políticos como Constantine Yannī, ya mencionado por ser hermano de la pensadora emigrada a Santiago, Mary Yanni. Cf. J. BŪ SA‘ĪD. ‘*Uṣbat*, pp. 53-55.

²⁵⁶ *LR*, 120 (7 de octubre de 1933), p. 1.

El trascurso del tiempo es un claro síntoma del calibre que cobra el debate. Año más tarde de la última referencia, *La Reforma* publica un editorial titulado: «La situación del Sirio-Palestino», en español y en primera plana, dando a entender que la controversia rebasa los círculos migrantes. El escrito comienza rememorando la senda progresista que David Mujaes, por entonces de regreso al Líbano, hubo trazado al fundar el Club Sirio Palestino, para luego cuestionar los motivos de la falta de consenso: «¿Es el fruto de un nuevo estado filosófico? ¿O el patrimonio de nuestra eterna vaguedad? ¿Puede ser todavía la insolencia de nuestro espíritu? ¿Dónde está la unión? ¿Dónde está el patriotismo?»²⁵⁷. Impedidos por la incomprensión y lejos de desear un mayor separatismo, prosigue en nombre de algunos miembros del club y de la propia editorial de *La Reforma*, en continua alusión a los acontecimientos en los que se ve envuelta la patria Siria, presa del mandato occidental y de las corrientes sectarias y regionalistas. Dice así:

Es cierto, el actual nombre no nos representa ampliamente en la lejanía y tal vez sea esto lo que persigue esa juventud al proponer llamar Círculo o Club Árabe al actual Sirio-Palestino. [...] Si el nombre del club, nos va a separar va a debilitarnos aún más, va a postrarnos inermes en las fauces de nuestros adversarios, podemos sacrificarlo, después el tiempo otorgará el fallo; porque creemos que todas estas inspiraciones vienen traducidas del movimiento nacionalista surgente de entre todos los árabes del universo.

[...] Nuestro periódico que desde su fundación no ha desviado su ruta, aconseja serenidad, en estos difíciles días [...], cuando lejos, los horizontes de nuestra patria son oscuros y aún vive aplastada nuestra libertad. Y es obvio, es deprimente que este puñado de árabes y descendientes de árabes que habitamos en esta tierra seamos presa de la incomprensión y no seamos siquiera capaces de desterrar nuestras debilidades [...], en pro del gran proceso libertario que jamás debemos abandonar.

[...] Muchas veces hemos llamado a la reconciliación a las corrientes regionales, hoy lo volvemos a hacer por el bien colectivo, por el bien de la *patria única: la raza árabe*.

[...] Es un tormento inútil imponernos *regionalismo*, somos árabes de Dios a la tierra, no podemos negarnos a nosotros mismos. Por nuestra *patria común*, por nuestros mártires, por las generaciones de mañana *debemos unirnos, solidarizarnos*, doblegar ese instinto, esa obsesión, por el bienestar y el buen nombre de la colonia, *por la patria y nuestra raza*, como una ofrenda de vigor espiritual²⁵⁸.

La postura oficial de *La Reforma* a favor del nombre árabe es de este modo evidente. De ella, basta remarcar el talante reconciliador que deriva de su firme creencia en el proyecto del nacionalismo árabe, de la arabidad en su expresión sociopolítica. Se hace hincapié en ello

²⁵⁷ *Ibid.*, 161 (18 de agosto de 1934), p. 1.

²⁵⁸ *Idem*. La cursiva es nuestra.

para ahora conocer las tesis de algunos influyentes miembros de la colectividad sobre el origen y las soluciones propuestas ante el separatismo entre los emigrantes respecto al Club Sirio Palestino, opiniones personales que *La Reforma* acoge pese a su mayor o menor conformidad con cada una de ellas. El objetivo que se propone es retratar lo diverso del debate y las implicaciones que en su articulación tienen el nacionalismo árabe y el patriotismo sirio, la pluralidad ideológica del Levante mediterráneo.

La primera de esas opiniones es la del historiador homsí Gabriel Atala, una de las primeras voces que se opusieron a cualquier alteración en el nombre del Club Sirio Palestino. Antes de conocer sus argumentos en detalle, recordemos que el autor era considerado como un «ferviente patriota sirio»²⁵⁹, docto en lo que a la historia de la patria Siria se refiere, y que, desde mediados de 1933, tras haber ejercido la vicepresidencia del club, pasaba a ocupar su secretaría²⁶⁰.

Para demostrar a sus compatriotas que su «objeción no fue fruto del fanatismo», Gabriel Atala reconoce su pertenencia etnocultural árabe: «les hablaba siempre de la historia de los árabes y de su civilización», pues dice ser «árabe de moral y uno de los admiradores de lo que hay tras aquellos antepasados de la influencia literaria»²⁶¹. En noviembre de ese mismo año 1934 tendrá ocasión de volver a manifestar públicamente su admiración por los hitos que para él representan la «historia de nuestra Nación (*Umma*) árabe y su civilización», por hacer uso de los términos, tan significativos²⁶², que el autor emplea en una de sus conferencias precisamente pronunciada ante el Club Sirio Palestino²⁶³.

Por su alegato a favor del elemento civilizador árabe, Gabriel Atala apunta que un grupo de palestinos, en quienes reconoce la separación frente a los sirios, habría malinterpretado deliberadamente sus palabras, dando a entender un cambio de opinión

²⁵⁹ Cf. A. ZU'ATYR. *Mahamma*, p. 186.

²⁶⁰ Cf. *LR*, 120 (7 de octubre de 1933), p. 6.

²⁶¹ G. ATALA. «Juṣūṣiyya» (Remitido). *AI*, 166 (6 de octubre de 1934), p. 15. La trad. es nuestra.

²⁶² «Los nacionalistas locales (...) casi nunca se refieren al nacionalismo árabe, y menos aún emplean el término *umma* para designar a la nación árabe», como «casi siempre» hacen los panarabistas. Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 150.

²⁶³ Cf. G. ATALA. «Al-Duwal al-‘arabiyya wa-l-tamaddun al-‘arabī» (Los Estados árabes y la civilización árabe). *Al-I‘tidāl*, 5 (24 de noviembre de 1934), p. 5. La trad. es nuestra. Se trata de una conferencia sobre la historia de los países árabes, en la que pasa revista a la época preislámica, la expansión del islam con los califas ortodoxos, el Estado abasí o el Estado omeya en al-Andalus, por citar algunos puntos. La conferencia se recoge fasciculada bajo una columna para el periódico *al-I‘tidāl*, expresamente en lengua árabe, pues añade: «no olvidamos que la lengua se considera la avanzada de los vínculos nacionalistas (*qawmiyya*)».

respecto al nombre del club; menciona a su estimado colega Plácido Musalem, el antes presentado tesorero del Club Sirio Palestino, procedente de Belén y de confesión musulmana, por lo que deduce su apellido²⁶⁴. Ante las discrepancias que Gabriel Atala encuentra entre los sirios y este grupo de palestinos, el autor continúa con una anécdota en la que alecciona sobre la falta de sirianismo en sus compatriotas:

Y añadido que nosotros los sirios, no todos pero la mayoría, somos firmes en nuestro principio, especialmente adherido a nuestro amor por la patria Siria. Prueba de ello es que en 1910, cuando Siria era colonia turca, ofrecimos la estatua del símbolo de la libertad al gobierno de este país en nombre de la colectividad siria, aunque nuestros hermanos palestinos la ofreciesen en nombre de la colectividad otomana²⁶⁵.

No disponemos de las fuentes necesarias para considerar el otomanismo que Gabriel Atala achaca a los primeros emigrantes palestinos como una corriente extendida en Chile²⁶⁶, si bien es cierto que un sector de la población arribada a América veía de utilidad que la patria permaneciera bajo la égida otomana durante esta primera década del siglo veinte²⁶⁷. En cualquier caso, se sabe que en Palestina, desde el colapso del Imperio turco, el otomanismo

²⁶⁴ Plácido Musalem (Şāliḥ Muslim, n. 1890-1) llega a Chile en 1902. Cf. A. H. MATTAR. *Guía*, p. 378 y *LR*, 120 (7 de octubre de 1933), p. 6.

²⁶⁵ G. ATALA. «Juṣūṣiyya», p. 15. La trad. es nuestra. Recordamos haber conocido la anécdota por el periódico de editorial sirionista y francófila *Al-Tafāḥum*, 2 (enero, 1923), p. 1. El escritor B. Chuaqui relata cómo se acabó ofreciendo dos estatuas al Gobierno chileno: una en nombre de los sirios y otra en nombre de los otomanos, esta última financiada por los palestinos. Cf. B. CHUAQUI. *Memorias*, p. 171. Este grupo de palestinos debiera conformar la primera asociación de la colectividad: la Sociedad Otomana de Beneficencia (1904), centro de «beneficencia, reunión y acercamiento de los connacionales», durante su corta existencia. P. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, p. 125.

²⁶⁶ La identidad «árabe otomana» de los emigrantes, e incluso de sus descendientes, vertebra la tesis de Magister de M. USTÁN. *Inmigrantes*, p. 301. Es de reconsiderar que la atención a los acontecimientos políticos sucedidos en el Imperio otomano, véase en el periódico *al-Murched*, implique una «hermandad» turco-árabe de raigambre en Chile. *Al-Murched*, por lo que de una rápida lectura desprende, diferencia el Gobierno (*Ḥukūma*) o Estado (*Dawla*) turco del hogar y patria (*waṭan*) de los emigrantes, la Gran Siria; entre los gobernantes y «nuestra gente en la querida patria» (*qawm-nā fi-l-waṭan al-‘azīz*). V. g. *Al-Murched*, 198 (3 de noviembre de 1916), p. 1 y 202 (9 de diciembre de 1916), p. 2. En lo que a la identidad respecta, hacemos hincapié en el término *qawm* (gente) pues «sería casi imposible de pensar una asociación entre *qawm* y otras gentes que no fueran árabes». C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 546. En cualquier caso, las diferencias civilizacionales entre la «Nación turca» y la «Nación árabe», entre los turcos gobernantes y la «gente» (*qawm*) árabe, son sustanciales para autores de la década de 1930 como G. ATALA. «Mawqifu-nā», p. 24. Para extender los apuntes que ofrecimos sobre el *qawm*, cf. B. LEWIS. *Islam in History. Ideas, People, and Events in the Middle East*. Chicago: Open Court, 2001², pp. 339-340.

²⁶⁷ Cf. ‘A. MURAYDIN. *Al-Ši‘r*, p. 64.

estuvo abocado a ser sustituido por el nuevo modelo sociopolítico del panarabismo²⁶⁸, y que los emigrantes eran conocedores de estos cambios de lealtades políticas a través de las distintas redes de comunicación transnacional. La ruptura entre los emigrantes y el Estado otomano es notoria en otros puntos del *Mahjar*²⁶⁹.

Volviendo a las consideraciones de Gabriel Atala sobre los palestinos y el nombre del club, encontramos su rechazo explícito a que la institución borre su identificación con la Gran Siria, a la cual se espera ver soberana y en sus fronteras «naturales». Y continúa criticando la manera en la que los palestinos descuidan el nombre de Palestina, llamando a sus instituciones con el adjetivo árabe. Por analogía con el Levante mediterráneo, aquí hay que señalar que por entonces consolidaba una identidad nacional particularmente palestina que, al menos para una élite congregada en torno al Club Árabe (1918) de Jerusalén, no contradecía su adscripción a la causa general del nacionalismo árabe²⁷⁰, pero que en la práctica distaba de ver sus aspiraciones resueltas en cuanto provincia meridional de la Gran Siria²⁷¹; únicamente adelantar cómo la inmigración judía en Palestina aumenta desde 1933²⁷². Decía Gabriel Atala sobre el nombre del club:

Hoy no ha sucedido ningún acontecimiento político en el país siropalestino que requiera el cambio, sin embargo, vemos que la amplia mayoría de nuestros hermanos palestinos quieren llamar al Club, compartido por los sirios y palestinos, con el nombre de Club Árabe, ya que tienden a llamar a sus instituciones y clubes con este nombre, descuidando siempre que sea posible el nombre de su patria Palestina, aun siendo ésta el hogar de sus padres y de la tierra de sus antepasados. En cuanto a nosotros los sirios, seguimos siendo firmes conservadores, siempre que sea posible, del nombre de nuestra patria Siria y de nuestra gran esperanza de verla completamente independiente, no fragmentada, *para Dios no es imposible*²⁷³.

²⁶⁸ Cf. M. MUSLIH. *The Origins of Palestinian Nationalism*. Nueva York: Institute of Palestine Studies series/ Columbia University Press, 1988, p. 192.

²⁶⁹ Cf. S. HYLAND JR. «‘The Summit of Civilization’: Nationalisms among Arabic-speakers in the Americas, 1900-1950». En N. FOOTE & M. GOEBEL (ed.). *Immigration and National Identities in Latin America, 1850-1950*. Gainesville, FL: University Press of Florida, 2014, p. 264.

²⁷⁰ Cf. R. KHALIDI. *Palestinian*, p. 163.

²⁷¹ Cf. I. PAPPE. *Historia de la Palestina moderna*. Madrid: Akal, 2007, pp. 125- 129 y M. MUSLIH. «Arab Politics and the Rise of Palestinian Nationalism». *Journal of Palestine Studies*, 16: 4 (verano, 1987), p. 83.

²⁷² Cf. P. SHUKRY KHOURY. *Syria*, p. 542.

²⁷³ G. ATALA. «Juṣūṣiyya», p. 15. La trad. es nuestra.

En una breve alusión a estos acontecimientos que el mismo Gabriel Atala realiza años más tarde en *La Reforma*, el autor concluye que el origen de la trifulca, a fin de cuentas, se debía a «la eliminación de su nombre patriótico» siropalestino, y «su denominación con un nombre racial» árabe²⁷⁴.

El segundo de los autores que traemos como uno de los involucrados en esta disputa es un lector de *La Reforma* llamado Farid Fuad Halabi, con casi toda seguridad original de Homs, como la mayor parte de la familia Halabi, quien expone una serie de argumentos para demostrar que «el mejor y más correcto nombre» no es ni Club Sirio Palestino ni Club Árabe, sino, simplemente, «Club Sirio»²⁷⁵. Según aclara, porque este nombre ya basta para referir «a la unidad de Siria con sus fronteras y sus partes, y no reconoce la situación actual que los colonizadores han creado»²⁷⁶. Al igual que recién vemos en Gabriel Atala, Fuad Halabi arguye que raza y nacionalidad (*jinsiyya*) son elementos bien diferentes. Lo expresa en un artículo publicado por *La Reforma*, todavía en 1934:

En cuanto a aquellos que dicen preferir el nombre de Club Árabe, alegando que es un nombre que comprende la nacionalidad y la patria, erraron en el camino, pues la palabra «árabe» hace referencia solo a la raza, y la diferencia entre raza y nacionalidad es grande. Nosotros somos árabes y nuestra arabidad nos enorgullece, del mismo modo que no se puede negar que nuestra nacionalidad es ante todo siria, incluso antes de que la lengua árabe se convirtiera en la lengua nacional (*qawmiyya*) de nuestro país²⁷⁷.

Para demostrar la validez de sus argumentos, incluye la carta que el Cónsul General de Chile en Egipto, Roberto Suárez Barros, envía a otro miembro de la familia Halabi, a fin de solucionar los trámites de visado que se requieren para viajar a Chile. Según el mensaje que el propio Fuad Halabi traduce al árabe, el Cónsul General es tajante al señalar el error del destinatario de la misiva al incluir la palabra «árabe» en el espacio reservado a la nacionalidad, en vez del correspondiente «sirio», «libanés» o «palestino»²⁷⁸. Añade Fuad Halabi: «como si fueran nacionalidades diferenciadas, en referencia a los tratados de

²⁷⁴ G. ATALA. «Al-Nādi al-Sūrī» (El Club Sirio). *AI*, 21 (25 de mayo de 1940), p. 3.

²⁷⁵ F. FUAD HALABI. «Al-‘Unṣur al-‘arabī wa-l-‘iṣṣiyāt» (La raza árabe y las nacionalidades). *AI*, 170 (19 de diciembre de 1934), p. 13. La trad. es nuestra.

²⁷⁶ *Idem*, p. 13. La trad. es nuestra.

²⁷⁷ *Ibid*, p. 5. La trad. es nuestra.

²⁷⁸ *Ibid*, p. 7.

Lausana y San Remo», que, como sabemos y recuerda Fuad Halabi, estipulan la tutela franco-británica de sus correspondientes «regiones sirias [...], hasta que lleguen al sistema de autogobierno mediante referéndum»²⁷⁹.

Desde una postura más radical que la de Gabriel Atala, la campaña panarabista para Fuad Halabi, y para otros autores en el Levante mediterráneo que ven escasa pragmática en sus ideales²⁸⁰, no es más que la «propaganda» que asegura a las Potencias europeas «el distanciamiento de los intereses comunes de los pueblos que construirán este imperio» árabe, haciendo que su realización «se parezca más a las historias de las *Mil y una noches*»²⁸¹, y, por tanto, impidiendo el deseo de ver una Gran Siria unida. Desde un enfoque sirianista un tanto más radical que el de Gabriel Atala, añade el ejemplo de «nuestros hermanos los egipcios, que han pasado casi sesenta años de experiencia bajo dominación inglesa, y no solo no promueven la propaganda árabe, sino que luchan contra su filtración en el país»²⁸². Ciertamente, desde las primeras décadas del s. XX hasta entonces, la conciencia de existir un nacionalismo concretamente egipcio era cada vez más fuerte²⁸³.

En realidad, el rechazo de Gabriel Atala a cambiar el nombre de la institución y la opción de Fuad Halabi por abreviarlo a Club Sirio, ambos basados en la diferenciación entre la etnia árabe y una nacionalidad que comprendiera a todos los hijos de la Gran Siria, y aun sus respectivas concepciones sobre el nacionalismo árabe, conformaron dos posturas minoritarias en el debate. Dos plebiscitos ya habían decretado que la «voluntad general»²⁸⁴ de los socios era designar al club con el nombre de Círculo Árabe (al-Ḥalqa al-‘Arabiyya), y trasladarlo a la céntrica calle Estado, donde, por cierto, también se ubicaron algunos grandes clubes de la oligarquía chilena de Santiago²⁸⁵. Así, en septiembre de 1934 puede leerse en *La Reforma*: «“Círculo Árabe” es el nuevo nombre del Sirio Palestino. El sentir de las mayorías otorgó un nuevo nombre a nuestra primera institución»²⁸⁶. Un mes antes se publicaba el manifiesto del Círculo, firmado por la nueva directiva con Antonio Valech en la presidencia,

²⁷⁹ *Idem*.

²⁸⁰ Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 209.

²⁸¹ F. FUAD HALABI. «Al-‘Unşur», p. 13.

²⁸² *Idem*. La trad. es nuestra.

²⁸³ Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, pp. 80-83.

²⁸⁴ MOBAREC. «¿Quo vadis, directorio?». *LR*, 161 (18 de agosto de 1934), p. 3.

²⁸⁵ Cf. A. DE RAMÓN. *Santiago de Chile. Historia de una sociedad urbana*. Santiago: Catalonia, 2018.

²⁸⁶ *LR*, 165 (15 de septiembre de 1934), p. 3.

en el que se reconocían los momentos difíciles que vivía la colectividad y, con el deseo de poner fin al pasado, se incidía en algunos elementos que comentamos en el anterior apartado:

Es necesario que haya una comprensión mutua y un entendimiento franco y leal [...] Es hora ya de reaccionar [...] Nuestra vida social debe marchar paralela a la económica. Es una obligación nuestra el equipararlas, y para ello sólo es necesario prescindir de los falsos prejuicios, los egoísmos y las pasiones que por largos años han motivado el derrumbe de nuestras mejores iniciativas²⁸⁷.

Uno de los emigrantes que vieron beneficio en este cambio es el periodista sirio Antonio Yamal, hecho que concuerda con su comentada defensa del panarabismo. En calidad de jefe de redacción de *La Reforma* y en avenencia con el sesgo ideológico de la editorial, la opinión de Antonio Yamal se recoge en el mismo número en donde aparece el anterior artículo de Fuad Halabi. Tras su propio alegato a favor de la reunificación de la Gran Siria, Antonio Yamal cita a otro, dice, bien conocido escritor: David Mujaes, fundador original del Club Sirio Palestino. Introduce así al autor, resaltando las palabras que a continuación aparecen en cursiva:

La unión árabe. En este momento no estoy en posición de hacer sangrar a los sirios y analizar su sangre para ofrecer una prueba palpable de su arabidad... No. Estoy en posición de mencionar unas palabras del escritor, de uno famosísimo en los ámbitos de la política y de la literatura, de un escritor bien conocido, especialmente, en esta República. ¿Quién no conoce a David Mujaes? [...] He aquí palabra por palabra: «Me entristece saber de la desunión y de la diferencia que hay en la colectividad respecto a un nombre. En mi opinión, la mayoría acertó cambiándolo por Club Árabe, *así era mi intención desde el principio*, pero por entonces tenían miedo de la palabra Árabe y le pusieron Sirio Palestino. Lo curioso es que los que se oponen al nuevo nombre son los hijos de Homs, y ellos son en esencia árabes. Lo que creo es que ignoran que *el nombre sirio, ahora, en la práctica política, no difiere demasiado del tunecino y del argelino* [...], gracias a la tutela [de Francia] y a las vilezas de sus hijos, que marchan por Argelia y Túnez [...]. Tal vez hayas leído mi discurso del año pasado en El Choueir, que fue publicado en la prensa americana por ser una imagen fidedigna de lo que allí está sucediendo. *No hay salvación más que la unión árabe* [...]»²⁸⁸.

²⁸⁷ *Ibid*, 29-30 (21 de agosto de 1937), p. 3.

²⁸⁸ A. YAMAL. «Al-Ŷāmi‘a al-‘arabiyya» (La unión árabe). *AI*, 170 (19 de diciembre de 1934), p. 1. La cursiva aparece subrayada en el original. La trad. es nuestra.

En abril de 1934, *La Reforma* incluye entre sus páginas el ejemplo de la estudiosa libanesa de origen druso Nazīra Zayn al-Dīn (1908-1976), «pionera del feminismo islámico»²⁸⁹, y de la decisión tomada por la Unión Feminista Siro-Libanesa (1928), inicialmente integrada por otras veintitrés sociedades feministas, de reunirse bajo el único nombre de la Unión Feminista Árabe²⁹⁰. Tras unas palabras introductorias de *La Reforma* sobre el actual clima de discordia en Chile, se cita a Nazīra Zayn al-Dīn en calidad de tesorera, secretaria y militante de la organización feminista:

La Unión Siro-Libanesa, que hoy integran veintinueve sociedades diferentes, quiso expandir su círculo para que las asociaciones feministas en todas las regiones árabes pudieran participar en él, y para que las mujeres en todas estas regiones cuenten con una parte del compromiso por fortalecer el espíritu de unión y cooperación entre las asociaciones feministas en los países árabes, trabajando conjuntamente en aras de promover el bienestar de la familia y de la sociedad, de elevar los asuntos de las mujeres al nivel requerido y de obtener sus derechos sociales y políticos. Por consiguiente se le ha denominado Unión Feminista Árabe en vez de Unión Feminista Siro-Libanesa [...] Hemos recibido un escrito de la Unión Internacional de Mujeres, en Londres, en el que desean que nuestra Unión Feminista Árabe sea un miembro activo, por lo que hemos acordado aunar esfuerzos para elevar los asuntos de las mujeres en todo el mundo, especialmente en nuestros países árabes²⁹¹.

Volviendo al caso del Club Sirio Palestino de Chile, en una obra de reciente aparición sobre el movimiento migratorio y la etnicidad en Latinoamérica, se señala que en el país andino, a partir de la década de 1930, «social institutions began to appear based on regional ethnicity in the Middle East»²⁹². El motivo de esta proliferación de instituciones sigue siendo, en concreto, la discrepancia y desunión entre los socios del Club Sirio Palestino.

El 16 de diciembre de 1934 se inaugura el Club Sirio en Santiago, «para reunir los sirios, libaneses y todos los árabes bajo el nombre genérico de sirios»²⁹³. Entre sus fundadores,

²⁸⁹ Cf. M. COOKE. *Nazira Zeineddine: A Pioneer of Islamic Feminism*. Oxford: Oneworld, 2010.

²⁹⁰ Cf. J. T. ZEIDAN. *Arab*, pp. 37 y 279. Sobre Nazīra Zayn al-Dīn, cf., en la misma obra, pp. 26-29.

²⁹¹ «Al-Isim al-‘arabī wa-l-Īmī‘a al-‘arabiyya» (El nombre y la unión árabes). *AI*, 146-147 (14 de abril de 1934), p. 3. La trad. es nuestra.

²⁹² H. RUBINSTEIN. «Constructing a Transnational Identity: the Three Phases of Palestinian Immigration to Chile, 1900–1950». En R. REIN *et al.* *Migrants, Refugees, and Asylum Seekers in Latin America*. Leiden: Brill, 2020, p. 98.

²⁹³ Cit. A. H. MATTAR. *Guía*, p. 192.

parece que más de medio centenar²⁹⁴, se encuentran el periodista chileno de origen palestino Salomón Ahues, el exitoso comercial homsí Miguel Labán —futuro embajador de Siria y Líbano en Chile—²⁹⁵, Gabriel Atala y su hermano Abraham Atala. La noticia de la inauguración llega meses más tarde hasta el periódico argentino *al-Istiqlāl*, cuyo director, el ya varias veces citado Emir Emin Arslán, atribuía la salida de los sirios del Club Sirio Palestino «a la barbarie, el atraso y el desconocimiento de la historia de los árabes»²⁹⁶, palabras más tarde rebatidas por algunos miembros de la directiva del Club Sirio. Para Gabriel Atala, el objetivo de su fundación era «un objetivo de interés común, uno patriótico, nacionalista, cultural, literario y humanístico»²⁹⁷. Así explicaba los motivos de la fundación del Club Sirio:

Empujados por el fervor patriótico y la determinación de preservar el nombre de la patria en las tierras del exilio (*diyār al-gurba*), una élite de jóvenes sirios se levantó e instituyó este club el 15 de diciembre de 1934. No lo hicieron sino tras haber fallado en devolver las aguas a su cauce, pues todos sabemos que es mejor la unión a la segregación, deseando que las personas sensatas de nuestra colectividad fueran llamadas a reunirse todas bajo el mismo techo de un solo club que llevara el nombre de nuestra querida patria, porque la organización ejemplar en esta era se encuentra entre los sublimes pueblos de la unión patriótica. Hermanos míos, el Club Sirio se estableció para ser el hogar de la colectividad siria, Siria en sus fronteras geográficas naturales²⁹⁸.

El crítico jordano Y. al-‘Awdāt corroboraría más tarde parte de lo expresado:

[El] propósito [del Club Sirio] es reunir la palabra de la colectividad de Siria en sus fronteras naturales y la defensa de las cuestiones árabes. Entre los servicios que este club ha prestado, está el de iluminar a los patriotas en Chile con los hechos de la causa palestina y el de exponer los perjuicios de los colonizadores en los países árabes [...] Vale la pena mencionar que la colectividad siria celebra las festividades nacionales sirias en este espléndido club, y que en sus elecciones anuales se eligen dos miembros árabes, uno palestino y otro libanés. Éste es un

²⁹⁴ *Idem.*

²⁹⁵ Cf. D. W. BRAY. «The political», p. 558.

²⁹⁶ Estas palabras se recogen en su artículo «al-‘Arab», publicado en el número 14 de *al-Istiqlāl*. Cit. «Al-Nādī al-Surī wa-l-Amīr Arslán» (El Club Sirio y el Emir Arslán). *AI*, 188-189 (25 de mayo de 1935), p. 1. La trad. es nuestra.

²⁹⁷ G. ATALA. «Al-Nādī», p. 3. La trad. es nuestra.

²⁹⁸ *Idem.*

buen indicio de la tolerancia siria, su conciencia, su concepción de todos los trasterrados árabes como hijos de una única familia²⁹⁹.

El mismo año que el Club Sirio abre sus puertas, se funda el Centro Libanés (1934), con el objetivo de fomentar la vida social y cultural de los emigrantes, promulgar las conferencias sobre el Líbano y proteger sus derechos³⁰⁰.

El 26 de mayo de 1938, cuatro años más tarde, se celebra la sesión fundacional del Club Palestino, en los salones de *El Mercurio*, bajo la dirección del exitoso comercial palestino Nicolás Yarur Lolas, la vicepresidencia del antes referido Plácido Musalem y la secretaría de Salomón Ahues. Entre sus socios figuran Jorge Sabaj Zurob, el conocido comercial Jorge Hirmas y distintos miembros de las familias Hazbun, Saffie, Lolas, Manzur y Chahuan, todas ellas palestinas. En la prensa chilena se habla de aproximadamente cien miembros³⁰¹. Hacia 1940, el número de socios aumentará a unos trescientos³⁰². Su primera memoria dice haber encarado «los problemas tan delicados pertinentes a la organización social, habiendo tenido que luchar con gran tesón para aunar las voluntades en esta ansiada aspiración de contar con una Institución que hiciera honor al prestigio alcanzado por nuestra colectividad»³⁰³. En cuanto a la cuestión de Palestina, se dice en esta primera memoria del club haber conseguido la siguiente acción de protesta conjunta en toda América:

Con ocasión de la fecha aniversario de la Declaración Balfour, el 2 de Noviembre, nuestra Institución despachó cablegramas de protesta a los Jefes de Estado de Alemania, Francia, Italia, Gran Bretaña, Estados Unidos y el Iraq, solicitando su intervención en la solución del problema palestinese y la anulación de la mencionada promesa.

Con la debida antelación a la indicada fecha, el Directorio despachó comunicaciones a 32 Instituciones palestinesas de América, junto con una lista de dichas entidades y una fórmula del texto del cablegrama que se entregó a la Embajada de Gran Bretaña en Santiago [...], para que cada una de esas instituciones procediera en análoga forma el mismo 2 de Noviembre, coordinando el envío conjunto y simultáneo del mensaje de protesta al primer Ministro

²⁹⁹ Cf. Y. AL-'AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 475. La trad. es nuestra.

³⁰⁰ *Idem*.

³⁰¹ Cf. *La Nación*, 7520 (20 de junio de 1938), p. IV.

³⁰² Cit. A. H. MATTAR. *Guía*, p. 192.

³⁰³ *Primera Memoria que el Presidente del "Club Palestino" Señor Nicolás Yarur L., presenta a la Junta General Ordinaria de Socios, del día 14 de Mayo de 1939*. Club Palestino: Santiago de Chile, 1939, p. I.

Británico, solicitando su intervención en la solución del problema de nuestra Patria querida³⁰⁴.

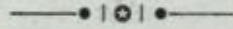
Como extenderemos en el caso de la población palestina, las tres instituciones: el Club Sirio, el Club Palestino y el Centro Libanés —vigentes y de gran popularidad hoy en día—, en la década de 1940 hicieron las veces de embajadas no oficiales para los inmigrantes, mediando, entre otras cuestiones, en el proceso de expedición de la nacionalidad³⁰⁵. Asimismo, las tres instituciones organizaron un Comité de Inmigración Sirio-Palestino-Libanés, autorizado por el Gobierno chileno e integrado por tres delegados de cada institución³⁰⁶.

³⁰⁴ *Ibid.*, p. 5.

³⁰⁵ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, p. 566 y M. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, p. 126.

³⁰⁶ Cf. N. MARON. «Hace más de cuarenta años llegaron al país los primeros ciudadanos libaneses». *La Nación*, 7520 (29 de junio de 1938), p. VII.

Este acto se hizo en homenaje a la memoria del Sr. Augusto Canut. Entre varios distinguidos oradores, hicieron uso de la palabra el señor José Ramón Gutiérrez y el conocido poeta señor Francisco A. Concha Castillo.



EL MONUMENTO DE LA COLONIA SIRIA



A medio día del Domingo último se hizo el traslado del monumento que obsequia la colonia siria a nuestro país, desde el taller donde fué fundido, al Cerro de Santa Lucía, donde quedará definitivamente. Esta obra, original del conocido escultor Sr. C. Canut de Bon, será entregada oficialmente en el próximo mes de Septiembre.

Fuente: *Zig-Zag*, 385-397 (6 de julio-28 de septiembre de 1912), s. p.

EL MONUMENTO SIRIO-OTOMANO

صَمُورِيَّةُ الْوِطْطِيَّةِ نَلْتَقِدُ وَبَطْرِيَّةَ الْمَدِينَةِ مِنْ
 اِدْرُكِ الْمَجْرَمِ مَلْتَقِرًا - وَوِطْطِيَّةَ مِنْ صَوْلَانِ الرِّمِّهِ الْحَمَّةِ الرَّافِقَةِ
 الَّتِي تَوْجِعُ اطْلَاهَا اِلَى حِمَاةِ الْوِطْطِيَّةِ مَلْتَقِشَةً وَبِعِظَةِ الْحَرِيَّةِ
 وَالْاِسْتِغْلَالَ السَّخِيْبِ الَّذِي تَعْتَقِرُهَا السَّيْبَةُ مَلْتَمِئِجِ اِي
 مَتَى يَرْفُقُ بِاِلاَمِ الصَّانِعِ وَالرَّحْمَا. الْمَنْفَرِ اِلَّا
 مَلْتَمِئِجِ بِنَا الْاِمَانِ اِلَّا وَلَعْبِي مَبِ الرَّحْمَا. سَا
 تَنْلَاسْتِي الْوِطْطِيَّةِ اِلَّا نَلْتَمِئِجِ الْوِطْطِيَّةِ .
 اَنْطُوْنِيُوْ رَحْمِي
 بِالْقَلَمِ

tad e independencia individual, que la juventud las adora.
 "Hasta que eternidad abismada permanecemos aletargados!
 "Nuestra esperanza perdida, nuestros ensueños suicidados, reconquistémoslos, y que flagren nuestras reflexiones
 "De nuestra negligencia devanece el patriotismo.
 "¡Que viva el patriotismo!"
 La traducción de la inscripción es la siguiente:
 "De la Colonia Sirio-

A las tres de la tarde del 20 del presente, se llevó a efecto, en el Cerro de Santa Lucía, la Inauguración y entrega a la ciudad del monumento obsequiado a Chile por la colonia sirio-otomana.
 Este monumento es una hermosa obra artística, original del escultor chileno señor C. Canut de Bon.
 Al acto inaugural asistió una numerosa concurrencia e hicieron uso de la palabra varios oradores, entr-



Otomana a la República de Chile, en su primer Centenario".
 "Sea el recuerdo de nuestro sincero afecto, este monumento, que permanecerá como reliquia grata. Viendo la fecha, exclame halagado y diga que es una prueba de amor en la fiesta de la gloria y el triunfo".
 1. Facsímil del discurso en árabe pronunciado por el señor Antonio Válech.
 —2. El monumento después de su inauguración.—3. Algunos de los que asistieron a la inauguración.—4. Facsímil de la inscripción en árabe.

ellos el señor Antonio Válech, cuyo discurso, traducido al castellano, es el siguiente:
 "En el agua del patriotismo nos bautizamos.
 "En el purgatorio de la civilización purifiquémonos, acrisolándonos de la ignorancia vana e infructuosa.
 "Prohijemos el patriotismo de las naciones progresadas y civilizadas, que colocan sus héroes en la cumbre divina.
 "Esquilmemos el jugo de la liber-

من الحالة السورية العثمانية الى صمود فيسيبي بن عبد الله المنوي
 نذكار عظمة الاخلاص نحو را المثال ما مبنا من لحن الاثر
 لا نظره التاميح مار وما عيون حبه بعد الحد والظفر

4. 1. 3. 3. Nacionalismo libanés

La Reforma abre su edición del primero de octubre de 1932 con el siguiente titular en árabe: «La burda ignorancia y el fanatismo infame»³⁰⁷. Debajo se reproduce un artículo en español del periódico chileno *El Mercurio*, firmado por el directorio de una de las dos Sociedad Libanesa de Chile por entonces activas en Santiago; la que firma el artículo fue fundada en 1916 por Fares Sejean como presidente, Pedro José Sales como «secretario en libanés»³⁰⁸ y Pablo Sales como vicesecretario, entre otros socios asimismo responsables de la Sociedad Unión Católica Maronita (1917) de Santiago³⁰⁹. Nos detenemos en algunas cuestiones tratadas en el texto del artículo, luego replicado y traducido al árabe en *La Reforma*, por su relación con la emergencia de distintas identidades nacionales en el seno de la colectividad de emigrantes, así como por involucrar personalmente a Jorge Sabaj.

El artículo de la Sociedad Libanesa de Chile inicia con una mordaz crítica contra Jorge Sabaj y su periódico *La Reforma*: «una hoja suelta que es de su propiedad, y que con exclusivo optimismo llaman algunos periódico»³¹⁰. Y continúa explicando los motivos del malestar de la institución en términos no menos incisivos. Uno de ellos es la contradicción de los firmantes por haber sido considerados como árabes: «no comprendemos como pudo concebir el que los libaneses pudieran descender de los árabes, cuando jamás ha habido cruce alguno de razas, mientras los primeros llevan su ancestro de los fenicios, los segundos han visto todas sus tentativas de dominación hacia ellos frustradas [...] Un poco más de historia señor periodista»³¹¹.

A fin de entender tal ideologizada afirmación, ha de entenderse que las evocaciones a la histórica región mediterránea de Fenicia eran comunes en el imaginario nacionalista de otras comunidades libanesas radicadas en América³¹², principalmente maronitas. Su origen tiene lugar en la misma época en la que comienzan a producirse tanto las excavaciones del legado fenicio en el Líbano como la ola migratoria hacia el continente americano, en la

³⁰⁷ «Al-Ŷahlu al-fādiḥ wa-l-ta‘aṣṣubu al-fādiḥu». *AI*, 73 (1 de octubre de 1932), p. 1.

³⁰⁸ *Idem*.

³⁰⁹ Cf. *La Nación*, 5008 (1 de octubre de 1930), p. 6.

³¹⁰ «Al-Ŷahlu», p. 1.

³¹¹ *Idem*.

³¹² V. g. C. PASTOR. *The Mexican Mahjar: Transnational Maronites, Jews, and Arabs under the French Mandate*. Austin: University of Texas Press, 2017, pp. 150-153.

década de 1880³³. La coincidencia coyuntural fue aprovechada para revestir de sentido histórico a la inmigración y a sus causas económicas, evocando el carácter aventurero y comercial de los antiguos fenicios³⁴. A decir del Prof. K. S. Salibi, se «presentaba al emigrante libanés como un aventurero fenicio que partía hacia lo desconocido, consolando así a los cristianos, en cierto modo, por el hecho de que su número se reducía constantemente en el país por la emigración a América»³⁵.

La popularización de la Antigüedad libanesa se llevó a cabo por obra de un núcleo de intelectuales emigrados, quienes trazaron su etnografía en respuesta a la xenofobia de la que fueron objeto en sus respectivas sociedades de acogida. Por el monopolio comercial marítimo y las aportaciones a la cultural occidental de esta extinta civilización, basta mencionar el alfabeto, el fenicianismo consiguió codificar una identidad de mayor respetabilidad que la denostada árabe o *turca*, de modo que el movimiento asociativo fenicio comenzó a prosperar en el continente americano antes que en Beirut³⁶.

Hay que apuntar que el tópico nacionalista fenicio se emplea desde otras narrativas no exclusivamente libanesas, aún en época tardía³⁷. Por señalar un par de ejemplos ilustrativos desde el sirianismo, la revista neoyorkina *The Syrian World*³⁸ acude al legado fenicio como un componente étnico entre los *sirios* y en un afán por integrar a los descendientes de los emigrantes en la sociedad norteamericana: «By virtue of our heritage, race talent, and race progress we Syrian-Americans are rising to achieve a fame similar to that which was our ancestors — the Phoenicians»³⁹. El periódico chileno *La Nación* publica un artículo de título suficientemente explícito: «La reintegración de la nacionalidad siria», del que no hallamos firma pero sí los retratos de Jorge Sabaj o el comercial sirio Miguel Laban, puede

³³ Cf. A. KAUFMAN. *Reviving Phoenicia. In search of identity in Lebanon*. Londres y Nueva York: I. B. Tauris, 2004, pp. 74-75 y L. RODRÍGUEZ ZAHAR. *Libano*, p. 147.

³⁴ Cf. A. ARSAN. «“Citizens of the World... Who Stopped on Every Shore”: Eastern Mediterranean Migration, Social Thought, and the Diasporic Uses of the Phoenician Past, C. 1880-1940». *Mashriq & Mahjar*, 1: 2 (2013), p. 77.

³⁵ K. S. SALIBI. «The Lebanese Identity». *Journal of Contemporary History: Nationalism and Separatism*, 6: 1, (1971), p. 84. Cf. F. SA'ĪD 'AQL. *Wu'yūh*, p. 18.

³⁶ Cf. A. KAUFMAN. *Reviving*, p. 79.

³⁷ V. g. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, pp. 161-62.

³⁸ Fundada en lengua inglesa en 1926 por el editor libanés Salloum Mokarzel (1881-1952). En ella se dan cita los más célebres escritores del *Mahjar* septentrional: Ÿubrān Jalīl Ÿubrān, Amīn al-Rihānī, el Prof. Ph. K. Hitti, etc.

³⁹ W. A. MANSUR. «Our Pride in Our Syrian Race». *The Syrian World*, V: 9 (mayo, 1931), p. 31.

que únicamente como representantes cercanos de la cultura mediterránea oriental a la que se hace referencia, en donde se presenta a los fenicios como los portadores del conocimiento y de la industria por todo el mundo. Lo importante a señalar es que la antigua Fenicia se menciona como una de las regiones históricas de la Gran Siria. Quiere decir que las aportaciones de la civilización fenicia a Occidente que el artículo recoge no quedan restringidas a los libaneses:

Dentro de esta circunscripción territorial se hallan distribuidas las distintas regiones o provincias que han adoptado denominaciones particulares y cuya personificación ulterior ha pretendido en vano, por medios demasiado artificiosos, la política europea, como veremos más adelante. Entre estas provincias hay que mencionar a la Siria propiamente tal, la más septentrional; el Líbano o antigua Fenicia; la Palestina, o Tierra Prometida de Canaan, y la Transjordania³²⁰.

Desde la arabidad también se recurre al componente fenicio de los emigrantes en una búsqueda de los elementos esencialistas que dan raigambre a la entidad cultural y territorial árabe, una entidad nacional asentada por los siglos en el espacio sur del Mediterráneo. En *La Reforma* aparece el curioso ejemplo de un editorial sobre el *descubrimiento* de América, en donde se antepone a los árabes como sus primeros «pobladores» y «colonos»³²¹. Con «árabes», el editorial se está refiriendo de manera explícita, y con deducible orgullo, a los antiguos egipcios y a los fenicios, quienes construyeron las primeras embarcaciones durante la época del faraón Ramsés II en el s. XIV a. C., con las que estos primeros habrían «impreso su gran civilización» en América³²².

En contraposición a estos ejemplos, el discurso de la Sociedad Libanesa de Chile se presenta desde el punto de vista del nacionalismo regional libanés. En primer lugar, porque los miembros de su directorio no vacilan en defender que el Líbano es un «pueblo» (*šāʿb*) de entidad política y geográfica independiente en las costas del Levante mediterráneo³²³, una unidad nacional ratificada tras la creación del Gran Líbano en septiembre de 1920. Este

³²⁰ «La reintegración de la nacionalidad siria». *La Nación*, 7520 (29 de junio de 1938), p. 1.

³²¹ Cf. «Al-ʿArab makšūfū Amīrikā» (Los árabes son los descubridores de América). *AI*, 165 (15 de septiembre de 1934), p. 15.

³²² *Idem*.

³²³ «Al-Ŷahlu», p. 1.

agrado por la independencia libanesa se manifiesta en una carta que el presidente de la sociedad, Fares Sejean, envía a *La Reforma*, en la que se distingue el Líbano del resto de la Gran Siria: «En la edición de “La Reforma” correspondiente al 18 de Septiembre, aparecen en la página 33 varias ilustraciones [...]. Ellas son vistas de Beyrouth, al pie de las cuales se ha puesto la palabra “Siria”, siendo que, como Ud. bien sabe, Beyrouth es la capital de la República Libanesa, que nada tiene que ver con Siria»³²⁴.

Como ya se ha ido adelantando, el exclusivismo otorgado al territorio libanés se hace justificar mediante un relato nacionalista de raigambre arqueológico, cuya simulada sincronía se extiende desde la antigua civilización fenicia y sus aportes a la cultura occidental helénica, pasando por las comunidades maronitas medievales y su intervención en las cruzadas, hasta llegar a la noción de un Gran Líbano³²⁵, con todo, mediterráneo, cosmopolita, cristiano y no árabe.

Volviendo al artículo de la Sociedad Libanesa de Chile, esta cooperación con Occidente, desde la época de las cruzadas «en que el Líbano envió un fuerte contingente de legionarios para ayudar a los europeos en su noble obra»³²⁶, es la que legitima la instauración del Mandato francés en el Gran Líbano, desde 1923. El «deseo de pertenecer a Francia» de la Sociedad Libanesa de Chile dice provenir de unos intereses socioeconómicos específicos y de la animadversión hacia la «dominación» árabe que lastra el progreso nacional libanés³²⁷. Continúa el artículo con la situación tras la instauración del Mandato francés en el Levante:

Respecto a la situación en Líbano y Siria, lejos de ser como asegura el señor Sabaj, es por demás halagüeña. Jamás hubo tanto bienestar en las clases trabajadoras, nunca se pagaron jornales más subidos ya que un obrero cualquiera gana cuarenta francos diarios, y por fin, nunca existieron los adelantos que hay hoy en día, hasta llegar a rivalizar con los pueblos más civilizados. Esto se explica tratándose de un país cuyos antiguos pobladores difundieron la civilización y que estuvo aletargado por la vecindad de pueblos fanáticos, con religiones y costumbres completamente opuestas, con marcada tendencia al vandalismo (me refiero a los árabes) bajo cuya dominación quiere el señor Sabaj someter a todos los pueblos del Oriente, y que hoy la noble Francia le tiende la mano para sacarlos de su letargo³²⁸.

³²⁴ *LR*, 120 (7 de octubre de 1933), p. 4.

³²⁵ Cf. L. RODRÍGUEZ ZAHAR. *Libano*, pp. 147-148.

³²⁶ «Al-ÿahlu», p. I.

³²⁷ *Idem*.

³²⁸ «Al-ÿahlu», p. I.

Tras contextualizar e ilustrar el regionalismo libanés que sustenta este grupúsculo de emigrantes, incluimos la respuesta de *La Reforma* desde su ya conocida ideología nacionalista árabe. Antes, el periódico incluye una carta de adhesión de la otra Sociedad Libanesa por entonces activa en Chile, presentada como oficial y presidida por Abdala Manzur³²⁹, en donde se acredita la labor patriótica y nacionalista de *La Reforma* como único órgano de publicación que la colectividad posee. La Sociedad Libanesa de Abdala Manzur, «netamente francófila», al igual que su homónima la que firma el artículo de *El Mercurio*, reprocha a estos patrioteros el no ser capaz de entender el «juego político» de Jorge Sabaj y sus críticas a la administración europea en el Líbano³³⁰. A continuación, se incluye la propia respuesta de *La Reforma*:

Olvidasteis, y no fue hace mucho, el día en el que el Embajador de Francia en esta capital os expulsó. Si no hubiera sido por la intervención del directorio de la Sociedad Libanesa oficial, ¡un palo os habría asestado su Excelencia! No fue vuestro amor por Francia: desde el día que os expulsó, no dejasteis de maldecirla. Eso no es lo que os empujó a complicar la situación, sino vuestro fanatismo e ingratitud hacia vuestra Nación árabe, vuestra corrosiva envidia por el éxito de la Sociedad (oficial), reconocida por su Excelencia el Embajador [...] Sí, una parte de los libaneses enviaron sus fuerzas para ayudar a los europeos contra los árabes, y como desconocéis cuántos fueron, os lo decimos: fueron doce mil, y su recompensa fue sacrificarse a manos de los europeos que enviaron a ayudarlos, ésta fue la recompensa por su traición. Ésta fue la recompensa por su traición. ¡Decís que Siria y su Monte Líbano se hallan en la dicha! Entonces, ¿cómo nos explicáis la muerte de sus gentes hambrientas? ¿Y la de sus ilusiones en el desierto y en la estepa? Comentáis que el pueblo árabe es bárbaro, y que tiene una fuerte inclinación al bandolerismo, por lo que os decimos: si este noble pueblo no tuviera más orgullo que el de su glorioso pasado, si no tuviera más gloria que la de su generosidad, su coraje, su amor propio, su dignidad y la preservación de su honor... bastaría con aquel orgullo, aquella gloria y aquella nobleza [...] No discutimos la manera en la que la clase colonial francesa trata a los sirios, los libaneses entre ellos, ya que es conocida por todo aquel cuya percepción no ha sido sellada por Dios, con la esclavitud, la ignorancia y el fanatismo³³¹.

Los números consecutivos de *La Reforma* se dedican a reproducir las numerosas cartas enviadas por las distintas asociaciones árabes de Chile, generalmente en español, en apoyo del periódico y su director. Nos limitamos a mencionar la misiva que el propio Jorge Sabaj

³²⁹ Propietario de Maletterías Suiza, lo hemos presentado como el primer comercial de la colectividad.

³³⁰ «Al-ÿahlu», p. 2.

³³¹ *Ibid.*, pp. 2-3. La trad. es nuestra.

envía al director de *El Mercurio*, en donde se comenta la acción de los integrantes de la Sociedad Libanesa de Chile, y que concluye en clave integradora:

«La Reforma», señor Director, tiene su programa definido, ella es nacionalista, ya con los ideales de la patria libre y soberana, quiere la unión completa de los Arabes, combate con levantado criterio la dominación extranjera y sus columnas son un baluarte de la raza y por esto, que es un anhelo de todo ciudadano libre, se pretende enlodar a toda una raza y la reputación de un periodista que es libre y desea que su patria sea libre y que por ende se encuentra radicado en una nación libre y soberana como es Chile, su segunda patria.

4. I. 4. *Cuestión palestina*

En este apartado primero relacionamos los escritores, periodistas e intelectuales de distintas latitudes y sensibilidad política que han tratado sobre la cuestión de Palestina entre las páginas de *La Reforma*. Luego se recoge la respuesta de los emigrantes ante los acontecimientos políticos sucedidos en Palestina y las tensiones entre los redactores del periódico y la población judía en Chile.

4. I. 4. I. *Referentes informativos*

Hemos aludido a varios periódicos de referencia informativa para *La Reforma*, palestinos o de demostrado compromiso con la causa nacionalista palestina. Es el caso de *Şawt al-Şa‘ab*, del ya referido diplomático ‘İssà al-Bandak³³², en Palestina, *Alif Bā’*, de Siria, *al-Salām*, de Argentina, o *al-Girbāl*, de México. Destacamos ahora los artículos y noticias recabados por *La Reforma* sobre *Filasṭīn (La Palestine, Yāfā, 1911-1967)* por la influencia y el prestigio del rotativo en el panorama político y literario árabe, y por la solidaridad que los emigrantes demostraron hacia su director, el pionero del periodismo moderno en Palestina ‘İssà Dāwud al-‘İssà (1878-1950)³³³, objeto por aquel entonces de la censura mediática británica.

³³² Del diplomático y periodista ‘İssà al-Bandak en concreto disponemos de dos artículos: «Maşīr Filasṭīn» (El destino de Palestina). *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 47 y 49, y «Lā’ŷli Filasṭīn» (Por Palestina). *AI*, 1 (11 de enero de 1939), p. 7.

³³³ Cf. N. TADROS KHALAF. *Les Mémoires de ‘Issa al-‘Issa. Journaliste et intellectuel palestinien (1878-1950)*. París: Karthala, 2009, p. 5.

La solidaridad de los redactores con la cuestión palestina se manifiesta desde la primera plana del número dos de *La Reforma*. En ella se encuentra un editorial sobre la clausura de *Filasṭīn* por parte de las autoridades mandatarias. El motivo dice ser un artículo del mismo ʿĪssà al-ʿĪssà, «Los árabes, su cooperación y no cooperación» (11 de noviembre de 1930)³³⁴, sobre la interferencia de los «políticos británicos de origen hebreo»³³⁵ en el cumplimiento del *Libro Blanco* de 1930. Como es sabido, el *Libro Blanco* del ministro de Asuntos Coloniales lord Passfield contemplaba tanto las aspiraciones sionistas como los legítimos derechos de las llamadas «comunidades no judías» de Palestina³³⁶, «palabras», estas últimas, «caídas como bombas sobre el sionismo mundial»³³⁷.

La Reforma ilustra el estoicismo de ʿĪssà al-ʿĪssà en las noventa y tres ocasiones distintas en las que el autor había sido enjuiciado durante los catorce años de vida periodística de *Filasṭīn*, saliendo siempre victorioso frente a esa «fuerza superior que impide la emisión del pensamiento a los habitantes de la Palestina»³³⁸. Semanas más tarde aparecerá un artículo laudatorio sobre el autor³³⁹. También se dice que *Filasṭīn* seguía entonces en circulación bajo el nombre de *al-Ṣirāṭ al-Mustaḳīm* (El Rumbo Directo)³⁴⁰. En cualquier caso, lo que nos interesa ahora es conocer las palabras con las que la editorial se adhiere a la misión periodística de su colega árabe:

Esas actitudes insólitas y discrepantes [...] tienen que causar la justa indignación que se traduce entre las líneas del magnífico artículo de nuestro batallador colega árabe. Un pueblo, por mucha apatía que se le pueda endilgar, cuando se toca a las fibras más delicadas de su nacionalismo, no podrá silenciar la voz de su conciencia íntima. [...] De ahí también la adhesión al colega de la prensa árabe en general y las protestas de *una nacionalidad que pide el reconocimiento* de sus derechos y exige el respeto de su palabra oficial a los gobernantes de un país que se precia de seguir una fiel tradición política [...] Al condenar enérgicamente la

³³⁴ Cf. ʿĪ. D. AL-ʿĪSSÀ. «ʿArab *Filasṭīn* bayna al-taʿāwun aw lā al-taʿāwun» (Los árabes de Palestina entre la cooperación y la no cooperación). *AI*, 2 (10 de enero de 1931), pp. 1-2.

³³⁵ «Clausura del diario “La Palestine”». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 1.

³³⁶ Cf. I. PAPPE. *Historia*, pp. 139-140.

³³⁷ «Clausura», p. 1.

³³⁸ *Idem*.

³³⁹ Cf. J. ABUSADA. «Issa Daúd Alissa». *LR*, 7 (25 de febrero de 1931), p. 3.

³⁴⁰ Periódico nacionalista palestino fundado en 1920 por el jeque ʿAbdallāh al-Qalqīlī, también en Yāfā. Se trata de un diario islámico tampoco exento de vigilancia por parte del Mandato. Cf. ʿĀ. AL-NAʿYĀR. *Ṣihāfa*, pp. 373 y 286. La noticia de que *Filasṭīn* seguía distribuyéndose bajo el nombre de *al-Ṣirāṭ al-Mustaḳīm* se reitera en una pequeña crónica de *AI*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 9. En las memorias de ʿĪssà al-ʿĪssà también se hace referencia a este episodio. Cf. N. TADROS KHALAF. *Les Mémoires*, pp. 85-86.

clausura de «La Palestine», adhiriendo a las protestas de toda la prensa y el *pueblo árabe*, manifestamos nuestros sinceros deseos de que pronto vuelva a reaparecer con su antiguo nombre para bien de *la Patria que reclama* sus energías sanas, su pericia, su clarividencia y su gran corazón³⁴¹.

Otra muestra de la adhesión de *La Reforma* a la labor de la prensa palestina se encuentra en la carta que Jorge Sabaj recibe de ‘Aÿâÿ Nuwayhiḍ (1897-1982), historiador y pensador libanés druso, afincado en Jerusalén. ‘Aÿâÿ Nuwayhiḍ era entonces un figura de gran importancia entre los círculos nacionalistas árabes por la creación del Partido de la Independencia (1932), junto a otros miembros como el conocido Akram Zu‘aytir, y por la edición de la revista *al-‘Arab*³⁴², antes mencionada por dar cabida a un artículo del redactor jefe de *La Reforma*. Recuperamos algunos de los fragmentos de la carta que Jorge Sabaj recibe de parte del autor, en donde se alaba la labor de la prensa árabe en la diáspora y, en concreto, de *La Reforma*:

Jerusalén, 1 de enero de 1933

Estimado hermano que trabajas en aras de la arabidad, distinguido y respetado colega Jorge Sabaj, propietario de *La Reforma* en Santiago de Chile:

[...] El nacionalismo árabe en el *Mahjar* complementa al nacionalismo árabe en la Patria, aunque a menudo sea éste fuente de alimento de la que emanan fuertes voces en aras del derecho, la libertad y la dignidad, por lo que podemos estar convencidos de la gran alegría y felicidad que se aúnan en el corazón cuando vemos los honestos periódicos del *Mahjar* y *La Reforma*, todos ellos son admirables, justos y una brillante lámpara en el camino del éxito. Os felicito por ello [...] Agradezco vuestros esfuerzos en nombre del Comité [Ejecutivo de la Conferencia General Árabe] y espero «la reforma» de todo progreso, creciente éxito y triunfo [...].

‘Aÿâÿ Nuwayhiḍ, propietario de *al-‘Arab*³⁴³.

Destacamos, por otro lado, algunos intelectuales afincados en el *Mahjar*, preocupados por dar a conocer entre el público americano los sucesos que se venían desarrollando en Palestina. Como sostiene el Prof. J. A. Pacheco, *La Reforma* acudirá a sus firmas para respaldar la propuesta nacionalista y otorgarle a su problemática una dimensión

³⁴¹ «Clausura», p. 1.

³⁴² Cf. ‘Ā. AL-NAÿÿĀR. *Şihāfa*, p. 286.

³⁴³ «Risāla kabīra min raÿul kabīr» (Una gran carta de un gran hombre). *AI*, 93-94 (16 y 23 de febrero de 1933), p. 1. La trad. es nuestra.

reflexiva y analítica³⁴⁴. Alude al caso del pensador Amīn al-Riḥānī, quien en esta década recorría las universidades norteamericanas para dictar conferencias sobre Palestina³⁴⁵. De al-Riḥānī se encuentra la crónica en árabe de un discurso pronunciado el 14 de diciembre de 1930 en el Club Nacional Inglés de Montreal (Canadá), bajo el titular «Los problemas de Palestina no incitan al terrorismo»³⁴⁶, una serie de reflexiones extendidas en su obra *al-Qawmiyyāt*, de 1924³⁴⁷.

Los intelectuales árabes a los que se hace referencia en su mayoría se hallan en Latinoamérica. Los más sonados quizá sean el escritor betlemita Salīm Najlah Barhūm, residente en Tegucigalpa (Honduras), por sus colaboraciones en otros medios árabes³⁴⁸, el poeta y comerciante sirio Michael Magribī (1901-1977), autor de varios poemas a la causa palestina³⁴⁹, o el erudito ‘Abd al-Masīḥ Ḥ. Ḥaddād, ya mencionado por su activismo desde Argentina³⁵⁰. Una vez más, ha de destacarse entre estos nombres al Emir Emin Arslan y sus artículos para *El Mundo* de Buenos Aires. En uno de ellos, de 1938, hacía referencia a los emigrantes. Según cita el autor, W. Churchill había infundado la tendenciosa idea de que la resistencia árabe en Tierra Santa se abastecía con armamento italiano y alemán, poco antes de que la Revuelta de Palestina (1936-1939) fuera reprimida, poco antes del estallido de la Segunda Guerra Mundial. El autor intentó zanjar los rumores argumentando cómo los combatientes palestinos, carentes de ninguna clase de apoyo europeo, recibían financiación económica, únicamente, gracias a las donaciones de los árabes residentes en América:

³⁴⁴ Cf. J. A. PACHECO. «La prensa», p. 311.

³⁴⁵ Cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, p. 113 y E. GHAREEB & J. TUTUNJI. «Arab American writers, the Mahjar press, and the Palestine issue». *Arab Studies Quarterly*, 38: 1 (invierno, 2016), pp. 431-436.

³⁴⁶ No hallamos información sobre esta conferencia más que una referencia de la Universidad McGill de Montreal: «People’s Forum to Hear Rihani Discussing Palestine’s Problem». *McGil Daily* (12 de diciembre de 1930), en *Selected Ameen F. Rihani International Publications. July 1897 – December 1940*. Disponible en: <http://www.ameenrihani.org/pdf/intlpub.pdf> [03/07/2020].

³⁴⁷ Cf. J. A. PACHECO. «La prensa», p. 311.

³⁴⁸ S. N. BARHŪM. «A‘da’ Inklatirra wa a‘da’ al-dīmūqrāṭiyya hum al-yuhūd lā gayr-hum» (Los enemigos de Inglaterra y los enemigos de la democracia son los judíos, no otros). *AI*, 25 (26 de julio de 1941), p. 10. Sobre el autor y su activismo político, cf. Y. ḤAMMĀD. *Qiṣṣatī ma‘ al-ṣiḥāfa* (Mi historia con la prensa). Beirut: al-Mu‘assasa al-‘Arabiyya lil-Dirāsāt wa-l-Naṣr, 2007, p. 43 y A. ZU‘ATYR. *Mahamma*, p. 382.

³⁴⁹ Emigró primero a Chile y luego a Brasil, donde colaboró con la fundación de la Liga Andalusí. Cf. M. MAGRIBĪ. «Šuhadā’ Filasṭin» (Los mártires de Palestina). *AI*, 220 (11 de enero de 1936), p. 21.

³⁵⁰ Cf. ‘A. AL-MASĪḤ Ḥ. ḤADDĀD. «Filasṭin sakrā bi-rāḥat al-dimā‘i» (Palestina ebria por el hedor a sangre). *AI*, 8 (9 de marzo de 1939), pp. 3 y 5, y su continuación en el número 10 (25 de marzo de 1939), p. 5. Insistimos en que no se debe confundir este autor con el más conocido ‘Abd al-Masīḥ Ḥaddād, residente en Nueva York.

No hay hoy razón para no revelar que la única ayuda de dinero que recibieron los rebeldes sirios, y hoy los de Palestina, provienen de los emigrados árabes en las dos Américas. Sólo de la Argentina se giraron por lo menos dos millones de francos, y otro tanto de Norte América y Brasil, Chile, Uruguay, etc. Desde hace meses los árabes hacen lo mismo en ayuda de sus heroicos compatriotas de Palestina³⁵¹.

Los artículos de autores no árabes gozaron de un espacio privilegiado entre las páginas de *La Reforma*. El planteamiento era que estos escritores extranjeros, con su pertinente bagaje intelectual y su variada sensibilidad política, ofrecían una perspectiva parcial sobre las causas del conflicto en Palestina y las tensiones sociales generadas en torno a la presencia sionista en Chile. Recordamos que el escritor chileno Ramón Escuti, ya presentado como colaborador esporádico de *La Reforma*, decía haberse retrasado en la publicación de su ensayo *Agonía y despertar de Palestina* (1939) por presiones judías en las editoriales chilenas³⁵². Gran parte de la obra se recogerá en el periódico³⁵³, además de una reseña de Ediciones Sagitario que dice así: «Libro valiente, ensayo claro, sincero y documentado, en él se analiza y reconstituye la trágica situación en Palestina bajo el régimen de terror sanguinario británico y judío»³⁵⁴. En la nómina de escritores chilenos también se encuentra E. Figueroa R., una «opinión autorizada» de *El Suplemento Alemán* de Chile. Entre alabanzas y alientos a la resistencia árabe en Palestina, el autor alertaba en uno de sus artículos sobre la censura de la que precisamente sería objeto *La Reforma* un año más tarde:

Pero no sólo los árabes que residen en Palestina, son los que sufren las consecuencias de la política inglesa; sino los que residen en el extranjero también son obligados a CALLARSE, so pena de ser incluidos en la famosa o tenebrosa «Lista Negra», [...] una persecución comercial que estagna los esfuerzos laboriosos de los que caen en desgracia o no son simpáticos por sus convicciones espirituales y patrióticas, a la omnipotente Inglaterra³⁵⁵.

³⁵¹ E. ARSLAN. «El conflicto en Palestina». *LR*, 40 (12 de noviembre de 1938), p. 5.

³⁵² R. ESCUTTI. «Agonía», p. 3. El libro fue elogiado por Ibrahim Hallar, el ya referido pensador panárabe radicado en Mendoza (Argentina), en una carta publicada en *La Reforma*. Cf. I. HALLAR. «Carta de un patriota árabe a un intelectual chileno». *LR*, 43 (11 de noviembre de 1939), p. 8.

³⁵³ R. ESCUTTI. «Agonía», p. 3; 48 (16 de diciembre de 1939), p. 3; 49 (28 de diciembre de 1939), p. 3; 50 (30 de diciembre de 1939), p. 7; 1 (6 de enero de 1940), pp. 1 y 3; 2 (13 de enero de 1940), p. 3; 3 (20 de enero de 1940), pp. 1 y 3; 4 (27 de enero de 1940), pp. 1 y 3; 5 (3 de febrero de 1940), pp. 1 y 3; 6 (10 de febrero 1940), p. 4.

³⁵⁴ ED. SAGITARIO. «Agonía y despertar de Palestina. Un ensayo sobre el malestar en Tierra Santa». *LR*, 18 (20 de mayo de 1939), p. 3.

³⁵⁵ E. FIGUEROA R. «El 'Protectorado' inglés en Palestina». *LR*, 26 (2 de agosto de 1941), p. 2.

De Azriel Karlebach (1908-1956), célebre editor periodístico germano-israelí, se hallan dos artículos originales del semanario chileno *Mundo Judío*, luego publicados en *La Reforma*. Karlebach ironizaba en uno de ellos sobre la desavenencia entre los Estados árabes y su interés en Palestina³⁵⁶, palabras rebatidas por *La Reforma* en su introducción: «“Su país?”... No comprendemos a que país se refiere, y nos agradecería que [...] nos aclare [...], ¿o es que [...] pretende convencer al mundo que los judíos dispersos en el orbe tienen más derechos que los árabes del Yemen, del Egipto o del Irak... para protestar o ayudar a sus hermanos de Palestina?»³⁵⁷. El otro artículo lo dedicó a rebatir los puntos del *Libro Blanco* (1939) del ministro británico McDonald, «enano» y «antipático carrerista», decía³⁵⁸. Recordamos que el *Libro Blanco* limitaba la venta de tierras y el número de inmigrantes judíos, además de proponer un Estado binacional. Como es sabido, la idea fue rechazada tanto por los nacionalistas árabes como por el movimiento sionista. Advertía Karlebach que el «conflicto queda así eternizador»³⁵⁹.

Dos autores, además, coincidieron en relacionar la cuestión palestina con la coyuntura histórica que lastraba España desde la década de los treinta. Uno de ellos es el pensador anarquista, poeta y crítico literario argentino Alejandro Sux (1888-1959). El autor era reportero de guerra para *El Mundo*, arriba mencionado por las colaboraciones de Emin Arslan. En 1936 narró la toma de Irún y San Sebastián a manos de los sublevados españoles³⁶⁰. La experiencia de la ocupación debiera volver a su mente al escribir con desesperanza sobre Palestina: «Gran Bretaña coloca a los árabes en el dilema: ACEPTAR LA DEPORTACIÓN PASIVAMENTE O VIVIR EN UN RÉGIMEN DE TERROR [...] No era suficiente para el Mediterráneo el volcán español, ahora ha surgido otro en Palestina. La verdad es que los optimistas tienen los ojos en... la nuca»³⁶¹.

El otro autor es el político y periodista catalán Enrique Rafols (m. 1952), futuro cónsul agregado de Chile en Barcelona (1936). Enrique Rafols había participado en la fundación de

³⁵⁶ Cf. A. KALEBACH. «La invitación a la mesa árabe». *LR*, 13 (15 de abril de 1939), pp. 3 y 5.

³⁵⁷ *Ibid.*, p. 3.

³⁵⁸ A. KARLEBACH. «Es ya demasiado tarde». *LR*, 26 (15 de julio de 1939), p. 3.

³⁵⁹ *Idem.*

³⁶⁰ Cf. J. CANO REYES. «Las mil y una noches de la guerra civil española. Florilegio de crónicas». *Guaragua*, 46 (otoño, 2014), pp. 177-178.

³⁶¹ A. SUX. «Palestina: nuevo volcán mediterráneo». *LR*, 51 (1 de enero de 1938), p. 3.

la Asociación Hispano Islámica (1932) de Madrid, donde ejercía como secretario³⁶². Perseguía como objetivo el favorecer la cooperación comercial entre España y los países árabes, en el marco de la crisis económica del 29. Presentado como un cercano amigo de *La Reforma*³⁶³, entre sus páginas se encuentra su artículo sobre el potencial de las infraestructuras materiales y de los trabajadores palestinos, de los «árabes, o sea los hijos del país»³⁶⁴, con motivo de la Exposición Comercial Árabe de Yāfā (1933). Los españoles fueron representados en la exposición en tanto que ciudadanos de «ex-Andalus»³⁶⁵.

4. I. 4. 2. *Nacionalismo palestino y colonia israelita*

En este apartado tratamos la respuesta coordinada de los emigrantes ante algunos importantes acontecimientos de la historia de la Palestina moderna, para concluir analizando el tratamiento informativo que ofrece *La Reforma* tanto a la política colonial sionista como al asentamiento de refugiados judíos en Chile.

En 1924 se crea la Sociedad Juventud Palestina y, en 1927, a instancias de la institución, el Comité Árabe Pro-derechos Palestinos, «para iniciar las labores que se la han encomendado y que se refieren, en primer término, al reconocimiento de la nacionalidad palestina por el actual Gobierno Mandatario», según recoge la prensa de la colectividad³⁶⁶. Entre otros puntos, en la asamblea fundacional del comité se acordó un primer plan de protesta frente a los problemas surgidos a la hora de obtener la visación de los pasaportes palestinos³⁶⁷. Para la siguiente reunión, ya se habían enviado treinta cartas pidiendo cooperación entre las colectividades árabes de América, copias del manifiesto del comité a

³⁶² El presidente de la Asociación era José Franchy y Roca, ex-procurador de la República, y uno de sus vicepresidentes el ya referido Emir Šakīb Arslān. Cf. M. ZARROUK. «L'Association Hispano-Islamique: réformisme républicain, aventure intellectuelle ou intérêts économiques?». *Hespéris*, XXXIX: 2 (2001), p. 133.

³⁶³ Cf. *LR*, 136-137 (7 de febrero de 1934), p. 1.

³⁶⁴ Cf. E. RAFOLS. «Tierra Santa, puerta de Asia en el orden económico y llave de la exportación española». *LR*, 122 (21 de octubre de 1933), p. 2. El principio del artículo se encuentra en el número anterior, *LR*, 121 (14 de octubre de 1933).

³⁶⁵ Cf. M. ZARROUK. «L'Association», p. 144.

³⁶⁶ «A los palestinos de Chile». *Oriente*, 1 (22 de enero de 1927), p. 3. *Apud.* C. LUCIA LEONE. *My Palestine*, p. 134. Durante este tiempo, los conceptos de nacionalidad y ciudadanía los periódicos de la colectividad, con artículos y editoriales dedicados a la promulgación de la Palestinian Citizenship Order, en vigor a partir de agosto de 1925. Cf. N. BAWALSA. «Palestine West of the Andes». *NACLA. Report on the Americas*, 50: 1, pp. 34-39.

³⁶⁷ Cf. P. ARANCIBIA CLAVEL *et al.* *Tras la huella*, p. 119.

diferentes compatriotas por todo Chile y varios memoriales al embajador británico, al Gobierno de Palestina, a la Liga de las Naciones y al Vaticano³⁶⁸.

En octubre de 1930 se publica el *Libro Blanco* de lord Passfield³⁶⁹. Pocos meses más tarde aparece en el primer número de *La Reforma* una crónica en español sobre sus puntos más controvertidos, así como aquellos otros en principio favorables a «conceder a Palestina una cierta medida de gobierno autónomo»³⁷⁰. No obstante la tímida esperanza que se intuye en la crónica, no se obvia que la política británica secundaba las directrices marcadas por el sionismo hacia su objetivo de instaurar un Hogar Nacional Judío. Los términos de este fragmento se repiten en otras crónicas y artículos:

La nación palestinense [*sic*], surgida de las ruinas de aquel lejano imperio turco, necesita [...] afirmar las bases definitivas de su nacionalidad [...] Gran Bretaña ha señalado una ruta que puede ser el comienzo de la iniciación de una nueva etapa en la patria Palestina; deberemos, en consecuencia, proseguir nuestra ardua labor y acrecentar nuestra propaganda hasta la obtención total y definitiva de las aspiraciones del pueblo árabe [...] Hacia esos fines van conducidas nuestras idealidades: la restitución de los derechos y de las justicias despojadas a toda la gran nación árabe en conjunto³⁷¹.

En enero de 1931 efectúa su llega a Santiago el diplomático británico sir E. Drummond (1876-1951), secretario general de la Sociedad de Naciones. En nombre de los palestinos de Chile en particular, y del resto de árabes en general, la Sociedad Juventud Palestina elaboró un memorial con las principales reclamaciones nacionalistas ante la ocupación de tierras palestinas, a entregar a E. Drummond en virtud de sus credenciales en Ginebra; el diplomático también había ejercido como secretario personal del ministro británico lord Balfour³⁷². El memorial se reprodujo en *La Reforma* bajo el título de «Que se liquide el gravísimo problema árabe-judaico»³⁷³. Lo firmaban Nicolás Hirmas, presidente de

³⁶⁸ *Idem*.

³⁶⁹ La copia que *La Reforma* recibe de la embajada británica en Chile fue reproducida entre sus páginas. Cf. *LR*, 31 (19 de agosto de 1930), p. 1; 32 (26 de agosto de 1930), p. 5; 33 (2 de septiembre de 1930), p. 5; 34 (9 de septiembre de 1930), p. 2; 35 (16 de septiembre de 1930), p. 3; 36 (23 de septiembre de 1930), p. 7.

³⁷⁰ «La política de Gran Bretaña en Palestina». *LR*, 127 de diciembre de 1930), p. 3.

³⁷¹ *Idem*.

³⁷² «Yawm al-filistīniyyīn al-‘arab fi Tšīlī» (El día de los árabes palestinos en Chile). *AI*, 2 (10 de enero de 1931), p. 3.

³⁷³ «Que se liquide el gravísimo problema árabe-judaico». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 5.

la Sociedad Juventud Palestina, Jorge Sabaj, vicepresidente, y Salomón Ahues, secretario de propaganda³⁷⁴. En el texto también se habla de una nacionalidad palestina bien definida:

El Gobierno de Gran Bretaña [...] ha sabido auscultar profundamente el sentir de los árabes en la Palestina y acaba de responder en forma definitiva [...] a este gravísimo y peligroso problema internacional, dando a entender con la publicación del Libro Blanco, que no es posible desplazar de su propio territorio una nacionalidad constituida étnica, histórica y jurídicamente, para favorecer los intereses materiales y políticos de una raza híbrida y heterogéneamente amalgamada con tantas y distintas nacionalidades, sin mayores puntos de relación que las concomitancias religiosas³⁷⁵.

A partir de noviembre de 1931 se inaugura el Día de los palestinos en Chile, con motivo del aniversario de la Declaración Balfour. El Prof. J. A. Pacheco recoge un fragmento de su correspondiente crónica sobre las aspiraciones nacionalistas de los árabes residentes en América. Dice así: «En el día de Palestina protestamos como árabes de este atropello a la tierra de nuestros antepasados que conservamos con orgullo y legítimo derecho. Palestina es árabe y lo será siempre, mientras exista sobre la tierra un solo árabe que tenga en su corazón el sentimiento nacionalista que inspira nuestra política y campaña en esta generosa tierra de América»³⁷⁶.

Las actividades programadas para el Día de los palestinos de 1938 se orquestaron en solidaridad con las miles de personas que a la sazón se manifestaban en las calles palestinas contra del Mandato británico. Algunos dirigentes del Club Palestino se entrevistaron con el embajador británico en Chile para expresarle sus inquietudes³⁷⁷. Desde sus instancias se enviaron telegramas al primer ministro británico Chamberlain y a los jefes de gobierno de Francia, Alemania, Italia y los Estados Unidos, «solicitando eficaz protección para resolver cuestión Palestina, exigiendo independencia nacional»³⁷⁸. En el Círculo Árabe pronunciaron sendos discursos sobre la Declaración Balfour el arzobispo Elías Dib y Jorge Sabaj, conductores del acto. Luego hablaron los representantes del Club de Estudiantes Árabes, la

³⁷⁴ Cf. «Yawm», p. 3.

³⁷⁵ «Que se liquide», p. 5.

³⁷⁶ J. A. PACHECO. «La prensa», p. 312.

³⁷⁷ Cf. «Filistīn fi Tšīlī» (Palestina en Chile). *AI*, 39 (5 de noviembre de 1938), p. 1.

³⁷⁸ «Varios cables enviaron palestinos en Santiago de Chile». *LR*, 39 (5 de noviembre de 1938), p. 1.

Sociedad Musulmana y la Sociedad Drusa³⁷⁹. *La Reforma* dedicó todo un número a cubrir estas actividades y a dar a conocer la historia de Palestina y los intereses coloniales del sionismo. En uno de los editoriales se resaltaba un ultimátum: «Palestina será independiente por la razón o por la fuerza»³⁸⁰.

Las alusiones a la llamada colectividad israelita de Chile fueron constantes. El Prof. J. A. Pacheco rescata de un editorial en árabe titulado «Nuevo mensajero del sionismo» (mayo de 1932) este fragmento: «Hay algo, sin embargo, que admiramos en este pueblo judío: su obediencia ciega a sus jefes o caudillos que llegan, como meteoros, invocando la ya legendaria historia de Sión y el paraíso para sus hijos elegidos. Pensamos, no obstante, que a pesar de todas las prédicas y discursos, ningún israelita de Chile tendrá siquiera la sombra de una intención de volver a Palestina»³⁸¹.

La observación última ilustra uno de los muchos intentos de los redactores por desenmascarar los engaños de los representantes del sionismo en el país. Ha de pensarse que la promulgación de la Declaración Balfour había supuesto un punto de inflexión para la emergencia del sentimiento judaico en Chile y «su fuerte identificación con la causa sionista»³⁸². Dos años más tarde se celebraría el Primer Congreso Israelita de Chile (septiembre de 1919), antesala de la Federación Sionista (1919), una voluntad por aunar en una sola expresión el movimiento asociacionista de la colectividad judía en Chile, compuesta hacia 1930 por unas 3.700 personas³⁸³.

No son tampoco escasas las veces en las que los legítimos asaltos a la política colonial sionista ensombrecieron por la simpatía de la editorial hacia las potencias fascistas del Eje. En marzo de 1941 aparece un artículo del ya mencionado *Suplemento Alemán* de Chile, «Los verdaderos fines del judaísmo». En él primero se enumeran los altos cargos judíos que participaban en las estructuras gubernamentales alemanas, para luego poner el énfasis en la injerencia cultural del judaísmo en países como los Estados Unidos, «el “rincón” de los

³⁷⁹ Cf. «Filistín», p. 1.

³⁸⁰ «Varios cables», p. 1.

³⁸¹ J. A. PACHECO. «La prensa», p. 312.

³⁸² V. NAVARRO ROSENBLATT. «Silencios y olvidos sobre los judíos progresistas chilenos (1938-1964)». *Archivos de historia del movimiento obrero y la izquierda*, 15 (2019), p. 38.

³⁸³ Cf. G. BÖHM. «Cuatro siglos de presencia judía en Chile». *Revista Chilena de Humanidades*, 4 (1983), p. 103.

sionistas»³⁸⁴. Basta su conclusión para conocer el sesgo nacionalsocialista que rige el resto del artículo: «Los verdaderos fines del judaísmo, en resumen, es la corrupción del mundo ario, es decir a los no-judíos para dominar al mundo y así poder ser los amos omnipotentes de él, que desgraciadamente lo han podido conseguir en algunos países que estaría de más nombrarlos»³⁸⁵.

En la contraportada en árabe de ese mismo número, Jorge Sabaj publica un artículo sobre las persecuciones de judíos en Europa y sus condiciones de llegada a Chile. Pensemos que en 1939 se habían concedido ciertas flexibilidades para la llegada de extranjeros, luego endurecidas con el aumento de población judía fuera de territorio estipulado para su asentamiento, al sur del país, y los rumores de que el ministro de Asuntos Exteriores se lucraba con la situación de urgencia de los refugiados³⁸⁶. En consecuencia, el Gobierno del Frente Popular levantó una Comisión de investigación (enero de 1940) que estudiara el caso. Se concluyó que la llegada de judíos en resumidas cuentas era «una inmigración libérrima, abundante e incontrolada»³⁸⁷. Al mismo tiempo se llegó a popularizar la idea de que los judíos no venían a trabajar en el campo sino como «prestamistas, usureros y elementos de vida parasitaria»³⁸⁸. Jorge Sabaj alude a todo ello en términos no muy distintos, basándose en la turbadora experiencia del sionismo en Palestina:

[...] Se desbordó la avalancha de inmigrantes a América, haciendo que los judíos acabaran entrando en las repúblicas americanas mediante la treta y el soborno. Se dice que Chile fue golpeado por estos inmigrantes, no menos de cuarenta mil inmigrantes judíos, y que su entrada acarreó la crisis gubernamental que los lectores recuerdan, resultando la renuncia del ministro de Asuntos Exteriores. Después de eso, el Gobierno chileno restringió la inmigración con condiciones, siendo la más importante la de que los agricultores judíos cultivaran fuera de la capital y que cada judío ejerciera su profesión en la comuna en la que residiesen. Pero no han transcurrido dos años de esto y todos los locales comerciales de la capital pasaron a manos judías; los comerciantes de abrigos, cuero y bisutería, los cambistas, los usureros, los contrabandistas de oro, la trata de blancas y los burdeles, todos son judíos. El país ha sido recientemente afligido por este veneno que ocultaba en su sangre, por lo que el

³⁸⁴ M. KIOTO. «Los verdaderos fines del judaísmo». *LR*, 8 (8 de marzo de 1941), p. 3.

³⁸⁵ *Idem*.

³⁸⁶ Cf. E. BRAHM GARCÍA y J. MONTES ARRAZTOA. «El Frente Popular y la inmigración judía a Chile: de la apertura al cierre total». *Revista Chilena de Derecho*, 3: 39 (septiembre - diciembre, 2012), p. 915.

³⁸⁷ *Ibid.*, p. 916.

³⁸⁸ G. BÖHM. «“Judíos en Chile”: Un informe confidencial de la embajada alemana en Santiago, de junio 1939». *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies*. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1993, p. 334.

Gobierno ordenó a los servicios de información vigilar a todo judío que no cumpliera con las condiciones de inmigración, para que reciban represalias y que el país se libre de sus males y pecados.

Éste es el pueblo marginado al que Inglaterra quiere dar nuestro país y nuestros santos hogares (*awṭān*)³⁸⁹.

A la luz de los hechos no debe sorprender dos titulares: «Judíos burlan hospitalidad chilena» y «Los árabes de Chile están muy cerca del corazón de los chilenos», juntos en una misma portada, la del primero de marzo de 1941. A la vuelta de la página, en el editorial principal del número, se puntualizan las diferencias entre ambas inmigraciones, en términos sesgados y racistas³⁹⁰.

Ya se ha podido intuir que la simpatía de *La Reforma* por la política de la Alemania nacionalsocialista surge de su hostilidad por los judíos y de su pretensión por ver a la Patria árabe libre del dominio colonialista franco-británico; así vieron entonces grandes adalides del nacionalismo árabe³⁹¹. Para más señas sobre la inclinación del periódico hacia las potencias del Eje, en febrero de 1941 se recoge un discurso de Hitler prometiendo durante el octavo aniversario de su subida al poder la victorial militar sobre Inglaterra. Junto al texto, un artículo extraído de un periódico al que no se nombra y firmado con siglas. Decía sobre la colaboración entre los países árabes y Alemania:

Nos ha llamado la atención el mensaje que acaban de dirigir las potencias del Eje a los pueblos árabes; [...] debemos aclarar que esta voz de aliento dada por la primera potencia del mundo y su aliada, no nos ha sorprendido antes, bien, para ser francos, la esperábamos [...] Los pueblos árabes unidos, compactos, libres de reyezuelos y traidores a la gran causa nacional de la raza de Ismael, pueden, en verdad, renovar su ruta luminosa de otros siglos³⁹².

Dos líderes del movimiento nacionalista árabe fueron conocidos colaboracionistas del Eje y por entonces nombres frecuentes entre las páginas de *La Reforma*. Uno es Šakīb Arslān, varias veces mencionado como adalid de la unidad árabe y del islam, consejero del

³⁸⁹ J. SABAJ ZUROB. «Al-Hukūma», p. 1. La trad. es nuestra.

³⁹⁰ Cf. «Diferencia de inmigraciones». *LR*, 7 (1 de marzo de 1941), p. 3.

³⁹¹ Cf. J. ALBERT. «Las relaciones entre los fascismos y el movimiento nacionalista árabe». *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos (REIM)*, 6 (septiembre-diciembre, 2008) pp. 53-77.

³⁹² J. V. V. «El Eje y los árabes». *LR*, 4 (8 de febrero de 1941), p. 1.

departamento de propaganda árabe del Reich desde 1939³⁹³. Durante febrero y marzo de 1941 se publicaron sus opiniones sobre las relaciones entre las potencias europeas y la población musulmana en Asia y África, y el interés geoestratégico que ocupaba Egipto en la ofensiva italoalemana frente a Inglaterra³⁹⁴. El otro dirigente político al que referimos es el también presentado Amīn al-Ḥusaynī. Del Gran Muftí de Jerusalén decía Jorge Sabaj representar el «verdadero liderazgo» que requería el nacionalismo árabe y que, «si se hubiera formado en un país distinto a este país y en un océano distinto a este océano, su transcendencia en la Historia habría significado tanto como la de Kemal Atatürk e incluso la de Hitler y Mussolini»³⁹⁵.

Queda por aclarar que no todos los círculos sociales de la colectividad vieron favorable la defensa explícita a las potencias del Eje. Así, el 22 y 26 de junio de 1941 aparece en distintos medios chilenos una «Aclaración» firmada por el Club Palestino, el Club Sirio y el Centro Libanés de Santiago, desvinculándose de los telegramas de apoyo enviados por Jorge Sabaj a los reyes árabes, el líder Rašid ‘Ālī, Hitler y Mussolini, en nombre de la colectividad de emigrantes. A los dos días, contestaba Jorge Sabaj en la sección en árabe de *La Reforma*:

Nos ha sorprendido conocer esta «Aclaración», porque jamás en nuestra vida hemos pensado en representar a estas distinguidas asociaciones, pues sabemos que son asociaciones que no se inmiscuyen en asuntos políticos ni en la sagrada causa árabe; si acaso han intervenido en la causa de las regiones que las representan. Nosotros estamos inscritos en dos de estas tres honorables asociaciones y conocemos bien sus estatutos, de ahí que no los representamos en los telegramas de apoyo [...] Cualquiera que lea el texto de los telegramas comprobará que se habla en nombre de las asociaciones árabes y de las colectividades que censuran las acciones de los ingleses en nuestro país, pero no de quienes no lo hacen, de modo que los telegramas no hablan en su nombre. El propietario de *La Reforma* realizó su labor, inducida por su entrega a la causa árabe, y en representación de una gran audiencia que profesa hacia esta sagrada causa, teniendo autorización oficial de las asociaciones y colectividad nacionales, así como en la capital³⁹⁶.

³⁹³ Cf. J. ALBERT. «Las relaciones», p. 63.

³⁹⁴ Cf. Š. ARSLĀN. «Mišr bi-izā’i al-ḥarb al-ḥādira» (Egipto frente a la actual guerra). *AI*, 3 (1 de febrero de 1941), p. 1 y su continuación en los números: 4 (8 de febrero de 1941), pp. 1 y 12; 5 (15 de febrero de 1941), pp. 1 y 5; 6 (22 de febrero de 1941), pp. 1 y 3; 7 (1 de marzo de 1941), p. 1; 8 (8 de marzo de 1941), p. 7; 9 (15 de marzo de 1941), p. 1.

³⁹⁵ Cf. J. SABAJ ZUROB. «Al-Za‘āmāt», p. 3. La trad. es nuestra.

³⁹⁶ J. SABAJ ZUROB. «Mawqif-nā», p. 1. La trad. es nuestra.

Entre éste y los sucesivos números aparecen varios editoriales comentando los acontecimientos en español y en árabe, la carta de respuesta que Jorge Sabaj envía a la prensa chilena para su difusión, las adhesiones de notables y grandes figuras de prestigio en la colectividad y un artículo del periódico *Mundo Judío*, «Al Islah desautorizado y en la picota» (27 de junio de 1941), alegando así el regocijo de los sionistas en Chile ante esta situación. Pese a su extensión, citamos los siguientes fragmentos extraídos de un editorial a propósito de la «Aclaración» de los tres clubes, pues se remontan a los inicios de *La Reforma* y, por tanto, se pueden considerar un buen resumen de las aspiraciones nacionalistas del periódico durante todo este tiempo:

Encontrará que nuestra línea de acción se ha dirigido desde entonces hacia un bien definido *nacionalismo arábigo* [...] Y en cuanto corresponde a nuestras relaciones internas, dentro de este país hospitalario, no hemos hecho otra cosa que propiciar la *unificación de nuestra Colonia* y, en consecuencia, obtener una mayor fuerza y autoridad como corresponde a extranjeros cultos y patriotas.

Hemos dicho hasta el cansancio que la causa de todos *los males que han sufrido* y sufren nuestros pueblos, ha sido principalmente la desunión y los prejuicios absurdos que han separado a *nuestra raza* haciendo distinción de *regiones y religiones*.

Tampoco hemos dejado de aseverar [...] que somos *enemigos de cualquier clase de intervención o tutela extranjera* en los pueblos árabe.

[...] Los que han pretendido suponer que nuestras simpatías están con Alemania, les recomendamos leer de nuevo el texto de los cables enviados a Hitler y a Mussolini [...] Hemos protestado contra la intervención extranjera y contra el incumplimiento de las promesas británicas, en nombre de «las Instituciones Árabes de Chile, QUE REPUDIAN LAS AMBICIONES IMPERIALISTAS DE GRAN BRETAÑA».

[...] Halagamos a los enemigos de Inglaterra porque, con ello, se nos presenta la oportunidad de liberarnos del peligro anglo-judío.

[...] Nos entristece el pensamiento de que se haya propiciado a los sionistas una ocasión para clavar su dardo empozoñado en nuestras filas y hacernos aparecer divididos y débiles [...] Sabemos, por las adhesiones recibidas, que el 90% de los árabes residentes en Chile nos acompaña y apoya en nuestros sentimientos. Y nos asiste la seguridad de que los últimos sucesos acaecidos en Siria y Líbano habrán hecho despertar de su sueño a los que se habían olvidado de la Patria y, deberán pensar en que, de ser ganada la guerra por Gran Bretaña, no sólo Palestina, sino que la costa de Siria y parte del Líbano pasarán a poder de los judíos.

Terminamos afirmando que *ante todo* y por sobre todas las *cosas somos árabes*, y que nada ni nadie nos hará mudar de opinión ni inclinarnos en favor de nuevos sistemas de esclavitud impuestos por imperialismos extranjeros³⁹⁷.

³⁹⁷ «Nuestra palabra». *LR*, 23 (12 de julio de 1941), p. 3.



SR. DAVID MUZAES, DISTINGUIDO ESCRITOR Y PERIODISTA AHABE,
ACTUALMENTE EN BERLIN (ALEMANIA)



SR. HABIB ESTEFANO, EL MARAVILLOSO ORADOR AHABE



EMIR EMIN ARSLAN, DESTACADO ESCRITOR Y PERIODISTA,
RESIDENTE EN BUENOS AIRES (ARGENTINA)



EL EMIR ADEL ARSLAN, INTELLECTUAL
Y DIRIGENTE NACIONALISTA SIRIO

4. 2. *TURĀT*: REFERENTE ANDALUSÍ Y LENGUA ÁRABE

En este apartado se analizan dos elementos constituyentes del patrimonio cultural (*turāt*) árabe: la historia, en concreto el pasado andalusí de la Península Ibérica medieval, y la lengua árabe, desde la perspectiva de la colectividad emigrada en Chile.

Las referencias del periódico *La Reforma* al binomio al-Andalus/España son una constante histórica y literaria a través de sus páginas, abriéndonos de este modo un capítulo de estudio preciso en este trabajo y que sin duda podría ampliarse en estudios posteriores. De modo muy especial, se atiende a al-Andalus (711-1492), el territorio árabe e islámico de la Europa meridional, actualmente comprendido en los países de España y Portugal. El acento puesto en el «aire de familia [...] hispano-árabeislámico», términos del arabista Martínez Montávez³⁹⁸, sin duda sirvió al periódico como referentes patrimonial y de vinculación identitaria en la tierra chilena que los acogía. Esta vocación andalusí sigue hoy en día vigente, aunque circunscrita a ciertos ámbitos académicos, culturales³⁹⁹ y literarios chilenos⁴⁰⁰. El objetivo del primer punto de este apartado es desentrañar los motivos de su reminiscencia durante los años treinta y cuarenta del siglo veinte.

Por otro lado, la lengua árabe es el elemento que convoca a todos sus hablantes bajo una misma identidad etnocultural. Su proverbial admiración ha sido objeto de interés en obras de distinta índole. El historiador A. Hourani iniciaba uno de sus más recurridos estudios afirmando que los árabes son «más conscientes de su lengua que ningún otro pueblo en el mundo»⁴⁰¹. Asimismo, el poeta de nacionalidad libanesa Adonis (n. 1930) expuso que «langue et pensée forment une unité indivisible. La langue a précédé la pensée»⁴⁰². El objetivo del segundo punto de este apartado es analizar el significado de la lengua en el discurso nacionalista e identitario de *La Reforma*.

³⁹⁸ P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. «Sobre realidad y símbolo de al-Andalus». *Al-Andalus/Magreb*, I (1993), pp. 151-152.

³⁹⁹ Cf. J. M. PUERTA VÍLCHEZ. «‘Urūbat al-Mah̄yar al-‘arabī fī-l-Ar̄yintīna wa T̄šīlī irāda wa taqāfa» (La arabidad del *Mah̄yar* árabe en Argentina y en Chile es voluntad y cultura). *Al-Šāriqa al-Taqāfiya*, II (1 de septiembre de 2017), pp. 22-23.

⁴⁰⁰ Cf. R. I. MARTÍNEZ LILO. *Alándalus*.

⁴⁰¹ Cit. H. BARAKAT. *The Arab*, p. 33.

⁴⁰² ADONIS. *Introduction a la poétique arabe*. París: Simdbad, 1985, p. 105.

4. 2. 1. AL-ANDALUS/ESPAÑA

Bajo el primer apartado se recogen varios ejemplos que ilustran las aportaciones literarias, científicas y culturales de al-Andalus al Occidente europeo. Están firmados por autores tanto emigrados de origen árabe como por españoles y chilenos. *La Reforma* los da a conocer por dos motivos fundamentales: el primero es avivar el sentimiento nacionalista, a través del orgullo por este episodio de la historia árabe, base para el Renacimiento europeo de los países que a la sazón los sojuzgan con su dominio político. El segundo es demostrar que lo árabe es un componente más en el proceso de cruce y síntesis de la cultura europea con la cultura indígena chilena, iniciado en 1492, año de la conquista española de América y de la toma cristiana de Granada⁴⁰³. En este sentido, bajo el segundo apartado se recogen varios argumentos de notable carácter romántico y existencialista, que intentan justificar la genealogía hispano-árabe y superar, de este modo, la marginación de la que fueron objeto los emigrantes en un primer momento. Abundando en estos argumentos, es sintomática la creación en Chile de la revista *Al-Andalus*, en 1950, en cuyo primer editorial dice «a modo de entroncamiento»:

En Chile, país de genio insular y resuello volcánico, tendido como una boa geográfica, habita una legión formidable que azota los costados del Continente. Son los hijos de esas migraciones árabes, y, parcialmente, ellas mismas, que, desde la cabeza del siglo aportan su acervo creador a las palpitantes floraciones humanas de América.

[...] Al-Andalus, formalización irreductible de esta afirmativa, no pretende colonizar el pensamiento hispanoamericano, sino que aspira a ser un verdadero vehículo de inmersión dentro de sus abstrusos dominios, al mismo tiempo que acentuar su interés en el conocimiento de una raza calumniada y desvirtuada por rentados mercaderes y transgresores de la verdad⁴⁰⁴.

Similares argumentos existencialistas a los que antes se ha hecho referencia, son empleados por los nacionalistas andaluces de España para defender un nuevo orden mundial que desplace la hegemonía europea a favor de la triangulación: España (Andalucía),

⁴⁰³ Cf. S. MONTECINO AGUIRRE. *Sangres cruzadas: mujeres chilenas y mestizaje*. Santiago: SERNAM, 1993, p. 15 y M. GARCÍA-ARENAL. «Moriscos e indios. Para un estudio comparado de métodos de conquista y evangelización». *Chronica Nova*, 20 (1992), pp. 153-175.

⁴⁰⁴ M. M. «A modo de entroncamiento». *Al-Andalus*, 1 (marzo de 1950), pp. 1-2. Por el estilo, el enfoque y los términos empleados, cabe aventurar que las siglas M. M. encubren al poeta Mahfud Massís, del consejo de redacción, pero también pueden hacer referencia a otros dos miembros del consejo: Moisés Mussa y Michel Mehech, entre otros autores.

Hispanoamérica y el mundo árabe (Marruecos). *La Reforma* ofrece una notoria cobertura a las tesis de dos de estos andalucistas, como se indica bajo el tercer epígrafe.

4. 2. 1. 1. *Aporte de la cultura andalusí a Occidente*

El Prof. M. Ŷamāl al-Dīn traza como premisa al estudio de la poesía *mahjārī*: al-Andalus «es una parte de la historia política, literaria y económica de los árabes. Es un episodio relativo a su gloria, por lo que no se puede esconder, olvidar o ignorar»; y añade un factor a tener en cuenta en lo que respecta a su reminiscencia: «Los vínculos científicos y culturales de al-Andalus, los cuales unieron a Oriente con Occidente, aunaron modos de conocimiento, sendas culturales y objetivos científicos»⁴⁰⁵. Entendido el pretérito árabe-andalusí como una época de encrucijada de personas y saberes, de pretendida similitud con el mestizaje cultural de Chile, *La Reforma* destina un espacio privilegiado a su conocimiento. Al menos, en comparación con otros episodios de la historia de la civilización árabe de menor atractivo para el lector general. Los cinco textos que a continuación se comentan tratan de ilustrar las aportaciones árabe-andalusíes a la cultura occidental y pasan revista a sus máximos exponentes en materia de literatura, filosofía, ciencia y medicina.

Para evaluar objetivamente el conocimiento del que *La Reforma* dispone sobre lo andalusí, hay que tener en cuenta que sus primeros años de editorial coinciden con cierta institucionalización y divulgación de los estudios sobre el mundo árabe-islámico. En 1927 se funda el primer departamento estadounidense de estudios sobre Oriente Próximo, en la Universidad de Princeton⁴⁰⁶. *La Reforma* incluye un artículo firmado por uno de sus eruditos docentes, el Prof. Philip K. Hitti, sobre los antecedentes de estos «estudios orientales»⁴⁰⁷. El artículo, a cuyo contenido se volverá a remitir, hace una breve alusión a la huella de la literatura andalusí en la cultura europea y a la labor de los arabistas españoles e italianos en su hallazgo; la apostilla final pertenece a *La Reforma*:

⁴⁰⁵ M. ŶAMĀL AL-DĪN. «Al-Andalus fī-l-šī'r al-mahjārī» (al-Andalus en la poesía *mahjārī*). *Al-Adīb*, 7 (1 de julio de 1958), p. 70. La trad. es nuestra.

⁴⁰⁶ Cf. E. SAID. *Orientalismo*. Barcelona: Debolsillo, 2008², pp. 380 y 390.

⁴⁰⁷ Cf. Ph. K. HITTI. «Al-Luga al-‘arabiyya fī-l-Wilāyāt al-Muttaḥida al-Amrikiya» (La lengua árabe en los EEUU). *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 5 y 8. El original se incluye en *al-Hilāl*, 16 (abril de 1907), pp. 46-47. *Apud.* S. M. MILLER (ed.). *The Ethnic Press in the United States: A Historical Analysis and Handbook*. Westport, Conn.: Greenwood Press, 1987, p. 13 (n. 1).

En el último periodo de tiempo, los arabistas españoles revelaron la incidencia de la literatura árabe, y de la música árabe y de su canto, en la literatura de España, su música y su canto, y por tanto en la Europa occidental, incluidas Francia e Inglaterra, así como los eruditos italianos evidenciaron la incidencia de esta literatura en la cultura de Sicilia, Italia y Europa central. Nos basta con citar a Dante, el más famoso de los poetas italianos de los últimos siglos, del que muchos de los eruditos creen que su inmortal epopeya siguió las huellas amorosas de Ibn ‘Arabī y Abū al-‘Alā’ al-Ma‘arrī. — *La Reforma*: Más bien diga, señor, que es un ladrón de letras—⁴⁰⁸.

En el número en el que se recogen estas palabras, figura otro artículo sobre la creación de las Escuelas Arabistas de Madrid y Granada (1932), enviado expresamente por la escritora chilena Lucía Marticorena de Martín, memorada por avalar el sufragio femenino y la igualdad civil⁴⁰⁹. Dice la autora que las Escuelas de Estudios Árabes, «uno de los más trascendentales aciertos del régimen Republicano español, en lo referente a la cultura», han significado un «renacimiento arabigo-español» que se ha dado a conocer a través del órgano oficial de ambas escuelas: la revista *Al-Andalus* (1933)⁴¹⁰. Concluye Lucía Marticorena: «Lo magnífico que hay que puntualizar en este resurgimiento de la cultura árabe es que constituye una reverencia a las glorias pasadas de la verdadera cultura; y un grito de fé (*sic*) y de esperanza en el porvenir de nuestra – hoy descarriada civilización»⁴¹¹.

Las aportaciones andalusíes no se presentan únicamente circunscritas a la cultura occidental. Del polígrafo e historiador conquense Ángel González Palencia (1889-1949), quien años más tarde asumirá la dirección interina de la misma Escuela de Estudios Árabes de Granada (1937)⁴¹², se recoge un artículo sobre la labor de «exégesis alcoránica» que desempeña el jurista cordobés Baquí Benmalat (Baḳī b. Majlad, 817-886), y de la que el influyente poeta y pensador cordobés Abenházam (Ibn Ḥazm, 994-1064) diría no existir «semejante en todos los países del Islam»⁴¹³.

⁴⁰⁸ Cf. Ph. K. HITTI. «Al-Luga», p. 5. La trad. es nuestra.

⁴⁰⁹ La autora dirige la ya mencionada revista de izquierda y feminista *Acción Femenina*, entre 1935-1936. Cf. A. LAVRÍN. *Mujeres*, pp. 57-58.

⁴¹⁰ Cf. L. MARTICORENA de MARTÍN. «Renacimiento Arabigo-Español». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 101.

⁴¹¹ *Idem*.

⁴¹² Cf. M. MARÍN *et al.* *Los epistolarios de Julián Ribera Tarragó y Miguel Asín Palacios. Introducción, catálogo e índices*. Madrid: CSIC, 2009, p. 259.

⁴¹³ Á. GONZÁLEZ PALENCIA. «Exégesis alcoránica». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 4.

La Reforma también incluye varios artículos en los que el conocido Emin Arslan evoca esta época dorada de la historia árabe y su contribución a la cultura europea, en tanto que alegato del Oriente colonizado y calumniado por Occidente⁴⁴⁴. Haciendo uso de las palabras de la Profa. Paradela, el aviso de los pensadores nacionalistas es: «vosotros sois los señores de este tiempo —venían a decir—, nosotros lo fuimos de otro [...] Europa podría vencer militar y políticamente, pero eso no implicaba que su cultura y su grado de civilización fueran superiores a los de las naciones dominadas»⁴⁴⁵. El título de este artículo de Emin Arslan ya es indicativo al respecto: «En la Edad Media Europa recibió de los árabes casi todas las ciencias»⁴⁴⁶.

En otra ocasión, Emin Arslan atribuye al historiador francés Sédillot (m. 1875) el haber dicho: muchos han pretendido que «nunca ha existido una filosofía árabe propiamente dicha; esta opinión proviene, una vez más, de la ignorancia acerca de la obra de los árabes. Hoy se reconoce que toda la escolástica de la Edad Media ha sido tomada de sus escritos»⁴⁴⁷. Emin Arslan recurre a estas palabras para ilustrar la animadversión que rodeó al filósofo cordobés Averroes (Ibn Rušd, 1126-1198) tras el ocaso de al-Andalus, cuando «el Papado tomó todas las medidas para extirpar el averroísmo de Europa, que a su parecer minaba la cristiandad»⁴⁴⁸. Y concluye con este dato anecdótico: «Cristóbal Colón, en una carta escrita desde Haití (Octubre 1492), nombra a Averruz (Averroes) como uno de los autores que le hicieron adivinar la existencia del nuevo mundo. Colón se alistó en la marina [...] y sirvió muchos años en veleros que hacían el comercio con Siria...»⁴⁴⁹.

A la nómina de andalusíes célebres se añaden quienes obraron en el campo de la ciencia y de la medicina. Algunos de ellos son dados a conocer al lector general, a través de un artículo expresamente enviado a *La Reforma* por Ramón Martínez Muñiz, «entusiasta

⁴⁴⁴ V. g. E. ARSLAN. «Oriente contra Occidente». *La Nación* (23 de octubre de 1927), pp. 14-15, donde se recoge gran parte de su pensamiento político al respecto. *Apud.* P. TORNIELLI. «Hombre», p. 178.

⁴⁴⁵ N. PARADELA. «El viaje y la historia: el mito de al-Ándalus en los modernos viajeros árabes a España». *Revista de Filología Románica*, anejo IV (2006), pp. 248 y 253.

⁴⁴⁶ E. ARSLAN. «En la Edad Media Europa recibió de los árabes casi todas las ciencias». *LR*, 30 (12 de agosto de 1939), p. 3.

⁴⁴⁷ E. ARSLAN. «La filosofía árabe en Europa». *LR*, 37 (30 de septiembre de 1939), p. 1. El artículo aparece primero en el periódico porteño *El Mundo*, donde asiduamente colabora, y más tarde en su libro *Los árabes: reseña histórico-literaria y leyendas*. Buenos Aires: Sopena, 1943 (1941), pp. 72-73.

⁴⁴⁸ E. ARSLAN. «La filosofía», p. 1.

⁴⁴⁹ *Idem.*

orientalista»⁴²⁰, antiguo profesional del Instituto Nacional de Cáncer de Madrid, en ocasión del octavo centenario de la muerte de Maimónides (1138-1204), médico, filósofo y rabino cordobés. Junto a este «gran judío español», el autor cita a Averroes, «el Avicena de Occidente», al filósofo, poeta y médico granadino Tófail (Ibn Ṭufail, 1105-1185), y al fundador de la farmacopea, el sevillano Avenzoar (Ibn Zuhur, 1091-1161). En sintonía con los anteriores textos recién comentados, Martínez Muñiz concluye su artículo sobre la ciencia en al-Andalus con una evocación a la civilización universal: «El tiempo que borra y degrada a los hombres y hechos vulgares o inútiles, magnifica aquellos otros que han marcado un surco provechoso en la Historia de la Humanidad. Confiemos en que esta camina hacia un mayor progreso y transigencia»⁴²¹.

4. 2. 1. 2. *Genealogía hispano-árabe*

Se ha mencionado el renovado interés institucional por los estudios árabes e islámicos. Por esta época sale a la luz la revista brasileña *al-‘Uṣba* (1934-1954), órgano de la Liga Andalusí (1933), referente informativo y cultural para *La Reforma*. Sin la pretensión académica antes apuntada, la editorial destina parte importante de su contenido a la investigación lingüística y a la divulgación científica, cultural y literaria árabe, bajo «el buen augurio del rico patrimonio cultural que dejaron los árabes en al-Andalus»⁴²², en expresión de su primer redactor jefe.

El crítico ‘Ī. al-Nā‘ūrī señala que este tipo de evocaciones andalusíes se deben a que los autores emigrados a Latinoamérica «viven entre pueblos íntimamente relacionados con los españoles —la gente de al-Andalus—, y esta conexión por sí sola es suficiente para una influencia directa y profunda». Y añade que en el recuerdo de al-Andalus también se desprende cierto «sentimiento de similitud entre ellos y los antiguos árabes que partieron desde su lejano Oriente hasta el remoto país de al-Andalus [...], ya que también fueron

⁴²⁰ R. MARTÍN MUÑIZ. «Ante el Centenario de Maimónides. Bosquejo de la Civilización Hispano-Árabe». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 102.

⁴²¹ *Idem*.

⁴²² Cit. R. AL-JATĪB. «Maḡala rābiṭat al-‘Uṣba al-Andalusiya fi-l-Maḡyar al-ḡanūbī» (La revista de la liga El Círculo Andalusí en el *Maḡyar* meridional). *Al-‘Arabiya*, 64 (abril de 2011), p. 35. La trad. es nuestra.

trasterrados en los confines de la tierra, pero capaces de establecer un gran estado para la literatura árabe y de asombrar a Oriente»⁴²³.

Lo cierto es que, cuanto más nos remontamos a la época de circulación de *La Reforma*, con mayor intensidad se presenta ese sentimiento de similitud, no sólo respecto a los antiguos andalusíes sino también a los españoles conquistadores de América⁴²⁴. Son representativas las palabras del poeta sirio Nazīr Zaytūn, miembro de la Liga Andalusí de Brasil, en su conocido prólogo a la *Historia de Chile*:

Llegará un día en el que la inmigración árabe a Chile y al resto de países del Nuevo Mundo acabe, y llegará otro día, dos o más siglos más tarde, en el que los sirios, los libaneses y los palestinos olviden que sus ancestros inmigraron a las dos Américas, por lo que tuvimos que dejar constancia de los acontecimientos y mencionar aquella sangre siria (*šāmiyya*) que se mezcló con la sangre americana, como esa misma sangre se mezcló, hace cerca de doce siglos, con la andalusí, creando, para los árabes de la Península Ibérica (España y Portugal), una espléndida civilización de ciencia, industria y construcción, estas raíces arabo-andalusíes que luego se perdieron tras la caída de Granada, en la sepultura de la Historia⁴²⁵.

No debe entenderse ésta como una genealogía sólo confeccionada por los autores emigrados de origen árabe. El prestigioso abogado chileno Hernán González Acevedo opinaba en *La Reforma* sobre la germinación de las relaciones hispano-árabes: «Esa misma conquista [islámica], consecuente a sentimientos de tan alta nobleza [...] la fraternidad y el apoyo internacionales, fué (*sic*) la obra de los primeros árabes que pisaron nuestro suelo, obligando la hogareña acogida, la santa paz y el buen cariño chileno. Es por eso que sus hijos

⁴²³ ʿĪ. AL-NĀʿŪRĪ. *Adab*, pp. 239-240. La trad. es nuestra.

⁴²⁴ Véase los comentarios de dos académicos chilenos contemporáneos, grandes conocedores de la cultura árabe: Eugenio Chahuán y Sergio Macías Brevis. Cit. R. I. MARTÍNEZ LILO. *Aláandalus*, p. 36. El Prof. Sergio Macías Brevis, desde su propio autoexilio, ha dedicado una parte sustancial de su actividad lírica a Al-Andalus, v. g. *El manuscrito de los sueños*. Ed. Bilingüe. Introd. M^a J. RUBIERA MATA. Chiclana de la Frontera: Viprén/Alograf, 2008² (1994¹). Cf. M^a O. SAMAMÉ B. «Poética “neorábigoandalusa” en el escritor chileno Sergio Macías». *Estudios Filológicos*, 48 (2011), pp. 103-118.

⁴²⁵ M. YANNI DE ATALA (trad.). *Tāʾrīj*, p. 25. La trad. es nuestra. El autor expresa que los *sirios* conquistaron el territorio peninsular al producirse en nombre del Califato omeya de Damasco, en el marco de las expansiones árabe-islámicas desde la Península Arábiga. Recuérdese cómo el Partido Nacionalista Sirio excluyó el carácter árabe de estas conquistas. Cf. Q. M. ʿABDALLĀH. «Bayna», segunda entrega, p. 1. Dado que este prólogo está destinado a leerse en los centros de enseñanza del Levante mediterráneo, interesa saber que los manuales de enseñanza media de Siria a la sazón presentan una visión mucho más favorable de la España conquistadora que de las «potencias coloniales» de Francia, Holanda, Bélgica o Italia. Cf. M. DE EPALZA. «España y su historia vista por los árabes actuales (a partir de los textos de enseñanza media de Siria)». *Almenara*, 2 (1972), p. 92.

son nuestros hermanos, indisolublemente ligados, sí, por el vínculo de la Patria»⁴²⁶. Incluso una figura de gran notoriedad como Rodrigo Soriano, embajador de la República española en Chile⁴²⁷, afirmaba en una entrevista concedida a *La Reforma*: «Ustedes han hecho la mitad de España, no podemos negarlo [...] Fernando de Los Ríos, por ejemplo, patrocinó e hizo que fuera una realidad la creación de varias escuelas árabes y día a día en España luchamos más por acercarnos a ustedes, somos la mayoría descendientes de su raza y deseamos ser amigos sinceros y leales»⁴²⁸.

Los testimonios periodísticos sobre el entroncamiento entre los emigrantes y los españoles, a través del componente andalusí⁴²⁹, favorecían que la identidad árabe fuera desembarazándose de la rémora de la marginación de la que habían sido objeto los primeros *turcos* en pisar el país. Es importante tener en cuenta algunos factores que coincidían en este tiempo. Por un lado, el hispanismo se concibe como una corriente ideológica, enarbolada por un sector conservador de la intelectualidad chilena, y en menor medida por otro progresista, de gran calado en el debate sobre la identidad cultural chilena de los años treinta y cuarenta⁴³⁰. Por otro lado se extendía la «teoría árabe de la Hispanidad» que Habib Estéfano, antes presentado como un intelectual de referencia para las colectividades árabes emigradas, en este tiempo abanderaba ante su público español y americano, y que básicamente se resume en la siguiente idea de indudable componente esencialista: «Si se

⁴²⁶ H. GONZÁLEZ ACEVEDO. «Breve opinión sobre los árabes de Chile». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 92.

⁴²⁷ Rodrigo Soriano Barroeta-Aldamar (San Sebastián, 1868-Santiago de Chile, 1944), abogado, literato, periodista, político y diplomático. Fue reportero de guerra durante la campaña del Rif, he aquí que confiese su gran amor por Marruecos y el deseo de verlo emancipado de España, afirma, uno de los principales puntos del programa del partido Republicano desde 1900. Cf. «Sostuvimos una entrevista con el Embajador de España». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 2. Colaboró en los periódicos santiaguinos *España Nueva* (1936-1939) y *España* (1937-1939), órgano de la Juventud de la Unión Republicana Española. Uno de sus colaboradores personales fue el diplomático Alfonso Rodríguez Aldave (m. 2008), esposo de la filósofa malagueña María Zambrano (1904-1991), quien participó en publicaciones mencionadas. Cf. C. BASCUÑÁN & S. SERRANO. «La idea de América en los exiliados españoles en Chile». En J. L. ABELLÁN & A. MONCLÚS (coords.). *El pensamiento español contemporáneo y la idea de América: El pensamiento en el exilio* (vol. II). Barcelona: Anthropos, 1989, pp. 577-578.

⁴²⁸ «Sostuvimos», p. 3. Sobre el ministro Fernando de los Ríos (1879-1949) y las Escuelas Arabistas, cf. M. MARÍN *et al.* *Los epistolarios*, p. 209 (n. 582).

⁴²⁹ V. g. M. MUSSA B. «La colonia», p. 21.

⁴³⁰ Cf. J. LARRAIN. *Identidad*, pp. 181-187 y C. BASCUÑÁN & S. SERRANO. «La idea», p. 551. El republicano Debezzi Carbonell escribió en su periódico *Iberia* (1926-1939) un artículo de opinión reproducido en *La Reforma*: «En estos momentos se vive en realidad la hora de España para América. Los representantes de la República buscan caminos francos del verdadero acercamiento espiritual. No es España de hoy -como dijo el actual Embajador- la que llama madre y encadena. Es la que tiene derecho a llamarse hermana mayor y constituir la raza hispanoamericana. V. DEBEZZI CARBONELL. «Hispano Americanismo». *LR*, número especial de 1935, p. 28.

transmite la sangre, el alma de la estirpe se transmite también... y en ese sentido existe la raza hispana, que abarca a todas aquellas partes de América con Portugal y España... y nosotros los árabes»⁴³¹. A su vez, el historiador español Américo Castro, mencionado por los artículos que de él recoge la revista chilena *Al-Andalus*, comenzará una polémica línea de pensamiento en torno al papel de lo islámico en la historia española, a finales de la década de 1930⁴³².

Algunas de estas ideas se quisieron ver materializadas con la constitución de una cátedra de «Literatura Hispano-Árabe», en el Instituto Pedagógico de Chile. El Prof. Moisés Mussa es el responsable de presentar este proyecto, cuyo objetivo general consiste en enseñar «aquella cultura que, en plena Edad Media, deslumbró [...] de Oriente a Occidente y de Norte a Sur, a fin de que desaparezcan los prejuicios [...] y apreciar las estrechas relaciones de los Árabes y los Chilenos, a través de los Conquistadores, hijos de aquellos y padres de éstos»⁴³³. El Prof. Moisés Mussa justifica la cátedra se justifica por dos motivos: uno cultural, de beneficio para la Universidad y su plan docente, en buena medida resumida en la expresión citada del arabista español Julián Ribera (1858-1934)⁴³⁴: «Difícil será encontrar en la historia española, época en que hayan brillado tantos y tan grandes ingenios; pensadores, poetas, literatos y científicos»⁴³⁵. La segunda razón es social, y atañe directamente a los emigrantes:

Los sirios, palestinos, libaneses y otros árabes parlantes han estado en un concepto desmedrado ante los ojos de la generalidad de los chilenos, debido, en no pequeña parte, al desconocimiento común de la historia y culturas árabes y de las relaciones estrechas que atan la vida de los descendientes de España [...] De ahí el afán de hacer llegar a todos, por intermedio de la cátedra de Castellano del Pedagógico y de las Escuelas Secundarias, ese conocimiento, base de la mejor estimación o inteligencia posibles y borrador de prejuicios⁴³⁶.

⁴³¹ Cf. G. ARAYA. «Dos etapas en el pensamiento de Américo Castro». *Actas del Quinto Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: celebrado en Bordeaux del 2 al 8 de septiembre de 1974*. Burdeos: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Université de Bordeaux III, 1977, p. 151.

⁴³² Cit. R. GIL BENUMEYA (*Benomar*). «América árabe». *Revista de Tropas Coloniales*, 27 (marzo de 1927), p. 63.

⁴³³ M. MUSSA B. «¿Literatura Hispano Árabe o Jardines Orientales?». *LR*, número especial del 20 de mayo de 1932, p. 1.

⁴³⁴ Cf. M. MARÍN *et al.* *Los epistolarios, passim*.

⁴³⁵ M. MUSSA B. «¿Literatura», p. 2.

⁴³⁶ *Idem*.

El Prof. Moisés Mussa ofrece varios ejemplos sobre la «historia artística de España y la Colonial de América Latina», la «música andaluza», la historia comparada, la lengua castellana y la literatura española. Centrándonos en estos dos últimos puntos, sin perder de vista el objetivo integrador de *La Reforma* al presentar esta serie de escritos, interesa conocer la cobertura que el periódico ofrece a los escritores propiamente españoles: en su tercer número aparecen unas estrofas del cuentista y novelista Leopoldo López de Saa (1870-1936)⁴³⁷. Sobre el culterano cordobés Luis de Góngora (1561-1627) figura una reseña de la obra de reciente aparición *D. Luis de Góngora. Poesía escogida* (1939), selección del crítico chileno Prof. Norberto Pinilla (1902-1946)⁴³⁸. Sin embargo, sólo tres poetas andaluces dan lustre al pasado peninsular árabe-islámico: el primero es el bardo sevillano Manuel Machado (1874-1947) y su poema «El árabe español», entregado a *La Reforma* en manos de Olivie de la Hermida, cónsul de España en Chile⁴³⁹, y erróneamente atribuido por el periódico a su hermano Antonio Machado (1875-1939). Comienza así:

Yo soy como las gentes que a mi tierra vinieron
Soy de la raza mora vieja amiga del sol
Que todo lo ganaron y todo lo perdieron
Tengo el alma de nardo del árabe español⁴⁴⁰

El segundo de esos escritores es el anteriormente presentado Francisco Villaespesa, quien participará activamente en la vida cultural de la colectividad de emigrantes en Chile, durante sus seis meses de estancia en el país, en 1925, según figura en el suplemento semanal de *La Reforma*⁴⁴¹. De este vate almeriense comentamos su simbólica participación en la creación de la Liga Andalusí de Brasil y el haber prologado y traducido la obra del bardo

⁴³⁷ Cf. L. LÓPEZ DE SAÁ. «Otro anhelo y otro amor». *LR*, 3 (21 de enero de 1931), p. 8.

⁴³⁸ Cf. E. ORELLANA. «Poesía escogida de Góngora». *LR*, 24 (1 de julio de 1939), p. 5.

⁴³⁹ Del autor también se recoge un famoso soneto. Cf. M. MACHADO. «La primera caída». *LR*, 182 (25 de abril de 1935), p. 1.

⁴⁴⁰ Cf. A. MACHADO. «El árabe español». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 4.

⁴⁴¹ Se trata de una nota obituarial: «Amigo de los árabes, conocedor profundo de sus costumbres y de su historia (...) ha dejado grabado su nombre (...) como un admirador profundo de nuestra literatura y de nuestra raza (...) Los árabes de Chile tuvieron la oportunidad de conocerle y estrechar sus fuentes de poeta y de su estadia en América, llevó el recuerdo de haber convivido con nuestra colectividad más de medio año: tiempo en el cual nuestros círculos colectivos y muy especialmente nuestro recordado amigo señor David Mujaes le dedicaron toda clase de atenciones (...) Su muerte (...) nos hace sentir profundamente su triste desaparecimiento, como algo más que la muerte de un poeta y un amigo español, sino como uno de nuestros más selectos hermanos del espíritu y de la raza». Cf. «Murió Francisco Villaespesa». *MA* (supl.), 21 (11 de mayo de 1936), p. 7.

libanés Fawzī al-Ma‘lūf: *En la alcatifa de los vientos* (1930). *La Reforma* recoge la primera parte de su prólogo⁴⁴², a falta de mayor espacio para su completa publicación. En cualquier caso, esta primera parte ya basta para conocer la opinión del Villaespesa sobre «la influencia que ha tenido la poesía árabe en la poesía Universal y, en especial, en la Española y la Americana»⁴⁴³, en los términos introductorios de *La Reforma*. Los siguientes fragmentos, de notorio andalucismo árabe, ilustran algunas cuestiones anteriormente tratadas:

El Renacimiento se inició y se cumplió parcialmente en la España Árabe, en el Andaluz, algunos siglos antes que en la Península Itálica...

Y a través de los cantos maravillosos de los poetas andaluces, Españoles y Árabes, el Oriente y Occidente Mediterráneo, volveremos a fundirnos en un ideal de espiritualidad y de ensueño, dentro de un mudejarismo o un mozarabismo [...]

Desde hace poco en todo el Oriente se va despertando una creciente curiosidad y una viva simpatía por las cosas de España, que se inició en estas tierras de América, donde Españoles y Árabes se sintieron hermanos, al llorar las saudades de sus patrias lejanas, al compás de las cuerdas embrujadas y nostálgicas de la guitarra. Al son de la música, que es el lenguaje más puro de la poesía, se reconocieron y se amaron; y este amor irá repercutiendo también y afianzándose cada vez más en sus países de origen.

[...] Las Colonias Árabes de Chile y de Argentina, con David Mujaes y el doctor Sawaya a la cabeza le secundan en esta labor admirable⁴⁴⁴.

El alcázar de las perlas, obra teatral de Villaespesa sobre el mítico origen de la Alhambra, estrenada en novimienbre de 1911 en Granada, se ha rastreado como uno de los posibles primeros elementos de influencia oriental en el tercer poeta español que aquí mencionamos: el granadino universal Federico García Lorca (1898-1936)⁴⁴⁵, el «último de los poetas árabes triunfantes en España», según le otorgó, un mes antes de su fusilamiento, la escritora Sara Cata, hija del ministro de Cuba en Santiago, en su ensayo «De la influencia árabe en España», incluido en *La Reforma*⁴⁴⁶.

⁴⁴² Cf. F. MALUF. *En la alcatifa*, pp. 1-31. La segunda parte del prólogo se centra en la figura y obra de Fawzī al-Ma‘lūf. Cf. P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *Al-Andalus*, pp. 78-84.

⁴⁴³ F. VILLAESPESA. «La poesía árabe». *LR*, número extraordinario del 18 de agosto de 1933, p. 12.

⁴⁴⁴ *Idem*.

⁴⁴⁵ Rastrea su acreditado biógrafo I. GIBSON. *Federico Garcia Lorca. A Life*. New York: Pantheon, 1989, pp. 52-53. *Apud*. M. Á. VÁZQUEZ. «El *diwan* de Federico García Lorca». *Revista de estudios hispánicos*, 20 (1993), p. 104.

⁴⁴⁶ Se trata de un trabajo leído en la audición de la Asociación de la Cultura Árabe (26 de julio de 1936). Cf. S. CATA. «De la influencia árabe en España». *LR*, 244-245 (18 de agosto de 1936), p. 2. Hasta donde se ha podido comprobar, *La Reforma* sólo incluye de García Lorca su «Romance de la luna, luna», poema inaugural del *Romancero gitano* (1928). Cf. F. GARCÍA LORCA. «Romance de la Luna». *LR*, 9 (2 de marzo de 1940), p. 3.

Sara Cata también escribió sobre la lengua española, apoyándose en «dos libros recientes» de los directores de las Escuelas Arabistas de Madrid y Granada: Asín Palacios (1871-1944) y el antes mencionado Ribera, para concluir: «El habla de Castilla adquirió del idioma de aquellos hombres que vivieron (*sic*) de Siria, África las palabras de los oficios más insignes y de las artes más necesarias»⁴⁴⁷. Más adelante se podrá ahondar en las razones que llevaron a *La Reforma* a incluir diferentes escritos sobre este parentesco entre la lengua árabe y la española. Sin embargo, nos limitamos ahora a incluir otros comentarios afines como el de la ya mencionada Lucia Marticorena, quien señalaba: «La España musulmana influye vivamente en la civilización occidental [...] El idioma árabe ha dado voces a todos los diccionarios de Europa. Principalmente al castellano, así en una enorme cantidad de palabras que usamos en la vida cotidiana respiramos un clima oriental»⁴⁴⁸. De mayor relevancia para los emigrantes debiera ser la opinión del galardonado periodista chileno René Silva Espejo (1904-1980):

¿Cómo no hemos de sentir nosotros —sudamericanos de todas las latitudes— a través de la aventura de los conquistadores, el llamado del espíritu árabe? ¿Cómo no hemos de mirar con simpatía estimulante la acción de esos descendientes de la raza privilegiada, en la acción y en el espíritu? Aquí en Chile, donde todos hablamos un veinte por ciento de árabe, siempre nos entenderemos bien con los hijos de la esforzada colonia árabe⁴⁴⁹

Asimismo hay que añadir este interesante testimonio del intelectual español Gil Benumeya, al que a continuación describimos como un gran conocedor del pensamiento de las colectividades árabes en América:

Los árabes en América no pueden sentirse nunca extranjeros, porque ellos, como los criollos, están desde siempre vinculados al mismo tronco étnico y familiar de España meridional. Sobre lo cual decían las emisiones de radio arábigas, chilenas y argentinas el último 12 de octubre: «Nosotros queremos a España como nuestra propia tierra, pues en los fértiles campos de Andalucía y Castilla está latente nuestro espíritu y la simiente de nuestra raza. Así, al llegar al Nuevo Mundo para levantar nuevos hogares, como esta tierra es prolongación de España, siempre nos parece que volvemos al viejo solar de nuestros antepasados». Por eso su

⁴⁴⁷ S. CATA. «De la influencia», p. 2.

⁴⁴⁸ Cf. L. MARTICORENA de MARTÍN. «Renacimiento», p. 101.

⁴⁴⁹ R. SILVA ESPEJO. «Una raza», p. 5.

factor emigratorio refuerza indirectamente el fondo común que une a los países hispanoamericanos o iberoamericanos y con la Península entre sí⁴⁵⁰.

4. 2. 1. 3. *Andalucismo*

En este apartado se estudia la cobertura que *La Reforma* otorga a los vínculos hispano-árabes a través de las tesis de dos militantes nacionalistas andaluces: Fermín Requena y Gil Benumeya.

Las ideas de ambos autores se circunscriben en un periodo en el que la atención nacional española se vuelca hacia sus posesiones en África, principalmente hacia el Protectorado en Marruecos, tras la pérdida de sus últimas colonias en América, en 1898. Bajo el pretexto de los elementos de afinidad con la población marroquí: historia, geografía y características étnicas..., se había favorecido la idea de una suerte de «colonialismo protector» entre los regeneracionistas españoles, dentro de la dialéctica de una misión civilizadora y fraternal, que continuara el diezmado imperio de ultramar y lo sustituyera bajo la noción ambigua del «hispanoafrianoamericanismo»⁴⁵¹, denominado en otras ocasiones «arabismo hispanoamericano»⁴⁵².

En este marco africanista, como usualmente se conoce al hispanismo en el Marruecos de la época⁴⁵³, destacan los autores antes mencionados, dos históricos exponentes del nacionalismo andaluz, vinculados directamente con su ideólogo, el abogado y político sevillano Blas Infante (1885-1936). El primero es el poeta y pedagogo onubense Fermín

⁴⁵⁰ Cf. R. GIL BENUMEYA. «Los árabes de América en lo hispánico y lo arábigo». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 31 (1952), pp. 48-49.

⁴⁵¹ Cf. X. M. NÚÑEZ SEIXAS. «¿Negar o reescribir la hispanidad? Los nacionalismos subestatales ibéricos y América Latina, 1898-1936». *HMex*, LXVII: 1 (2017), pp. 440-441.

⁴⁵² Cf. R. GIL BENUMEYA. «Los árabes», p. 43.

⁴⁵³ Cf. M^o D. LÓPEZ ENAMORADO. «La mirada del otro: la visión del africanismo español (el Gil Benumeya de los años veinte)». En E. ZAMORA ACOSTA & P. MAYA ÁLVAREZ. *Relaciones interétnicas y multiculturalidad en el Mediterráneo Occidental*. Melilla: V Centenario de Melilla, S. A., 1998, pp. 262-263 y V. MORALES LEZCANO (coord.). Actas del ciclo de conferencias «Africanismo y Orientalismo Español». En *Awrāq*. Madrid: ICMA/UNED, anejo al vol. XI (1990), 217 pp.

Requena (1893-1973)⁴⁵⁴, promotor del sistema educativo público y de la enseñanza intercultural en el Protectorado, anteriormente presentado por dirigir *Vida Marroquí* (1926-1936), plataforma del nacionalismo andaluz desde Melilla. El segundo es el arabista y periodista jienense Rodolfo Gil Torres-Benumeya (1901-1975)⁴⁵⁵, autor de numerosos ensayos, entre los que destaca *Hispanidad y arabidad* (1952), sobre los orígenes de la cultura andalusí, la «convivencia» de las tres religiones monoteístas bajo el Califato omeya y el pensamiento de las colectividades árabes en América. Aunque posterior a *La Reforma*, merece la pena conocer la reseña y traducción parcial que ofrece la revista beirutí *al-Adāb* sobre esta obra, pues subraya la proyección de Gil Benumeya en el ámbito intelectual árabe y refleja algunas ideas aquí tratadas: básicamente, dice ser todo un testimonio de cuánto ha contribuido la cultura oriental a la civilización mundial, cuya aportación literaria es la de despojar el sentimiento de complejidad frente a Occidente y su objetivo primero el de establecer una mayor cooperación hispano-árabe⁴⁵⁶.

En líneas generales, en las tesis de Fermín Requena y Gil Benumeya se defendieron ideas tales como: el semitismo, la federación hispano-marroquí de continuidad con la

⁴⁵⁴ Ejerce como docente en Algeciras (1916). Cuenta con títulos sobre la Península Ibérica medieval y el andalucismo: *Algeciras durante el periodo de la dominación musulmana* (1921), *Del Marruecos andaluz* (1935) o *Reseña histórica de la poesía árabe en los tiempos del Califato de Córdoba* (1935). La sublevación franquista le vale la inhabilitación de su cargo. A partir de finales de los años cuarenta es incorporado a distintas instituciones científicas: Academia de Buenas Letras de Sevilla (1956), Academia de Genealogía y Heráldica de Cuba (1958), Instituto de Estudios Califales de Córdoba (1962) y Academia Internacional de Letras, Ciencias y Artes de Nápoles (1965). Recibe varios reconocimientos por su carrera: Cruz de Alfonso X el Sabio y Cruz del Mérito Militar de 1ª Clase. Cf. J. J. TÉLLEZ RUBIO. «Siglo XX: sociedad, cultura y creación en Algeciras». En M. OCAÑA (coord.). *Historia de Algecira*, t. III. Cádiz: Diputación de Cádiz, 2001, p. 229 y M. HIJANO DEL RÍO. «Docencia y compromiso. Fermín Requena Díaz (1893-1973): un precedente para la historia de la educación social». *Hispania Nova. Revista de Historia Contemporánea*, 5 (2005), pp. 3-4. La poeta malagueña Lota España (Lolita González Pérez) le otorga ser el «cantor de la poesía hispano-marroquí», el cual «marca la trayectoria de una serpentina de oro que va de África a España, y vuelve de España a África». LOTA ESPAÑA. «Horas fugaces». *Vida marroquí*, 402 (enero de 1934), p. 41. Tanto en *La Reforma* como en su suplemento *Mundo Árabe* se da a conocer esta actividad lírica. Cf. F. REQUENA. «Reina Andalucía». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 46 y J. FERNÁNDEZ P. «“Horas fugaces”. Versos por Fermín Requena». *Mundo Árabe* (supl), 9 (mayo de 1933), p. 14.

⁴⁵⁵ Estudia Filosofía y Letras en Madrid con Asín Palacios. Ejerce periodismo en *Revista de Tropas Coloniales* y *Revista Hispano-Africana*, entre otras. Enseña en un centro de enseñanza media en Ceuta (1932). Se traslada con su familia a Tetuán y Tánger, donde estrecha lazos con nacionalistas marroquíes. En El Cairo ejerce misión cultural e inicia su pensamiento panarabista. Pese a su adhesión al régimen franquista, fue condenado al ostracismo por negar un gesto de condena a su cuñado, el líder comunista Julián Grimau, ejecutado en 1963. Cf. J. A. GONZÁLEZ ALCANTUD. «Tres andalucistas en el olvido. Isidro de las Cagigas, Antonio Gallego Burín y Rodolfo Gil Benumeya». *Andalucía en la Historia*, 29 (julio-sept., 2010), p. 22 y J. J. VAGNI. «América como modelo para la actuación de España en el Protectorado en Marruecos. La visión de Rodolfo Gil Benumeya». *Transmoernity*, 6: 1 (2016), pp. 36-37.

⁴⁵⁶ Cf. R. GIL BENUMEYA. «Isbāniyyā wa-l-‘urūba» (Hispanidad y arabidad). Trad. Sabāḥ Muḥī al-Dīn. *Al-Adāb*, 9 (septiembre, 1953), pp. 57-58.

realidad geográfica e histórica andaluza, el intervencionismo en la política norteafricana y americana bajo la égida triangular de la antigua Iberia, o el pensamiento de las colectividades árabes en América⁴⁵⁷. La cobertura que *La Reforma* les otorga es amplia: sus escritos superan la paginación habitual, e incluso uno de ellos aparece fasciculado tanto en su versión original en español como en su traducción aneja en árabe, hecho sin precedentes en la edición del periódico.

En el verano de 1934, *La Reforma* anuncia la conferencia que Fermín Requena, presentado como buen amigo y escritor, pronuncia en la Casa España de Villa Alhucemas (Marruecos), con motivo del tercer aniversario de la República: «Entre España y Marruecos, Andalucía», en abril de 1934⁴⁵⁸. El texto de la disertación no aparece hasta comienzos del año siguiente, añadiéndose a la descripción del autor: «Requena, es uno de los más activos e incansables luchadores, por el acercamiento espiritual y social entre España y Marruecos; siendo un gran conocedor del sentimiento y de la idiosincrasia árabes»⁴⁵⁹. Como antes se aludía, se debe suponerse cierta simpatía del periódico hacia el ideal andalucista y andalusí de Fermín Requena, compendiado en la misma conferencia, dado el hecho de que se incluye palabra por palabra entre sus páginas.

Fermín Requena comienza describiendo la realidad histórica española como un «mosaico de razas» por último conformada por los árabes, a los que los andaluces «abren sus puertas, fraternalmente, [...] para hacer brotar la civilización más grande y más poderosa que pudieron ver los siglos»⁴⁶⁰. Esta edad dorada tiene su término tras una larga «lucha entre dos pueblos [...] entre dos civilizaciones», en la que resulta vencedora la que el autor identifica como la foránea septentrional: «la europea [...], la que aún, despectivamente, nos arroja la frase de que “África empieza en los Pirineos”. ¡Pero si esa es nuestra mayor honra! Comienza la guerra de conquista, ¡y no la Reconquista!, Pelayo en los riscos de Covadonga, y forma el reino de Asturias»⁴⁶¹.

⁴⁵⁷ Cf. M. RUIZ LAGOS. *El andalucismo militante: dialéctica y crónica del “ideal andaluz”*. Jerez de la Frontera: Sexta, 1979, p. 84; J. J. VAGNI. «Escenarios periféricos y perspectivas que se reflejan: España, el mundo árabe y América Latina en la mirada de Rodolfo Gil Benumeya». *REIM*, 21 (diciembre, 2016), pp. 60-61; M. HIJANO DEL RÍO. «Docencia», p. 15 y X. M. NÚÑEZ SEIXAS. «¿Negar», p. 442.

⁴⁵⁸ Cf. *LR*, 160 (11 de agosto de 1934), p. 3.

⁴⁵⁹ Cf. F. REQUENA. «Entre España y Marruecos, Andalucía». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 34.

⁴⁶⁰ *Ibid.*, p. 35.

⁴⁶¹ *Idem.*

Al-Andalus, o, mejor dicho, «El Andalus» de Fermín Requena, es el paradigma ecuménico a recuperar en el presente: «convivieron fraternalmente [...] tres religiones» que adoraban «a un solo Dios, al Dios de los Creyentes, y todos ellos tenían una sola patria: ANDALUCÍA»⁴⁶². Pertenece tanto a los actuales andaluces como a los marroquíes, «hermanos de raza»⁴⁶³, pretexto por el que el autor justifica la legitimidad del Protectorado español en Marruecos. Más allá, asegura que «Andalucía» es adonde miran Delhi, Egipto, Arabia, Palestina y «toda tierra poblada por musulmanes», con la esperanza salvífica de que dicha civilización resurja «con detrimento de todo lo europeo»: «el trágico problema que hoy asoma amenazadorante las puertas de Europa, las dos Andalucías, la española y la africana, volviendo a formar un todo orgánico [...] la Gran Federación Ibérica»⁴⁶⁴.

En el mismo número de *La Reforma* en el que aparecen estas palabras, se recoge un ensayo de Gil Benumeya: «España, África y las poblaciones árabe»⁴⁶⁵, que *La Reforma* rotula como «La Andalucía hispana es una provincia árabe», junto al retrato que Jalil Yûbrân años atrás dedica al rey poeta al-Mu‘tamid (m. 1095) de Sevilla, señera figura de las letras árabes. Del autor se comenta conocerse entre los medios periodísticos de Bagdad, El Cairo y Jerusalén, estimado en «el orbe árabe como un amigo, como un aborigen, como un compatriota»; su «nacionalidad hispana» no resta la confianza que a todo musulmán inspira su nombre, proveniente de los califas omeyas de Córdoba.

El ensayo de Gil Benumeya no difiere conceptualmente de la tesis de Fermín Requena sobre la otrora significación de al-Andalus, su continuidad histórica y su aplicación a la agenda africanista del primer tercio del s. XX. Sin embargo, interesa retomar algunos puntos con objeto de conocer las ideas que pudieran suscitar el interés del lector general de *La Reforma*. Comienza señalando que en el Estado español «no hay problema político e histórico español tan discutido como los árabes y España». Igualmente sitúa en Andalucía la encrucijada en donde «empieza a pasar la procesión de las culturas meridionales»⁴⁶⁶. Por cuestiones antes referidas sobre las tendencias regionalistas árabes, no parece fortuito que Gil

⁴⁶² *Ibid*, p. 36.

⁴⁶³ *Idem*.

⁴⁶⁴ *Ibid*, p. 37.

⁴⁶⁵ R. GIL BENUMEYA. «España, África y las poblaciones árabes». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 22.

⁴⁶⁶ *Idem*.

Benumeya, como autor panarabista⁴⁶⁷, describa una de esas civilizaciones que desfilaron por la Península Ibérica de este modo: «Y los fenicios, de los que nunca recuerda nadie su origen, en la costa árabe del Mar Rojo, y que durante mil años tienen en Cádiz un estado andaluz casi independiente, que recibe su forma y espíritu del árabe monte Líbano, fundano mucho antes de Cristo la árabe Cádiz y la árabe Málaga»⁴⁶⁸.

Llegado el turno de explicar la conquista de al-Andalus se comienza a perfilar el pensamiento anti-colonial europeo de Gil Benumeya: «Mucho más arriba, el Pirineo hostile empujado por Europa en la empresa —católica al parecer, colonialista en realidad— de la cruzada»⁴⁶⁹. Como en Fermín Requena, el pensamiento africanista de Gil Benumeya sitúa en Andalucía (incluida Murcia) «la única fórmula que tiene el Estado central para obtener un resultado durable de su acción marroquí y de su probable expansión económica por el Mediterráneo»⁴⁷⁰. Es más, Andalucía se concibe como el centro de una unión hispano-árabe y panhispánica⁴⁷¹, capaz de desplazar el ordenamiento impuesto por Europa. A este propósito, continúa Gil Benumeya, corresponde la labor de «Centro de Estudios Andaluces», situado en el Alcázar de Sevilla, ofreciendo clases de árabe «literario y oriental» y atrayendo con su publicación bilingüe el interés de las colectividades árabes en América:

Los árabes de pura raza que viven en Hispanoamérica en número superior a medio millón, sin contar las colonias árabes del Brasil y los Estados Unidos. Preparados por su vida americana al ambiente y pronunciación andaluza, semejantes a ambiente y pronunciación americanos, estos árabes de América, tienden a hacer refluir su cultura, dinero y cooperación decidida hacia la tierra andaluza, que ellos consideran como parte integrante de su patria tradicional. Atraerlos desde Sevilla es el mayor acierto político internacional que se ha realizado en el sur de la Península⁴⁷².

⁴⁶⁷ Cf. R. GIL BENUMEYA. «Panarabismo y nacionalismo dentro y fuera de la Liga Árabe». *Revista de Política Internacional*, 62 (julio/octubre, 1962), pp. 15-30.

⁴⁶⁸ R. GIL BENUMEYA. «España», p. 23.

⁴⁶⁹ *Idem*.

⁴⁷⁰ *Idem*.

⁴⁷¹ Dice en otro escrito: «El hispanismo, que es el único grupo de ansias universales que no tiene a una cabeza directora, sino veintidós cabezas en veintidós naciones diferentes, será el verdadero director del nuevo tipo humano que Europa es hoy absolutamente incapaz de realizar». Cit. J. A. GONZÁLEZ ALCANTUD. «Orientalistas mirando hacia América, fabricados en Granada. R. Gil Benumeya, H. Estéfano, A. Pérez Valiente, M. Bertuchi». *Al Irfan*, 1 (2015), p. 101.

⁴⁷² R. GIL BENUMEYA. «España», p. 23.

A colación de estas últimas palabras, se cita un fragmento de otro artículo de Gil Benumeya, aparecido en una publicación ajena a *La Reforma*, que en cualquier caso arroja luz sobre las relaciones hispano-árabes en el imaginario de algunos nacionalistas árabes contemporáneos. Así, tras una rápida aclaración sobre las causas de la emigración a América, indica Gil Benumeya, apoyándose en la tesis del ya conocido Habib Estéfano:

Esto puso a muchos de esos próximo-orientales desplazados en contacto con las culturas hispanas modernas de las naciones americanas de lenguas española y portuguesa [...] y entre algunos de sus principales portavoces. Este contacto dio lugar a que se forjasen programas de identificación entre los espiritualismos de los países de los dos grupos arábigos e hispano. El expresidente de la Academia Árabe de Damasco, Dr. Habib Estéfano, fue quien [...] en 1925 creó la palabra «Hispanidad» como paralela a la de «Arabidad» (correspondiente a la palabra árabe *Urubah*)⁴⁷³ [...] Establecía una continuidad entre los siglos fenicios y la emigración moderna a América [...] La evidencia de la continuidad histórica fue el fundamento de la primera etapa de las teorías de enlace entre lo arábigo y lo hispano de América; insistiendo en que si los sirios-libaneses habían colonizado el Sur español y luego desde el mismo Sur español se había dado forma a América, los árabes emigrados al llegar a los países de Ultramar estaban en su propia casa, pues podían decir que si América era «hija de España» también era «nieta de Siria»⁴⁷⁴.

Por otro lado, *La Reforma* recoge dos documentos en donde se concreta la militancia nacionalista andaluza de Fermín Requena. Se trata de dos manifiestos de la Agrupación Liberalista Andaluza de Melilla, liderada por Requena, de notable africanismo y adhesión a las tesis del ya mencionado Blas Infante⁴⁷⁵. Su órgano de comunicación es *Vida*

⁴⁷³ El concepto de «hispanidad» ya había sido empleado por el filósofo español Miguel de Unamuno (1864-1936) en un artículo aparecido en 1910 en el periódico *La Nación* de Buenos Aires. Cf. M. de UNAMUNO. *Americanidad* (selección y prólogo de N. R. ORRINGER). Caracas: Biblioteca Ayacucho, 2002, p. 31. En *La Nación* también colabora el Emir Emin Arslan, fundador de la revista *La Nota*, donde asimismo escribe el mismo Miguel de Unamuno. V. g. «Carta del director de la revista “La Nota” a Miguel de Unamuno. Buenos Aires, 26 de febrero de 1916». Col. FMU. *Correspondencia de Miguel de Unamuno con iberoamericanos*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10366/20694> [Última consulta: 19 de julio de 2020].

⁴⁷⁴ Cf. R. GIL BENUMEYA. «Sobre las líneas generales de las relaciones hispano-árabes en su evolución actual». *Cuadernos de estudios africanos*, 32 (1955), pp. 41-42. El autor, por cierto, debiera conocer bien la realidad de los emigrantes en Chile, dadas las múltiples referencias. Cf. R. GIL BENUMEYA. «Los árabes». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 31 (1952), pp. 44-47.

⁴⁷⁵ Cf. M. HIJANO DEL RÍO & M. RUIZ ROMERO. *El ideal andaluz en la Segunda República: la Asamblea Regional Andaluza de 1933*. Sevilla: Fundación Blas Infante, 1995, p. 127.

Marroquí, como se ha comentado, dirigida por el mismo Fermín Requena⁴⁷⁶. En los documentos asimismo figuran las firmas de otros miembros de la agrupación: Abd el-Krim Xauni (tercer vocal), Jacob M. Essayag (cuarto vocal) y Enrique Apolinar (secretario). Se dice en una nota de *La Reforma*:

Este movimiento se yergue enarbolando reivindicaciones regionales y nacionales que se basan en la fuerza de factores vernáculos y en la historia [...] Reivindica una Andalucía de hoy que rescite el espíritu de la Andalucía árabe-hispana. Quiero algo propio [...] El llamado a todos los andaluces de España, de África, etc., sean españoles, musulmanes o mosaicos, entraña una alta expresión de nacionalismo, orgulloso de sus tradiciones, justiciero al reivindicar los fueros de la cultura árabe, tan arraigada en Andalucía. Saludamos el movimiento que creemos seguro del triunfo, hoy, sobre todo, que España reconoce el valor de la civilización árabe, como lo demuestra la inauguración de las Universidades para estudios árabes de Madrid y Granada⁴⁷⁷.

El argumentario de la Agrupación Liberalista Andaluza efectivamente incide en esta unión hispano-árabe, en el marco de un Estatuto de federación y autonomía. Enumera la agrupación como corolario: «El de que es necesario restaurar nuestra unidad cultural con los pueblos de Oriente por el prestigio de España, y para evitar el conflicto cada vez más próximo entre los dos mundos oriental y occidental, preparando en Andalucía aquella síntesis de raza»⁴⁷⁸. Y concluye:

Para Andalucía [el Protectorado de Marruecos] significa una hermandad de intereses étnicos, geográficos, históricos y políticos, de una alianza indestructible [...] acercanos a Marruecos sin guerras, porque, al fin y al cabo, andaluces y moros son hermanos de raza [...] La aurora de un nuevo y luminoso día ya viene alumbrando por Oriente, señalándonos el camino que hemos de seguir para la consecución de nuestros patrióticos y humanísticos ideales. Las tres religiones que convivieron en «El Andaluz» glorioso, han de convivir también unidas [...]

⁴⁷⁶ *La Reforma* recoge otro artículo de *Vida Marroquí*, sin especificar la autoría: «Córdoba Histórica». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 43. En él se dice: «El solo nombre de Córdoba (...) basta para evocar uno de los magníficos períodos de la historia de España, en que la civilización árabe puso su sello de inconfundible carácter. Es una de las ciudades españolas de más ilustre abolengo conocido. Todas las razas y civilizaciones que han vivido en la Península Ibérica han dejado su huella en Córdoba; huella que, en algunos casos, ha sobrevivido con mucho al poder de los conquistadores».

⁴⁷⁷ Agrupación Liberalista Andaluza. «A todos los andaluces (españoles, musulmanes y mosaicos)». *LR*, 108-109 (17-24 de junio de 1933), p. 2.

⁴⁷⁸ *Idem*.

Andaluces: Queremos nuestra libertad para hacer de Andalucía un pueblo, como siempre fué: el más civilizado y feliz de Europa [...]»⁴⁷⁹.

El último de los textos que debe conocerse también pertenece a Gil Benumeya: «La Resurrección de la Alhambra». Aparecido por primera vez en la revista española *Ahora, La Reforma* lo vuelve a publicar en tres entregas, tanto en su versión original en español como en árabe. En él se destaca una idea medular en el pensamiento de Gil Benumeya: Granada es la capital de un nuevo ordenamiento mundial de ligazón hispano-árabe⁴⁸⁰. «Es la mitad [...] del alma española. Porque Granada simboliza nuestra civilización árabe, que es la nota más original que España puede ofrecer al mundo, lo que origina su superioridad sobre las otras culturas europeas»⁴⁸¹, comienza explicando en base a las investigaciones de los ya mencionados directores de la Escuela de Estudios Árabes. En torno a esta concepción, Gil Benumeya sostiene en su artículo que hacia Granada se deben dirigir los esfuerzos por centralizar la amistad con los musulmanes. El pensador granadino Ángel Ganivet (1865-1898) ya se percató de ello con la propuesta de crear un «Centro para los árabes, a los que él llamaba sus paisanos»⁴⁸².

Hay otros puntos interesantes a destacar: el patrimonio andalusí, en concreto la Alhambra de Granada, juega un papel fundamental en la emergencia del turismo nacional español, a comienzos del s. XX. El mismo Gil Benumeya fue el ideólogo del turismo que la administración colonial española orienta hacia Marruecos⁴⁸³. Así, como «representante más directo de la historia hispano musulmana», el autor dice haber recogido opiniones «desde Tetuán hasta Bombay», llegando a una sola conclusión: «los musulmanes no vendrían más que a Granada»⁴⁸⁴. Ante el descuido de las administraciones, «el mundo árabe había enviado

⁴⁷⁹ Agrupación Liberalista Andaluza. «A todos los melillenses, colonia andaluza de Melilla y elementos musulmanes y sefardíes descendientes de “El Andaluz”». *LR*, 108-109 (17-24 de junio de 1933), pp. 3-4.

⁴⁸⁰ Cf. M^a D. LÓPEZ ENAMORADO. «La mirada», p. 272.

⁴⁸¹ R. GIL BENUMEYA. «La resurrección de la Alhambra» (1^a entrega). *LR*, 65 (6 de agosto de 1932), p. 1. La palabra «paisanos» no se traduce en la versión en árabe; recordamos que los emigrantes se trataban de paisanos o compatriotas.

⁴⁸² *Idem*. La palabra «paisanos» no se traduce en la versión en árabe; recordamos que los emigrantes se trataban de paisanos o compatriotas.

⁴⁸³ Cf. E. MARTÍN CORRALES. «Los inicios del turismo en el Protectorado español de Marruecos (1912-1936). En M. CHERIF (coord.). *De Al-Andalus a Tetuán. Actas del Homenaje al profesor Mhammad M. Benaboud*. Tetuán: Al Khalij Al Arabi, 2013, pp. 236-239.

⁴⁸⁴ R. GIL BENUMEYA. «La resurrección» (3^a entrega). *LR*, 66 (13 de agosto de 1932), p. 1.

[...] en nuestro auxilio» a dos conocidos intelectuales: uno es el Habib Estéfano, como ya presentamos, antiguo presidente de la Academia de la Lengua Árabe en Damasco. El otro es Šakīb Arslān, «presidente de la delegación árabe ante la Sociedad de Naciones, y la Comisión marroquí, que apenas proclamada la República vino a pedir la Universidad árabe de Granada»⁴⁸⁵.

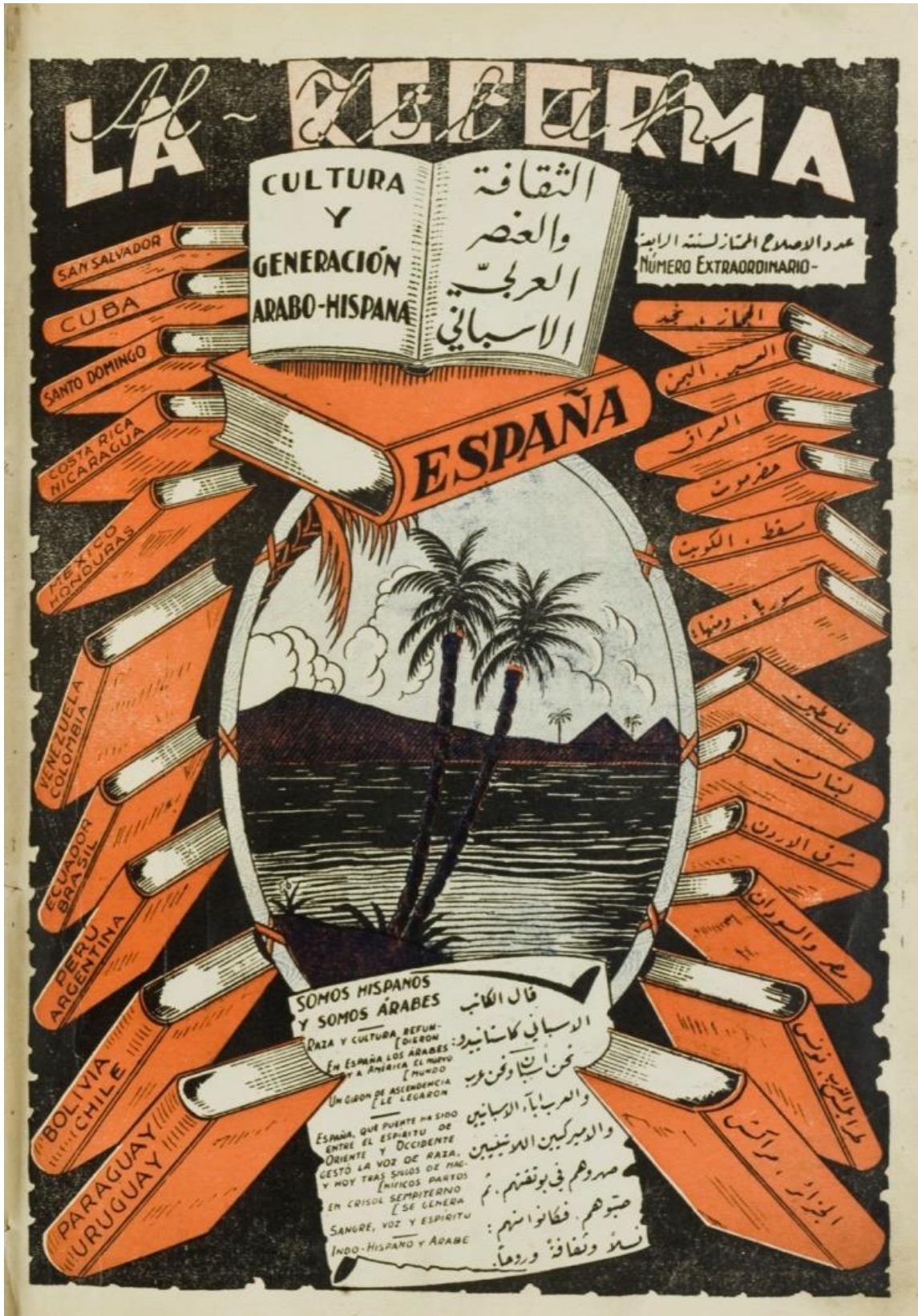
Queda por señalar el objetivo que lleva a *La Reforma* a publicar este artículo: el recuerdo del Oriente árabe en la Península Ibérica, de al-Andalus, dado a conocer a conocer entre la juventud de la colectividad. Presentaba así:

Lo hacemos con la convicción de que su lectura nos hará recordar el esplendor de Oriente en la noble tierra española tan vieja en tradiciones árabes, como que ella tuvo bajo su dominio por espacio de más de setecientos años.

Recomendamos el artículo a nuestra juventud para que conozca en todo su esplendor el fasto de nuestro Oriente y su civilización, en territorios que dominaron nuestros antepasados para gloria de nuestra raza⁴⁸⁶.

⁴⁸⁵ *Idem*.

⁴⁸⁶ R. GIL BENUMEYA. «La resurrección» (1ª entrega), p. 1.



4. 2. 2. *La lengua árabe y su conservación*

Considerándose la lengua como un elemento esencial en la configuración de la identidad, y que todo emigrante es susceptible a cierto estado de alienación cuando expresa la realidad mediante nuevos o alterados significantes y significados —aquellos propios del idioma de acogida—⁴⁸⁷, a continuación se estudia la incidencia de la lengua árabe como factor de cohesión en el contexto migratorio. Se hace especial hincapié en la pérdida de su manejo entre las sucesivas generaciones de chilenos de origen árabe, tal y como se advierte en *La Reforma* durante los años treinta. El periodista ‘A. L. Yūnus (1914-2013) señala sobre este último punto, esto que bien nos sirve para introducir por qué no se deja de publicar *La Reforma* mayormente en lengua árabe:

La prensa árabe en el *Mahjar* está íntimamente vinculada a la preservación de la lengua árabe, ya que se publicaba y se sigue publicando únicamente para ser leída por los hijos de la colectividad de emigrantes que la conocen. Con el mínimo de lectores, los pilares en los que se sustenta esta prensa se debilitaron, se desplomaron, sucumbieron los motivos que propiciaban su supervivencia y desaparecieron. Muchos de los periódicos cesaron, dejando tras de sí grandes señas de nostalgia y tormento; un profundo sentimiento de que la lengua árabe en toda América iba a decaer y esfumarse. El resto de periódicos prevalece frente a los acontecimientos, los resiste, sus hijos realizan denodados esfuerzos para preservarlos y sufren por todo ello⁴⁸⁸.

El espacio receptor chileno en ocasiones se descubría como un terreno hostil. El primer paso para superar la marginación fue el aprendizaje del español. La venta ambulante, actividad de contacto y diálogo directo con la población local chilena, favorecía la adquisición gradual del idioma; «tan sólo bastaban unas pocas palabras: el resto lo hacía en el lenguaje universal de las señas»⁴⁸⁹.

⁴⁸⁷ Cf. L. GRINBERG & R. GRINBERG. *Migración y exilio. Estudio psicoanalítico*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1996, pp. 101 y III-112.

⁴⁸⁸ Cit. M. ‘A. M. JAFĀYĪ. *Qiṣṣat*, p. 124. La trad. es nuestra.

⁴⁸⁹ L. AGAR & N. SAFFIE. «Chilenos», pp. 22-23.

Este proceso se ha relatado con sumo detalle en el conjunto novelístico de los escritores americanos de origen árabe: la literatura *post-mahjári* o *neomahjári*⁴⁹⁰. Por ejemplo Walter Garib (n. 1933), novelista chileno de origen palestino, recrea cómo este aprendizaje resultaba lo que el autor llamó *castárabe*: mezcla entre el castellano y el árabe, una suerte de variedad lingüística híbrida con la que pregonaba sus mercancías el joven comerciante palestino Aziz Magdalani, protagonista de su novela *El viajero de la alfombra mágica* (1991)⁴⁹¹. El siguiente fragmento de la novela, con ejemplos de préstamos léxicos y alteraciones fonéticas, ilustra lo expresado:

Aquí estando de nuevo –proclamaba Aziz en castárabe– bara ayudando engalanar banat [chicas] todas bellas de este bueblo. Magdalani, siendo vuestro jaddam [servidor], desea que distinguidas damas ver las maravillas que ha reunido, luego de basando bor vahar [mares], lo océano de toda la tierra en su sidyada [alfombra] mágica, de haber beleado con animales salvaje y jaramille [ladrones], sólo bara que ustedes buedan lucir cueise [bonitas]⁴⁹².

Los errores gramaticales, la mezcla de idiomas y un acento por entonces inusual al oído chileno, hicieron de los emigrantes objeto de segregación, burla y agravio. En este punto, resulta difícil no incluir el testimonio literario del entonces joven escritor sirochileno Benedicto Chuaqui:

Necesitaba comprar carbón y pregunté a un vecino el nombre español de este combustible. Para estar más seguro lo escribí en un papel. Pero el bribón me hizo poner *cabrón*, en vez de la palabra verdadera. Fui repitiéndola hasta llegar al depósito de leña, cuyo dueño era un hombre de mal talante, chato, obeso, con la nariz granujienta y roja. Estaban con él en ese

⁴⁹⁰ Los términos que respectivamente acuñan las profesoras R. I. Martínez Lillo y M^a O. Samamé para referir a los escritores americanos de origen árabe que «heredan» o recrean en sus propias obras los elementos constituyentes de la literatura de *Mahjar*. Cf. L. PETIT. *El Mahyar*, pp. 20-23 y 117-118 y M^a O. SAMAMÉ B. «Poesía de los descendientes de árabes ('neomahyari') en América Latina». *Bol. Acad. peru. leng.*, 54 (2012), p. 68.

⁴⁹¹ Cf. M. RAFIDE. *Escritores*, pp. 215-218 y M^a O. SAMAMÉ B. «Aproximación a una novela de emigración árabe: *El viajero de la alfombra mágica* de Walter Garib». *Revista chilena de literatura*, 60 (2002), pp. 23-54.

⁴⁹² Continúa en la misma página: «como tal discurso lo había aprendido luego de machacar y machacar un idioma para él casi incomprensible, y lo repetía en cada lugar donde se detenía a ofrecer sus baratijas, alteraba el orden y la función de las palabras. En tal caso, resultaba en extremo gracioso, circunstancia que a la postre era lo que más beneficios le procuraba en sus correrías comerciales». W. GARIB. *El viajero*, p. 257.

momento, algunas personas que, al oírme decir: *Véndame cabrón*, les dio un verdadero ataque de risa. En cambio, al vendedor le faltó poco para darme una paliza⁴⁹³.

Por ajena y ocasionalmente despreciativa, la integración en esta nueva realidad exigió el sacrificio de una parte de la arraigada identidad que convocaba a los emigrantes: la lengua árabe⁴⁹⁴. Concluye la historiadora A. Rebolledo de qué manera «se impuso [...] el silencio, antes que enfrentar la vergüenza, relegando su expresión al mínimo»⁴⁹⁵. Sobre este capítulo de la migración también ha escrito un valioso artículo en *La Reforma* el comerciante palestino Jorge Awad Hagar, ya presentado como uno de los impulsores del movimiento asociativo de la colectividad. Desde la perspectiva de los años treinta en la que los apellidos de los emigrantes comenzaban a figurar entre los grandes comerciantes e industriales chilenos, Jorge Awad Hagar recuerda la marginación de la que los primeros arribados fueron objeto por hablar en público el árabe:

Tiempo há, quizás diez o quince años atrás, eran motivos de burla, —por parte de elementos ignorantes más que mal intencionados, — los que hablaban en idiomas extranjeros en lugares públicos. Estas molestias eran mayores si el idioma era árabe, sea porque era más raro o sea por algún injusto prejuicio, cuyo origen se remontaba a lejana época; lo cierto del caso es que siempre era el más maltratado.

Desgraciadamente, nuestros compatriotas, lejos de seguir hablando el idioma, sin sentir vergüenza - que por ningún motivo se justificaba - dejaban de hablar sea en el teatro, o en el carro, donde estuvieran y se hacían callar mutuamente, como quien comete una fea acción, por medio de señas y poniéndose el dedo en la boca, decían la frase “**Pschts!!! No hablemos en árabe**”. Cuando, como decimos al principio, bastaba con seguir hablando, ya que en la mayoría de los casos, esas burlas eran porque nuestro idioma fué el último de los idiomas extranjeros que se oyó en el país y a nadie escapa este fenómeno auditivo, que mientras más raro es un sonido, más llama la atención⁴⁹⁶.

En 1931, y de nuevo en 1932, *La Reforma* incluye estos versos de la poeta chilena Gabriela Mistral: «No cantes; siempre queda/a tu lengua apegado/un canto: el que debió ser

⁴⁹³ Cit. M. RAFIDE. *Escritores*, p. 29. El mismo Benedicto Chuaqui llegó a escuchar cómo uno de sus compañeros del Cuerpo de Bomberos se refería a los «turcos de la calle San Pablo» de «sucios, ignorantes, mezquinos, sin siquiera interesarse por aprender el idioma del país en donde han llegado a vivir». B. CHUAQUI. *Memorias*, p. 239.

⁴⁹⁴ M^a O. SAMAMÉ B. «Transculturación», p. 56.

⁴⁹⁵ A. REBOLLEDO. *La integración*, p. 249.

⁴⁹⁶ J. AWAD. «Pschts!! No hablemos en árabe». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 12. La negrita pertenece al original.

entregado»⁴⁹⁷, sobre la importancia de la lengua frente a lo finalmente plasmado en el poema. Sea cual fuere el motivo verdadero por el que *La Reforma* vuelve a publicar estos versos, sirven para ilustrar la profesión por la lengua de los intelectuales emigrados que advirtieron y denunciaron su pérdida en Chile.

Uno de esos intelectuales es el poeta Jean Zalaquett, quien décadas más tarde recorrerá las más prestigiosas Academias de la Lengua Árabe del Mašriq por sus conocimientos lingüísticos y literarios. Frente a otros autores de registro limitado, ha de considerarse al poeta Jean Zalaquett como uno de los principales paladines del idioma árabe en *La Reforma*, por sus múltiples artículos, ensayos y poesías compuestas únicamente en este idioma⁴⁹⁸. Escribía el poeta en uno de sus primeros artículos para *La Reforma*:

Te llamo hermano, porque esta expresión es la más tierna de las palabras que impresiona oír [...] [E]ntre tú y yo existe el nexo de la lengua [...] En nombre de esta lengua - la lengua árabe -, con la que te habló por primera vez tu madre con aquella dulzura que te deleitaba [...], te llamo para que acudas en su ayuda.

Si hubiese sabido que al emigrar de mi patria olvidaría con ella mi lengua, intencionadamente o de forma espontánea, hubiese preferido ser una piedra en alguna de sus casas para oír a sus hijos hablar en lo que yo hablo y recitar aquello que embelesa mis oídos. Pero me subí al barco y partí con él, surcando el mar como una parte de él, asegurándome de que yo protegería en el Nuevo Mundo a quien hablara y escribiera en mi lengua. Entonces llegué a este mundo y verifiqué mi certeza, y demostré ser obstinado.

¡Hermano árabe!, ciertamente estás lejos de tu patria y ante ti tienes a quien te habla en tu sagrada y noble lengua de suma riqueza. No desistas, a menos que Dios desoiga tu insistencia. Admiro el objetivo del Sr. Sabaj, a sabiendas de que la creación de *La Reforma* no obedece más que al servicio de la colonia árabe en Chile y al esfuerzo en la promoción de todo lo referente a los hablantes de la lengua árabe (*nāṭiqūn bi-l-dād*), siendo así que su objetivo es puramente nacionalista⁴⁹⁹.

Concebido desde los primeros siglos del islam como un medio de comunicación y de unificación⁵⁰⁰, el idioma árabe posee una íntima dimensión nacionalista. Apuntemos que

⁴⁹⁷ Versos de su poema «Gotas de hiel», recogido en la antología *Desolación* (1923). Cit. M. DEL AMO. «La literatura», pp. 19-20 y G. MISTRAL. «Gotas de hiel». *LR*, 68 (27 de agosto de 1932), p. 2.

⁴⁹⁸ En términos generales, ya dijo «ÿubrān que el poeta es el primer y último responsable de la lengua y su destino» W. DĪB. *Al-Ši‘r*, p. 27. La trad. es nuestra.

⁴⁹⁹ J. ZALAUQUETT. «Yā Ajī al-‘Arabī» (Hermano árabe). *AI*, 35-36 (22-29 de octubre de 1931), p. 7. La trad. es nuestra.

⁵⁰⁰ Cf. A. LAROUÏ. *L'idéologie arabe contemporaine*. París: Maspéro, 1982, p. 92

desde la sociología se ha señalado que toda lengua, «reconocida y conocida [...] por el conjunto de “sujetos” de una nación, contribuye a fortalecer la unidad política que establece su dominación, ya fuera únicamente asegurando que entre todos los miembros de esta unidad hay un mínimo de comunicación»⁵⁰¹. He aquí que los pensadores panarabistas reconozcan en la lengua árabe el «símbolo» de su sentimiento nacional⁵⁰², el vehículo de expresión de su patrimonio cultural y de su destino compartido. Así, el historiador sirio Gabriel Atala amonestaba sobre ese futuro: «¿No es vergonzoso para una Nación compuesta por cerca de dos millones de personas unidas por una sola lengua, la lengua árabe, someterse al yugo de la esclavitud extranjera?»⁵⁰³.

Se han citado varios ejemplos que demuestran que la lengua se concibe como un factor esencial para la unión desde el *Mahjar*⁵⁰⁴. «Dado que el idioma es probablemente el símbolo más poderoso de la etnicidad, constituye, por tanto, una base de identidad para millones de personas que están políticamente separadas», haciendo uso de los términos del Prof. M. Holt⁵⁰⁵. Sin embargo, la preservación de la lengua árabe en la diáspora viene supeditada por otra circunstancia: el escaso conocimiento de su dimensión culta o *fushḥā*. Es decir, el registro científico y literario en el que se editan los periódicos de las colectividades de emigrantes en Chile y en países como los Estados Unidos, Argentina y México⁵⁰⁶, por mencionar algunos de los puntos del *Mahjar* en los que se ha estudiado la exclusividad del *fushḥā* en las editoriales periodísticas, frente a la variedades dialectales en la que coloquialmente se expresan los emigrantes. Este código culto o *fushḥā* resultaba de oneroso

⁵⁰¹ P. BOURDIEU & L. BOLTANSKI. «Le fétichisme de la langue». *Actes de la recherche en sciences sociales*, 1: 4 (julio de 1975), p. 3.

⁵⁰² Cf. 'Ī. AL-NĀ'ŪRĪ. *Adab*, p. 194 y S. KDOUH. *Littérature*, p. 255.

⁵⁰³ G. ATALA. «Nahnu wa hum aw al-farqu bayna-nā wa bayna-hum» (Nosotros y ellos, o la diferencia entre nosotros y entre ellos). *AI*, 49 (20 de mayo de 1932), p. 7. La trad. es nuestra.

⁵⁰⁴ Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «Aproximación», pp. 1-19.

⁵⁰⁵ Cit. A. ROUCHDY. «Language conflict and identity: arabic in the American diaspora». A. ROUCHDY (ed.). *Language contact and language conflict in arabic. Variations on a sociolinguistic theme*. Londres & Nueva York: Routledge, 2002, p. 143.

⁵⁰⁶ Cf. M. SAWAIE. «Arabic in the melting pot: will it survive?». En A. ROUCHDY (ed.). *The Arabic language in America*. Detroit: Wayne State University Press, 1992, p. 85; C. CIVANTOS. *Between Argentines and Arabs. Argentine orientalism, Arab immigrants, and the writing of identity*. Albany: State University of New York, 2006 y C. PASTOR DE MARÍA Y CAMPOS. *The Mashreq in Mexico. Patronage, Property and Class in the Postcolonial Global* (Tesis doctoral). Los Angeles: Universidad de California, 2009, p. 162 (n. 25).

acceso para la amplia mayoría de emigrantes que llegaban sin educación formal alguna⁵⁰⁷. A finales de los años treinta, el escritor damasceno Ṭāhar al-Hāšimī testimonió el problema del analfabetismo durante su época como jefe de redacción de *La Reforma*. Decía sobre el lector en el mundo árabe y el lector emigrado:

Ciertamente, los lectores de los periódicos árabes en la Patria son diferentes respecto a sus lectores en el *Mahjar*, y esto se debe a que la tasa de alfabetizados allá supera a la tasa de alfabetizados aquí, así que la dificultad del lenguaje de la prensa y la situación no incluye sino a sus lectores en las generales diásporas⁵⁰⁸.

Ṭāhar al-Hāšimī fue presentado como un literato de fama internacional. Conocía de primera mano los impedimentos que la lengua árabe prestaba a los emigrantes por un par artículos que él mismo publicó en *La Reforma*, y que sólo un grupo de aventajados lectores había conseguido apreciar. Consciente de esta parcial comprensión, el autor abogaría en un último artículo por prescindir de los recursos literarios que pudieran ensombrecer la verdadera finalidad del mensaje:

Recuerdo perfectamente que publiqué un par de artículos en las páginas de *La Reforma*, adornados en su mayoría con la fascinante retórica (*bayān*) árabe, pues recibí por ello unas cartas de aprobación de algunos escritores, al mismo tiempo que, sin embargo, recibía una voz de silenciosa protesta por parte de algunos lectores, ¡donde decían no haber entendido nada de mis artículos!

Cuando volví en mí para rendir cuentas por ello, porque todo lo que viene del lector lo merece, descubrí que estaba en lo cierto, al igual que lo estaban los lectores que objetaban. Me propuse, entonces, prescindir temporalmente de la elocuencia (*bayān* y *badi'*) hasta que el lector se habituara a mi estilo literario. Es esencial que todo escritor sea claro y su escritura esté en un lenguaje que el público entienda, siempre que el principal propósito de la escritura sea el significado, no la forma, y la esencia, no la piel⁵⁰⁹.

⁵⁰⁷ El censo levantado en 1970 sobre la población de origen árabe en el área metropolitana de Santiago concluye que el analfabetismo se da casi por completo entre los emigrantes, personas que entonces superaban los sesenta años de edad y que, con toda probabilidad, habían llegado en las primeras décadas del s. XX. Cf. *Censo de la población de origen árabe del Gran Santiago*. Santiago de Chile: Asociación Chileno-Árabe de Cooperación, 1970, p. 59.

⁵⁰⁸ Ṭ. AL-HĀŠIMĪ. «Lugat», p. 1. La trad. es nuestra.

⁵⁰⁹ *Idem*. La trad. es nuestra.

El hecho de que Ṭāhar al-Hāšimī defendiera la conveniencia de amoldar su estilo literario cobra mayor transcendencia si recordamos que desde mediados del s. XIX se lleva a cabo un proceso de modernización de la lengua árabe, con el fin de implicar al lector común en las nuevas formas y sensibilidades de la época moderna. Este proceso tuvo lugar mediante la adopción de un estilo sucinto y un léxico capaz de vehicular de manera inteligible una serie de conceptos en boga⁵¹⁰, cambios que a la postre trajeron la codificación de un registro lingüístico intermedio entre el culto y el coloquial: la «lengua de la prensa» (*lugat al-ṣahāfa*), aludía Ṭāhar al-Hāšimī en su artículo⁵¹¹. Si a todo esto añadimos las críticas de un sector conservador contra las innovaciones y simplificaciones de esta lengua periodística⁵¹², es de considerar el compromiso de Ṭāhar al-Hāšimī para con sus lectores, fundamentalmente emigrados.

Ṭāhar al-Hāšimī también advierte de otro factor a tener en cuenta: las trabas de la lengua árabe estándar no deben suponer su sustitución por la expresión dialectal (*‘āmmiyya*) o vernácula, el respectivo dialecto levantino con el que los emigrantes coloquialmente se comunicaban. Decía así:

Frente a este derecho, que concedo a mis lectores, querría llamar la atención de algunos de ellos sobre algo más, y es que la lengua árabe no puede extinguirse y descender de una vez a la expresión dialectal, para que todo el mundo entienda, expresando el árabe que se escribe. Pues, «el *samsh* (sol), la *zūza* (nuez) y el *saḵarh* (árbol)», ningún escritor puede reemplazarlos por el *šams* (sol), el *ḵūz* (nuez) y el *šajḵara* (árbol). Ni el *šursī* (silla), el *šalb* (perro) y el *kalb* (corazón) puede el escritor ponerlos en el lugar del *kursī* (silla), el *kalb* (perro) y el *qalb* (corazón). Después de todo esto, no nos queda más que pedirles a los astutos lectores que no acceda a lo que lee en un santiamén, porque la lectura por el mero hecho de entretener es una cosa y la lectura cuidadosa, por amor al interés, otra. Y nosotros estamos tratando de mantener en las páginas de *La Reforma* lo que interesa, no lo que entretenga⁵¹³.

⁵¹⁰ Cf. J. SCOTT MEISAMI & P. STARKEY (ed.). *Encyclopedia*, p. 573.

⁵¹¹ Cf. Ṭ. AL-HĀŠIMĪ. «Lugat», p. i.

⁵¹² Cf. B. MOLINA RUEDA. «Reflexiones sobre la moderna evolución de la lengua árabe». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 34-35 (1985-1986), p. 141.

⁵¹³ Ṭ. AL-HĀŠIMĪ. «Lugat», p. i. La trad. es nuestra.

El artículo que con estas palabras termina tiene una lógica política⁵¹⁴. Afirma el arabista Martínez Montávez, en relación con la producción literaria de los emigrantes, que la lengua «es precisamente la que permite seguir manteniendo esa noción de patria espiritual común, a pesar de las posibles diferencias en origen»⁵¹⁵. Este sentimiento se aprecia con mayor pormenorización a través de la producción ideológica que por esta época hace célebre al panarabista de origen iraquí Sāṭi' al-Ḥuṣrī (1880-1968). Parafraseando al autor: la Nación árabe requiere de una historia y de una lengua «unificada y unificadora»⁵¹⁶, no una serie de dialectos que fragmenten su cuerpo político⁵¹⁷. He aquí que el periodista sirio Antonio Yamal afirme durante su época a cargo de la redacción de *La Reforma*: «la lengua [...] es la prueba más visible y el más irrefutable argumento de la unidad de la Nación»⁵¹⁸.

La cuestión planteada en *La Reforma* es cómo avivar el orgullo por la lengua que conecta a los emigrantes con el resto de sus compatriotas en el mundo árabe, o lo que vendría a ser lo mismo en clave política: el «legítimo orgullo» de hacer conocer su «nacionalidad a través del idioma que hablamos», a decir de Jorge Awad Hagar en el artículo antes citado⁵¹⁹.

La vía a seguir fue el reconocimiento de este idioma como distintivo de alta alcurnia, así como su lugar destacado en la Historia. Según los términos de los propios emigrantes, su representación como «*umm al-lugāt*» (madre de las lenguas), en expresión de Ṭāhar al-Hāšimī⁵²⁰. O, según Jean Zalaquett: la «lengua que Dios eligió para ponerla en la primera boca humana y concederle el don de la palabra, en nombre de esta lengua que derramó su

⁵¹⁴ Que es el que aquí atendemos, relegando otras cuestiones interesantes como la conveniencia de usar expresiones dialectales en las manifestaciones estrictamente literarias, debate del que se hace eco, en el contexto cultural del *Mahjar*, el crítico W. DĪB. *Al-Ši'r*, p. 38. Cabe mencionar que algunas novelas de los escritores chilenos de origen árabe se sirven de estas expresiones dialectales, ligadas al ámbito de lo doméstico, lo folclórico y lo cotidiano.

⁵¹⁵ P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *Al-Andalus*, p. 72.

⁵¹⁶ Cit. Y. SULEIMAN. *The Arabic*, p. 143.

⁵¹⁷ Cf. W. L. CLEVELAND. *The Making of an Arab Nationalism. Ottomanism and Arabism in the Life and Thought of Sati' al-Husri*. Princeton: University Press, 1971, pp. 99-100. Para más señas, el gran escritor y nacionalista local egipcio Ṭaha Ḥusayn (1889-1973) también llegó a afirmar: «proteger los dialectos es exponerse a tenerlos que traducir un día del uno al otro (...). Si se quiere evitar la parcelación dialectal del mundo árabe no hay mas que una solución: el árabe moderno que se extiende desde Marruecos al Iraq». L. MARTÍNEZ MARTÍN. *Antología*, p. 25. Sobre la cuestión de la lengua y el nacionalismo en Ṭaha Ḥusayn, cf. C. RUIZ BRAVO. *La controversia*, pp. 106-110 y 195.

⁵¹⁸ A. YAMAL. «Kull-hum», p. 4. La trad. es nuestra.

⁵¹⁹ J. AWAD. «Pschts!!», p. 12.

⁵²⁰ Cf. Ṭ. AL-HĀŠIMĪ. «Lugat», p. 1.

generosidad sobre todas las lenguas»⁵²¹. De este modo, varios fueron los ensayos y artículos culturales destinados a subrayar la importancia de la lengua. Concluyendo este apartado, se hace referencia a cuatro de ellos, uno escrito por un miembro de la colectividad y otros tres firmados por conspicuos conocedores de la historia y la lengua árabes⁵²², en los que se tratan cuestiones anteriormente suscitadas.

Se ha dicho que el mundo árabe vive un proceso de renovación lingüística desde mediados del s. XIX. El padre Ānastās M. al-Karmalī (1866-1947), fundador de la revista *Lugat al-‘Arab* (La Lengua de los Árabes, Bagdad, 1911-1931), quizá sea «el mejor exponente» de esta erudita tarea por acomodar el árabe clásico a los nuevos tiempos⁵²³. *La Reforma* transcribe una entrevista que un corresponsal de la revista *al-Yawm* le realiza al autor, con el objetivo explícito de «demostrar [...] el ingenio de los árabes y la perfección de su lengua, así como para con las voces de algunos de los fanáticos de nuestros hermanos libaneses que, por sus obcecados corazones, ignoran su arabidad y reniegan pertenecer a la más noble e inmortal nación, la nación de los árabes»⁵²⁴. Frente a las lenguas occidentales, decía el padre Ānastās sobre la capacidad del árabe para vehicular las nociones y sensibilidades de la época moderna, sin perder por ello su autenticidad:

La lengua árabe está repleta de ejemplos [de eminente ingenio], hasta el punto de que los sufíes ponen por escrito palabras para ilustrar las reflexiones más elevadas del alma que a los griegos y a los latinos no se les ocurrieron con su devoción por la religión, al igual que, en los albores de la civilización abbasí, los estudiosos árabes acuñaban palabras en todas las variantes de las ciencias racionales y transmitidas, excediendo a otras naciones que tienen incontables palabras filosóficas, retóricas, gramaticales... [...] El árabe puede interpretar todas las necesidades y expresiones actuales más que las otras lenguas de Occidente: los europeos (*afraný*) se apoyaron en lenguas greco-latinas con los que dan nombres a sus necesidades. En cuanto a la lengua árabe, no tiene esta necesidad, ya que existe por sí misma, al igual que,

⁵²¹ J. ZALAUQUETT. «Yā Ajī», p. 7. La trad. es nuestra.

⁵²² Sólo se reseñan aquellos publicados en *La Reforma*, pero no se quiere dejar de apuntar un artículo aparecido por entregas en su suplemento *Mundo Árabe*: E. ARSLAN. «El idioma y la poesía de los árabes». *Mundo Árabe* (supl.). 13 (13 de enero de 1936), p. 6, *ibid.* 14 (24 de enero de 1936), p. 4; *ibid.* 15 (4 de febrero de 1936), p. 6.

⁵²³ Cf. P. MARTÍNEZ MONTÁVEZ. *Introducción*, p. 134. Cristiano iraquí, uno de los mayores conocedores de la lengua árabe en época moderna. Habla árabe, latín, francés, griego, inglés, hebreo, iraní y sabeo. Enseña lengua y literatura árabes en Beirut. Viaja a Andalucía. Fue desterrado a Anatolia por su discurso anti-turco. Miembro de la Academia Científica Árabe de Damasco, Real Academia Egipcia, Academia Científica Iraquí, Comité de Autores, Traductores y Editores Iraquíes. Publicó el diario político *Yarīdat al-‘Arab* (El periódico de los árabes, 1917-1920) y la revista quincenal *Dār al-Islām* (La Casa del Islam, 1918-1921), centrada en Iraq. Cf. Y. A. DĀGIR. *Maṣādir*, vol. VII, pp. 640-646.

⁵²⁴ «Al-Ab Anastās al-Karmalī» (El padre Anastās al-Karmalī). *AI*, 75 (15 de octubre de 1932), p. 6. La trad. es nuestra.

para la interpretación, está en su base la derivación de neologismos a partir de una raíz árabe clásica⁵²⁵.

Se ha hecho referencia al compromiso nacionalista por preservar el *fuṣḥā* frente a la injerencia dialectal. Exponente de este compromiso es la investigadora, poeta, narradora, crítica literaria, traductora, articulista y pionera del feminismo árabe, Mayy Ziyāda (1886-1941)⁵²⁶. Coincidiendo con el año de su desaparición, *La Reforma* publica un artículo con su firma⁵²⁷, en el que se retrata la preeminencia de la lengua árabe clásica frente a otras lenguas extintas.

Comienza Mayy Ziyāda señalando sobre el cauce del idioma en el devenir histórico de los pueblos: la lengua «se difunde con la creación de su civilización, y el vencido está obligado a aprenderlo y dominarlo en la medida de lo posible, hasta el punto de que si esa civilización decae, la difusión de su lengua cesa y entra en la categoría de las lenguas muertas»⁵²⁸. Y pasa a concretar por qué el árabe ha sobrevivido frente al latín y al griego: «El Corán es el acicate para la formación de la civilización árabe y el motivo por el que aún permanece. Por tanto, la lengua árabe seguirá viva mientras perdure el islam y cuatrocientos millones de personas alrededor del mundo juren poniendo sus manos sobre el Corán»⁵²⁹. El

⁵²⁵ *Idem*. La trad. es nuestra.

⁵²⁶ Nace y estudia en Nazaret. En 1908 emigra a Egipto. Habla árabe, francés, inglés, italiano y alemán. Como *Isis Copia* firma *Fleurs de rêve* (1911), poemas de extraordinaria acogida. Cf. Y. J. YUBRAN. *Llama azul. Cartas inéditas a Mayy Ziyadeh*. Ed. S. HAFFAR AL-KUZBARI & S. BUSHRU'Í. Trad. C. RUIZ BRAVO. Madrid: IHAC, 1978, p. 22. Funda un salón literario de gran concurrencia intelectual. Escribe ensayos sobre los derechos de las mujeres y la educación de las niñas, y elabora biografías sobre las pioneras feministas árabes. Defendió el aspecto humanístico del nacionalismo frente a la identidad religiosa. Benedicto Chuaqui es divulgador de su vida, obra y pensamiento patriota. Cf. A. B. LÓPEZ OLIVA. «El autor», pp. 120-125. Sobre su concepción de la lengua árabe, cf. B. KHALDÍ. *Egypt Awakening in the Early Twentieth Century: Mayy Ziyadah's Intellectual Circles*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2012, p. 128 y G. ŠAYJ. *Mayy Ziyāda: adiybat al-šawq wa-l-ḥanyn* (MZ: La escritora del anhelo y la nostalgia). Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmyi, 1994, p. 29.

⁵²⁷ M. ZIYĀDA. «Li-mādā tabaqqā’ al-luga al-‘arabiya ḥayya?» (¿Por qué sigue viva la lengua árabe?). *AI*, 45 (13 de diciembre de 1941), pp. 6 y 12. *La Reforma* recoge el artículo del periódico islámico de edición argentina *al-Fiṭra* (La disposición natural). Se trata de un artículo reelaborado a partir de otros dos textos más extensos. Cf. M. ZIYĀDA. *Bayna-l-Īzr wa-l-Madd: Ṣafahāt fi-l-luga wa-l-ādāb wa al-fann wa-l-ḥadāra* (Entre flujos y reflujos: páginas sobre lengua, literatura, arte y civilización). Pról. Salāma Mūsā. El Cairo: Maḥallat al-Hilāl, 1924¹, pp. 9-10 y 35-36. El artículo resultante no adultera el mensaje original, salvo por un dato ínfimo: Mayy Ziyāda indica que hay trescientos millones de musulmanes en el mundo y el artículo que aparece en *La Reforma*, diecisiete años después, amplía a cuatrocientos. Hay fragmentos en francés traducidos por R. KHOURY GEORGE. *Mayy Ziyāda (1886-1941), entre la tradition et la modernité. Ou le renouvellement des perspectives culturelles et sociales dans son œuvre, à l’image de l’Europe*. Neckarhausen: Deux Mondes, 2003, p. 214.

⁵²⁸ M. ZIYĀDA. «Li-mādā», p. 6. La trad. es nuestra.

⁵²⁹ *Idem.*, p. 12.

alegato al Corán que articula Mayy Ziyāda, cristiana de confesión, es ejemplo del discurso modernista que enarbolan las feministas árabes y que rebasa la brecha ideológica entre el nacionalismo secular y el reformismo islámico⁵³⁰, una valiosa lección que incluye *La Reforma* para con sus lectores de mayoría también cristiana.

Sobre los orígenes de la lengua árabe también ha escrito Antonio Yamal un extenso artículo de investigación durante su labor como redactor jefe de *La Reforma*. Su objetivo era demostrar la identidad común de los árabes a través de su unidad lingüística, pues «la unión de la lengua es la más firme y fuerte de todas las uniones»⁵³¹. Comenzaba con esta denuncia a la injerencia de los dialectos en esta unión: «Yo soy asirio, yo soy siríaco, yo soy caldeo, yo soy fenicio y yo soy árabe. Luego, yo soy iraquí, yo soy naýdí, yo soy ḥiḥāzī, yo soy yemení, yo soy egipcio y yo soy sirio. Por tanto, yo soy palestino, yo soy jordano, yo soy libanés, y yo, y yo... Hasta el final de esta lista que ha roto nuestros vínculos y nos ha disipado de cualquier manera, la que se ríe hasta el desconsuelo, convirtiéndonos en la farsa de las farsas y en la comidilla en boca de todo el mundo»⁵³². Y se remite al origen de la lengua árabe, que se remonta a la Península Arábiga, corazón de la Nación árabe:

Os llevo de regreso a la lengua, a nuestra lengua árabe, ¡no a la libanesa! A cómo se constituyó y a cómo se formaron sus hermanas la babilónica, la asiria, la aramea, la siríaca, la fenicia, la hebrea, la cartaginesa e incluso la egipcia.

Puede que mis hermanos, los que no creen en los árabes ni en el arabismo, digan: ¡Nos llevas a la época de Aram, hijo de Sem! Entonces, ¿por qué no nos haces volver a la época de Adam, la paz sea con él? ... Sí. Os haré volver a la época de Aram, luego a la de Abraham, luego a la de Moisés, luego a la de Salomón y luego a la de Jesús... para demostraros de manera palmaria, primero, que lo que llamáis naciones distintas y pueblos diferentes no son más que una sola Nación descendiente de una única columna vertebral en línea recta, sin desviaciones ni distorsiones. Segundo, que su origen es la región lumbar de nuestra única Patria, que aún ahí se sitúa: la Península Arábiga, que limita al norte con el mar Mediterráneo, al sur con el Mar Árabe, al este con el Golfo Pérsico y al oeste con el Mar Rojo. Tercero, que las ramificaciones de este origen se expandieron y aún siguen arraigándose al norte, al sur, al este y al oeste, pues atraviesan países, crean Estados y rivalizan civilizaciones. Luego, gradualmente se retrotraen hacia su hogar (*waṭan*) original. Y así sucesivamente [...], por eso la hemos llamado con el apodo de la Nación de la eternidad (*Ummat al-dahr*)»⁵³³.

⁵³⁰ Cf. M^a I. LÁZARO DURÁN. «La Modernidad en femenino: Mayy Ziyāda desde la actualidad». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 51 (2002), pp. 62-63.

⁵³¹ A. YAMAL. «Kull-hum», p. I. La trad. es nuestra.

⁵³² *Idem*. La trad. es nuestra.

⁵³³ *Ibid.*, pp. 1 y 4. La trad. es nuestra.

Sobre la Península Arábiga también hizo una breve alusión el Prof. Philip K. Hitti en un artículo incluido en 1935 en *La Reforma* sobre la lengua árabe. Decía el Prof. Hitti que «la lengua árabe es considerada por los filólogos modernos como la llave de las lenguas semíticas y la más cercana a la extinta madre semítica de donde descienden el fenicio, el hebreo, el arameo, el asirio, el babilonio y el abisinio»⁵³⁴. Esto, según deja entender el autor a continuación, relega la importancia de la lengua libanesa. Y sigue explicando: «Se debe a que los hijos de la Península [Arábiga], gracias a estar retirados del resto de pueblos, aislados en su desierto, no se han mezclado con los demás, han preservado su patrimonio lingüístico manteniéndolo puro, a diferencia de sus vecinas en los pueblos semíticos del Creciente Fértil y en el eje de naciones que conectan Oriente y Occidente»⁵³⁵.

Sin embargo, el tema principal del artículo del Prof. Hitti es el estudio de la lengua árabe en relación con el desarrollo de los estudios orientales en los Estados Unidos. Decía el Prof. Hitti que la práctica de la lengua árabe se emancipó del currículum teológico de las escuelas estadounidenses a mediados del s. XIX, con el renovado interés por las lenguas semíticas que impulsaron las universidades de Johns Hopkins, Yale y Columbia, y gracias a la actividad divulgativa generada en torno a la American Oriental Society. E. Said dedicó una parte de su libro *Orientalismo* a explicar el trasfondo de esta actividad científica: «la política de relaciones culturales»⁵³⁶, y la particular influencia del Prof. Hitti en el Dpto. de Princeton. El propio Prof. Hitti continuaba afirmando que «el centro de este movimiento moderno para la promoción de las ciencias árabes es la Universidad de Princeton»⁵³⁷, entre otros factores, por su adquisición de manuscritos árabes y la incorporación de alumnos de Jerusalén, El Cairo y Bagdad. El objetivo de la Universidad, añadía el autor, era llenar un vacío así descrito:

Finalizada la Gran Guerra, algunos orientalistas desearon ser arabistas e intentaron invertir una parte de su tiempo y de su energía en el islam y en el árabe. Sin embargo, este movimiento es todavía limitado por motivos evidentes. El árabe, con su vocabulario, su gramática, sus humanidades y con el desarrollo de sus ciencias, es un amplio mar frente al resto de lenguas semíticas, muertas la mayoría de ellas. Es imposible que alguien tenga la especialización requerida en árabe, o no han residido en un entorno árabe durante mucho

⁵³⁴ Ph. K. HITTII. «Al-Luga», p. 5. La trad. es nuestra.

⁵³⁵ *Idem*. La trad. es nuestra.

⁵³⁶ En palabras de Mortimer Graves. Cit. E. SAID. *Orientalismo*, p. 389.

⁵³⁷ Ph. K. HITTII. «Al-Luga», p. 8. La trad. es nuestra.

tiempo. La gente aquí está lejos de los pueblos de habla árabe, no tienen vínculos comerciales o internacionales importantes. Los Estados Unidos no son un imperio como el inglés, el holandés o el francés, bajo cuya sombra de sus banderas viven las gentes musulmanas [...] Y a pesar de que en Filipinas hay cerca de medio millón de moros (*mūrū*) y que en los Estados Unidos hay casi un cuarto de millón de emigrantes de habla árabe y sus descendientes, ni estos ni aquellos se percatan de su presencia. No hemos de olvidar que el renacimiento de los estudios orientales en los países europeos antes mencionados, en Alemania y demás, más bien fueron sus gobiernos colonialistas los que los impulsaron y financiaron⁵³⁸.

4. 2. 2. 1. *El «peligro» de su pérdida*

Este apartado sobre la pérdida de la lengua árabe entre las sucesivas generaciones de chilenos de origen árabe responde a la preocupación de la que se hizo eco *La Reforma* durante la década de los treinta. A modo de breve introducción, apuntar que esta cuestión continuó recibiendo interés por parte de los tratadistas de la literatura árabe en América y por los literatos americanos de origen árabe, en términos de extrañamiento y denuncia. Entre los primeros, una autoridad en la materia como el crítico literario ‘Ī. al-Nā‘ūrī expuso que la literatura del *Mahjar* es fruto de una «primera generación» de «creadores de literatura árabe a orillas del Misisipi y del Amazonas», cuya desaparición no pudo ser reemplazada por su calidad y frescura. E indica acto seguido sobre la relación entre los hijos de los emigrantes y la lengua árabe:

Entre los hijos de los emigrantes que nacieron en el extranjero, muchos de ellos han crecido escribiendo, pero su distanciamiento con la Patria árabe, sus vivencias en ambientes extranjeros y entre gentes no árabes, la ausencia de centros árabes en los que recibir la lengua de sus padres y de sus abuelos, les hizo recurrir a la producción literaria en las lenguas de sus compatriotas occidentales con los que viven. Entre ellos surgió un grupo de escritores que alcanzó gran notoriedad en el campo de la literatura extranjera, siendo así que, quienes crecieron en los Estados Unidos, escriben en inglés y contribuyen a su nueva literatura, y, los que crecieron en los Estados de Latinoamérica, escriben en español y en portugués [...] Los hijos de los emigrantes se han inmerso por completo en los ámbitos extranjeros y en sus idiomas, y ya no tienen nada que los una a la lengua árabe⁵³⁹.

⁵³⁸ *Idem*, p. 5. La trad. es nuestra.

⁵³⁹ Cf. ‘Ī. AL-NĀ‘ŪRĪ. *Adab*, pp. 41-42. La trad. es nuestra.

En el caso concreto de Chile se ha estudiado con suficiente profusión la relación simbólica entre los escritores de origen árabe y la tierra de sus antepasados⁵⁴⁰. En lo que respecta a la lengua árabe, y volviendo a los años en los que ésta fue objeto de animadversión, durante la época en la que los emigrados ejercían el comercio ambulante, se ilustra con el ejemplo del vate chileno Mahfud Massis⁵⁴¹ y los siguientes versos: «Partí a América./ Pero nadie entendió los signos del proscrito, nadie identificó mi sombra/ y no queda/ sino este trozo de lengua/ con que predico en el mercado»⁵⁴². Por su parte Lina Meruane (n. 1970), docente y afamada novelista de origen palestino, relata en *Volverse Palestina* (2013) el estigma de los emigrantes por hablar el idioma árabe, así como el temor de que sus hijos heredaran este sentimiento de marginación:

Los inmigrantes adquirieron el castellano a medida que perdían el idioma materno. Hablaban, los viejos entre ellos, una suerte de código secreto que le vedaron a sus hijos. Se comerían la lengua antes que legarles el estigma de una ciudadanía de segunda, porque había una sombra pegada a ese acento tan evidente como el vestuario ajado de la pobreza. De ambos hubo que deshacerse⁵⁴³.

Frente a este extendido pensamiento se pronunció la escritora beirutí Mary Yanni de Atala, en expresión de uno de sus contemporáneos: responsable de «reavivar la lengua árabe en un entorno donde no predomina su literatura (*al-ādāb al-dād*), pues todos son comerciantes, obreros, industriales y agricultores»⁵⁴⁴. En una de sus conferencias radiofónicas, más tarde transcrita en árabe por *La Reforma* (1938), Mary Yanni expuso la necesidad nacionalista de avivar el amor propio (*karāma*) de los emigrantes, ganado a pulso

⁵⁴⁰ V. g. S. MACÍAS BREVIS. «Palestina y otras aproximaciones árabes en la literatura chilena». *Awraq*, XXIII (2006), pp. 53-75.

⁵⁴¹ Ya se ha presentado al autor y el estudio que le dedica M^a O. SAMAMÉ BARRERA. *Muerte*. Por lo recién expresado, hay que añadir que al poeta se le hace conocer en el mundo árabe tanto por su biografía como por sus «poemas de arabidad», tal y como indica uno de sus traductores. Cf. M. MASSIS. «Qaṣīda min al-Tšīlī ilā al-fidā'iyyīn al-'arab» (Casida desde Chile a los fedayines árabes). Trad. Ŷabir al-Aṭraš. *Al-Ma'rifa*, 103 (1 de septiembre de 1970), pp. 105-120; M. MASSIS. «Muḡtārāt min šī'r al-šā'ir al-tšīlī min 'aṣl 'arabī: Mahfud Massis» (Antología de poesías del poeta chileno de origen árabe MM). Trad. Bahā' al-Banī. *Al-Adāb al-Aynabī*, 119 (1 de julio de 2004), pp. 101-107; M. MASSIS. «Al-Šā'ir al-tšīlī Mahfud Massis 'abīr Filasṭīn fī Amrīkā» (El poeta chileno MM es la esencia de Palestina en Chile). *Al-Bayān*, 195 (1 de enero de 1982), pp. 138-146.

⁵⁴² Poema «XV» de *Llanto del exiliado* (1986), recogido en M. MASSIS. *Antología*. Santiago: Dialit, C. A., 1990, p. 143.

⁵⁴³ L. MERUANE. *Volverse Palestina*. México D. F.: Literal Publishing, 2013, p. 20.

⁵⁴⁴ Ŷ. ŠAYDAḤ. *Adabu-nā*, p. 706. La trad. es nuestra.

tras los episodios de marginación que estos sufrieron, y su contribución a las estructuras económicas y financieras chilenas. Aclaraba no obstante: «No os invito a la ingratitude⁵⁴⁵, pero tengo dignidad para no desperdiciarla en un pueblo que nos subestima, y personalidad suficiente para asimilarme (*tandagima*) a una gente y a un país que no son los míos»⁵⁴⁶. La preocupación que en el fondo subyace es el destino de los chilenos de origen árabe: privados de la nacionalidad de sus progenitores, según vaticinaba Mary Yanni, dentro de veinte años, cuando desaparezca la primera generación de emigrantes, no quedará nada del legado árabe con el que poder identificarse:

De este modo, nuestros hijos llevan una nacionalidad extranjera, hablan en una lengua que no es la nuestra, aprenden costumbres y conductas que originalmente no tienen que ver con nosotros, y nosotros sonreímos alegremente [...] De aquí a unos veinte años, la primera caravana de emigrantes quizá haya desaparecido, dejando todo el logro de sus vidas en este hospitalario país, mientras que el segundo grupo de jóvenes y niños de hoy en día crece, siendo extranjero todo lo que le acontece. No hay nada que leas que se detenga en nuestro pasado para disfrutar del recuerdo de nuestros padres. No hay en su entorno lo que les demuestre cuánto esfuerzo gastaron sus padres para disfrute de todos ellos.

Así, nuestros nombres no son sus nombres, nuestras glorias no son sus glorias, nuestra lengua no es su lengua, nuestra patria no es su patria, de modo que la historia deja caer entonces una cortina de humo desde el olvido y, nuestro recuerdo se convierte en anónimos desconocidos, que las generaciones no conservan más que como una evocación que les han contado⁵⁴⁷.

Y concluía con este alegato patriótico: «Mi país y mi lengua son mi canto y el océano de mis esperanzas, así que ¿me acompañáis a cantar y lograr este dulce deseo, queridos hijos de mi país?»⁵⁴⁸.

El crítico literario W. Dīb señala que en Latinoamérica hubo mayor celo por la lengua árabe que en Norteamérica, dado que en el sur se habían creado escuelas elementales donde enseñar a los hijos de los emigrantes el idioma de sus progenitores, mientras que en los Estados Unidos contaban con el sistema universitario estatal, al que, según el autor, los estudiantes entre seis y catorce años debían incorporarse gratuitamente⁵⁴⁹. Añade, basándose

⁵⁴⁵ Para más señas, se recuerda su galardonada traducción de la *Historia de Chile* y los nobles motivos que impulsaron esta tarea.

⁵⁴⁶ Cf. M. YANNI DE ATALA. «Al-Ŷāliya», p. 4. La trad. es nuestra.

⁵⁴⁷ *Idem*. La trad. es nuestra.

⁵⁴⁸ *Idem*. La trad. es nuestra.

⁵⁴⁹ Cf. W. DĪB. *Al-Šiʿr*, pp. 30-31.

en lo escrito por Amīn al-Riḥānī, que en las escuelas sudamericanas se preocupaban más por la lengua que en las escuelas sajonas, donde primaba la técnica⁵⁵⁰.

Esta situación debiera ser en Argentina y en Brasil, donde efectivamente proliferaban las escuelas y centros árabes⁵⁵¹. Lo cierto es que muchos emigrantes optaban por inscribir a sus hijos en las escuelas nacionales chilenas, donde aprendían con soltura el idioma de instrucción. Se pregunta la historiadora A. Rebolledo al respecto: «¿Y por qué no iban a colegios árabes, donde reforzarán el uso de la lengua? Simplemente porque no había ninguno»⁵⁵².

Varios fueron los intentos por crear esas escuelas árabes. Dijimos que el arzobispo Elías Dib había fundado la primera en 1918, donde enseñaba en horario nocturno su hermano el profesor Isaac Dib⁵⁵³, aunque sin validación en los planes de estudios nacionales ni, por tanto, posibilidad de adaptación al horario de los más pequeños⁵⁵⁴. Abraham Atala también fundó una escuela gratuita que más tarde sería cedida a la Juventud Homsense⁵⁵⁵. *La Reforma* se hizo eco de estas sucesivas iniciativas⁵⁵⁶, pues suponía reforzar el núcleo de patriotas en la diáspora. Decía uno de sus editoriales: «Demos educación e instrucción árabe a nuestros hijos, que hablen nuestra lengua, para que mañana sean dignos hijos nuestros, y para ésto (*sic*) lo primero que debemos hacer y que es de imprescindible necesidad es la fundación de un colegio árabe en Santiago»⁵⁵⁷. Sin embargo, por falta de recursos financieros o incompatibilidad de horarios, resultó más fácil matricular a los alumnos en las escuelas gratuitas del país.

Esta necesidad por legar la lengua árabe a las generaciones de chilenos de origen árabe, en cualquier caso, fue una batalla incansable hasta los últimos números de *La Reforma*. Se decía en un editorial de finales de 1940, tras comentar los éxitos de los emigrantes en los dominios sociales y económicos:

⁵⁵⁰ *Ibid.*, p. 31.

⁵⁵¹ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, pp. 242-245.

⁵⁵² Cf. A. REBOLLEDO. *La integración*, p. 254.

⁵⁵³ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, pp. 242-245.

⁵⁵⁴ Cf. A. REBOLLEDO. *La integración*, p. 255.

⁵⁵⁵ Cf. Y. AL-‘AWDĀT. *Al-Nāṭiqūn*, pp. 242-245.

⁵⁵⁶ Cf. A. REBOLLEDO. *La integración*, p. 255 (n. 373).

⁵⁵⁷ Cf. «Educación árabe». *LR*, 65 (6 de agosto de 1932), p. 1.

Sin embargo, no basta con todos los triunfos obtenidos ni con la solidez económica obtenida. Se impone algo muy importante para completar nuestra obra, y ésto (*sic*) atañe a los deberes para con nuestros hijos.

La gran mayoría de ellos ignoran nuestro idioma, nuestras heroicas tradiciones, la gloriosa historia de nuestra raza. Es menester inculcarles el cariño por todo lo nuestro, enseñarles nuestro idioma, nuestras buenas costumbres y educarles, moldeando su carácter dentro de la reciedumbre tradicional de la raza árabe. Es nuestro deber de padres y de buenos patriotas.

Cuando esto lo hallamos (*sic*) conseguido será más fácil y llevadera la tarea de unificación por la que tanto hemos luchado desde las páginas de «La Reforma»⁵⁵⁸.

⁵⁵⁸ «Progreso social de nuestra Colonia». *LR*, 39-40 (2 de noviembre de 1940), p. 3.

4. 3. LA «CUESTIÓN FEMENINA» EN LA REFORMA

Varios temas asiduos en *La Reforma* se pueden catalogar bajo una misma rúbrica de sociedad: la situación de las colectividades araboparlantes en distintas localidades chilenas, el desarrollo de actividades económicas tales como la industria y el comercio, efemérides personales de distinta índole (matrimonios, viajes, nacimientos, defunciones, etc.), la agenda del movimiento asociativo o la educación de la juventud chilena de origen árabe, por mencionar sólo algunos ejemplos. De entre éstas y otras cuestiones, hablar de la vinculación de la mujer en *La Reforma* se hace necesario por cuanto ella ha sido pilar familiar y social en las aspiraciones del discurso nacionalista árabe, en general, y sirochileno en particular, así como en el proceso de integración cultural de los emigrantes en Chile

Las nociones y roles de género vertebran un exuberante conjunto de temas, referencias, efemérides y debates auspiciados por *La Reforma*. Entre los puntos donde es posible advertir un sentido no unívoco pero siempre esencialista e ideologizado de feminidad, están el modelo tradicional de familia, el matrimonio árabe-chileno, el divorcio, la educación, el trabajo, la historiografía, la política y la religión, un discurso que inexorablemente nos remite a la cuestión identitaria, como se intenta poner de relieve mediante el estudio de las implicaciones transculturales de la diáspora.

La articulación de este discurso se aborda desde una perspectiva periodística androcéntrica en donde las mujeres son representadas en condición de objeto más que sujeto de la entidad colectiva *nosotros*⁵⁵⁹. Ha de recordarse que la participación femenina en *La Reforma* es notablemente menor que la de los hombres, cuando no anecdótica en el caso de las autoras emigradas, dadas las «restricciones culturales y religiosas impuestas a la movilidad de las mujeres, y posiblemente por razones pertinentes a cuestiones de clase y al limitado acceso de las mujeres a la alfabetización», apunta la Prof.^a H. al-Samman⁵⁶⁰.

El análisis de este capítulo atiende dos contextos de transformaciones y cambios sociales. Por un lado, la aparición de *La Reforma* coincide cronológicamente con varias de

⁵⁵⁹ Conclusión extraída del discurso de liberación del mundo árabe, el cual primero preocupa a los redactores de *La Reforma*. Cf. C. PASTOR DE MARÍA Y CAMPOS. «Movilización y modernidad en el Medio Oriente». *Estudios de Asia y Africa*, 50: 1 (enero-abril, 2015), p. 147.

⁵⁶⁰ H. AL-SAMMAN. *Anxiety*, p. 31.

las primeras conquistas del movimiento feminista árabe en materia de reformas educativas y legislativas, integración social y tejido asociativo⁶¹. En concreto, la necesidad de una educación femenina ya había sido evidenciada medio siglo atrás por singulares pensadores de Egipto y la Gran Siria⁶², aunque no es hasta los años veinte del s. XX que el debate logra cierta proyección, circunscrito a los círculos burgueses, supeditado a la agenda regeneracionista del nacionalismo e inmerso en un debate intelectual más amplio sobre modernidad y tradición⁶³.

En este marco, escritoras y docentes abogaron por la instrucción de las mujeres en su alegórico cometido de dar a luz a la nueva nación árabe, un pensamiento por cierto popularizado tanto en los países de origen de los emigrantes⁶⁴ como en Chile⁶⁵.

En el contexto que nos ocupa, hay que destacar a dos mujeres, vinculadas a la escritura y cultura de la colectividad árabe y siria en Chile: la periodista y pedagoga Labība Hāšim y la escritora Mary Yanni de Atala; esta última publica en Beirut un artículo de título suficientemente indicativo en lo que respecta a la identidad otorgada a las mujeres en el proyecto sociopolítico árabe: «La madre es la nación» (*al-Umm hiya al-umma*, 1927)⁶⁶. En concreto, traemos a colación el discurso de ambas autoras como indicio del conocimiento que se dispone en Chile sobre el estatus de las mujeres en las sociedades árabes y su incidencia en el debate intelectual de la época, un conocimiento en cierta medida recíproco⁶⁷. Menciona el jurista egipcio Qāsim Amīn (1863-1908) en su controvertida denuncia a la

⁶¹ Cf. B. BARON. *The Women's*, pp. 3-4.

⁶² Los ya presentados modernistas liberales R. al-Ṭaḥṭāwī y su obra *La guía fiel para niños y niñas* (El Cairo, 1872), y el maestro B. al-Bustānī y su discurso sobre «la instrucción de las mujeres», pronunciado en 1849 en Beirut, entre otros pioneros. Cf. S. FERGUSON. «“A fever for an education”: Pedagogical thought and social transformation in Beirut and Mount Lebanon, 1861-1914». *Arab Studies Journal*, XVI: 1 (2018), p. 62 y M^a I. LÁZARO DURÁN. *Aproximación*, pp. 301-302. En Túnez ha de destacarse al pensador y reformista Ṭāhar al-Ḥaddād (1899-1935), cuyas aportaciones teóricas al feminismo árabe han sido estudiadas por la investigadora T. HERNÁNDEZ JUSTO. *Ṭabar al-Haddad (1899-1935) y el movimiento sindicalista tunecino* (Trabajo de Fin de Máster inédito, dirigido por el Dr. Carmelo Pérez Beltrán). Granada: Universidad de Granada, 2016.

⁶³ Cf. C. PASTOR DE MARÍA Y CAMPOS. «Movilización», p. 148.

⁶⁴ Cf. B. BARON. *Egypt as a Woman Nationalism, Gender, and Politics*. Berkeley: University of California Press, 2005, pp. 36-37.

⁶⁵ Cf. C. MONTERO MIRANDA. *Textos en Contexto. Discursos feministas en revistas feministas, y su relación dialógica con los discursos sociales, Chile 1930-1939* (Tesis doctoral). Santiago: Universidad de Chile, 2010, pp. 20-21.

⁶⁶ Cf. L. DAKHLI. *Une génération*, p. 200.

⁶⁷ Sh. KHAIRALLAH. *The Sisters of Men: Lebanese Women in History*. Beirut: Institute for Women Studies in the Arab World, Lebanese American University, 1996, recopila los datos más pertinentes de la vida y obra de las autoras y alude a la participación de la novelista libanesa Zaynab Fawwāz (m. 1914) en el Congreso Internacional de Mujeres (1893) de Santiago de Chile.

marginación de las mujeres árabes: «las mujeres gozan de numerosos derechos públicos y pueden ejercer la abogacía y dirimir pleitos legales como jueces en Kansas, Wyoming, Columbia, Chile, Zelanda y otros»⁵⁶⁸.

La aparición de *La Reforma* coincide análogamente con un periodo de concienciación femenina o feminista en Chile⁵⁶⁹. Así, algunos acontecimientos significativos en materia de igualdad comienzan a ser objeto de interés entre sus páginas. Por introducir un ejemplo importante, en 1934 se aprueba en el país el sufragio femenino municipal, texto que contempla tanto a la población nacional como extranjera, «mayores de 21 años, con más de cinco años consecutivos de residencia en el país, que sepan leer y escribir y que residan en la comuna correspondiente»⁵⁷⁰.

En mayo de ese mismo año aparece en *La Reforma* un artículo sobre los beneficios que entraña la medida tanto para mujeres como para hombres, una observación meritoria para su momento, dado que el voto femenino municipal deriva de un polémico proceso que entra en debate parlamentario en 1865 y no adquiere carácter irrestricto hasta mediados del siglo veinte⁵⁷¹. Dice el artículo:

El Chile lánguido, multiclimático ha sentido la necesidad de no rezagar por más tiempo, la historia activa, de su feminismo político [...] Nos alegramos por ellas y nos alegramos por nosotros, las consecuencias ideológicas no debemos tomarlas en cuenta. Basténos (*sic*) pensar que tan gran compañía (*sic*), será un complemento eficaz para cumplir con el deber de ciudadano.

Muchos, y aquí (*sic*) en Chile son bastantes, desdeñan impensadamente esa pequeña arma ciudadana, que es el Voto⁵⁷².

⁵⁶⁸ Q. AMÍN. *La nueva mujer*. Trad. J. A. PACHECO. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos: Madrid, 2000, p. 38. *Apud.* J. A. PACHECO. «La prensa», p. 314.

⁵⁶⁹ La socióloga Julieta Kirkwood, figura capital de la investigación y el activismo feminista en Chile, localiza en el periodo de 1930-1950 la primera fase de dicho proceso de concienciación. Sus características son: «la incorporación político-ciudadana; las luchas por el voto político; las dimensiones interpuestas; el carácter de la lucha; la concesión y posterior ritualización de la conducta política femenina en una suerte de formalismo». J. KIRKWOOD. *Ser política en Chile. Las feministas y los partidos*. Santiago de Chile: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, 1986, p. 40.

⁵⁷⁰ Cf. C. MONTERO. «Revisando el concepto “feminismo” en la historiografía chilena». *Mapocho. Revista de Humanidades*, 67 (primer semestre, 2010), p. 213.

⁵⁷¹ Cf. M. Á. LÓPEZ VARAS y R. GAMBOA VALENZUELA. «Sufragio femenino en Chile: origen, brecha de género y estabilidad, 1935-2009». *Revista de Estudios Sociales*, 53 (2015), p. 134.

⁵⁷² P. DERON. «Ellas emitiran el sufragio». *LR*, 150 (19 de mayo de 1934), p. 3.

4. 3. 1. *Feminidad, modernidad y tradición*

La Reforma es partícipe de un polémico debate en Chile acerca de la posibilidad de conjugar las metas modernizadoras del feminismo y los valores y roles convencionales asociados a la feminidad.

Los primeros articulistas que se sirvieron de las páginas del periódico para pronunciarse sobre este debate lo hicieron con el objetivo de censurar el modelo sociocultural que comporta la modernidad, personificado en las mujeres que transgreden el patrón tradicional de feminidad y cuestionan los valores de género del sistema hegemónico patriarcal. Como señala la catedrática A. Lavrin, experta en historia del feminismo chileno, de de una mujer femenina se esperaba su reconocimiento en el cometido social del matrimonio y de la maternidad, así como unos atributos machaconamente inculcados desde la infancia: encanto, finura, delicadeza y abnegación⁵⁷³.

Algunos escritores de *La Reforma* acudieron a la pseudoteoría de la masculinización, una serie de argumentos básicamente especulativos, esencialistas y dicotómicos, para alertar sobre las consecuencias sociales de tomar como referente el nuevo modelo de mujer moderna. En el número dos de *La Reforma* (1931), el abogado y pedagogo onubense Manuel Siurot (m. 1940), personaje de prestigio entre los círculos conservadores católicos de Sevilla y Huelva, habló sobre la mujer «viril». Hacía referencia a las mujeres asalariadas e instruidas en unos conocimientos técnicos de dominio cultural masculino, que obstaculizan la prioritaria empleabilidad de los jóvenes varones; su razonamiento se puede sintetizar en una alternancia de ideas biologicistas, con objeto de justificar la potestad de la «mujer mujer» al ámbito privado del hogar y al cultivo de los sentimientos:

Hablo [...] no de la *mujer ciencia*, que es la *mujer varón* [...] Los pobres padres no saben dónde colocar a sus hijas y para asegurarles el pan las hacen obreras, empleadas, boticarias [...] Es culpable de todo esto la pésima organización social del mundo. Yo digo [...] que sobran varones para todos los empleos y que a la mujer le ha dado Dios una cabeza más pequeña que al hombre, una sensibilidad más exquisita y unas caderas más anchas [...] No le echéis a perder los ojos con la fatiga de los libros [...] si su cultura la aparta y desvía del hogar esa cultura es una ruina de la civilización⁵⁷⁴.

⁵⁷³ A. LAVRIN. *Mujeres*, p. 52.

⁵⁷⁴ M. SIUROT. «Virilidad femenina, mal negocio». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 6. La cursiva es nuestra.

Otros escritores hicieron por entender que la imagen de la mujer moderna era una tendencia estética, una simple moda de emular a los hombres. Un poema publicado no mucho más tarde en *La Reforma*, «Elogio de la niña moderna» (1931), comenzaba describiendo: «Mariposa de salón,/ que graciosa y masculina»⁵⁷⁵. Las arabistas R. M^a Ruiz y G. Sáiz concluyen subrayando del poema entero la diferencia entre la descripción de modernidad que de sus versos se extrae y la que ofrece el discurso feminista contemporáneo⁵⁷⁶, en la importancia que estos primeros le otorgan a lo superficial y en el desprecio socarrón por las mujeres inteligentes: «Y esa divina ignorancia/ en tu hermosa cabecita/ de la que solo medita/ una palabra: “¡Elegancia!”»⁵⁷⁷.

Otro grupo, esta vez mayoritario de articulistas y colaboradores, coincidieron en atribuirles a las mujeres asalariadas el ser sujetos pasivos de los llamados «*males* de la modernización»⁵⁷⁸. Esta cuestión está estrechamente relacionada con el desconcierto social que supuso la crisis económica de 1929, por la pérdida de confianza en la ética del trabajo y su sacudida a la construcción de la masculinidad, la cual desembocaría en compulsivas reafirmaciones de los roles de género, como mayormente se puede advertir en la sociedad norteamericana de entonces⁵⁷⁹. A colación de dichos *males*, es sintomática la alusión del historiador sirio Gabriel Atala sobre la incorporación femenina al ámbito laboral, entendiéndose esta incorporación como una de las secuelas de la civilización individualista y capitalista:

Así como las hermosas rosas no están exentas de espinas, nuestra civilización no está exenta de defectos y perjuicios [...] Una de las características de esta era es la libertad, la igualdad y la independencia de la mujer, pero *nosotros y las mujeres* nos hemos convertido en presas de la bestia económica. Una vez que el dinero ha pasado a ser el medio con el que satisfacer las necesidades de la gente, la gente se ha convertido en esclava del dinero. El fantasma de esta

⁵⁷⁵ M. PORTELA. «Elogio de la niña moderna». *LR*, 32 (2 de octubre de 1931), p. 3.

⁵⁷⁶ Cf. R. M^a RUIZ MORENO & G. SÁIZ MUÑOZ. «Visión», p. 354.

⁵⁷⁷ M. PORTELA. «Elogio», p. 3.

⁵⁷⁸ A. LÓPEZ DIETZ. «Feminismo y emancipación en la prensa obrera femenina. Chile, 1890-1915». *Tiempo Histórico*, 1 (2010), p. 75.

⁵⁷⁹ À. CARABÍ. «Feminismo y masculinidad». En M. SEGARRA y À. CARABÍ (eds.). *Feminismo y crítica literaria*. Barcelona: Icaria, 2000, p. 177.

bestia nos asusta y quita el sueño [...] Se dice que las víctimas de la aflicción y angustia en Europa cada año superan las víctimas de la Gran Guerra europea⁵⁸⁰.

Gabriel Atala parte de la inclusión de las mujeres de la colectividad al ámbito laboral como escenario de transformaciones más cercano, una realidad patente desde los primeros años de la migración, inicialmente en los comercios⁵⁸¹ y, luego, en actividades profesionales independientes, «desafiando con ello a su entorno»⁵⁸². Por alusiones y anuncios publicitarios se sabe de mujeres con apellidos árabes trabajando en la sanidad: matronas, cirujanas y pediatras, y en cursos de moda y patronaje⁵⁸³. Sólo agregar que las mujeres chilenas ya conforman un tercio de la población económicamente activa del país hacia 1920⁵⁸⁴, y que *La Reforma* alentará a la participación en esta nueva realidad. «De Girardin», suponemos que la escritora francesa Delphine de Girardin (m. 1855), se cita: «Supónese con error que las mujeres son poco aptas para la gestión de los negocios, pues sobresalen en ellos por escasa atención que les dediquen y en cuanto los practican algo»⁵⁸⁵.

Retomando las nociones de feminidad y modernidad, las arabistas R. M^a Ruiz y G. Sáiz rescatan la crítica de un miembro de la colectividad bajo el pseudónimo de Emiluán, acerca de la noticia cablegráfica de una «huelga matrimonial» organizada por los jóvenes de Siria. Dice la noticia:

Los modernos jóvenes de Siria han proclamado la *huelga matrimonial* con las jóvenes de su generación que persisten en ser modernizadas, en tener una variada educación, en recorrer las calles durante las horas prohibidas, en descubrir el rostro, levantando el velo para que los

⁵⁸⁰ G. ATALA. «Min 'āfāt al-madaniyya al-hādira wa-l-ṭama' wa-l-yašī'a» (De las plagas de la civilización actual, de la codicia y de la ambición). *AI*, 112-113 (26 de julio de 1933), p. 13. La trad. es nuestra. La expresión que resaltamos en cursiva incide en la otredad con la que se caracteriza a la población femenina.

⁵⁸¹ Cf. M. OLGUÍN TENORIO y P. PEÑA GONZÁLEZ. *La inmigración*, pp. 143-144.

⁵⁸² P. ARANCIBIA CLAVEL et al. *Tras la huella*, p. 113.

⁵⁸³ Cf. R. M^a RUIZ MORENO y G. SÁIZ MUÑOZ. «Visión», p. 368. Investigaciones enfocadas en el *Mahjar* estadounidense proponen «feminizar la tesis de la migración en cadena al situar a las mujeres en un lugar más central de la narrativa a ambos lados del Atlántico», demostrando que las mujeres no sólo abandonaban las costas sirolibanesas en calidad de hijas, hermanas y esposas, sino también como empresarias, «afectada por el cambio social moderno antes de la emigración». S. GUALTIERI. «Gendering the chain migration thesis: women and Syrian transatlantic migration, 1878-1924». *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East*, 24: 1 (2004), pp. 67-68.

⁵⁸⁴ Cf. E. Q. HUTCHISON. *El feminismo en el movimiento obrero chileno: la emancipación de la mujer en la prensa obrera feminista 1905-1908*. Santiago: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, 1992, p. 3.

⁵⁸⁵ *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 87.

hombres vean su cara, en leer novelas modernas y en permitirse soñar en la emancipación de sus hermanas de Egipto y Turquía⁵⁸⁶.

Emiluán añade que el derecho a la emancipación femenina, para los occidentales conquistado en nombre del progreso, es un paso precipitado en Oriente: «es romper de un solo dinamitazo la tradición de los antepasados... es destrozarse en veinticuatro horas las honestas costumbres de muchos siglos». Y continúa con algunas ideas bastante comunes sobre los límites de la libertad, el honor y la feminidad de las mujeres:

La libertad es buena, cuando no se transforma en un histérico libertinaje. La mujer tiene sus obligaciones y un papel demasiado serio para tomar las cosas a la *chacota*. La cosa tiene su gracia... la evolución, como las mujeres la piden, va en su propio desmedro; tenemos muy saludables ejemplos: antiguamente, un caballero brindaba su vida por el honor de una dama, hoy cualquier hijo de vecino se cree con derecho a ultrajarla. Antes por donde pasara una mujer, era obligación rendirle homenaje y cederle los mejores asientos, hoy por efectos sin duda de los derechos conquistados por ella, en los tranvías, mientras los jóvenes van sentados cómodamente, las señoras están de pie en la plataforma. La mujer tiene un papel demasiado bello, nunca debería dejar de ser lo que Dios quiso que fuera. Un poco de coquetería, una sonrisa un poco maligna; no importa, pero... ser siempre mujer... Con pudor y con gracia, que nunca pretenda tener siquiera un parecido con el hombre, perdería su mejor encanto; el divino misterio de su feminidad. Lo demás sería calamitoso... ni Dios lo quiera⁵⁸⁷.

Frente a los puntos de vista conservadores, se encuentran otros artículos en los que la imagen de la mujer es esbozada bajo parámetros relativamente progresistas o moderados, pues tampoco contradicen la raíz de los grandes convencionalismos relacionados con el género. No nos atrevemos a aventurar si la variedad de posicionamientos y argumentos responde a un cambio gradual de mentalidad, por lo complejo y no lineal del proceso⁵⁸⁸, o a una «ausencia por igual de genuino tradicionalismo y auténtica modernidad»⁵⁸⁹ en los planteamientos de género de *La Reforma*. En cualquier caso se constata cierto interés general

⁵⁸⁶ Cit. R. M^a RUIZ MORENO y G. SÁIZ MUÑOZ. «Visión», p. 364.

⁵⁸⁷ *Ibid.*, p. 365.

⁵⁸⁸ Cf. A. LAVRIN. «Cambiano actitudes sobre el rol de la mujer: experiencia de los países del cono sur a principios de siglo». *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, 62 (junio, 1997), p. 71.

⁵⁸⁹ Descripción de sociedad árabe de H. SHARABI. *Neopatriarchy. A theory of distorted change in Arab society*. Nueva York & Oxford: Oxford University Press, 1988, p. 23. Cit. H. BARAKAT. *The Arab*, p. 25.

en los escritores por conciliar el sistema de valores sociales tradicionales y la adecuación de unos derechos civiles básicos.

Se pregunta la conocida escritora chilena Letizia Repetto desde el título de su artículo: «¿Es acaso femenina la mujer moderna?» (1934). Frente a la negativa de hombres y mujeres de «rígida moral», la autora señala que la mujer moderna sí es femenina, en el sentido de coqueta y frágil; quizá más, añade, que sus antepasadas que sonreían «beatíficamente mientras el corazón palpitaba con ansias de rebelión, de odio y de lágrimas incomprendidas»⁵⁹⁰. La diferencia que encuentra Letizia Repetto en la mujer moderna es la ruptura con su trasnochado papel de «soberana inútil», «objeto de placer» o «esclava», siendo ahora «compañera» que «marcha a la conquista de sus derechos»⁵⁹¹.

Letizia Repetto retoma la misma cuestión sobre las mujeres árabes: «¿No ha perdido acaso su feminidad? Se preguntan muchos al ver a una mujer abogado [...] o a una doctora [...] o a una comerciante»⁵⁹². Responde la autora: la mujer árabe no es ajena a la «campana de evolución y progreso», se sitúa junto al hombre como elemento activo y equipara su saber al de europeas y americanas. Su emancipación apunta haber sido un proceso lento, condicionado por «sus tradiciones, su raza, sus ideales», lo que ha hecho imbuirse del «modernismo sin perder ninguna de las virtudes». Extiende en este último sentido sobre el papel de las mujeres en el ámbito privado:

Es decir, la mujer árabe ha evolucionado sin quedarse al margen del hogar, sino, al contrario, dentro de él como su reina y su guía. Ella, ante todo, ha permanecido madre y esposa, dando un bello ejemplo al mundo de cómo su corazón, sin despreciar ninguna actividad que signifique progreso, ha seguido sencillo y puro [...] La mujer árabe es un *ejemplo* de verdadera mujer moderna en la humanidad de hoy⁵⁹³.

⁵⁹⁰ L. REPETTO BAEZA. «¿Es acaso femenina la mujer moderna?». *LR*, 155-156 (12 de julio de 1934), p. 3.

⁵⁹¹ *Idem*.

⁵⁹² L. REPETTO BAEZA. «La mujer», p. 39.

⁵⁹³ *Idem*. «Ejemplo» se emplea con pleno convecimiento de causa, en un momento en el que las feministas sudamericanas conjugaron el activismo político y el potencial social asociado a la maternidad, con objeto de alcanzar sus derechos cívicos e intentar contrarrestar las connotaciones peyorativas de la supuesta masculinización de las mujeres. Cf. A. LAVRIN. *Mujeres*, p. 54.

Es significativo que el propio Jorge Sabaj, en tanto que director de *La Reforma*, también sostenga que la implicación de las mujeres árabes en la «modernidad», en la «civilización actual» y su «perturbador dinamismo», no contradice ni va en detrimento del cometido social femenino. Lo novedoso a reseñar es la distinción que el autor hace entre las mujeres occidentales, símbolo de libertad y un progreso visto, no sólo por el autor, con recelo, y las mujeres árabes, rebajadas a la sumisión y el atraso, prejuicios que intenta desmontar bajo el pretexto de la autenticidad cultural árabe:

La mujer árabe con un temperamento más sensible, con su *idiosincracia totalmente diferente* de la mujer occidental, se puede comprobar que vive aún ceñida por los rasgos de sus antepasados. *No vive apartada de la civilización*, pero difiere su existencia desde el más mínimo sentimiento de la mujer europea o americana. [...] *Todas las evoluciones y modernidades no han afectado su temperamento* exquisito. Sin el prosaísmo, el exhibicionismo y la materialidad de la mujer occidental, ella no ha desdeñado los adelantos de una nueva civilización [...] *Una nueva modalidad de mujer* ha formado el nacionalismo, una mujer que ha renovado con su temperamento amantísimo y dulce, con su conmovedora decisión, el latente batallar de los nacionalistas árabes. Esta mujer *puede ser moderna*, pero encierra en su corazón y en su espíritu, la fidelidad y el respeto⁵⁹⁴.

Por último se han reservado tres escritos de *La Reforma* en los que no se hace alusión directa al concepto de feminidad, pero sí se apuesta por cierta *modernización* del papel e imagen de las mujeres de la colectividad, desde una perspectiva menos reflexiva que los anteriores, con objetivos llamados a cumplirse en un periodo breve de tiempo.

El primero es un artículo del escritor chileno de origen sirio Eduardo Hamuy Berr (1916-1989) sobre la integración de las mujeres en las actividades deportivas de la colectividad. A modo de contexto apuntar que, siete años más tarde, la revista *La Nueva Mujer*⁵⁹⁵ apostará por la preparación física femenina a fin de capacitar a las mujeres chilenas para el desarrollo de los mismos trabajos nocturnos que los hombres⁵⁹⁶. Eduardo Hamuy, futuro sociólogo de prestigio académico, no relaciona el deporte con la inclusión laboral femenina, pero sí tiene el valor de presentar los beneficios de la actividad física para la salud de las mujeres árabes en

⁵⁹⁴ J. SABAJ ZUROB. «La mujer», p. 6. La cursiva es nuestra.

⁵⁹⁵ *La Nueva Mujer* (Santiago, 1935-1941) es el órgano del Movimiento Pro-Emancipación de las Mujeres de Chile (MEMCh, 1935-1953), cuyo activismo fue clave a la hora de lograr el sufragio de 1949.

⁵⁹⁶ Cf. A. LAVRIN. *Mujeres*, p. 118.

cuanto que individuos independientes de toda relación familiar. El autor es explícito en este punto, siendo suya la cursiva:

Aquí cabe una pregunta ¿a quiénes aprovecha estos esfuerzos? *Solamente* a los varones. ¿Por qué todo esfuerzo deportivo, en este caso, sólo a ellos les aprovecha, toda actividad tiende a favorecerlos y facilidades que se dan, sin especificar sexo, la interpretan siempre a su favor? ¿Por qué? ¿Acaso el deporte, en general, es tan rudo que no lo pueda practicar la mujer? Hasta ahora la mujer árabe ha llevado una vida cuasisedentaria, porque no se le ha dado facilidades⁵⁹⁷.

La llamada de atención sobre las circunstancias y necesidades femeninas, en aras de lo que el autor defiende como un provecho para toda la colectividad, se hace evidente en su crítica al trabajo de los articulistas:

Tipos a veces preparados pierden su tiempo [...] en discusiones estériles que siempre terminan en ataques personales [...] Tales personas podrían dedicarse a algo positivo, como por ejemplo, *observar la situación de la mujer árabe* dentro de la colonia y escribir sus impresiones, que serían de *provecho general* [...] Una campaña sistemática de nuestros rotativos *en pro de la mujer árabe* seguramente daría resultado. Es tiempo que la colonia se dé cuenta que vivimos en el siglo de la mujer deportiva [...] Los organizadores de la Asociación Árabe [...] no descansarán hasta ver a nuestro *elemento femenino alternando con el masculino*⁵⁹⁸.

En el ámbito de la educación femenina, la escritora e intelectual libanesa Fadwa de Chocair⁵⁹⁹ se hace eco desde Coquimbo, en el Norte Chico de Chile, de la importancia de armonizar dos modelos pedagógicos: la *tarbiya* (crianza física; enseñanza de modales y morales) y el *ta'lim* (instrucción en conocimientos científicos)⁶⁰⁰, en un discurso primero pronunciado en ocasión de su graduado escolar (1925) y más tarde rescatado por *La*

⁵⁹⁷ E. HAMUY B. «El ping-pong, los deportes y la mujer árabe». *LR*, 162 (25 de agosto de 1934), p. 4.

⁵⁹⁸ *Idem*. La cursiva es nuestra.

⁵⁹⁹ En el censo de la colectividad sólo se indica el estar casada con Jorge Chocair (m. 1949), comerciante asimismo libanés. Cf. A. H. MATTAR. *Guía*, p. 49. También se hace alusión en una carta del conocido poeta Tawfiq Ḍa'ūn, firmada desde al-Uṣba al-Andalusiyya de Brasil. Cf. *AI*, 220 (11 de enero de 1936), p. 23.

⁶⁰⁰ Cf. S. FERGUSON. «A fever», pp. 58-65 y M. BADRAN. «From consciousness to activism: Feminist politics in early twentieth century Egypt». En J. P. SPAGNOLO. *Problems of the modern Middle East in historical perspective: essays in honour of Albert Hourani*. Oxford: Ithaca Press, 1992, p. 43.

*Reforma*⁶⁰¹. Comienza reflexionando sobre el periodo de decadencia moral y económica que vive el mundo árabe, agravado por la sobreprotección de la integridad de las mujeres:

¿No hay adornos ni lemas que adornen a la mujer cuando su idea funciona, por poco que fuera, salvo preservar su nacionalismo y su lengua, salvaguardar su distintivo árabe, rechazando la infiltración de las costumbres perniciosas y los vestidos indecorosos, o dejando que ella sea la piedra angular sin la cual se derrumba el edificio, y tu mano la fortaleza? ¿No es la piedra filosofal la que convierte el cobre en plata y la plata en oro? *La joven de Oriente es el remedio del Oriente, / cuando reina la miseria y afligen las calamidades*⁶⁰².

El objetivo de Fadwa de Chocair es evidenciar el «obligatorio» desarrollo moral e intelectual de las jóvenes árabes, a fin de que éstas se hagan respetar como mujeres. Luego de diferenciar el sistema de educación que reciben las mujeres orientales en comparación a las occidentales, concluye la autora:

Las escuelas occidentales se preocupan por las instrucciones y dejan la parte práctica para la casa, donde vemos a la joven como *madre y educadora*, haciéndole entender que son sus obligaciones. En cuanto a nosotros, en las escuelas solo se le enseña lo que se le exige en la casa. De aquí que la joven oriental necesite escuelas educativas (*tarbiya*) más que escuelas de instrucción (*ta'lim*). La joven occidental sale de la escuela con su diploma superior, luego en casa trabaja en la organización, en la costura, en la cocina y en cosas parecidas.

[...] Para que la joven oriental pueda seguir siendo un lirio blanco, viendo las espinas de la *civilización moderna* que la rodea, debe valorar aquella joya que Dios le concede y *respetarse a sí misma* para que los demás la respeten a ella. Y, ¿cómo es posible que el ser humano se respete sino perfeccionando su verdadera instrucción y educando sus sentimiento para que sean bien gentiles?

Para este honorable propósito se establecieron centros de instrucción y de educación, y las riendas de su presidencia y administración se encomendaron a hombres y mujeres competentes, que trabajan en el deber de obtener el consentimiento de Dios y de la gente⁶⁰³.

Por último, la escritora Mary Yanni retoma la reflexión sobre el proceso de «modernidad» (*'aṣriyya*) en una conferencia radiofónica destinada a las mujeres de la colectividad. Su tema decía ser la «imitación y asimilación (*tašabbuh*) que se apodera de

⁶⁰¹ Cf. *AI*, 101 (22 de abril de 1933), p. 1.

⁶⁰² F. DE CHOCAIR. «Fatā al-Šarq» (La joven del Oriente). *AI*, 101 (22 de abril de 1933), p. 8. La trad. es nuestra.

⁶⁰³ *Ibid.*, p. 9. La trad. es nuestra.

nuestros sentimientos y nos despoja de toda identidad»⁶⁰⁴. El *taqlīd*, lo que en el contexto de sus palabras se entiende como una «imitación a ciegas de costumbre y tradiciones»⁶⁰⁵, es la tendencia que Mary Yanni observa en las tertulias de mujeres, donde únicamente se discute, según comenta, sobre las empleadas del hogar o la cocina. El objetivo de sus palabras era animar a las «conversaciones valiosas» en estas reuniones, habilidad que debiera equipararse a la «capacidad para crear tipos de alimentos, pues sería incalculable el número de nosotras entre las mujeres famosas sobre las que hablarían las crónicas y las generaciones»⁶⁰⁶.

En concreto sobre la modernidad, se pregunta Mary Yanni por su origen: «No sé cómo hemos logrado esta modernidad sin tener al respecto recuerdo alguno en nuestros antiguos hogares. ¿Es oriental? ¿Y en Oriente se sitúa la parquedad? ¿O es occidental y los occidentales la ignoran y no saben más que lo básico?». Por sus palabras se deduce ser una *modernidad* que atenta contra valores y costumbres, producto de la enemistad femenina: «decidme vosotras quién la creó y quién la inventó, [...] responderé y diré que quien genera esta tribuna es la imitación de una mujer a otra, los celos de una mujer a otra, y la rivalidad de una mujer con otra». Desde esta perspectiva, anima a las mujeres de la colectividad a evitar el ataque y ejercitar del estudio y la discusión, en beneficio de los cometidos domésticos:

La lectura es el único remedio para encontrar nuevas formas de estudio y discusión, haciendo que nuestros temas de conversación sean más variables, dejando a las criadas en sus tareas, a la alimentación en la cocina y a los ausentes en sus tranquilos hogares. ¡Establezcamos en nuestra vida presente un método de conversación! ¡Hablemos de los deberes de la mujer en su hogar, hacia su esposo y sus hijos!, en lugar de mencionar los males de algunas. ¡Aleguemos sus virtudes, convirtiéndolas en un buen ejemplo a imitar!

Luego nos inclinaremos a los proyectos benéficos que hagan desaparecer la adversidad de los necesitados, de modo que, por ejemplo, el ama de casa sugiera la compra de una cantidad de lana al precio de lo que cuesta hoy día, y la reparta entre sus visitas para que, en las largas horas de encuentro, confeccionen con ella prendas para los pobres, y las ofrezcan como regalo a las Sociedades Femeninas para que, a su vez, las distribuyan entre los necesitados⁶⁰⁷.

4. 3. 2. *Religión y vinculación política*

⁶⁰⁴ M. YANNI. «Al-Taqlīd», 1ª parte, p. 3.

⁶⁰⁵ O. SHAKRY. «Madres instuidas y juego estructurado: la crianza de los hijos en Egipto a finales del siglo XIX». En L. ABU-LUGHOD (ed.). *Feminismo y modernidad en Oriente Próximo*. Trad. C. MARTÍNEZ GIMENO. Valencia: Cátedra, Universitat de València e Instituto de la Mujer, 2002, p. 194.

⁶⁰⁶ M. YANNI. «Al-Taqlīd», 2ª parte, pp. 1-3.

⁶⁰⁷ *Idem*. La trad. es nuestra.

La relación entre el estatus social de las mujeres y la religión se evidencia desde el número uno de *La Reforma*, en esta ocasión enfocada en la adecuación de un marco político laico para el desarrollo de los derechos civiles. Se trata de un artículo del escritor S. Bazan, precisamente titulado «La Religión y la mujer» (1930), en donde se toma como modelo progresista el proyecto nacional de la Turquía moderna, un sistema presentado como democrático y por tanto acorde a las expectativas del llamado «siglo de la mujer»:

Enseñarle a la mujer un sistema espiritual de sumisión, hacerles adorar baales espúreos, inocularle en el alma una religión falsa, sin orgullo, sin ambición, sin respeto propio, es hacer de sus cuerpos un altar profano donde oficiar con liturgias groseras. Y *constituyendo la mujer un factor negativo es imposible que avance una colectividad.*

Por eso, el despertar de Turquía, fué el despertar de la mujer turca. Y al rasgarse el velo del Serrallo, al desnudarse la verdad ante el sol de las realidades, surgió la libertad de la mujer y —por consecuencia— el progreso turco⁶⁰⁸.

Las arabistas R. M^a Ruiz y G. Sáiz recuerdan que la referencia al s. XX como «el siglo de la mujer» no es una idea novedosa; «este autor cristiano la retoma y añade que es necesario que la mujer [...] predique la religión de la verdad, del amor y de la vida»⁶⁰⁹. Tampoco debe pasar desapercibido que el laicismo por el que apuesta el autor guarda una estrecha relación con el sesgo nacionalista árabe que propugna *La Reforma*.

Lo acertado de la política modernizadora y laica de Turquía también se expone en un artículo del que fuera cónsul general otomano en Argentina, el Emir Emin Arslan, esta vez enfocado en la supresión del velo, «emblema del pudor» en las sociedades musulmanas. A modo de ejemplo, el autor recoge algunas anécdotas protagonizadas por el mismo presidente turco Mustafá Kemal Atatürk:

Desafió después los prejuicios y las costumbres ancestrales, a tal punto que llevaba a su esposa a las revistas militares, montada a caballo y sin el velo [...] Mustafá Kemal decidió entonces dar órdenes terminantes, prohibiendo el iashmack [el velo].

⁶⁰⁸ S. BAZAN. «La religión y la mujer». *LR*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 4. La cursiva es nuestra.

⁶⁰⁹ Cf. R. M^a RUIZ y G. SÁIZ. «Visión», p. 372.

[...] Hoy en Turquía no quedan rastros de *la mujer antigua*. La Cámara de Diputados turca cuenta con 25 diputadas [...] Y definitivamente el iashmack y el tcharchaf [manto] pasaron a la historia *de la vieja Turquía*⁶¹⁰.

Emin Arslan añade otras medidas emprendidas en Turquía, esta vez en el ámbito de la educación femenina, en otro artículo publicado meses más tarde, con motivo del fallecimiento del presidente Mustafá Kemal. De su contenido sólo destacar el tono paternalista que se infiere desde el título, «La mujer turca no puede consolarse de la pérdida de su libertador», ciertamente común en otras referencias al mismo president Atatürk (*Padre de los Turcos*), y el énfasis que el Emin Arslan hace sobre las reformas educativas acometidas por el dirigente:

Mustafá Kemal no se contentó con sólo dar la libertad a la mujer, acordándole los mismos derechos que al hombre, sino que tuvo, sobre todo, el gran cuidado de educarla esmeradamente. LAS ESCUELAS NACIONALES POPULARES CUENTAN EN TURQUÍA CON 550000 NIÑAS, CONTRA 150000 NIÑOS; Y LOS LICEOS DE ESTAMBUL, 22000 NIÑAS CONTRA VARONES⁶¹¹.

En otro artículo principalmente destinado a los lectores y lectoras de la revista chilena *Acción Femenina*, Jorge Sabaj presenta el islam desde la perspectiva de un sistema sociopolítico liberador para las mujeres. El objetivo de su alegato a la religión islámica era desmontar el estereotipo denigrante que rodea a las mujeres árabes musulmanas y su situación de menoscabo respecto a las occidentales, «fuera de la poligamia», dice, «que en parte ya no existe»⁶¹². Para ello, aducía el autor los preceptos coránicos que versan sobre la dote matrimonial y la posibilidad de divorcio, consensuado o por repudio del marido, para continuar con dos ejemplos de libertad y valía de la reina militante Zenobia (m. 274) de Palmira (provincia de Homs, Siria), lógicamente no musulmana pero sí árabe según

⁶¹⁰ E. ARSLAN. «El uso del velo ya pasó a la historia de la vieja Turquía». *LR*, 51 (1 de enero de 1938), p. 23. La cursiva es nuestra.

⁶¹¹ E. ARSLAN. «La mujer turca no puede consolarse de la pérdida de su libertador». *LR*, 11 (31 de marzo de 1939), p. 3.

⁶¹² J. SABAJ ZUROB. «La mujer», p. 6.

«remotos manuscritos», y de la princesa y poeta andalusí Omm al Kairam (Umm al-Kirām, Almería, m. 1091), entre «muchas otras de los siglos de oro del Oriente árabe»⁶¹³.

No obstante lo remoto del ejemplo en términos cronológicos, la evocación a la reina Zenobia es una muestra de la consideración de *La Reforma* por las mujeres que participan en el campo de batalla o que contribuyen de distinta manera a la realización de la soberanía árabe.

La investigadora M. Booth comenta que la «perspicacia política»⁶¹⁴ de Zenobia ya había sido rescatada en distintas editoriales femeninas egipcias de las primeras décadas del s. XX, incluso una novela libanesa de 1871 lleva su nombre por título, así como su gobierno «árabe sirio» como argumento⁶¹⁵. En *La Reforma*, Jorge Sabaj menciona a Zenobia como precedente de la «nueva modalidad de mujer [que] ha formado el nacionalismo»⁶¹⁶, y el Emir Emin Arslan la distingue por ser una dignataria «viril», que «arengaba a sus soldados con voz enérgica y sonora»⁶¹⁷. Es en este último sentido que el crítico Ẓ. Ṭarābīšī relaciona la «distorsión» que supone la «dualidad ideológica masculinidad-feminidad» en nuestra manera de interactuar con el mundo, a partir de otros binarismos íntimamente relacionados: paz-guerra, en el caso de la *virilidad* de Zenobia⁶¹⁸.

En otro artículo dedicado al recuerdo de la misma soberana de Palmira, el «gran intelectual y nacionalista» Nassīb Šihāb⁶¹⁹ identifica su reinado, cuatro siglos antes del surgimiento del islam, como uno de los antecedentes del poder político árabe sirio. Esta

⁶¹³ *Idem.*

⁶¹⁴ M. BOOTH. *May her like be multiplied. Biography and gender politics in Egypt*. Berkeley: University of California Press, 2001, p. 94.

⁶¹⁵ *Zanūbiyya mālika Tadrnūr* (Zenobia, reina de Palmira), escrita y publicada por Salīm al-Bustānī (1846-1883) en la revista *al-Āinān*, 2 (1871), obra de su padre, el varias veces referido Buṭrus al-Bustānī. Cf. F. ZACHS. *The making*, p. 193 y M^a I. LÁZARO DURÁN. «La familia al-Bustānī. Su implicación en la Nahḍa sirolibanesa. Notas biográficas e índice bibliográfico». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 36 (1987), pp. 324-325 y 343.

⁶¹⁶ J. SABAJ ZUROB. «La mujer», p. 6.

⁶¹⁷ E. ARSLAN. «Zenobia, la reina altiva». *LR*, 26 (2 de agosto de 1941), p. 1.

⁶¹⁸ Ẓ. ṬARĀBĪŠĪ. *Šarq wa Garb, ruḡūla wa-l-ʿunūta. Dirāsa fī azmat al-ʿīns wa-l-ḥadāra fī al-riwāya al-ʿarabiyya* (Oriente y Occidente, masculinidad y feminidad. Un estudio sobre la crisis de la sexualidad y la civilización en la novela árabe). Beirut: Dār al-Ṭalīʿa, 1997^t, pp. 5-6.

⁶¹⁹ N. ŠIHĀB. «Zinūbiyā aw Zaynab» (Zenobia o Zaynab). *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 15. Debe de tratarse del Nassīb ʿAbdal-Salām Šihāb (Sidón, Líbano, 1897-1972) que aprendió Leyes en Damasco y más tarde se unió a la Gran Revuelta Siria (1925) como miembro del Consejo Militar Nacional. El Gobierno francés le condenó *in absentia* a ejecución, exiliándose en Egipto hasta la declaración de independencia de Siria. Fue asesor en el Comisionado Sirio en el Cairo. Más tarde marchó a Beirut, desde donde se firma el artículo. Cf. J. D. AL-ZIRIKLĪ. *Al-Aʿlām*, vol. VIII, p. 18.

genealogía histórica es defendida desde la presentación que hace *La Reforma*: «Los fanáticos antiárabes piensan: “[...] Los árabes no aparecieron en el mundo como pueblos perfectos hasta después del islam”. Se trata de una afirmación falsa [...], de la que se burla la Historia»⁶²⁰.

Nassīb Šihāb comienza describiendo a Zenobia como una hábil e inteligente estratega, capaz de infundir temor entre las filas del Imperio romano. Básicamente dice: «Los distinguidos lectores ven en la breve exposición sobre la vida árabe siria de Zenobia que fue una de las personalidades más excelsas de la Historia»⁶²¹, para concluir pidiendo al Parlamento Árabe Sirio un día que conmemore su memoria, en nombre del amor patriótico y «el orgullo nacionalista» (*al-karāma al-qawmiyya*)⁶²².

Las descripciones y referencias que *La Reforma* ofrece sobre las pensadoras y activistas árabes contemporáneas son escasas. Destaca por su vigente impronta la nacionalista de confesión musulmana Hudà Ša‘arāwī, «líder del despertar femenino egipcio e ilustrada y famosa escritora»⁶²³. La mención se debe al discurso que la autora había dedicado a Palestina en la inauguración del Congreso Árabe del Cairo (1938); Hudà Ša‘arāwī formó parte como presidenta de la Conferencia de Mujeres Orientales Palestinas, junto a otras históricas activistas tales como la también mencionada Zaynab al-Gazālī (m. 2005), fundadora de la Agrupación de Mujeres Musulmanas (1936). *La Reforma* no aporta mayor información sobre el discurso de Hudà Ša‘arāwī, conocido en cualquier caso⁶²⁴, salvo para reparar en su elocuencia.

De mayor interés y encomio son las descripciones sobre las mujeres que participan en el frente de batalla. Por ejemplo, en el suplemento semanal de *La Reforma* se dice en referencia a la Gran Revuelta Siria (1925): «La mujer siria lucha entre el trueno de los cañones y ametralladoras de Francia, lucha con altivez propia de su raza, por la libertad de la patria»⁶²⁵.

⁶²⁰ N. ŠIHĀB. «Zīnūbiyā», p. 15. La trad. es nuestra.

⁶²¹ *Idem*. La trad. es nuestra.

⁶²² *Idem*. La trad. es nuestra.

⁶²³ Cf. «Ḥawal qaḍiyya Filisṭin» (Sobre la causa de Palestina). *AI*, 40 (12 de noviembre de 1938), p. 3.

⁶²⁴ Cf. M. BADRAN. *Feminists, Islam, and Nation. Gender and the making os modern Egypt*. Princenton: Princenton University Press, 1995, pp. 227-232.

⁶²⁵ *Apud*. R. M^a RUIZ y G. SÁIZ. «Visión», p. 371.

Entre las páginas de *La Reforma* también se incluye un artículo dedicado a las mujeres drusas en esa misma guerra, la «revolución drusa que tuvo lugar en el Monte Druso»⁶²⁶. Comienza su autor situando la participación, colateral, de las mujeres y los niños en la guerra: «La mujer drusa pone el rifle en manos de su joven niño [...] y luego le enseña a disparar»; a él le dice: «Vete a esconder a casa y agarra el fusil»⁶²⁷.

Ante las adversidades, el estoicismo de las mujeres es resaltado por encima de otros valores. Continúa el artículo: «Escuché a una mujer iletrada repetirle a su gente, sentada en cuclillas en la plaza de la aldea, lo expresado por el famoso *rājiz*: “Somos los hijos de la muerte cuando la muerte llega/ No habrá deshonor en ella cuando el momento se decida/ Más dulce nos resulta que la miel”»⁶²⁸. No obstante lo épico de las imágenes, la valía en las mujeres igualmente se concibe en el artículo como «rasgos masculinos» adquiridos en tiempos de guerra, compaginados con labores domésticas y rurales.

4. 3. 3. *Matrimonio y divorcio*

La cuestión del matrimonio está presente en *La Reforma* a través de continuos anuncios de celebraciones de bodas entre miembros de la colectividad, en el tratamiento nominativo a las mujeres en relación de dependencia con el marido y en artículos enfocados en la institución y en prácticas novedosas tales como el casamiento árabo-chileno o el divorcio.

Antes de ahondar en esos artículos ha de tenerse en cuenta que, durante los primeros años del fenómeno migratorio, casi la totalidad de hombres solteros contraían matrimonio con mujeres de su mismo origen árabe. Las historiadoras M. Olgún y P. Peña se centran en el peso que tuvieron los consejos familiares en la elección de la pareja y en las costumbres de los jóvenes de la colectividad a la hora de encontrarla: «Una costumbre propagada en toda América era aquella en que los jóvenes en edad de merecer iban a los puertos cuando recalaban barcos que traían familias árabes. Entre la prole, se podía encontrar a la futura

⁶²⁶ Se trata de un artículo inspirado por otro publicado tiempo atrás por el periódico egipcio *al-Ahrām*, sobre la moral y la lealtad de las mujeres árabes. Cf. S. BAŠIR. «Al-Mar’a al-durziya» (La mujer drusa). *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 9. La trad. es nuestra.

⁶²⁷ *Idem*. La trad. es nuestra.

⁶²⁸ *Idem*. La trad. es nuestra.

compañera»⁶²⁹. La alternativa siempre estaba en regresar a la patria para buscar esposa. Por otro lado, continúan refiriendo las historiadoras, estaba la cuestión de la falta de integración con la población chilena y el arraigo de las tradiciones: «Poco dominio del idioma, desconfianza mutua y, tal vez, lo más importante, porque no concebía la idea de casarse con alguien que no fuese de su patria, más aún, de su aldea, y cuya familia no se conociese»⁶³⁰.

No es hasta principios del siglo veinte que se puede observar cómo los matrimonios exogámicos (arabochilenos) comienzan a producirse tímidamente, desafiando con ello, por cierto, a los familiares de los respectivos cónyuges, para terminar despuntado como tendencia hacia los años cuarenta, cuando el fenómeno migratorio entra en descenso y la integración en el país era un hecho generalizado⁶³¹.

Hacemos hincapié en las fechas ante el tono preocupante y a veces exacerbado de los artículos en los que se discute la conveniencia de este tipo de uniones, mostrando claramente el periódico su disconformidad al respecto. Ya advertía Jorge Sabaj en 1939, cuando los matrimonios exogámicos comenzaban a marcar tendencia, que el debate en torno a estas cuestiones se había acabado convirtiendo en uno de los grandes «males sociales» a los que se enfrentaban las colectividades árabes de América, dada la disparidad de argumentos personales, sociales, comerciales e incluso morales, encontrados a favor de uno u otro tipo de enlaces, según sus explicaciones⁶³².

En concreto, para Jorge Sabaj, independientemente del origen de los consortes, el objetivo que debiera primar era el de la «felicidad conyugal», aun la conveniencia de «casarse, en general, con una no extranjera»⁶³³. Los motivos que da el autor a favor de los matrimonios endogámicos son el diezmo de la población árabe en Chile y la paulatina desaparición de sus tradiciones originales, asunto en el que debieran tomar cartas, recalcaba, asociaciones y clubes; eran las instituciones de las colectividades las que podían auspiciar actividades sociales de distinta naturaleza, para el encuentro de la juventud de origen árabe. Decía literalmente:

⁶²⁹ Cit. L. AGAR y N. SAFFIE. «Chilenos», p. 15.

⁶³⁰ *Idem.*

⁶³¹ *Ibid.*, p. 16.

⁶³² J. SABAJ ZUROB. «'Awā'id-nā», p. 3.

⁶³³ *Idem.*

Cada uno de nosotros siente esta carencia social entre las filas de los hijos de nuestra colectividad, ya que preferimos el extranjero al compatriota, y no porque el primero sea mejor que el segundo, sino porque del segundo no hay existencias. Si existiera, entonces no serían frecuentes las reuniones sociales públicas para conocer a la gente.

Cabe esperar de nuestros clubes y asociaciones que se preocupen por estas cuestiones sociales y vitales⁶³⁴.

Milhim Mahmud (n. 1906), comerciante de origen libanés y confesión musulmana⁶³⁵, fue más allá al enardecer el temor hacia la exogamia y sus consecuencias, en un artículo de título ya suficientemente explícito: «El matrimonio entre el oriental y una extranjera acaba con un gran coste de dolor y desgracia» (1935). Este primer fragmento ilustra los comentarios categóricos de los comentarios del autor sobre el casamiento en la Patria Árabe y en el *Mahjar*:

Es un hecho irrefutable que el noventa y nueve por cierto de los orientales casados con mujeres occidentales son infelices en su matrimonio. Es lamentable ver cómo los orientales, sobre todo los hijos de las regiones árabes, sucumben ante este matrimonio que aumenta día a día, y que esta inconsciencia no se limite únicamente a los hogares de la emigración, donde las hijas de su clase escasean, por lo que tienen cierta excusa. De hecho, [este tipo de matrimonio] ha invadido nuestros hogares, donde no pasa ni un día sin que oigamos de celebraciones nupciales, dado nuestro atraso respecto a las chicas extranjeras, viéndoles alardear de este matrimonio, ¡en el que hay un gran motivo para vanagloriarse!⁶³⁶

Milhim Mahmud asegura basarse en experiencias recientes y en las diferencias psicológicas y morales entre árabes y occidentales, sobre todo en la concepción del honor de estos primeros y su deseo de perfección moral. Se pregunta entonces el autor: «¿Por qué preferimos a la occidental frente a la oriental?». Dice así:

Una pequeña comparación nos muestra este antagonismo, si encontramos una simple diferencia entre la gentil moral de la mujer oriental, su humildad, obediencia y

⁶³⁴ *Idem*. La trad. es nuestra.

⁶³⁵ Cf. A. H. MATTAR. *Guía*, p. 274.

⁶³⁶ M. MAHMUD. «Zawāy al-šarqī min garbiya yantahī gāliyyan ilà-l-šaqqā' wa-l-ta'āsa». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 56. La trad. es nuestra.

maternalismo, y la propensión de la mujer occidental a la desmesurada libertad e independencia de todas sus tareas respecto al hombre⁶³⁷.

Sobre el matrimonio de los jóvenes árabes con mujeres extranjeras también se ha pronunciado la escritora libanesa Mary Yanni. La vía con la que la autora propone atajar esta «enfermedad incurable que asola el cuerpo de la familia» es acabar con los celos y rivalidades entre las propias familias de la colectividad, en donde principalmente salen perdiendo las jóvenes de origen árabe⁶³⁸. Resumimos someramente su conclusión, interesados en este apartado por trasladar la percepción de la autora sobre el «problema del matrimonio» y sobre la brecha generacional entre los padres emigrantes y la generación de chilenos de origen árabe. Dice en primer lugar:

Pero lo importante no se ciñe sólo a la actitud de las jóvenes, sino que está entre nuestros jóvenes, que apenas cruzan el umbral de la juventud y ya los vemos abalanzarse todos hacia una opción contraria a nuestros deseos y aspiraciones, apresurándose con toda la fuerza de su juventud a relacionarse con las jóvenes extranjeras [...] El destino nos ha dictaminado vivir en un país de crianza y costumbres diferentes a las de nuestro país, y que nuestros hijos crezcan en mitad de este vasto océano que les ofrece autoridades que no encuentran en otro distinto; pero lamentablemente ha hecho que sólo el joven tenga derecho a disfrutar de la libertad, y ha privado a la joven la autoridad en la convivencia⁶³⁹.

Añade sobre dicha brecha generacional:

La causa de todo esto se debe a factores capitales, entre ellos, la diferencia de gustos y preferencias entre el padre y el hijo. Porque el padre, que creció en un país de escasa trascendencia, no sabe tratar a su hijo como a un amigo leal cuando éste crece, y quiere mantener su autoridad sobre él, ignorando que el conocimiento que recibió su hijo en las escuelas no es compatible con el desconocimiento que acarrea el padre desde su país. Es así como surgen las diferencias que hacen al hijo rebelarse, desobedecer y abandonar el hogar, entre cuyas paredes no disfruta de la vida cerca de sus padres, con los que es difícil entenderse en gusto, preferencia e idioma⁶⁴⁰.

⁶³⁷ *Idem*. La traducción es nuestra.

⁶³⁸ Cf. M. YANNI. «Muškilat», 2ª parte, p. 4.

⁶³⁹ M. YANNI. «Muškilat», 1ª parte, p. 3. La trad. es nuestra.

⁶⁴⁰ *Ibid.*, p. 5. La trad. es nuestra.

Junto al matrimonio exogámico, otra cuestión social novedosa entre los emigrantes es el divorcio. En Chile, el derecho a divorcio no se aprobaría como tal hasta el s. XXI, aunque ciertos escritores profeministas ya vieran en su adecuación un «plan general de “emancipación femenina”», así como, a mediados de los años treinta, una vez separada Iglesia y Estado (1925), varias editoriales de renombre defendieran abiertamente su conveniencia⁶⁴¹. El matrimonio era, según reza el *Código Civil* chileno: «un contrato solemne por el cual un hombre y una mujer se unen actual e indisolublemente, y por toda la vida, con el fin de vivir juntos, de procrear, y de auxiliarse mutuamente»⁶⁴². A instancias eclesiásticas existía una disolución matrimonial llamada «divorcio», con sus respectivas restricciones *a posteriori*. Más tarde se estudiaría la cuestión de la separación total y civil, en el marco de las reformas a favor de la igualdad jurídica de las mujeres⁶⁴³.

Los artículos de *La Reforma* que versan sobre la cuestión del divorcio proceden mayormente de la prensa árabe en los Estados Unidos. Resulta por ello oportuno recoger los factores que el sociólogo A. I. Tannous relaciona con la propensión al divorcio en las colectividades árabes del *Deep South* norteamericano: una menor influencia de la Iglesia, la ruptura con el modelo de organización familiar patriarcal, el hecho de que la cultura americana condene el divorcio descarta la acusación de ostracismo en la organización comunitaria y, citamos textualmente: «Breakdown of the traditional man-woman status, wich assigned to woman a subordinate role. The new culture gave woman greater economic and social freedom. Some wives took extreme advantage of that, and some husbands could not adjust readily to the change. Divorce was the way out»⁶⁴⁴.

Debido a la reacción de un sector de la población masculina ante este nuevo horizonte de libertad, *La Reforma* traduce al árabe un artículo del periódico estadounidense *al-Hudá* (1898-1968)⁶⁴⁵. «El escritor», cuyo nombre desconocemos, se hacía eco de la

⁶⁴¹ A. LAVRIN. *Mujeres*, pp. 296-297.

⁶⁴² *Ibid.*, p. 248.

⁶⁴³ *Ibid.*, p. 296.

⁶⁴⁴ A. I. TANNOUS. «Acculturation of an Arab-Syrian Community in the Deep South». *American Sociological Review*, 8: 3 (junio de 1943), p. 270.

⁶⁴⁵ Periódico fundado por el nacionalista libanés Naoum A. Mokarzel (1864-1932) en Philadelphia; poco más tarde se enrolaría a la editorial su hermano Salloum A. Mokarzel. *La Reforma* transcribe numerosos artículos publicados en *al-Hudá*, sobre todo aquellos concernientes a los sucesos de la II Guerra Mundial. Decano de la prensa *mahjári*, existen abundantes estudios sobre el periódico, entre los que cabe destacar, por su información bibliográfica, *Al-Hoda, 1898-1968: The Story of Lebanon and its Emigrants as Taken from the Newspaper Al-Hoda*. Nueva Yor: Al Hoda Press, 1968.

existencia de una asociación de hombres en la capital tibetana de Lhasa y su «revolución en contra de las mujeres»⁶⁴⁶, una protesta organizada frente a la presunta discriminación de los varones en el matrimonio. En la manifestación se podían leer proclamas tales como: *Los maridos del Tíbet en huelga*, *Abajo con las mujeres déspotas* o *Los hombres han de ser económicamente independientes*⁶⁴⁷. Bajo nuestra interpretación, el artículo pareciera tanto una advertencia a la acechante represión hacia los hombres en el matrimonio, como una llamada al conformismo, de cara a los derechos civiles entonces alcanzados. Comenzaba así:

Las mujeres americanas se enorgullecen de los grandes privilegios políticos y demás que han alcanzado en estos últimos días, tras luchar y protestar continuamente durante años, pero hay países en el mundo en donde las mujeres tienen privilegios otorgados desde época desconocida que sobrepasan a los de las mujeres americanas y europeas [...] Entre las costumbres de aquel país está que la mujer tenga tres maridos, y que todos los maridos, salvo uno que ella elija, trabajen [...] En cuanto al americano mencionado anteriormente, no fue elegido por su esposa, por lo que tuvo que trabajar ininterrumpidamente para ella, lo que le pudo haber llevado a exigir los derechos de los hombres [...] «No nos quedó otro refugio que afeitarnos el cabello y convertirnos en monjes»⁶⁴⁸.

Otro artículo procedente de los Estados Unidos versa sobre el divorcio. Su autora es la poeta sirolibanesa Victoria Ṭannūs, profesora, feminista⁶⁴⁹ e integrante de la peña literaria *al-Rabiṭa al-Qalamiyya* de Nueva York⁶⁵⁰, cuya opinión sobre el divorcio es patente desde el mismo título de su artículo: «La plaga de la civilización actual» (1935). Desde una perspectiva explícitamente cristiana, dice sobre esta «enfermedad» que acecha al «pueblo sirio», cuna de los profetas:

Yo no creo en el divorcio, ni lo apruebo, porque me crié en el seno de una iglesia que no lo contempla, porque todavía me adhiero a nuestras costumbres orientales, que consideran el divorcio una vergüenza y que la mujer debe someterse a su marido y a su transigencia bajo cualquier circunstancia. Pero si me detengo en algunos *incidentes* como el que mencionaba antes, me detengo desconcertada, y percibo que hay algo errado en la sociedad, en la

⁶⁴⁶ Cf. «Al-Azwāy al-mazlūmūn» (Los conyugues oprimidos). *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 13.

⁶⁴⁷ *Idem*.

⁶⁴⁸ *Idem*. La trad. es nuestra.

⁶⁴⁹ Cf. S. D. FAHRENTHOLD. *Making*, p. 305.

⁶⁵⁰ Cf. H. AL-SAMMAN. *Anxiety*, pp. 26 y 28 y J. BADAWĪ. *Mawsū'a šahīrāt nisā'* (La enciclopedia de mujeres famosas). Amán: Dār Osāma lil-Našr wa-l-Tawzī', 1998, p. 163.

civilización, en la iglesia, en las leyes religiosas, por lo que mi alma protesta, sufre y a veces se rebela. Y de pronto escucho la voz de mi conciencia que dice: si me someto a la palabra de Dios seré sumisa⁶⁵¹.

El *incidente* particular al que hace alusión es la larga temporada en la que una de sus amigas hacía de «sirvienta» para su marido, bebiendo «la copa del tormento hasta emborracharse». Quizá sea ante ocasiones como ésta que la propia Victoria Ṭannūs vacile y comente: «No niego que la separación sea lícita y en algunas ocasiones necesaria». Su crítica realmente se centraba en un debate no zanjado sobre el segundo matrimonio de las mujeres divorciadas y el futuro de sus hijos:

Nuestros hijos conocían su linaje y estaban orgullosos de él. En cambio hoy, gracias al divorcio, han acabado avergonzándose de sus padres y de sus madres, la vergüenza del hijo que dice: «mi madre es esposa de fulano y mi padre es esposo de mengana». Y lo que empeora las cosas es la indulgencia de algunas iglesias en el tema del divorcio, el matrimonio de las divorciadas y las puertas abiertas a los batientes que pisotean aquellas sagradas leyes. De este modo, ¿qué nos aguarda? ¿Solo Dios lo sabe!⁶⁵²

Sin duda, *La Reforma* logró en su día conformar una tribuna de discusión y debate sobre este tema crucial en la época, como es la «cuestión femenina» en la vida árabe de Chile.

⁶⁵¹ Cf. V. ṬANNŪS. «Afat al-madaniyya al-ḥāḍira». *AI*, 219 (20 de diciembre de 1935), p. 5. La trad. es nuestra.

⁶⁵² *Idem*. La trad. es nuestra.



Señora Fadua de Chocair (Coquimbo)



Srta. Ana Abogabir Lama



Srta. Emilia Davis Awad



Srta. Latife de Casis
La Paz, (Bolivia)



Srta. Alicia A'uzes Atala

الاشتراك في نشري لي ٤٠ ريالاً
في الأرجنتين ١٠ ناسيونال وفي البيرو
١٥ - بول - بوليفيا ١٥ ريالاً عملتها
الأكوادور ١٥ - مكري وفي باقي
الجهات خدمة دولارات
الوصولت بعبان تكون موقعة
بخدمت الإدارة

الأضواء

جريدة اسبوعية وطنية
عاجها ومديرها المسؤول
جريس الياس ابوصباح
الإدارة شارع مورانديه - ٦٤٠
تلفون ٦١٣٦٥
صندوق البريد ٢٤٨٤

مونتياغو (تشيلي) ٩ ايسار سنة ١٩٤٣

السنة الثالثة

(٤)



(١)



(٣)



- (١) رسم حضرة الاديب السيد ابراهيم عطالله وقرينته الادبية المعروفة السيدة ماري واولادها النجباء - وسيصلون الى هذه العاصمة نهار الاربعاء بحول الله عندين من الوطن المدي
- (٢) صورة الامة الادبية حنة موسى - نشره لمناسبة عقد خطبتها للشاب الاديب السيد شوقي خامسيه سائلين لها خطبة - عيدة
- (٣) صورة تمثل المبكي على شائله الفر ومزاياه الحميدة المرحوم المبرور تقولا محيش الذي توفاه الله مؤخرًا في هذه الحاضرة وتعييناه اقراننا في حينه - فنكرر تعازينا القلبية لذويه الامائل

CONCLUSIONES

El semanario *La Reforma* (1930-1942) sirvió de plataforma de autorreflexión y debate para la intelectualidad árabe en Chile, un grupo social de cierta solvencia económica y sensibilidad a la hora de interpretar las necesidades latentes de la colectividad de emigrantes. El resultado de esta voluntad fue una literatura de implicaciones existenciales propias y nuevos significantes deducidos de la experiencia migratoria, un tema que, por sus numerosos registros, está abierto a futuros trabajos de investigación. En este sentido, la documentación del panorama editorial árabe en Chile que aquí se ofrece requiere estudios individualizados que reflejen su pluralidad discursiva y contribuyan con su perspectiva al conocimiento de este importante episodio de la literatura árabe en Latinoamérica. En lo que respecta al contenido de *La Reforma*, como era previsible, esta primera investigación sobre su contenido ha suscitado cuestiones ancilares al estudio de sus tres gran bloques temáticos: política, cultura y sociedad, cuyas respuestas han de concretar la complejidad de la identidad árabe en la diáspora, y en su proceso de integración.

De todo ello, y en función de las hipótesis enunciadas en la investigación, se concluye:

a) *La Reforma continúa y adecúa el discurso literario de la Nahḍa al contexto migratorio, tanto en su proyección nacionalista árabe como en su avenencia a la vida comunitaria de los emigrantes.* La prensa constituyó el vehículo de expresión con el que contaron los primeros emigrantes en abandonar las costas del Levante mediterráneo para compartir las inquietudes, experiencias e ilusiones que con ellos albergaron en su nuevo destino. En este sentido, siguieron el ejemplo de sus compatriotas sirolibaneses orientales para quienes la prensa fue el motor de arranque de la Modernidad que se preconiza y el instrumento literario de la misma. Durante la primera mitad del siglo veinte se fundaron cerca de una treintena de periódicos y revistas árabes en Santiago de Chile. Se trata de un movimiento editorial nada desdeñable en términos cuantitativos, al menos en comparación con el generado en otros puntos de la diáspora árabe, así como cualitativos, por lo que su contenido infiere sobre la aún poco valorizada historia y literatura del *Mahjar*. En consonancia con la prensa en la Gran Siria, la prensa auspiciada en Chile se definía por ser literaria, comercial y política. No obstante, otros tres elementos la diferenciaron: un mayor

espacio de libertad para la divulgación de los nuevos principios nacionalistas desde la diáspora, un sentimiento de «extrañamiento» que con entereza reforzaba el compromiso político y un deseo explícito por ser partícipes de la vida nacional del país de acogida.

La Reforma, por su periodización y la coyuntura histórica que les tocó cubrir a sus colaboradores, es el exponente literario que mejor supo adecuar al contexto migratorio las implicaciones ontológicas y epistemológicas de la *Nahḍa*, el movimiento de «despertar» sociocultural y literario protagonizado por sirolibaneses y egipcios. Desde el propio título con el que Jorge Sabaj Zurob decidió dar vida al periódico, se nos remite a esta voluntad de cambio, ruptura con el marasmo anterior, «despertar reformista» (*nahḍa iṣlāhiyya*) entre los emigrantes, en general achacados de poca cohesión y compromiso con los proyectos literarios de la colectividad y su misión patriótica. Sin duda, Chile, la «segunda patria», aquella que veía nacer y educaba a los hijos e hijas de la colectividad, representó el modelo de nación soberana, libre y democrática que los intelectuales emigrados requerían para con sus lugares de origen, entonces sometidos al tutelaje político de los Mandatos franco-británicos.

b) *La Reforma* hizo de plataforma de debate ante la emergencia de nuevas identidades nacionales en la Gran Siria y su implicación en la articulación sociopolítica de la colectividad emigrada. La edición de *La Reforma* coincide con el periodo de teorización del movimiento panarabista, en la década de 1930, lo que en parte explica su adscripción a esta corriente ideológica y secular, continuada a partir de editoriales, ensayos y panfletos políticos emitidos desde la Gran Siria, y recreada por los condicionantes de la migración. La campaña nacionalista árabe de *La Reforma* se basó en tres estrategias, encauzadas a la cohesión entre los emigrantes y su vinculación con la Nación árabe imaginada: 1) Codificación y difusión de los elementos consustanciales a la arabidad o identidad etnocultural árabe: lengua, historia y patrimonio cultural común. 2) Búsqueda del reconocimiento de las aportaciones sociales, económicas y culturales de los emigrantes a la sociedad chilena de acogida, con objeto de revalorizar las virtudes esencialistas de la «raza» árabe, denostada desde los primeros años del proceso migratorio. 3) Solidaridad espiritual y material para con los patrióticos nacionalistas árabes, principalmente aquellos que combatían el Mandato franco-británico en el Levante mediterráneo.

La agenda colonialista aseguró para su propio interés la disgregación territorial de la Gran Siria en modernos Estados-nación, enardecido el sectarismo político y religioso bajo la máxima de dividir para gobernar. Las lealtades políticas generadas en torno a los

acontecimientos, y a sus respectivas expresiones nacionalistas regionales, pronto encontraron cabida en la diáspora. La capacidad de *La Reforma* para albergar voces de distinta sensibilidad política, aun su indudable sesgo panarabista, nos permite estimar el influjo de esas corrientes regionales en el seno de la colectividad, a través de las denuncias vertidas sobre lo que parecía ser un grupúsculo de *fenicianistas* libaneses que rehuía de cualquier identificación con lo árabe, y las críticas a un *sirianismo* que asimismo se desligaba de la agenda nacionalista panárabe. En especial, la polémica suscitada en torno a la decisión de cambiar el nombre de Club Sirio Palestino (1926) de Santiago por el de Círculo Árabe (1934) tiene el interés de ofrecernos posicionamientos ideológicos radicales e intermedios, acercándonos a la pluralidad de la realidad emigrada. En lo que respecta a la situación vivida en Palestina, acechada por la inminente *Nakba* de 1948, la creación del Estado de Israel, *La Reforma* dedicó un espacio privilegiado de su contenido a informar sobre las reivindicaciones de la población palestina, respaldados por autores de distinta procedencia geográfica, con objeto de contrarrestar el influjo del sionismo en el Gobierno y los medios de comunicación chilenos.

c) *La experiencia migratoria condicionó los códigos de identificación árabe, sus elementos culturales y su ordenamiento social tradicional, concretado en la especial coyuntura de las mujeres de la colectividad.* La participación de las mujeres en *La Reforma* es anecdótica, si exceptuamos las firmas de autoras latinoamericanas de consolidada carrera literaria, como es el caso de la escritora chilena Letizia Repetto, o, desde la colectividad de emigrantes, las pensadoras sirolibanesas Mary Yanni de Atala y Fadwa de Chocair. Desde esta perspectiva, por tanto, predominantemente masculina, el patrocinio de las mujeres en el ámbito social-público tuvo interpretaciones de diferente talante e ideología. 1) Los articulistas más reaccionarios identificaron el acceso laboral femenino con una de las irremediables consecuencias de la vorágine de los tiempos modernos, esgrimiendo en contra de esta incorporación un argumentario, en fin, esencialista, biologicista y popularmente extendido. Ha de recordarse que el debate sobre las posibilidades de conjugar las metas modernizadoras del feminismo y las nociones y roles de género, de la tradicional concepción de la feminidad, habíase impulsado en el siglo veinte, tanto en Chile como en otros países latinoamericanos. 2) En este debate han de inscribirse las consideraciones de Jorge Sabaj y Letizia Repetto sobre las mujeres árabes, desde una perspectiva, digamos, pretendidamente armónica entre el progreso social y el orden patriarcal establecido. 3) Junto a sus respectivas opiniones, en *La Reforma* se encontraron varios artículos en los que se expuso la urgente

necesidad de progreso entre las mujeres de la colectividad en los ámbitos del deporte y, fundamentalmente, la educación. Es en este sentido que entendemos la importancia de *La Reforma* como tribuna de debate y testimonio de un gradual aunque todavía tibio cambio de mentalidad, si se compara con los avances que el discurso feminista venía mostrando desde finales del s. XIX y primeras décadas del s. XX, entre sirolibaneses y egipcios.

La paradoja de la experiencia migratoria se presenta al cotejar los artículos más propensos al cambio, que al compás marcaba la sociedad chilena y su incipiente movimiento feminista, y aquellos otros que versaban sobre el papel de la mujer en la preservación de la unidad, «autenticidad» e idiosincrasia árabe en la diáspora. En este sentido, dos prácticas novedosas en este tiempo fueron duramente censuradas por amenazar la cohesión social y por extensión política entre los emigrantes: el divorcio y el matrimonio entre la juventud de origen árabe y la población «extranjera» no árabe. El motivo en el que han coincidido en ofrecer los y las articulistas de *La Reforma*, así como futuras investigaciones en torno a estas cuestiones, fue la brecha generacional entre los emigrantes y la juventud americana de origen árabe, en un horizonte de libertad no siempre presentado como moralmente íntegro.

A fin de hacer partícipe a esta juventud de los valores, sentimientos y, en general, del patrimonio cultural árabe, se crearon varias escuelas en donde enseñar la lengua árabe, lengua de sus mayores, el elemento identitario capaz de reunir bajo su signo a las comunidades de personas que viven políticamente separadas de la Nación árabe y asimismo la integran. No obstante los denodados esfuerzos, a la juventud de la colectividad le fue privado el acceso a la lengua árabe por tres motivos: 1) Esos centros escolares tuvieron una corta existencia y su programa difícilmente se podía compaginar con la enseñanza que ofrecía la escuela nacional chilena. 2) Los primeros emigrantes aún guardaban latentes los recuerdos de la exclusión y los prejuicios raciales de los que fueron objeto, entre otros motivos, por la cadencia de un idioma poco o nada usual al oído chileno, experiencia que procuraron que sus hijos no heredaran. 3) El conocimiento de la lengua árabe entre los propios emigrantes era limitado, exceptuando su registro coloquial, las respectivas variantes dialectales, pues en su mayoría provenían de los estratos sociales más desfavorecidos de la zona sirolibanesa. *La Reforma* se hizo eco de este problema y publicó distintos estudios y artículos que intentaban realzar la singularidad histórica del «idioma nacional» árabe. En concreto, el redactor jefe de *La Reforma*, Tāhar al-Hāšimī, testimonió las dificultades con las que los emigrantes se toparon al leer dos artículos suyos de excesiva retórica y escasa fluidez, características estas

usuales en la escritura de la mayoría de estos escritores emigrados aquí consultados y traducidos, según reconoce el propio Ṭāhar al-Hāšimī, en cierto sentido, al proponer una simplificación del lenguaje que no vaya en detrimento del valor unificador de la lengua árabe.

d) El binomio histórico al-Andalus/España es un elemento de constante y oportuna revisión en los artículos, ensayos y noticias de La Reforma. A él se acude como glorioso episodio del patrimonio cultural árabe, la base civilizacional de una nación por entonces proyectada entre los patrióticos panarabistas sirolibaneses y la diáspora. Se trata, en definitiva, de dar a conocer las aportaciones de las grandes figuras del periodo andalusí a la cultura, ciencia, filosofía, medicina, arte y literatura de la Europa occidental, la misma que ahora subyugaba a los países de origen de los emigrantes con su hegemonía política y preponderancia cultural. Son continuas las alusiones a la labor que en este tiempo acometían los orientalistas y arabistas españoles al indagar en el pasado medieval de la Península Ibérica, y que se concreta en la labor realizada por las Escuelas Arabistas de Madrid y Granada, y en la atención e interés que suscitaban sus contribuciones científicas en la colectividad y, especialmente, entre sus círculos letrados. En este primer sentido, la revisión histórica protagonizada en La Reforma ha de entenderse como un denodado empeño por avivar entre los emigrantes el orgullo por una identidad nacional árabe de notable raigambre cultural.

El interés de dar a conocer en Chile el glorioso pasado andalusí, y para ello se utilizaba la sección del periódico en español, pretendía acaparar la atención del lector hispanoamericano, y hacer partícipe a la sociedad chilena de los hitos del patrimonio cultural árabe que los «españoles» trajeron con ellos durante la conquista de América. Esta genealogía, hilvanada con premisas esencialistas, obtuvo una gran aceptación en diversos círculos de la intelectualidad chilena, así como entre los militantes andalucistas que *La Reforma* recoge, Gil Benumeja y Fermín Requena. Entendiendo al-Andalus como un referente dialógico oportuno entre los árabes y la sociedad hispanoamericana, a él se acudió con objeto de desterrar los últimos resquicios de la marginación hacia el emigrante y ligar su destino al país que ahora se transformaba en su segunda patria.

BIBLIOGRAFÍA

- A. M. «Hal al-Umma al-‘arabiyya qābila li-takwīn waḥda šāmila?». *AI*, 46-50 (31 de diciembre de 1941), p. 6.
- «Al-Ab Anastās al-Karmalī». *AI*, 75 (15 de octubre de 1932), p. 6.
- ‘ABD-ALLĀH, Q. M. «Bayna al-waḥda al-‘arabiyya wa-l-sūriyya» (I). *AI*, 35 (16 de septiembre de 1939), p. 3.
- «Bayna al-waḥda al-‘arabiyya wa-l-sūriyya» (III). *AI*, 37 (30 de septiembre de 1939), p. 1.
- ABDEL-MALEK, A. *Anthologie de la littérature arabe contemporaine. Les essais*. París: Éditions du Seuil, 1965².
- ABEDROP, C. «¿Historieta? A mi padre y mis tíos cariñosamente». *LR*, 42 (16 de noviembre de 1940), pp. 3 y 5.
- ABĪ ḌĀHIR, Ŷ. «Turātnā al-ṣaḥāfi». *Marāyā al-Turāt*, Beirut: Lebanese American University, 4 (primavera, 2016), pp. 50-95.
- ABU-LUGHOD, L. (ed.). *Feminismo y modernidad en Oriente Próximo*. Trad. C. MARTÍNEZ GIMENO. Valencia: Cátedra, Unversitat de València e Instituto de la Mujer, 2002.
- ABUMALHAM, M. «Religión, Mito y Leyenda en autor del Mahyar». *Cuadernos 'Ilu*, 1 (1998), pp. 53-63.
- ABUSADA, J. E. «Nuestros derechos». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 6.
- «Issa Daúd Alissa». *LR*, 7 (25 de febrero de 1931), p. 3.
- «¿Libertad!». *La Patria*, 1 (27 de marzo de 1932), p. 10.
- «Un año...». *LR*, número especial del 20 de mayo de 1932, p. 5.
- «Kulukum ibnā’ waṭan waḥida». *AI*, 25 (26 de julio de 1941), pp. 1 y 3.
- Acción Unida*, 1 (30 de agosto de 1935), p. 1.
- 3 (26 de septiembre de 1935), p. 1.
- ADONIS. *Introduction a la poétique arabe*. París: Simdbad, 1985.
- AFANDĪ ILYĀS SIM‘ĀN, B. «Al-Sūriyyūn fī Amrīkā». *Al-Hilāl*, vol. XV (1 de abril de 1908), p. 424-427.
- AGAR CORBINOS, L. *El comportamiento urbano de los migrantes árabes en Chile y Santiago* (Tesis de magister). Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, 1982.

- y REBOLLEDO, A. «La inmigración árabe en Chile: los caminos de la integración». En R. KABCHI (ed.). *El mundo árabe y América latina*. Madrid: UNESCO/Libertarias/Prodhufi, 1997, pp. 283-309.
- y SAFFIE, N. «Chilenos de origen árabe: la fuerza de las raíces». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 54 (2005), pp. 3-27.
- Agrupación Liberalista Andaluza. «A todos los andaluces (españoles, musulmanes y mosaicos)». *LR*, 108-109 (17-24 de junio de 1933), p. 2.
- «A todos los melillenses, colonia andaluza de Melilla y elementos musulmanes y sefardíes descendientes de “El Andaluz”». *LR*, 108-109 (17-24 de junio de 1933), pp. 3-4.
- AHUES A., S. «Acusaciones infundadas». *LR*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 2.
- AI* (Editorial), 1 (27 de diciembre de 1930), p. 2.
- 3 (12 de enero de 1931), p. 3.
- 4 (28 de enero de 1931), p. 1.
- 26 (12 de agosto de 1931), p. 7.
- 33-34 (8-15 de octubre de 1931), p. 1.
- 38 (octubre de 1931), p. 7.
- 50 (20 de mayo de 1932), p. 3.
- 73 (1 de octubre de 1932), pp. 1-3.
- 91-92 (4 y 11 de febrero de 1933), p. 7.
- 101 (22 de abril de 1933), pp. 1 y 5.
- Número especial del 1 de enero de 1935, p. 27.
- 217 (23 de noviembre de 1935), p. 13.
- 218 (30 de noviembre de 1935), p. 7.
- 51 (1 de enero de 1938), p. 3.
- 24 (19 de julio de 1941), p. 3.
- 28 (22 de agosto de 1942), p. 10.
- 31 (5 de septiembre de 1942), p. 3.
- AKMIR, A. *La inmigración árabe en Argentina (1880-1980)* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1991.
- «La inmigración árabe en Argentina». En R. KABCHI (ed.). *El Mundo Árabe y América latina*. Madrid: UNESCO/Libertarias/Prodhufi, 1997, pp. 57-121.

- *Al-‘Arab fī-l-Arjantīn: al-nuṣū’ wa-l-tatawwur*. Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-‘Arabīya, 2000.
- *Los árabes en América Latina: historia de una emigración*. Madrid: Casa Árabe y Siglo XXI, 2009.
- ALAN POPP, R. *Al-Fūnūn: the making of an Arab-American literary Journal* (Tesis doctoral), vol. I. Washington, D. C.: George Town, 2000.
- ALBERT, J. «Las relaciones entre los fascismos y el movimiento nacionalista árabe». *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos (REIM)*, 6 (septiembre-diciembre, 2008) pp. 53-77.
- ALI, A. *La joven de Oriente*. Granada: Fundación Euroárabe de Altos Estudios, 2010.
- ALLÉL J., M. *Las Industrias de las Colectividades de habla árabe en Chile*. Santiago: Universo, 1937.
- ÁLVAREZ, I. «Cosa tenda: tácticas retóricas contra la discriminación en tres textos de inmigrantes árabes en Chile». *Letras Quemadas*, 1 (2007), pp. 45-53.
- «Memorias de un emigrante (*Imágenes y confidencias*) (1957), de Benedicto Chuaqui: pistas sobre su estrategia realista y la transmisión de la experiencia». *Anales de la Literatura Chilena*, 19 (2013), pp. 211-226.
- ÁLVAREZ-OSSORIO ALVARIÑO, I. «La herencia colonial en la Siria actual: fracturas sociales e implicaciones políticas». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 69 (2020), pp. 101-128.
- Alwatan*, 3 (15 de octubre de 1944), p. 1
- AMĪN, Q. *La nueva mujer*. Trad. J. A. PACHECO. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos: Madrid, 2000.
- AMIN, S. *La nation arabe: nationalisme et luttres de classes*. París: Éditions de minuit, 1976.
- Antar*, 4 (1976), p. 31.
- ANTONIUS, G. *The Arab Awakening*. Nueva York: J. B. Lippincott Company, 1939.
- Anuario de la prensa chilena, 1917-1921*. Santiago: Biblioteca Nacional.
- ‘AQL, Ŷ. N. *Ṣiḥāfat al-ḥaraka al-qawmīyya al-iḡtimā‘īyya fī-l-waṭan wa-l-mahjar (1933-1955)*, vol. 1 (1933-1947). Beirut: al-Furāt li-l-Naṣr wa-l-Tawzī‘, 2004.
- «Al-‘Arab makšūfū Amīrikā». *AI*, 165 (15 de septiembre de 1934), p. 15.
- Al-‘Arabī*, 49 (diciembre, 1962), s, p.
- ARANCIBIA CLAVEL, P. et al. *Tras la huella de los árabes en Chile: una historia de esfuerzo e integración*, Santiago: Renacimiento, 2015.

- ARANEDA TAPIA, J. «Las ilusiones y los padecimientos de la emigración. El caso de los inmigrantes musulmanes levantinos a Chile 1930-1950». *Tabula Rasa*, 22 (2015), pp. 125-146.
- ARAYA SUAZO, R. *La Iglesia Ortodoxa en Chile. Patriarcado de Antioquía y todo el Oriente* (Memoria de Bachiller). Santiago: Universidad de Chile, 1986.
- ARAYA, G. «Dos etapas en el pensamiento de Américo Castro». *Actas del Quinto Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: celebrado en Bordeaux del 2 al 8 de septiembre de 1974*. Burdeos: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Université de Bordeaux III, 1977, pp. 145-157.
- ARSAN, A. «“Citizens of the World... Who Stopped on Every Shore”: Eastern Mediterranean Migration, Social Thought, and the Diasporic Uses of the Phoenician Past, C. 1880-1940». *Mashriq & Mahjar*, 1: 2 (2013), pp. 73-98.
- «Sangre!». *LR*, 124 (4 de noviembre de 1933), p. 1.
- «El idioma y la poesía de los árabes». *Mundo Árabe* (supl.), 13 (13 de enero de 1936), p. 6.
- «El idioma y la poesía de los árabes». *Mundo Árabe* (supl.), 14 (24 de enero de 1936), p.
- «El idioma y la poesía de los árabes». *Mundo Árabe* (supl.), 15 (4 de febrero de 1936), p. 6.
- «El uso del velo ya pasó a la historia de la vieja Turquía». *LR*, 51 (1 de enero de 1938), p. 23.
- «El conflicto en Palestina». *LR*, 40 (12 de noviembre de 1938), p. 5.
- «La mujer turca no puede consolarse de la pérdida de su libertador». *LR*, 11 (31 de marzo de 1939), pp. 1-3.
- «En la Edad Media Europa recibió de los árabes casi todas las ciencias». *LR*, 30 (12 de agosto de 1939), p. 3.
- «La filosofía árabe en Europa». *LR*, 37 (30 de septiembre de 1939), p. 1.
- «Li-māḍā saqāṭat Faransā?». *LR*, 38 (26 de octubre de 1940), p. 1.
- «Zenobia, la reina altiva». *LR*, 26 (2 de agosto de 1941), pp. 1-2.
- *Los árabes: reseña histórico-literaria y leyendas*. Buenos Aires: Sopena, 1943.
- ARSLĀN, Š. «Almāniyā wa Ītāliyā izā'a al-buldān al-'arabiyya». *AI*, 6 (22 de febrero de 1941), p. 3.
- «Miṣr bi-izā'i al-ḥarb al-ḥāḍira». *AI*, 3 (1 de febrero de 1941), p. 1-
- «Miṣr bi-izā'i al-ḥarb al-ḥāḍira». *AI*, 4 (8 de febrero de 1941), pp. 1 y 12.
- «Miṣr bi-izā'i al-ḥarb al-ḥāḍira». *AI*, 5 (15 de febrero de 1941), pp. 1 y 5.

- «Miṣr bi-izā'i al-ḥarb al-ḥādira». *AI*, 6 (22 de febrero de 1941), pp. 1 y 3.
- «Miṣr bi-izā'i al-ḥarb al-ḥādira». *AI*, 7 (1 de marzo de 1941), p. 1.
- «Miṣr bi-izā'i al-ḥarb al-ḥādira». *AI*, 8 (8 de marzo de 1941), p. 7.
- «Miṣr bi-izā'i al-ḥarb al-ḥādira». *AI*, 9 (15 de marzo de 1941), p. 1.
- «Sūriya sil'a fi maydān al-mazād». *AI*, 15 (26 de abril de 1941), p. 1.
- ASHOUR, R. *et al.* (ed.). *Arab women writers. A critical reference guide (1873-1999)*. Cairo: The American University in Cairo Press, 2008.
- ATALA, G. «Nahnu wa hum aw al-farqu bayna-nā wa bayna-hum». *AI*, 49 (20 de mayo de 1932), p. 7.
- «Min 'āfāt al-madaniyya al-ḥādira wa-l-ṭama' wa-l-ḡaṣi'a». *AI*, 112-113 (26 de julio de 1933), p. 13.
- «Al-Jiṭāb al-qiyam». *AI*, 120 (7 de octubre de 1933), p. 7.
- «Juṣūsiyya». *AI*, 166 (6 de octubre de 1934), p. 15.
- «Al-Duwal al-'arabiyya wa-l-tamaddun al-'arabī». *Al-I'tidāl*, 5 (24 de noviembre de 1934), p. 5.
- «Nubaḍa tā'rijīyya 'an bilād-nā Sūriyya». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 77-79.
- «Mawqifū-nā al-ḥādira». *AI*, 51 (1 de enero de 1938), pp. 24-25.
- «Al-Nādī al-Sūrī». *AI*, 21 (25 de mayo de 1940), p. 3.
- «Historia de la prensa árabe en Chile». *MA*, 364 (31 de enero de 1956), p. 30.
- 'AṬĪYA ALLĀH, A. *Al-Qāmūs al-siyāsī*. El Cairo: Dār al-Nahḍa, 1968³.
- AWAD, J. «Pschts!! No hablemos en árabe». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 12.
- «Las instituciones de nuestra colectividad en Santiago». *LR*, 207 (7 de septiembre de 1935), pp. 1 y 4.
- AL-'AWDĀT, Ḥ. *et al.* *Al-Mawsū'a al-ṣuḥufiyya al-'arabiyya*, vol. III. Túnez: al-Munzzama al-'Arabiyya lil-Tarbiyya wa-l-Taqaḍa wa-l-'Ulum, 1991.
- AL-'AWDĀT, Y. *Al-Nāṭiqūn bi-l-ḍād fi Amīrikā al-Ānūbiyya*. Beirut: Dār al-Riḥānī, 1956.
- Al Awatef*, s. n. (agosto de 1919), pp. 76-77 y 80.
- Alwatan*, 4 y 51 (31 de noviembre de 1921), p. 2.
- 3 (19 de noviembre de 1946), p. 9.
- 1 (9 de octubre de 1947), p. 4.
- AL-'AĪLĀNĪ, M. «Al-Waḥḍa al-sūriyya». *AI*, 248-249 (20 de septiembre de 1936), p. 1.
- «Al-Azwāy al-mazlūmūn». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 13.

- AYALON, A. *The press in the Arab Middle East. A history*, Oxford: Oxford University Press, 1995.
- AZNAR, H. *Comunicación responsable: la autorregulación de los medios*. Barcelona: Ariel, 2005².
- BADAWĪ, J. *Mawsū‘a šahīrāt nisā’*. Amán: Dār Osāma lil-Našr wa-l-Tawzī‘, 1998.
- BADAWI, M. M. *A critical introduction to modern Arabic poetry*. Cambridge: Cambridge University Press, 1975.
- BADRAN, M. «From consciousness to activism: Feminist politics in early twentieth century Egypt». En J. P. SPAGNOLO. *Problems of the modern Middle East in historical perspective: essays in honour of Albert Hourani*. Oxford: Ithaca Press, 1992, pp. 27-48.
- *Feminists, Islam, and Nation. Gender and the making of modern Egypt*. Princeton: Princeton University Press, 1995.
- BAEZA, C. «Les palestiniens du Chili». *Revue d'études palestiniens*, 95 (2005), pp. 51-87.
- «Women in Arab-Palestinian Associations in Chile: Long Distance Nationalism and Gender Mixing». *Al-Raida*, 133-134 (2011), pp. 18-32.
- «Multiculturalisme et construction identitaire au Chili». *Critique internationale*, 54 (2012), pp. 119-143.
- «Palestinians in Latin America: between assimilation and long-distance nationalism». *Journal of Palestinian Studies*, XLIII: 2 (2014), pp. 59-72.
- AL-BANDAK, ‘Ī. «Mašīr Filasṭīn». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 47 y 49.
- «Lā’ŷli Filasṭīn». *AI*, 1 (11 de enero de 1939), p. 7.
- BARĀDĪ‘Ī, J. M. D. *Al-Muhāŷara wa-l-muhāŷirūn: dirāsa fī šī‘r al-muhāŷirīn al-‘arab ilā-l-qāra al-amirīkiyya*, vol. 2. Damasco: Manšūrāt Wizārat al-Ṭaqāfa fī-l-Ŷumhūriya al-‘Arabiyya al-Sūriyya, 2006.
- BARAKAT, H. *The Arab World. Society, Culture and State*. Berkeley: University of California Press, 1993.
- BARHŪM, S. N. «A‘da’ Inklatirra wa a‘da’ al-dīmūqrāṭiyya hum al-yuhūd lā gayr-hum». *AI*, 25 (26 de julio de 1941), p. 10.
- BARON, B. *The Women’s Awakening in Egypt. Culture, society, and the press*. New Haven: Yale University of Press, 1994.
- *Egypt as a Woman Nationalism, Gender, and Politics*. Berkeley: University of California Press, 2005.

- BASCUÑÁN, C. & SERRANO, S. «La idea de América en los exiliados españoles en Chile». En J. L. ABELLÁN & A. MONCLÚS (coords.). *El pensamiento español contemporáneo y la idea de América: El pensamiento en el exilio* (vol. II). Barcelona: Anthropos, 1989, pp. 549-588.
- BAŠIR, S. «Al-Mar'a al-durziya». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 9 y 12.
- AL-BAṬŪŠ, H. et al. *Mu'jam a'lām al-'arab al-masībiyyīna fi-l-'uṣūr al-islamiyya*, vol. 1. Aman: Al-Ma'had al-Malikī lil-Dirāsāt al-Dīniyya, 2004.
- BAWARDI, H. J. *The Making of Arab Americans: From Syrian Nationalism to U.S. Citizenship*. Austin: University of Texas Press, 2014.
- BAWALSA, N. «Palestine West of the Andes». *NACLA. Report on the Americas*, 50: 1, pp. 34-39.
- «Bayān ilā al-Umma al-'arabiyya al-karīma». *AI*, 15 (22 de mayo de 1931), p. 5.
- BAZAN, S. «La religión y la mujer». *LR*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 4.
- BÉLAND, M. *Memoria, nación y pertenencia en la obra de Benedicto Chuaqui* (Memoria de Maestría). Montreal: Université de Montréal, 2013.
- BENEDETTI, M. *Compañeros del alma: memorias, cuentos, poemas*. Buenos Aires: Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos, 1993.
- BENSAID, S. «Al-Watan and al-Umma in contemporary Arab use». En Gh. SALAMÉ (ed.). *The Foundations of the Arab State*. Londres: Croom Helm, 1987, pp. 149-176.
- BIN ĀḤMĪD, J. *Al-Tafkīr al-naqdī 'inda ādbā' al-Mahjar* (Memoria de Máster). Tlemecén: Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen, 2017.
- BÖHM, G. «Cuatro siglos de presencia judía en Chile». *Revista Chilena de Humanidades*, 4 (1983), pp. 93-107.
- «“Judíos en Chile”: Un informe confidencial de la embajada alemana en Santiago, de junio 1939». *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies*. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1993, pp. 333-339.
- Boletín Árabe*, 3 (1 de octubre de 1932), p. 1.
- 1 (1 de septiembre de 1932), p. 1.
- BOOTH, M. *May her like be multiplied. Biography and gender politics in Egypt*. Berkeley: University of California Press, 2001.
- BOURDIEU, P. & BOLTANSKI, L. «Le fétichisme de la langue». *Actes de la recherche en sciences sociales*, 1: 4 (julio de 1975), pp. 2-32.

- BRAHM GARCÍA, E. y MONTES ARRAZTOA, J. «El Frente Popular y la inmigración judía a Chile: de la apertura al cierre total». *Revista Chilena de Derecho*, 3: 39 (septiembre - diciembre, 2012), pp. 909-917.
- BRAY, D. W. «The political emergence of Arab-Chileans, 1952-1958». *Journal of Inter-American Studies*, IV: 4 (octubre, 1962), pp. 557-562.
- BRUCKMAYR, P. «Arabic and Bilingual Newspapers and Magazines in Latin America and the Caribbean», en Geoffrey Roper (ed.). *Historical Aspects of Printing and Publishing in Languages of the Middle East*, Boston: Brill, 2014, pp. 245-270.
- BU' AYNĪ, N. *Ṣiḥāfiyyāt Lubnāniyyāt rā'idāt wa adibāt mubdi'āt*. Beirut: Nawfal, 2007.
- BŪSA'ĪD, J. *'Uṣbat al-'Amal al-Qawmī wa dawru-hā fi Lubnān wa Sūriyā, 1933-1939*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-'Arabiyya, 2004.
- AL-BUSTĀNĪ, B. *Muḥiṭ al-muḥiṭ*. Beirut: Maktaba Lubnān, 1977.
- *The Clarion of Syria. A Patriot's Call against the Civil War of 1860* (trad. J. HANSEN & H. SAFIEDDINE). Oakland: University of California Press, 2019.
- CANO, G. «Gabriela Mistral: la dura lección de que existen patrias». *Debate Feminista*, 13 (abril, 1996), pp. 133-139.
- CANO REYES, J. «Las mil y una noches de la guerra civil española. Florilegio de crónicas». *Guaragua*, 46 (otoño, 2014), pp. 89-203.
- *Crónicas desde la otra orilla: escritores hispanoamericanos corresponsales de la Guerra Civil española* (Tesis doctoral). Madrid: UCM, 2016.
- CÁNOVAS, R. «Voces inmigrantes en el relato chileno: de árabes y judíos». En O. HANSBERG y J. ORTEGA (coord.). *Crítica y literatura. América Latina sin fronteras*. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 2005, pp. 73-99.
- CARABÍ, À. «Feminismo y masculinidad». En M. SEGARRA y À. CARABÍ (eds.). *Feminismo y crítica literaria*. Barcelona: Icaria, 2000, pp. 171-181.
- «Carta del director de la revista "La Nota" a Miguel de Unamuno. Buenos Aires, 26 de febrero de 1916». Col. FMU. *Correspondencia de Miguel de Unamuno con iberoamericanos*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10366/20694>
- CATA, S. «De la influencia árabe en España». *LR*, 244-245 (18 de agosto de 1936), p. 2.
- Censo de la población de origen árabe del Gran Santiago*. Santiago de Chile: Asociación Chileno-Árabe de Cooperación, 1970.

- CHAIM FÉRES, O. *Recuperação de uma obra: "O Mascote" de Assis Feres* (Tesis doctoral). São Paulo: Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias, 2000.
- CHAHUÁN, E. «Presencia árabe en Chile». *Revista Chilena de Humanidades*, 4 (1983), pp. 33-45.
- CHUAQUI, B. «Riwāya Wafā' al-'Arab». *Al-Murched*, 12 (12 de febrero de 1915), p. 3
- *Por el bien de los hombres (granitos de arena)*. Santiago: Cervantes, 1939.
- «Al-Sa'āda». *AI*, 39 (2 de noviembre de 1940), p. 5.
- «Fī sabīl al-ājirayni». *AI*, 45 (7 de diciembre de 1940), p. 7.
- «Al-Mujliṣūn». *AI*, 46 (14 de diciembre de 1940), p. 3.
- «Ayna hiya al-rāḥa?». *AI*, 7 (1 de marzo de 1941), pp. 7 y 10.
- «Al-Mawt wa-l-nawm». *AI*, 22 (28 de junio de 1941), p. 7.
- *Dos razas a través de sus refranes: estudio comparado de paremiología árabe-española*. Santiago de Chile: Nascimento, 1942.
- «Guía de ruta». En *Tres ensayos y una breve antología poética*. Santiago de Chile: Ediciones Gibrán, 1942, pp. 1-9.
- *Treinta y tres poetas árabes desde el año 560 hasta los contemporáneos*. Santiago: Nascimento, 1945.
- «Poesía árabe contemporánea». *Al-Motamid*, 25 (1953), pp. 5-7.
- *Memorias de un emigrante*. Santiago de Chile: Nascimento, 1957.
- «Arabs in Chile». En S. STAVRIANOS *et al.* (eds.). *Readings in World History Américas*, 4: 12 (1962), pp. 497-500.
- CIVANTOS, C. *Between Argentines and Arabs. Argentine orientalism, Arab immigrants, and the writing of identity*. Albany: State University of New York, 2006.
- «Clausura del diario "La Palestine"». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 1.
- CLEVELAND, W. L. *The Making of an Arab Nationalism. Ottomanism and Arabism in the Life and Thought of Sati' al-Husri*. Princeton: University Press, 1971.
- *Islam against the West: Shakib Arslan and the campaign for Islamic Nationalism*. Austin: University of Texas, 1985.
- COOKE, M. *Nazira Zeineddine: A Pioneer of Islamic Feminism*. Oxford: Oneworld, 2010.
- CORREA LARRAIN, M. y CRUZ-COKE MADRID, E. *Grandes escritores chilenos*. Santiago: Andrés Bello, 1989.
- CRAWFORD DE ROBERTS, L. *Los libaneses en el Ecuador*. Quito: Segura, 1997.

- DĀGIR, Y. 'A. *Qāmūs al-sihāfa al-lubnāniya* (1858-1974). Beirut: al-Yāmi'a al-Lubnāniya, 1978.
- *Maṣādir al-dirāsāt al-adabiyya* (*Éléments de bio-bibliographie de la littérature arabe moderne. Auteurs de la Renaissance*), vol. IV. Beirut: Maṭba'at Dayr al-Mujalliṣ, 1983.
- DAKHLI, L. *Une génération d'intellectuels arabes. Syrie et Liban (1908-1940)*. París: Karthala, 2009.
- «Arabisme, nationalisme arabe et identifications transnationales arabes au 20^e siècle». *Vingtième siècle. Revue d'histoire*, 3: 103 (2009), pp. 12-25.
- «The *Mahjar* as literary and political territory in the first decades of the twentieth century: the example of Amīn Rihānī (1876-1940)». En D. HAMZAH (dir.). *The Making of the Arab Intellectual. Empire: public sphere and the colonial*. Londres: Routledge, 2012, pp. 164-187.
- *Historia contemporánea de Medio Oriente. Detrás de los mitos*. Buenos Aires: Capital Intelectual, 2016.
- DAMŪS, Š. «Hāl al-Sūriyyūn fī dār hiyāratihim». *Al-Ŷāmi'a*, 2 (15 de julio de 1906), pp. 54-59.
- DANIL, J. «Necesitamos una escuela árabe». *Oriente* (19 de marzo, 1927), p. 6.
- AL-DAQQĀQ, 'U. «Baṣamāt udabā' Ḥimṣ fī rubū' al-qārrati al-amīrikiyya». *Al-Ma'arifa*, 44 (2009), pp. 26-60.
- ḌA'ŪN, T. «Al-Sūriyyūn fī-l-Brāzīl». *Al-Muqtataf*, 61 (agosto de 1922), pp. 228-231.
- «Al-'Arab fī-l-mahāyir». *Al-Adīb*, 11 (1 de noviembre de 1945), pp. 46-50.
- DAWISHA, A. *Arab nationalism in the twentieth century: from triumph to despair*. Princeton y Oxford: Princeton University Press, 2003.
- DAWN, E. C. «The formation of Pan-Arab ideology in the interwar years». *Middle Eastern Stud.*, 20 (1988), pp. 67-91.
- De ÁGREDA BURILLO, F. «Benedicto Chuaqui (1895-1970) y el diálogo árabe-iberoamericano». *Amanecer*, 140 (2003), 71-73.
- De CHOCAIR, F. «Fatā al-Šarq». *AI*, 101 (22 de abril de 1933), pp. 8-9.
- De EPALZA, M. «España y su historia vista por los árabes actuales (a partir de los textos de enseñanza media de Siria)». *Almenara*, 2 (1972), pp. 53-108.
- De la VEGA, D. «Nacionalismo». *LR*, 42 (8 de enero de 1932), p. 1.
- De RAMÓN, A. *Santiago de Chile. Historia de una sociedad urbana*. Santiago: Catalonia, 2018.

- De UNAMUNO, M. *Americanidad* (selección y prólogo de N. R. ORRINGER). Caracas: Biblioteca Ayacucho, 2002.
- DEBEZZI CARBONELL, V. «Hispano Americanismo». *LR*, número especial de 1935, p. 28.
- Del AMO, M. «La literatura de los periódicos árabes de Chile». *Miscelánea de Estudios Árabes e Islámicos, Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), pp. 3-35.
- «Periódicos árabes en Iberoamérica: una propuesta de recuperación». *Infodiversidad*, 3 (2001), pp. 61-80.
- DENIZ AKARLI, E. «Ottoman attitudes towards Lebanese emigration, 1885-1910». En A. HORANI y N. SHEHADI. *Lebanese in the World: A Century of Emigration*, Londres: Centre for Lebanese Studies, 1992, pp. 109-138.
- DERON, P. «Ellas emitiran el sufragio». *LR*, 150 (19 de mayo de 1934), p. 3.
- DIB, E. «Anta Sūriyā balādī». *AI*, 2 (10 de enero de 1931), p. 6.
- «Al-Nakb al-hā'il bi-ar'ab al-zalāzil». *AI*, 6 (22 de febrero de 1939), p. 1.
- «A'dabu alhānī li-ṣāhib al-ŷalāla Fayṣal al-Ṭanī». *AI*, 32 (26 de agosto de 1939), p. 3.
- DĪB, W. *Al-Ši'r al-'arabī fī-l-Mahjār al-amrīkī*. Beirut: Dār al-'Ilm lil-Malāyīn, 1993³.
- Diccionario Biográfico de Chile*. Santiago de Chile: Empresa Periodística de Chile, 1955⁹.
- Diccionario universal de la lengua castellana, ciencias y artes. Enciclopedia de los conocimientos humanos*, vol. II. Madrid: Biblioteca Universal Ilustrada, 1876.
- DIERAUFF, E. *Translating Late Ottoman Modernity in Palestine: Debates on Ethno-Confessional Relations and Identity in the Arab Palestinian Newspaper Filasṭīn (1911-1914)*. Gotinga: V&P Unipress, 2020.
- «Diferencia de inmigraciones». *LR*, 7 (1 de marzo de 1941), p. 3.
- «Djārīda». *E. I.*, vol. II. Leiden: E. J. Brill, 1991⁴, pp. 464-479.
- DURÁN GÓMEZ, E. *Gabriel Turbay, estadista santandereano*. Bucaramanga: Academia de Historia de Santander, 1988.
- ED. SAGITARIO. «Agonía y despertar de Palestina. Un ensayo sobre el malestar en Tierra Santa». *LR*, 18 (20 de mayo de 1939), p. 3.
- EDWARDS BELLO, J. *En torno al periodismo y otros asuntos*. Santiago de Chile: Andrés Bello, 1969.
- «Educación árabe». *LR*, 65 (6 de agosto de 1932), p. 1.
- «El gran día del Ramadán». *LR*, 91 y 92 (4 y 11 de febrero de 1933), p. 2.
- El Oriente*, 12 (9 de abril de 1927), p. 2.
- El Triunfo*, 1 (5 de abril de 1930), p. 1.

- ESCOBAR V., A. «La civilización oriental. Las colectividades del habla árabe en Chile». *LR*, 37-38 (27 de noviembre y 5 de diciembre de 1931), pp. 2-3.
- ESCUTTI, R. «La prensa árabe en Chile». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 31.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 47 (9 de diciembre de 1939), p. 3.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 48 (16 de diciembre de 1939), p. 3.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 49 (28 de diciembre de 1939), p. 3.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 50 (30 de diciembre de 1939), p. 7.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 1 (6 de enero de 1940), pp. 1 y 3.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 2 (13 de enero de 1940), p. 3.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 3 (20 de enero de 1940), pp. 1 y 3.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 4 (27 de enero de 1940), pp. 1 y 3.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 5 (3 de febrero de 1940), pp. 1 y 3.
- «Agonía y despertar de Palestina». *LR*, 6 (10 de febrero 1940), p. 4.
- Estatutos del "Club Sportivo Palestina". 25 de marzo de 1916.* Santiago de Chile: América, 1916.
- ESTÉFANO, H. «Kullu ‘arabī». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 2.
- FAHRENTHOLD, S. D. «Transnational modes and media: the Syrian press in the *Mahjar* and emigrant activism during World War I». *Masriq & Mahjar*, 1: 1 (2013), pp. 30-54.
- *Making nations in the Mahjar: Syrian and Lebanese long-distance nationalisms in New York City, São Paulo and Buenos Aires, 1913-1929* (Tesis doctoral), Boston: Northeastern University, 2014.
- «Sound Minds in Sound Bodies: Transnational Philanthropy and Patriotic Masculinity in al-Nadi al-Homsī and Syrian Brazil, 1920- 32». *International Journal of Middle East Studies*, 46: 2 (2014), pp. 259-283.
- *Between the Ottomans and the Entente. The First World War in the Syrian and Lebanese diáspora, 1908-1925.* Oxford: University Press, 2019.
- FARIS, H. A. «Constantine K. Zurayk: Advocare of Rationalism in Modern Arab Thought». En G. N. ATIYEH & I. M. OWEISS (ed.). *Arab Civilization: Challenges and Responses: Studies in Honor of Constantine K. Zurayk.* Albany: State University of New York Press, 1988, pp. 1-41.
- FARSŪNĪ, F. «Ḥawl al-ḍabṭ al-bibliyūyāfī li-adab al-Mah̄yar wa-maṣādirī-hu». *‘Ālam al-Kutub*, 4 (1984), pp. 514-535.

- FATTŪḤ, 'I. «Al-taqdīm wa-l-muqābila ma' al-ša'ir al-muḡtarib Ŷān Zalāqiṭṭ». *Al-Ma'arifa*, 44 (1965), pp. 121-125.
- Adībāt 'arabiyāt: siyarūn wa-dirāsāt*, vol. I. Damasco: Ŷam'iyat al-Nadwa al-Taḡāfiya al-Nisā'īya bi-Dimašq, 1994.
- «Al-Šihāfa wa-l-mar'a». *Al-Ma'arifa*, 418 (1998), pp. 138-156.
- FERGUSON, S. «“A fever for an education”: Pedagogical thought and social transformation in Beirut and Mount Lebanon, 1861-1914». *Arab Studies Journal*, XVI: 1 (2018), pp. 58-83.
- FERNÁNDEZ HOYOS, S. *Una estética de la alteridad: la obra de Trina Mercader. Beca de investigación “Miguel Fernández”*. Madrid: UNED, 2004.
- FERNÁNDEZ P., J. «“Horas fugaces”. Versos por Fermín Requena». *Mundo Árabe* (supl), 9 (mayo de 1933), p. 14.
- FERNÁNDEZ VICENTE, M^a J. «Identidad nacional entre los españoles en Francia (1870-1980)». En M. A. GARCÍA SEBASTIANI y X. M. NÚÑEZ SEIXAS (coord.). *Hacer patria lejos de casa: nacionalismo español, migración y exilio en Europa y América (1870-2010)*. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2020, pp. 177-205.
- «Fī sabīl al-waḡda al-'arabiyya». *AI*, 99-100 (8 y 13 de abril de 1933), p. 5.
- FIGUEROA R., E. «El 'Protectorado' inglés en Palestina». *LR*, 26 (2 de agosto de 1941), p. 2.
- «Filistīn fī Tšīlī». *AI*, 39 (5 de noviembre de 1938), p. 1.
- FLORES BAZÁN, E. «Recuerdos de redacción». *MA*, 364 (31 de enero, 1956), p. 73
- «Jorge Sabaj y Mundo Árabe». *MA*, 559-562 (1 de enero de 1963), p. 4.
- FOUAD KHATER, A. *Inventing Home: Emigration, Gender, and the Middle Class in Lebanon, 1870-1920*. Berkeley: University of California Press, 2001.
- FUAD HALABI, F. «Al-'Unṣur al-'arabī wa-l-ŷinsiyyāt». *AI*, 170 (19 de diciembre de 1934), pp. 5, 7 y 13.
- FRÍAS, P. (ed). *Industria textil y del vestuario en Chile*. Santiago: Programa de Economía del Trabajo, 1987.
- GALANO, F. *Los Grandes Poetas*. Santiago: Universidad Católica, 1963^o.
- GARCÍA LORCA, F. «Romance de la Luna». *LR*, 9 (2 de marzo de 1940), p. 3.
- GARCÍA-ARENAL, M. «Moriscos e indios. Para un estudio comparado de métodos de conquista y evangelización». *Chronica Nova*, 20 (1992), pp. 153-175.
- GHAREEB, E. & TUTUNJI, J. «Arab American writers, the Mahjar press, and the Palestine issue». *Arab Studies Quarterly*, 38: 1 (invierno, 2016), pp. 418-442.

- GARIB, W. *El viajero de la alfombra mágica*. Santiago de Chile: Alkitab, 2008.
- GIL BENUMEYA, R. «América árabe». *Revista de Tropas Coloniales*, 27 (marzo de 1927), p. 63.
- «La resurrección de la Alhambra» (1ª entrega). *LR*, 65 (6 de agosto de 1932), p. 1.
- «La resurrección» (3ª entrega). *LR*, 66 (13 de agosto de 1932), p. 1.
- «España, África y las poblaciones árabes». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 22.
- «Los árabes de América en lo hispánico y lo arabigo». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 31 (1952), pp. 43-49.
- *Hispanidad y arabidad*. Madrid: Cultura Hispánica, 1952.
- «Los árabes». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 31 (1952), pp. 44-47.
- «Isbāniyyā wa-l-‘urūba». Trad. Sabāḥ Muḥī al-Dīn. *Al-Adāb*, 9 (septiembre, 1953), pp. 57-63.
- «Sobre las líneas generales de las relaciones hispano-árabes en su evolución actual». *Cuadernos de estudios africanos*, 32 (1955), pp. 39-48.
- «Panarabismo y nacionalismo dentro y fuera de la Liga Árabe». *Revista de Política Internacional*, 62 (julio/octubre, 1962), pp. 15-30.
- GOEBEL, M. *Anti-Imperial Metropolis. Interwar Paris and the Seeds of Third-World Nationalism*. Cambridge: University Press, 2015.
- GONZÁLEZ ACEVEDO, H. «Breve opinión sobre los árabes de Chile». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 92.
- GONZÁLEZ ALCANTUD, J. A. «Tres andalucistas en el olvido. Isidro de las Cagigas, Antonio Gallego Burín y Rodolfo Gil Benumeya». *Andalucía en la Historia*, 29 (julio-sept., 2010), pp. 20-22.
- «Orientalistas mirando hacia América, fabricados en Granada. R. Gil Benumeya, H. Estéfano, A. Pérez Valiente, M. Bertuchi». *Al Irfan*, 1 (2015), pp. 99-116.
- GONZÁLEZ PALENCIA, Á. «Exégesis alcoránica». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 4.
- GÓMEZ GARCÍA, L. «Abd al-Raḥmān Yāgī. Factores determinantes del renacimiento cultural palestino (1875 a 1925)». *Almenara*, 7 (1992), pp. 1-26.
- GRAESSLE BALLOFFET, L. *Mahjar Maps: Argentina in the Global Diaspora* (Tesis doctoral). Davis: University of California, 2006.
- GRAMSCI, A. *La formación de los intelectuales*. Barcelona: Grijalbo, 1974.
- GRIMAL, H. *Historia de las descolonizaciones del siglo XX*. Madrid: IEPALA, 1989.

- GRINBERG, L. & GRINBERG, R. *Migración y exilio. Estudio psicoanalítico*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1996.
- GROISS, A. «Communalism as a factor in the rise of the Syria idea in the 1800s and the early 1900s». En A. BESHARA (ed.). *The Origins of Syrian Nationhood: histories, pioneers and identity*. Londres: Routledge, 2011, pp. 30-54.
- GUALTIERI, S. M. A. *Making the Mahjar home: the construction of the Syrian ethnicity in the United States, 1870-1930*. Chicago: The University of Chicago, 2000.
- «Gendering the chain migration thesis: women and Syrian transatlantic migration, 1878-1924». *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East*, 24: 1 (2004), pp. 67-78.
- *Between Arab and White: Race and Ethnicity in the Early Syrian American Diaspora*. Los Ángeles: University of California Press, 2009.
- ḤADDĀD, 'A. M. «Li-l-Jayr al-Bašar». *AI*, 17 (27 de abril de 1940), p. 5
- EL-HAGE, G. N. «Gibran's unpublished letters to Archbishop Antonious Bashir». *Journal of Arabic Literature*, 36: 2 (2005), pp. 172-182.
- HAGOPIAN, E. y ZAHLAN, A. B. «Palestine's Arab population: the demography of the Palestinians». *Journal of Palestine Studies*, 3: 4 (1974), pp. 32-73.
- AL-ḤAKĪM, Y. *Bayrūt wa Lubnān fī 'ahd al-'uṭmān*. Beirut: Dār al-Nahār lil-Našr, 1980.
- HALES J., A. «La cultura árabe en Chile». En M. ZEDÁN LOLAS (Ed.). *Actas de las primeras jornadas de cultura árabe - 1996*. Santiago: Centro de Estudios Árabes, 2005, pp. 35-39.
- HALLAR, I. «Carta de un patriota árabe a un intelectual chileno». *LR*, 43 (11 de noviembre de 1939), p. 8.
- HANNA, A. «The birth pangs of rising modernity in Syria». En Th. PHILIPP & Ch. SCHUMANN. *From the Syrian land to the states of Syria and Lebanon*. Beirut: Ergon Verlag Würzburg, 2004, pp. 199-208.
- HANNA ELÍAS, E. *La Presse arabe*. París: Maisonneuve & Larose, 1993.
- ḤANNĀ, I. «Al-Nahḍa al-'arabiyya». *Al Awatef*, s. n. (agosto de 1919), pp. 27-28.
- ḤAMMĀD, Ŷ. *Qiṣṣatī ma' al-ṣiḥāfa*. Beirut: al-Mu'assasa al-'Arabiyya lil-Dirāsāt wa-l-Našr, 2007.
- HAMUY B., E. «El ping-pong, los deportes y la mujer árabe». *LR*, 162 (25 de agosto de 1934), p. 4.
- AL-HĀŠIMĪ, Ṭ. «Wayl lil-ḥurriya min al-aḥrār». *AI*, 7 (2 de marzo de 1939), p. 1.

- «Mādā timlik Almāniyā min jāmāt al-ḥarb?». *AI*, 37 (30 de septiembre de 1939), p. 3.
- «Lugat al-saḥāfa». *AI*, 50 (30 de diciembre de 1939), p. 1.
- «Ḥawal qaḍiyya Filisṭin». *AI*, 40 (12 de noviembre de 1938), pp. 1 y 3.
- HYLAND JR., S. «‘Arisen from Deep Slumber’: Transnational Politics and Competing Nationalisms among Syrian Immigrants in Argentina, 1900-1922». *Journal of Latin American Studies*, 43: 3 (2011), pp. 547-574.
- «‘The Summit of Civilization’: Nationalisms among Arabic-speakers in the Americas, 1900-1950». En N. FOOTE & M. GOEBEL (ed.). *Immigration and National Identities in Latin America, 1850-1950*. Gainesville, FL: University Press of Florida, 2014, pp. 256-280.
- «“Solemn expression of faith”: muslims and belonging in peronist Argentina, 1946-1955». *The Latin Americanist* (junio, 2017), pp. 115-144.
- HAZBUN, J. «Kull-kum abnā’ Waṭan waḥda». *AI*, 25 (26 de julio de 1941), pp. 1 y 3.
- HAZBÚN DÍAZ DE TANHNUZ, J. «Labor poética y actividad cívica de Jean Zalaquett». *Antar*, 5 (1976), pp. 21-25.
- HERNÁNDEZ JUSTO, T. *Tahar al-Haddad (1899-1935) y el movimiento sindicalista tunecino* (Trabajo de Fin de Máster inédito, dirigido por el Dr. Carmelo Pérez Beltrán). Granada: Universidad de Granada, 2016.
- HIJANO DEL RÍO, M. «Docencia y compromiso. Fermín Requena Díaz (1893-1973): un precedente para la historia de la educación social». *Hispania Nova. Revista de Historia Contemporánea*, 5 (2005), pp. 1-22.
- HIJANO DEL RÍO, M. & RUIZ ROMERO, M. *El ideal andaluz en la Segunda República: la Asamblea Regional Andaluza de 1933*. Sevilla: Fundación Blas Infante, 1995.
- AL-HINDĪ, H. *Al-Ḥaraka al-qawmiyya al-‘arabiyya fi-l-qarn al-‘ašrīn. Dirāsa siyāsī*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-‘Arabiyya, 2015².
- HITTI, Ph. K. «Al-Muhāyirūn al-sūriyyūn fi-l-Walāyāt al-Muttaḥida». *Al-Hilāl*, 28: 1-2 (10 de octubre y 1 de noviembre de 1919), pp. 122-131.
- «Al-Sūriyyūn fi-l-Wilāyāt al-Muttaḥida». *Al-Muqtataf*, 1 (enero de 1922), pp. 16-24.
- *The Syrians in America*, Nueva York: George H. Doran Company, 1924.
- «Al-Luga al-‘arabiyya fi-l-Wilāyāt al-Muttaḥida al-Amrikiya». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 5 y 8.
- Al-Hoda, 1898-1968: The Story of Lebanon and its Emigrants as Taken from the Newspaper Al-Hoda*. Nueva Yor: Al Hoda Press, 1968.

- HOUARI, S. *Lo árabe en la literatura hispanoamericana: Sergio Macías, Benedicto Chuaqui y Jorge García Usta* (Tesis doctoral). Orán: Université d'Oran II, 2017.
- HOURANI, A. *Syria and Lebanon. A political essay*. Londres: Oxford University Press, 1946².
- *Minorities in the Arab World*, Oxford: Oxford University, 1947.
- *Arabic thought in the liberal age. 1798-1939*. Nueva York: Cambridge University Press, 2013²².
- HOURANI, A. y SHEHADI, N. (eds.). *Lebanese in the World: A Century of Emigration*, Londres: Centre for Lebanese Studies, 1992.
- Hoy*, vol. 8 (1939), p. 67
- 180-192 (1981), p. 90.
- AL-ḤUMĀNĪ, M. 'A. «Taḥiyyāt al-‘urūba». *AI*, 29 (5 de agosto de 1939), p. 1.
- HUTCHISON, E. Q. *El feminismo en el movimiento obrero chileno: la emancipación de la mujer en la prensa obrera feminista 1905-1908*. Santiago: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, 1992.
- IBRĀHĪM ‘ABD AL-RAḤMAN, I. *Ṣiḥāfa al-nisā’iya fi-l-waṭan al-‘arabī*. El Cairo: al-Dār al-Dawliya li-l-Naṣr wa-l-Tawzia, 1996.
- EL-IDD, J. *Ŷawlāt fi-l-‘Ālam al-Ŷadīd*. Buenos Aires: Rustom, 1959.
- «Al-Ism al-‘arabī wa-l-Ŷāmi‘a al-‘arabiyya». *AI*, 146-147 (14 de abril de 1934), p. 3.
- AL-‘ĪSSĀ, ‘Ī. D. «‘Arab *Filasṭīn* bayna al-ta‘āwun aw lā al-ta‘āwun». *AI*, 2 (10 de enero de 1931), pp. 1-2.
- ISSAWI, Ch. *The Fertile Crescent, 1800-1914*. Oxford: Oxford University Press, 1988.
- «The historical background of Lebanese emigration, 1800-1914». En A. HOURANI y N. SHEHADI. *Lebanese in the World: A Century of Emigration*, Londres: Centre for Lebanese Studies, 1992, pp. 13-31.
- Al-Ītidāl*, 2 (3 de noviembre de 1934), p. 5.
- «Al-Ittiḥād wa-l-wāyib». *AI*, 10 (25 de marzo de 1931), p. 10.
- J. V. V. «El Eje y los árabes». *LR*, 4 (8 de febrero de 1941), p. 1.
- JACKSON, S. «Diaspora politics and developmental empire: the Syro-Lebanese at the League of Nations». *Arab Studies Journal*, 21: 1 (2013), pp. 166-190.
- JAFĀŶĪ, M. 'A. M. *Qiṣṣat al-Adab al-Mahýar*. Beirut: Dār al-Kitāb al-Lubnānī, 1973².
- JAMAL, A. & NABER, N. (ed.). *Race and Arab Americans before and after 9/11: from invisible citizens to visible subjects*. Nueva York: Syracuse University Press, 2008.

- AL-JAṬĪB, R. «Maʿyala rābiṭat al-‘Uṣba al-Andalusiya fī-l-Mah̄yar al-ʿyanūbī». *Al-‘Arabiya*, 64 (abril de 2011), pp. 34-38.
- JEREZ ITURRIETA, E. *La prensa árabe en Chile, 1912-1950* (Memoria de Grado). Santiago: Universidad de Santiago de Chile, 1999.
- JŪRY, S. «Ijtilāf al-adyān lā yaḥūlu dūn al-ittiḥād». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 70.
- JŪRY, ʿ. T. *Al-Dalīl ilā-l-Barāzīl*. Beirut: al-Maṭba‘a al-Šarqiyyah, 1906.
- «Kalimatu-nā al-‘ulā». *AI*, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 1.
- KALEBACH, A. «La invitación a la mesa árabe». *LR*, 13 (15 de abril de 1939), pp. 3 y 5.
- «Es ya demasiado tarde». *LR*, 26 (15 de julio de 1939), p. 3.
- KARPAT, K. H. «The Ottoman Emigration to America, 1860-1914». En K. H. KARPAT (ed.). *Studies on Ottoman Social and Political History*. Leiden: Brill, 2002, pp. 99-131.
- KASSIR, S. *De la desgracia de ser árabe*. Córdoba: Almuzara, 2006.
- KAUFMAN, A. *Reviving Phoenicia. In search of identity in Lebanon*. Londres y Nueva York: I. B. Tauris, 2004.
- KDOUH, S. *Littérature arabe. La critique littéraire moderne. 1921-1965*. Beirut: Dar Al-Ruʿyā Al-‘Ilmiyya & Dar Al-Moualef, 2015².
- KHAIRALLAH, Sh. *The Sisters of Men: Lebanese Women in History*. Beirut: Institute for Women Studies in the Arab World, Lebanese American University, 1996.
- KHALAF, S. «The background and causes of Lebanese/Syrian immigration to the United States before World War I». En E. J. HOOGLUND (ed.). *Crossing the waters: Arabic-speaking immigrants to the United States before 1940*. Washington, DC: Smithsonian Institution Press, 1987, pp. 17-35.
- KHALDI, B. *Egypt Awakening in the Early Twentieth Century: Mayy Ziyadah’s Intellectual Circles*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2012.
- KHALIDI, R. «‘Abd al-Ghani al-‘Uraisi and al-Mufid: the press and Arab nationalism before 1914». En M. R. BUHEIRY (ed.). *Intellectual life in the Arab East, 1890-1939*. Beirut: American University of Beirut, 1981, pp. 38-61.
- KHALIDI, R. «Ottomanism and Arabism in Syria before 1914: A Reassessment». En R. KHALIDI et al (eds.). *The Origins of Arab Nationalism*. Nueva York: Columbia University Press, 1991, pp. 55-71.
- *Palestinian Identity. The Construction of Modern National Consciousness*. Nueva York: Columbia University Press, 2010.

- KHAN, R. A. «Religion, Race, and Arab Nationalism». *Source International Journal*, 34: 3 (1979), pp. 353-368.
- KHERBAWI, B. M. *Tā'rīj Wilāyāt al-Muttaḥida*. Nueva York: Yāridat al-Dalīl Press, 1913.
- KHURI-MAKDISI, I. *The Eastern Mediterranean and the Making of Global Radicalism, 1860-1914*, Berkeley: University of California Press, 2010.
- KHOURY GEORGE, R. *Mayy Ziyāda (1886-1941), entre la tradition et la modernité. Ou le renouvellement des perspectives culturelles et sociales dans son œuvre, à l'image de l'Europe*. Neckarhausen: Deux Mondes, 2003.
- KHOURY, P. S. «Factionalism among Syrian Nationalists during the French Mandate». *International Journal of Middle East Studies*, 13: 4 (1981), pp. 441-469.
- *Syria and the French Mandate. The politics of Arab nationalism, 1920-1945*. Princeton: Princeton University Press, 1987.
- KIOTO, M. «Los verdaderos fines del judaísmo». *LR*, 8 (8 de marzo de 1941), p. 3.
- KIRKWOOD, J. *Ser política en Chile. Las feministas y los partidos*. Santiago de Chile: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, 1986.
- Kitāb Dā'irat al-Ma'ārif Qāmūs 'āmm li-kulli fann wa maṭlab*. Beirut: Dār al-Ma'ārif, 1876.
- KLICH, I. «Argentine-Ottoman relations and their impact on immigrants from the Middle East: a history of unfulfilled expectations, 1910-1915». *The Americas*, 50: 2 (1993), pp. 177-205.
- «Sources on the Lebanese and other Middle Easterners in Latin America». *Papers on Lebanon*, 16 (1995), pp. 1-47.
- KRAMER, M. «Arab nationalism: mistaken identity». *Daedalus*, 122: 3 (1993), pp. 171-206.
- «La Delegación siria en París tropieza con la intransigencia de la diplomacia francesa». *LR*, 248-249 (20 de septiembre de 1936), p. 1.
- «La reintegración de la nacionalidad siria». *La Nación*, 7520 (29 de junio de 1938), p. 1.
- «La política de Gran Bretaña en Palestina». *LR*, 1 27 de diciembre de 1930), p. 3.
- «La primera convención del Partido Social Republicano». *El Pregón*, 10 (27 de mayo de 1934), p. 2.
- «La primera Exposición Regional de Productos Sanfelipeños». *La Nación*, 6054 (24 de junio de 1934), p. 25.
- La Nación*, 5008 (1 de octubre de 1930), p. 6.
- 5237 (18 de mayo de 1931), p. 3.

- 7520 (20 de junio de 1938), p. IV.
- LABARCA, E. *El turco Abdala y otras historias*. Santiago: Melquiades Servicio Editorial, 1987.
- LAHOUD, R. «El panarabismo en marcha». *LR*, 16 (6 de mayo de 1939), p. 3.
- LAMAS, E. «Ilà-l-ÿāmi‘a al-‘arabiyya». *AI*, 82 (16 de diciembre de 1932), p. 7.
- LAROUÏ, A. *L'idéologie arabe contemporaine*. París: Maspéro, 1982.
- *El Islam árabe y sus problemas*. Barcelona: Península, 1984.
- LARRAÍN, J. *Identidad chilena*. Santiago: LOM, 2001.
- LASSEL, A. «El viaje hacia América». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 513 (1993), pp. 93-102.
- LAURENS, H. *L'Orient arabe. Arabisme et islamisme de 1798 à 1945*. París: Armand Colin, 1993.
- LÁZARO DURÁN, M^a I. *Aproximación a la Nahḍa siro-libanesa. La familia al-Bustānī: el pensamiento reformista del maestro Buṭrus* (Tesis doctoral). Granada: UGR, 1986.
- «La familia al-Bustānī. Su implicación en la Nahḍa sirolibanesa. Notas biográficas e índice bibliográfico». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 36 (1987), pp. 317-347.
- «Un nuevo concepto de la enseñanza en Siria: La *Escuela Nacional* de Buṭrus al-Bustānī». *Homenaje al prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*. Granada: Universidad de Granada, vol. II, 1987, pp. 387-396.
- «La formación de los intelectuales sirolibaneses en el siglo XIX». *Almenara*, 2 (1988), pp. 1-15.
- «La prensa del Mahjār en Chile: la revista *Lai azul* (1945)». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 47 (1998), pp. 187-208.
- «La Modernidad en femenino: Mayy Ziyāda desde la actualidad». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 51 (2002), pp. 53-66.
- LAVRIN, A. «Cambiano actitudes sobre el rol de la mujer: experiencia de los países del cono sur a principios de siglo». *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, 62 (junio, 1997), pp. 71-92.
- *Mujeres, feminismo y cambio social en Argentina, Chile, y Uruguay: 1890-1940*. Santiago: Centro de Investigaciones Diego Barros Aranda, 2005.
- LEIDY, J. W. *Antun Saadeh in the mahjar, 1938-1947* (Memoria de graduado). Texas: The University of Texas at Austin, 2016.

- LEWIS, B. *Islam in History. Ideas, People, and Events in the Middle East*. Chicago: Open Court, 2007.
- LIMORTÉ, S. «Immigrant Arab Women in Chile during the Renaissance (*Nahda*), 1910s-1920s». *Al-Raida*, 133-134 (2011), p. 47-55.
- LOGROÑO NARBONA, M^a M. *The development of nationalist identities in French Syria and Lebanon: a transnational dialogue with Arab immigrants to Argentina and Brazil, 1915-1929* (Tesis doctoral). Santa Bárbara: University of California, 2007.
- «La actividad política transnacional de las comunidades árabes en el *mahyar* argentino: el caso de Jorge Sawaya». En K. HAUSER y D. GIL. *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*. Madrid: Casa Árabe-IEAM, 2009, pp. 211-231.
- LÓPEZ DE SAÁ, L. «Otro anhelo y otro amor». *LR*, 3 (21 de enero de 1931), p. 8.
- LÓPEZ DIETZ, A. «Feminismo y emancipación en la prensa obrera femenina. Chile, 1890-1915». *Tiempo Histórico*, 1 (2010), pp. 63-83.
- LÓPEZ ENAMORADO, M^a D. «La mirada del otro: la visión del africanismo español (el Gil Benumeña de los años veinte)». En E. ZAMORA ACOSTA & P. MAYA ÁLVAREZ. *Relaciones interétnicas y multiculturalidad en el Mediterráneo Occidental*. Melilla: V Centenario de Melilla, S. A., 1998, pp. 261-278.
- LÓPEZ GARCÍA, B. y FERNÁNDEZ SUZOR, C. «Líbano: una federación de comunidades. Apuntes para la historia política libanesa». *Revista de Estudios Políticos*, 37 (1984), pp. 239-271.
- LÓPEZ GARCÍA, B. *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política*. Madrid: Síntesis, 2000.
- LÓPEZ OLIVA, A. B. «Escritoras de dos mundos: la literatura hispano-árabe en el periódico *al-Islāḥ* (*La Reforma*)». En M. ARRIAGA FLÓREZ (ed.). *Escritoras en torno al canon*. Sevilla: Benilde, 2017.
- «Aproximación a la identidad árabe-chilena a través de la literatura y prensa del *Mahyar*». *Tonos Digital*, 34 (2018), pp. 1-19.
- «Les journalistes libanais, ambassadeurs des lettres arabes au Chili». *L'Orient-Le Jour*, 15554 (15 de julio de 2019), p. 4.
- «El autor sirio-chileno Benedicto Chuaqui: escritura, pensamiento y patria». *Anales de la Literatura Chilena*, 31 (2019), pp. 113-130.

- «Tā'rij Šilī Ismā'īl Fāldis Firgārā (La historia de Chile de Ismael Valdés Vergara): Mary Yanni de Atala (trad.)». *Raudem: Revista de estudios de las mujeres*, 7 (2019), pp. 260-264.
- «Carta del líder nacionalsocialista sirio Antun Sa'ada al escritor sirochileno Benedicto Chuaqui». *Miscelánea de Estudios Árabe y Hebraicos*, 70 (2022). En prensa.
- LÓPEZ VARAS, M. Á. y GAMBOA VALENZUELA, R. «Sufragio femenino en Chile: origen, brecha de género y estabilidad, 1935-2009». *Revista de Estudios Sociales*, 53 (2015), pp. 124-137.
- LOTA ESPAÑA. «Horas fugacez». *Vida marroquí*, 402 (enero de 1934), p. 41.
- LOVEMAN, B. y LIRA, E. *Las ardientes cenizas del olvido: vía chilena de reconciliación política, 1932-1994*. Santiago: LOM, 2000.
- LR (Editorial), 1 (27 de diciembre de 1930), p. 1.
- 3 (21 de enero de 1931), p. 1.
- 4 (28 de enero de 1931), p. 8.
- 5 (4 de febrero de 1931), p. 1.
- 102 (29 de abril de 1933), p. 1.
- Número extraordinario del 18 de septiembre de 1933, p. 45.
- 120 (7 de octubre de 1933), pp. 1 y 6.
- 124 (4 de noviembre de 1933), p. 2.
- 161 (18 de agosto de 1934), p. 1.
- 165 (15 de septiembre de 1934), p. 3.
- 29-30 (21 de agosto de 1937), p. 3.
- 22 (28 de junio de 1941), p. 3.
- 22 (11 de julio de 1931), p. 2.
- 32 (2 de octubre de 1931), p. 1.
- 65 (6 de agosto de 1932), p. 1.
- 89-90 (28 de enero de 1933), p. 2.
- Número especial del 1 de enero de 1935, p. 87.
- 248-249 (20 de septiembre de 1936), p. 1.
- 7 (14 de marzo de 1938), p. 1.
- 1 (11 de enero de 1939), p. 6.
- 8 (24 de octubre de 1940), p. 4.
- 17-18 (17 de mayo de 1941), p. 7.

- 46-50 (31 de diciembre de 1941), p. 14.
- LUCIA LEONE, C. *My Palestine afar* (Memoria de Máster). Beirut: American University of Beirut, 2018.
- M. M. «A modo de entrocamiento». *Al-Andalus*, 1 (marzo de 1950), pp. 1-2.
- MA* (Editorial), 45 (12 de febrero de 1948), p. 3.
- 58 (9 de julio de 1948), p. 3.
- 81 (16 de diciembre de 1948), p. 7.
- 302 (14 de mayo de 1954), p. 6.
- 343 (26 de mayo de 1955), p. 4.
- 364 (31 de enero de 1956), p. 1.
- 400 (29 de agosto de 1957), p. 5.
- 505-506 (30 de noviembre de 1960), p. 13.
- 527-528 (30 de noviembre de 1961), p. 15.
- 529 (15 de diciembre de 1961), pp. 8-9.
- 766 (15 de octubre de 1968), p. 9.
- 782-785 (1 de enero de 1972), p. 58.
- 46 (1 de mayo de 1973), pp. 1-18.
- 805-807 (1ª y 2ª quincena de mayo de 1973), pp. 8-9.
- 832 (1 de abril de 1976), p. 35.
- MACHADO, A. «El árabe español». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 4.
- MACHADO, M. «La primera caída». *LR*, 182 (25 de abril de 1935), p. 1.
- MACÍAS BREVIS, S. «Presencia árabe en la literatura latinoamericana. Tesis del olvido dentro de la historia». *Temas Árabes*, 2 (diciembre de 1986), pp. 69-79.
- «Palestina y otras aproximaciones árabes en la literatura chilena». *Awrāq*, XXIII (2006), pp. 53-75.
- *El manuscrito de los sueños*. Ed. Bilingüe. Introd. M^a J. RUBIERA MATA. Chiclana de la Frontera: Viprén/Alograf, 2008².
- *Influencia árabe en las letras Iberoamericanas*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, 2009.
- MAGRIBĪ, M. «Šuhadā' Filastīn». *AI*, 220 (11 de enero de 1936), p. 21.
- «Al-Mahdjar». *E. I.*, vol. V, 1986, pp. 1253-1257.
- MAHMUD, M. «Zawāy' al-šarqī min garbiya yantahī gāliyyan ilā-l-šaqqā' wa-l-ta'āsa». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 56.

- MAKALANI, M. «An incessant struggle against white supremacy: the international congress against imperialism and the international circuits of black radicalism». A. PRESTON y D. ROSSINOW (ed.). *The Transnational Circuitry of US History*. Oxford: University Press, 2017, pp. 182-203.
- MAKDISI, U. *Age of Coexistence: The Ecumenical Frame and the Making of the Modern Arab World*. Oakland: University California of Press, 2019.
- MAKKĀWĪ, N. S. *Mašrū‘ Sūriya al-Kubrā: dirāsa fī aḥad mashrū‘āt al-waḥdah al-‘arabiyya fī al-niṣf al-awwal min al-qarn al-‘iṣrīn*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥdah al-‘Arabīyya, 2010.
- MALLĀṬ, H. ʾ. *Šibli Mallāṭ šāhadān*. Beirut: al-Turāṭ al-Lubānī, 2018.
- MALUF, F. *En la alcatifa de los vientos. Poema árabe por Fauzi Maluf. Versión española de Francisco Villaespesa*. S. l.: s. n., 1930.
- MANSUR, W. A. «Our Pride in Our Syrian Race». *The Syrian World*, V: 9 (mayo, 1931), pp. 29-35.
- AL-MAQDISĪ, Ā. *Al-Ittiyāhāt al-adabiyya fī-l-‘ālam al-‘arabī al-ḥadīṭ*. Beirut: AUB, 1952.
- «Al-Mar’a al-sūriyya wa al-saʿyan». *Al Awatef*, s. n. (agosto de 1919), pp.76-77 y 80.
- MARÍN, M. et al. *Los epistolarios de Julián Ribera Tarragó y Miguel Asín Palacios. Introducción, catálogo e índices*. Madrid: CSIC, 2009.
- MARON, N. «Hace más de cuarenta años llegaron al país los primeros ciudadanos libaneses». *La Nación*, 7520 (29 de junio de 1938), p. VII.
- MARTICORENA de MARTÍN, L. «Renacimiento Arabigo-Español». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 235-257.
- MARTÍN CORRALES, E. «Los inicios del turismo en el Protectorado español de Marruecos (1912-1936). En M. CHERIF (coord.). *De Al-Andalus a Tetuán. Actas del Homenaje al profesor Mhammad M. Benaboud*. Tetuán: Al Khalij Al Arabi, 2013, pp. 236-239.
- MARTÍN MUÑIZ, R. «Ante el Centenario de Maimónides. Bosquejo de la Civilización Hispano-Arabe». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 102.
- MARTÍNEZ LILLO, R. I. «Dos miradas a Alándalus, desde el Nuevo Mundo». *Anaquel de Estudios Árabes*, 27 (2016), pp. 101-120.
- *Alándalus desde la otra orilla: el Pacífico chileno*. Conquimbo: Centro Muhamed VI para el Diálogo de las Civilizaciones, 2013.
- MARTÍNEZ MARTÍN, L. *Antología de poesía árabe contemporánea*. Madrid: Espasa-Calpe, 1972.

- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P. *La escuela siro-americana (con antología de textos en árabe)*. Tetuán: Itimad/Al-Motamid, 1956.
- *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid: Almenara, 1974.
- *El poema es Filistín (Palestina en la poesía árabe actual)*. Madrid: Molinos de Agua, 1980.
- *Literatura árabe de hoy*. Madrid: CantArabia, 1990.
- *Al-Andalus, España, en la literatura árabe contemporánea. La casa del pasado*. Málaga: Argubal, 1992.
- «Sobre realidad y símbolo de al-Andalus». *Al-Andalus/Magreb*, I (1993), pp. 145-161.
- AL-MASĪḤ Ḥ. ḤADDĀD, ‘A. «Filasṭīn sakrā bi-rā‘ḥat al-dimā‘i». *AI*, 8 (9 de marzo de 1939), pp. 3 y 5.
- «Filasṭīn sakrā bi-rā‘ḥat al-dimā‘i». *AI*, 10 (25 de marzo de 1939), p. 5.
- MASSIS, M. «Qaṣīda min al-Tšīlī ilā al-fidā‘iyyīn al-‘arab». Trad. Ÿabir al-Aṭraš. *Al-Ma‘rifa*, 103 (1 de septiembre de 1970), pp. 105-120.
- «Al-Šā‘ir al-tšīlī Mahfud Massis ‘abīr Filasṭīn fī Amrīkā». *Al-Bayān*, 195 (1 de enero de 1982), pp. 138-146.
- *Antología*. Santiago: Dialit, C. A., 1990.
- «Muḵtārāt min šī‘r al-šā‘ir al-tšīlī min ‘aṣl ‘arabī: Mahfud Massis». Trad. Bahā‘ al-Banī. *Al-Adāb al-Aḡnabī*, 119 (1 de julio de 2004), pp. 101-107.
- MASŪD, Ÿ. *Lubnān wa-l-naḥḍa al-‘arabiyya al-ḥadiṭa*. Beirut: Bayt al-Ḥikma, 1996.
- MASŪḤ, N. «Ḥawl tawḥīd al-ŷam‘iyyāt». *AI*, 2 (13 de enero de 1940), pp. 4-5.
- MATTAR, A. H. «Taḡaddama nafs-ī». *AI*, 32-33 (24 de septiembre de 1938), pp. 1 y 7.
- «Muḡakkarāt-ī». *AI*, 39 (5 de noviembre de 1938), p. 7.
- *Guía social de la colonia árabe en Chile (Siria-Palestina-Libanesa)*. Santiago: Ahues Hnos., 1941.
- *Sindibād min al-Sūdān*. S. l.: al-Markaz al-Ṭabā‘ī, 1986².
- «Maŷala al-Karma fī Tšīlī». *Al-Sūriya al-Ÿadīda* (8 de abril de 1939), p. 5.
- MERUANE, L. *Volverse Palestina*. México D. F.: Literal Publishing, 2013.
- MENGOD, V. *Proyecciones árabes en la poesía castellana*. Santiago: Instituto Chileno-Árabe de Cultura, 1954.
- MÉOUCHY, N. «Les nationalistes arabes de la première génération en Syrie (1918-1928). Une génération méconnue». *Bulletin d’études Orientales*, vol. 47 (1995), pp. 109-128.

- McEVOY, G. *Turcos, judíos, gringos y gallegos: nociones de identidad en la novela latinoamericana de inmigración* (Tesis doctoral). San Diego: University of California, 2009.
- MILLER, S. M. (ed.). *The Ethnic Press in the United States: A Historical Analysis and Handbook*. Westport, Conn.: Greenwood Press, 1987.
- MISTRAL, G. «Gotas de hiel». *LR*, 68 (27 de agosto de 1932), p. 2.
- «Breve descripción de Chile». *Anales de la Universidad de Chile*, 106 (1957), pp. 293-299.
- MOBAREC. «¿Quo vadis, directorio?». *LR*, 161 (18 de agosto de 1934), p. 3.
- MOHOR, E. «Trayectoria del líder de la prensa árabe en Chile». *MA*, 710-712 (1 de enero de 1969), p. 3.
- MORALES LEZCANO, V. (coord.). Actas del ciclo de conferencias «Africanismo y Orientalismo Español». En *Awrāq*. Madrid: ICMA/UNED, anejo al vol. XI (1990), 217 pp.
- MOLINA RUEDA, B. «Reflexiones sobre la moderna evolución de la lengua árabe». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 34-35 (1985-1986), pp. 135-149.
- MÖNCKEBERG, M^a O. *Los magnates de la prensa*. Santiago: Debate, 2009.
- MONTECINO AGUIRRE, S. *Sangres cruzadas: mujeres chilenas y mestizaje*. Santiago: SERNAM, 1993.
- MONTERO MIRANDA, C. «Revisando el concepto “feminismo” en la historiografía chilena». *Mapocho. Revista de Humanidades*, 67 (primer semestre, 2010), pp. 227-240.
- *Textos en Contexto. Discursos feministas en revistas feministas, y su relación dialógica con los discursos sociales, Chile 1930-1939* (Tesis doctoral). Santiago: Universidad de Chile, 2010.
- MORANDEYRA ESTÉVEZ, M. *Habib Estéfano en mi vida; ante la conciencia de las colectividades de habla árabe en América*. Buenos Aires: Artes Gráficas, 1946.
- MUFARRIÿ, T. *Mawsū'a qurā wa-mudun Lubnān*, vol. XV. Beirut: Nūblīs, 2002.
- MUJAES, D. «Al-Ŷarā'id wa qurrā'ū-hā». *AI*, 23 (18 de julio de 1931), p. 1.
- MURAYDIN, 'A. *Al-Ši'r al-qawmī fi-l-Mahyar al-ĵanūbī*. Beirut: Dār al-Fikr, 1973³.
- «Murió Francisco Villaespesa». *MA* (supl.), 21 (11 de mayo de 1936), p. 7.

- MURŪWA, A. *Al-Ṣiḥāfa al-‘arabiyya: naṣātu-hā wa taṭawwuru-hā*. Beirut: Dār Maktabat al-Hayā, 1961.
- MUSLIH, M. «Arab Politics and the Rise of Palestinian Nationalism». *Journal of Palestine Studies*, 16: 4 (verano, 1987), pp. 77-94.
- *The Origins of Palestinian Nationalism*. Nueva York: Institute of Palestine Studies series/ Columbia University Press, 1988.
- MUSSA B., M. «¿Literatura Hispano Árabe o Jardines Orientales?». *LR*, número especial del 20 de mayo de 1932, pp. 1-2.
- *Cinco escritores ausentes. Homenaje del Instituto Chileno-Árabe de Cultura*. Santiago de Chile: Nascimento, 1951.
- «La Colonia Árabe en Chile». *MA* (31 de noviembre de 1956), p. 11.
- *Siria*. Santiago: Asociación Chileno-Árabe de Cooperación, 1972.
- «Jorge Sabaj Zurob». *Antar*, 3 (1974), pp. 37-38.
- «Mary Yanni de Atala (Recuerdos, impresiones y deseos)». *Antar*, 5 (1976), pp. 4-16.
- «Nabḍa min tā’rij al-‘Irāq al-ḥadīṭ». *AI*, 17-18 (17 de mayo de 1941), pp. 2 y 7-8.
- NAFF, A. *Becoming American: the early Arab immigrant experience*, Carbondale: Southern Illinois University Press, 1985.
- NAGUIB, M. *Egypt’s Destiny: An Autobiographical Account of the Egyptian Revolution*. Londres: Gollancz, 1955.
- «Al-Nādī al-Surī wa-l-Amīr Arslān». *AI*, 188-189 (25 de mayo de 1935), p. 1.
- AL-NĀ‘ŪRĪ, ‘Ī. *Adab al-Mahjār*. Dār al-Ma‘ārif bi-Miṣr, 1977³.
- NAVARRO ROSENBLATT, V. «Silencios y olvidos sobre los judíos progresistas chilenos (1938-1964)». *Archivos de historia del movimiento obrero y la izquierda*, 15 (2019), pp. 37-52.
- AL-NAŶŶĀR, ‘Ā. *Ṣiḥāfa Filasṭīn wa-l-ḥaraka al-waṭaniyya fī niṣfi qarn, 1900-1948*. Beirut: al-Mu’assasa al-‘Arabiyya lil-Dirāsāt wa-al-Naṣr, 2005.
- «Nidā’ laŷna takrīm Amīr al-Ŷihād wa-l-Bayān sa‘adat-l-Amīr Ṣakīb Arslān ilā abnā’ al-ṭāri’a al-‘arabiyya fī Ŷumhūriyya Tšīlī». *AI*, 31 (24 de agosto de 1940), p. 1.
- NOCERA, R. *Chile y la guerra, 1933-1943*. Santiago: LOM, 2006.
- «Nuestra palabra». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 1.
- «Nuestra palabra». *LR*, 23 (12 de julio de 1941), p. 3.
- NUNES, H. P. «A imigração síria e libanesa nos Estados Unidos e no Brasil. Uma perspectiva comparativa». *História Revista*, 2: 1 (1997), pp. 131-156.

- NÚÑEZ SEIXAS, X. M. «Modelos de liderazgo en comunidades emigradas. Algunas reflexiones a partir de los españoles en América (1870-1940)». En A. BERNASCONI & C. FRID (ed.). *De Europa a las Américas: dirigentes y liderazgos (1880-1960)*. Buenos Aires: Biblos, 2006, pp. 9-41.
- «Negar o reescribir la hispanidad? Los nacionalismos subestatales ibéricos y América Latina, 1898-1936». *HMex*, LXVII: 1 (2017), pp. 401-458.
- NŪRAL-DĪN ZAYN, Z. *Nuṣū al-qawmiyya al-‘arabiyya, ma‘ dirāsa tā’rījīya fī-l-‘ilāqāt al-‘arabiyya al-turkiyya*. Beirut: Dār al-Nahār lil-Naṣr, 1972².
- NWEIHED, K. «La emigración de sirios, libaneses y palestinos a Venezuela, Colombia y Ecuador: balance cultural de una relación sostenida durante 110 años». En R. KADCHI (coord.). *El mundo árabe y América Latina*. Madrid: UNESCO, 1997, pp. 235-281.
- OCARIZ BRAÑA, J. *Historia sencilla del pensamiento político*. Madrid: Rialp, 1988.
- OLGUÍN TENORIO, M. y PEÑA GONZÁLEZ, P. *La inmigración árabe en Chile*. Santiago de Chile: Instituto Chileno-Árabe de Cultura, 1990.
- ORELLANA, E. «Poesía escogida de Góngora». *LR*, 24 (1 de julio de 1939), p. 5.
- ORFALEA, G. *The Arab Americans: A History*. Northampton: Olive Branch Press, 2006.
- Oriente*, 1 (22 de enero de 1927), p. 1.
- OSSANDÓN B., C. y SANTA CRUZ A., E. *El estallido de las formas: Chile en los albores de la “cultura de masas”*, Santiago de Chile: LOM Ediciones, 2005.
- OWEN, R. «Arab nationalism, Arab unity and Arab solidarity». En T. ASAD y R. OWEN (ed.). *Sociology of “Developing Societies”. The Middle East*. Londres: Macmillan Education, 1983, pp. 16-22.
- PACHECO PANIAGUA, J. A. *La obra literaria e intelectual de Suhayl Idris* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1987.
- «La prensa árabe en Chile sueños y realidades árabes en un mundo nuevo». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), pp. 277-322.
- PAPPE, I. *Historia de la Palestina moderna*. Madrid: Akal, 2007.
- PARADELA ALONSO, N. «Tiempo de debates en el mundo árabe: el asunto Lewis en el *Syrian Protestant College* (1882)». *Anaquel de Estudios Árabes*, 25 (2014), pp. 157-176.
- «El viaje y la historia: el mito de al-Ándalus en los modernos viajeros árabes a España». *Revista de Filología Románica*, anejo IV (2006), pp. 245-265.

- PASTOR de MARÍA Y CAMPOS, C. *The Mashreq in Mexico. Patronage, Property and Class in the Postcolonial Global* (Tesis doctoral). Los Angeles: Universidad de California, 2009.
- «La creación de un ámbito público transnacional (primera parte)». *Estudios de Asia y África*, XLVII: 3 (2012), pp. 485-520.
- «Movilización y modernidad en el Medio Oriente». *Estudios de Asia y África*, 50: 1 (enero-abril, 2015), pp. 485-520.
- «El modernismo en un Atlántico moro: historias de viaje». En J. A. GONZÁLEZ ALCANTUD y S. ROJO FLORES (eds.). *Andalusies. Antropología e historia cultural de una élite magrebí*. Madrid: Abada Editores, 2015, pp. 241-276.
- *The Mexican Mahjar: Transnational Maronites, Jews, and Arabs under the French Mandate*. Austin: University of Texas Press, 2017.
- «People's Forum to Hear Rihani Discussing Palestine's Problem». *McGil Daily* (12 de diciembre de 1930), en *Selected Ameen F. Rihani International Publications. July 1897 – December 1940*. Disponible en: <http://www.ameenrihani.org/pdf/intlpub.pdf>
- PÉREZ-AGOTE, A. «Las paradojas de la nación» *Reis: Revista española de investigaciones sociológicas*, 61 (1993), pp. 7-21.
- PETIT, L. *El Mahyar mexicano. Producción literaria y periodística de los inmigrantes árabes y de sus descendientes* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2017.
- PHILIPP, P. *Jurji Zaidan and the foundations of Arab nationalism*. Longwood: Syracuse University of Press, 2014.
- PIÑA, J. A. *Conversaciones con la poesía chilena*. Santiago: Pehuén, 1993.
- PIPES, D. *Greater Syria. The History of an ambition*. Oxford: Oxford University of Press, 1992.
- PORTELA, M. «Elogio de la niña moderna». *LR*, 32 (2 de octubre de 1931), p. 3
- Primera Memoria que el Presidente del "Club Palestino" Señor Nicolás Yarur L., presenta a la Junta General Ordinaria de Socios, del día 14 de Mayo de 1939*. Club Palestino: Santiago de Chile, 1939.
- «Progreso social de nuestra Colonia». *LR*, 39-40 (2 de noviembre de 1940), p. 3.
- PUERTA VÍLCHEZ, J. M. «'Urūbat al-Mahyār al-'arabī fī-l-Arḡintīna wa Tšīlī irāda wa taqāfa». *Al-Šāriqa al-Taqaḡfiya*, 11 (1 de septiembre de 2017), pp. 22-23.
- QANDALAF, A. «Dīkrā Lubnān». *AI*, 4 (28 de enero de 1931), p. 5.

- «Que se liquide el gravísimo problema árabe-judaico». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 5.
- QUINTANA PALI, S. «La economía política de Siria». *Estudios de Asia y África*, XV: 4 (1980), pp. 689-770.
- «El discurso secularista como ideología étnica: un caso del Oriente árabe». *Estudios de Asia y África*, XIX: 2 (1984), pp. 137-164.
- QUNŞUL, I. «Agānī-nā al-mutaʿahhima». *LR*, número especial de 1935, p. 69.
- *Adab al-muġtaribīn*. Damasco: Wizārat al-Ṭaqāfa wa-l-Irşād al-Qawmī. Mudīriyat al-Taʿlīf wa-l-Tarʿama, 1963.
- *Maʿsāt al-ḥarf al-ʿArabī fi-l-mahāġir al-Amīrikiyya*. Ittihād al-Kuttāb al-ʿArab, 1980.
- RABINOVICH, I. «The Compact Minorities and the Syrian State, 1918-45». *Journal of Contemporary History*, 14: 4 (1979), pp. 693-712.
- RAFIDE, M. *Escritores chilenos de origen árabe*. Santiago: Instituto Chileno-Árabe, 1989.
- RAFOLS, E. «Tierra Santa, puerta de Asia en el orden económico y llave de la exportación española». *LR*, 121 (14 de octubre de 1933), p. 2.
- «Tierra Santa, puerta de Asia en el orden económico y llave de la exportación española». *LR*, 122 (21 de octubre de 1933), p. 2.
- RAMÍREZ GÓMEZ, C. *Mujeres escritoras en la prensa andaluza del siglo XX (1900-1950)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2000, pp. 289-290.
- REBOLLEDO, A. *La integración de los inmigrantes árabes a la vida nacional. Los sirios en Santiago* (Memoria de Grado). Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile, 1991.
- «La ‘Turcofobia’. Discriminación antiárabe en Chile. 1900-1950». *Historia*, 28 (1994), pp. 249-272.
- «Los árabes en Chile. Su integración en la vida nacional». En F. BONELLI y M^a R. STABILI (eds.). *Minoranze e Culture Imprenditoriali. Cile e Italia (secoli XIX-XX)*. Roma: Carocci Editore, 2000, pp. 149-166.
- REICHERT, R. «Muçulmanos no Brasil». *Almenara*, 1 (primavera de 1971), pp. 27-46.
- REPETTO BAEZA, L. «¿Es acaso femenina la mujer moderna?». *LR*, 155-156 (12 de julio de 1934), p. 3.
- «La mujer árabe ante el feminismo». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 39.
- República de Chile. Diario de sesiones del Senado publicación oficial legislatura*, 362^a Sesión 28^a (miércoles 2 de julio de 2014). Disponible en:

Z

- REQUENA, F. «Reina Andalucía». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 46.
- «Entre España y Marruecos, Andalucía». *LR*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 34-37.
- «Reseña de la historia del Irak moderno». *LR*, 17-18 (17 de mayo de 1941), pp. 2 y 7-8.
- AL-RĪḤĀNĪ, A. «Al-Nuzul al-ŷamīl». *AI*, 224 (8 de febrero de 1936), pp. 1-3.
- «Al-Tawra al-ḥaḳīqiyya». *AI*, 19 (24 de mayo de 1941), pp. 1 y 3.
- *Al-Qawmiyyāt*, vol. 1. Beirut: Dār al-Rīḥānī lil-Ṭībāʿa wa-l-Našr, 1956.
- RINKE, S. *Cultura de masas: reforma y nacionalismo en Chile, 1910-1931*. Santiago: Ed. Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, 2002.
- «Risāla kabīra min raʿyul kabīr». *AI*, 93-94 (16 y 23 de febrero de 1933), p. 1.
- RODINSON, M. *Marxism and the Muslim world*. Londres: Zed Books, 2015.
- RODRÍGUEZ ZAHAR, L. *Libano, espejo del Medio Oriente: comunidad, confesión y Estado (Siglos VII-XXI)*. México: El Colegio de México, 2004.
- ROUCHDY, A. (ed.). *Language contact and language conflict in arabic. Variations on a sociolinguistic theme*. Londres & Nueva York: Routledge, 2002.
- RUBINSTEIN, H. «Constructing a Transnational Identity: the Three Phases of Palestinian Immigration to Chile, 1900-1950». En R. REIN *et al.* *Migrants, Refugees, and Asylum Seekers in Latin America*. Leiden: Brill, 2020, pp. 85-107.
- RUGH, W. A. *The Arab Press. News Media and Political Process in the Arab World*. Nueva York: Syracuse University Press, 1979.
- *Arab Mass Media: Newspapers, Radio, and Television in Arab Politics*. Londres: Praeger, 2004.
- RUIZ BRAVO-VILLASANTE, C. *La controversia ideológica. Nacionalismo árabe/nacionalismos locales. Oriente 1918-1952*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1976.
- «Cultural Encounter and Cultural Collision in a Lebanese Thinker: Amin al-Rihani». *Cultures*, 7: 4 (1980), pp. 150-164.
- «Amīn al-Rīḥānī en México: Arabistas y otomanistas en lucha». *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, vol. 1. Granada: Universidad de Granada, 1987, pp. 463-476.

- *Un testigo árabe del siglo XX: Amin al-Rihani en Marruecos y en España (1939)*, vol. I. Madrid: CantArabia, 1993.
- RUIZ LAGOS, M. *El andalucismo militante: dialéctica y crónica del “ideal andaluz”*. Jerez de la Frontera: Sexta, 1979.
- RUIZ MORENO, R M^a y SÁIZ MUÑOZ, G. «Visión de género en dos periódicos de la comunidad árabe en Chile (años treinta)». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. 55 (2006), pp. 339-378.
- S. Ȳ. «Mustaqbal al-sūriyyīn fī Amrīkā». *Al-Hilāl*, 1 (enero de 1901), pp. 210-213.
- SA‘ĀDAH, A. *Al-‘Amāl al-Kāmila*. Beirut: Saadeh Cultural Foundation, 2001.
- SAADEH, A. «Abrir el camino para que la Siria viva». *LR*, 20 (18 de mayo de 1940), p. 4.
- SABAJ ZUROB, J. «Al-Sūriyyūn al-filīṣṭīniyyūn al-lubnāniyyūn...». *AI*, 24 (26 de julio de 1931), pp. 1 y 3.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 19 (20 de junio de 1931), p. 8.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 20 (27 de junio de 1931), p. 5.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 21 (4 de julio de 1931), p. 6.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 22 (11 de julio de 1931), p. 6.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 23 (18 de julio de 1931), p. 2.
- «Sūriyyūn-filīṣṭīniyyūn-lubnāniyyūn ilaj». *AI*, 24 (26 de julio de 1931), pp. 1 y 4.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 25 (5 de agosto de 1931), p. 8.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 26 (12 de agosto de 1931), p. 2.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 27 (19 de agosto de 1931), p. 6.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 28 (1 de septiembre de 1931), p. 8.
- «Rihlat al-ṣāhib al-ḡarīda». *AI*, 29-30 (18 de septiembre de 1931), p. 12.
- «La mujer árabe ante esta civilización», *LR*, 198 (24 de julio de 1935), p. 6.
- «‘Awā'id-nā». *AI*, 26 (15 de julio de 1939), p. 3.
- «Wa'd Balfūr». *AI*, 44 (18 de noviembre de 1939), p. 1.
- «Al-Za‘āmāt al-fārigāt». *AI*, 3 (20 de enero de 1940), p. 3.
- «Rasā'il ṣāhib al-*Iṣlāḥ*». *AI*, 6 (10 de febrero de 1940), p. 8.
- «Rasā'il ṣāhib al-*Iṣlāḥ*». *AI*, 8 (24 de febrero de 1940), p. 6.
- «Rasā'il ṣāhib al-*Iṣlāḥ*». *AI*, 9 (2 de marzo de 1940), p. 1.
- «Rasā'il ṣāhib al-*Iṣlāḥ*». *AI*, 10 (9 de marzo de 1940), p. 1.
- «Rasā'il ṣāhib al-*Iṣlāḥ*». *AI*, 11 (16 de marzo de 1940), pp. 5 y 8.
- «Rasā'il ṣāhib al-*Iṣlāḥ*». *AI*, 12-13 (30 de marzo de 1940), pp. 3 y 5.

- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 12-13 (30 de marzo de 1940), pp. 6-7.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 14 (6 de abril de 1940), p. 3.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 15-16 (20 de abril de 1940), pp. 1 y 6.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 15-16 (20 de abril de 1940), pp. 1 y 6.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 17 (27 de abril de 1940), p. 3.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 18 (4 de mayo de 1940), p. 7.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 19 (11 de mayo de 1940), p. 1.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 22 (8 de junio de 1940), p. 1.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 23 (15 de junio de 1940), p. 3.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 24 (22 de junio de 1940), pp. 1 y 4.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 29 (3 de agosto de 1940), pp. 1 y 5.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 30 (17 de agosto de 1940), p. 3.
- «Rasā'il šāhib *al-Iṣlāḥ*». *AI*, 31 (24 de agosto de 1940), p. 4.
- «El pueblo árabe vive momentos de inquietud ante la actual guerra europea». *LR*, 38 (26 de octubre de 1940), p. 3.
- «Carta abierta al Excmo. señor Embajador de Gran Bretaña, en Chile». *LR*, 42 (16 de noviembre de 1940), p. 1.
- «Wa'd Balfūr». *AI*, 42 (16 de noviembre de 1940), p. 7.
- «Al-Ḥukūma al-Tšīlī wa-l-yuhūd». *AI*, 8 (8 de marzo de 1941), p. 1.
- «Mawqif-nā wa ba'ḍu al-ŷam'iyāt min al-ŷāliya». *AI*, 22 (28 de junio de 1941), p. 1.
- «Al-Dīmūqrāṭiyya al-kādība. Ṭalāṭa al-ḍubbāṭ al-'irāqiyīn 'alā a'wād al-mušānaq». *AI*, 27 (9 de agosto de 1941), p. 1.
- «La prensa árabe y el periodismo árabe en América». *LR*, 46-50 (31 de diciembre de 1941), pp. 11-14.
- «Nida' al-qurrā'». *AI*, 18 (16 de mayo de 1942), p. 3
- SABELLA, G. B. «Jerusalem and Bethlehem Immigrant Families to Chile in the Early Twentieth Century». *Jerusalem Quarterly*, 72 (2017), pp. 58-66.
- ŞADAQNĪ, Ŷ. «Qawmiyyatu-nā 'arabiyyatu-nā». *Al-Ma'arifa*, 169 (marzo de 1976), pp. 7-16.
- SAFA, É. *L'émigration libanaise*. Beirut: Université Saint Joseph, 1960.
- SAFARŶĀLĀNĪ, M. D. *Tā'rīj al-Tawra al-Sūriyya*. Damasco: Ṭabāt, 1960.

- SAFFIE, N. y AGAR, L. «A century of Palestinian immigration to Chile: a successful integration». En V. Raheb (ed.). *Latin Americans with Palestinian roots*, Belén: Dyar, 2012, pp. 45-63.
- SAID, E. *Orientalismo*. Barcelona: Debolsillo, 2008².
- — *Reflexiones sobre el exilio y otros ensayos literarios y culturales*. Madrid: Debolsillo, 2013.
- SA'ĪD 'AQL, F. *Wuġūh min al-muġtaribīn*. Beirut: al-Bayraq, 1958.
- SALIBA, N. E. «Emigration from Syria». *Arab Studies Quarterly*, 3: 1 (1981), pp. 56-67.
- SALIBI, K. S. «The Lebanese Identity». *Journal of Contemporary History: Nationalism and Separatism*, 6: 1, (1971), pp. 76-86.
- SANTA CRUZ, E. «Prensa, espacio público y modernización: las revistas deportivas en Chile (1900-1950)». *Revista de História do Esporte*, 5: 2 (2012), pp. 1-21.
- SAMAMÉ B., M^a O. «Aproximación a una novela de emigración árabe: *El viajero de la alfombra mágica*, de Walter Garib». *Revista Chilena de Literatura*, 60 (2002), 23-53.
- — «Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile». *Signos*, XXXVI: 53 (2003), pp. 51-73.
- — «Poética “neoarábigoandalusa” en el escritor chileno Sergio Macías». *Estudios Filológicos*, 48 (2011), pp. 103-118.
- — *Muerte y deshumanización en la biografía y poética de Mahfud Massís*. Santiago: EAE, 2011.
- — «Poesía de los descendientes de árabes (“neomahyarí”) en América Latina». *Bol. Acad. peru. leng.*, 54 (2012), pp. 63-86.
- AL-SAMMAN, H. *Anxiety of erasure: trauma, authorship, and the diaspora in Arab women's writings*. Nueva York: Syracuse University Press, 2015.
- SANTA CRUZ, E. *Análisis histórico del periodismo chileno*, Santiago de Chile: Nuestra América, 1988.
- SARÁH, R. *Los Turcos*. Santiago de Chile: Pacífico, 1961.
- SARRĀ'Ī, N. 'Ī. *Al-Šu'arā' al-Rābiṭa al-Qalamiyya*. Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1964.
- SAWAIE, M. «Arabic in the melting pot: will it survive?». En A. ROUCHDY (ed.). *The Arabic language in America*. Detroit: Wayne State University Press, 1992, pp. 133-148.
- ŞAYDAH, 'Ī. *Adabu-nā wa 'udabā'-nā fī-l-Mahjar al-amīrikiyya*. Beirut: s. e., 1957².
- ŞAYJ, G. *Mayy Ziyāda: adiybat al-šawq wa-l-ḥanyyn*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmyi, 1994.
- «Sayṭarat al-yahūd 'alā šaḥḥfa Šīlī». *Filasṭīn*, 140 (13 de agosto de 1932), p. 7.

- AL-SAYYID, F. Ş. *Mu'jam al-āwā'il fi tā'rīj al-'arab wa-l-muslimīn*. Beirut: Dār al-Manāhil, 1992.
- SCHAIN, O. *Los senderos de la luz. Colección de poesías, trozos de conferencias, entrevistas, artículos y recitales y juicios críticos de y sobre Assis Féres*. Santiago: Ahués Hnos., 1944.
- SCHAIN AWAD, A. «Los sirios en la actualidad». *LR*, 18 (4 de mayo de 1940), pp. 3-5.
 — «El nacionalismo». *LR*, 46-50 (31 de diciembre de 1941), p. 7.
- SCOTT MEISAMI, J. & STARKEY, P. (ed.). *Encyclopedia of Arabic literature*, vol. 2. Nueva York: Routledge, 1999.
- SERRA TRUZZI, O. M. *Patrícios. Sírios e libaneses em São Paulo* (Tesis doctoral). São Paulo: Universidade Estadual de Campinas, 1993.
- SHAKRY, O. «Madres instruidas y juego estructurado: la crianza de los hijos en Egipto a finales del siglo XIX». En L. ABU-LUGHOD (ed.). *Feminismo y modernidad en Oriente Próximo*. Trad. C. MARTÍNEZ GIMENO. Valencia: Cátedra, Universitat de València e Instituto de la Mujer, 2002, pp. 189-252.
- SHARABI, H. *Arab intellectuals and the West. The formative years, 1875-1914*. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1970.
 — *Neopatriarchy. A theory of distorted change in Arab society*. Nueva York & Oxford: Oxford University Press, 1988.
- SHEEHI, S. «Towards a critical theory of *al-Nahḍah*: epistemology, ideology and capital». *Journal of Arabic Literature*, 43: 2-3 (2012), pp. 269-298.
 «Significación del 'al-andalus'». *Al-Andalus*, 2 (1950), pp. 1-2.
- ŠIHĀB, N. «Zinūbiyā aw Zaynab». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, p. 15.
- SILVA CASTRO, R. «Joaquín Edwards Bello y Daniel de la Vega, prosistas chilenos». *Revista Hispánica Moderna*, 34: 3/4, *Homenaje a Federico de Onís (1885- 1966)*, vol. II (1968), pp. 791-798.
 — «El ensayo en Chile». *Journal of Inter-American Studies*, 4: 4 (1962), pp. 441-461.
- «Šīlī». *Kitāb Dā'irat al-Ma'ārif Qāmūs 'āmm li-kulli fann wa maṭlab*. Beirut: Dār al-Ma'ārif, 1876, v. X, pp. 670-677.
- SIUROT, M. «Virilidad femenina, mal negocio». *LR*, 2 (10 de enero de 1931), p. 6.
- SALAMEH, F. «Adonis, the Syrian Crisis, and the Question of Pluralism in the Levant». *Bustan: The Middle East Book Review*, 3 (2012), pp. 36-61.

- SLIM, S. y DUPONT, A. L. «La vie intellectuelle des femmes à Beyrouth dans les années 1920 à travers la revue *Minerva*». *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 95-98 (2002), pp. 381-406.
- SMAIL SALHI & I. RICHARD NETTON, Z. (ed.). *The Arab diaspora. Voices of an anguished scream*. Nueva York: Routledge. Taylor & Francis Group, 2006.
- SOLBERG, C. *Immigration and Nationalism. Argentina and Chile*. Austin y Londres: University of Texas Press, 1970.
- SPAGNUOLO, M. «De cómo Borges contrapunteó con Hemingway». *Variaciones Borges*, 26 (2008), pp. 97-112.
- SUBERCASEAUX, B. «Editoriales y círculos intelectuales en Chile. 1930-1950». *Revista chilena de literatura*, 72 (2008), pp. 567-580.
- «Raza y nación: el caso de Chile». *A Contracorriente: Revista de Historia Social y Literatura en América Latina*, 5: 1 (2007), pp. 29-63.
- SULAYMĀN, S. Z. *Aṭar al-bannāʾin al-aḥrār fi-l-adab al-lubnānī (1860-1950)*. Beirut: Muʾassasat Nawfāl, 1993.
- SULEIMAN, M. W. «Arab inmigrants to America, 1880-1940». *Awraq*, XVI (1995), pp. 67-85.
- SULEIMAN, M. W. & ABU-LABAN, B. «Introduction». En M. S. SULEIMAN & B. ABU-LABAN (eds.). *Arab Americans: continuity and change. Arab Studies Quarterly*, 11: 2/3 (1989), pp. 1-13.
- SULEIMAN, Y. *The Arabic language and national identity: a study in ideology*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2003.
- SUX, A. «Palestina: nuevo volcán mediterráneo». *LR*, 51 (1 de enero de 1938), p. 3.
- SZMULEWICZ, E. *Diccionario de la Literatura Chilena*. Santiago de Chile: Andrés Bello, 1984.
- «Tāʾrīj al-mahāyara wa asbābu-hā». *Al-Zuhūr*, I: 10 (1910), pp. 444-448.
- TADROS KHALAF, N. *Les Mémoires de ʿIssa al-ʿIssa. Journaliste et intellectuel palestinien (1878-1950)*. París: Karthala, 2009.
- TĀDRUS, F. *Dalīl awāʾil al-maṭbūʾāt al-ʿarabiyya fi-l-ʿālam ḥattā nihāya al-qarn al-tāsiʿa ʿaṣar*. Vol. I, *Dalīl awāʾil al-maṭbūʾāt al-ʿarabiyya fi-l-Amrīkatayn (1881-1920)*. Abu Dabi: Manšūrāt al-Maʾymaʿ al-Ṭaqāfi, 1996.
- Al-Tafāhum (La Concorde)*, 2 (enero, 1923), p. 1.

- TANNOUS, A. I. «Acculturation of an Arab-Syrian Community in the Deep South». *American Sociological Review*, 8: 3 (junio de 1943), pp. 264-271.
- «Emigration, a force of social change in an Arab village». En A. M. LUTFIYYA y C. W. CHURCHILL. *Readings in Arab Middle Eastern Societies and Cultures*. The Hague: Mouton, 1970, pp. 300-313.
- ṬANNŪS, V. «Afāt al-madaniyya al-ḥādira». *AI*, 219 (20 de diciembre de 1935), p. 5.
- ṬARĀBĪŠĪ, Ŷ. *Šarq wa Garb, ruḡūla wa-l-'unūṭa. Dirāsa fī azmat al-ḡins wa-l-ḥadāra fī al-riwāya al-'arabiyya*. Beirut: Dār al-Ṭalī'a, 1997⁴.
- TARAZI FAWAZ, L. *An occasion for war. Civil conflict in Lebanon and Damascus in 1860*. Berkeley: California Press, 1994.
- ṬARRĀZĪ, F. D. *Tā'rīj al-ṣiḥāfa al-'arabiyya*. Beirut: al-Maṭb al-Amīrikāniyya, 1933.
- TARUD SIWADY, R. *Historia de una vida*. Santiago: Planeta, 2002.
- TAUBER, E. *The emergence of the Arab movements*. Londres: Frank Cass, 1993.
- TAYLOR, Ch. *El multiculturalismo y "la política del reconocimiento"*. México: Fondo de Cultura Económica, 2009.
- TÉLLEZ RUBIO, J. J. «Siglo XX: sociedad, cultura y creación en Algeciras». En M. OCAÑA (coord.). *Historia de Algecira*, t. III. Cádiz: Diputación de Cádiz, 2001, pp. 175-313.
- The Proclaimed List of Certain Blocked Nationals*, supl. 1. Washington: United States Government Printing Office Washington (28 de agosto de 1942).
- THOMAS DE ANTONIO, C. M^a. «Cantos de Al-Andalus, del poeta libanés Fawzī al-Ma'lūf». *Al-Andalus-Magreb: Estudios árabes e islámicos*, 2 (1993), pp. 279-304.
- THUMALA DACCARETT, J. «La crisis económica mundial». *LR*, 14 (8 de mayo de 1931), p. 3.
- TORNIELLI, P. «Hombre de tres mundos. Para una biografía política e intelectual del emir Emín Arslán». *Dirāsāt Hispānicas. Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, 2 (2015), pp. 157-181.
- USTÁN, M. *Inmigrantes otomanos en Chile. Los árabes otomanos. Identidad y adaptación en Chile (1818-1924)* (Tesis de Magister), Santiago: Universidad Andrés Bello, 2009.
- VAGNI, J. J. «En el espejo de Oriente: América Latina y la visión en "contrapunto" de Habib Estéfano en las primeras décadas el siglo XX». *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 19 (2015), pp. 147-158.
- «América como modelo para la actuación de España en el Protectorado en Marruecos. La visión de Rodolfo Gil Benumeya». *Transmoernity*, 6: 1 (2016), pp. 35-54.

- VALDEBENITO, A. *Historia del periodismo chileno (1812-1955)*, Santiago de Chile, 1956.
 «Varios cables enviaron palestinos en Santiago de Chile». *LR*, 39 (5 de noviembre de 1938), p. 1.
- VÁZQUEZ, M. Á. «El *diwan* de Federico García Lorca». *Revista de estudios hispánicos*, 20 (1993), pp. 103-112.
- VIAL CORREA, G. *Historia de Chile (1891-1974)*. Santiago de Chile: Santillana del Pacífico, 1982.
- Vida Marroquí*, 453 (6 de junio de 1935), p. 3.
- VITAR MUKDSI, B. «Testimonios orales de los descendientes de sirio libaneses en San Miguel de Tucumán (Argentina). La identificación étnica». *Trocadero*, 1: 14-15 (2003), pp. 171-187.
- VARGAS, A. *Migration, Literature and the Nation: Mahjar Literature in Brazil* (Tesis de Doctorado). Berkeley: Universidad de California, 2006.
- VILLAESPESA, V. «La poesía árabe». *LR*, número extraordinario del 18 de agosto de 1933, pp. 12-13 y 16.
- WARGÜI, C. «Sensible fallecimiento del Sr. Salomón Ahués A.». *MA*, 133 (30 de diciembre de 1949), p. 8.
- WINN, P. *Tejedores de la revolución. Los trabajadores de Yarur y la vía chilena al socialismo*, Santiago: LOM, 2004.
- «Al-Ŷahlu al-fāḍih wa-l-ta‘aṣṣubu al-fāḍihu». *AI*, 73 (1 de octubre de 1932), p. 1.
- ŶAMĀL AL-DĪN, M. «Al-Andalus fi-l-šī‘r al-mahŷarī». *Al-Adib*, 7 (1 de julio de 1958), pp. 70-71.
- YAMAL, A. «Ṣawt ‘arabī fi Santiyāgū (Tšīlī)». *AI*, 102 (29 de abril de 1933), p. 11.
- «Kull-hum guṣūn dawḥa waḥda, hiya: dawḥat al-‘urūba». *AI*, número especial del 1 de enero de 1935, pp. 1, 4 y 7.
- «Al-Jaṭwa al-ūlā fi sabīl al-waḥda al-sūriyya wa istiqlāl-hā al-nāŷiz». *AI*, 238-239 (20 de septiembre de 1936), p. 1.
- ŶĀMĀTĪ, Ḥ. «Naṣīb al-‘arab min naṣr ḥulafā’». *AI*, 22 (28 de junio de 1941), p. 5.
- YANNI DE ATALA, M. (trad.). *Tā’rij Šīlī Ismā‘īl Fāldis Firgārā*. Beirut: Dār Riḥānī lil-Ṭabā‘a wa-l-Naṣr, 1956.
- «Al-Ŷāliyya al-‘arabiyya fi Tšīlī». *Minerva* (agosto y septiembre de 1927), pp. 325-331.
- «Al-Ŷāliyya al-yawm wa ba‘da ‘ašrīn ‘āman». *AI*, 51 (1 de enero de 1938), pp. 4-5.
- «Al-Taqlīd». *AI*, 44 (10 de diciembre de 1938), p. 3.

- «Al-Taqlīd». *AI*, 45-46 (17 de diciembre de 1938), pp. 1-3.
- «Muškilat al-zawāy» (1ª parte). *AI*, 44 (18 de noviembre de 1939), pp. 3 y 5.
- «Muškilat al-zawāy» (2ª parte). *AI*, 45 (25 de noviembre de 1939), p. 1 y
- «Muškilat al-zawāy» (3ª parte). *AI*, 46 (7 de diciembre de 1939), pp. 3-4.
- «Yārīda al-İslāḥ». *Filastīn*, 96 (9 de julio de 1931), p. 7.
- YASER, J. «El movimiento literario americano-árabe en américa latina. Apuntes sobre la inmigración intelectual». En R. KABCHI (ed.). *El Mundo Árabe y América latina*. Madrid: UNESCO/Libertarias/Prodhufi, 1997, pp. 331-370.
- «Yawm al-filistīniyyīn al-‘arab fī Tšīlī». *AI*, 2 (10 de enero de 1931), p. 3.
- AL-ŶAZŪLĪ, Ḥ. «Safirša‘biyy yud‘à Aḥmad Ḥassan Maṭṭar». *Ḥurriyyāt* (27 de agosto de 2014). Recuperado de: <https://www.sudaress.com/hurriyat/161838>
- YUBRAN, Y. J. *Llama azul. Cartas inéditas a Mayy Ziyadeh*. Ed. S. HAFFAR AL-KUZBARI & S. BUSHRU‘I. Trad. C. RUIZ BRAVO. Madrid: IHAC, 1978.
- ZACHS, F. *The making of a Syrian identity*. Leiden: Brill, 2005.
- ZAHDEH, Abdelmalik. *La comunidad palestina en Santiago de Chile* (Memoria de Maestría). Bergen: Universidad de Bergen, 2012.
- ZAJAM, Y. Ŷ. «Al-Sūriyyūn fī Amīrkā». *Al-Muqtaṭaf*, XXX: 11 (1 de noviembre, 1905). pp. 893-900.
- ZALAUQUETT, Jean. «Yā Ajī al-‘Arabī». *AI*, 35-36 (22-29 de octubre de 1931), p. 7.
- «Al-Sūriyyūn al-filistīniyyūn al-lubnāniyyūn fī Tšīlī». *AI*, 39 (15 de diciembre de 1935), p. 5.
- «Ḥawla al-nahḍa al-‘arabiyya al-ḥadīṭa». *AI*, 34 (9 de septiembre de 1939), pp. 3 y 5.
- «Al-Nahḍa al-‘ilmiyya wa-l-adabiyya». *AI*, 41 (28 de octubre de 1939), pp. 1 y 5.
- «Min Lubnān ilā İṭaliyā». *AI*, 46 (2 de diciembre de 1939), pp. 3 y 5-6.
- «*Al-Makšuf* fī jadīmat al-nahḍa al-‘arabiyya». *AI*, 9 (2 de marzo de 1940), pp. 1 y 10.
- «Dīwān al-Ḥūmānī». *AI*, 17 (27 de abril de 1940), p. 5.
- «Dīwān al-Ḥūmānī». *AI*, 18 (4 de mayo de 1940), p. 8.
- «Dīwān al-Ḥūmānī». *AI*, 19 (11 de mayo de 1940), p. 7.
- «Dīwān al-Ḥūmānī». *AI*, 20 (18 de mayo de 1940), pp. 3 y 5.
- «Dīwān al-Ḥūmānī». *AI*, 22 (8 de junio de 1940), pp. 1 y 5.
- «Dīwān al-Ḥūmānī». *AI*, 24 (22 de junio de 1940), p. 3.
- «Al-Muhāyīr al-ams wa-l-yawm». *AI*, 9 (15 de marzo de 1941), p. 3.
- «Ḥanīn al-muhāyīr». *AI*, 21 (21 de junio de 1941), p. 1.

- «Nidā' ilà kullu muhāyir». *AI*, 24 (19 de julio de 1941), p. 1.
- «Yā abnā' waṭanī». *AI*, 28 (16 de agosto de 1941), p. 1.
- «Ŷubrān». *AI*, 39 (1 de noviembre de 1941), p. 5.
- «Ŷubrān». *AI*, 40 (8 de noviembre de 1941), p. 3.
- «Ŷubrān». *AI*, 41 (15 de noviembre de 1941), p. 4.
- «Ŷubrān». *AI*, 42 (22 de noviembre de 1941), pp. 6-7.
- «Ŷubrān». *AI*, 44 (6 de diciembre de 1941), p. 5.
- «Ŷubrān». *AI*, 45 (13 de diciembre de 1941), p. 3.
- «Ŷamīl Šuwahī». *AI*, 3 (23 de enero de 1942), p. 3.
- «Al-Šihāfi wa-l-adīb fi-l-Mahyar». *AI*, 4 (31 de noviembre de 1942), p. 6.
- «Al-Šihāfa al-‘arabiyya fi Tšilī». *Al-Waṭan*, 10 (31 de noviembre de 1945), p. 3.
- «Literatura árabe». En *Cultura Árabe (semana dedicada a su mejor conocimiento)*. Santiago de Chile, 1960, pp. 227-239.
- ZAMBRANO, R. «Elías M. Muvdi». En J. P. LLINÁS (dir.). *Historia general de Barranquilla: Personajes*, vol. 2. Barranquilla: Academia de Historia de Barranquilla, 1995, p. 114.
- ZARROUK, M. «L'Association Hispano-Islamique: réformisme républicain, aventure intellectuelle ou intérêts économiques?». *Hespéris*, XXXIX: 2 (2001), pp. 133-146.
- ZAYTŪN, N. «Fī-l-adab al-Mahyar». *Al-Ma‘rifa*, 4 (1962), pp. 75-89.
- ZEIDAN, J. T. *Arab Women Novelists: The Formative Years and Beyond*, Nueva York: State University of New York Press, 1995.
- AL-ZIRIKLĪ, J. D. *Al-A‘lām. Qāmūs tarājim al-ašhur al-riḡāl wa-l-nisā’ min al-‘arab wa-l-musta‘rabīn wa-l-mustašriqīn*. Beirut: Dār al-‘ilm lil-l-malāyīn, 2002¹⁵.
- ZIYĀDA, M. *Bayna-l-Ŷazr wa-l-Madd: Šafaḡāt fi-l-luga wa-l-ādāb wa al-fann wa-l-ḡaḡara*. Pról. Salāma Mūsà. El Cairo: Maḡallat al-Hilāl, 1924.
- «Li-mādā tabaqqā’ al-luga al-‘arabiya ḡayya?». *AI*, 45 (13 de diciembre de 1941), pp. 6 y 12.
- ZU‘ATYR, A. *Mahamma fi qārra: riḡlat al-Wafd al-‘Arabiyya ilà Amīrkā al-Lātīniyya fi sabīl Filasṡīn*. Beirut: Dār al-Ḥayā, 1950.
- ZUWIYYA YAMAK, L. *The Syrian Nationalist Party an ideological analysis*. Cambridge: Harvard University Press, 1969².

ANEXOS

1. TRADUCCIÓN Y TEXTOS (ORDENADOS CRONOLÓGICAMENTE)

1. 1. Editoriales y artículos de *La Reforma*

AI, 1 (27 de diciembre de 1930), p. 1

NUESTRAS PRIMERAS PALABRAS

El nombre de Dios da comienzo a cualquier obra.

Este es el primer número del periódico *La Reforma*, que ofrecemos a nuestros cautos lectores esperando que vean propicia su presencia e ignoren los posibles errores que en él observen, porque cualquier empresa iniciada es ardua.

No nos hacemos promesas con ellos ni condiciones que quizá las circunstancias nos hayan desanimado a emprender. De los accidentes, *no digas mañana, porque no sabes qué dará de sí el día de hoy.*

Sin embargo, lo que les decimos desde ahora es: mostrad interés por su periódico como él se interesa por vosotros.

Nos conocemos entre nosotros y muchos de nuestros lectores son conscientes de que no somos hombres de este campo, al que no hemos promovido su incursión sino con nuestro deseo de servir a nuestra estimada colectividad y que tengamos una obra literario entre ellos, de modo que les hacemos partícipes del *despertar* literario, cuyas vanguardias comenzaron a aparecer, desde el cual se augura el próspero futuro de la colectividad, incluido el moral y literario.

Después de esto, extendemos la mano estrechándosela a los distinguidos colegas, esperando que hagan espacio a *La Reforma* entre sus periódicos y lo consideren como un contribuyente más a la misión periodística. Nosotros nos comprometemos desde este momento a ser, nosotros y ellos, una sola mano en la labor y el esfuerzo de la senda de cualquier causa nacionalista (*qadīya waṭaniya*).

Esto es lo que le rogamos al Altísimo, que tome nuestras manos, nos ayude a cumplir con las obligaciones y nos guíe hacia todo lo que haya en Él de bueno y de bondad, para nosotros y para los que le siguen.

LA REFORMA

COMPOSICIÓN DEL PRIMER *LA REFORMA*

Al igual que el recién nacido sale ileso del vientre de su madre, tras sufrir las dolencias, los malestares y las afanosas complicaciones del parto, nace *La Reforma*, tras continuos esfuerzos e inmensas dificultades. Todo aquel que ha emprendido la fundación de un periódico las conoce, sin importar su amplio capital moral y físico.

Seguimos lidiando con numerosos contratiempos e infranqueables obstáculos, hasta que hemos conseguido hacerlos más pequeños e insignificantes, y está terminado —gracias a Dios—. Nos consolamos con la aparición de nuestro periódico, y nuestro mayor consuelo es el ánimo que obtenemos de nuestros lectores y la acogida de nuestro periódico.

No es necesario que se tomen estas palabras mías como que estamos orgullosos de nosotros mismos o que nos vanagloriamos de nuestro trabajo. En absoluto. No lo permita Dios. Por el contrario, nosotros le sugerimos que nos acompañe para cumplir con el deber que corresponde a quien lo desempeña con agradecimiento y orgullo.

Todo lo que deseamos es publicar este periódico nuestro. Trabajar junto a nuestros eruditos, a nuestros meritorios escritores y a todos los hijos de nuestra nación fieles a la reforma, al progreso de nuestra colectividad y al trabajo, con amor, lealtad y fervor. Y para esto, las columnas de nuestro periódico están a disposición de la pluma de los escritores leales a los intereses de sus naciones y países, para que difundan pensamientos e ideas que sean útiles y de provecho social, moral y ético.

Esto es lo que esperamos, y si Dios quiere, que seamos dignos de confianza en nuestra pretensión y no nos desviemos del camino para alcanzar este propósito. No dudamos en aumentar la recepción de nuestro periódico, porque son muchos los amigos que nos quieren y diversos nuestros conocidos, todos ellos hijos de nuestra Nación, que se distinguen y hacen las cosas como merecen. De modo que nos levantaremos como debemos levantarnos y defenderemos como hay que defender, y en esta confianza, y con ayuda de Dios Todopoderoso, no tendremos que quejarnos ni lamentarnos. ¡Tengan nuestros lectores

confianza en nosotros como nosotros la tenemos en ellos! y ¡que el futuro próximo nos garantice y les garantice a ellos donde quiera que se nos muestren o se les muestre, lo que confirme a algunos de nosotros la bondad de nuestra opinión.

Querida colectividad, acude a *La Reforma*, a la reforma que nos animó a titular a nuestro periódico como tal, pues de lo contrario no veremos tu predisposición a ella con diligencia y esfuerzo en honor y recuerdo del *despertar reformista* que se ha iniciado, y que hará que con tu esfuerzo logre culminarse cueste lo que cueste. Acompáñanos en el campo de batalla en el que participan tus hermanos de las muchas diásporas, sustentadas por el amor a la su prensa y su valentía. No te avergüences de que hayan pasado quince años sin aparecer un periódico, pues no es tu culpa, las circunstancias son difíciles.

Gracias a Dios, un número de vosotros ha logrado mejorar sus condiciones materiales e intelectuales, de modo que no ha disminuido tu perseverancia y firme voluntad. Así pues, es preciso que el descuido y la indiferencia no conozcan ese camino. Haz de saber —Dios te ayude— que hoy la situación es mil veces mejor que antes, y que los periódicos que dejaron de publicarse, tuvieron un mérito en la reforma de tu situación y la mejora de tu establecimiento. ¡Recuérdalos siempre por su buena acción!

LA REFORMA

SIRIOS, PALESTINOS, LIBANESES...

Hace unos días, una de nuestras refinadas señoras me preguntó cuál era la distancia que había entre Palestina y el Líbano. Le dije que el norte de Palestina linda con el sur del Líbano, y que entre Jerusalén, capital de la primera, y Beirut, hay menos de lo que hay entre Santiago y Chillán.

Había con nosotros una señorita árabe, nacida en este país e instruida en sus escuelas, a la que sorprendió la noticia, y dijo:

— ¿Y Siria?

Le respondí que Palestina y el Líbano son dos provincias sirias, y no es que Siria esté dentro del Líbano y de Palestina, sino que estas dos provincias no son más que regiones de la costa siria.

— ¡Increíble! ¿Y qué ocurre con los hijos emigrados y no emigrados a nuestro país, que conviven como si fueran de diversos pueblos y naciones sin relación entre ellas?

Y añadió la señora:

— Es más, no conviven. El extranjero respecto a ellos está más próximo a sus vivencias que ellos a sus compatriotas y a su lengua. Y lo peor es que ellos se odian y se cruzan entre ellos como si fuesen de naciones enfrentadas o como si entre ellos se cobraran venganzas.

Dije yo:

— No me sorprende ni me extraño por esto. Entre las colectividades árabes en América es lo que más provoca sorpresa y extrañeza. Cuando uno de Belén considera al de Jerusalén de otra patria, y el *sāhūrī* considera al de *baytjalí* como si fuese de otra comunidad distinta a la suya, y entre pueblo y pueblo hay menos que un tiro de piedra, ¿qué hay de extraño en la enemistad entre el sirio (*šamī*), el libanés y el galileo?

— ¿Cómo interpretar esta cuestión?

— La explicación es sencilla y lógica. La ignorancia es la causa de todo esto. Son escasos los inmigrantes que estudian Historia y Geografía. Pocos los que viajan de una provincia a otra. Muchos de ellos no salieron de sus aldeas antes de emigrar a América.

Su situación antes de la emigración era como la de aquí. Cuando uno de ellos pasaba de un barrio a otro, o pernoctaba en otro sitio, consideraba que había estado al extranjero, sin necesidad de transporte.

De este modo, desde la ignorancia conviven unos con otros. Y la ignorancia es algo a lo que se acostumbra. De modo que permanecieron odiándose entre hermanos, sin confianza ni seguridad.

Vinieron los emigrantes, ¿y cuál es su extraño interés por el parentesco? Como dicen los árabes: «cada extranjero es para el extranjero, un pariente». Ciertamente, ellos, al principio de su emigración, cuando eran pocos y la tierra extensa, se ayudaban y cooperaban entre sí, hasta que, algunos se convirtieron en dueños de tiendas y comercios, y la emigración se multiplicó. Empezaron a atraer a los hijos de su mismo círculo o de su país hacia su tienda; los alojaron en una sola casa, y los arrendaban con lo que tenían, evitando que se pudieran reunir con los hijos de otros territorios y aldeas.

De este modo, se formaron en América nacionalidades (*qawmiyāt*) de nuestra unión de inmigrantes: añadieron a su fragmentación local y territorial el ajetreo comercial y la enemistad de la profesión. Y dado que su conocimiento era escaso, eran ajenos a la unión de los principios morales y a la unión patriótica. Ambas uniones precisan conocimientos superiores porque ambas requieren sacrificio, y la ignorancia está más cerca del egoísmo, es decir, del simple interés personal y satisfacción del deseo individual, que al altruismo, que significa la apertura y el beneficio del otro también.

Dado que el patriotismo era incompatible con el egoísmo, por la amplitud de la Patria y su grandeza, y que la mayor parte de nuestra gente era de ánimo frágil y flaqueza de espíritu, entonces su afecto y su sensibilidad patrióticas no iban más allá de sus necesidades y de sus anhelos personales. No es de extrañar que cuando sus objetivos fueron pequeños en la medida de sus preocupaciones y de sus sentimientos, estrecharon las exigencias de la Gran

Patria, y redujeron su amor y preocupación a las pequeñas patrias (*awṭān*). En esto, son irreprochables, y no hay que molestar a Dios con lo que está por encima de su capacidad.

Después de esto, llegaron sus periódicos y la situación empeoró.

No exagero cuando pongo a la mayoría de los periodistas como un buen ejemplo e imagen conforme al original de los lectores. Ellos eran mercenarios, como el resto de los inmigrantes, y creyeron que los periódicos eran también comercios. Se comportaron como perfumeros. Es más, aún peor. Formaron partidos sectarios y regionales; transmitieron rencores y la roña de la generalidad, hasta que los hicieron durar, añadieron patrocinadores y delegación. Mayormente, encontré periódicos de inmigrantes que no servían a ningún principio establecido, ni divulgaba una idea informativa. Su gente carecía de conocimiento, experiencia y buen carácter, y no enseñaban a sus lectores conocimiento, ni enarbolaba bandera alguna.

Aún hoy día, hay muchos periódicos de los emigrantes que no se ocupan más que de avivar el odio y esparcir el fuego entre la paja de los rencores. No creo exagerar cuando reitero que el peor mal en el actual estado de los inmigrantes, es la pésima conducta de los periódicos y la destrucción de las responsabilidades de los periodistas. Tal vez, algo de este delito se deba a las asociaciones que, como los periódicos, no paran de brotar y propagarse como hongos, dejando a su paso nada más que odio y enemistades.

En mi opinión, si hubiese entre los inmigrantes líderes serios e íntegros con los propósitos de mejorar su entorno, congregándolos, haciendo que convivan sobre la lealtad, entonces sus discursos se aunarían mediante el conocimiento y la comprensión mutua. Nadie encontraría extraño al hermano que proviene de otro país, y desaparecería este rencor regional que los separa. Aunque esto, compatriota, no se obtiene de la mano de los hombres. ¿Acaso nuestras señoras no se levantaron para reformar lo que estaba mal y encontraron la lealtad, y entre las familias, finalmente, hubo relaciones de reconocimiento?

No vemos que se despierte el interés de los hijos de nuestros países para ofrecer su ayuda en este proyecto de caridad, así como en la gran recompensa que llega en el buen nombre de la colectividad. ¿Quién es el que endurece su corazón y no extiende su mano hacia el hambriento y despojado que no encuentra ni trabajo, ni fuerzas, ni vestimenta? Ciertamente, la situación actual, por dura que fuese, no impide que nadie ayude, ni tan siquiera lo más mínimo.

JORGE SABAJ ZUROB

¡HERMANO ÁRABE!

Te llamo hermano, porque esta expresión es la más tierna de las palabras que impresiona oír. Ciertamente, entre tú y yo existe el nexo de la lengua. Es el nexo sobre el que los sabios, entre ellos el difunto Zaydān, dijeron que es el nexo más sólido y la más grande unión que reúne al conjunto de los compatriotas. Y en nombre de esta lengua —la lengua árabe—, con la que te habló por primera vez tu madre con aquella dulzura que te deleitaba, en nombre de esta lengua que Dios eligió para ponerla en la primera boca humana y concederle el don de la palabra, en nombre de esta lengua que derramó su generosidad sobre todas las lenguas, en tu nombre, tú y tú, hijos de esta lengua, te llamo para que acudas en su ayuda.

Si hubiese sabido que al emigrar de mi patria olvidaría con ella mi lengua, intencionadamente o de forma espontánea, hubiese preferido ser una piedra en alguna de sus casas para oír a sus hijos hablar en lo que yo hablo y recitar aquello que embelesa mis oídos. Pero me subí al barco y partí con él, surcando el mar como una parte de él, asegurándome de que yo protegería en el Nuevo Mundo a quien hablara y escribiera en mi lengua. Entonces llegué a este mundo y verifiqué mi certeza, y demostré ser obstinado.

Hermano árabe, ciertamente estás lejos de tu patria y ante ti tienes a quien te habla en tu sagrada y noble lengua de suma riqueza. No desistas, a menos que Dios desoiga tu insistencia.

Admiro el objetivo del Sr. Sabaj, a sabiendas de que la creación de *La Reforma* no obedece más que al servicio de la colonia árabe en Chile y al esfuerzo en la promoción de todo lo referente a los hablantes de la lengua árabe. Siendo así que su objetivo es puramente nacionalista (*qawmī*). Un objetivo común, igual que el que la Historia ha forjado con letras de fuego en la memoria de los hombres del pasado. Es el objetivo del individuo educado y leal a la colectividad. Entonces, ¿cuál es la obligación de la colectividad ante este individuo? La promoción eficaz y efectiva, sin la palabrería de los «charlatanes», porque la palabra no sirve

de nada. Por tanto, te invito a promocionar *La Reforma*, no en nombre de un objetivo personal, sino en nombre del distinguido y honorable objetivo. Siendo *La Reforma* tuya, ¿vas a descuidar lo que es tuyo? *La Reforma* es digna de tu consideración porque cuenta con que seas un activo miembro de una estructura común y unida, su mano derecha. Antes de *La Reforma*, se sembraron las semillas literarias árabes, pero no germinaron, ni brotaron las hojas, hasta que el sol azotó la negligencia, ahogándolas en dos minutos, y entonces, ¡las arrancó!

La Reforma ha aparecido hoy. ¿No nos vamos a arrancar estas espinas y plantar en su lugar rosas que traigan el más hermoso y espléndido panorama? De lo contrario, ocurrirá lo que ya ha ocurrido, ¡Dios no lo quiera! Eso sería una mancha negra en la página actual de la colectividad árabe en esta República.

Si no hubiese en *La Reforma* más que letras escritas de derecha a izquierda, bastaría con sonreírle y saludarla cada semana con saludos de ayuda, amor y estupor. Pero es que ella nos trae entre sus páginas las ideas más hermosas contenidas para el deleite del lector. Tenemos derecho a perseguir nuestro propio placer. Porque es nuestra y para nosotros.

Este es mi llamamiento, hermano árabe, y no me guía más que el sagrado deber.

JEAN ZALAUQUETT

Antofagasta

SIRIOS, PALESTINOS Y LIBANESES EN CHILE

Es el título del libro en el que se incluyen todos los que son sirios, libaneses y palestinos en Chile, en un sentido material y ético, yendo de provincia en provincia y de persona a persona, entrando en sus casas, sus negocios e industrias y vagando en sus tierras de cultivo, para anotar lo que ronda en sus pensamientos. Mirándolos con ojos de pasado, presente y futuro. Transmitiendo entre sus cubiertas elocuentes imágenes de pasados gloriosos que profetizan sus brillantes futuros. Gritando a sollozos, rechazando cada uno de ellos en aras de su progreso.

Este libro que será publicado por la brillante editorial del periódico *La Reforma* contiene no menos de ochocientas páginas ilustradas con nuestras fotografías y repletas de explicaciones de todas nuestras circunstancias, confeccionadas por el chileno D. Aníbal Escobar, que será el primer autor en su género de lengua española y árabe en analizar la situación de los araboparlantes en esta República.

El autor, tras recorrer el sur del país preguntando e investigando, llegó a nosotros trayendo fotos de nuestros queridos compatriotas. Luego, se dirigió personalmente a la colonia de aquí en Antofagasta, indagando sobre la historia de cada uno de ellos y sus orígenes.

Ante tal provechosa circunstancia, no pudimos sino preguntarle al autor sobre sus propósitos y el objetivo de crear el libro, a lo que nos contestó con franqueza y honestidad. Dijo:

«Como escritor, esta es mi profesión. Como hombre que leyó con orgullo la historia de vuestro gran pueblo árabe, me maravilló, en primer lugar, reconocer que muchos de los hijos de mi patria ignoran su gloriosa realidad histórica. Y segundo, me asombró que en la colectividad se conociesen los unos a los otros, si no personalmente, espiritual y moralmente.

Comencé con la preparación de la documentación a principios del 1930 y terminaré – si Dios me lo permite– a finales de este año. Este es el noveno libro sobre colectividades extranjeras, pues hice otros ocho distintos: cuatro sobre la colectividad inglesa y cuatro sobre la colectividad francesa. No te niego las dificultades que he encontrado a propósito de vuestro libro, pues muchos de vuestros compatriotas no comprendieron mi propósito y desconfiaron creyendo que tenía objetivos personales. Pero continúe y seguiré hasta el final, Dios mediante».

Esto, como supimos, es lo que el honrado escritor prevé en su libro. No podemos sino instar a nuestros distinguidos compatriotas que aún no hayan participado en su libro, que lo hagan, pues será un registro inmortal entre las cubiertas de la historia de nuestra colonia en este brillante país.

JEAN ZALAUQUET

Antofagasta

EL PADRE ANASTĀS AL-KARMALĪ

Director de la revista bagdadí *Lugat al-‘Arab*.

Los árabes conocían los rascacielos antes de que la gente de ahora. La lengua árabe es más rica, elocuente y avanzada que las sofisticadas lenguas europeas.

* * *

El padre Anastās al-Karmalī, maronita libanés, erudito historiador especialista en filosofía de la religión, elocuente predicador y, ante todo, un hombre serio, justo y honesto, tiene la consideración con sus lectores en este extracto suyo, y sobre él, de demostrar a través de su publicación el ingenio de los árabes y la perfección de su lengua, así como para con las voces de algunos de los fanáticos de nuestros hermanos libaneses que, por sus obcecados corazones, ignoran su arabidad y reniegan pertenecer a la más noble e inmortal nación, la nación de los árabes. La entrevista tuvo lugar entre el muy erudito Padre y el corresponsal del periódico *al-Yawm* de Damasco.

* * *

P: ¿Podría contarnos algo sobre la historia de su vida?

R: Mi padre es de Bḥurṣāf, Bikfayā, provincias del Líbano, uno de los hombres que acompañó a Napoleón como resultado de un acuerdo de dos años como intérprete al este de Jordania.

P: ¿Dónde recibió su educación?

R: Recibí mi formación elemental en la Escuela de los Carmelitas de Bagdad, donde más tarde impartiría árabe durante un periodo de seis años. Al cumplir los veinte me marché a Beirut, donde estudié árabe, latín y griego con los Padres Jesuitas, y después a Chèvremont, cerca de Lieja (Bélgica), al tiempo que comenzaba la vida monástica. Un año y medio más tarde llegué a Niza (Francia) para aprender filosofía y teología en Montpellier. En 1894, fui a Andalucía para constatar los vestigios de los árabes en ella, de allí volví a Bagdad y ejercí la administración de la Escuela de los Padres Carmelitas, donde enseñaba lengua árabe hasta el momento de la guerra. En 1911, publiqué una revista mensual llamada *Lugat al-‘Arab* y, en 1914, me exilé en Kayseri, Anatolia. Retomé la edición de la revista en 1925, hasta que a finales de 1931 la suspendí debido a la crisis financiera.

P: ¿Cree que los árabes perdieron una gran imaginación por la perspectiva única del desierto, que carece de matices?

R: Ciertamente, no todos los árabes fueron beduinos, también había población en las ciudades gracias a los logros técnicos. *Construyeron palacios en Yemen de más de cuarenta plantas, algo a lo que la gente de Europa, o incluso la gente de América, no ha alcanzado hoy en día, por lo que los árabes ya conocían los rascacielos por entonces.* Este hecho está escrito en el vol. VIII de un libro histórico llamado *al-Iklil (La Corona)*, impreso este año en Bagdad.

Su civilización alcanzó en tierra oriental la máxima extensión. En lo que respecta a su eminente ingenio, la lengua árabe está repleta de ejemplos, hasta el punto de que los sufíes ponen por escrito palabras para ilustrar las reflexiones más elevadas del alma que a los griegos y a los latinos no se les ocurrieron con su devoción por la religión, al igual que, en los albores de la civilización abbasí, los estudiosos árabes acuñaban palabras en todas las variantes de las ciencias racionales y transmitidas, excediendo a otras naciones que tienen incontables palabras filosóficas, retóricas, gramaticales...

P: ¿Por qué los árabes no se dedicaron a la narrativa como los griegos y los romanos?

R: En efecto, los árabes no cultivaron la narrativa como hicieron los griegos y los romanos, por ejemplo, con la *Iliada* de Homero y los otros, dado que en estas novelas se alude a múltiples dioses, algo rechazado por el Islam, además de que en los libros religiosos de los árabes estaba el no tener la necesidad de tratar con estos temas.

P: ¿El árabe puede interpretar todas las necesidades y expresiones de la época?

R: El árabe puede interpretar todas las necesidades y expresiones actuales más que las otras lenguas de Occidente: los europeos (*afrany*) se apoyaron en lenguas greco-romanas con los que dan nombres a sus necesidades. En cuanto a la lengua árabe, no tiene esta necesidad ya que existe por sí misma, al igual que, para la interpretación, está en su base la derivación de neologismos a partir de una raíz árabe antigua.

Sí, el proceso de derivación es reducido en las lenguas greco-latinas, aunque de ninguna manera se le asemeje a la derivación de nuestra lengua árabe.

P: ¿Qué idiomas maneja?

R: El árabe, el latín, el francés, el griego, el inglés, el hebreo, el iraní y el sabeo.

A continuación le pregunté por la enciclopedia árabe que el Gobierno egipcio está pensando en elaborar junto con ulemas de Iraq y Siria, a lo que contestó que la palabra *mawsūʿa* (enciclopedia) es incorrecta y que es preferible decir «*maʿalama*», como libro que reúne saberes.

* * *

La Reforma – En uno de los números de *Las Últimas Noticias* del año pasado, se publicó varias imágenes de las ruinas de los palacios árabes pertenecientes a los rascacielos de Yemen y Ḥaḍramūt. Debajo de ella aparecen unas amables palabras acerca de la civilización árabe, siendo ellos los primeros en construir estos rascacielos de los que se enorgullecen los Estados Unidos en la actualidad, tal y como se expresa en el periódico.

LA JOVEN DEL ORIENTE

Damas y caballeros,

El comerciante se sienta en su casa para concentrarse en las cuentas del día, el líder para trazar los planes que ejecutará mañana, mientras que el sabio piensa en los nuevos descubrimientos e inventos que anunciar al mundo, siendo la casa en la que ellos se sientan el reino de la mujer, en donde se demuestra su talento, brillan las luces de sus proezas y brotan los mecanismos de su influencia.

El hombre dice a la mano que construye aviones, coches, submarinos, etc., ¡vuela por el espacio, atraviesa el desierto y sumérgete en las profundidades del agua! En cuanto a la mujer, ella dirige a su antojo al director que maneja a la máquina. Pues sí, la mujer no carga con palas, pero educa a los trabajadores. Casi nunca se sienta al estrado, pero es madre de gobernantes y legisladores. Casi nunca lidera tropas, pero a los dirigentes siempre instruye. Si no puede empuñar la espada, es capaz de tomar la pluma y de asumir las funciones del trabajo.

Los franceses levantaron el Arco del Triunfo para Napoleón, pero sin poder olvidar el mérito de aquella madre que tomó las riendas y reforzó su decisión. Los americanos vitorearon y enaltecieron al liberador Washington, pero apreciaron a aquella madre que le inculcó el patriotismo. Los austriacos vieron un gran músico en Mozart, pero reconocieron a la madre que le inculcó el sentido espiritual al que atribuimos las vibrantes y favorecidas musicalidades de las almas sensibles. Los ingleses casi que veneraron a Shakespeare, quien los embriagó con el néctar de su poesía y de sus delicados sentimientos, aunque en sus mentes no abandonaron, por ejemplo, a aquella madre que se sentó junto a su cama, regalándole sus oídos con la celestial y rebotante canción que le inspira la eternal poesía.

*Les digo a quienes anhelan que Oriente/ se levante de su letargo, que reforméis el
Oriente*

¿Qué Oriente es el que vemos? El de la cuna de la revelación y de la inspiración, fuente de bienaventuranza y paz, donde la brisa nocturna es un manantial paradisiaco, el cielo está

libre de lo mundano, y el verde y la dicha se encuentran sobre su suelo. Pero estas virtudes y hermosas ideas empuñan los males sociales que padece, causados por la falta de educación moral entre su gente. Si quisiera explicar estas plagas, temo que mi voz se quiebre y no acabe de contar y de describir. Una lacra que arraiga entre los círculos del Oriente, destrozando su estatus a ojos de la gente de Occidente y despojando a sus hijos de la ambición, de modo que el Oriente acabó siguiendo lo contrario a la moral y a la economía, después de haber sido la alquibla y la Caaba de los pioneros. Es por ello que el Oriente no recobra su gloria ni obtiene una justa parte de la felicidad de sus mujeres jóvenes. No hay nada que eleve el cuerpo social ni que refine sus sentimientos, salvo la sofisticada ciencia que resulta del arrojo moral, del amor por el trabajo, de la autosuficiencia y del ámbito económico en otras encomiables y muy beneficiosas cualidades, que agraciaron a sus hermanas occidentales y reforzaron su posición y la de su patria. ¿No hay adornos ni lemas que adornen a la mujer cuando su idea funciona, por poco que fuera, salvo preservar su nacionalismo y su lengua, salvaguardar su distintivo árabe, rechazando la infiltración de las costumbres perniciosas y los vestidos indecorosos, o dejando que ella sea la piedra angular sin la cual se derrumba el edificio, y tu mano la fortaleza? ¿No es la piedra filosofal la que convierte el cobre en plata y la plata en oro?

La joven de Oriente es el remedio del Oriente,/ cuando reina la miseria y afligen las calamidades

Pasaron épocas en las que la joven oriental ha sido humillada y confinada, preservando injustamente su libertad. (Un tiempo de temible historia para las niñas), pero la naturaleza no quiso cambiar sus tradicionales costumbres, de modo que este sexo se inmoviliza y se detienen a quienes reclamaban sus derechos. Desde la Argelia marítima hasta la extensa China, y desde la tierra del Nilo hasta Siria, hay una voz que grita enronquecida: «¡Enseñadle!», porque el conocimiento es la lámpara iluminada que le indica el modo de saldar la cuenta, el alto faro que la conduce a los puertos de la felicidad y de la paz. Es más, ¿no es el aprendizaje de la ciencia para la joven oriental obligada, y su gran objetivo es la necesidad de proyectarla?

Las escuelas occidentales se preocupan por las instrucciones y dejan la parte práctica para la casa, donde vemos a la joven como madre y educadora, haciéndole entender que son sus obligaciones. En cuanto a nosotros, en las escuelas solo se le enseña lo que se le exige en la casa. De aquí que la joven oriental necesite escuelas educativas (*tarbiya*) más que escuelas de

instrucción (*ta'lim*). La joven occidental sale de la escuela con su diploma superior, luego en casa trabaja en la organización, en la costura, en la cocina y en cosas parecidas.

En cuanto a nosotros, digo con pesar: cuando una de nosotras obtiene su certificado escolar, pensamos que éste dice: «nunca trabajes con tus manos».

Esta sola creencia es suficiente, porque le impide el mérito de tener ese diploma, de tener diplomas efectos y mejores que los diplomas de los hombres. Y ¡qué arrogancia y presunción es indicarle a ella su escasez de entendimiento y educación!

*Todo está en tu mano, ¡trabaja!
Porque has obtenido la más alta posición,
el trabajo en la casa no es una vergüenza,
nuestra vergüenza es dejar una casa en ruinas*

Básteme para aclarar eso, aquello que leí sobre el emperador Napoleón I por instruir a la mujer a la mujer francesa, y el gasto de su atención en controlar sus ocupaciones manuales. De modo que a él no le bastó con inspeccionar las lecciones de las jóvenes en las escuelas creadas para las hijas de los comandantes y oficiales que perecieron en sus guerras, sino que observaba sus labores manuales, cogiendo las medias de lana en las que estaban trabajando, tomándolas en sus manos e inspeccionándolos con atención. Cuando las estudiantes se presentaron en filas, sonriendo felizmente, dijo: «Nunca pasé revista a ejército como éste». ¡Qué gran título le concedió un gran hombre a nuestro sexo débil! Para que la joven oriental pueda seguir siendo un lirio blanco, viendo las espinas de la civilización moderna que la rodea, debe valorar aquella joya que Dios le concede y respetarse a sí misma para que los demás la respeten a ella. Y, ¿cómo es posible que el ser humano se respete sino perfeccionando su verdadera instrucción y educando sus sentimiento para que sean bien gentiles?

Para este honorable propósito se establecieron centros de instrucción y de educación, y las riendas de su presidencia y administración se encomendaron a hombres y mujeres competentes, que trabajan en el deber de obtener el consentimiento de Dios y de la gente.

Coquimbo

UNA VOZ ÁRABE EN SANTIAGO (CHILE)

La revista *al-‘Arab* se publica en Jerusalén (al-Quds al-Šarīf) por su fundador, el gran profesor, insigne nacionalista árabe y erudito escritor, ‘Aḡāy Nuwayhiḍ. La excelente *al-‘Arab* iluminó, desenfundando a su diestra afilada de coraje, arrogancia y lealtad, frente a los invasores y sus esbirros. Y nosotros trasladamos aquí este enardecido fragmento árabe, que decía bajo el titular de arriba. Dijo lo siguiente el Sr. Antonio Yamal —editor de las revistas *al-‘Awāṭif* y *al-Hādī*, ambas inexistentes actualmente, y jefe de redacción del periódico *La Reforma*, dirigido por el Sr. Jorge Sabaj en Santiago (Chile)—, en una carta enviada a *al-‘Arab* que contiene vivos sentimientos nacionalistas.

* * *

Soy de aquellos que viven y mueren en virtud de la fe de toda la Patria árabe, y me indigna enormemente cuando algunos escribientes árabes —especialmente los viles fanáticos— mencionan las regiones árabes como países independientes entre sí. Lo que más me exaspera es cuando se habla de la región arabo-siria refiriéndose por fragmentos y enumerando sus territorios, como el territorio palestino, el libanés, el Monte Druso y el ‘Alawī... Si los cínicos invasores nos han separado a su interés, entonces ¿de quiénes son nuestros intereses si consideramos nuestra existencia conforme a ellos? ¿Acaso Dios no maldice a todos los fanáticos ignorantes y descarriados, desde las más remotas épocas que alcanzan los confines de los tiempos?

La Sagrada Península Arábiga es la cuna del despertar de la arabidad. Desde allí fueron y siguen siendo sus levantamientos y revoluciones, y los empujaron olas como montañas hacia el norte, el oeste y el este para liberar a sus hermanas Siria, Iraq, Egipto y el Magreb de las garras de los europeos, especialmente, de los franceses, ingleses e italianos, que hicieron entre ellos un simple pacto, que no un contrato, y que no han dejado de ser, y continuarán siéndolo, enemigo mortal de los árabes. Henos hoy aquí contemplando las olas de la Sagrada Península que se hinchan, crecen y elevan. Oigo a sus leones rugir repetidamente: ¡Dios es grande, Dios es grande! contra quien es desobediente, impío y tirano respecto al esfuerzo (*jihād*) y el martirio en aras a recuperar la gloria de los antepasados!

¿Y qué decir del renacimiento de los sirios (considerando Siria desde Taurus hasta al-‘Ariš), y sobre los egipcios, los magrebíes y los árabes, en cada región en la que un árabe se

instaló? Ciertamente, ellos y Dios, que no es otro dios sino Él, tienen un poderoso renacimiento que nos augura un alegre y próspero futuro, pues a la cabeza de Iraq, está su Majestad Fayṣal I Ibn al-Ḥusayn, el más grande salvador de los árabes. Dios bendiga a nuestros hermanos iraquíes, pues ellos, a pesar de ser hijos de una década y media solamente, adelantaron a nuestros hermanos egipcios, hijos de décadas, en la pista de carreras de los antepasados: El esfuerzo, el sacrificio y la independencia. ¿Y por qué? Porque los primeros no sirvieron al usurpador y porque los otros fueron víctimas de un grupo interesado en la compraventa de su religión y su patria al astuto usurpador a cambio de trabajo esclavo y con un gobierno «de verdad», que ¡es la desgracia de los diversos gobiernos!

* * *

Al-‘Arab, que es el que proporciona una visión general de los diferentes lugares de emigración, se sorprende conocer que en todas las comunidades de inmigrantes árabes, hay un feroz despertar nacionalista (*yaqza qawmiyya*), que alimenta a la prensa honesta y creyente en el *Mahjar*, y que hay escritores de recta fe, con lo que se coge en su mano, se añade a su crecimiento continuamente. Le deseamos al Sr. Antonio Yamal que vuelva pronto a *al-‘Awāṭif*, por no decir a *al-Hādī*, y lo mejor para *La Reforma*.

ANTONIO YAMAL

REMITIDO

Declaración de un hecho y refutación de un engaño — Uno de los resultados del cambio del nombre del Club.

* * *

Hace tres años tuve el placer de conocer al hermano Plácido Musalem, y nuestro mutuo conocimiento nos llevó a la amistad, al cariño y al entendimiento en la opinión y en el principio, pues ambos servimos al Club Sirio-Palestino, con voluntad, honradez y dedicación, el día que estaba al borde del precipicio. Y seguimos sirviéndolo en esta hora, resistiéndonos a cualquier idea que se diga sobre la separación de los sirios respecto a los palestinos, y trabajando en la difusión del espíritu de la armonía y de la unidad en nuestra estimada colectividad al conjunto. Es una lástima que lo que construimos en tres años pueda ser arruinado por otro en un solo mes, proponiendo cambiar el nombre del Club Sirio-Palestino al de Club Árabe en la reunión del 2 de noviembre del pasado año, por lo que me opuse a esta moción y señalé, de las dos propuestas, lo que causa las polémicas rivalidades que conducen a la división y escisión en nuestro grupo. Porque estoy convencido de que el nombre era y sigue siendo una de las principales razones que nos desunen, aun cuando es parte no de la esencia. Pero, lamentablemente, mi llamamiento cayó en oídos sordos y perdí la batalla.

En ese momento solicité que mis objeciones constataran en el registro de las actas de sesiones para asegurarme de que tumbara aquella moción nociva para el Club y para toda la colectividad, de modo que mi objeción se registró en la sesión del 2 de noviembre, y desde esa fecha hasta ahora soy firme en mi principio, dando de vez en cuando argumentos y consejos para que mis compañeros los que propusieron rectificaran. Pero no he tenido éxito. Para mostrarles que mi objeción no fue fruto del fanatismo, les hablaba siempre de la historia de los árabes y de su civilización, pues soy árabe de moral y uno de los admiradores de lo que hay tras aquellos antepasados de la influencia literaria durante su civilización. Algunos tomaron esta inclinación al argumento y malinterpretaron que mis principios cambiaron, diciendo

que los árabes aman y rinden homenaje a sus glorias y se oponen a la nomenclatura del Club Árabe, entre ellos, mi respetable amigo Plácido Muslem. No me importó el malentendido de todos ellos, como en concreto me importó la opinión de mi amigo Plácido, que aprovechó la ocasión y su presencia en uno de los funerales, cuyo número de asistentes excedía las ochenta personas, entre ellos, Monseñor el Arzobispo Elías Dib y la mayoría del resto de nuestros notables hermanos palestinos.

En ese foro común, mi amigo, efectivamente, le dijo a la gente que yo era de los que ratificaron la propuesta el día que se presentó en la asamblea del 2 de noviembre, y que hoy me he convertido en uno de los objetores, dando pruebas de la autenticidad de sus palabras, haciendo que la gente me malinterpretara. Si esta conversación hubiese sido con un par de personas, no le habría dado la más mínima importancia, pero se ha convertido en algo público y he tenido que buscar esta declaración en aras de la verdad y evitando tajantemente el equívoco, diciendo que ofrecemos pruebas escritas en el diario del club. Y añadido que nosotros los sirios, no todos pero la mayoría, somos firmes en nuestro principio, especialmente adherido a nuestro amor por la patria Siria. Prueba de ello es que en 1910, cuando Siria era colonia turca, ofrecimos la estatua del símbolo de la libertad al gobierno de este país en nombre de la colectividad siria, aunque nuestros hermanos palestinos la ofreciesen en nombre de la colectividad otomana.

Tras la Gran Guerra, la causa de Siria y Palestina apareció en la escena política, así que afianzamos la adhesión y el amor por el nombre de la patria, igual que hicieron nuestros hermanos los palestinos al fundar el Club Palestino, la Asociación Juventud Palestina y el Comité Pro-Derechos Palestinos. Hoy no ha sucedido ningún acontecimiento político en el país siropalestino que requiera el cambio, sin embargo, vemos que la amplia mayoría de nuestros hermanos palestinos quieren llamar al club, compartido por los sirios y palestinos, con el nombre de Club Árabe, ya que tienden a llamar a sus instituciones y clubes con este nombre, descuidando siempre que sea posible el nombre de su patria Palestina, aun siendo ésta el hogar de sus padres y de la tierra de sus antepasados. En cuanto a nosotros los sirios, seguimos siendo firmes conservadores, siempre que sea posible, del nombre de nuestra patria Siria y de nuestra gran esperanza de verla completamente independiente, no fragmentada, *no es imposible para Dios*.

Para concluir, le pido a mi amigo Plácido y a mis hermanos los hijos de la colectividad palestina que tomen mi declaración, traída sinceramente en serio, porque les guardo todo el amor y respeto.

GABRIEL ATALA

LA RAZA ÁRABE Y LAS NACIONALIDADES

Estimado señor propietario del distinguido periódico *La Reforma*:

La prensa ha sido, y sigue siendo, un faro que guía hacia los hechos, mediante el intercambio de puntos de vista y el estudio, por lo que, en virtud de la libertad de publicación, le agradecería que por favor incluyera lo siguiente.

Hoy, en esta capital, se produce un gran revuelo en la colectividad siria —y Siria se circunscribe al entorno natural que incluye Palestina y Líbano— por el cambio del nombre de Club Sirio Palestino al de Club Árabe o Club Sirio.

Un gran grupo de la colectividad opta por el primer nombre, alegando que somos árabes, y se opone a otro también considerable grupo que prefiere el segundo y se basa en hechos históricos y legítimos, a los que la pasión y la tentativa no pueden borrar, por intensas y prolongadas que sean. Me he propuesto trazar este apresurado trabajo, no solo para hacer valer una de las dos posturas, sino, también, para analizar el razonamiento de algunos individuos de la colectividad, analizándolo psicológica y moralmente, así como para demostrar lo que de veras importa del asunto. Es algo cómico, y a su vez lamentable, que el objetivo de la mayoría de los que defienden el primer nombre, su intención principal, sea el de oponerse y perjudicar a aquella persona del bando a favor del segundo nombre, y que el verdadero llamado a estas ridículas artimañas sea la sola venganza contra el competidor comercial, el solo amor por las apariencias... O lo que alcance el infantilismo, la razón de nuestra mayor desgracia patriótica (*balā'-nā al-waṭanī al-akbar*).

Aguarda, compatriota, pues la situación es más importante y elevada que estas minucias, así que, antes abordar su estudio, he de aclarar que busco la verdad, de buena gana o por imposición del tiempo, y que estoy de acuerdo con el sacrificio de nuestro culto patriótico, histórico y nacional (*jīnsiyya*), para alcanzar estos mismos fines, sin importar las circunstancias.

El segundo artículo de los estatutos fundacionales del club estipula que el objetivo de la institución es la defensa de la patria unida y una educación nacida del amor y de la devoción, perseverando en ella frente al otro, etc... Preguntémonos ahora: ¿Acaso tenemos una patria que se hace llamar «Reino árabe» o algo parecido? No, hermano, no tenemos de polemizar sobre este tema si no queremos. Al menos, hay algo obvio en lo que coincidir: todos sabemos que hoy en día no existe un Reino árabe. En cuanto a su existencia anterior o su ausencia, y en su relación con nosotros, nosotros los sirios, dejo su estudio para otra ocasión por temor de alejarnos del tema que nos incumbe.

Dije que la constitución fundacional del club habla de la educación de nuestra juventud en el amor a la patria, lo que capacita a la institución para representar a la colectividad, una representación moral más o menos oficial, por la cual el club no debe llamarse Club Árabe. No tiene ninguna lógica; detrás no hay un interés para la colectividad que el derecho internacional reconozca, ni siquiera en virtud de la distribución geográfica, por el contrario, nos expone ante las burlas del extranjero y el desprecio por nuestro corto intelecto, incluso reconociendo las evidencias. Tendríamos que dejarnos de fantasías e ilusiones, evitar la influencia de la propaganda extranjera, y seguir la senda que todas las naciones han seguido y continúan siguiendo; queremos la vida patriótica libre. Tal vez nos ha llegado el momento también de renunciar al sacrificio de los derechos de nuestra nación, de nuestro país y de nuestra ilustre historia, incluso de las huellas de nuestros gloriosos antepasados en la actual civilización mundial, por los altares de nuestras ambiciones personales.

En cuanto a aquellos que dicen preferir el nombre de Club Árabe, alegando que es un nombre que comprende la nacionalidad y la patria, erraron en el camino, pues la palabra «árabe» hace referencia solo a la raza, y la diferencia entre raza y nacionalidad es grande. Nosotros somos árabes y nuestra arabidad nos enorgullece, del mismo modo que no se puede negar que nuestra nacionalidad es ante todo siria, incluso antes de que la lengua árabe se convirtiera en la lengua nacional (*qawmiyya*) de nuestro país, como distinguiré en otro artículo. Al respecto de la raza y de la nacionalidad, lo que sigue es la traducción de una carta enviada por el agente político y Cónsul General de la República de Chile en Egipto, a nuestro compatriota el señor José Halabi, en la que el lector verá, rápida e imparcialmente, lo que somos:

Consulado General de la República de Chile en Egipto
Alejandría, 7 de agosto de 1934, nº V. N. 60

Señor José Halabi, Nueva Imperial, Chile:

Tengo en mi mano su carta, con fecha del 11 de julio, que contiene una solicitud, dos certificados y seis modelos de documentos I y II, correspondientes al Departamento Comercial del Ministerio de Exteriores en el que solicitó el visado de los pasaportes de sus hermanos y su cuñado, los señores Amin y Said Halabi y Fuad Sabra, para que puedan viajar a Chile. Antes de nada, le informo de que el permiso al que hace referencia en su carta no se encuentra adjunto ni tampoco lo he recibido por separado, luego lamento comunicarle que en principio no es posible atender su solicitud, el Departamento de Negocios de este Consulado General no transgrede el territorio del Reino egipcio, y, por ende, no está en su competencia el comprobar la validez de los documentos adjuntos en la carta o el valor requerido para aprobar el visado que se solicita. Por tanto, en lo que concierne a la situación de los señores Halabi y Sabra, se requiere una autoridad que no puedo desempeñar oficialmente.

Además de lo expuesto, llamo su atención sobre un punto importante: la palabra «árabe» indicada en el apartado de nacionalidad es incorrecta; no existe nacionalidad con tal nombre, además de que esta palabra se refiere a la raza árabe. Habida cuenta de que la nacionalidad es la primera vinculación entre el individuo y su patria, se requería poner la palabra «sirio», «libanés», «palestino», etc., donde se señala. La palabra «árabe» nunca debe emplearse para indicar la nacionalidad, pues solo se refiere a la raza, así que usarla primero de todo fue puramente un error. Por consiguiente, siento no poder atender sus demandas. Quedo a su disposición y cierro su carta. Saludos.

Firma: Roberto Suárez Barros,
Agente político y Cónsul General de Chile en Egipto.

Esto es lo que se indicó en la presentación de la carta recién citada, que traduje por dos motivos: primero, como prueba de mi teoría desde la perspectiva de la nacionalidad, y segundo, para llamar la atención del lector sobre la alusión que hizo el señor Cónsul de las palabras: «sirio, libanés y palestino» como si fueran nacionalidades diferenciadas, en referencia a los tratados de Lausana y San Remo, acuerdos a los que llegaron los aliados y Turquía, ratificados por la Sociedad de Naciones, donde se dice de separar estas regiones sirias del cuerpo del Estado otomano, y que su independencia queda bajo tutela de los estados de Gran Bretaña y Francia, hasta que lleguen al sistema de autogobierno mediante referéndum, declarando, así, terminado dicho mandato.

Aquí hay que señalar que los esfuerzos de los estados mandatarios se limitan a prorrogar el término de la tutela, de manera que pueden hacer honor al espíritu patriótico del país y alcanzar la soberanía permanente sobre él. La implementación de esta política se llevó a cabo bajo la norma de «divide y vencerás», sembrando la discordia entre la gente,

transformando dichas provincias en estados y repúblicas, y construyendo aranceles aduaneros. Sus riquezas no dejan de cegarnos, dejándonos engatusar por los ignorantes, precipitándonos hacia los egoístas que no nos conducen a ninguna parte más que a sus propios fines, y que luchan con todas sus fuerzas contra la propaganda destinada a unificar Siria. Por otro lado, alientan vivamente la conocida propaganda del botín de los aliados, dirigida a establecer un ficticio imperio árabe, una propaganda que no tuvo por objeto más que guiar a las naciones árabes (*al-umam al-nāṭiqa bi-l-ḍād*) contra el Estado otomano durante la Gran Guerra, para que estuvieran del lado de los aliados hasta la victoria final. En cuanto a ellos, mientras forjaban sus acciones políticas en base a la lógica y a la experiencia práctica en la creación de reinos, se mofaron de nuestra obsesión por aquella propaganda que les asegura el distanciamiento de los intereses comunes de los pueblos que construirán este imperio, y las diferencias de sus inclinaciones, morales, costumbres e incluso lenguas locales «dialecios» [*sic*], haciendo que la realización del imperio se parezca más a las historias de las *Mil y una noches*.

Decíamos antes que los deberes de la patria y de la nacionalidad nos exigen abandonar las ilusiones, aferrarnos a los hechos actuales y atacar a la propaganda extranjera, levantando un muro y haciendo filas podemos reunificar nuestra Siria y devolverle sus fronteras naturales de antes de la Gran Guerra, es decir, desde los montes Taurus, al norte, hasta al-‘Arīš, al sur, desde el desierto, al este, hasta el mar Mediterráneo, al oeste. Sí, esto es lo que debemos hacer, es lo que hacen los leales patriotas sirios en la patria y en todos los preciosos países, que consideran al mandatario extranjero un gran obstáculo por su objetivo colonialista, que es, como adelantamos, liquidar todo espíritu patriótico en el país.

Volvemos a hacer alusión a la propaganda árabe, diciendo: tenemos el ejemplo concreto y práctico de nuestros hermanos los egipcios, que han pasado casi sesenta años de experiencia bajo dominación inglesa, y no solo no promueven la propaganda árabe, sino que luchan contra su filtración en el país, con toda clase de solidez argumentativa y buena lógica, solo para asegurarse de su mala práctica y del objetivo que se ha considerado más oportuno. Así que nuestro mayor deber hacia nuestra patria se limita a que tomemos el camino que siguió, entre otras, la nación egipcia, exigiendo y buscando la independencia de nuestro país, independencia total en las fronteras que mencionamos y la unidad de sus actuales divisiones, me refiero a la Siria interior, el norte, el sur «Palestina», la parte montañosa «Líbano,

Alaita y Druso» y el oeste Jordania. Estas divisiones o particiones no tienen mayor justificación que la de facilitar los objetivos de los colonizadores.

Ahora, conforme a lo anterior, vuelvo al estudio de lo que nos une: nosotros, los sirios, somos árabes, y nuestra raza es árabe; esperando que en este esbozo algunos guíen a los ignorantes y los disuada de manipular nuestro rezagado futuro, especialmente, a nuestros emigrantes, que viven en medio de gente que bien conoce la diferencia entre nacionalidad y raza. Por último, que sean guiados para que de una vez por todas admitan que llamar a nuestro club en esta capital con el nombre de Club Árabe nos aleja mucho del objetivo por el que fue creado, y que el mejor y más correcto nombre es el de «Club Sirio», porque refiere a la unidad de Siria con sus fronteras y sus partes, y no reconoce la situación actual que los colonizadores han creado. La paz sea con los que siguen la senda.

FARID FUAD HALABI

Santiago

CARTA DE 'ISSÀ JALĪL DAKKARET

Retrato del amigo y entusiasta escritor nacionalista árabe 'Issà Jalīl Dakkaret, residente en Fort de France, en la isla de Martinica. Ha tenido el gesto con nosotros de enviar una carta de la que escogemos lo siguiente, agradecidos por su generosa presencia y aplaudiendo su profusa moral.

* * *

De Fort de France a Santiago – Chile.

Jorge, hermano mío, la continua la felicidad.

Quizá me reproches el haber tardado en contestar hasta hoy tus amables palabras, pero no te apures, hermano mío, pues las circunstancias ordenan... Admiro tu atrevimiento, hermano, Dios te bendiga a ti y a tu coraje. Desde que accedí a los primeros números de tu periódico tras mi regreso a Europa, me han gustado mucho. Me ha sorprendido tu dilatado silencio, pues mi natural contigo está a la cabeza de los fieles a este leal.

He pasado en París tres años que Dios no los devuelve... Finalmente, mis viajes acabaron aquí. Y aquí estoy, firme, junto a mis hijos con la esperanza de que recuperemos una parte de lo que perdimos... Qué difícil es la vida sin posibilidad de esperanza... Habría deseado que estuviesen personalmente en Chile, ese país al que he querido después de mi Patria, en lugar de venir a estos infernales hogares. En especial mi esposa y mis hijos, quienes desearían en lo hondo del corazón volver a «su país», pero los vientos soplan lo que los navíos no desean... Quizá dentro de unos años, mis actuales circunstancias sean mejores.

Me dices que aguardas noticias mías, y he aquí que te he reunido una selección de ellas... No quiero abundar para no hacer perder tu valioso tiempo, no por ti, sino por los lectores de tu periódico. Sólo espero que perseveres en tu esfuerzo –tu éxito es necesario–, como espero que tus circunstancias económicas sean óptimas; es parte de la suerte política, nacional y literaria de *La Reforma*, a la que veo sumamente bien, aunque me permito llamar

tu atención de la falta de parcialidad política individual, de grupo o colectiva, así como la falta de «sensibilidad» de aquellos que no dan ni un centavo a menos de que el redoble de tambores se golpee frente a ellos...

A pesar de la crítica situación, está el reverso de «este ímpetu».... Porque aprecio el esfuerzo de los leales propietarios de los periódicos y sé que cada dinar o dirham que perciben equivale a una piedra en la construcción del palacio del nacionalismo (*qawmiyya*), y no hay vida ni lugar para la Nación sin una prensa de alta calidad. Desde el fondo del corazón te deseo la deslumbrante victoria.

A decir verdad, me relaja la lectura de *La Reforma* porque me recuerda a los días espléndidos que pasé en Chile, al igual que me relaja mucho oler el perfume del propio profesor Yamal quien, según veo, tiene una gran influencia en la redacción. De modo que mantén el contacto con él, hermano, porque es un periodista capaz y de brillante redacción. Siento mucho el ocultamiento de sus elevados sentimientos. Por favor, mándale un caluroso saludo de mi parte y dile que no le he olvidado. Aunque, si me veo hoy, no me reconozco, porque el 'Issà Dakkaret actual no es la visión pasada. Encorvé mi espalda, la tragedia frunció el rostro y sólo quedó una traza de aquella lozanía, sin aquella vitalidad ni esta juventud...

Saludos y mis respetos a tu virtuosa familia, al patriotismo y para ti, toda mi lealtad.

‘ISSÀ JALĪL DAKKARET

Fort de France

LA PLAGA DE LA CIVILIZACIÓN ACTUAL

De la pluma de la escritora y pensadora, la Sra. Victoria Tannūs

* * *

Si me preguntaran cuál es la plaga de la civilización contemporánea, sin duda respondería que el divorcio. El divorcio es el mayor golpe que han recibido las naciones civilizadas en nuestra época actual. Se trata, más bien, de una enfermedad cuyos gérmenes penetraron en el cuerpo de la entidad social y sus males se filtraron en los pueblos de todo el planeta, incluso en nuestro pueblo sirio, este pueblo que nació, creció y vivió en un país que es la cuna de la revelación y la tierra de los profetas. El país en el que vivió Cristo, ¡alabado sea!, quien prohibió el divorcio.

No se me habría ocurrido tratar este tema —que quizá algunos piensen que no es asunto mío— si no fuera porque, no hace mucho, una de mis alumnas musulmanas egipcias me ha devuelto una carta, que resumo para los lectores en algunos párrafos, y en la que decía:

Profesora, mi padre murió sin haberse divorciado de mi madre, ni siquiera se casó con ella, a pesar de no haberle dado un heredero para su gran fortuna y sus grandes habilidades. Hasta su última hora de vida continuó repitiendo las mismas palabras de siempre —quizás las recuerdes— «te casaste por el cristianismo sin divorcio ni separación».

¿Recuerdas qué extrañas nos parecían las circunstancias del divorcio? ¿La de veces que nos preguntamos por la vida de los niños con las esposas de sus padres tras el divorcio con sus madres? ¿Cómo lamentábamos esta situación y nos compadecíamos por aquellos hijos? Ahora no es que se pueda decir que los cristianos se están divorciando como en el islam, pero los adelantaron a este respecto, haciendo del divorcio una cuestión de mera «moda». Leo los periódicos americanos, en donde veo las noticias sobre el divorcio, pues, como sabes, mi esposo se graduó en sus Universidades. Cómo desearía poder reunirme contigo un día y conversar. ¿Es la influencia de la civilización occidental en tu moral la que nos hace ser indulgentes o bien, con todos los cambios a tu alrededor, seguimos aferrándonos a tus fanáticos puntos de vista contra el divorcio?

Es curioso que nosotros los musulmanes acabemos por odiar el divorcio, absurdo en nuestro caso, y que vosotros los cristianos paséis a aprobarlo, cuando está prohibido para vosotros.

Ésta es una de las muchas cartas de las antiguas alumnas, y yo no niego haberme avergonzado en mi vida de leer esta carta y esta gentil reprimenda.

Lo que me duele y me sonroja es que nosotros no tomamos de los occidentales más que las costumbres inmorales, y que a pesar de que somos cristianos y nuestro país es la cuna de la religión, pisoteamos los preceptos religiosos y los profanamos, queriendo equipararnos a los demás.

No niego que la separación sea lícita y en algunas ocasiones necesaria. Sin embargo, lo que me cuesta entender es cómo algunos clérigos bendicen el casamiento del divorciado o de la divorciada, tras leer las palabras del Señor, ¡alabado sea!, en los Santos Evangelios. En el Evangelio de San Mateo (19, 3) viene:

Los fariseos se le acercaron para ponerlo a prueba, diciéndole: « ¿Es lícito al hombre divorciarse de su mujer por cualquier motivo?». Él les contestó: « ¿No habéis leído que el Creador en el principio los creó varón y mujer, y dijo: “Por eso abandonará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán los dos una sola carne”? De modo que ya no son dos sino una sola carne. Que lo que Dios ha unido no lo separe el hombre». Le replicaron: «Entonces, ¿por qué Moisés prescribió entregar una declaración de divorcio cuando uno se separa?». Él les dijo: «Moisés les permitió divorciarse de sus mujeres debido a la dureza de vuestros corazones, pero al principio no era así. Yo os digo: “el que se divorcia de su mujer, a no ser en caso de unión ilegal, y se casa con otra, comete adulterio”».

Dijo San Pablo en su carta a los Corintios (10, 7):

En cuanto a los que han contraído matrimonio, no les mando yo sino el Señor, que la mujer no se separe del hombre. Y si se separa, que no se case o que con el hombre se reconcilie, y que el hombre no abandone a su mujer.

Un día hablé con un clérigo sobre el tema del divorcio y el matrimonio de la divorciada, a lo que me dijo:

Si el hombre vive con una mujer a la que odia, o una mujer reside con un hombre al que detesta, y su acuerdo es una separación espiritual, considerando que el cuerpo no tiene importancia para Dios, mientras que el alma está separada, ¿qué impide la separación carnal? Se me olvidaba que el Profeta dijo: «Si vuestros cuerpos son el templo del Espíritu Santo, no depraven el templo de Dios».

Una amiga mía llevaba años casada, durante los cuales bebió la copa del tormento hasta emborracharse. Su marido no la amaba ni se privaba de mostrar su aversión por ella. Ella sabía perfectamente que él la tenía como algo diferente: la sirvienta de la casa que zurce sus calcetines, lava su ropa y cocina su comida, a cambio del bocado que come y la modesta ropa que usa. Los meses pasaban y él no le hablaba más que lo necesario.

Ella es miembro de una iglesia que no reconoce el divorcio. Y su gente prefiere su muerte a la vergüenza del divorcio.

Si su marido no la ama y ella «ha perdido sus diez dedos frente a él», ¿qué hace ella entonces? ¿Se suicida? ¿Es mejor el suicidio que el divorcio?

Yo no creo en el divorcio, ni lo apruebo, porque me crié en el seno de una iglesia que no lo contempla, porque todavía me adhiero a nuestras costumbres orientales, que consideran el divorcio una vergüenza y que la mujer debe someterse a su marido y a su transigencia bajo cualquier circunstancia. Pero si me detengo en algunos incidentes como el que mencionaba antes, me detengo desconcertada, y percibo que hay algo errado en la sociedad, en la civilización, en la iglesia, en las leyes religiosas, por lo que mi alma murmura, sufre y a veces se rebela. Y de pronto escucho la voz de mi conciencia que dice: si me someto a la palabra de Dios seré sumisa.

La mujer vivía en nuestro país feliz y complacida con su esposo, pues no tenía una puerta abierta para escapar de aquella vida. Fue cuando se peleó con su marido y volvió a casa de su padre que llegó el reverendo y los reconcilió, volviendo a casa de su marido, porque bien sabe que su matrimonio es un matrimonio cristiano, sin divorcio ni separación.

Es impensable que nuestras mujeres sirias dejen a sus maridos por el más mínimo fallo, pues comprendieron y aprendieron desde la infancia que por encima de la mujer está su marido, y que cuando contrajera matrimonio debía obedecerle en todo.

Nuestros hijos conocían su linaje y estaban orgullosos de él. En cambio hoy, gracias al divorcio, han acabado avergonzándose de sus padres y de sus madres, la vergüenza del hijo que dice: «mi madre es esposa de fulano y mi padre es esposo de mengana».

Y lo que empeora las cosas es la indulgencia de algunas iglesias en el tema del divorcio, el matrimonio de las divorciadas y las puertas abiertas a los batientes que pisotean aquellas sagradas leyes. De este modo, ¿qué nos aguarda? ¡Solo Dios lo sabe!

VICTORIA ṬANNŪS

Yarīda al-Nasr

EL HERMOSO HOTEL

Ha tenido la amabilidad el conocido filósofo e intelectual de responder a nuestra petición y regalarnos el siguiente artículo, una metáfora representativa de la actitud del Líbano hacia Siria, y las dificultades que se sufrieron en virtud del régimen mandatario. Aquí ofrecemos a nuestros distinguidos y leales lectores este magnífico artículo para que lean tan indispensable narración a fin de que capten su hermosa estructura y la magia de su sentido. Este artículo suyo contenía, en su último esbozo, una tarjeta postal en la que decía: «*El hermoso Hotel*», y con él un dibujo no hermoso. Nosotros discordamos con él en la opinión del dibujo. La belleza misma está adornada con un hermoso traje que no ambicionan y ni siquiera le hacen sombra las novias de la belleza.

* * *

Se trata de un hotel bien hermoso, apenas dista del mar y hace alarde de su montaña. Desde su corazón, un sublime cedro te invita a él, viñas y bosques de pino y roble te guían. No obstante, los patios son algo reducidos, los huéspedes son molestados, mientras que los que allí se hacían se disputa su derecho a él. Hay tres camas por cada una de sus no más de cien habitaciones, diez que desean una y cincuenta que se la sortean.

El propietario del hotel es hoy en día un desconocido ante la ley consuetudinaria, pues trajo discrepancias en el derecho a la propiedad que aún sigue bajo alegaciones y debates. Por otro lado, hay un director que maneja temporalmente sus asuntos, mientras que la administración no mejora por diversas razones: es un agente mandatario (y nada rasca mejor tu piel que tu uña), que no reforma lo que debe reformar aunque pueda, pues duda de la duración de su agencia, la muchedumbre fuera y dentro del hotel, y sus divergencias de opiniones ante las reformas y la organización.

Ya comenté que no había más de cien habitaciones en el hermoso hotel. El derecho a la propiedad fue un día firmemente fijado —es decir, durante esta próspera época que precede a la época de la civilización moderna—, no había por cada habitación más de un solo colchón, extendido sobre el suelo, sobre una alfombra o sobre una estera, por lo que la gente dormía encima de lo que fuese más estable que la cama y se contentaban agradecidos.

Luego ocurrió lo que con razón llamamos un seísmo social, que hizo que la administración del hotel cambiase, o mejor dicho, que se propagaran los presidentes. Entre ellos, uno extranjero, asignado por el tribunal (el tribunal de la civilización europea) para supervisar la nueva administración e indicar y dar consejo sobre la organización.

Esta nueva administración duró un periodo de tiempo en el que los directores y el consejero —el gobernador civil (*mutaşarrif*)— acordaron las reformas necesarias. Incluso eran reformistas y, en sus reformas, fueron modernos. Sustituyeron la cama por el colchón y la estera, lo que elevó el estatus de la población poco más de un metro por encima del suelo, llegando al punto en el que adquirieron elevadas distinciones. Entre ellos se llamaban: ¡Oh, Bey! ¡Oh, Pachá! ¡Su Excelencia!

Durante la administración de aquellos días felices, de distinciones y distanciamiento de los forasteros, no pensábamos que hubiese más de una sola cama en una misma habitación. Cada excelencia, y cada uno que aspiraba a serlo, eran individualmente distinguidos en su habitación, sin apiñarse y sin que la serenidad de su prosperidad fuese molestada por nadie.

A esto se le suma que los ingresos del hotel en esta gloriosa época eran superiores a los gastos, por lo que los precios de la administración no aumentaron, no se escatimó en medios de subsistencia ni se vaciló en los ámbitos de la comodidad y el lujo. Desde Sus Excelencias hasta los dueños del pico y del arado, todo el mundo vivía felizmente, a pierna suelta sobre su cama o estera y satisfechos con lo que sobraba y hacía feliz.

Y otra vez se produjo un terremoto socio-político que trasladó de nuevo el inmueble (¿es así en el lenguaje legislativo?). A pesar de que me gusta ser cortés con el aún desconocido propietario, no puedo decir que el inmueble se haya trasladado, sino que el director, los empleados y el personal de servicio del hermoso hotel, fueron cambiados tras el reciente terremoto. Mientras que la gente veía lo que el perímetro aumentaba y la agitación crecía (poco bendecida), pensaron que el hotel había ampliado su estructura y sus patios, y que su administración había sido renovada, por lo que empezaron a acudir a él a mansalva y el director decidió que se instalasen dos camas en cada habitación. De este modo, se enojaron con aquellos que eran independientemente honrados en sus habitaciones, contradijeron, pusieron obstáculos, protestaron y, después, volvieron a la calma haciendo uso del refrán oriental: *el contentamiento es un tesoro imperecedero*.

Huelga decir y recalcar que las circunstancias estaban tranquilas, al menos, cuando en cada habitación no había más de una sola cama. Nadie discute con su fez ni se pelea con su sombra. Pero la situación, no sólo empeoró cuando pusieron dos camas por cada habitación, sino que también degeneró considerablemente. No es para sorprenderse. Desde que dos se quedan en la habitación, el tercero es el diablo y los otros dos están en su bando.

A pesar de esto, la gente continuó acudiendo al pequeño y hermoso hotel. Los hombres –y las mujeres ocultas– de la administración fueron obligados a aumentar sus camas, poniendo en cada habitación una tercera (¡Para el diablo!). Después, levantaron un campamento alrededor del hotel al que llamaron «campamento de reserva». Un gran número del personal de servicio y de los empleados fue despedido para hacer sitio en el hotel a algunos de los «enchufados».

Sin embargo, esta medida temporal que les hizo posible alojar en el hotel a cientos de los señores asistentes, a las excelencias y a las eminencias, y a otros de los cientos de aspirantes y de los que se agolpan en las tiendas de campaña, les acarreó graves enredos económicos, debido a la escasez de alimento para todo el mundo. Esto sin contar con los que están fuera del hotel, que empezaron a incurrir y a molestar a los de dentro, al tiempo que se amotinaban contra los dueños de la administración y sus asistentes.

No sorprende que la gente siga apiñándose en el hotel, incomodándose y discutiendo dentro y alrededor de él. La mayoría de estas personas no tienen otra actividad sino pasar la tarde o las diabluras. ¡Se ha dicho que toda esta gente son veraneantes –veraneantes que se pasean libremente– a cuenta de la administración! Esto conduce al problema que le mencioné al principio del relato: el colapso de las camas y la crispación por solicitar una, pues, para una sola cama, diez han comenzado a deseársela y cincuenta a rifársela.

Lo que embarra aún más todo esto es la gente de alrededor del hotel que empieza a conocer la escritura y el discurso, comenzando así a publicar periódicos –cada día un periódico nuevo–, a organizar reuniones literarias secretas y a pronunciar discurso tras discurso: *¡Queremos la reforma! ¡Queremos la independencia! ¡Queremos la vuelta a la antigua administración! ¡Queremos la unificación del hotel en el país!* Se multiplicaron las inclinaciones, las opiniones encontradas y las contiendas.

Hubo entre ellos un orador que un día dijo:

Orador.- La gente afín y vecina es mejor que la que pelea. ¡Vayamos a su hotel!

La gente.- Este es nuestro hotel y no queremos ningún otro.

Orador.- Pero el hotel de nuestra vecina es más amplio que el nuestro, el servicio es mejor allí que el que tenemos y la comida más sabrosa y apetitosa.

La gente.- Este es nuestro hotel, de nosotros los hijos de la Montaña, los hijos de los *marada*, y no consentimos residir en cualquier otro.

Orador.- El enfado corrompe al hermano y al amigo. El consenso es mejor para nosotros, mejor que tres o cuatro duerman en una misma habitación a que miles de nuestros hermanos duerman fuera del hotel, se aglomeren, discutan y se enemisten. Lo mejor de estas fechorías es que nos pongamos de acuerdo entre nosotros y con nuestra vecina que nos da la bienvenida y nos hospeda en su espacioso hotel.

Una de las personas.- Bienaventurado aquel que posea un lecho para una cabra en tierras del hermoso hotel.

Orador.- ¿Y no prefieres el lecho en verdes praderas a otro entre rocas?

Dueño del *lecho de la cabra*.- ¿Quién nos garantiza allí la seguridad?

Orador.- Eres uno de los hijos de los *maradas*, ¿es que temes a los hijos de la rebeldía? Los hijos de los *maradas* y los rebeldes son hermanos.

Una de las personas.- Tú eres uno de los enemigos del hermoso hotel, uno de los traidores.

Otro gritó.- ¡Abajo los que nos invitan al hotel de la vecina! ¡Abajo los traidores!

Sin embargo, un grupo de personas, que vio oportuna la opinión del orador y eran partidarios suyos, gritaron.- ¡Pongámonos de acuerdo! ¡Entendámonos! ¡Cooperemos!!

Así surgió el régimen de la ignorancia (Cedro) entre los dueños del *lecho de la cabra*. Los propietarios de la *comprensión mutua y la cooperación* lanzaron agravios y difamaciones. Sus réplicas causaron el alboroto de voces y el estallido del caos. Fue la llama que prendió la rama, esparciéndose su chispa e incendiando el interior del hotel. Entonces, los propietarios de la administración reaccionaron y el personal de servicio sofocó el fuego.

Llegó el director hablando a la muchedumbre enfurecida.

Director.- Soy consciente de lo que ocurre en el interior de cada uno de los que piden una habitación en el hotel, una cama o un colchón, al menos sobre el suelo. Este es el significado que tenéis de la reforma. Este es el espíritu de la independencia. Sabed que doy la bienvenida a todo el mundo, bajo la condición de que seáis empleados productivos. Bajo vosotros está la tierra, sembradla y cultivadla, de modo que prescindáis de ambos hoteles, el hermoso y este otro.

Una de las personas.- Nosotros somos dueños de la opinión, no dueños del arado.

Otra de las personas.- Este hotel es nuestro y tú, director, eres nuestro sirviente.

Una tercera.- Llegamos para ayudarte en el trabajo y apoyarte con nuestra opinión.

Entonces dijo el director, que piensa que entre ellos hay así desavenencias y discrepancias: la opinión previa es el coraje de los valientes. Adelante, entrad.

La gente reunida se abalanzó sobre la puerta, mientras que otros se opusieron, apretujándose, empujándose los unos a los otros, combatiendo y matándose entre ellos.

Entre carcajadas, el director mandó cerrar la puerta y se dijo para sí mismo: aún siguen enfrentándose y combatiendo. Estamos en la mejor situación.

AMĪN AL-RĪḤĀNĪ

Freyka (Líbano)

LA COLECTIVIDAD HOY Y DENTRO DE VEINTE AÑOS

Este es el tema de la valiosa conferencia que impartió recientemente la conocida escritora e ilustre pensadora, la Sra. Mary Yanni de Atala, desde el medio Radio España de esta capital. Con gentileza envió al periódico *La Reforma* que la publica hoy, junto con el justo agradecimiento por la presencia de la virtuosa escritora, haciendo saber a sus respetables lectores, a fin de que obtengan en ella plenos beneficios y lean en ella los hechos sorprendentes. Aquí está la conferencia con su interesante texto

* * *

Saludo a mis hermanos, eminentes hijos de la colectividad dispersos por toda esta República, agradecida por la gentileza del medio en la persona del literato Maluje, cuyo entusiasmo ha querido disponer desde esta radio un vínculo afortunado para conectar entre sí a los círculos de la colectividad, permitiéndoles difundir sus opiniones a través de esta tribuna pública y que se emocionen con las dulces melodías que regala a sus oyentes.

La semana pasada oísteis unas palabras sinceras del noble Gabriel Atala, quien os mostró algunos puntos débiles de nuestra vida comercial y el desorden por el que atraviesa en la que a veces se inclina la balanza hacia la pérdida moral más que a la material, porque toda acción comercial puede perjudicar su resultado, al igual que las insolvencias y los incendios provocados, siendo, en la opinión pública, una pérdida moral que disminuye el estatus social de la colectividad para con los hijos del país que nos acogieron. Y no digo que nos bendigan nuestra morada, porque nosotros a su modo de ver, siempre somos forasteros que nos apoderamos de sus derechos y nos beneficiamos de lo mejor de ellos. El respeto sólo emana de nosotros hacia ellos, o hacia nosotros mismos más bien, porque, cuando hemos actuado bien, hemos obtenido un excelente resultado, y cuando hemos obrado mal, entonces el mal nos ha castigado.

Sobre esta cuestión, difiero con el punto de vista de mi cuñado, que está convencido y reconoce —como reconoció un ilustre escritor en las páginas del periódico *La Reforma*— la amabilidad del país hacia nosotros, proviniéndonos con su protección y nuestra concesión de trabajar libremente bajo su cielo, de modo que reunimos dinero, disfrutamos de la

abundancia de bienes y remplazamos nuestra pobreza por la riqueza, sin que haya por ello consecuencia que recordar.

Sí, esta es una verdad innegable. Llegamos hambrientos y nos abastecimos; pobres y nos enriquecimos, ignorantes y alzamos la voz. Pero, ¿ellos se esforzaron por contentarnos? ¿Acaso probaron la amargura del esfuerzo y la miseria, y sufrieron la separación de la familia, los amigos íntimos y las patrias?

Ciertamente, nos abrieron las puertas de su país, y merecen nuestro agradecimiento, pero el día que abrieron estas puertas, se dieron cuenta con perspicacia de que aquellos antiguos nombres que nuestros cuerpos ocultaban al visitarlos, serían los mismos que en un futuro próximo encabezarían la riqueza del país, porque nosotros aquí hemos enterrado nuestros esfuerzos, nuestro dinero y el fruto de nuestras manos.

No interpretéis que mis palabras son ingratas o desagradecidas. Yo soy la primera agradecida y la que guarda un buen recuerdo. Pero, amo mi país sobre todas las cosas, y quiero que vosotros lo améis como yo, sin que el afán de lucro os lleve a deformar la realidad.

Estuve conversando hace unos días con uno de los escritores de la colectividad sobre nuestra situación y nuestro destino. Me dijo apesadumbrado: «hermana mía, nos hemos perdido en medio de estos territorios desconocidos, por eso me decidí a viajar con mis hijos a mi país, enseñarles nuestra lengua y perfeccionarles los principios de nuestra educación, antes de que se pierdan y pierdan con ellos mi nombre y mis esfuerzos». A lo que yo le respondí: «eres una de las pocas personas que te has dado cuenta de esta cruda realidad que me hiere cada vez que pienso en ella. Es más, no pienso más que en ella, porque miro el destino de la colectividad dentro de veinte años, y se me encoje el corazón cuando no haya mención ni huella de ella».

El extranjero que visita este país sigue manteniendo su dignidad, porque sigue manteniendo su nacionalidad. En cuanto a nosotros, cuando nuestros niños nacen se les retira su nacionalidad precedente, ofreciéndoles con toda complacencia y satisfacción una concesión gratuita, sin compensación alguna al país que nos hospeda, despojándonos así de un trozo de nuestros corazones, sin darnos cuenta de cuánto damos y el valor de lo que perdemos.

De este modo, nuestros hijos llevan una nacionalidad extranjera, hablan en una lengua que no es la nuestra, aprenden costumbres y conductas que originalmente no tienen que ver con nosotros, y nosotros sonreímos alegremente, pero esta sonrisa es como la del gato que lame la lima, sin percatarse de que su lengua se le está raspando. Así que no nos alzaremos hasta que hayamos perdido todo, los esfuerzos, los nombres, los hijos. De aquí a unos veinte años, la primera caravana de inmigrantes quizá haya desaparecido, dejando todo el logro de sus vidas en este hospitalario país, mientras que el segundo grupo de jóvenes y niños de hoy en día crece, siendo extranjero todo lo que le acontece. No hay nada que leas que se detenga en nuestro pasado para disfrutar del recuerdo de nuestros padres. No hay en su entorno lo que les demuestre cuánto esfuerzo gastaron sus padres para disfrute de todos ellos.

Así, nuestros nombres no son sus nombres, nuestras glorias no son sus glorias, nuestra lengua no es su lengua, nuestra patria no es su patria, de modo que la historia deja caer entonces una cortina de humo desde el olvido y, nuestro recuerdo se convierte en anónimos desconocidos, que las generaciones no conservan más que como una evocación que le han contado.

Hermanos míos, esta será nuestra situación dentro de veinte años tal como la verá quien reflexione con sabiduría. Advertirá y observará el espantoso presagio, sin que logremos impedir movilizar a este ejército pertrechado de nuestros hijos con el que recompensar a la hospitalaria nación por su generosa y amplia acogida en aquellos días nuestros. Porque todo antiguo inmigrante sabe, como la mayoría de los presentes sabe hoy en día, que aquella hospitalidad fue una señal de su humillación y un sacrificio de generosidad para lograr el pan.

Cuando se ha aliviado la carga y se ha liberado de ella, ha obtenido el desdén por haber ofrecido a sus jóvenes, cosechando sus días el don gratuito que generosamente da sin arrepentimiento. Así ha sido nuestra situación, como es la de cada trabajador que protesta por sacrificar el sudor de su frente para obtener el sustento mínimo, mientras que el propietario del establecimiento reúne dinero y disfruta del esfuerzo de su trabajador sin compasión ni misericordia.

Así, llegamos a este país, mejoramos la situación de su comercio y ampliamos su radio de acción, le dejaremos todo lo que hemos reunido y caminaremos hacia la misericordia de Dios sin lamentarnos. ¿Acaso alguien sigue considerando que damos menos de lo que

recibimos? ¿Qué somos incapaces de agradecer su gran amabilidad cuando le hemos movilizado un ejército que el país no se molesta en cimentar, regalándole una fortuna que no se esfuerza en obtener?

Este es nuestro presente y aquel nuestro destino. ¿Acaso son hijos de mi país quienes convocan al patriotismo, y se enfrentan entre sí en sus pequeños grupos? ¿No tienen estos patriotas que aman a su patria, otro modo que no sea la disputa y la enemistad? ¿Acaso estos hijos adoptivos, que son muchos, son conscientes de esta pérdida con la que nuestro país malgasta riquezas y patriotas, mientras ellos trabajan por elevar el estatus de nuestra patria y su amor a través de la reflexión y la acción?

Hemos fundado fábricas, y construidos elevados edificios, pero ¿acaso hemos olvidado que debajo de cada piedra hay un sollozo y que en cada adobe de arcilla hay una lágrima que proviene de los diferentes ojos de madres a los que despedimos sin esperanzas de volverlos a encontrar, como si ellas no nos hubieran parido ni los padres trabajado con afán?

¿Acaso abandonamos estos restos mortales desprovistos de recuerdo, sin lanzar sobre ellos una sola flor, y olvidamos a los seres queridos que nos quedan, abandonando nuestra preciada tierra para sustituirla por otra extraña y lejana?

No os invito a la ingratitud, pero tengo dignidad para no desperdiciarla en un pueblo que nos subestima, y personalidad suficiente para asimilarme (*tandagima*) a gente y a un país que no son los míos.

Más bien, os estoy invitando a preservar vuestra dignidad en buena fama, y a mantener vuestra personalidad en un elevado nivel moral y comercial a fin de no perder riquezas, dignidad y descendientes.

Recaudamos el dinero, así que llevémoslo a nuestros países para compartirlo con nuestros hermanos, antes de renunciar a una comida barata en este remoto país. Concebimos los hijos, así que convirtámoslos en la esencia de la gloria de nuestros países, antes de que se pierdan en estos remotos territorios desconocidos y se recluten al servicio de los demás. Un dírham que recaudamos allí lo compartimos con nuestros hermanos por el bien de las riquezas que obtenemos aquí y dejamos para nuestro país.

En mi opinión, hemos levantado una piedra muy alta, y más firme que las elevadas murallas de un castillo en una tierra extraña.

Mi país y mi lengua son mi canto y el océano de mis esperanzas, así que ¿me acompañáis a cantar y lograr este dulce deseo, queridos hijos de mi país?

MARY YANNI

NUESTRA SITUACIÓN ACTUAL

Publicamos a continuación la siguiente conferencia literaria, cuyo tema es «Nuestra situación actual», y que pronunció Gabriel Atalah a petición del señor Juan Maluje en la emisora Radio España que transmite en la última Hora Siria.

* * *

Honorables compatriotas: cualquiera que medite sobre nuestra situación actual como Nación y luego como colectividad sufre enormemente cuando ve que somos una gente sin unión que nos vincule, ni fuerza que nos proteja, y que el renacimiento que hoy reclamamos no son más que palabras vacías. Esto no es todo lo que nos hace imperfectos: en realidad, lo paradójico de nuestra falsa pretensión es que somos la nación más elevada de entre las naciones creadas por Dios, hemos perfeccionado a los pueblos y civilizado al mundo; luego nos detuvimos en este punto cruzados de brazos en esta caída que prolonga nuestro sueño y aumenta nuestro retraso. Se dice que la nación que se conforma con echar la vista mil años atrás, está muerta. En este sentido, le concedo una gran responsabilidad a un grupo numeroso de nuestros interesados escritores que venden el futuro inminente, extraviándonos del camino y llenándonos la cabeza de ilusiones vacías.

Compatriotas: los seres vivos, todos ellos, están sujetos a la ley de la evolución y el progreso. De acuerdo con esta ley, vemos pueblos desarrollados en un progreso continuo, y la mayoría de ellos, en este sentido, son los pueblos europeos. Sus científicos estudiaron la naturaleza de los seres vivos, desde los animales más grandes hasta los más pequeños microbios; del mismo modo, bajaron a las profundidades del mar y subieron a las capas de la estratosfera para desgranar los secretos de la naturaleza, otorgándole a la humanidad el más sublime de los servicios y el más grande de los beneficios. No satisfechos con todo esto, los vemos esforzados en llegar a Marte –no fueron otros–, mientras las naciones orientales se mantienen adormecidas, conformándose con el retraso y el habitual estancamiento del progreso y el desarrollo, sin formar parte de la humanidad, ni sentir la obligación humana que se les impone como una nación viva, y satisfecha con la situación en la que se encuentran.

Lawrence, el amigo de los árabes, después de su larga experiencia, dijo que la inteligencia del semita se limita a lo que percibe, y que acepta el mundo tal como está, diciendo en su lengua: «es imposible que sea mejor de lo que es, y de cualquier modo, lo agradecemos a Dios». Si renunciamos a la malvada opinión, vemos que las palabras de Lawrence se adecuan perfectamente a nosotros. Por tanto, no debería sorprender si ellos tienen éxito y nosotros nos demoramos, pues el vivaz está satisfecho y el perezoso hereda la pobreza. De acuerdo con esto, Occidente hoy da y Oriente mendiga.

Ésta es una breve introducción general sobre nuestra situación actual como nación, de la cual paso a examinar la situación de nuestra colectividad en esta República. Así, digo:

Cada nación tiene dos apariencias, una moral y otra material. La nación en la que predomina lo moral frente a lo material, se percibe como una nación ennoblecida, mientras que la que persevera en lo material sin moral es entonces una nación atrasada, porque la nación es considerada por su moralidad, sus conocimientos y sus humanidades, y no por sus elevadas riquezas. Así, la ética antes que la ciencia, la ciencia antes que la riqueza, y la moral, que es un ornamento que cuesta más que aquellas.

Os doy un ejemplo sobre esas dos naciones, árabe y turca. La Nación árabe no tuvo nada que le impidiera reducir el ámbito de su civilización al poderío bélico y la adquisición de riqueza material, sino que a ellas añadió la riqueza moral, y así ha sido considerada en la Historia como una nación civilizada. Por el contrario, la nación turca construyó un sultanato semejante al árabe y lo rebasó en fortuna y soberanía, pero no le prestó atención a las ciencias y a las humanidades, lo que hizo que la Historia la colocase en la formación de las naciones no civilizadas. Mi argumento básico con todo esto es que el extranjero, cuando quiere denigrarnos, nos califica de turco y, si quiere alabarnos algo, nos relaciona con los árabes. La verdad es que ni esto ni aquello si nuestra moralidad no nos honra. Como dijo el poeta árabe:

*Sé hijo de quien quieras y adquiere moral
suficiente para asegurar el linaje.
El joven que dice yo soy
no es el joven que dice mi padre era*

Compatriota: la moral de nuestra colectividad no se equipara a su estructura ni a su posición material. Construimos casas, erigimos palacios, adquirimos plantaciones, establecimos fábricas, nuestros bellos automóviles llenaron jardines y calles y despilfarramos el alimento, incluso algunos de nosotros devoramos con las palmas de las manos y los dedos, todo indica nuestra riqueza material. En cuanto a nuestra moral como colectividad, lamentablemente, es un cero a la izquierda, pues somos moralmente pobres y éticamente débiles, no existe una manifestación moral de la que nos enorgullecamos.

No tenemos una escuela donde enseñar a nuestros hijos, ni un hospital donde prestar ayuda médica a nuestros enfermos, ni un cuerpo de bomberos voluntarios para ayudar a extinguir nuestros incendios y salvar nuestras vidas y nuestro dinero, como el resto de colectividades extranjeras. No hay un periódico de alta calidad basado en un apoyo financiero que refuerce nuestra posición moral y conforme un medio para que culturicemos nuestras mentes, promueva nuestras reflexiones, aúne nuestras palabras y honre nuestra raza. No nos preocupamos de organizar una hora musical en ninguna de las emisoras de radio, como hacen los italianos, los alemanes, los franceses y demás, para que también conformemos un medio de publicidad en esta era en la que la publicidad hace más que el dinero y las armas, sino que le hemos dejado esta parte de la carga únicamente al señor Juan Maluje, que no cesa de contentarnos, aunque lo critiquemos y no lo ayudemos.

Tampoco hay en toda nuestra colectividad, pese a su riqueza y abundancia, hombres prominentes en la política, la ciencia o la literatura. No hay departamentos gubernamentales partidarios de nuestra estirpe ni de nuestra raza para defendernos cuando una desgracia nos haya sobrevenido o se nos emparente con un desastre. Más bien, lo que proliferan son los clubes y las asociaciones sin sentido. Si exceptuamos dos de éstas, la encargada de la administración eclesiástica y la encargada de la administración del Policlínico Sirio, no vemos que el resto tenga una influencia moral que se recuerde, salvo algunas comilonas, a las que invitan a los suscriptores cada año, y a otras actividades en las que se repiten esas comilonas, además de los juegos de azar, beber y bailar. Todo esto es lo que vemos en nuestros clubes, que no excede del disfrute físico ni su beneficio da resultado a quienes lo hacen, lo que corrobora la opinión de los compatriotas de que somos gente egoísta que queremos todo esto para nosotros mismos, pues vivimos para trabajar, comer y tomar sin dar.

De este modo, no nos sorprende que los extranjeros nos hayan mirado con desprecio ni que el gobierno de esta República haya impedido la entrada de «sirios, turcos y árabes» a su país, considerándonos como molestas sabandijas o nocivos microbios. Así, ¿de qué nos sirve nuestro dinero mientras que herimos la esencia de nuestra dignidad con este ejemplo de ley? ¿De qué nos sirven nuestros ostentosos banquetes y nuestros dispersos y numerosos círculos cuando nuestras moradas se hallan entre extranjeros? Y lo más extraño es que lo cierto y verdad la colectividad no se movió, manteniéndose callada para defendernos de esta humillación. Los millonarios pasan por decenas y cada día vemos sus fotografías en las páginas de los periódicos locales, con trajes de gala, con la cabeza alta y la cara bien limpia.

Entre nosotros se propagó una nociva enfermedad que casi nos hace abandonar los valores morales. Con ello me refiero a la enfermedad de la codicia al amasar fortuna: creemos que ése es todo nuestro objetivo en la vida mientras resolvamos considerar la inteligencia del individuo por los bienes que posee, de modo que el que tiene un millón equivale a un millón, aun si es un necio ignorante, y el que nada posee nada equivale, aun si es un sabio inteligente. Esto es lo que ha provocado que la débil ética de nuestros comerciantes pidiera un sacrificio urgente, incluso por medios ilícitos.

Todos los días oímos ofertas de pisos y de quiebras fraudulentas. Por muchas de estas últimas, y a causa de la mala imagen de nuestra colectividad, decidimos tenerle miedo al malestar, especialmente en estos momentos críticos en el que el Ministerio del Interior ha solicitado al Departamento de Investigación que indague en la historia de todo extranjero que resida en esta República. Así pues, me pregunto: ¿cómo ven nuestro periódico? ¿Estamos alertas para evitar este peligro? Despierten, compatriotas míos, y arreglen sus cuentas antes de que sea tarde, para que pongamos fin a los fraudulentos y a los estafadores, publicando sus nombres en nuestros periódicos árabes, aquí y en la Patria.

Los compatriotas estuvieron satisfechos con nuestras fortalezas morales en el pasado; cuando cargábamos con un «puesto callejero» (*kišša*) nos miraban con compasión y decían: «pobre del turco» (*miskīn al-tūrķū*). En cambio, ahora que nos hemos convertido en empresarios y dueños de comercios, y la riqueza de algunos de nosotros ha ascendido a decenas de millones, pasaron a mirarnos con desdén y envidia al reunir estas fortunas en su país y no donar a sus proyectos de beneficencia ni un solo real.

Algunos individuos de entre nuestros compatriotas murieron dejando grandes riquezas reunidas en este hospitalario y noble país, pero, por desgracia, no oímos de ninguno que en su voluntad dejase ni una pequeña parte de su fortuna a algún centro de beneficencia nacional, o que sus parientes honrasen su alma, o que donasen a algunos de los albergues o numerosos hospitales en esta República un pequeño valor de la herencia de la persona fallecida. ¿No es una prueba inequívoca de que, de cualquier modo, vivos o muertos, somos gente tacaña que luego reclaman ser árabes generosos y la más noble nación entre las naciones creadas por Dios? La verdad es que la gente más noble es la que más beneficia a otras personas.

El deber nos obliga ahora a que equiparemos nuestra posición moral con nuestra posición material, a fin de que elevemos nuestro estatus y preservemos nuestra dignidad, pues ya no somos aquella colectividad en la que raro era quien hablase español. En relación, no faltó quien vendiese y comprase, y aun llegamos a tener médicos, abogados, farmacéuticos y los maestros se cuentan por decenas. Por medio de estos hijos, hemos recibido nuestras esperanzas de reformar nuestra situación, promover nuestro nombre y elevar nuestro nivel moral, y, por medio de esta esperanza, los hemos invitado a participar junto a nosotros en la gestión del Club Sirio Palestino. Sin embargo, ocuparon rápidamente los puestos de los padres y nos pusieron en los puestos de los hijos. No aceptaron oír nuestros consejos ni respetar nuestras opiniones, y en ello hay irregularidades que contradicen a las leyes naturales. Así, comprobamos que era cierto aquello que dijo el poeta:

Todo lo que sea desviado de la vía de lo natural/es negado por el alma, aun si es provechosa cosecha.

Renegaron de nosotros y nosotros renegamos de ellos. Comenzaron a no saber cómo enmendar lo que echó a perder nuestra promesa y volvieron frustrados y malogrados. El último desengaño fue peor que el primero. En lugar de reunirnos nos hemos separado, y he aquí que, si antes de todo esto hubiésemos tenido un único club que nos hubiera reunido a sirios, palestinos y libaneses, no habríamos pasado a tener cuatro que nos separaran: ésta es nuestra situación actual.

Si no le prestamos atención, enmendamos nuestra situación, damos generosamente nuestro dinero y sacrificamos nuestro tiempo en aras de nuestra dignidad, nos pasará lo que les pasó a nuestros compatriotas en Haití, cuando confiaron sólo en el dinero, provocándoles

su riqueza la envidia de la gente de aquella isla, desterrándolos tras despojarlos de su dinero e infligirles la desgracia de distintas formas. Así, se confirmó lo que dijo el poeta:

El dolor del enfermo es el castigo del descuido.

GABRIEL ATALA

LA IMITACIÓN

Tal y como prometimos, nos complace publicar hoy la valiosa conferencia que pronunció la señora Mary Yanni de Atala en Radio *La Hora Siria*. Sin duda, los distinguidos lectores comparten nuestro agradecimiento a esta noble señora por sus encomiables esfuerzos

* * *

La administración del honorable Club Sirio ha tenido la gentileza de cederme estos escasos minutos para dirigirme a vosotros a través de esta tribuna pública a fin de hablarles a mis hermanos de toda la República, aunque mis palabras van hoy dirigidas muy especialmente a las mujeres para que capten el sentido de lealtad que me guía al servicio a la mujer. Más aún, al servicio de la moral pública desde que gocé de su exquisito sabor y me preocupé por su vasto dominio.

Mi tema ahora es la imitación y la asimilación (*tašabbuh*) que se apodera de nuestros sentimientos y nos despoja de toda identidad, transformándonos en máquinas controladas con las que dirigimos nuestros recursos públicos y privados, tal como se dirige el impedido que requiere del bastón para caminar.

A mis respetables hermanas no les pido más que se convenzan de que rechazo la crítica que se esconde en opiniones en las que su autor no se atreve a enfrentarse a la verdad. Excluyo esa crítica porque no está en mi carácter, porque soy franca en lo que hago y digo. Yo expreso las verdades a la cara. Mi objetivo es la reforma sin ambages, procurar eliminar los errores con una conciencia limpia y pura que no sepa de favoritismo ni de adulación.

Los errores no son competencia exclusiva de un solo grupo. Por el contrario, nos compete a todos por igual, aunque difieran en la forma, el carácter y la persona. En cuanto a mí, soy la primera en reconocer mis errores y anticipo mi propia crítica a la vuestra. Soy la primera que se equivoca. Si veis en mí una conducta irregular, corregidla vosotros con la misma franqueza con la que yo os corrijo a vosotros.

Pero el perjuicio de mis errores compete a mi persona sin más. Me esfuerzo por no perjudicar a nadie lo más mínimo. Ya os lo dije antes, y os lo digo ahora, que estoy muy alejada de la gente que difama o engaña, una enfermedad esta que se extiende entre la mayoría de clases sociales: esforzarse en fortalecerse a costa de los demás. Es el arma del débil e incapaz que carece de la personalidad para superarse y elevarse sobre los hombros de los demás.

Este otro tema es muy amplio, de modo que aplazo su estudio pormenorizado para una segunda ocasión. Vuelvo ahora a mi tema sobre la Imitación, que tiene dos aspectos: uno útil y otro perjudicial. Nosotros, lamentablemente, nos ceñiremos al segundo, dejando a un lado el aspecto favorable porque requiere de cierto esfuerzo y no queremos empeñar nuestras energías por temor a ser blanco de la debilidad.

Comenzaré por los puntos perniciosos con los que todos tropezamos, aludiendo a continuación a aquellos que favorecen.

Decía que el apego a la imitación gobierna nuestras energías y nos transforma en dispositivos mecánicos, cegados y conducidos por la corriente magnética. De modo que todos nosotros nos conducimos al vestir, al conversar y al movernos como la viva imagen del otro. Siendo así que lo que mostramos en la sociedad es una apariencia exterior que no deja la más mínima distinción entre el plebeyo y el noble, el rico y el pobre. Así, mi vecina llevaba sus preciosos vestidos de seda y yo traté de imitarla, sin distinción entre su estatus y el mío. Y cuando ella añadió otros tipos de adornos, yo atormenté a mi marido para que me consiguiera uno de aquellos.

Cuando la tertulia de las visitas está al completo, y se inician las conversaciones, vemos que todas ellas hablan en una sola lengua y de un único tema, como si fueran alumnas de una misma escuela, o como si coincidiesen en un tema que no va más allá de los límites de la cocina y de las sirvientas. De modo que todas ellas empiezan por analizar el comportamiento de su criada, sus movimientos, su conducta, su habilidad u holgazanería, su integridad o astucia para luego proseguir con la cocina y demás aspectos, hasta el punto de impregnarse la sala de los aromas de la comida removiendo los estómagos a la espera de la succulenta mesa que la dueña de la casa ha dispuesto ese día antes de que sus queridas visitantes se presentaran.

¡Sed justas, hermanas mías! Si estas criadas entendieran nuestra lengua y comprendieran lo que decimos sobre ellas, si supieran que son el foco de conversación de nuestras reuniones, se rebelarían poderosamente contra nosotras, sumándonos un nuevo problema con sus exigentes demandas. Todas ellas, -¡gracias a Dios!- ignoran nuestra lengua y nuestros asuntos, y ¡quiera Dios que sigan ignorándolos! De este modo, continuamos a salvo de su agitación, y ellas permanecen como nuestro tema de interés con el que pasar largas horas conversando y llenando el vacío que nos evita ser víctimas del aburrimiento.

A veces el tema varía, y nos dedicamos a criticar a las ausentes a la reunión, a fulana y mengana, a lo que se dice sobre ellas o lo se comenta aquí y allá. Como os decía, obtenemos nuestro elogio en los maldades de las demás.

MARY YANNI DE ATALA

LA IMITACIÓN

No niego que haya un grupo con capacidad para innovar temas de conversación y renovarse con otros entretenimientos. Hablar, por ejemplo, de los hijos, la manera de educarlos y el modo de tratarlos. Pero, es un grupo pequeño cuya dimensión e inclinaciones se pierden en la aplastante mayoría.

Si el apego a la imitación se redujese a la conducta y a la conversación, la desgracia sería llevadera, pero ha alcanzado a nuestros pobres estómagos y los ha convertido en almacén de nuestras ambiciones, sin temor a indigestarnos y vaciar nuestros bolsillos, después de que, en nuestra opinión, la «modernidad» se haya convertido en una especie de conversación en la que cada una de nosotras se muestra capaz de superar a su vecina en preparar tipos de comidas y dulces.

Ojalá nuestra habilidad para crear conversaciones valiosas se equiparara a nuestra capacidad para crear tipos de alimentos, pues sería incalculable el número de nosotras entre las mujeres famosas sobre las que hablarían las crónicas y las generaciones. Porque esta «modernidad» que inventamos tan innovadora, se ha convertido en costosos banquetes que no se dan en nuestro país más que como homenaje a un gran dignatario.

No sé cómo hemos logrado esta «modernidad» sin tener al respecto recuerdo alguno en nuestros antiguos hogares. ¿Es oriental? ¿Y en Oriente se sitúa la parquedad? ¿O es occidental y los occidentales la ignoran y no saben más que lo básico? Por Dios, decidme vosotras quién la creó y quién la inventó, y si no tenéis respuesta, entonces yo responderé y diré que quien genera esta tribuna es la imitación de una mujer a otra, los celos de una mujer a otra, y la rivalidad de una mujer con otra.

No dejo que mi vecina ponga debidamente su mesa sin yo añadirle algo más, ni en absoluto acepto que prepare más dulces que yo. Si a ella le basta con echarle huevo a la carne, entonces se apresura a añadirle dos al pollo. Así, hasta convertirse el mantel en la mesa de las fiestas en la que lo dulce y lo salado se mezclan, mostrando a ojos del extraño la poca

experiencia y el escaso buen gusto. Y a nuestros ojos - la verdadera mirada- se muestran la ignorancia, la envidia y la imitación. Si a la hora de competir, igualáramos a la rica con la pobre y a la plebeya con la noble, la vida de todas nosotras sería solo lengua y estómago. Aquella habla de comidas, y esta se traga lo que no puede dirigir.

Hemos olvidado que tenemos cabeza, que somos capaces de llenarla con todo tipo de saberes útiles en lugar de atiborrarnos el estómago con ingentes alimentos. ¡Pongamos nuestro conocimiento y nuestro estudio a la hora de reunirnos, olvidándonos de que hay un estómago hambriento! Porque cuando la cabeza está llena de saber, despeja de su camino toda esta trivialidad en la que nos empleamos para perder el tiempo y matar el aburrimiento.

La lectura es el único remedio para encontrar nuevas formas de estudio y discusión, haciendo que nuestros temas de conversación sean más variables, dejando a las criadas en sus tareas, a la alimentación en la cocina y a los ausentes en sus tranquilos hogares. ¡Establezcamos en nuestra vida presente un método de conversación! ¡Hablemos de los deberes de la mujer en su hogar, hacia su esposo y sus hijos!, en lugar de mencionar los males de algunas. ¡Aleguemos sus virtudes, convirtiéndolas en un buen ejemplo a imitar!

Luego nos inclinaremos a los proyectos benéficos que hagan desaparecer la adversidad de los necesitados, de modo que, por ejemplo, el ama de casa sugiera la compra de una cantidad de lana al precio de lo que cuesta hoy día, y la reparta entre sus visitas para que, en las largas horas de encuentro, confeccionen con ella prendas para los pobres, y las ofrezcan como regalo a las Sociedades Femeninas para que, a su vez, las distribuyan entre los necesitados.

Confío en que estas tribunas, que no nos hacen abandonar a tantos hambrientos, cuando las rechazamos, doblarían su beneficio si tejiéramos con nuestras manos la indumentaria para los pobres, porque cambiarían los temas de conversación en nuestras reuniones, desde los dañinos asuntos personales, a los beneficiosos asuntos generales, y nos proporcionaría un trabajo útil y placentero, provechoso para entretenernos las largas horas. De este modo, la visita no acabaría hasta que cada una de nosotras devolviera a la anfitriona su nuevo y útil conocimiento, llenando su pecho de un enorme placer espiritual, y olvidándose de que tiene un estómago que espera atiborrarse de comida después de reemplazarlo por la compasión hacia los necesitados.

Hermanas mías, ¡vayamos en aras de este honorable propósito e intentemos de una vez por todas renunciar a nuestro egoísmo y compartir nuestra compasión, nuestros bienes y el tiempo que nos rodea con los pobres que merecen más que nosotras estas mesas repletas! ¡Sintamos el placer que nos brinda el conocimiento, el sosiego que nos confiere la propia compasión y la felicidad con las que goza la conciencia viva!

MARY YANNI DE ATALA

NUESTRAS COSTUMBRES (IV)

Entre los males sociales incurables en la mayoría de círculos de las colectividades árabes, y de los lugares de emigración, y sobre el cual se vierten diferentes opiniones y diversos puntos de vista, se encuentra el matrimonio de nuestros hijos e hijas con extranjeros, pues hay quien lo recomienda y quien lo desapruueba, pero la recomendación y la reprobación, es imposible ponerlas de acuerdo en esta cuestión en función de criterios personales, porque muchas de las personas que aprueban el matrimonio de sus hijos con los extranjeros lo hacen en función de sus situaciones personales, ya sean sociales, comerciales o éticas, al igual que muchos de los individuos lo desapruueban por esas mismas razones.

Por tanto, al lector le resultará evidente que, prohibir a nuestros hijos que prefieran casarse con extranjeros o no, no es asunto ciertamente fácil. Sin embargo, lo que nadie puede negar es que las razones y motivaciones que han facilitado el camino del matrimonio entre nuestros hijos y los hijos de los extranjeros, las hemos visto que son comunes, abundantes y manifiestas, a diferencia del caso de los círculos de nuestra colectividad en este *Mahjar*.

Nuestros hijos e hijas, aun las dispares condiciones de sus familiares en los entornos sociales, rara vez llegan a conocerse los unos a los otros de manera habitual y comúnmente beneficiosa en este país. De modo que, las reuniones familiares y los eventos sociales que acercan los corazones de nuestros hijos e hijas, son prácticamente inexistentes en nuestros entornos, ya que nuestras asociaciones y nuestros clubes sin excepción no les permiten sus reglamentos establecer un modelo de estos eventos en los que reunir a los chicos y chicas de la colectividad. Nosotros no podemos decidir de una vez por todas las preferencias de un matrimonio sobre otro, pues a menudo el matrimonio de un extranjero con una árabe o de un árabe con una extranjera es el mejor ejemplo de felicidad conyugal, y a menudo es al revés. Cortar con todo esto corresponde a los mismos prometidos, los cuales, en la medida en que sus almas y espíritus se unan, dependerá su futura felicidad conyugal.

Pero, siendo el matrimonio bueno y mejor, no sería un error decir que, siendo bueno, generalmente, el matrimonio con una extranjera, es mejor casarse en general con una no extranjera.

Cada uno de nosotros siente esta carencia social entre las filas de los hijos de nuestra colectividad, ya que preferimos al extranjero al compatriota, y no porque el primero sea mejor que el segundo, sino porque del segundo no hay existencias. Si existiera, entonces no serían frecuentes las reuniones sociales públicas para conocer a la gente.

Cabe esperar de nuestros clubes y asociaciones que se preocupen por estas cuestiones sociales y vitales.

JORGE SABAJ ZUROB

SALUDOS DE LA ARABIDAD A SUS HIJOS BATIDOS EN LAS COSTAS DEL PACÍFICO

Tratamos en el pasado número la noticia de la llegada a esta capital del gran poeta, elocuente escritor y brillante orador, el profesor Muḥammad ‘Alī al-Ḥumānī. Por su parte, ha tenido la amabilidad de hacer este brillante saludo, en cuyas líneas laten las nobles emociones árabes e indican que el patriotismo del huésped es grande y su espíritu desborda el más alto ideal del que el sensible lector percibirá el soplo de su brisa en los versos con los que esta página se embellece (véase las crónicas locales de este número).

* * *

El estimado amigo Sabaj me pidió unas palabras que ofrezco como saludo árabe a los hombres de la arabidad en las costas del Pacífico. Si no hubiese sido Sabaj quien me pide este saludo de la arabidad, me habría excusado, pero él es un árabe genuino con el que no caben excusas ante una petición como esta. Él sabe que yo soy el saludo árabe, y que él está obligado a ponerme a disposición de los hombres de la arabidad en este océano. Sabaj sabe que me hospedé entre mis hermanos, y dado que me sacudí el hombro del polvo de Siria, Iraq, el Naḥd, el Ḥiyāz, Yemen, Bahreín, Ḥaḍramawt, Egipto, Argelia y Marraquech, soy el refugio de la arabidad, la fuente de su inspiración y el aprisco de sus leones, donde se hallan la valentía, el sacrificio, los patriarcas y la arrogancia.

Él sabe que aún llevo el polvo de la Península Arábiga más allá del Mar de las Tinieblas, para saludar con él a los descendientes de aquellos antepasados y a los cachorros de esos leones que les hablaron de la cruenta injusticia y del arma de la fuerza demoledora hasta la Costa de la Plata, y lo que hay detrás de esta travesía, territorios colindantes con los que fortalecieron la libertad, y en los que irradió el sol de la vida.

Así que yo mismo soy el saludo árabe, y mis hermanos los hombres de la Unión Islámica, y mi colega Sabaj, son quienes me reúnen bajo el manto de la noche en la estación de tren, exhalando de mi pecho el perfume de la arabidad, asomándose a mi ojos para ver sus nítidos cielos, su noche iluminada por la luna y su agradable brisa, y tomando de mi boca la fidedigna imagen de la fortaleza árabe. ¿Cómo encenderse después de su extinción y la del león árabe? ¿Cómo levantarse después de su estancamiento? Es imagen fidedigna para la esperanza árabe, ¿cómo reverdecer tras su sequía y la de la ciencia árabe? ¿Cómo desvelarse

después de su ocultamiento. La más fiel imagen de las aspiraciones árabes. ¿Cómo incorporarse de sus lechos y de sus espadas árabes? ¿Cómo desenvainar sus espadas y las de sus leones árabes? ¿Cómo huir de su trinchera?

Yo mismo soy ese saludo árabe y mis hermanos son aquellos que se lo rinden a los árabes en las costas del Pacífico, para inhalar de mi pecho ese soplo, atisbando en mis ojos este horizonte y tomando de mi boca otra vez esta imagen. Es decir, los descendientes del Na'yd y del resto de los antepasados píos, que portan sus corazones impetuosos, se hallan hoy en la Península Arábiga. Hombres que despojan la fragilidad de sus almas para romper los grilletes de la esclavitud y purgar de sus pechos el daño del rencor para levantarse desde el fondo de la humillación hacia las cumbres del honor. Se sacudieron las manos de las ruinas de este mundo para morir dignamente por la patria y purificaron sus corazones del amor a la vida para mostrar con él que, bajo la bandera de la libertad y la independencia, este pequeño grupo que se alzó para defender la entidad nacional, recibe el plomo de las balas en sus pechos, aunando corazones que ocultan aspiraciones, desmenuzando bajo ellos la arrogancia de las montañas, defendiendo el yacimiento del honor árabe con principios, y se parten los dientes y los cráneos bajo las bombas y la sangre, que los resquebrajan y los hacen fluir sobre la cuchilla patriótica.

Ese grupo os reclaman con las lenguas del mutismo y del miedo. Y no llaman sino al honor, asomándose con los ojos cegados para ver el polvo de la contienda. No percibe salvo el rostro de la verdad y oyen con los oídos ensordecidos por el ruido de las bombas. No escuchan la voz del poeta árabe:

Se mofa de nosotros, de que somos pocos en número/ Le dije que pocos son los honrados.

*No son pocos cuyos vestigios son como los nuestros/ Juventud que ha escalado las alturas, al
igual que ancianos.*

Nuestras espadas se funden al filo de nuestras almas/ y no al de ninguna otra.

Ese pequeño grupo que sacrifican sus almas por la patria os convoca para que socorráis a sus mujeres de la cautividad y a sus hijos de la hambruna, de modo que no neguéis el dinero:

perdieron sus ánimos y la Patria, depósito de sus mayores, suyos y, desgraciadamente, vuestros.

MUḤAMMAD ‘ALĪ ḤUMĀNĪ

Huésped de Santiago

ENTRE LA UNIDAD ÁRABE Y LA SIRIA (II)

[...] otro grupo vino a decir que la guerra es contra los árabes, y quiere la unificación de la Siria natural, completamente independiente de la gran unión árabe. Luego contactamos con su propio periódico, *al-Nahḍa*, el cual se publica en Beirut, llevando la lucha de los hombres del Bloque Nacional a lo largo y ancho de la calumnia; se burló de los pensadores de la unión árabe y más tarde puso límite a su Majestad el Rey Sa‘ūd cuando reivindicaba la dificultad, diciendo que la dificultad es de Siria, no del Ḥiḡāz.

La suerte estuvo con nosotros y contactamos con su periódico *al-Sūriyyā al-Ÿadīda*, que se publica en Brasil, ya que de este modo nos confirmó lo expresado por *al-Nahḍa* y lo que nos enteramos sobre el partido, de su boca y por escrito. Pues los mayores enemigos del Rey ‘Abd al-‘Azīz dicen que es un beduino atrasado y que está casado con varias mujeres, y que el país es un país beduino y árido, donde no hay civilización, justicia ni progreso. Esto por un lado, y por el otro, dice que los árabes son distintos a los sirios, intrusos en Siria, como los persas, los romanos y demás, y que la civilización presente y pasada es la civilización de Siria, no la de los árabes, pues fueron solo ellos quienes conquistaron España, a sabiendas de su gloriosa historia completamente aparte de la historia de los árabes, en cuanto a civilización, nacionalidad y etnia.

Recientemente nos informamos sobre la discusión entre el joven diligente Ibrahim Hallar y el señor Jālīd al-Adīb, secretario particular de Sa‘āda, quien le dijo que por sus venas no corre sangre árabe, sino circasiana.

Nosotros te apoyamos en el principio traído por tu pluma: «Siria es una de las naciones árabes, la nación cualificada para dirigir el Mundo Árabe», «Nosotros no cedemos nuestra posición en el Mundo Árabe, pero sobretudo queremos ser fuertes nosotros mismos, para que podamos continuar nuestro cometido. Siria debe ser fuerte en su despertar nacionalista, para poder desempeñar su gran misión».

Esto es lo que me hizo no haber escrito mi último y entusiasta artículo sobre vosotros, vuestros principios, vuestro patriotismo y lo que literalmente expresaste: «Algunas personas dicen que la causa del Partido Sirio Nacionalista es independiente de la causa árabe general, pero yo no lo creo. Pues la Nación árabe no alcanzará el podio de la independencia hasta que no consiga la reunificación de la Siria árabe primero. Una vez que Siria sea reunida, será capaz de acompañar al resto de naciones árabes que marchan hacia el más alto objetivo de la vida: el objetivo de la unidad general».

Esta es la esencia que leímos y no rechazamos, porque habitualmente es muy difícil que la unión árabe sea prioridad, antes de que la Siria desmembrada se unifique y asegure su independencia, como la independencia de Iraq y Egipto. Estos son los elevados principios que trazó el fundador del despertar árabe moderno, el gran Fayṣal, y éste es el objetivo que queremos alcanzar, a pesar de la soberbia de los colonialistas y los traidores. Los líderes de nuestra Nación libre son, principalmente: el Dr. ‘Abd Raḥman Šahbandar, el Emir Šakīb Arslān, Amīn al-Ḥusaynī, al-Atāssī, Arlujawī, al-Quwatlī, Nabīh al-‘Azmah, al-Bārūdī, al-Suwaydī, al-Sa‘īd, al-Naḥās, ‘Allūba Bāšā, ‘Umar al-Dā‘ūq, Riyāḍ al-Šulḥ, al-Rīḥānī y demás líderes intelectuales, apoyados por Dios y los honrados miembros del Partido Nacional Sirio.

Cuál era nuestra satisfacción el día en el que el mando francés os preguntó vuestras identificaciones en los tribunales, solo decíais la palabra «sirio», acabando con los partidismos regionales y las facciones. O el día en el que vuestro presidente le dijo al Alto Comisario de Martel: «No quiero dirigirme a usted en francés, distinguido Delegado, pues soy árabe y no hablo más que en árabe».

Esto es lo que nos hizo admirar aquel día vuestro patriotismo. Lamentablemente, ahora sentimos mucho veros tan lejos de estos principios como la distancia entre el rico y el ternero. Pues en lugar de vuestra primera arabidad, os ceñisteis a vuestra Siria regionalista y ridiculizasteis a los árabes y beduinos, atribuyéndoles a los primeros barbarie y atraso, y a los sirios la civilización mundial, la cultura y la influencia. En vez de decir en vuestros principios que Siria es una de las naciones árabes, comenzasteis a amenazar a su Majestad el Rey de la Península Arábiga, el día en el que los ingleses y el Príncipe ‘Abd-Allah exigieron la dificultad, olvidando que no hay límites que separen el Hiyaz de Siria...

Buenos Aires

AI, 38 (30 de septiembre de 1939), p. 1

ENTRE LA UNIDAD ÁRABE Y LA SIRIA (III)

ni el Iraq de Yemen, ni Egipto del resto de regiones araboparlantes, y que el único propósito de los árabes, el único propósito por el que mueren y viven, es: «la vuelta a la unidad árabe», «y que no hay camino sino la perdición de cada enemigo para este noble fin».

[...] En respuesta a vuestra falsa afirmación de que los sirios no son árabes y de que Siria no es árabe, os decimos: Los sirios son árabes nacionalistas. Los sirios nacionalistas son los que hacen que la honorable lengua árabe sea vuestra lengua y la arabidad vuestro hogar (*mawṭin*). Siria es una parte integrante de la Patria árabe, circunscrita al este, Irán, al oeste, el Mar Mediterráneo y el Océano Atlántico, al norte, las Montañas del Taurus, y al sur, el desierto de África y el océano árabe.

Este es nuestro hogar, nuestro principio y nuestro lema, ¡Quienquiera que lo crea y quienquiera que lo piense! ¡Quienquiera que lo reivindique y quienquiera que lo falte!

Aceptad esta honesta crítica, mía y de un grupo de jóvenes árabes que siempre claman: ¡Viva la arabidad libre y unida y sus aspirantes, y abajo la mortal servidumbre y sus lacayos!

CONDOLENCIAS

Tras presentar nuestras sinceras condolencias al Partido Nacionalista Sirio, decimos: si el partido hubiera sido honesto con la causa árabe y hubiese puesto en práctica sus principios

sobre la unificación de Siria, basándose en que los sirios son árabes y que Siria es de su madre la arabidad, habría jugado una larga carrera, en el campo del sincero esfuerzo árabe, con la juventud leal del arabismo, y aún no habría encontrado su prematura muerte por los enemigos de los árabes. Pues la compensación es el adiós de los lectores, y la alabanza a la vida que no perece ni muere.

Q. M. 'ABD-ALLĀH

Buenos Aires

EL LENGUAJE DE LA PRENSA

Nosotros, los araboparlantes, defendemos que la lengua árabe es la madre de todas las lenguas. Pero, ¿quién es el que ha otorgado a nuestra lengua la corona de la maternidad y por qué?

La respuesta a esto requiere de un detenido estudio, que no nos permite abordar en este apresurado número. Sin embargo, llamamos la atención del extenso artículo que escribiremos bajo el título de «Umm al-lugāt» (La madre de las lenguas) en próximos números de *La Reforma*. Basamos este estudio en tres puntos de referencia que complacen al entendimiento: el primero, el erudito Padre Ānastās al-Karmalī; el segundo, el mayor escritor socialista, Nicula Ḥaddad, editor de la revista *al-Sayyidāt wa-l-Riḡāl* (Damas y hombres); y el tercero, el artículo del meticuloso escritor, el profesor Rašīd Šakūr, titulado «al-‘Arab fī-l-samā’» (Los árabes en el cielo).

Adelantamos este tema para lanzar estas apuradas palabras introductorias sobre la lengua de la prensa, su actitud respecto a los lectores y la actitud de los lectores respecto a ella.

Ciertamente, los lectores de los periódicos árabes en la patria son diferentes respecto a sus lectores en el *Mahjar*, y esto se debe a que la tasa de alfabetizados allá supera a la tasa de alfabetizados aquí, así que la dificultad del lenguaje de la prensa y la situación no incluye sino a sus lectores en las generales diásporas. Nosotros nos referimos particularmente a nuestro *Mahjar*.

Recuerdo perfectamente que publiqué un par de artículos en las páginas de *La Reforma*, adornados en su mayoría con la fascinante retórica árabe, pues recibí por ello unas cartas de aprobación de algunos escritores, al mismo tiempo que, sin embargo, recibía una voz de silenciosa protesta por parte de algunos lectores, ¡donde decían no haber entendido nada de mis artículos!

Cuando volví en mí para rendir cuentas por ello, porque todo lo que viene del lector lo merece, descubrí que estaba en lo cierto, al igual que lo estaban los lectores que objetaban. Me propuse, entonces, dejar la elocuencia temporalmente, hasta que el lector se acostumbrase a mi manera de escribir. Es esencial que todo escritor sea claro y su escritura esté en un lenguaje que el público entienda, siempre que el principal propósito de la escritura sea el significado, no la forma, y la esencia, no la piel.

Frente a este derecho, que concedo a mis lectores, querría llamar la atención de algunos de ellos sobre algo más, y es que la lengua árabe no puede extinguirse y descender de una vez a la expresión dialectal (*al-luga al-‘āmmiyya*), para que todo el mundo entienda, expresando el árabe que se escribe.

Pues, «el *samsh* (sol), la *zūza* (nuez) y el *saġarh* (árbol)», ningún escritor puede reemplazarlos por el *šams* (sol), el *ġūz* (nuez) y el *šaġġara* (árbol).

Ni el *šursī* (silla), el *šalb* (perro) y el *kalb* (corazón) puede el escritor ponerlos en el lugar del *kursī* (silla), el *kalb* (perro) y el *qalb* (corazón).

Después de todo esto, no nos queda más que pedirles a los astutos lectores que no acceda a lo que lee en un santiamén, porque la lectura por el mero hecho de entretener es una cosa y la lectura cuidadosa, por amor al interés, otra. Y nosotros estamos tratando de mantener en las páginas de *La Reforma* lo que interesa, no lo que entretenga.

TĀHAR AL-HĀŠIMĪ

SOBRE LA UNIFICACIÓN DE LAS ASOCIACIONES

Nos ha visitado en la administración del periódico el conocido intelectual Naṣrallāh Massūh, quien realiza ingentes esfuerzos por unir las asociaciones de los hijos de la colectividad bajo un mismo techo. A continuación, publicamos la agradable conversación que nos trajo su visita, la cual agradecemos.

* * *

- Pregunta: Hemos sabido que persigue unir las asociaciones en un mismo club. ¿Sobre qué base tendrá lugar esta unión?
- Respuesta: La colectividad debe formar la federación de asociaciones, en mi opinión, de tres maneras posibles. La primera es apoyando al conjunto de asociaciones, algunas incondicionalmente. La segunda es manteniendo las asociaciones intactas, con la formación de un órgano superior que represente a la colectividad íntegramente, incluidos aquellos de nacionalidad palestina, siria o libanesa, siendo este órgano un referente para todas las asociaciones y una autoridad entre ellas, con derecho a modificar sus programas y consultar sus trabajos. La tercera vía es formar un club común para todas las asociaciones por igual, en donde haya un gran salón para conferencias y fiestas, equipado conforme a la reputación y posición de la colectividad. El club incluye nueve salas por cada asociación, de modo que cada una de ellas se reúna en una de estas salas, siendo su nombre y sus trabajos independientes. Sus métodos de reunión y una parte de los ingresos que se paga a este club son asignados por su administración, un órgano compuesto por los miembros de cada asociación.
- P: ¿Cuál es la razón que le lleva a plantear esta unión?
- R: La que me llevó a este trabajo y a sacrificar esfuerzos y tiempo a favor de aquellos numerosos clubes, la que se nos atribuye y la que no es propia para que sean clubes de la colectividad, es su posición económica e industrial, a la vanguardia de las colectividades extranjeras. Lo que me llevó a este asunto fueron las exorbitantes sumas que la colectividad desembolsa en estos clubes, que avergüenza a cualquier extraño de la colectividad que invitamos, aunque sea de clase media. Lo que me llevó a este asunto fue lo que veo en sus

fiestas, con falta de espacio amplio y aquellos muebles, escenarios y demás, que en su conjunto parece una «tienda de titeres».

- P: En su opinión, ¿cuál es la mejor manera o el remedio eficaz para tratar esta enfermedad?
- R: Examiné con minuciosidad los trabajos que algunos previamente habían realizado para unir a la colectividad, y encontré que su fracaso se debía al exclusivismo de una clase especial de directores de asociaciones y algunas eminentes personas, que no prestan atención al resto de individuos de la colectividad. En cuanto a mí, tengo un método que difiere de estos otros: mediante la comprensión de la colectividad, desde los mayores hasta los pequeños, ricos y pobres, las diferencias que nos trajeron los pesares y lo que éstas nos reportan de beneficio. Sí, trataré de difundir este espíritu entre todos los miembros de la colectividad, ya sea en conversaciones personales, en la radio o en lo que publique en este distinguido periódico, que espero que sea mi mejor apoyo en esta causa, por la cual no pido ni recompensa ni agradecimientos, más bien me conformo con haber cumplido con mi programa al servicio de esta colectividad, un servicio sincero sin fines personales.
- P: Supimos que los presidentes de las asociaciones van a hablar sobre este asunto. ¿Tiene algo que ver con esto?
- R: No tengo nada que ver, y me alegra que todos o la mayoría de los presidentes de las asociaciones vayan a hablar, expresando sus puntos de vista sobre este tema, lo que indica que se pondrán a pensar en esta cuestión, y que muchas de las conversaciones propondrán ideas y puntos a este propósito. Sería recomendable que los presidentes de las asociaciones y el resto de personas hablaran con dinamismo a fin de poder discutir las opiniones a favor y en contra, para que todos podamos encontrar el camino correcto.
- P: ¿Cuánto tiempo requiere este trabajo?
- R: No puedo determinar el tiempo, pero creo que se requiere bastante, ya que no debemos comenzar a trabajar seriamente hasta llegar a una base certera, que la razón y la lógica secunden, y antes de que la colectividad sea íntegramente consciente para aceptar este asunto, con la convicción y creencia de su provecho.

NAṢRALLĀH MASSŪḤ

LOS LIDERAZGOS FATUOS

Ahora paso a nuestros propios líderes árabes, los que, gracias a Dios, son más numerosos que nuestras preocupaciones en el corazón. Dado que el espacio no es suficiente para analizar las mentes de aquellos líderes por el resultado de sus últimas acciones, lo resumo en unas breves líneas generales, diciendo que los líderes de Siria quieren, o en realidad querían, imponer legítimamente su liderazgo sobre la cerviz de la gente, sin presentar una sola condición o un solo acto con el que apoyar y sostener sus tronos. Pues todos los que leemos con atención la prensa y analizamos las cosas en su justa medida, sabemos lo que le ocurrió a Šahbandar y a su partido, a Mardam y a su partido, al resto de líderes cuyos liderazgos se desvanecieron en el altar del egoísmo personal y del pueblo que, más allá de esa mirada lastimosa, busca al verdadero líder que aún no hemos hallado en el conjunto de las regiones árabes.

En cuanto al Líbano, el liderazgo puede circunscribirse a un solo hombre, Su Santidad el Patriarca Anṭūn ʿArīḍa, y su liderazgo no es de aquellos que satisfacen la necesidad de un país como el Líbano, cuya necesidad de religión es tanta como su necesidad de nacionalismo y patriotismo verdaderos. Las últimas circunstancias que la autoridad gubernamental estipuló tras el estallido de la guerra, han demostrado que todos son fatuos liderazgos que dominaron el Líbano a través de sus hijos, excepto el liderazgo de Su Santidad, y que todos esos liderazgos por desgracia fueron para llenar el granero y saciar los estómagos.

Paso ahora a Palestina, Palestina la amada, Palestina la combatiente, la fortaleza espiritual y patriótica que irradia sobre el mundo árabe las luces del Mesías y de Muḥammad, desde la Cúpula de la Resurrección y la Mezquita de Omar, Palestina la combatiente inmolada que llevó al mundo entero el mayor ejemplo de heroísmo y sacrificio. Allí hay un líder. Allí hay un líder al que se descargan las preocupaciones y conmueven los corazones. Hay un líder que, si se hubiese formado en un país distinto a este país y en un océano distinto a este océano, su transcendencia en la Historia habría significado tanto como la de Kemal Atatürk e incluso la de Hitler y Mussolini. Me refiero a su eminencia el Muftí al-Ḥāyî al-

Amīn al-Ḥusaynī, quien reúne en su generosa persona todos los atributos reglamentarios para el verdadero liderazgo: la abnegación y el sacrificio en aras de su nación y de su país, sin esperar retribución ni codiciar honor alguno.

Ahora vuelvo a la emigración, en general, sin especificar. Y he aquí la mayor desgracia. Nos conocemos entre nosotros, pues todos somos hijos de un solo país, al que nos une la sangre, la moral, las costumbres y la lengua, y el destino quiso que algunos tengamos éxito y que otros fracasemos. El éxito perseguido es lo material, y por él vemos que los tronos de los liderazgos se irguieron y establecieron en cada uno de los lugares de emigración. Por mi vida que ni el dinero ni la riqueza son entonces el único camino hacia los liderazgos, sin que le acompañasen la moral intachable, la sincera abnegación y el sacrificio físico, y esto no es lo que vemos en ninguna de las diásporas, salvo en casos relativos que no satisfacen nuestra sed de un verdadero liderazgo que nos ilumine el camino de la vida y del sustento. No niego que, de entre nuestros grandes acaudalados en las diásporas, hay hombres de los que tenemos el derecho a sentir orgullo por su suerte y jactarnos de sus acciones, pero estos son pocos y no son los líderes que requerimos para la reforma. Los inconvenientes de los liderazgos materialistas en las diásporas no es el único asunto por el que se quejan los intelectuales. Es más, hay liderazgos moralistas que se apoyan en los que tienen una verdadera moral. Vemos que el mercado de la moral, el discurso y la prensa árabe, en todos los lugares de emigración, se ha convertido en un amplio nicho para todos los que saben leer y escribir, y éste es uno de los peores males sociales que carcome nuestra estructura social, que tenemos que reformar en todas las regiones de las diásporas, Dios mediante.

Mi esperanza es que mis hermanos y hermanas, los hijos de la colectividad que escuchan mi voz, estén firmemente convencidos de que la única causa a la que apelo abordando este tema es mi amor por los hijos de mi comunidad (*umma*) y por los hijos de mi colectividad, en la que vivo y por la que vivo. A ella le reitero mis felicitaciones por esta gloriosa fiesta que es el nacimiento del gran Redentor, el que nació en ese casto y santo lugar que el mundo peregrina con sus almas en estos dos días, pidiéndole a todos mis hermanos árabes que recuerden aquel suelo que pertenece a su querida patria palestina, y que sus almas, espíritus y conciencias se conmuevan en el umbral de Dios, derramando una silenciosa lágrima sobre las miles de almas que la injusticia y la tiranía aniquiló. Señor, ten piedad. Señor, ten compasión. Señor, observa en este día, el día del nacimiento de tu hijo el Redentor, a la querida Palestina sacrificada. Y vosotros que escucháis, uníos a mí, uníos al

vuestro y a nuestro Señor en este día de la Resurrección, y acordaos de vuestra patria Palestina, cuna del amado Cristo Redentor.

JORGE SABAJ ZUROB

LA FELICIDAD

¿Qué es la felicidad?

La felicidad es la tranquilidad de la conciencia de las personas, siendo así que cuando tiene la conciencia tranquila, solamente siente la verdadera felicidad.

¿Cómo logramos tener la conciencia tranquila?

Se alcanza cuando cumplimos con los quehaceres de la vida, que nos inspira la conciencia en su totalidad. ¿Quién es la persona que viendo a uno de sus hermanos del género humano, derribado en mitad del camino, abatido tras un fuerte pesar, una grave herida o ante cualquier adversidad, y su conciencia no le infunde el acudir de prisa ante tal infortunio? Y, aún suponiendo que esa persona hiciera oídos sordos a la voz protectora de su conciencia, ¿no le remordería su conciencia y lo atormentaría después por descuidar ese deber que lo habría colmado enormemente?

Aun si suponemos que esta persona ignora la voz de su conciencia, ¿sólo entonces le remorderá y atormentará, tras ignorar estas obligaciones, las cuales pudieron haber sido cumplidas?

Cuando la persona responde a la voz de su conciencia y cumple con el deber hacia la paz y logra aliviar su dolor y atenuar su desgracia, ¿no siente una alegría interior y una felicidad que resultan de su tranquilidad de conciencia por la bondad de su acción?

Al igual que este deber, hay muchos otros que no se reconocen sino con la conciencia despierta y el alma noble. De modo que no existe felicidad completa si la conciencia no está tranquila. Que cada uno trabaje para cumplir con las obligaciones que su conciencia le inspira y obtendrá la felicidad anhelada.

BENEDICTO CHUAQUI

25 de agosto de 1917

ENTRE EL RECUERDO Y LA ESPERANZA (5)

La vida es tan sumamente placentera que nos aferramos a ella sin dejarla sino forzados, tal y como se dice:

Al mundo vine sin haberlo elegido/ y de él me iré sin decidirlo.

Si bien la vida no está exenta de miseria e infelicidad, no son, los infelices y míseros días, más propensos que aquellos de satisfacción y júbilo. Mas no importa, pues preferimos quedarnos en el punto de partida soportando estoicamente la desdicha y la miseria que se nos asigna.

¿Y por qué?

Porque siempre perseguimos la felicidad absoluta, la que jamás hallamos aun viéndonos cerca de conseguirla. Cada individuo imagina de algún modo su felicidad.

Unos creen que la felicidad está en la riqueza, así que tratan con ahínco de amasar fortuna. Otros entretanto, creen que está en el aprendizaje, así que se esfuerzan en la adquisición de conocimiento.

Algunos imaginan su felicidad tras conseguir a la mujer que aman.

Unos en la obra de beneficencia, otros en la celebridad...

Así, resumiendo, el disfrute en la vida es hallar un propósito.

En la medida que vamos alcanzando este fin, así es nuestro interés en la vida, siempre y cuando no exasperemos por conseguir un día el propósito en el que discurrimos que está nuestra felicidad concreta. Porque, si el ser humano siente frustración –ocurre siempre tras diferentes contradicciones a la hora de conseguirlo, creyendo que ha cerrado todas las puertas y sendas de esta suerte– y desaliento, pierde interés en la vida, le provoca aversión e intenta huir, acabando con ella. Todos vivimos con la esperanza. Cualquier firme esperanza de

conseguir el propósito al que aspiramos y en el que imaginamos que está nuestra felicidad, de acuerdo con nuestra inclinación y nuestra moral.

Mas, apenas alcanzamos este deseo, el cual consideramos que es un objeto de un viejo anhelo *en pos de* la felicidad absoluta, de inmediato se nos muestra que no habíamos fijado la meta, es decir, que nuestra felicidad no había sido completada porque la hubiésemos logrado, ya que desviamos nuestra mirada a un punto más alto que el primero una vez que nos sentimos cerca de nuestra meta, y puede que nuestro deseo nos persuada de que, al alcanzar este nuevo objetivo, tiene lugar nuestra felicidad.

Finalmente, nos cercioramos de inmediato de que ambicionamos otro y luego otro y otro. Aunque nos decepcionamos a medida de que volvía a la memoria el anterior, atormentándonos con éste.

Así pasamos la vida, entre el recuerdo de un pasado y la expectativa de un futuro, hasta que nos trague la tierra que nos dio a luz.

Deja que tu objetivo elevado y noble sosiegue tu conciencia y no desesperes por malograrlo, puesto que tu sincera búsqueda es suficiente para tranquilizar tu conciencia y de ella gestas la felicidad.

Aunque no seas consciente, de esta suerte miles de tus compañeros, hijos de la humanidad, te envidian por ello.

BENEDICTO CHUAQUI

13 de octubre de 1917

EN BENEFICIO DE LOS DEMÁS

Esfuézate y trabaja duro a cada momento para cumplir con el deber.

¿Cuál es el deber?

Es el de ayudar a los demás y compartir con ellos todo lo hallado en este mundo, ya sea dinero, saber o prestigio, ya fuera denodadamente buscado o bien encontrado de manera fortuita.

Con tu sacrificio cumples con tu deber para con la Humanidad, convirtiéndote en un ser querido y estimado por tu gente, dejando una huella y un recuerdo dignos de gratitud.

Ésta es la mayor aspiración del ser humano en este mundo.

Si no, ¿de qué te sirve todo el dinero que has amasado si solo precisas de una parte para vivir?

¿De qué te sirve el saber obtenido si no lo usas en beneficio de los demás?

¿O qué utilidad tiene tu gran prestigio si no actúas de manera justa, evitando provocar sufrimiento a los demás y obrando a su favor?

En cuanto a la acumulación de grandes sumas de dinero sin escatimar esfuerzo, acarrea, en vez de ganancia, que seas el foco del odio y de la envidia de la gente. Luego tu conciencia te remuerde cuando ves que los demás necesitan y pasan penurias por lo que tú tienes en abundancia. Eres consciente de que inevitablemente mueres y dejas lo que acaparaste a los demás. Por tanto, no escatimes en esfuerzos obrando por el bien y compartiendo con los demás tu bienestar, porque de esta sencilla manera sientes la felicidad y la satisfacción frente a la desdicha.

BENEDICTO CHUAQUI

20 de octubre

EL ARREPENTIMIENTO (9)

De la pluma del escritor Benedicto Chuaqui.

El arrepentimiento es una de las razones de la miseria de la Humanidad. La mayoría de las veces, el arrepentimiento sobreviene a la persona porque se ha equivocado en un acto que cometió y que hizo que padeciese su consecuencia, o dañó a los demás con ella. Así comprobó al instante que había errado en el empleo de esta manera por ejemplo. Si hizo uso de esta forma por la que generó daño, aquí el arrepentimiento lo devora, quemándole y afligiéndole un largo castigo.

Tal vez se diga: “arrepentirse de lo que ya ha pasado es una de las mayores plagas”; porque, pese a todo lo que siente el arrepentido de tormento y ardor, no obtiene beneficio alguno y no puede revocar el asunto del que se lamenta. Distinto es, si ha escudriñado un poco y se ha dado cuenta de la realidad de su situación de esfuerzo por no resignarse al arrepentimiento, aunque, cual fuere el motivo del daño, ocurriese por equivocarse a su libre albedrío. Pues cuando reflexiona sobre el tema, se da cuenta de que el arrepentimiento y el tormento por lo ocurrido no le aportan utilidad alguna, cuando ya ha sucedido y es inevitable.

¿Quién es capaz de revocar el pasado?

Mientras que se entrega al arrepentimiento, le perjudica con ello mucho con frecuencia al ocupar su tiempo inútilmente por el tormento y la infelicidad, en lugar de beneficiarse de este error que le ocurrió. En otras palabras, le serviría de lección para el presente y el futuro, mediría sus actos y evitaría caer en ello otra vez.

De lo contrario, si pasamos todo el tiempo lamentándonos por algo que hemos cometido nosotros o que ha cometido otra persona, entonces el resultado de la desgracia no nos aporta beneficio alguno.

Por consiguiente, el pasado no nos sirve, sino la lección, el ejemplo y el tiempo que se nos asigna, que es el presente y tal vez el futuro. Así que, preocupémonos por aquello de lo que obtengamos algo, sin ocuparnos más de lo que consideremos justo y correcto según nos dicte nuestra conciencia, y de modo que el resultado sea bueno y satisfactorio.

Si hemos errado una o varias veces, no conviene que nos arrepintamos, pues el arrepentimiento es inútil.

BENEDICTO CHUAQUI

29 de diciembre de 1917

¿DÓNDE ESTÁ EL DESCANSO? (10)

El descanso no está en no hacer nada, sino en cambiar de quehacer.

De este modo vemos que un director de banco, por ejemplo, tras pasar su jornada lidiando con números y reglas aritméticas, se relaja jugando una partida de ajedrez, en la cual hay esfuerzo mental.

Y vemos al artesano que prefiere jugar a las canicas o al billar los sábados por la tarde o los domingos por la mañana, tras entregarse cada día de la semana a su pesado y agotador oficio.

La perseverancia continua en cualquier trabajo, desde que amanece hasta que anochece, sin prestar atención a los demás de tanto en tanto, arrastra a la persona hacia el abismo.

El comerciante o el industrial que no se preocupa más que por su tienda o su fábrica, sin dedicar ni un minuto al entretenimiento y al recreo, ni a menesteres o proyectos que no sean comerciales, la melancolía es sin duda su destino.

La melancolía le lleva al hastío, que acarrea la indigestión y, finalmente, todos los padecimientos físicos.

Muchos son los que se percataron de este hecho y se preocuparon por satisfacer este vacío tratando el aburrimiento, de modo que algunos adoptaron los juegos de azar como medio, y otros el baile y lo indecoroso.

Los juegos de azar entretienen y el baile alegra, mas no son, ni aseguran, el resultado esperado.

Los juegos de azar desinhiben, pero irritan los nervios por las adversas e inhabituales emociones que conllevan, hasta que los agota y hace estragos, más las consecuencias fatales que provocan el insomnio, el aplacamiento y la quiebra financiera.

El baile y el libertinaje alegran, así como provocan pérdidas varias y evidentes.

Es un error pensar que el verdadero placer está solo en la distensión física. El verdadero placer es el que provoca el sosiego del cuerpo y del espíritu al mismo tiempo, acompañado por la tranquilidad y la seguridad; éste debe ser nuestro objetivo.

La persona prudente es la que organiza su vida y distribuye su tiempo entre el trabajo rutinario y el disfrute del descanso, el cual debe haber indagado sus vías para ello. Es decir, es la que no desperdicia ni una hora, ni un minuto y ni un segundo, sin su sensación de haberlos recorridos y saboreados.

Esta forma de disfrute sin ninguna duda existe en cada acto, en cada gesto y en cada pensamiento que emanen de un corazón puro y de una buena disposición hacia lo cercano y singular.

También en los juegos deportivos y en las relaciones amistosas moralmente sanas, en la lectura y en la correspondencia con la familia y los amigos lejanos, en los paseos, las vueltas, las visitas familiares, en el trabajo denodado en asociaciones y clubes de diversa índole y en el cumplimiento de todo deber, siempre y cuando los hayamos conciliado con nuestro trabajo habitual.

Todo ello, si hemos distribuido las horas entre una cosa y otra, nos descubre el gran secreto de la calma y la dicha. Los proyectos públicos, sin importar lo arduos y exhaustivos que fueran, sin importar que les hayamos dedicados esfuerzo, entrega y sacrificio, nos resulta el más profundo placer.

El único requerimiento para obtener este tesoro es que a la hora del descanso no aherrojemos nuestro espíritu, nuestro corazón y nuestros deseos con las cadenas de lo material. Mas es debido que no oigamos, ni pensemos, ni hablemos de asunto relacionado con el comercio y la industria, cuando a lo que aspiramos es a la canalización del alma y del cuerpo, ni en reuniones públicas ni en veladas familiares, para no enturbiar la claridad de las fantasías y los sueños, ni redundar en la desgracia de nuestras dificultades diarias hacia nuestras mentes.

Cuán sencillo proceder para cualquiera que se haya acostumbrado al orden en este agradable camino, y qué sumamente armónica y estimulante es su repercusión en la vida.

BENEDICTO CHUAQUI

EL EMIGRANTE AYER Y HOY

He aquí el ayer, un fragmento del periodo negro que se revuelca en cada tiempo de humillación y miseria. Es el pobre de nacimiento y de cuna. Estáis en ese tiempo, emigrantes, y sois la mano que no trabaja y la esperanza que no proyecta. Estáis en este tiempo en el que no sobrepasáis más límites que el de ver y oír, considerando eso como una bendición y la felicidad, tu miseria, hasta que la nube del tiempo se despejó y la vida se sacudió reclamando la vida. El desconocido mañana, con sus riesgos y embates te es más querido que el hoy, cerrando los ojos e insistiendo su letargo en algo de la servidumbre de cuyo círculo saliste para continuarla.

Te has detenido en tu hoy observando el mañana desde la noche al alba, y ha brotado en ti una firme y convencida decisión para arrebatarse al mañana lo que te prohíbe hoy, respondiendo el tiempo a lo que el tiempo te negaba.

Y aquí estás tú, extendiendo tu mano para despedirte de la carne de tu carne y de la sangre de tu sangre, para despedirte del escenario de tu niñez y del origen de tu juventud. Y ves, a través de las lágrimas, a un padre y a una madre que te abrazan desconsolados hasta fundirte en ellos, y que no te abandonan sino cuando flaquean sus fuerzas por el dolor de la separación. Entonces, cierras los ojos para ahogar el arroyo en tu pecho y el gemido en tu boca.

En cuanto el barco zarpa, te conviertes en un estrepitoso dolor que anhela volver. Lo imposible se yergue como el tirano entre la voluntad y tú, de modo que cedas silenciosamente, te alejas poco a poco y tu solitaria alma se desliza para abrazar el llano y la montaña, el lacrimoso arroyo y las dilatadas sombras. Te transportas de un lado a otro, y en cada recuerdo hay un lugar de descanso y una morada por cada trozo de vida.

Allí está la broma de la infancia y sus descuidos. Allí están los compañeros de la escuela, todo su jolgorio a la hora de la salida. La partida está en el cruce de caminos, entre el inocente tumulto pueril, el placer de la libertad y la liberación de las obligaciones escolares.

Una vez que la montaña y los llanos se alejan de tu vista, un deleite para tu mirada y una gran escena para tu fantasía, te rindes a un estado de perplejidad en el que los recuerdos del pasado se enfrentan a las expectativas del futuro. Esta situación prevalece durante días, hasta que poco a poco se transforma en cosa del olvido, haciendo que este dolor que produjo la separación se convierta en la esperanza por regresar y la determinación personal por sacar provecho al futuro y destilar el tiempo gota a gota.

Aquí estás tú, alejándote de tu patria, aproximándote al país de tu exilio, trazando muchos planes para tu futuro, algunos ilusorios y otros verdaderos. Apenas tu estribo se establece en una tierra con la que fantaseas cual sueño, deambulas por tu pensamiento y gritas pidiendo determinación. Pensamiento y determinación se unen y funden sin trabajo alguno, de modo que la mañana no es propicia para trabajar ni la noche para descansar y guardar las fuerzas que requieran el mañana, y los días se esfuman sin dejar provecho alguno. Si tú eres el emigrante tenaz y pudiente, que padece en la exuberancia del bienestar y la prosperidad, cuando aún estás en el umbral de la esperanza pidiendo misericordia, descansarás maldiciendo a gritos frente al oscuro destino.

Te detienes al final de tu día para examinar tu ayer. Entonces, observas que tu primera patria es un terreno árido en el que albergas gotas de afecto y ternura. Tu familia y tus hermanos son el motivo por el que las lágrimas hacen brotar de tu pecho, convertido en un terreno fértil para lamentos y recuerdos.

He aquí la guerra, el crimen de la civilización y el resultado del progreso y del desarrollo que se interponen sin que tu país y tú os enfrentéis, pues se transforma en un espíritu al que abrazas y en un corazón que duerme y se despierta en su recuerdo, como si fuera un herido que unge su herida en tu lamento y en tu aflicción. Y aquí estás tú, mirando a tu alrededor sin ver más allá que a tu hermano emigrante con el que el exilio te ha unido mediante el lazo de la hermandad y del afecto, de modo que su manto os ha envuelto como hermanos. Tú estás en la dicha y él en una mísera tragedia. Tú tienes voluntad de vivir y él ésta en la angustia. Tú tienes una salud vigorosa y él está en decadente enfermedad. Tú tiendes tu mano hacia él y desde tu corazón le alimentas, tratando de aliviarle del peso de la

orfandad, la enfermedad, la pobreza y la necesidad. He aquí que, cuando este paciente atormentado sufre mirando al cielo con ojos de alabanza y oración, si sus heridas hablaran e invocaran con un lenguaje mudo, éste sería más elocuente que cualquier expresión y discurso. Si tuvieras tu conciencia sosegada, aquella que a cientos de miles no corresponde, reconformándote en tu acción como el devoto creyente se reconforta al plegar el libro de la oración, entonces disminuiría la carga de tu dolor, no te afectaría la miseria de la orfandad y su vileza, alejarías la pobreza y la necesidad, que son el mal que más dolor causa al alma.

Tú, tú eres el emigrante benevolente, el emigrante benevolente que es cómplice del dolor de su hermano, el emigrante al que Dios ha dado para que después provea él. Eres el emigrante que fue más allá de sí mismo para interesarse por la desdicha del otro. Eres el emigrante benevolente que encarna el placer por medio del ofrecimiento, placer que el avaro no encuentra por medio de la tacañería. Eres el emigrante que hoy siembra su afecto y compasión para mañana encontrarlos. Eres el emigrante al que la Historia protege entre sus páginas. Eres el emigrante benevolente al que se inclinan con respeto y pleitesía ante él.

JEAN ZALAUQUETT

LA MUERTE Y EL SUEÑO (II)

– ¿Qué diferencia a la muerte y al sueño?

– Al sueño le sigue el despertar y a la muerte no.

– ¿No aseguran todas las religiones la inmortalidad del alma y su resurrección el Día del Juicio, garantizando la recompensa y el castigo, disponiendo el paraíso y el infierno, la felicidad y la perpetua desdicha? ¿Cuál es el sentido del temor del creyente a morir y su inclinación a dormir?

– El creyente no teme a la muerte, mas le aflige la separación de sus familiares y compañeros, tras la convivencia, la intimidad, la familiaridad y su afecto.

– ¿Cómo abandona el leal patriota a sus familiares y amigos íntimos y responde a la voz de la patria para defenderla y enfrentarse a la muerte con total agrado y satisfacción?

– Porque el amor a la patria es un deber sagrado.

– ¿El amor al Creador y la obediencia a sus mandatos, representados en las sagradas leyes de la Patria no son - por costumbre, enfrentadas a la fe religiosa - mayores que el amor a la Patria? ¿Cómo vemos a tantos creyentes, clérigos y gente corriente entre ellos, infundiendo el temor a la muerte, si es posible escapar de ella en cualquier caso?

– El miedo a la muerte es la mayor prueba de la flaqueza de la fe religiosa.

BENEDICTO CHUAQUI

NUESTRA POSICIÓN Y ALGUNAS ASOCIACIONES DE LA COLECTIVIDAD

Esta semana amanecía con un gran escándalo que sacudía los pilares de la colectividad y suscitaba la perturbación en las almas, y eso se debe a la protesta de tres de nuestras distinguidas asociaciones: el Club Palestino, el Club Sirio y el Club Libanés, sobre lo que hemos hecho con nuestras acciones patrióticas.

Dichas asociaciones publicaron las protestas (que el lector puede leer en la sección en español de este número) en las páginas de los periódicos nacionales, diciendo que no autorizaron a nadie para hablar en su nombre, aunque no hicieron alusión al tipo de acciones. Nos ha sorprendido conocer esta «Aclaración», porque jamás en nuestra vida hemos pensado en representar a estas distinguidas asociaciones, pues sabemos que son asociaciones que no se inmiscuyen en asuntos políticos ni en la sagrada causa árabe; si acaso han intervenido en la causa de las regiones que las representan. Nosotros estamos inscritos en dos de estas tres honorables asociaciones y conocemos bien sus estatutos, de ahí que no los representamos en los telegramas de apoyo que enviamos a los reyes árabes y al líder Rašid ‘Ālī, y a Hitler y a Mussolini, sobre nuestra causa.

Cualquiera que lea el texto de los telegramas comprobará que se habla en nombre de las asociaciones árabes y de las colectividades que censuran las acciones de los ingleses en nuestro país, pero no de quienes no lo hacen, de modo que los telegramas no hablan en su nombre.

El propietario de *La Reforma* realizó su labor, inducida por su entrega a la causa árabe, y en representación de una gran audiencia que profesa hacia esta sagrada causa, teniendo autorización oficial de las asociaciones y colectividad nacionales, así como en la capital.

En cuanto a lo que ha supuesto la aclaración de las distinguidas asociaciones sobre eludir las responsabilidades ante las acciones de este periódico, que es la voz de los árabes en las costas del Pacífico, no solo en Chile, contestamos que *La Reforma* es el portavoz oficial

de la colectividad, la amplia mayoría de los hijos de la colectividad está conforme con ello. Pues gran parte de los auténticos hijos del Líbano, nuestros hermanos musulmanes, drusos y ellos, los árabes libres, lo reconocen. Gran parte de los hijos de Siria, de la capital y fuera, cristianos y musulmanes, hijos de Damasco y Homs, lo mejor de los individuos de la colectividad, lo reconocen. Y una parte aún mayor de los hijos de Palestina admiten el mismo reconocimiento. Las tres asociaciones aparecieron, este caso no es toda la colectividad, sin embargo, *La Reforma* representa a la colectividad en términos periodísticos, y esto es respaldado por muchas evidencias y pruebas inequívocas, las cuales llegaremos a publicar en nuestros próximos números. A Dios pedimos que tome nuestras manos para cumplir con nuestro deber hacia nuestra desdichada nación.

JORGE SABAJ ZUROB

VUELTA AL PRINCIPIO

Cada noticia, cada información, cada telegrama, cada artículo, cada poema, todo lo que estamos poniendo en conocimiento de los lectores estos días en las páginas de los periódicos árabes en la sección de las migraciones, es un tema secundario respecto al tema más importante, apropiado, necesario y más noble que debe atender la prensa árabe sobre las migraciones, prestando más atención. Y, en especial, en estos tiempos en el que nuestros países se han convertido en un campo de batalla para los ejércitos de las partes beligerantes, y después de que las noticias corroborasen que en muchas ciudades sirias y libanesas, llenas de confianza, ha sido evacuada su población antes del tiempo convenido, que impuso el comandante inglés Nelson al comandante de los franceses, Dentz, obligando a la rendición absoluta e incondicional.

Imagínate ahora, lector, estas escenas que afligen y desgarran los corazones...

Imagínate ahora, lector, dos grandes ciudades como Damasco y Beirut, cuyos habitantes han recibido órdenes de que debían evacuar sus hogares, sus residencias y sus comercios, para convertirse en carnaza para las bombas de los aviones y los cañones...

Imagínate ahora, lector, todo esto y no llores, que es cosa de cobarde, no gimas, ni sientas dolor. Es más, piensa, que es propio de una persona fuerte que no se doblega ante las adversidades. Lector, ¡piensa en tu deber hacia tu país!

El deber de los inmigrantes hacia su país es un tema importante, un tema noble al que hemos dado preferencia sobre cualquier otro. ¡Es un tema que la prensa árabe debe tratar y asignar la mayor parte de sus columnas a fin de alentar a los hijos de la colectividad para contribuir a los comités formados para este propósito, cuyos objetivos no van más allá de estas crisis sectarias que azotan nuestro país!

(*Nuestro país*) (*bilād-nā*), esta expresión, custodiada por dos paréntesis, y que Dios vigila, es una de las principales razones de todas esas inquietudes, siempre y cuando han

impedido errores en la mayor parte de nuestros proyectos. Así, por ejemplo, el sirio entiende que esa expresión tiene un significado con el que el libanés no puede reconocer su validez. Al mismo tiempo, el libanés entiende de esta expresión un sentido distinto de lo que entiende el sirio y el palestino. De aquí que se evidencia que el germen que destroza nuestros proyectos, no está en la tendencia de los hijos de la colectividad de apoyarlo, sino en la discrepancia de actitud entre ellos de entender lo que le acarrea la expresión de nuestro país.

Nosotros, en todo lo que hemos escrito, en todo lo que hemos mantenido y mantendremos en las páginas de *La Reforma* y en otros, no nos hemos referido, ni nos referiremos, con la expresión nuestro país, más que a Siria, Palestina y Líbano. Y eso, porque nosotros no somos de aquellos que se dejan llevar por la ilusión, por mucho que conlleve gozo, deleite o placer, igual que no somos de aquellos que caminan desde la fantasía, por mucho que las alas de la imaginación brillen con las tentaciones de la magia y la alegría.

La imaginación y la fantasía no son los objetivos, sino lo que induce a algunos de nuestros hermanos que creen que el comité central que se constituyó en esta capital con el nombre de Comité de Ayuda de Damnificados de las Regiones Árabes, destinará una parte de las ayudas a todas las regiones árabes afectadas por las catástrofes de la guerra actual. Antes de profundizar en este tema, la situación nos impone declarar que no somos hombres del comité, como se rumorea, o como se considera al menos obvio. Sí, los delegados de las asociaciones que asistieron a la reunión general celebrada recientemente por la Asociación Unión Islámica eligieron secretario del comité al escritor de este artículo. Sin embargo, este secretario ha renunciado en la primera sesión organizada del comité, porque eligió trabajar en un entorno de libertad, y porque no quiere coger su pluma para todo lo que le imponga un censor, sino la conciencia. ¡Sí, el censor es la conciencia!

Ciertamente, el comité central nos autorizó informar a los hijos de la colectividad sobre sus objetivos, y no tuvo por objetivo, entre las regiones árabes, más que a Siria, Palestina y Líbano, y el Club Sirio trató este punto fundamental que se abordó y se agradeció. Así pues, en su escrito publicado en el número anterior, hay una respuesta del comité central en su carta abierta, que dice: «No es razonable que las personas dejen sus casas consumidas por el fuego y se apresuren a extinguir el incendio en la casa de su vecino».

¿Qué es lo que el floreciente Club Sirio quiere decir con la palabra «casa» (*bayt*) y con la palabra «vecino» (*yār*)?

¿Acaso el honorable Club Sirio considera a Jerusalén y Beirut como nuestros vecinos, o a Jerusalén y Beirut como gente de la casa?

¡No sabemos! Ni esperamos saberlo. Especialmente después de que el mencionado Club decidiese restringir el trabajo de sus participantes, y tras haber definido su específica posición, rogamos a Dios con todo el fervor y la fe de nuestro corazón, que lo tome con su mano para lograrlo. Pues, ¿cuál es el objetivo al que se aspira, y al que aspira el comité central para su realización, sino uno solo, aunque sean diferentes las causas y los medios?

* * *

Nos quedan ahora dirigirnos a dos palabras indispensables:

1) A los hijos de la colectividad en general. Y es que el comité central, tras su brillante declaración, diciendo que las ayudas solo se destinarán a los damnificados de Siria, Palestina y Líbano, ha definido completamente su posicionamiento, sin ambages ni ocultamiento, por lo que, quien quiera donar a los damnificados de estas regiones, solo tiene que enviar lo que ofrezca al tesorero del comité (Dejamos estas palabras para ampliarlas en otro artículo).

2) El honorable club no tuvo la gentileza de responder a las muchas preguntas que le dirigimos nosotros, pensando lo que pensamos de los hombres del comité. La contestación a la carta abierta del comité es implícitamente nuestra respuesta, ya que nosotros encomiamos al Club Sirio por lo escrito sobre las pruebas certeras de su absoluta lealtad hacia este proyecto, y reiteramos nuestros mejores deseos para el éxito de su trabajo.

Sin embargo, lo que no se puede tolerar es lo que nos llegó de que algunos leales amigos sirios nos han estigmatizado por interceder, por pensar que nos entrometemos en un asunto que no es de competencia nuestra, a lo que respondemos: «Hermanos, saben —y Dios está sobre vosotros y nosotros, es más sabio que vosotros y nosotros— que no tenemos ningún objetivo en este asunto más que trabajar todos a una para que el proyecto de asistencia vaya lo mejor posible. Y sabéis, por vuestra declaración, que cualquiera que no sea un hijo de la colectividad lógicamente se opone a la acusación de habernos entrometido».

El escritor de este artículo dijo que, como sirio, tiene derecho a escribir sobre todo lo que sea de interés para su patria, y que no hay criatura con un ápice de raciocinio que pueda despojarle de este firme y natural derecho. Esto es lo que dijo ayer el escritor de este artículo,

frente a lo que dice hoy: «Los sirios en particular, y los hijos de la colectividad en general, saben perfectamente que un día fuimos intrusos para algunos escritores y cultivados. Pero la intrusión venía por preferir su Siria a mi Siria, pues acapararon este derecho frente a mí y frente a cualquier sirio, pues realmente rechazo discutir con la gente que razone de esta manera, como desprecio a todo sirio que rechace a su hermano sirio sin motivo lógico».

Repito, como sirio amamantado por el orgullo, la dignidad, el ensueño y la tolerancia de los senos de su madre, y digo: «Yo, como sirio, perdono a mis hermanos sirios por lo que dijeron, y me basta, de por vida, con estas palabras para ellos, esperando que sean disuasorias para todo aquel que no se adhiera a los acontecimientos, de acuerdo con la moral y la lógica, para aquellos que no se han rendido ni se rendirán».

TĀHAR AL-HĀŠIMĪ

UN LLAMAMIENTO A TODO EMIGRANTE

¡Hermano emigrante!, si me preguntas, y antes de hacerlo ya me brotan las lágrimas más que las palabras al recordar lo que les está ocurriendo a mi familia y a la tuya, a mis hermanos y a los tuyos, a nuestros compatriotas, por la calamidad y destrucción de esta devastadora guerra que no nos muestra más que somos el escenario de las ambiciones de algunas naciones y un terreno abonado para la inversión de las potencias implícitas en el plomo y el fuego, cuyo gran negocio es esta demoledora guerra. Si me preguntas, digo, te responderé con otras lágrimas contenidas que me provocan un ardiente dolor en el pecho y un profundo quejido que me impide respirar por todo lo que les acecha. Ellos han abandonado sus hogares refugiándose en tugurios: la guerra los ha hecho regresar a una vida zafia, previa a la civilización, cuando el ser humano devoraba a su hermano y vivía en cavernas y cuevas como si fuese un animal de presa. Los ves sin provisiones que les haga escapar de la hambruna, por lo que son arrojados a la miseria hasta que exhalan el último suspiro. Ciertamente, mil soldados mueren bajo ondeantes banderas, a veces gloriosas y otras humillantes. A mí me he suficiente ver a un hombre morir de hambre.

Los ves desconfiar cuando les sobrevuela un «pájaro» en el aire, porque entienden que la muerte les apunta a ellos, y lo temen como a la misma muerte.

Lo que ves es que la madre se muere de hambre y, sin embargo, le duele menos que ver a su pequeño, desconsolado, reclamarle desesperadamente el sustento, sintiendo que su madre no tiene corazón al no querer alimentarlo

¡Duélete conmigo, hermano emigrante! ¡Sufre conmigo, aunque la distancia mitigue la crudeza del dolor! Tú y yo hemos sido convocados por el gran desastre.

¡Duélanse tu corazón y el mío! Y lancemos juntos un grito de socorro que se ahoga apenas se verbaliza. Y antes de que suframos, antes de que la amargura cierre tus labios y los míos, demos y abundemos en regalos, pues con cada centavo que ofrezcamos podrá comprarse un trozo de pan que alimente el último soplo de hambre, amenazado de muerte.

¡Hermano emigrante, sé dadivoso! Si en tu patria lograste sobrevivir a la metralla y las bombas, ante ti tienes a uno de tus conocidos que con voz quebrada te reclama, porque la hambruna no le deja fuerza para articular la palabra, que no es más que lágrima. ¿No lo vas a alimentar con tu corazón? ¿No vas a darle el último céntimo de tu bolsillo? ¿No vas a compartir con él tu trozo de pan y tu manta?

¡Hermano emigrante, sé dadivoso! Si no has oído esta voz, ni has visto a los que están tendidos por el suelo, profiriendo quejidos que se van apagando hasta que los extingue la muerte, es porque estás lejos de estas sangrientas escenas y tú, pero si cierras tus párpados a la imaginación, verás los hogares en ruinas, las comunidades desplazadas y los niños llorando, desnudos y hambrientos. Entonces, percibirás la cálida lágrima que corre por tu mejilla, y pensarás que eres capaz de aliviar un afligido tormento, de revestir a un despojado y saciar a un hambriento. Luego, extiendes tu mano y das, pues el más noble acto es el de la caridad, la ley más sagrada que dictaron los ancestros y el honor.

Habéis constituido más de una comisión para reunir las obras de caridad dirigidas a nuestros damnificados en esta catástrofe humanitaria. No permanecéis de brazos cruzados frente a estas comisiones que trabajan con verdadera conciencia humana y sin poner impedimentos a vuestras palabras ni a nuestra garantía de hacer llegar las ayudas que necesitamos. El hecho de quien no quiere dar y se opone, es a mi juicio, un crimen frente a la obra de caridad. No hay más camino que el que hemos tomado, a menos que alguien quiera reservar el dinero para el final de la guerra. Nosotros, cuanto mayor sea la cantidad recaudada, más satisfechos estaremos con el trabajo realizado: cada céntimo recaudado equivale a un día o a una vida.

Hay sociedades a las que estimamos muy especialmente y cuyas ganancias destinamos a nuestros damnificados. Hay mercados que dedican sus ingresos a nuestros necesitados. Quiere decir que hay puertas abiertas para quien quiera abonar de corazón y no desde la desidia.

JEAN ZALQUETT

¿POR QUÉ SIGUE VIVA LA LENGUA ÁRABE?

El Corán sigue preservándola hasta la actualidad.
Por la señorita Mayy Ziyāda, virtuosa escritora.

Los pueblos son como los mares, con sus flujos y reflujos, crecidas y bajadas. Su oleaje golpea la costa donde va a parar el agua. Allí confluye y reposa, en el interior de las turbulentas olas. Los pueblos tienen civilizaciones que crecen y se elevan hasta la cumbre de la gloria y el esplendor. Luego descienden hasta caer en la debilidad y el olvido, despreocupados del sistema, de la fuerza y de la experiencia de aquellas nuevas civilizaciones por las que son remplazadas.

Este es el motivo de la permanente fluctuación en las zonas del esfuerzo humano, donde perecen uno detrás de otro los intentos de la civilización.

¿Cuáles son los factores que hacen que lo que ayer floreció hoy se marchite y lo fértil de hoy mañana sea árido?

Esta importante cuestión ha sido estudiada por los eruditos de la historia, de la arqueología y de la civilización, que han discernido las causas y esbozado grandes obras con sus explicaciones. Sin embargo, estas investigaciones no ayudaron a impedir lo inevitable en todas las civilizaciones que alcanzaron su elevado auge y, más tarde, su declive, al igual que su crecimiento en la constante fluctuación. No puede la justa contemplación más que confirmar lo que ha venido sucediendo desde los albores de la Historia: las gentes crearon pueblos y civilizaciones, y en la rotación de los tiempos, es inevitable que lo nuevo se torne viejo y que llegue a ser antiguo lo que un día fue nuevo.

De este modo, la lengua de un pueblo se difunde con la creación de su civilización, y el vencido está obligado a aprenderla y dominarla en la medida de lo posible, hasta el punto de que si esa civilización decae, la difusión de su lengua cesa y entra en la categoría de las lenguas muertas.

Este es el destino que han corrido todas las lenguas clásicas, cuya época estuvieron incluso en contacto con la lengua árabe. El griego y el latín ascendieron y decayeron en poco tiempo con la llegada del árabe. Así pues, ¿por qué la lengua árabe no ha corrido el mismo destino, permaneciendo viva todos estos largos siglos tras la dispersión de los estados de la conquista y la difusión de la grandeza árabe?

Junto al árabe, dos lenguas clásicas han difundido la doctrina religiosa y política entre los diferentes pueblos: el griego y el latín. El latín fue usado desde “Campania”, al sur de Italia, hasta las islas británicas, desde el río Rin, y hasta la cordillera del Atlas.

El griego se utilizó desde Sicilia hasta las costas del Tigris y el Eufrates, desde el Mar Negro hasta las fronteras de Abisinia (Etiopía). Su difusión fue limitada por la propagación del árabe por España y África hasta la línea del Ecuador, el norte y el sur de Asia y más allá de los pueblos tártaros. Como lengua formal, predominó en toda la zona del oriente islámico.

Aunque no prevaleció como expresión oral de algunos idiomas al noreste, sí influyó en el persa, en el hindi, en el indostánico, en el turco, en las lenguas africanas y en los dialectos tártaros, así como en las lenguas modernas derivadas del latín o mediante préstamos lingüísticos del árabe.

El latín y el griego pasaron a formar parte del conjunto de lenguas muertas en el ocaso de sus civilizaciones. Así pues, ¿qué hizo preservar al árabe tras concluir los siete siglos de su civilización?

El Corán es el acicate para la formación de la civilización árabe y el motivo por el que aún permanece. Por tanto, la lengua árabe seguirá viva mientras perdure el islam y cuatrocientos millones de personas alrededor del mundo juren poniendo sus manos sobre el Corán.

MAYY ZIYĀDA

LLAMAMIENTO A LOS LECTORES

A los honorables lectores que leen este periódico con ojos de viva conciencia y sensible corazón. A ese grupo de juicio maduro al que gobierna la razón antes que la pasión, lanzamos este llamamiento:

¡Hermanos! Sin duda conoceréis las graves penurias que se han apoderado del mundo como resultado de esta guerra. La prensa árabe en los países occidentales ha sufrido un impacto que ha sido incapaz de soportar, excepto la prensa que dispone de resonantes depósitos de oro o aquellos periódicos que tienen recursos para asegurar el trabajo y su edición. En cuanto a *La Reforma*, de cuya publicación han transcurrido doce años, sigue siendo fiel a sus principios, firme durante este tiempo e incansable en el servicio a los hijos de la colectividad árabe de forma sincera. *La Reforma* se ha visto, así, afectada por el resultado de esta penuria que no ha sido distinto al de los otros periódicos. El fardo de papel que equivalía treinta reales ha pasado a ser algo más de cien, el trabajador al que se le pagaba cien reales a la semana, ahora son trescientos y, los trabajadores subsidiarios que se emplean para publicar el periódico a tiempo, su salario ha aumentado más del doscientos por ciento. A esto se le añade el aumento de los precios del coste de la vivienda y otros gastos necesarios de los que siente su peso todo cabeza de familia y jefe de empleados.

Todo lo que hizo la administración de *La Reforma* ante esta penuria fue aumentar el valor de la suscripción veinte reales a principios de cada año. Pero este ligero aumento no puede otorgar la significativa diferencia que ofrecemos a nuestros honorables lectores de una manera u otra. La mayor prueba, y la gran desgracia es, primero, la escasez de anuncios y, segundo, el incumplimiento de algunos suscriptores con sus deberes, pues la mayoría de los comerciantes hoy no tienen interés en anunciar sus mercancías. Y esto no se le escapa al lector sagaz. Nosotros, si bien hemos reconocido la relevancia de estas razones, no podemos reconocer su validez a la que han recurrido y recurren algunos de los suscriptores que reciben este periódico durante años. Sus conciencias no se atormentan por estas severas respuestas que formulan cuando reciben los recibos de la suscripción.

Si *La Reforma* tiene un derecho, honorable lector, es el de presumir de algo: ante todo presume de sus firmes principios árabes, se enorgullece porque es uno de los pocos periódicos que batalló contra las ambiciones de los judíos en aquella noble tierra sagrada que dio a luz a siete de cada diez inmigrantes árabes de esta generosa y honorable República. Y he aquí que hemos probado que estas causas son las que obstruyen los recursos vitales de *La Reforma*, y de todos los periódicos que corrieron su suerte. Porque nosotros queremos que los honorables lectores conozcan esta realidad, y se den cuenta quienes no se guardan de destruir nuestros derechos, que parar a un periodista, que defiende con su pluma a su patria, es parar a un soldado que defiende con sus armas a su país, y que quien lesiona el derecho de ese soldado, es como quien lesiona el derecho del periodista.

No exageramos en ningún momento, honorable lector, cuando te traemos las noticias de las deudas congeladas de algunos compatriotas, y que éstas superan los cien mil reales. Hay algunos compatriotas que creen que la amistad personal que los vincula al director de *La Reforma* las elimina porque decore las páginas de su periódico con sus fotos y las de sus familiares en cualquier ocasión sin compensación por ello. Hay grupos, y no son pocos, que ofrecen miles en algunas manifestaciones sociales sin cuenta ni cálculo, y cuando le llega el turno de *La Reforma*, se hace más avaro que la arcilla seca. Así que nosotros, ante todo esto, pedimos a aquellos compatriotas y a estos grupos, que cada uno de ellos redunde en su conciencia. Lo que pedimos, y no pediremos, no es sino nuestro legítimo derecho. Para cumplir con este derecho haremos todo lo posible, y ahora hemos considerado este llamamiento.

JORGE SABAJ ZUROB

12 de agosto de 1942

A BENEDICTO CHUAQUI

Querido compañero,

Recibí tu última carta del pasado 14 de julio/tammûz. Me alegró mucho la franca amistad que he encontrado en todas sus líneas, en lo que respecta a la minuciosa descripción de tu estado y situación personal, también del entorno de los nuevos compañeros de Santiago de Chile y sus particularidades. Y como me has abierto tu corazón, y empezado con tu testimonio personal, trataré este testimonio en mi respuesta. En primer lugar, percibo en qué medida tu viva conciencia te empuja a sentir y a preocuparte por tus circunstancias y tus asuntos familiares y domésticos, y lo aprecio en su justo valor, los hijos son la alegría de la familia; el movimiento nacionalsocialista es como un campo de batalla, que no desea que disminuya la prole de los nacionalsocialistas en particular ni la del resto de los sirios en general. Si tu aspiración fue la de tener más hijos, te deseo prosperidad para ellos, siempre que obtengas abundancia en este aumento y protección de los beneficios sociales y morales que mayormente quieras alcanzar. Aprecio la satisfacción que obtuviste, pues para ello, tal vez, se requiera el desatender la afectuosa vida conyugal.

Dejo aquí mi reflexión. Al margen del asunto particularmente tratado, los otros temas que describes exigen precisión y verificación. He reunido las siguientes frases de tus cartas: «Esta percepción proviene de cierto hastío y de la acumulación de responsabilidades y obligaciones, derivadas de las múltiples funciones que desempeño en tantas asociaciones y clubes. La mayoría son responsabilidades que no requieren trabajo ni diligencia. Esta es la única situación que me lleva a ser incapaz de gestionar con menos movimiento que las demás». «No quiero involucrarme en asuntos internos por mi incapacidad para el trabajo y la diligencia». «Por desgracia, no estoy en condiciones para trabajar ni para ocupar un puesto en el partido por los motivos expresados». Estas frases, salvo las que representan cierto estado anímico, son toda tu corriente de pensamiento acerca del movimiento nacionalsocialista sirio del que ahora eres miembro. Al analizar dicha corriente de

pensamiento según las frases arriba señaladas, resulta evidente que la organización nacionalsocialista para ti no significa nada más que una mera asociación o club de entre los que eres miembro y ocupas tantos cargos. Y dado que éste es el principal motivo que te llevó a dudar de si entrar en el movimiento nacionalsocialista, el que te empuja a eludir entrar en asuntos internos del partido, el trabajo y el desempeño de un cargo administrativo, debo hacerte el siguiente comentario: tu visión del Partido Nacionalsocialista como una asociación más no es correcta. El Partido Nacionalsocialista Sirio es un movimiento con un objetivo mayor, los nacionalsocialistas lo anteponen al resto de objetivos, su valor es superior, a él entregan sus almas con plena devoción, por él funden sus talentos, sin él no hallan sosiego para la inquietud de su existencia.

Es una fuerza y un movimiento que concierne a la vida de toda una nación, el Estado independiente de los nacionalsocialistas sirios que mantienen y defienden la persistencia de sus supremos ideales, sin los cuales es imposible levantarse. Es el centro de gravedad y de atracción de sus sentimientos e ideas. Toda asociación, institución y demás trabajos no son sino gotas de agua en el océano de esta gran organización, los medios para sus objetivos y los componentes de su realidad.

Este es el Partido Nacionalsocialista respecto a las instituciones a las que aludí y lo que concierne a su naturaleza. Lo que espero de ti como hombre de letras, intelectual, escritor y pensador, es que alces tu mirada hacia el objetivo superior del Partido Nacionalsocialista Sirio, el cual empequeñece al resto, que abras tu corazón a las revelaciones de este gran movimiento que inaugura una nueva historia para la gran nación. Si así lo hicieras, dirías que perteneces al Partido Nacionalsocialista Sirio por completo, que pones todo tu talento y todo lo que tienes a discreción de su alta autoridad y que, en todo lo que haces, sigues las directrices dadas para el interés común de la sagrada causa nacionalsocialista.

Si lo dijeras con convencimiento y fe, te convertirías en una fuerza activa en esta gran obra. En ese momento te darías cuenta de que ninguna de las instituciones a las que me acabo de referir pueden interponerse entre cualquier trabajo que se te haya encomendado y tú, ni entre tú y la transmisión de tu fuerza y tus talentos al servicio de la causa nacionalsocialista que elegiste libremente, una religión para ti y para tu familia. Con esta fe y con esta firme determinación, allanamos las fortalezas de las dificultades y vencemos. Las dificultades se someten con soluciones, directrices técnicas, estudio, experiencia a la luz de esas soluciones, orientaciones y trabajos prácticos.

De entre estas últimas dificultades a las que me refiero, está el caso de la mayoría de los que se unieron al Partido Nacionalsocialista Sirio en Santiago de Chile. Mencionaste que cincuenta miembros no asistieron a la primera reunión a la que fuiste. Tal vez, para una primera reunión, diez personas sean suficientes. Por el contexto de tus palabras se desprende que atribuyes todos los factores a la sencillez de los miembros y al analfabetismo de la mayoría de ellos. Considero que esta afirmación carece de precisión para ofrecer una valoración final. ¿Cómo se comunicó la invitación a la reunión? ¿En qué momento? ¿Cuáles son las razones que impidieron la asistencia de los miembros ausentes? Hay otras preguntas y consideraciones que requieren de un trabajo fundamental. Son respuestas que debe dar cada individuo para pasar de una situación de la que están acostumbrados, a otra a la que se acostumbrarán. Muchos de los que entraron en el partido piensan en el modelo de asociaciones que conocen, reproduciendo los criterios con los que están acostumbrados a comparar. Aquellos no tienen culpa, y su bondad, o la falta de ella, muestran la formación que han recibido y la eficacia de sus procedimientos.

No olvides que la mayoría de pueblos, con todas sus diferencias culturales entre un pueblo y otro, encuentran que la gente, en general, busca ser llamada por sus grandes causas y sus objetivos finales, a ciegas, y no hay nada de malo en que haya muchos o pocos ciegos, siempre que haya líderes que vean su causa y sus asuntos, siempre que tengan buena disposición. La mayoría de los ignorantes pueden volverse buenos soldados si hay líderes justos entre ellos. Solo se deben rechazar a los deshonestos y a los corruptos que se hayan rebelado contra el sistema. Dado que en tus cartas reconocías que la mayoría de los que ingresaron en el partido poseen buenas cualidades elementales, ello demuestra que es posible influir sobre estos grupos y su liderazgo. La verdad es que este tipo de gente es más fácil de tratar y son más dóciles que los iluminados e intelectuales de escasa cultura, pues la mayoría de ellos son muy polemistas y reivindicativos, siendo sus dificultades frecuentes y complejas, salvo quienes logran comprender una gran parte y saben valorar las cosas.

La gente sencilla en su mayoría se sabe ingenua, de aquí que se relacionen con sus líderes con lealtad, integridad y fervor por los intereses nacionalsocialistas comunes, guiándose totalmente por ellos. Esto no es una teoría sin probar, al contrario, se ha demostrado ampliamente. Sigue siendo cierta la facilidad con la que la gente sencilla se engaña. Pero sabemos que esto es más por descuido de los líderes o sus debilidades, la incomprensión de la situación y la mala gestión de los asuntos. Al final, estos son mayoría en

nuestro pueblo y entre ellos debemos actuar, no tenemos otra opción. Espero que no fuerais injustos con los débiles sino amables, y que ellos siempre estén mejor con nosotros que estar, o correr el riesgo de estar, en manos de otros.

Me demoré en mandarte tu regalo por el malestar que me obligó a permanecer más de una semana en cama, pero ya lo mandé, hace aproximadamente una semana. Junto con el libro dedicado, te envié algunas publicaciones importantes del partido, además de una copia de su estatuto. Quiero que leas el estatuto y las leyes, que indagues sobre ellas, encontrarás la solución técnica al problema de la gente sencilla. La mayoría de individuos integran el sistema directivo y éste no permite interferencia ni desorden. No hay elecciones que dividan a los miembros en grupos rivales. Las acciones importantes son decididas por un único director, tras escuchar las opiniones de los miembros del órgano directivo y sus colaboradores en la administración: un número muy restringido, cuatro además del director. Las reuniones públicas se limitan a la enseñanza del sistema, aclarar la causa y sus cuestiones, leer los artículos más importantes que se publican en *al-Zawba'a*, oír las palabras del director o del locutor acerca de las cuestiones locales y la manera en la que resistir a los enemigos y defender al Partido, y escuchar la opinión de los miembros que quieran iniciarse. La dirección responde al instante o tras el tiempo que convenga responder, y lo que no sea conveniente lo traslada a una autoridad superior, que rechaza lo que no considera útil. De aquí que se pueda generar un cuerpo nacionalsocialista a partir de un sencillo grupo, enseñándoles las necesidades prioritarias del sistema, la obediencia y la unión, con una simple explicación de lo que para ellos es importante.

Vuelvo a los temas por los que crees que no puedes asumir una responsabilidad administrativa ni realizar un trabajo significativo para las exigencias del movimiento nacionalsocialista. Me refiero a tu pasión por el pensamiento y por la escritura. Creo que la pasión es muy beneficiosa para las exigencias del movimiento, beneficiosa para transformar la disgregación espiritual y la fragmentación del alma, por las lecturas que emanan de la psique de numerosas razas y de objetivos divergentes, en la sanación espiritual y la unidad del alma en todos los sentimientos y pensamientos como parte de las causas del movimiento nacionalsocialista sirio, que abren nuevos horizontes para pensadores y artistas.

Dices que menos de una veintena de libros al mes no te son suficientes. Esto quiere decir que la mayoría de los libros que lees son de literatura actual. Convendría que tú mismo consolidaras hechos fundamentales, que los prepararas coherentemente y los aplicaras a la

literatura actual, no pidas solo lo que ya está dado. Así, te convertirías en pupilo de una escuela de pensamiento *sui generis* en el mundo de la cultura y de la literatura.

Estoy considerando tu elección ideológica nacionalsocialista siria, guiado por esos hechos fundamentales por ti inspirados, que pasarán a mezclarse con tu personalidad, transformando la órbita de tus sentimientos y pensamientos, el objetivo de tu estudio y la meta de tu producción. Nuestra causa requiere un amplio estudio, gran producción y una abundante literatura que aborde sus aspectos espirituales y materiales. Espero que no hayas ingresado en este espléndido movimiento nacionalsocialista y tú mismo te quedes fuera de él. Nosotros ante todo pedimos tu presencia, puedes comenzar a trabajar desde ahora. Mencione que puedes contribuir con muchos trabajos de traducción y creación. Está la cuestión de traducir los principios del partido al español y algunas investigaciones y discursos que tienen valor orientativo y de estudio. En el último número cuarenta y nueve de *al-Zawbaʿa*, se ha publicado un artículo sobre un tema también importante para nuestros hijos que no leen nuestro idioma. El título del artículo es «La tendencia individualista en nuestro pueblo» (*al-Nazʿa al-fardiyya šaʿbi-nā*), que puede traducirse, si quisieras, para publicarlo en *al-Zawbaʿa*.

Puedes hablar bastante sobre la labor nacionalsocialista. Si las condiciones para la visita a Chile son favorables, nuestras entrevistas y reuniones serían de mayor y mejor comprensión. Esperaré el informe del Comité que te encomendé redactar para el tema estipulado.

Queda señalar que me llamaste «doctor», título que me otorgaron algunos simpatizantes, quizá, por haber sido profesor en la Universidad Americana de Beirut, pero no poseo su doctorado y temo que el uso genere confusión.

Acepta mi saludo nacionalista y que viva Siria.

ANṬŪN SAʿĀDA

كلمتنا الاولى

متا

بهرجة حفلات تتويج الملوك

قلما باقت الاحتفالات بتتويج الملوك في الاعصر السالفة ما باقت في فرنسا في الجيل الثامن عشر من الابهة والبهرجة الخارجيتين

كانت حفلة تثبيت الملوك الفرنسيين اثناء الجيل المذكور تجري في ريمس ففي صباح ذاك النهار يخرج مطران لاون وبوفه من الكنندرانة وقد اشحا بالملايس الرسمية وتدل على صدرهما سلاسل ذهبية عقد الى آخرها صليب من الجواهر . فكان يسيز امامها رئيس التشرية وتوكيله

ويرشدنا لكل ما فيه الخير والصلاح لنا ولكل من يتكون عليه تعالى

رجال هذا الميدان وما دفعنا لحوضه الارغبتنا في خدمة جاليتنا المحنوبة وفي ان يكون لنا عمل ادبي بينهم فنشاركهم في خدمة النهضة الادبية التي بدأت ظلائعها تلوح للناظر مما يبشر بحسن مستقبل الجالية الادبية علاوة على المادي

بعدهذا نمد يد المصافحة للرفقاء الكرام راجين منهم ان يفسحوا « للاصلاح » مجالين جرائدهم وان ينظروا اليه كمساعد اخر لهم في مهتهم الصحافية وانا نعاهدهم منذ الان اننا نكون واياهم يدا واحدة في العمل والجهاد في سبيل كل قضية وطنية .

هذا ونساله تعالى ان ياخذ بيدنا

ويساعدنا على القيام بالواجبات

بسم الله فاتحة كل عمل هذا هو العدد الاول من جريدة « الاصلاح » نرفه للقراء الالباء راجين من حضراتهم ان يرمقوه بعين القبول وغض النظر عما لعلمهم يرونه فيه من الهفوات لان كل امر بدائته صعبة هذا وانا لانقطع على نفس عهودا معهم او شروطا ربا تقعدن الظروف عن القيام بها . ومن يضرر الحوادث « لاتقل غدا لانك لا تعلم ماذا يلده يوم »

انما الذي تقوله لهم منذ الان هو . اقبلو على جريدتكم تقبل عليكم

نحن نعرف ذاتنا ويعرفنا

الكثيرون من قراننا اننا اسنا من

فرمشية وصيالية القديس انطونيوس

الاصلاح

العدد ٣ سني اغو (تشيلي) في ٢١ كانون ثاني سنة ١٩٣١ السنة الاولى

اعداد الاصلاح الاولى

كما يتخلص الجين البكر من بطن امه بعد مكابدة اوجاع المخاض وآلام الطلق ومعانات الشدائد هكذا تخلصت «الاصلاح» بعد جهود طويلة ومتاعب جمة يعرفها كل من بدأ بانشاء جريدة مهما يكن راساله الادبي والمادي وافرا .

عثرات عديدة وعقيات كموود ما زلنا في معالجتها حتى ذللناها وهونها الله علينا وتزينا بظهور صحيفتنا واكبر تهزية لنا التشجيع الذي لا يقيناه من قراننا واقبالهم على جريدتهم

ولا يجب ان يؤخذ من كلامنا هذا اننا نظري ذواتنا او ان نفتخر بعملنا - كلا - معاذ الله . بل نساله ان ياخذ بيدنا للقيام بالواجب الذي لاحق لمن يقوم به بالشكر او الفخر . كل ما نرغبه من اصدار جريدتنا هذه هو العمل مع اعدائنا وكتابنا الافاضل

وكل ابناء امتنا المخلصين على اصلاح وترقية مجموعنا وخدمته بحب واخلاص وغيره ولاجل هذا فحقول جريدتنا مفتوحة لاقلام الادباء الغيورين على صوالح امتهم وبلادهم لبث الافكار والاراء النافعة المفيدة اخلاقيا واجتماعيا وادبيا .

هذا ما نامله واننا انشاء الله لصادقون في مدعانا وشالكون اقوم السبل توصلنا لتلك الغاية ولا نشك في ازدياد الاقبال على صحيفتنا لان احبائنا كثيرون ومعارفنا عديدون وابناء امتنا جميعهم يميزون ويقدرون الاشياء كما تستحق فينا هضون ما يجب مناهضته ويناصرون ما تجب مناصرته وعلى هذه الثقة سوف لا يكون لنا بمونه تعالى ما نشكوه او نشكوه منه فليكن قراؤنا على ثقة من نحونا كما اننا نحن على تمام الثقة من

نحوهم والمستقبل القريب فكيف لنا وكفيلهم حيث يظهرنا لهم ويظهرهم اننا بايوه كد حسن ظننا ببعضنا

فحني على الصلاح ايها الجالية المحبوبة فانه ما شجعتنا على تسمية جريدتنا «الاصلاح» الا لما رايناك نازعة نحو الصلاح بجد واجتهاد فتيمننا وتغتنا بذكر النهضة الاصلاحية التي بادرت اليها وستبذلين جهودك بالوصول الى ذروتها مها كلفك الامر ضعي يدك بيدنا فنجري معا في مضمار المباراة مباراة اخواتك في المهاجر العديدة التي عززت جانبها بتعزيز صحافتها وشد ازرها لا تنجلي من انه لم تثبت لك جريدة في مدة خمسة عشر عاما فليس من عار عليك فالظروف قهارة

اما وقد صار بحمد الله عدد افرادك وافرا ومادياتهم ومعنوياتهم تحسنت تحسنا بينا ولا ينقصك الا الارادة الثابتة والعزم الاكيد فالتهاون والتواني يجب ان لا يعرفا الى همتك سبيلا واعلمي رعاك الله انك اليوم بحال اصلح بالالف مرات من ذي قبل وان الجرائد التي احتجبت عنك كان لها فضل عظيم في اصلاح حالك وتحسين مركزك فاذكريها بالخير دائها .

- الى

اعتمد

الثغر حيث

اصناف الحر

:

اسعاره مهادود

لان التجربا

MASSU

SIL

SO

معرو

دار واسه

وداخلية - ٥

١٠٠ متر .

اوليفو تباع

المخابرة

من

غلام هاش

على عمل انا

وليس لي عقل

عقلك

سوريون - فلسطينيون - لبنانيون الخ

للكاتب الكبير والصحافي الشهير صاحب التوقيع

منذ ايام ما لتني احدي سيداتنا المهذبات عن المسافة بين فلسطين ولبنان . فقلت لسان ان شمال فلسطين لاصق بجنوب لبنان . وان بين القدس عاصمة الاولى وبين بيروت عاصمة الثاني اقل ما بين سنتياغو وتشيان وكان معنا انسة عربية مولودة في هذه البلاد ومتعلمة في مدارسها فدهشت للخبر وقالت وسوريا ؟ فاجبتها ان فلسطين ولبنان ولايتان سوريان وان سوريا ليست الا داخلية لبنان وفلسطين وان هاتين المقاطعتين ما هما الا ساحل سوريا - عجبا ! ما بال ابناء بلادنا المهاجرين وغير المهاجرين يتعاشرون كأنهم من شعوب شتى ومن امم لا صلة بينها وزادت السيدة - بل هم لا يتعاشرون . والاجنبي عنهم اقرب الى معاشرتهم من ابناء بلادهم وانتمهم . والانكى انهم يتعاضون ويتقاطعون كأنهم من امم

متعادية او كأن بينهم ثارات . فقلت - لا تعجبي ولا تدهشي لهذا ، فان في جوالي العرب الى امير كما ما هو ادعى للدهشة والعجب . واذا كان التلحمي بحسب القدسي من وطن غير وطنه والساحوري يعد البيتجالي من ملة غير ملته وبين البلد والبلد اقل من غلوة واحدة فاين الغرابة في تقاطع الشامي والبناتي والجليلي - كيف تفسر هذه الحال ؟ - التفسير بسيط ومقول . الجهل هو السبب كله . قل بين المهاجرين من درس التاريخ والجغرافية وقل بينهم من سافر من اقليم الى اقليم . وكثيرون منهم لم يخرجوا من ضياعهم . قبل ان هجروها الى اميركا كانت حالهم قبل هجرتهم كما هي هنا . فكان اذا مر واخدم في حارة غير حارته او سهر ليلة في حي غير حيه حسب انه تغرب او انه اتى نافلة من النوافل على هذه الصفة من جهل بعضهم

البعض عاشوا . ومن جهل شيئا عاداه . فظلوا متكرين واحدهم لآخيه لا يأمنه ولا يطمئن اليه . وجاء المهاجر فما افادتهم الغربية قرابة كما تقول العرب « كل غريب للغريب قريب » . فانهم في بدى هجرتهم يوم كانوا قلالا ، وبالر واسعا عليهم ، تعاونوا وتساعدوا . الى ان اصبح بعضهم اصحاب دكاكين وحوانيت وكثرت المهاجرة . فجعلوا يجذب كل واحد منهم ابناء ديرته او بلده الى حانوته . فيقيم واياهم في دار واحدة ويحتكرهم بما يمددهم به من راس مال ويتحاشى ما استطاع ان يجمعهم بابناء الاقالييم او الضياع الاخرى هكذا تالفت في اميركا قومييات جماعتنا المهاجرين : زادوا الى تقاطعهم البلدي والاقليمي بله الزحام التجاري وعداوة السكر ولما كان العلم فيهم ناقصا كانوا غرباء عن جامعة البادي وعن جامعة الوطنية . وهاتان الجامعتان تتطلبان مدارك عليا لانها تقتضيان التضحية والجاهل اقرب الى الانانية ، اي الى ما هو مجرد منفعته الذاتية واشباع شهواته

الشخصية ، منه الى الغيرية التي تعني الانتشار ونفع الغير ايضا ولما كانت الوطنية لا تتفق مع الانانية لاتساع الوطن وعظمته وكان اكثر قوما من ضعف النفس ومن هزال الروح بحيث لا تزيد عاطفتهم وحسبهم عن حاجاتهم ورغائبهم الذاتية ، فلا عجب اذا صغرت غاياتهم على مقدار همهم وشعورهم وضاعت عن مطلب الوطن الكبير فنصروا حبيهم وهمهم في الاوطان الصغرى . وهم في هذا غير ملمومين . وما يكلف الله نفسا فوق طاقتها . وجاءت بعد هذا جرائدهم ضعفا على ابالة ولست ابالغ اذا جعلت غالب اهل الصحافة خير مثال بصورة طبق الاصل للقراء . كان هو لا مرترقة كسائر المهاجرين . فحسبوا الصحف دكاكين ايضا . وتصرفوا فيها تصرف العطارين بن اسوأ . فالقوا الاحزاب الطائفية والاقليمية وحكوا حزازات وجرب العامة حتى ادموها فكانت تزداد رعبا واكلا وفي الغالب وجدت جرائد المهاجرين لا لخدمة مبدا مقرر

تابع الصفحة الاولى

ولا ليث فكرة معلومة وكان اهلها
من ناقصي العلم والتجربة ومن ليثي
الاخلاق فما افادوا قراءهم علما ولا
رفعوا لهم راية . ولا يزال حتي اليوم
بين صحف المهاجرين كثيرات لا شغل
لهن غير اثاره الاحقاد وبعثة النار
بين هشيم الضغائن . وما اظن اني
اغالي اذا رددت أكثر الشر في حال
المهاجرين الحاضرة الى سوء تصرف
الصحف وخراب ذمم الصحافيين .
ولعل بعض هذا الاثم يعود الى الجمعيات
التي ، كالصحف ، ما برحت تبيث
وتندثر كالفطر ولا تترك غير الاحقاد
والعداوات

وعندي انه لو قام بين المهاجرين قادة
ناصحون منزهون عن الغايات لاصلحوا
بيتهم وجمعوا شملهم وجعلوهم
يتعاشرون على ولاء فتتوحد كلمتهم
بالتعارف وتجمعهم جامعة التفاهم فلا
يستغرب واحد منهم اخاه القادم من بلد
غير بلده وتزول هذه الموجدة الاقليمية
الفارقة بينهم

ولكن هذا لم يحصل يا بنت وطني
عن يد الرجال . فهلا نهضت سيداتنا
لاصلاح ما فسد واوجدن بينهن الولاة

عدد ٢٤

لا نرى بدا من حث ابناء بلادنا
على مد يد المساعدة لهذا المشروع
الخيرى فسانه فضلا عن عظم الاجر
ياقي بالاسم الحسن للجالية
ومن هو ذلك الذي تحجر قلبه فلا
يمد يد المعونة الى جيع عراة لا
يجدون شغلا ولا قوتا ولا لبا!؟
ان الحالة الحاضرة وان كانت عسرة
جدا ، لا تمنع احدا عن المعونة ولو
بشيء قليل

جمعية السيدات

وقد علمنا ان جمعية السيدات
« السورية الفلسطينية » قررت ثلاثة
الاف ريبالا لاعانة المعوزين وستقدم
بين طعام و ثياب

انا اقدس مربي السيد ابو صباح لعلمي بانها ما أقدم على انشاء «الاصلاح»
الخدمة النزالة العربية في تشيلي وللجهاد في ميدان رفع شأن الناطقين بالفضاد
اذن فغاياته قومية محضة - وهي الغاية العمومية نفسها التي خلد التاريخ
ذكر رجالها الغابرين بالحرف من نار، هي غايتة الفرد الراقى المخلص نحو
المجموع - فما هو واجب المجموع نحو هذا الفرد؟ المناصرة الفعلية الفعالة لا
القولية « القواله » لان الكلام لا يعني فينالا

بناء عليه ادعوك الى مناصرة « الاصلاح » لا باسم الغاية الشخصية بل
باسم الغاية الشريفة والمقصد النبيل ، الاصلاح لك ، فهل من التفتحة ان تهل
ما هو لك ؟ ان الاصلاح لحري بنظرك لانه قام معتمدا على انك ستكون
عضوا عاملا في هيئة جمعيته العمومية - ستكون ساعده اليمين

غرست قبل الاصلاح نبات ادبية عربية - ولم تعلق فترعم فتورق حتى
لفتحها شمس الاهمال وخنقتها اشواك « بعدين مندفع » فقضت عليها !

واليوم ظهر الاصلاح فهلا اقتلعنا تلك الاشواك وغرشنا ووضعنا ورودا
فيظهر معها باهى حلة واجمل منظر ؟ - والاصابه ما اصاب سواه لا قدر الله
وكان ذلك لطلحة سوداء في صفحة الجالية العربية في هذه الجمهورية

لوم يكن في الاصلاح الاحرفا تكذب من اليقين الى الشال لكنى
ان نيتهم له ونحيه في كل اسبوع نحيات المناصرة والمحب والاعجاب - اما
وهو يحمل لنا بين صفحاته اجمل ما يقع في الخاطر ويحلو للقارى - فقد حق
علينا ان نسعى له سعينا لذاتنا - لانه منا ولنا

هذا ندائي اليك يا اخي العربي وما دفني اليه الا الواجب المقدس
انتوفانستا جان زلائط

«الاصلاح» - نشكر للاديب زلائط عاطفته النبيلة وغيرته الوفاة
على غرمتنا هذه التي هي من الجالية واليهما والتي - كما يعترف المنصفون -
نصل النهار بالليل ونحن نتمدها ونسقيها بدمنا قلوبنا ..
فهل للدواطين المتقاعدین عن القيام بالواجبات الوطنية والادبية ان يتمتعوا
جيدا بكلمة السيد زلائط فيمدوا يد المعونة لغرستهم لتظن تعطيمهم من ثارها
اللذيذة المغذية ؟ - منسرى ..

الطيران بدون طيارة

في بريد اوربا انت المخترع النمساوي «لوش» اذاع بانة توفيق الى
اختراع اجنحة يتمكن الانسان بواسطتها من الطيران وهذه الالة الجديدة
هي لاستخدام الفرد الواحد وهي متكونة من جناحين يحركهما محرك
حديث الشكل

وزن الالة كلها ٤٠ كيلو فقط وقد ارتفع بها المخترع بضعة امتار عن
الارض وكان يتحرك ويتجه بها كيفما اراد وقد صرح بانها قليلة النفقات وسهلة
الاستعمال وثمنها لا يتجاوز ٣٠٠ دولار!



رسم الشاب الاديب القومي العربي الناهض السيد جان زلائط
مكاتبنا ووكيلنا في اتوفانستا ، نشر رسمه الكريم بمناسبة
المقال الوطني الادبي الذي اتحف « الاصلاح » به
وطالعه القارى فبا يلي :

يا اخي العربي !!

ادعوك يا اخي لان هذه اللفظة اعذب الكلام وقفا على الاسماع
ان يني وبينك صلة اللغة - الصلة التي قال عنها الحكماء وبينهم فقيدنا
زيدان انها امتن الصلات واعظم جامعة تجمع شمل ابناء الوطن . فباسم هذه
اللغة - اللغة العربية - التي تاغيت بها امك لأول مرة وهلت هي لك . باسم
هذه اللغة التي اختارها الله ليقبها في اول قم انساني فينطق بها - باسم هذه
اللغة التي سكبت على جميع اللغات نداها ، وباسمك انت وانت ابنها
ادعوك لتصرتها

انسا لو عرفت بانني اذا هجرت وطني انس لغتي عمدا او عفوا لفضلت
البقاء حجرا في بعض ابيته لاسمع بنيه يتكلمون بما اتكلم به وينشدون منا
يلذ لسععي . ولكني صعدت الباخرة ومخرت بي كجزء منها موقفا في
سالاتي في العالم الجديد من يتكلم لغتي ويكتب بها - وقد وصلت هذا العالم
وتحقق يقيني فانا ان اعرضت عنه اكون عقوقا جاحدا

فيا اخي العربي - انك بعيد عن وطنك وامامك من يخاطبك بلفنتك
المقدسة الشريفة الفنية جد الفنى - فلا تحجم عنه والاكنت عقوقا جاحدا
لا سمح الله

السوريون الفلسطينيون اللبنانيون

في تشيل

هو عنوان لكتاب يتضمن كل ما هم عليه السوريون والفلسطينيون واللبنانيون في تشيلي ماديا وادبيا ، منتقلا بهم من مقاطعة الى اخرى ومن فرد الى اخر داخلا بيوتهم ومحالهم التجارية والصناعية وتجولا في حقولهم الزراعية لتدوين ما يجول في خواطرهم . ناظرا اليهم بعين الماضي والحاضر والمستقبل وناقلا بين دفتيه رسوماتهم الناطقة بماضيتهم المجيد والنبأ عن مستقبلهم اللامع - صارخا واياهم صرخه يرددها كل منهم في سبيل تقدمهم

ذلك كتاب سيصدر عن مطبعة جريدة الاصلاح الزهراء محتويا على لا اقل من ثمانمئة صفحة مزينة برسومات ومملوءة بشرح جميع احوالنا - يقوم به السيد انيبال اسكوبار التشيلي وسيكون المؤلف الاول من نوعه في اللغة الاسبنيولية والعربية يشرح حال كل ناطق بالضاد في هذه الجمهورية بعد ان طاف المؤلف جهة البلاد الجنوبية سائلا باحثا وصل اليها حاملا صور المواطنين المحبوبين . ثم اخذ يطوف على افراد النزلة هنا « اتوقفنا » مستفصرا عن تاريخ كل منهم ونشاته ازاء هذه الحالة المفيدة لم يسعنا الا ان نسأل المؤلف عن مآربه وما هي

غايته من وضع الكتاب فاجابنا بصراحة ونزاهة - قال :
كمؤلف هذه هي مهنتي وكرجل قرا تاريخ شعبيكم العربي العظيم الحافل بالمفاخر احببت اولاً : ان اعرف ابنا وطني به لان الكثيرين منهم يجهلون حقيقته التاريخية المجيدة ، وثانيا احببت ان تتعارف الجالية بعضها على بعض ان لم يكن شخصا فروحيا وادبيا

بدأت بتهيئة المواد الكتابي في اوائل سنة ١٩٣٠ وسانبيه - ان قدرني الله - في اواخر السنة الحالية - وهو تاسع كتاب عن الجوالي الاجنبية ، فقد وضعت ثمانية غيره ، اربعة للجالية الانكليزية واربعة للفرنسية . ولا انكر عليك ما لاقته من الصعوبات في سبيل كتابكم لان الكثيرين من مواطنيكم لم يفقهوا غرضي وظنوني ارمي الى غاية ذاتية - ومع ذلك تابعت وما تابعت الى النهاية باذن الله

هذا وقد عرفنا ما يتوخاه المؤلف الكريم من كتابه لا يسعنا الا ان نستحث مواطنينا الافاضل الذين لم يشتركوا بعد في الكتاب ان يشتركوا لانه سيكون سجلا خالدا يحفظ بين دفتيه تاريخ نزالتنا في هذا القطر الزاهي

جان زلائط

اتوقفنا

الاب انتستاس الكرمليني

صاحب مجلة «لغة العرب» البغدادية

ناطحات السحاب عرفها العرب قبل اهل هذا العصر

اللغة المريتاغني وافصح وارقي

من اللغات الاوربية الراقية .

الاب انتستاس الكرمليني ليناقي ماروني ، علامة مومرخ مدقق فيلسوف لاهوتي وخطيب منوه ، وفوق ذلك فهو رجل رزين منصف لا يالي . ولا يحابي . والى القراء فذلك منه وعنه وفيها شهادته الناطقة بمقربة العرب وكمال لغتهم على من وراءها كما لا نوافه بعض المتصيين من اخواننا اللبنايين الذين لغاوة قلوبهم يتكرورون عربيتهم ويأبون الانتساب الى امجد واخذل امسة . هي امسة العرب . والحديث جرى بين الاب العلامة وبين مراسل جريدة اليوم الدمشقية

س : هل لكم بان تطرفوني بشي . عن تاريخ حياتكم ؟

ج : ان والدي من يعرف صاف بكنيا من اعمال لبنان رافق احد امراء نابليون على اثر اتفاق عقده معه لمدة سنتين ان يكون له ترجاتا في الشرق الارضي

س : اين تلقيتم علومكم ؟

ج : تلقيت علومي الاولية في مدرسة الكرملين في بغداد ثم اخذت ادريس فيها العربية مدة ست سنوات ولما بلغت العشرين من العمر ذهبت الى بيروت وهناك درست اللغة العربية واللاتينية واليونانية عند الابهاء اليسوعيين ومن ثم الى شفر مون قرب اياج في بلجيكا وابتدت حياة الرهنة . وبعد سنة ونصف ذهبت الى نيس في فرنسا لتعلم الفلسفة والى مونييه للاهوت وفي سنة ١٨٩٤ ذهبت الى الاندلس لمشاهدة اثار العرب فيها ومنها عدت الى بغداد واستلمت ادارة مدرسة الابهاء الكرملين فدرست فيها اللغة العربية الى وقت الحرب . وفي سنة ١٩١١ اصدرت مجلة شهرية اسمها «لغة العرب» وفي سنة ١٩١٤ نفيت الى قيسرية في بر الاناضول . وفي عام ١٩٢٥ اعدت اصدار المجلة الى اخر سنة ١٩٣١ حيث اوقفت بسبب الازمة المالية

س : هل تعتقدون ان العرب كان ينقصهم خصب الخيال من جراء مناظر الصحراء الواحدة غير متعددة الالوان ؟

ج : ان العرب لم يكونوا كلهم اهل بادية بل كان منهم اهل حضر على مياغ من الرقي الفني حتى انهم بنوا قصورا في بلاد اليمن ذات ٤٠ طبقة واكثر وهو الامر الذي لم يلقه الى اليوم اهل اوربا بل اهل اميركا اذن فناطحات السماء عرفها العرب قبل هذا العصر . وهذه الحقيقة مدونة في كتاب تاريخي اسمه الاكليل في الجزء الثامن المطبوع في بغداد هذه السنة وقد بلغت حضارتهم

في الديار الشرقية اجد مدى

اما من جهة سمو الخيال فان اللغة العربية ملأى من امثله حتى ان المتصوفة وضعوا الفاظا لتصوير اعلى افكار النفس وهو امر لم يطرقه اليونان واللاتين مع امعاتهم في الدين

وفي حذر الحضارة العباسية وضع علماء العرب الفاظا كثيرة في جميع ضروب العلوم من عقلية وتقليدية حتى انهم فاقوا سائر الامم فيها فلمهم الفاظ فلسفية وكلامية ونحوية وبيانية الى غير ذلك ، لا يصحبه عد

س : لماذا لم يتعرض العرب للرواية نظير اليونان والرومان ؟

ج : ان العرب لم يتعرضوا للرواية كاليونان والرومان مثل البياتة هوميروس وسواها لان في تلك الروايات ذكرا لتعدد الالهة وهذا ما كان يصده عنه الاسلام ثم لانه كان في كتب العرب الدينية ما يفي عن معالجة تلك الموضوعات

س : هل نستطيع اللغة العربية ان تودي جميع حاجات ومصطلحات العصر ؟

ج : ان اللغة العربية نستطيع ان تودي جميع حاجات ومصطلحات العصر اكثر من سائر لغات العرب فان الافرنج يتحدثون من اللغات الرومانية واليونانية او من كليتها امها . ليوادوا بها مرادم واما اللغة العربية فلانحتاج الى شي . من ذلك لانها قائمة بنفسها والاشتقاق الموجود في موادها يستطيع ان يودي ذلك

نعم ان الاشتقاق قليل في اللغتين اللاتينية واليونانية ولكن هيات ان يقارب ذلك ما في لغتنا العربية من نفع

س : ماذا تجسنون من اللغات ؟

ج : العربية واللاتينية والفرنسية واليونانية والانكليزية والعبرية والايترانية والصابنة

ثم سألته عن الموسوعة العربية التي تفكر حكومة مصر بوضعها بالاشتراك مع علماء العراق وسوريا فقال ان كلمة موسوعة غنطوا واصح ان يقال «معلمة» والمراد بها الكتاب لانه مجتمع العلوم

الاصلاح - في احد اعداد «لاس اوليتياس نوتيسياس» من العام الغابر

ظهرت عدة رسوم لخرائب صروح العرب من ناطحات السحاب في اليمن وحضرموت وتحتها كلمة لطيفة جدا عن حضارة العرب وانهم كانوا اول من بنى هذه الناطحات التي تفاخر بها الولايات المتحدة اليوم هكذا قالت صحيفة المذكورة

اطلب من ادارة الاصلاح كتب : رواية المسيح المنتظر -

القاموس العربي الاسباني

رسول العربي

مبادئ تعليم القراءة العربية

فتاة الشرق

بقلم الاديبة صاحبة التوقيع

ساذقي سيداتي

في البيت يجلس التاجر متأملاً في حسابات نهاره والقائد مبهماً الحطط التي يسير عليها في غده. والعالم مفكراً في اكتشافات واختراعات جديدة يملئها للعالم على ان البيت الذي يجلسون فيه هو مملكة المرأة التي يظهر فيها نبوغها وتتألق انوار مآثرها وتبدو عوامل تأثيراتها.

يقول الرجل امسحعة يده من طيارات وسيارات وغواصات وغيرها حلقي في الفضاء واقطعي عباب الصحراء وغوصي في لجج الماء. اما المرأة فتدبر المدير الذي يدبر الآلة كيف شاء. أجل - لا تعمل المرأة معاول لكنها تربي العمال. فلا تجلس على منصة القضاء ولكنها ام الحكم والمشرعين. وتلا تقود جيوشاً ولكنها ابدا تربي القواد. واذا كانت لا تقدر على حمل السيف فهي قادرة على حمل اقلع واستلام مهام الاشغال.

رفع الفرنسيون لتابليوت قوس النصر لكنهم ما كانوا ينسوا فضل تلك الام التي ملكت زمامه وشدت عزيمته. هلل الامير كانو كبيروا لوانشنتون محورا اعتناقهم لكنهم قدروا تلك الوالدة التي علمته حب الوطن.

رأى النمساويون في «موزان» موشيقياً كبيراً غير انهم اعترفوا لو الذته التي القت عليه دروساً في المعاني الروحية التي تحملها له موجات الاثير المطربة النفوس الحساسة. كاد الانكليزي يمدون شكسبير الذي اسكرهم بخمرة شغفه وشعوره الرقيقتين على انهم لم يرح من مخيلتهم مثال تلك الوالدة التي كانت تجلس بجانب سريره تشف اذنيه باغنية سهاوية تسكب معها نفسها وتوحي اليه الشعر الخالد فعلية -

اقول لمن يغفون المشرق ان يرقى بغير ذوات الخدر لن تصلحوا الشرقاً وما هو الشرق يا ترى؟ هو مهبط الوحي والالهام. مهد السكينة والسلام حيث التميم بلبل والماء صلسيل. والساه صافية الاديم واراضه تعرف فيها

الحضرة والتعميم. على ان كل هذه المعاشن والمعاني الجميلة تصغر في جانب ما يعتره من الملل الاجتماعية التي يسببها له نقص التربية الادية في اهله. واذا اردت ان آتي على بيان هذه الافات فأخاف ان يبع صوتي ولا انتهي من عددا ووصفا. ادواء استجكمت حلقاتها فيه ففضت من منزلته في عيون اهل المغرب وقعدت بينه عن الطموح فاسي نابعا للغير اديبا واقتصاديا بدان كان قبلة القصاد وكعبة الرواد. لذلك لا يستعيد المشرق مجده ولا ينال قسطا وافرا من السعادة الا برقي ابناؤه الفتيان. وما من شيء يعلي شأنهم في الهيئة الاجتماعية ويهذب شهورهم سوى العلم الراقي الذي تنجم عنه المرأة الادية وحب العمل والاعتدال على النفس وفن الاقتصاد الى غير ذلك من الصفات الحميدة والمنافع المفيدة التي جملت شقيقاتهن الفريات وعززت مقامهن ومقام وطنهن. وما من حلية او شعار يزين المرأة اذا عملت فكرتها ولو قليلا الا الاحتفاظ بقوميتها وانتمها والمحافظة على شعارها العربي نابذة ما تسرب اليها من الماديات السبسة والازياء الخلاعية. او ليسب المرأة حجر الزاوية الذي يدونه يسقط البناء ويدك الحصن؟ او ليست حجر الفلاسفة الذي يقطب النحاس فضة والفضة ذهباً؟

فتاة الشرق للشرق الدواء اذا عم الشقا وطبا البلا.

مرث عصور على الفتاة الشرقية اشبعوها ذلا وضيقوا عليها اسرا وحفظوا على حريتها ظلماً. (وما عصر واد النبات يخاف ناربخة) لكن الطبيعة لم نشأ ان تغير سننها فيندثر هذا الجنس ققيضت له اناسا بطلون بحقوقه. فمن جزائر البحر الى مبسط السين الى ارض النيل الى سوريا صوت صارخ «علموها» علموها لان بالعلم تفقه معنى الحياة وتقدر ماهيتها وتعرف كيف تحب وتسير علموها لان العلم مصباح منير يرشدها الى طريق السداد ومنازة عالية تهديها الى ميناء السعادة والسلامة. ولكن ما هو العلم الذي يجب على الفتاة الشرقية اقتباسه وما هي الغاية الكبرى التي يجب ان ترمي اليها؟ تهتم مدارس الغرب بالمليمات تاركة الممليات الى البيت. حيث ترى الفتاة اما وتربية ففهمها واجاباتها. اما عندنا فعلى المدارس وحدها تعليم ما يطلب منها من البيت. فحاجة الفتاة الشرقية اذا الى مدارس تربية اكثر منها الى مدارس تعليم

نخرج الفتاة الغربية من المدرسة حاملة شهادتها المأهولة فتشتغل في
بيتها بالترتيب والخياطة والطبخ وما شاكل
أما نحن فبأسف أقول : ان الواحدة منا مني نالت شهادتها المدرسية نظن
انه كتب عليها «ياك ان تعلمي يديك شيئا»
وهذا الظن وحده كاف لان يمنع عنها استحقاقها لحمل تلك الشهادة
شهادات الفعّال خير من شهادات الرجال . وما الكبر والحيلة الا دليل النقص
في عقلها وثريتها

كل شيء يديك اشتغلي ولا ان احزرت اعلى منصب
ليس شغل البيت عارا انما عارنا في ترك بيت خرب

ويكفي لي بيان ذلك ما قرأته عن اهتمام الاميراطور نابليون الاول
بتعليم المرأة الفرنسية وصرف عنايته الى مراقبة اشغالها اليدوية فانه ما كان
يكفي بفحص دروس فتيات المدرسة التي انشأها لبنات القواد والضباط الذين
نزلوا في حروبه بل كان ينظر الى اعمالهن اليدوية فيأخذ الجوارب التي يشغلنها
يردخل يديه فيها ويفحصها بكل تدقيق . ولما عرضت التلميذات عليه صفوها
بسم مسرورا وقال : قلبا استعرض مثل هذا الجيش . فبالله من لقب عظيم
منه رجل عظيم لجنسنا الضعيف . ولكي تتمكن الفتاة الشرقية من ان تبقى
كالزينة البيضاء بالنظر لما يحيط بها من اشواك المدينة المصرية يجب عليها
ان تقدر قيمة تلك الجوهرة التي منحها الله اياها وتحترم نفسها لكي يحترمها
لقبر - وكيف يستنى للانسان ان يحترم نفسه ما لم يهذبها التهذيب الحقيقي
يربي عواطفها لتكون لطيفة ضامية .

لاجل هذه الغاية الشريفة انشئت معاهد العلم والتربية وانطلقت مقاليد
ناستها وادارتها ، برجال ونساء اكفاء يتفانون في سبيل الواجب اكتسابا
رضي الله والناس :

فدوى شقير

كوكيمبو (تشيلي)

صوت عربي

في سنتياغو (تشيلي)

مجلة العرب تصدر في القدس اشرف لئيشنها الاستاذ الكبير والعربي القومي الخطير والكاتب المتميز عجاج نويهض - اشرفت العرب الجبارة شاهرة في يمتها مهند الجراة والشمم والاخلاص في وجوه المستعمرين واذنابهم - وها نحن ننقل عنها هذه القطعة العربية النارية - قالت تحت العنوان اعلاه : قال السيد انطونيو جمل صاحب مجلة «المواطن» ومجلة «المادي» وكلتاها معتجتان اليوم ، ورئيس تحرير جريدة «الاصلاح» لمديرها السيد جريس ابو صباح في سنتياغو (تشيلي) في رسالة بعث بها الى «العرب» منضمة من عواطف القومية الحية ما يلي :-

«اني من الالى يعيون ويحوتون على دين الوطن العربي الجامع ، واني انتفض حثا عندما يذكر بعض الكتية العرب - ولا سيما المتصيين منهم الاذلا - الاقطار العربية كبلدان مستقل كل منها عن الاخر ، وما اشد احتقاري لذلك الذي عندما يتكلم عن القطر العربي السوري يذكره مجزوا ويعدده اقطارا كالقطر الفلسطيني والبناني والجيل الدرزي والعلوي . . . اذا كان الفاصيون التناكثون فرفونا لمصلحتهم فمن مصاحبتنا وحياتنا مجاراتهم ؟ الا لعن الله كل من نصب جاهل مارق «من اهد المصور ثوغلا في القدم ، والجزيرة العربية المقدسة هي مهد بقطة العروبة فمنها كان ويكون نهوضها فوثوبها فاندفاعها امواج كالجال شمالا وشرقا وغربا لبحرير اخواتها سوريا والعراق ومصر والمغرب من يرثن الاوربيين خصوصا الفرنسيين والانكليز والطلبايت الذين قطعوا على نفوسهم عهدا الا برعوا عهدا ، والذين كانوا وما فتتوا وسبطلون الى الابدعدو العرب الازرق «وها نحن اليوم نرى امواج الجزيرة المقدسة تفضخم وتعاظم وتعالى ، واني اسمع اسودها تزار مرودة : الله اكبر الله اكبر ، على من عقى وطني وتجر ، الى الجهاد الى الاستشهاد ، على مذبج اعادة مجد الاجداد ! «وماذا اقول في نهضة التنوين - وصوريا من طورس حتى العريش - والمصريين والمغربيين والعرب في كل صقع نزله عربي ؟ . . . اتها والله الذي لا اله الا هو ، النهضة جبارة تبشرنا باستقبل باسم باهر - والعراق على رأسه جلاله فيصل الاول ابن الحسين منقذ العرب لاعظم ؟ حيا الله اخواتنا العراقيين فهم رغم كونهم ابناء عقد ونصف فقط سبقوا اخواتهم المصريين ابناء العقود في مضار الاباء فالجهاد فالضحية فالاستقلال - ولم ؟ لان الاواين لم يستخذوا امام الناصب ولان الاخرين ابتلوا بنف نفعي باع ويبع دينه ووطنه للمناصب الرواغ مقابل وظيفة عديبة ، وبحكومة «صدقية» هي شر انواع الحكومات «العرب» - والذي يلقي نظرة عامة على المهاجر المختلفة ، يدهش أن

يعلم ان في كل جماعة من المهاجرين العرب ، بقطة قومية غنيقة ، تغذوها الصحف الصادقة انعميدة بالمهجر ، والكتاب القويمو الايان ، بما ياخذ في يدها ويزيد في نموها مطردا . . . وانا نرجو للسيد انطونيو جمل ، ان يعود قريبا الى «المواطن» فان لم يكن فالى «المادي» ، والخير كل الخير في «الاصلاح»

خصوصية

بيان حقيقة ودفع اتهام - إحدى ثمار تعبير اسم النادي

منذ ثلاث سنوات تشرفت بحرفة الاخ صالح مسلم وأدى تعارفنا الى صداقة ومجبة واتفق في الراي بالبردا فخدمنا كلانا النادي السوري الفلسطيني برغبة وامانة واخلاص يوم كان على شفا هار وما زلنا نخدمه الى هذه الساعة وكنا نقاوم كل فكرة تقول بانفصال السوريين عن الفلسطينيين ونعمل على نشر روح الوفاق والاتحاد بين مجموع جاليتنا العزيزة . ومن سوء الحفظ ان ما بيناه في ثلاث سنوات كاد يخرجه غيرنا في شهر واحد وذلك باقتراحهم تغيير اسم النادي السوري الفلسطيني الى اسم النادي العربي في جلسة ٢ ت ٢ السنة الماضية فاعترضت على هذا الاقتراح وبيت المقترحين ما يسيه من الجدل والمشاخات التي توذي الى الانقسام والانشقاق بين مجموعنا اعلمي يقينا بان الاسم كان ولم يزل من اكبر الاسباب في عدم اتحادنا مع انه عرض لاجروهم لكن سوء الطالع صادف ندائي اذانا صاوا وخسرت المعمة حينئذ طلبت ان يسجل اعتراضي في دفتر وقائع الجلسات التاكدي ما سوف يجره ذلك الاقتراح من الضرر للنادي والجالية جمعاء . فسجل اعتراضي في جلسة ٢ ت ٢ ومن ذلك التاريخ الى هذه الساعة والسا ثابت في ميدتي وكنت بين حين واخر ادلي بالبراهين والنصائح لرفاقي المقترحين بان يعدلوا فلم اجمع . ولكي ابين لهم ان اعتراضي لم يكن ناتجا عن تعصب كنت احدثهم دائما عن تاريخ العرب والتمدن العربي لاني عربي باخلاقي ومن المعجيين بما خلف اولئك الاسلاف من الآثار الاديبة بان تمدنهم . فانخذ بهم هذا البيل حجة علي وتوهموا قلبي في المبدأ قائلين كيف يحب العرب ويشيد بذكر امجادهم ويعارض في تسمية النادي العربي وكان بين هربلاء البعض صديقي احترم صالح مسلم فلم اهتم سوء فهم اولئك حينما كاهتامي برأي صديقي صالح لا سيما وانه اغنم فرصة وجوده في احد المآتم وكان عدد الحضور يربو

على ثابتن شخصا بينهم سيادة الطران ايليا ذيب وجل الباقي من اعيان اخواننا الفلسطينيين

في ذلك المحفل لجامع تكلم صديقي مؤكدا للناس باثني يوم طرح الاقتراح في جلسة ٢ ت ٢ كنت من المصادفين عليه واليوم صبحت من المعترضين وقدم البراهين على صحة كلامه حتى جعل القوم يسيئون الظن بي - فلو كان هذا الحديث بين بضعة اشخاص لما اعترته ادنى اهتمام ولكن بما انه اصبح عموميا اضطرت الى نش هذا البيان اظهار الحقيقة ودفعنا للاتهام ميثبا قولني بما تقدم من البرهان المدون في دفتر النادي وازيد عليه باننا نحن السوريين ان لم نكفر، كلانا فاكثرتنا ثابتون في ميدتنا لا سيما فيما يتعلق بحبة وطننا السوري ودليلنا على ذلك منذ سنة ١٩١٠ يوم كانت سورية مستعمرة تركية قدمنا تمثال رمز الحية لحكومة هذه البلاد باسم الجالية السورية على ان اخواننا الفلسطينيين قدموه باسم الجالية العثمانية وبعد الحرب الكبرى ظهرت قضية سورية وفلسطين على مسرح السياسة فازددنا تعسكا ومجبة باسم وطننا وكذلك عمل اخواننا الفلسطينيين فاسوا النادي الفلسطيني وجمعية الشبيبة الفلسطينية ولجنة الدفاع عن حقوق فلسطين واليوم لم يحدث حدث سياسي في البلاد السورية الفلسطينية يوجب التغيير مع ذلك ترى ان السواد الاعظم من اخواننا الفلسطينيين يرغبون في تسمية النادي المشترك بين السوريين والفلسطينيين باسم النادي العربي ويعلمون الى تسمية معاهدهم واتديتهم بالاسم العربي مفضلين ما امكن اسم وطنهم فلسطين مع انها موطن اباؤهم وفيها تربة اجدادهم - اما نحن السوريين فما زلنا ثابتين محافظين ما امكن على اسم ووطننا سورية واملنا كبير بان تراها مستقلة كاملة غير مجزأة ورس على الله امر عسير

هذا وفي الختام ارجو من صديقي صالح واخواني ابنا الجالية الفلسطينية ان يعملوا يابتن هذا على محمل الاخلاص لاني احفظ لهم كل محبة واحترام

حبران عطالله

سنتياغو

العنصر العربي والجنسيات

لمحاضرة الادب صاحب التوقيع



حضرة الفاضل صاحب جريدة الإصلاح القراء

كانت الصحافة ولم تنزل منارا يهتدى به الى الحقائق عن طريق تبادل الآراء والبحث، فعليه، وعملا بحرية النشر ارجوكم درج ماياتي ولكم الشكر

.....

تقوم اليوم في هذه العاصمة ضجة كبيرة بين افراد الجالية السورية - وسوريا بحدودها الطبيعية تضم فلسطين ولبنان - حول تغيير اسم النادي السوري الفلسطيني الى النادي العربي او النادي السوري

يحبذ الاسم الاول فريق كبير من الجالية يدعوى انا عرب وبخالفه فريق آخر كبير ايضا مفضلا الاسم الثاني وهو بذلك يستند الى حقائق تاريخية وشرعية لا يمكن الماطفة او المحاولة طمسها مهما تعاطفت وطال امدها - وقد اقدمت على تسيير هذه المعالجة للمجرد الدفاع عن احد الطرفين فقط بل وتحليل عقلية بعض افراد الجالية تحليلا نفسيا اخلاقيا وظاهرا حقيقة اهمية الموضوع

انه لمن المضحك والمبكي معا ان تكون غاية اغلبية من يقول بالاسم الاول - وغايته الرئيسية - هي معاكسة هذا الفرد وتكايمة ذلك الشخص من الحزب القائل بالاسم الثاني وان يكون الداعي الحقيقي لهذه المناورات المخجلة هو مجرد الانتقام من مزاحم تجاري او مجرد حب الظهور او ... الى ما هنالك من الصبائيات التي هي سبب بلاننا الوطني الاكبر

مهلا بني وطني، فان الموقف اجل وارفع من هذه الصغائر، بنا عليه قبل ان اخوض عباب البحث فيه يجب ان اصرح بانني اتشد الحقيقة رضي زيد او غضب عمر وباني ان اوافق على نضحية شعائرتنا الوطنية والتاريخية والجنسية على مذبح الغايات الذاتية مهما كانت العوامل

جاء في البند الثاني من قانون النادي الاساسي ان غاية المهدي الدفاع عن وحدة وطننا وتربية ناشئتنا على حبه والتفاني في سبيله تجاه الاجنبي ... الخ - فلنشال الان: الناوطن يدعى المملكة العربية او ما يشبه هذا الاسم؟ - لاناخالنا بحاجة للمجدد بهذا الموضوع اذشئنا - على الاقل تحكيم البداةة فيه، فكل منا يعلم انه لاوجود للمملكة العربية اليوم، اما عن كيانها السابق او عدمه وعن علاقته بنا نحن السوريين، فخيقة الابتعاد عما اتوخاه من هذه المعالجة اترك البحث فيه لفرصة اخرى

قلت ان دستور النادي الاساسي بقول بتربية ناشئتنا واحداثنا على حب الوطن، وهذا مما يخول العهد، بحكم الواقع، صفة تمثيل الجالية تمثيلا اديا وشبيها بالرسمي، لا يصح معها اطلاق اسم النادي العربي عليه لانه، والحالة هذه، لا يعني شيئا معقولا وليس من ورائه فئدة لجالية لاتعرف به بحكم القانون الدولي، حتى ولا بموجب التقسيم الجغرافي بل بالعكس يعرضنا لتهمك الاجنبي واحتقاره لتصر عقليتنا حتى عن ادراك الحقائق البدئية - فدان لنا ان نترك التخيلات والاهوام وان نتحاشى ثنائير الدعاية الاجنبية فينا وان نملك الطريق التي سلكتها وتسلكتها كل امة تريد الحياة الوطنية الحرة، وقد حان لنا ايضا ان نقلع عن نضحية حقوق امثنا وبلادنا وتاريخنا المعيد، حتى وما في مدينة العالم الحضرة من اثار اسلافنا النظام - على مذابح مطامنا الشخصية

اما القائلون بافضلية اسم النادي العربي يدعوى انه اسم شامل للجنسية وناوطن فقد ضلوا سوا السبيل لان كلمة عربي تدل على العنصر فقط، وكبير هو الفرق بين العنصر والجنسية - انا عرب ولنا الفخر بعروبتنا انسا هذا لايجوز ان ينفي كوننا سوري الجنسية قبل كل شي، حتى وقبل ان اصحت اللغة العربية لغة بلادنا القومية - كما سافصله في مقال اخر - وعلى ذكر العنصر والجنسية اورد فيما يلي ترجمة الكتاب المرسل من حضرة المنتمد السياسي والقنصل العام لجمهورية شيلي في مصر الى مواطننا السيد يوسف حلبي ومنه يرى القراء انه ذكر ما نحن فيه بطريق العرض وبصورة حيادية.

القنصلية العامة لجمهورية تشيلي في مصر

الاسكندرية ٧ اب سنة ١٩٣٤ رقم V. N. 60

السيد يوسف حلي «نوف» اميرال - تشيلي - سيدي :

بيدي كتابك المورخ في ١١ نوز مطويًا عريضة وشهادتين وستة ناذج من الاوراق رقم ١ و ٢ المختصة بالقسم التجاري في وزارة الخارجية والذي به تسألني التاشير على اجوزة السفر لاخويك واصهرك السادة : امين وسعيد حليبي وفواد صبرا كمي يتمكوا من السفر الى تشيلي - فقبل كل شي افيدك ان الاجوزة التي تشير اليها في كتابك لم اجدها طبع كما اني لم انسلمها على حدة ثم اسف ان اصرح لك بعدم امكاني - ولو مبدئيا - تلبية طلبك لان دائرة اعمال هذه القنصلية العامة لاتتعدى حدود اراضي المملكة المصرية ، وعاليه لم يكن من صلاحيتها ان تبحث عن صحة تلك الاوراق المرفوقة بالكتاب او عن قبعة لزومها كانساس للموافقة على التاشير المطلوب ، لذلك كانت الحالة بالمعاملة للسادة حليبي وصبرا تتعلق بسلطة لا يمكن من مخاطبتها بصورة رسمية .
دلاوة على ما تقدم الفت نظرك الى نقطة مهمة وهي ان وضعك كلمة عربي في الموضع المختص بالجنسية لا ينطبق على الصواب ، اذ لا وجود لجنسية تدعى الجنسية العربية ، فضلا عن ان هذه الكلمة تدل على العنصر العربي - ولما كانت الجنسية هي الرابطة الاولى بين الفرد ووطنه كان من الواجب وضع كلمة سوري او لبناني و فلسطيني الخ ٠٠٠ في المكان المشار اليه ، ولا يجوز قط استعمال كلمة عربي للدلالة على الجنسية لانها انا تدل على العنصر فقط ، ولذا فاستعمالها بالصورة المتقدمة كان خطأ .
بناه عليه اسف لعدم استطاعتي النزول عند رغائبك ، وتراتي معيدالك

ما اتطوى عليه تحريرك والسلام

الامضاء - روبرتو سواريس باروس - المعتمد السياسي وقنصل تشيلي العام في مصر هذا ما ورد على سبيل العرض في الرسالة الالفة الذكر وقد ترجمتها لسبين : الاول : باننا لنظرتي من وجهة الجنسية والذ في لکمي انه ذهن القاري . الى ان ذكر حضرة القنصل كلمات : «سوري ولبناني وفلسطيني» كجنسيات متفرقة يتضمن الاشارة الى معاهدتي لوزان وسان ريمو اللتين عقدتا بين الحلفاء وبين تركيا وصادقت عليها جمعية الامم وهما تقولان بانسلاخ هذه المقاطعات السورية عن جسم الدولة العثمانية واستقلالها تحت وصاية دولتي بريطانيا العظمى وفرنسا الى ان نصل الى شكل الحكم الذاتي عن طريق الاستفتاء العام فتنتهي الوصاية المذكورة

وهنا لا بد من الاشارة الى ان جهود الدول الوصية تنحصر في ابطالة اجل الوصاية كيما يتسنى لها امانسة الروح الوطنية في البلاد والوصول الى السيادة الدائمة عليها - وتنفيذا لهذه السياسة جرت على قاعده فرق تسد فوجدت الشقاق بين الاهلين وجملت من المقاطعات المذكورة دولا وجمهوريات وضمت بينها الحواجز الجمركية ، وثارها لانفتاح عن ذر الرماد في العيون فيغتر الجهلاء منا فيندفعون يسوقهم التفعيون منا ايضا - على غير هدى في خدمة مارها و يحاربون بكل قواهم الدعايات التي ترمي الى توحيد سوريا بينا هم من جهة اخرى يشجعون بحماس الدعاية المشهورة بكونها صنيعة الحلفاء وهي الرامية الى تاسيس الامبراطورية العربية الوهمية ، دعاية لم يقصد بها سوى استثارة الامم الناطقة بانضاد ضد الدولة العثمانية ابان الحرب الكبرى
التنمة على صفحة ١٣

لكي تكون الى جانب الاحلاف حتى الظفر النهائي - اماهم فلما كانوا يبنون تصرفاتهم السياسية على اساس العقول والاختبار العملي في انشاء المسالك - فانهم يصحكون من هوسنا في تلك الدعاية ليقينهم من ان تباعد مصالح الشعوب التي مستأسس منها هذه الامبراطورية واختلاف نزعاتها واخلافها وعاداتها حتى لغاتها المحلية «Dialectos» ان كل هذا يجعل امر تحقيقها اشبه بعكابات الف ليلة و ليلة

مما تقدم ندرك ان الواجبين الوطني والجنسي يقضيان علينا بترك الارحام والتمسك بالحقوق الراحة والضرب بالدعايات الاجنبية عرض الحائط وتوحيد صفوفنا لنتمكن من توحيد سوريا وارجاعها الى حدودها الطبيعية قبل الحرب الكبرى اي من جبال طورس شمالا حتى العرش جنوبا ومن البادية شرقا الى البحر المتوسط غربا - اجل هذا ما يتوجب علينا القيام به وهذا هو ما يقوم به خلاصاء الوطنيين السوريين في الوطن وفي كل قطر حلوه لذلك فهم ينظر الاجنبي الوصي العقبة الكبرى في سبيل غايته الاستعمارية التي هي - كما سبقنا - قتل كل روح وطنية في البلاد

ونعود الى ذكر الدعاية العربية فنقول: ان مثل حسي واقعي باخواننا المصريين فهم بعد خيرة ستين سنة تقريبا قضوها تحت السيطرة الانكليزية ليس فقط لا يشجعون الدعاية العربية بل ويحاربون تسربها الى بلادهم بكل

ما اوتوه من قوة حجة ومنطق صائب وما ذلك الا لنا كدهم من فسادها العملي ومن الغاية التي وجدت لاحلها اذن فواجبنا الاكبر نحو وطننا ينحصر في سلوكتنا الطريق التي سلكتها الامة المصرية وخلافها بالمطالبة والسعي لنيل استقلال بلادنا استقلالا تاما بحدودها التي ذكرناها وبوحدة اقسامها الحالية واعني بها: سوريا الداخلية والشامية والجنوبية «فلسطين» والجليلية «لبنان والعلويين والدروز» وشرق الاردن هذه الاقسام او التقسيمات التي لا مبرر لها سوى ما قدمته من غايات المستعمرين

اكتفي الان بما تقدم على ان اعود الى البحث فيما يربطنا - نحن السوريين بالعرب وبعصرنا العربي - راجيا ان يكون في هذه العجالة بعض الرشاد للجهلاء منا وراذع للمتجاهلين عن التلاعب بمستقبل متخلفينا ولا سيما مهاجريننا الذين يقعون وسط اقوام تدرك جيدا الفرق ما بين الجنسية والعنصر واخيرا: عساهم يهتدون فيعرفون نهائيا بان تسمية نادينا في هذه العاصمة بالنادي العربي يبعثنا كثيرا عن الغاية التي انشأ من اجلها وان افضل واصح الاسماء له هو اسم «النادي السوري» لانه يدل على وحدة سوريا بحدودها وواجزائها وعلى عدم اعترافنا بالوضع الحالي الذي اوجدته المستعمرون - والسلام على من اتبع الهدى

فرد فواد حليبي

مستياغو

فقط ارجو ان تواظب على جهادك ولا بد من فوزك كما اني ارجو ان تكون
احوالك المادية حسنة - من جهة خطة الاصلاح * سياسيا ووطنيا وادبيا *
اراهو جد حسنة انما اسمح لي ان الفت نظرك الى عدم التحزب الى شخص او
فئة او جماعة * وكذلك الى عدم «نفس» اولئك الذين لا يوجدون بفلس الا
اذا ضرت امامهم طبل الرجوع ...

رغم عسر الحال تجد طيبه « هذه الدفعة ... » لاني اقدر جهاد ارباب
الصحف المخلصين واعرف ان كل دينار او درهم يدفع لهم هو بمثابة حجر
في بناء صرح القومية ، ولا حياة ولا مقام لامة بدون صحافة راقية ، واني من
صميم القلب اتنى لك الفوز الباهر

والحق يقال اني ارتاح لمطالعة الاصلاح لانها تذكرني بالايام الزاهية التي
قضيتها في تشيلي ، وارتاح كثيرا الى ما اشتمه من رائحة نفس الاستاذ الجميل
الذي « على ما ارى » له اليد الطولى في التحرير ، فتمسك به ايها الاخ لانه
صحفي قدير وكتب تحرير ذو لغة متينة ، واني شديد الاسف لانحجاب
عواطفه السامية . وارجو ان تبأغه سلامي العاطر وان تقول له * اني لم
انسه * ولكنه اذا رايتي اليوم فقد لا يعرفني لان عيسى ذكرت الحاضر ما
هو الا خيال الماضي ، فقد احدثوب ظهره وجمعت المصائب وجبهه ولم يبق عليه
مسحة من تلك النضارة ولا ذاك النشاط ولا تلك البشاشة ...

تلاحي واحترامي لعائلتك المصونة -

للوطنية ولك بكل اخلاص عيسى ذكرت

التقرب بين الممالك العربية

جا في صحف بغداد ان اندية العراق السياسة الان تدرس فكرة ترمي
الى التقرب بين الحكومتين العراقية والسعودية بعقد معاهدة اخوية على مثال
معاهدة الطائف يقصد منها تعزيز الحركة العربية * والمساعدية * بة دولة لانجاز
هذه الفكرة واخراجها الى حيز الوجود في القرب العاجل وتقول جريدة
الاستقلال البغدادي انه من المحتمل ان تكون معاهدة الطائف نواة
لمعاهدات متعددة تعقد بين الممالك العربية لتحقيق ما يطمح اليه العرب من
وحدة واستقلال

اذا اشتبهت ان تاكل حلويات عربية كراحة الحقوم والمعدول
والبقلاوة والقطايف وحلاوة اللوز والكنافة - فاعتمد نقولا
ديمتري - يوناني الجنس تجد عنده ما يسرك - شارع مانسانو ٢٢٩

— Nicolas Dimitri — MANZANO 229 —



Sr. Isa Daccarett residente en Fort de Franco-Martinique, amigo nuestro, sincero patriota, antes pertenecía a nuestra colonia de este país, fué buen dirigente y luchador infatigable.

رسم الصديق الاديب القومي العربي الغيور السيد عيسى خليل ذكرت نزيل
« فور دي فرانس » في جزائر ماريتنيك وقد تأنف علينا رسالة تقطف
منها مسابلي شاكرين لمضمرته اريحيته ومثني على غزارة ادبه :

عن فور دي فرانس الى سانتياغو - تشيلي

اخخي جريس * لا زالت بالاسعاد

قد تكون عاتبا علي لتأخري عن الجواب حتى اليوم على كلمتك اللطيفة ،
ولكن لا تسرع يا اخي فالظروف لها احكام ... انا معجب بجسارتك ايها
الاخ فعافاك الله وقواك ، ومنذ اطلاعي على الاعداد الاولى من جريدتك
التي وصلتني بعد رجوعي من اوربا * احببتها كثيرا * وقد عجت بطول
سكوتك وعهدي بك في طليعة المخلصين لهذا المخلص

وقد قضيت في باريز ثلاث سنوات لا اعادها الله ... واخيرا حظيت
رحالي هنا وما انا اجاهد مع اولادي على امل ان نسترد جانبنا مما فقدناه ...
وما اضيق العيش لولا فسحة الامل ... وقد كان بودي الشخص الى تشيلي ،
تلك البلاد التي احببتها بعد وطني بدل مجي الى هذه الديار الجهنمية ولا
شيئا امراتي واولادي الذين يودون من صميم القلب الرجوع الى « بلادهم »
ولكن : تجري الرياح بما لا تشتهي السفن ... وربما تم لنا ذلك بعد بضع
سنوات - احوالي الحاضرة لا بأس بها

تقول انك بانتظار اخباري فبسا قدمت لك زبديتها ... ولا اريد ان
تبيض كبلا اضيع عليك وقتك الثمين وهو ليس لك بل لقراء جريدتك *

أفة المدنية الحاضرة

بقلم الاديبة المفكرة الانسة فكتوريا طنوس

لو سئلت ما هي أفة المدنية الحاضرة لاجبت بدون تردد - الطلاق
ان الطلاق لا كبر ضربة اصيبت بها الامم المتقدمة في عصرنا الحاضر -
بل هو داء دوي تغلقت جراثيمه في جسم الهيئة الاجتماعية ونسرت سمومه
في شعوب الارض قاطبة حتى شعبنا السوري - هذا الشعب الذي ولد وترعرع
وعاش في بلاد هي مهبط الوحي وارض الانبياء - البلاد التي عاش فيها
السيد المسيح له المجد الذي نهي عن الطلاق .

لم أكن لاطرق باب هذا الموضوع الذي ربما حسبه البعض ليس من
شأنني او لم يرد علي من مسدة ليست بعيدة كتاب من احدي تابعيذاتي
الصرديات المسلمات نقل الى القراء بعض فقرت منه . قالت :
« لقد توفي والذي ياليتاذني ولم يطلق والدتي حتى ولم يتزوج عليها مع
انها لم تلد له وريثا لامواله الطائلة وعقارائه الواسعة . وظل الى اخر ساعة
من حياته يردد على مسامعها كلماته المعهودة - ربما تسذكرينها - تزوجتك
زبيجة نصرانية لا طلاق ولا فراق » .

« هل تذكرين كم كنت تستغربين حوادث الطلاق عندنا وكم كنت
تساليننا السوالات المتعددة عن ميشة الاولاد مع زوجات ابايهم بعد طلاق
امهاتهم وكم كنت تستهجنين هذه الحالة وتشفقين على اولئك الاولاد ؟ وما
عساك تقولين الان وقد اصبح النصراري يطلقون كالاسلام بل قد سبقوهم في
هذا المضار فاصبح الطلاق عندهم من باب « نارضة » لا غير . انني اطالع
الجرائد الاميركية واراقب اخبار الطلاق فيها فزوجي كما تعلمين تخرج في
كلياتها . كم اتمنى لو اتيج لي ان اجتمع بك يوما وتتحدث . هل اثيرياتري
النمدن انه ربي على اخلاقك فصرت تتساهلين ام لا تزالين مع كل ما حوالتك
من التغيير متشبثة بارتك متعصبة ضد الطلاق ؟

« انه لمن المضحك اننا نحن المسلمين اصبحنا نمقت الطلاق وهو محال
عندنا وصرتم انتم النصراري تحبذونه وهو محرم عندكم » .

هكذا قليل من كثير من كتاب التلميزة القديمة ولا انكر اني لم اخجل
في حياتي كلها خجلي عند قراءة هذا الكتاب وهذا التويح المطيف .
ان الذي يولمني وبخجلني هو اننا لانفتيس عن القربين سوى ما فسد
من اخلاق والعادات . واننا زعم كوننا مسيحيين وبلادنا مهد الدين ندوس
الشرايع الدينية ونعثر بها حبا بمجاراة غيرنا .

لا انكر ان المجر او الانفصال جائز وضروري في بعض الاحيان ولكن
الذي يصعب علي فهمه هو كيف يمنع بعض رجال الدين بركة الاكليل
مطلق او مطلقة بعد ان بقراوا كلام السيد له المجد في الاناجيل القدسة .

فقد جاء في انجيل متى ص ١٩ : ٣ - « وجاء اليه الفريسيون ليجربوه قائلين
له هل يحل للرجل ان يطلق امراته اكل سبب فاجاب وقال لهم لما قرأتم
ان الذي خلق من البدن خلقهما ذكر او انثى . وقال من اجل هذا يترك الرجل
اباه وامه ويلتصق بامرأته ويكون الاثنان جسدا واحدا . اذن ليسا بعد اثنين
بل جسدا واحدا . فالذي جمعه الله لا يفرقه انسان . قالوا له فلماذا اوصى
موسى ان يعطى كتاب طلاق فتطلق . قال لهم ان موسى من اجل قساوة
قلوبكم اذن لكم ان تطلقوا نساءكم . ولكن من البدن لم يكن هكذا .

اهتم بالسفر

الى المصايف باكرا ولا تؤجله الى آخر ساعة .

فاوراق السياحة

تباع منذ الان ويمكنك ان تزور كل الجهة الجنوبية في

مدة شهر * من سبتياغو حتى بويرتو مونت والشعب ذهابا
وايابا في الصيف الاول وثمنها ٢٠٠ ريال

او من سبتياغو حتى كونسيبيون والشعب

ذهابا وايابا في الصيف الاول ب ١٥٠ ريال

وكذلك جواز للسياحة

وهو يسمح لك بالسفر مدة ١٥ يوما الى اية جهة كانت -

من فالبارايسو حتى بويرتو مونت والشعب ومن ضمنها شعبة
بابودو وسهر الجوز ٢٣٨ ريال

اما منطقة البحيرات الجميلة

فيمكنك زيارتها بكل راحة واقتصاد . اطلب زيادة
الابضاح في المحطات وفي مكاتب التعليمات

.....

واقول لكم من طلق امرأته لا بسبب الزنى وتزوج باخرى يزني . والذي يتزوج مطلقة يزني » .

وقال مار بولس في رسالته الى اهل كورنثوس ص ١٠:٧ « واما المتزوجون فاصحبهم لانسا بل الرب ان لانفارق المرأة رجلها . وان فارقته فتلبث غير متزوجة او لتصالح رجلها . ولا يرك الرجل امرأته »

تحادثت يوما الى احد رجال الدين بامر الطلاق وزواج المطلقة فقال لي : « ان عبثة الرجل مع امرأة يبغضها او نسكنى امرأة مع رجل تكرهه وتنقته هو طلاق روحي وايس للجسد اهمية عند الله . وما دامت الروح معتزقة فما الذي يمنع افتراق الجسد ؟ » وكاني به قد نسي ما قاله الرسول « ان اجسادكم هي هياكل الروح القدس فلا تدنسوا هياكل الله »

لي صديقة مضي على زواجها سنوات شربت في خلالها كأس المذاب حتى الثالثة . فزوجها لا يحبها ولا يستكف من ان يظهر لها كرهه . هي تعرف تمام المعرفة انه يستعيب عنها بغيرها . هي في بيته كالخادمة ترفأ جوارسه وتغسل ثيابه وتطبخ طعامه مقابل اللقمة التي تاكلها والكسوة البسيطة التي تلبسها . يمر الشهر وتلوه الاخر وهو لا يكلمها الا الكلام الضروري .

هي عضو في كنيسة لا تشرط بالطلاق . واهلها يفضلون موتها على عار الطلاق .

وزوجها لا يحبها ولو « صوت امامه اصابعها العشرة » فماذا تمهل ؟ هل تنتحر ؟ وهل الانتحار خير من الطلاق ؟

انا لا اعتقد بالطلاق ولا اجذه لانتي ربيت في احضان كنيسة لانجيز

الطلاق ولانتي لا ازال متمسكة بعادتنا الشرقية التي تحسب الطلاق عارا وتحتتم على المرأة الخضوع لرجلها واحتاله على كل حال ولكنني افف احيانا

امام بعض الحوادث كالحادث الذي تقدم ذكره . وقفرة الحائر . انظر الى الامور بعين البصيرة فاري ان هناك خللا او خطأ . في المجتمع . في المدينة . في الكنيسة . في الشرائع . فتتممر نفسي وتنالم وتتمرد احيانا ثم لا يلبث

ان اسمع صوت الضمير يقول : ان اخضعي لكلمة الله . فاخضع صاغرة . كانت المرأة في بلادنا تعيش مع زوجها راضية فائعة لان لم يكن لها باب مفتوح للخروج من تلك العيشة . كانت اذ تخاصمت واياه ورجعت الى بيت ايها يا نبي الكاهن وبوفى بينهما فترجع الى بيت زوجها لانها تعرف تمام المعرفة ان زيجتها زيجة نصرانية لاطلاق ولا فراق .

لم يكن يخطر في بال نساتنا السوريات ترك زواجهن لافل هفوة لانهن كن يفهمن ويتعلمن منذ الصغر ان رأس المرأة رجلها وانها متى تزوجت يجب ان تطيع زوجها في كل شيء .

كان اولادنا يعرفون حسبهم ونسبهم ويفاخرون به . اما اليوم . بفضل الطلاق . فقد صاروا يخجلون بابائهم وامهاتهم . يخجل الوالد ان يقول امي زوجة فلان وامي زوجة فلانة .

والذي يزيد الطين بلة تساهل بعض الكنائس في امر الطلاق وزواج المطلقين وفتح الباب على مصراعيه للذين يدوسون تلك الشرائع المقدسة . فالى اين المصير ؟ الله اعلم !

« جريدة النسر »

الإصلاح

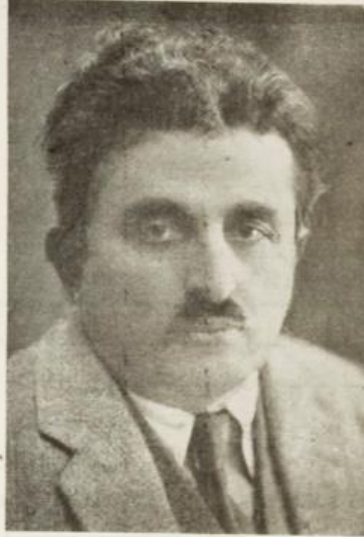
صحيفة قومية جامعة اسبوعية ذات عنايه بمجريات الطوارئ. العربية

صاحب الجريدة ومديرها جريس الياس ابو صياح

الرنه الخامسة عدد - ٢٢٤ - سائياغو ٨ شباط - ١٩٣٦

من امين الريحاني

مختصه الى الاصلاح



الرسم الأخير الذي تلطف بارساله لنا من الوطن صاحب هذا المقال النفيس الاستاذ الكبير وفيلسوف الفريكة الشهير السيد امين الريحاني ورأينا ان نزين به صدر صحيفتنا الوطنية اعجابا به وافتخارا بمناسبة عزم الاستاذ مع زعيمين من زعماء الوطنيين الكبار على زيارة جمهوريتي البرازيل والارجنتين مشروع وطني كبير الاهمية .

التملك مقررا ثابتا، اي في ذلك العهد السعيد السابق لعهد التمدن الحديث، لم يكن في كل غرفة منه غير فراش واحد يفرش على الارض فوق سجادة او حصير، فينام الناس على ما هو اثبت من السرير، وهم قانعون حامدون . ثم حدث ما يصح ان ندعوه زلزالا اجتماعيا فتغيرت ادارة النزل او بالحري تعدد الرواسا، فيها، ومنهم اجنبي انتدبه المحكمة (محكمة التمدن الاوروبي) ليشرف على الادارة الجديدة وبشير ويستشار في تنظيمها .

ولستمرت هذه الادارة الجديدة حقبا من الزمن، انفق فيه المديرون والمستشار - التنصرف - على وجوب الاصلاح، بل كانوا مصاحين وفي اصلاحهم عصريين - فقد اعتاضوا السرير عن الفراش والحصر، فارفع مقام السكان نحو متر فوق الارض وامسوا ذوي القاب سنيه، يتادي الواحد منهم الاخر: يابك لو ياباشا او يا صاحب السعادة .

على ان الادارة في تلك الايام السعيدة بالالقاب وبالبعد عن الاغراب لم تاخذ بان يكون في الغرفة الواحدة غير سرير واحد، فظل كل صاحب سعادة وكل طالب لها، وحيدا عزيزا في غرفته، لا يراجه، ولا يكبر صفاء سعاده، احد من الناس .

اضف الى ذلك ان دخل النزل في ذلك العهد الحميد كان يزيد على

تلطف فيلسوف الفريكة المعروف فأجاب - وولنا واتحفنا بالمقال التالي وهو كتابة تمش موقف لبنان بأزاء سوريا احسن تمثيل وما يعاينه بشغل الابداب من صعاب . وهما نحن نرف هذا المقال المنع الى قراننا الكرام امين ان يطالعوه بالروية اللازمة لكي يستجوا اجمال مبادئه وسحر مبادئه . وقد طوى الاستاذ مقاله هذا على رسمه الاخير مع بطاقة يقول فيها (النزول الجميل) ومعه رسم غير جميل) ونحن من مخالفيه في رأيه يرسمه الذي يكسوه جمال نفسه حلة من الجمال لا تطعم ولوبظها ربات الحجال :

النزل الجميل

هو حقانزل جميل يشرف على البحر ويفخر بالجمال . يناديك من قلبه جلال الارز، وتهديك اليه الكروم وغابات الصنوبر والسنديان . ولكنه صغير قابل لافنية، يتضايق التميمون فيه ويتزاحم المتهاقون عليه . فان في كل غرفة من غرفه التي لاتتجاوز المئة، ثلاثة اسره، وان اكل سرير عشرة بيتغونه، وخمسين يراحمون .

وصاحب النزل هو اليوم في عرف القانون مجهول، لان حق التملك، وقد اختلف فيه، لا يزال قيد المرافعات والمناقشات . على ان هناك مديرا يدبر شؤونه لحين، ولا يحسن الادارة لاسباب، منها انه وكيل منتدب (وما حك جلدك مثل ظارك) ومنها انه لا يصلح ما يجب اصلاحه وان استطاع ذلك لانه في ريب من دوام كائنه، ومنها ازدحام الناس داخل النزل وخارجيه، وتضارب الاراء بينهم في الاصلاح والتنظيم .

فان ان الغرف في النزل الجميل لاتتجاوز المئة غرفة . ويوم كان حق

وفقائه، رفعت الادارة الاسعار ولا اقتصدت في اسباب العيش ولا نوات في نواحي الراحة منه والرفاهية . فعاش كل امرئ سعيداً من اصحاب السعادة كان او من اصحاب المعول والمحراث ، يمد رجله في سريره او على حصيره وهو معتبط بما فاض منه وطاب .

ثم حدث زلزال اخر اجتماعي سياسي فانتقل العقار (هو هذه لغة القانون ؟) مرة اخرى . على اني احب ان اجامل صاحب الملك ، وان كان لا يزال مجهولاً فلا اقول . انتقل العقار . انما اقول ان بعد الزلزال الاخير تغير المدير والعمال والخدم في النزل الجميل ، فظن الناس وهم يرون ما تعدد من الدوائر وما ازداد من الحركة (القليلة البركة) ان النزل قد اتسع بابنته وافتتحة وتجدد في ادارته ، فطفقوا يتهاقون عليه ، فرأى المدير ان يقم في كل غرفة سريرين فاغتاض من كانوا مستقلين اعزاء في غرفهم واعترضوا واحتجوا ثم اخلدوا الى السكينة وهم يتمثلون بالمثل الشرقي : القناعة كنز لا يفنى . ولا لثم القول والتاكيد ان الاحوال كانت هادئة في الاقل ، والامور رانقة عندما كان في كل غرفة من غرف النزل سرير واحد لا غير . قاله .

لا يناقش طربوشه ولا يناقش خياله . ولكن الاحوال سامت بعد تجييز كل غرفة بسريرين بل اضطرت اضطرابا شديدا . ولا عجب . فمد اقام في الغرفة اثنا عشر اثاث الشيطان وكان الاثنان من حزبه .

وقد استمر الناس مع ذلك يتهاقون على النزل الصغير الجميل . فاضطر رجال الادارة - ونسأوها المتوليات - ان يزيدوا باسرتهم فوضعوا في كل غرفة سريرا ثالثا - للشيطان ! ثم نصبوا الخيام حوالى النزل واسموها « مخيم الاستبداد » . ثم سرحوا عددا من الخدم والعمال ليفسحوا في النزل لبعض « المحاسيب » .

ولكن هذا التدبير الوقتي الذي امكنهم من ايواء مئات من اصحاب الاقبال واصحاب السعادة واصحاب المعالي في النزل ، ومئات من المريدن والمزاحمين في الخيام ، القاهم في ورطة اقتصادية شديدة . فلم يكن لديهم من العلم ما يكفي الجميع . فضلا عن ان المقيمين خارج النزل شرعوا يناكفون ويناوشون المقيمين داخله ، ويشاغبون كذلك على اصحاب الادارة واعوانهم . ولا عجب اذا ظل الناس يتهاقون على النزل ويتضايقون ويتشاجون فيه

من تأليف الريحاني

وهي تطلب من الطابع يوسف صادر ، مطبعة صادر ، سوق
المعرض بيروت . والثمن يتدل مع الطلب .
ملوك العرب (جزءان) ثمنهما ثمان عشر شلانا ذهبيا او ٥ فرنكا ذهبا
فيصل الاول (جزءان) ثمنه ستة شلانات ذهبا او ٧ ونصف »
قلب العراق » » » » » » »
والثمن يشمل اجرة البريد
الكتب التي تطلب من المؤلف
المكاري والكاهن (رواية) شلن واحد ذهبا
جهان » » » »
التطرف والاصلاح » » » »
اتم الشعراء شلنان (٢) »
وفاء الزمان (رواية) ثمانية وهي قصة الشاعر فرديوسي) نصف شلن ذهبا
الثن يشمل اجرة البريد .

اذا اردت الراحة التامة في اجمل جهة

من الجهات التي يقصده السياح من كل البلدان
نظرا لمناظرها البديعة ومناخها اللطيف
جدا اسرع في الحصول على

جوازات السفر والسياسة

التي تبينها الان ادارة السكة الحديدية باسعار

مخفضة تسهلا للسفر

اطلب زيادة الايضاح في المحطات وفي مكاتب
التعليقات في سنياعو وفي فايارابو

فهجم الناس جميعا هجمة واحدة على الباب وكان بعضهم يصرون
الآخرين عنه فتزاحموا وتداقموا وتناحروا ونضاربوا .

فقهره المدير وامر باقفال الباب وهو يقول لنفسه : ما زالوا في شقاق
وقتل نحن في احسن حال .

امين الريحاني

الفريكة - لبنان

.....

الناس : هذا هو نزلنا ولا نبتغي نزلا سواه .

المطيب : ولكن نزل جارنا اوسع من نزلنا والخدمة فيه احسن مما
هي عندنا ، والطعام اطيب واشهى .

الناس : هذا نزلنا نحن ابن الجبل ابن المردة ، ولا نستطيع الإقامة
في سواه .

المطيب : ايها الناس الضيق يفسد الاخ والصديق ، والوفيق خير
لنا . اجل خير من ان ننام ثلاثة واربعه في غرفة واحدة . وان ينام الوف من
اخواتنا خارج النزل ، ويتزاحمون ويتناقشون ويتشاحنون ، خير من هذه
المتكرات ان تنفق وجارتنا ، فترحب بنا وتزولنا في نزلها الكبير الفسيح .

احد الناس . هنيئا لمن له مرقد عنزة في ارض النزل الجميل .
المطيب : اولاً تفضل المراقدين السهول الخضراء على مرقد بين الصخور ؟
صاحب «مرقد العنزة» ومن بضمن لنا السلامة هناك ؟

المطيب : انت من ابناء المردة قبل تخاف ابناء التمرد ؟ ان المردة
ولشمردين اخوان .

احد الناس : انك من اعداء النزل الجميل . انك من الخائنين .
وصاح اخر : فليسقط دعاء نزل الجارة ، فليسقط الحونه !
ولكن فريقا من الناس استحسنوا رأي المطيب وحسدوه فصاحوا
قائلين : لتنفق ! لتنفق ! لتنفق ! لتعاون !

فتارت الحمية الجاهلية (الارزية) في اصحاب «مرقد العنزة» فرموا
اصحاب « التفاهم والتعاون » بختن من الشتائم والمسايات ، فردها هو لا
عليهم ، فقبلت الاصوات وسادت التوضى . وكانت الشعلة التي اضمرت نار
التنفة فتطاير شرارها فاشتعل داخل النزل ، فبادر اصحاب الادارة والخدم
الى اطفاء النار .

وجاء المدير يخاطب الجمع الهائج فقال : اني عالم بما تنكته صدوركم
كلكم واحد يطلب غرفة في النزل او سريرا او فراشا في الاقل على الارض .
هذا هو معنى الاصلاح عندكم . هذي هي روح الاستقلال . فاعلموا اني
ارحب بكم جميعا على شرط ان تكونوا من العاملين المنتجين . دونكم
الارض احرقوها وازرعوها فستغنون اذذاك عن النزولين النزل الجميل ،
وذلك النزل الاخر .

احد الناس : انا اصحاب رأي لا اصحاب معراث .

وقال اخر : هذا النزل نزلنا وانت المدير خادم لنا .

وقال الثالث : وقد جئنا نساعدك في العمل ونمدك بالرأي . فقال
المدير : وهو يفكر في ما بينهم من خلاف وشتقاق : الرأي قبل شجاعة
الشجعان . تفضلوا . ادخلوا .

دائماً دخلاً، نستولي على حقوقهم ونمتنع بغيراتهم، والأكرام انما يصدر عنا اليهم
او بالاحرى منا لقواتنا لانا اذا احسننا العمل نلنا النتيجة الحسنة وان اسأنا
ببالاساة نجزي

تجاه هذه النقطة اخالف وجهة نسيبي الذي يعتقد ويعترف كما اعترف
كاتب ادب على صفحات جريدة الاصلاح ان للبلاد فضلها علينا اذ آوتنا الى
حماها ومنحتنا حرية العمل تحت سماءها فجمعنا الاموال وتمتعنا بالخيرات وبدنا
فقرنا بالثروة دون ان يكون لها ما نتيجة تذكر

نعم هذه حقيقة لا تنكر، فقد اتينا جامعون فشبنا وفقراء فأثرينا ومجهولين
فارتفعنا - ولكن هل تعبوا هم لرتاح نحن، وهل قاسوا عنا مرارة الجهاد والشقاء
واحتملوا فراق الاهل والحلان والاطوان

انهم فتحوا لنا ابواب بلادهم فاستحقوا منا الشكر، ولكنهم يوم فتحوا هذه
الابواب ادركوا بعد نظرهم ان تلك الاسما البالية التي كانت تستر اجسادنا
يوم زناهم، هي ذاتها ستكون في المستقبل القريب عنوان ثروة للبلاد لانا هنا
سندفن جهودنا واموالنا وجنى ايدينا

لا تعتبروا كلامي مجوداً ونكراناً وانا اول من يعترف بالفضل ويحفظ الجليل
ولكي احب بلادي فوق كل شيء واريدكم ان تحبوا مثلي فلا يطمس حب
الكسب على الحقائق محباباً كشيئاً فيريكم اياها مكموسة مشوهة

كنت اتحدث منذ ايام الى أحدادها الجالية عن حالنا ومصيرنا فقال لي بأسف
لقد صنعنا وسط هذه الماهل بالختي، لهذا عزمت ان ارحل بولادي الى بلادي
فاعلمهم لفتناواقتهم مبادئ تربيتنا قبل ان يضعوا ويضع معهم اسمي ومجهودي.
فاجبتك منك واحد من الافراد القلائل الذين ادركوا هذه الحقيقة المرة التي تؤلمني
كلما فكرت بها، بل لا أفكر ألا بها لاني انظر الى مصير الجالية بعد عشرين عاماً
فيضيق صدري اذ لا اجدها ذكراً ولا امراً

ان الاجنبي الذي يزور هذه البلاد تظل له كرامته لانه يظل محافظاً على
جنسيته، اما نحن فيوم يولد اطفالنا تسلب عنهم جنسيتهم مدمينهم بكل رضى
وارتياع منحة مجانية بدون بدل الى البلاد التي نهدا مضافة وهي تسلب عنا
فلذات اكبادنا دون ان نشعر بقدر ما نعطي وقيمة ما ننسر

فالولدنا اليوم يحملون جنسية غريبة عنا، ويتحدثون بلغة هي ليست لفتنا،
ويتبسون عادات واخلاق لا تمت الينا بنسب، ونحن نسم طرويين ولكن بسمة
ذلك المر الذي تلذذ بلحس المبرد فلم يعر الا ولسانه قد بري - وهكذا فلن
نستيقظ حتى نكون قد خسرنا كل شيء، الجهود والاسماء والبين، ومن الان
الى عشرين عاماً تكون القافلة الاولى من المهاجرين قد نيت تاركة كل جنى
حياتها في هذه البلاد المضافة وتشب الغمة الثانية من شباب واطفال اليوم وهي
اجنية بكل ما فيها، فليس في ما نقرأ ما يوقفنا على ماضيها لتشعر باللذة التي



رسم السيدة الثقيفة والادبية الكبيرة مفخرتنا في هذا المهجر ماري بيبي
عطائف صاحبة هذه المحاضرة التي تأتي على نشرها فيما يلي

الجالية اليوم

وبعد عشرين عاماً

هذا هو موضوع المحاضرة القيمة التي ألقتها مؤخراً الادبية المعروفة
والمفكرة البليغة السيدة ماري بيبي عطائف بواسطة «الراديو اسبانيا» في هذه
العاصمة وتلقت ارسالها لجريدة الاصلاح التي تنشرها اليوم مع الشكر الجزيل
لحضرة الكاتبة الفاضلة ليطلع عليها قراءنا الكرام فيجتون منها الفوائد الجزيلة
ويقرونها فيها الحقائق الرائعة، وهذه هي المحاضرة بنصها الشائق :

احيي اخواني ابناء الجالية الكرام المنتشرين في ارجاء هذه الجمهورية،
شاكراً فضل الوساطة في شخص الاديب الملموحي الذي شامت غيرته ان تجعل
من هذا المذيع صلة مباركة تربط حلقات الجالية الى بعضها البعض وتغوثهم ان
يدبعوا اراهم من وراء هذا المبر العام ويطربوا لما يشنف آذانهم من عذب الانعام
سمعت في الاسبوع الماضي كلمة مخلص من اديب جبران عطائف اظهر
لحم فيها بعض عيوبنا وما يتخلل حياتنا التجارية من فوضى ترجع فيها احياناً
كفة الحسارة الادبية قبل المادية، لان كل عمل تجاري تؤتيه نتيجة
كالانفالات والحرائق المتعالة يكون في نظر العموم خسارة ادبية تخفض قدر
الجالية تجاه ابناء البلاد الذين اضافونا ولا اقول اكرموا مثوانا لانا في نظرم

تمتع بها عند ذكر ابائنا - وليس في ما حولها ما يطلعها على درجة الجهود التي والكرامة والتون بذلها ابائهم لجمع ما يتمتعون به

فلا اسماؤنا اسماؤهم ولا اجدادنا اجدادهم ولا لغتنا لغتهم ولا وطيننا وطينهم وهكذا يسدل التاريخ اذ ذلك ستاراً كشيئاً من النسيان ويصبح ذكرنا من المهملات التي لا تحفظ الاجيال اثرها يمدت عنه

هذه حالتنا يا اخواني بعد عشرين عاماً يراها المفكر بعين بصيرته ويلمس يوادرها المريعة ولكن دون ان تداركها رافضون ان نجد هذا الجيش الجرار من اولادنا لتكافي به الامة المضايقة جزاء استغلالها ايانا على غير الرحب والسعة ، لان كل مهاجر قديم يعرف كما يعرف اكثرية الموجودين اليوم ، ان الضيافة كانت عنواناً لامتهانه وبذل كرامته في سبيل تحصيل الرغيف ، ويوم رفع هو تبعه عن عاقبه هذا الامهان اشتراه بتقديم اولاده وجنى ايامه هبة مجانية بذل بسخاء دون ندم - فكان حالهم معنا كما هو حال كل عامل محتاج الى بذل عرق جبينه لتحصيل الكفاف بين صاحب المتجر يمشد الاموال ويتمتع بانجاب اعماله دون شفقة ولا رحمة

١٩٣٧ - ٢ ا ت

فرصة هامة

اعرض للبيع ما كنت « سيركولار » لحيانة جرابات النساء ، حريرية وقطنية مع جميع اوائل العمل الثانوية - حالتها حسنة ، تقوم بالعمل الآن - والمخاطرة مع صاحبها شارع فرناندس كوتشار رقم ١٤٦ ، اوروساس رقم ١٠٥٥

Otresco en Venta varias Maquinas circular para Medias, con todos sus accesorios en perfecto estado.

Tratar Fernandez Concha 146 o Rosas 1055

El Rey de la Joyeria de Fantasia

GRANDIOSO SURTIDO EN JOYAS DE BATALLA.
VENTAS EXCLUSIVAMENTE POR MAYOR.
CONSTANTEMENTE SE RECIBEN NOVEDADES DE
JOYERIA EN GENERAL, A PRECIOS VENTAJOSOS.
Solicite precios y muestras.

بيع اصناف خرداوات الجواهر التقليدية ، فاناسيا ابر تشكيلة ، اسمارنا لا تجاري ومن جرب معاملتنا بمحة في صدق قولنا

MIGUEL GORAB

CALLE B. IENOS AIRES 520 - TELEF. 61750 - SANTIAGO

TALLERES GRAFICON

«CHAMY»

Bellavista 399 - Telef 68953

وهكذا اوتاهذه البلاد غسنا حالتها تجارها ووسعنا دائرة اعمالها - وسوف تترك لها كل ما جمعناه ونذهب الى رحمة الله غير مأسوف علينا ، فهلا يزال يعتقد البعض في ضالة ما نعطي تجاه ما نأخذ وانا عاجزون عن مكافأة المعروف باعظم منه بنا نجد لها جيشاً لاتعب في تأسيه وتقديم لها ثروة لاتشقى في تحصيلها

هذا هو حاضرتنا وذلك مصيرنا فهل لابناء بلادي الذين ينادون بالوطنية ويتنافرون بين مجموعهم القليل في -بيلها هل لهؤلاء الوطنيين ان يجروا وطينهم عن غير طريق التخاصم والتباغض - هل لهؤلاء الادعاء وكثير عديدهم ان يتداركوا هذه الخسارة التي تمنى بها بلادنا في الاموال والابناء فيعملون على رفع مستوى وطننا وجه عن طريق التفكير والعمل

لقد استنا الفبارك وشيدنا الابنية الشاهقة ولكن هل نسينا ان تحت كل حجر انة ، وفي كل جيلة طين دمة من عيون المتخلفين من امهاتنا وابائنا الذين ودعونا غير آملين بلقيانا كأن لم تلد الامهات ولم يشقى الاباء

أترك تلك الرفات الطاهرة مهمولة الذكر فلا ناتي عليها زهرة ، ونسى من تبقى انابن احباب ، ونهجر ارضنا الغالية لتسبدها بارض غريبة بعيدة

انا لادعوكم الى النكران ، ولكن لي كرامة اضن بها ان تهدر في سبيل شعب يتبرنا احط منه مقاماً - ولي شخصية أرى عليها ان تدغم بشخصية قوم لاهم قومي ولا بلادهم بلادي

بل ادعوكم الى المحافظة على كرامتكم في حسن السمعة والى الابقاء على شخصيتكم في رفع مستواكم الادبي والتجاري حتى لا تنخر كل شي المال

موقفنا الحاضر

نشر فيما يلي المحاضرة الأدبية وموضوعها «موقفنا الحاضر» التي ألقاها حضرة الأديب السيد جبران عطائه بطلب من السيد حنا الملوحي في محلة «راديو اسبانيا» التي يذيع فيها الأخير الساعة السابعة السورية - مواضع الكرام

ان من يأمل في موقفنا الحاضر كما تم كجاية بألم كثيراً عدماً يتضح له اننا قوم لا جامعة نؤمنها ولا قوة نحميها وان النهضة التي نطمحها اليوم لا تتجاوز الكلام الفارغ . وليس هذا كل ما يبغينا ، بل ان المضحك البكي هو ادعائنا للكاذب بأننا اشرف امة اوجدتها الله بين الامم وانا هذنا الشعوب ومدنا العالم ثم تقف عند هنا الحذر مكثفين بهذه المخدرات التي تطيل مدة سباتنا وترد في آخرنا ، ان قيل ان الامة التي تقع بالخطر الى الوراء الف سنة هي مائتة . وانا اني في هذا الامر مسؤولية كبيرة على فئة عديدة من كتابنا النعنين الذين يعمون اجلة معالجة فيضولنا سواء الميسر والملاون رؤوسنا بطارخ الاوعام .

ايها المواطنين : ان الاحياء كلهم خاضعون لأموس الشؤ والارتقاء ، ويتلقى هذا التاموس ترى الشعوب الراقية في تقدم متغير وأكثرها قدماً في هذا المضار الشعوب الأوروبية . فقد درس علماء طبائع الخوفات من أكبر الحيوانات حتى اصغر الميكروبات وهذبوا الى العماق البحار كما صعدوا الى اعلى طبقات الغواء يدرسوا اسرار الطبيعة فقدموا للإنسانية اهل الخدمات واكبر النافع . ولم يكتفوا بكل ذلك بل برام محدين للوسول الى المريخ وآا والام الأخرى ، يتجرى الامر الشرقيه حليمة متفاعدة وقاعة بنا هي حية من التأخر والجمود المضار لسنة الشؤ والارتقاء كاتها لا تولف جزاً من البشرية ولا تشعر بالواجب الاساسي المروض عليها من الامم الحية بل تراها غيراضية بالخلقة التي هي حية . قال لورانس صديق العرب بعد طول الاختيار : ان العقل اسامي محدود الادراك والاسمي يقبل بالعام كما وجد ولسان حاله يقول : ليس بالامكان افضل مما كان ونحمد الله على كل حال . فاذا تركنا الزياء الممقوت ترى كلام لورانس ينطبق علينا فإذاً ، ولذلك يجب ان لا نعتجب اذا هم نجحوا ونحن تأخرنا ، فالشيط يستفي والكسلان يرث الدور ، عليه والامر من اليوم ويعطى والشرق يستطعي .

هذه دراسة احادية وجيزة عن موقفنا الحاضر كما انتقل منها الى البحث عن موقف جايئنا في هذه الجهورية فاقول :

لكل امة مظهران ادبي ومدادي فالامة التي ترجع اديئتها على ماديئها تعتبر امة راقية ، والامة التي تنصر على الماديئ دون الادب هي امة متاخرة لان الامم تعتبر بأدائها وعلومها وادابها ولا تعتبر لاجل اموالها . فالاخلاق قبل العلم والعلم قبل المال والادب حلية هي اثن من اللاتي . واحترت لك مثلاً على ذلك الامتين العربية والتركية فالامة العربية بناها لم تقتصر ايان تعديتها على السيادة الحربية واقتناء الثروة المادية بل قوت اليها الثروة الادبية فقد عدت في التاريخ امة متقدمة ، وبكسها الامة التركية التي انشأت سلطنة ضاعت السلطنة العربية وفاقته ثروة وسودراً ولكنها قل ما اهتمت بالعلوم والآداب مما جعل التاريخ ان يضعها في مصف الامم غير المتقدمة ، برهاني البسيط على ذلك هو ان الاجني اذا شاء تحقيرنا نعتنا بالتركي واذا شاء تشرعنا قليلاً سبنا الى العرب . والحقيقة ان لا هذا ولا ذلك يشرفانا اذا لم تشرعنا آدابنا كما قال الشاعر العربي :

كن ان من شئت واكتسب ادباً يفنيك مضعونه عن السب
ان الفتي من يقول عا نفا ليس الفتي من يقول كان الي
مواطي — ان مركز جايئنا الادبي لا نسبة بينه وبين مركزها المادي ، فقد بيننا الدور وشردنا القصور ، واقتبنا المزارع وأسسنا المصانع وسيارنا الجميلة تملاً

الهدائق والشوارع ، وتفرط في الغناء حتى ان بعضنا ينتمه بالاكف والاصابع وهذه كله يرل على غنا المادي . اما اديئنا ككالية ، فبا الأسف لها صغر على الشبال . اذا نحن فقراء ادبياً وضعفاء اخلاقياً ولا يوجد عندنا مظهر ادبي فنشخر به ، فملا توجد عدداً مدرسة تعلم فيها اولادنا ولا مستشفى اناب فيه مرضانا ولا فورة مطاق . متطوعة لتساعد في اطفاء حوائقنا وانتقاد ارواحنا واموالنا أسوة بالجواني الاجنبية ، ولا صحيفة راقية مستعدة الى دعامة مائة لتستعين جيسا على تعزيز مركزنا الادبي وتكون وسيلة لتثقيف عقولنا وترقية اسلوب تفكيرنا وجمع كتبنا وتشرسف عصرنا ، ولم نتهر بتنظيم ساعة موسيقية في إحدى محطات الراديو كما يفعل التليان والالمان والافريسيون وسوام لتكون لنا ايضاً واسطة دعامة في هذا العصر الذي نعمل فيه البرويانغ . اكثر من المال والسلاح بل تركنا اهل من هذه الحجة على السيد حنا ملوحي وحده ، وباليته يرضينا بل نتقدمه ولا نساعد . كذلك لا يوجد بين مجموع جايئنا ربح غناها وفورة عدها ، رجال يلززون في السياسة ولا في الفن ولا في الادب . وليس لنا في دوائر الحكومة انصار من مواليدنا ولا من ناصرا يدافعوا عنا اذا دامتنا مصيبة او اثت بنا كارثة بل كل ما يوجد عندنا بكثرة هو الابدية والجميحات وكها اسماء بدون مسميات .

وعن اذا استثنيتنا منها جميعتين فقط احدهما القائمة بإدارة الكنيسة والاخرى القائمة بإدارة المتوصف السوري . ا رأينا لياقي جميعاتنا أئراً ادبياً يدكر سوى بعض علفات من الطعام تدعو اليها مشركها في كل عام والشبيطة الشبيطة منها تكرر تلك العلفات وتزيد عليها اليسر والشرب والرقص وهذا كل ما نرام من انديتنا وهو لا يتجاوز التسع المادي . ومنعته لا تتجاوز القائلين به مما شيت رأيي الوطنيين بنا بأننا قوم المانون لورد كل شيء لا لفسنا ، فنعيش لتشتغل ونأكل ونلعب ولا نعمل . فالحالة هذه لا تستغرب اذا نظر اليها الاجانب نظيرة امتنا ولا تستغرب اذا تمت حكومة هذه الجهورية دخول المهاجرين « السوريين والازراك والعرب » الى هذه البلاد معتبرة ايانا كمشترت مؤدية او مكروبات مدرسة . فاذا نلغنا امواتنا وقد أسبنا في صميم كرامتنا يتل هذه الشريعة وماذا نلغنا مادنا الفضيحة ومناسنا المتعددة الخلفات اذا كانت هذه بزلتنا بين الاجانب والاغرب ان الخلية لم تحرك ساكناً لدفع هذه الإهانة . وفيها من اصحاب الملايين من يعدون بالمشترت وكل يوم ترى رسومهم على صفحات الجرائد الخفية بتلاش الخلفات الرسمية مما يرفع الرأس ويبهش الوجه .

لقد نشئ بين مجموعنا داء وبيل كاد يلبينا عن الفضائل الادبية وأعيى سه داء الطمع في جمع الاموال ، حاسبين ذلك كل غايئنا من الخلية حتى صرنا تقدر ذكاه الفرد قدر ما يملكه من المال . فالذي معه مليون يساوي مليوناً ولو كان غنياً جعلوا والذي لا يملك شيئاً لا يساوي شيئاً ولو كان حكيماً غافلاً الأمر الذي جعل شعفاء الاخلاق من تجرنا ان يطلبوا الرزح العائس ولو عن طريق الحرام . فكل يوم تسع بتقديم الطواق والافلاسات الاحتيالية ، ولكنكثرة تلك الافلاسات وما جرته من سوء السمعة على مجموعنا صرنا نحشى سوء الاقبة ولا حسبا في هذه الاوقات المخرجة اذ طلت وزارة الداخلية من دائرة الشرعي ان تستقصي لنا تاريخ كل اجني بقمن هذه الجهورية . فكيف يرون صحيفتنا يا ترى ؟ قبل لنهنا لغرد هذا الحضر استيقظوا يا مواطي وأعدوا الأمر عدته قبل قوت الوقت ، ولنضع حداً للنصابين والمخائيل بشر اسمائهم على صفحات جرائدنا العربية هنا وفي الوطن .

كان الوطنيون يرشون من قصورنا الادبي فيما مضى عندما كنا حملة « كنة » فكانوا ينظرون اليها بعين الشفقة قائلين : مسكين التوركو . اما الان وقد اصبحنا ارباب معامل واصحاب محازن وبلغت ثروات البعض منا عشرات الملايين ، صاروا ينظرون اليها بعين الكره والحذر اذ جمعنا هذه الثروات من بلادهم ولم تبرع لمشاريعهم الخيرية بريال واحد . ماتت بضعة افراد من مواطنينا وخلقوا ثروات طائلة جمعوها كلها من هذه البلاد الكريمة المضيافة ، لكن لسوء الحظ لم نسمع بأن احدهم ترك في وصيته ولو جزءاً يسيراً من ثروته لمجد خيريري وطني ، او ان اقربسه زكوا عن روجه او تبرعوا لبعض الاجلحة او المستشفيات العديدة في هذه الجهورية بقيمة قليلة من تركه الثروتي . ليس

في ذلك برهان قاطع على اننا قوم بخلاف على العموميات احياه كنا او اموات ، ثم ندعي اننا عرب اصحاء وانا اشرف امة اوجدها الله بين الامم ، اما الحقيقة فهي ان اشرف الناس اتعهم للناس .

ان الواجب يقضي علينا الان ان نعاذل بين مركزنا الادبي ومركزنا النادي لكي نرفع مقامنا ونصون كرامتنا اذ نحن الان لسنا تلك الجالية التي كان يذم فيها من يتكلم بالاسبانية ولم يبق بيتاً بيننا من يبيع ويشترى بالاشارة بل صار عدنا اطباء ومحامون وصيدليون ومدرسون يمدون بالمشرات وعلى هؤلاء الابناء كنا نلقى آمالنا في إصلاح حالنا وتميز اسمنا ورفع مستواننا الادبي ونرى هذا الامل دعواتهم للاشتراك معنا في إدارة النادي السوري الفلسطيني ولكن سرعان ما احتلوا مراكز الآباء و ضعونا في مراكز الآباء وما قبلوا ان يسموا لنا نصحاء او يحترموا لنا رأياً وفي ذلك ما فيه من الشذوذ لتناقض التواميس الطبيعية فصيح بنا قول الشاعر :

وكل ما عن منحج الطبع التوى
تكره النفس ولو تقمنا جنى
تكرهنا وتكرهنام وبتوا لا يعرفون كيف يصلحون ما افعدوا
عدنا وعادوا بالحجة والفشل وكانت الضلالة الاخيرة اشرف من الأولى . فموصفاً عن ان نتجمع لفرقة اذ كان لنا قبل ذلك نادي واحد يسمونه فلسطينيين ولبنانيين فأصبح عدنا اربعة اندية لفرقة - هذا هو موقفنا الحاضر .

قضية فلسطين في نظر زعيم عراقي

في حفلة تكريمية اقيمت للوزير العراقي الكبير نوري باشا السعيد في البصرة قال فخامته ان قضية فلسطين لا بد من حلها على وجه مرضى للعرب
الدكتور شربندر وسوريا وفلسطين

وصل الى باريس الدكتور شيندر وقد زار بعض المراجع العالية في وزارة الخارجية ويقال ان لهذه الزيارة سبب لولهما - قضية فلسطين واجراءات حكومة الانكليزي في جنوبي سوريا . انهما قضية لواء اسكندرون ومشكلة الجزيرة رجل يبرع بعين من عينه ليساعد الضرب على النظر

ورد عن نيوارلينز - لوزيانا - ان رجلا اسمه جون ايمونس تبرع بواحدة من عينه لشاب ضرب اسمه - فرنك شينا -

كان هذا الشاب يفتق لاجبوس بالمستشفى وبما انه كبير السن وعمره ٦٧ سنة شفق على الشاب الضرب وتبرع له بعين واحدة بعد ان اكده الطبيب جورج حايك بأن رقيقه الفتى سيتمكن عن النظر اذا اعطيت له عين واحدة من عينه . فتأرف ايوس بجالة الشاب وسلم بعين واحدة من عينه .

وقال الدكتور جورج حايك ان العملية الجراحية نجحت وان الفتى شاهد القور بعينه اليسرى التي اعطيت له من رقيقه ايوس .

ان لم ننبه ونصلح حالنا ونبدل من امواتنا ونضحي من اوقاننا في سبيل كرامتنا سوف يهيننا ما اساب مواطنينا في هاتي اذ اعتمدوا على المال فقط فبما لم نغام حسد اهل تلك الجزيرة فطردهم بعد ان نهوا امواتهم وأذاقهم العذاب اشكالا فصيح

يقول الشاعر :
« ألم المرض عقوبة الاحمال »
جبران عطا الله

التابع من الصفحة ٢٢

هذا العمل . وحسب اخبار البرقيات ان هذه الاذاعة لم تحدث النتيجة المتظيرة بين عرب فلسطين ولم يكثر ثواها لانهم يعلمون ما ثويه الدولة الانكليزية نحو بلادهم ، وهي لو اخلصت فبدلاً من الاذاعات اوقفت اليهود عن حدمهم ووقفنا عن اقتيل العرب واعتقال رجلهم وتغريب ديارهم وهذا يكون أكبر شهادة لها «الإصلاح» اما العرب فين العاهل الايطالي وشجعه ، وبين السياسي الانكليزي الجامد المتبد ، وبين ثعلب ابناء صهيون الظالمون في وطنهم فما عليهم سوى بحاربة الثلاث ومثلهم كل دولة اجنبية طامعه ، ولا واحدة منها توجد تحت عرش الساء مخلصه للعرب فيجب ان يتكادوا على نفوسهم وانقادهم ويواصلون الى اخر نسمة .

ابن السعود يتحرك

افادة صحف الشرق العربي ان الملك ابن السعود أمر بمحشد قواته على على حدود شرق الاردن وذلك على اثر الفساء خطاب من الامير عبدالله في البرلمان الاردني حيث ابان بانه وان كان شعوره بجانب العرب وقضيتهم ولكنه يؤكد ويثبت دائماً صداقته الى بريطانيا العظمى وبعد ان انتهى سموه من القاء الخطاب وجدت مفرقة في مكتبه مهيئة للانفجار ، ومثارها وجدت متفجرات في عدة بلدان من بلاد الامارة ووجدت منشورات تنص السكان على الثورة . وزادت الاخبار بان ابن السعود ارسل قوة كبيرة من جيشه الى حدود

D. Barz y Cía.
Sucesores
de E. Schiele

AGUSTINAS 1111 - 8.º PISO
OFICINAS 806 Y 807 - TELEFONO 84803

Presenta a sus distinguidas
clientelas de la colonia Árabe
un cordial saludo de *amor y respeto*

Santiago, 1.º de Enero de 1938.

د - بارز وشركاه - المشهورين باستجلاب الات المعامل على اختلاف انواعها وخصوصاً الات الجرابيات الحربية الشهيرة « كوتون » بيجون ذياتهم ورتمنون لهم عاملاً سعيداً .

التقليد

يسرنا ان نشر اليوم ، كما وعدنا، المحاضرة القيمة التي ألقاها السيدة ماري بني عطا الله في راديو الساعة السورية ، وبلا شك يشاركنا القراء الأفاضل في شكر هذه السيدة العاضلة على مجهودها الشريف .

تلطفت إدارة النادي السوري الكريم في منحي هذه الدقائق القليلة لمخاطبتكم من وراء هذا المنبر العام ومحادثة اخواني في انحاء الجمهورية ، لان كفاي اليوم هي للمرأة خاصة نسع فيها معاني الاخلاص الذي طالما جعلته رائدي في خدمة المرأة بل في خدمة الادب عامة منذ ان تذوقت طعمه الشهي واشتغلت في حقله الواسع .

موضوعي هو عن التقليد او التشبه الذي ملك علينا مشاعرنا وبرّنا من كل ذاتية وجعل منا آلة مسيرة نقادها في اموالنا الخاصة والعامه كما يقنن الدارج الذي يحتاج الى عكاز يدرد خطواته . واني لأرجو اني اخواني الكريمات ألا ينقادون اني ابني الانقاد الذي يعمل في الخفاء بزياء دون ان يجرا صاحبه على مجابهة

الحقائق ، فأنا ابد ما اكون عنه لانه ليس من خلقي ، ولاني مختصة في قولي وعملي ، اجابه الحقائقن وجهاً لوجه ، نايني الاصلاح بدون مواربة ، والسعي الى ازالة الاغلاط بضمير نقي صافي لا يعرف المحاباة ولا التعليق .

وليست الاغلاط مختصة بفترة دون سواها بل هي تتناول مجموعتنا على السواء ، ولكنها تختلف في اشكالها بحسب الامزجة والاشخص ، وفي لأعترف بدوري واسبقكم في الحكم على نفسي قبل ان تصدروا حكم علي ، في اني اول المحطئات واذا رأيتهم في اعوجاجاً اصلحوه بذات الصراحة التي اصارحكم بها .

ولكن اخطائي يتناول ضررها شخصيني دون سواها ، انبل جهدي ألا يصاب احد الناس بأقل ضرر يسبي ، اذ كما سبت وقلت اني اهدر الناس عن العزيمة او ابوابة التي هي داء متعشي بين اكثر الطبقات اذ نسى الاكثرية الى تعزيز نفسها في اسقاط ر الآخرين ، وهو سلاح الضعيف المايز الذي ليس له من شخصية ما يرفعه فبسي ليرتفع على اكتاف الغير .

هذا موضوع ثانٍ واسع الاطراف ارجأ

البحث في اجزائه الى فرصة ثانية لذا اعود الآن الى موضوعي الأساسي «التقليد» الذي هو على أنواع ، فنه النافع ومنه الضار ونحن ويا للأسف قد اخذنا بالثاني تاركين الوجهة النافعة على حدة لاننا نحتاج الى بعض الجهد ونحن لا نريد ان نجرد قوانا مخافة ان يصيبها الوهن .

وسأبدأ في اظهار نقاط الضرر التي تتخبط جبيننا في بها ، واعو به دُرُز الى تحليل نقط المنفعة .

قلت ان حب التقليد ملك علينا قوانا يجعل آلة منا ميكانيكية عمياء نقاد بقوة التيار ، فنحن نقاد في لبنا وأحادبنا ومركاننا حتى بنتا جبيننا صورة طبق الاصل عن بعضنا البعض ، فاذا ما ظهرنا في المجتمع كان مظهرنا الخارجى لا يترك اقل فارق بين الوضبة والرفيعة الغنية والفقيرة ، فاذا ارتدت جبارتي الحراير النفيسة سعيت الى تقليدها دون ما فارق بين مركزها ومركزى ، واذا ما اكرتت هي من انواع الخلق ، انهكت قوى زوجي ليجعلني واياعا نسبة واحدة .

وعندما نكتمل حلقة الاثرات وتبدأ الاحاديث ترى الجميع ينطقن بلفه واحدة وموضوع واحد ، كأنهن متخرجات في

مدرسة او كأنهن على اتفاق في الموضوع الذي لا يخرج عن حدود المطبخ والخدمات فبدأ كل واحدة في تحليل اخلاق خادماتها ومركانتها وسيرتها وبراعتها ام كلها وامانتها ام خداعها ، ثم تتدرج الى المطبخ واشكاله وانواعه حتى تعيق جوانب النافعة براعة الماكل ، وتتحرك الممد بانتظار المائدة الشبهية التي تكون قضت صاحبة البيت يومها وما قبله في نهبتها لثرائها العزيرات وسقن يا اخواني لو فهمن هؤلاء .

الخدمات لغتنا وأطمانا على احادبنا عنهن ، وعرفن انهن مبعث مواضعنا في اجتناعنا لتعودن علينا بمراداً يجعل لنا مشكلة جدية في مطالبهن الباهظة ، وكهن والحد لله جاهلات لغتنا ومواضعنا وسيقين جاهلات الى ما شاء الله ، وهكذا نظل في امان من ثوراتهن وتظل لنا مواضعنا الشائفة عنهن تقضي فيها الساعات الطوال وتغلا فراغ المنكان حتى لا بصيبنا الملل . وفرد يتنوع الموضوع احياناً فيتناول انتقاد الغائبين عن المجلس من فلان وفلانة وماذا يقال عنهن الى ما هنالك من اباحت كما قلت تشري فيها مديحنا في ابداء سينات الآخرين البقية للرد القادم

— اطاب من ادارة «الاصلاح»

التقليد

نخبة المحاضرة التي أقتها السيدة ماري بني عطفه في راديو الساعة السورية :

أنا لا أنكر ان هنالك فئة لها مقدرتها في ابتداع الاحاديث وابتداع اساليب التسلية ، فتتحدث مثلاً عن الاولاد وكيفية تربيتهم وطريقة معاملتهم ، ولكنها فئة قليلة تضع مقدرتها وميوها بين المجدوع الزاخر

ولو وقف بنا حب التقليد عند حد المنظر والحديث لهات المصيبة ، ولكنه تناولت معدنا المسكينة وجعل منها متودعاً لاطاعتنا دون شفقة عليها من ضرر النخمة ، وعلى جيوبنا من ضرر العجز ، بعد ان اصبحت المصرية في نظرنا نوع من المنافسة التي تظهر فيها كل واحدة منا مقدرتها في التفوق على جاريتها في نسيئة انواع المآكل والحلويات

وباليت براعتنا في خلق الاحاديث المفيدة توازي براعتنا في خلق انواع المأكولات ، اذن لاحصينا بين عداد شهيرات النساء وتحدثت عنا التواريخ والاجيال ، لان هذه المصرية التي ابتدعتها ابتداءً ، اصبحت عبارة عن مآذب نفيسة لم تكن تقام في بلادنا لغير الاحتفاء - صاحب مقام رفيع

ولا ادري كيف اوجدناها ولم يكن لها ذكر في بيوتنا القديمة - أشرفية هي وفي الشرق يترجم الاقتصاد ، ام غربية وابناء العرب يجبلونها ولا يعرفون منها سوى البسط .

انبروني بالله عليكم من ابتدعها ومن اوجدها ، فاذا لم يكن من جوارب فانا احبب واقول ان مبتدع هذه المائدة هو نفلد المرأة للمرأة ، وغيره المرأة من المرأة وتنافس المرأة على المرأة

فانا لا اسمح لجارتي ان تضع شكلاً على مائدتها لا اضيف عليه زيادة ، ولا اقبل مطلقاً ان تقدم من الحلويات اكثر .

فاذا هي اكتفت بالبيض زدت عليه اللحم ، واذا اوضعت الاثنين زدت الدجاج ، وهكذا الى ان تصبح المائدة كسافر الاعياد يختلط فيها المالح والحلو ، وتدل في نظر القريب على قلة الخبرة ونقص في الذوق ، وفي نظرنا ونظر الحقيقة على الجهل والثرثرة والتقليد ، اذ قد تساوت في المبارقات الفنية والفقيرة ، الرفيعة والوضيعة ، واصبحت الحياة لدينا لسان ومعدة . ذلك يحدث بالتوافه ، وهذه تلتم ما لا يفهم

وقد نسينا ان لنا رأساً تقدر ان نخشوه بانواع المعلومات المفيدة بدلاً من حشو المعدة بالمآكل الضخمة ، لنجعل من معرفتنا وبعثنا في اوقات اجتماعنا ما ينسينا ان هنالك معدة جائمة ، لان الرأس اذا امتلأ بالمعرفة اكتسح من طريقه كل هذه التوافه التي نستمع بها لاضاعة الوقت وقتل الملل

والمطالعة هي الدواء الوحيد لاجتاد

اساليب جديدة للبحث والمداولة ، اذ لتنوع لدينا المواضيع فترك الخادما في اعمالهن ، والمآكل في المطبخ ، والغائبين في بيوتهم هائنين . ونجعل من حياتنا المحاضرة اسلوباً للحديث ، فتتحدث عن واجبات المرأة في بيتها ونحو زوجها واولادها ، وبدلاً من ان نذكر سيئات البعض ، انستشهد بالفاضلات منهم ، جاءلات اباهن مثلاً صالحا للافتراء

ثم تعطف على المشاريع الخيرية التي تزيل البؤس عن صدور المحتاجين ، فتقترح مثلاً صاحبة البيت شراء كمية من الصوف بقيمة ما تكلفها المصرية وتوزعها على زائراتها ليحكن منها في ساعات الزيارة الطويلة ثياباً للفقراء ، يقدمها هدية الى الجمعيات النسائية لتوزيها بدورها على المحتاجين

واني على ثقة بان هذه الموائد التي لا تتركنا في عداد الجامعين اذا حرمانها ، تزودج منها المنفعة اذا ما حاكتها ايدينا

«الاصلاح»

سنيافو، شبلي، ١٥ تموز سنة ١٩٣٩

بطل صاحب الاصلاح

عوائدنا

٤

من المأل الاجتماعى المستعبدة في معظم اوساط الجوالي العربية في اكثر المهاجر، والتي تضاربت الاراء واختلفت النظرات في شأنها هي: تزويج اولادنا وبنائنا من الاجانب، فمن مستحسن لتلك ومن مشيب، ولكن الاستحسان والتشجب في هذه القضية لا يمكن بان يتوقف على الاحكام الفردية لان كثيراً من الافراد الذين يستحسنون تزويج اولادهم بالاجانب انما يفعلون ذلك بالنسبة الى اوضاعهم الفردية ان كان من الوجبة الاجتماعية او التجارية او الادبية، كما ان كثيراً من الافراد يشجبون ذلك لنفس الاسباب الالفة الذكر.

ومن هنا يتبين الى القارى بان القطع في افضلية تزويج اولادنا من الاجانب او عدمه ليس بالامر الهين اليسير، ولكن الامر الذي لا يستطيع احد نكرانه هو ان الاسباب والبواعث التي تهدسيل الزواج بين اولادنا واولاد الاجانب تراها مبذولة ومتوفرة بشكل ظاهر، بعكس الحال في اوساط جاليتنا في هذا المهجر.

ان اولادنا وبنائنا بقطع النظر عن تفاوت درجات عائلاتهم في الاوساط الاجتماعية ندر ان يعرفوا على بعضهم بعضاً بالطرق المتبعة والعوائد المألوفة

في هذه البلاد، فالاجتماعات العائلية والحفلات الاجتماعية التي تقرب بين قلوب اولادنا وبنائنا، تكاد تكون معدومة في اوساطنا، لان جمعياتنا ونوادينا دون تخصيص لا تسمح لها قوانينها باقامة مثل هذه الحفلات التي تجتمع شان الجالية وشاباتها. نحن لا يمكننا بان نقطع بشكل نهائي حاسم بافضلية تزويج على تزويج، فكثيراً ما يكون زواج اجنبي بعرية او زواج عربي بأجنبية خير مثال للمساواة الزوجية، وكثيراً ما يكون الامر بالعكس، فالقطع في كل ذلك انما يعود الى نفس الحظيين اللذين على مبلغ امتزاج روحيهما ونفسيهما لتوقف سعادتهما الزوجية المقبلة.

ولكن اذا كان في الزواج حسن واحسن فليس من الخطأ القول ان الزواج باجنبة بصورة عامة اذا كان حسناً، فالزواج بنير الاجنبية بصورة عامة لهو احسن.

ان كل واحد منا يشعر بهما النص الاجتماعي في صفوف ابنا جاليتنا،

اجلنا محلياً

وصول مواطن كريم من البيرو وصل الى هذه الحاضرة مؤخراً المواطن يعقوب شعاده، عضو الامضاء التجاري المعروف في جمهورية البيرو باسم «شعاده اخوان»، وقد حل في منزل ابن شقيقه سليم، وتفاطرت ابنا الجالية للسلام عليه ودعي الى عدة ولائم، فأهلاً وسهلاً.

خطبة

عقدت مؤخراً خطبة السيد تقولا قومه الصناعي والتاجر المعروف في العاصمة على الالة جوليا كريمة المواطن فباننا اذا فضلنا الاجنبي على المواطن فلا لان الاول خير من الثاني بل لان الثاني لا وجود له، وان وجد فليس هناك من اجتماعات عامة يفشاها ليعرف على الناس.

خذنا نوادينا وجمعياتنا لو تهتم لهذه الامور الاجتماعية والحيوية. اه

الطون الحريزي تزيل بلدة لوتوي، تهاثنا للمخطوبين واليهما .
لمساعدة فلسطين

في بلدة بوكون الشهيرة بجمالها المصيفي لنا جالية صغيرة العدد فهناك قام صديقنا سابا التيت برفقة الاخ صالح ازربيه، وثبة المواطنين واسدوا فرعا لجمع المال لمساعدة منكوبي فلسطين وارسلوا المجموع الى لجنة فلبرايسو .
فلترئيس هذا الفرع الاخ سابا التيت تهاثنا، والى الامام .

ثنيه اخير

الى الذين تبرعوا لمساعدة منكوبي فلسطين قد نبهنا حضراتهم عدة مرات بواسطة هذه الجريدة، وبواسطة الراديو وثم ارسانا لكل منهم كلمة خصوصية من الاسبوع الماضي وها قد مضى اكثر من ثمانية ايام وهم في العاصمة احياء يرزقون ويسمون، ولم يتحرك ولا واحد منهم ويتقدم للقيام بالواجب سوى المواطن صالح طعمة الله الجعار

التام في الصفحة ٥

لكي تستطيع

ابقاء بشرتك ناعمة ونظيفة دائماً يجب ان تستعمل صابون

فلورس دي برافيا

تحية العروبة

الى ابنائها الضارين على شواطئ الباسيفيك

انينا في الع د الماضي على نأ وصول الشاعر الكبير والكاتب البليغ والحطيب المتوّه الاستاذ محمد علي الحوماني الى هذه العاصمة وقد تطفف بنا به بهذه التحية الرائعة التي نبض بين سائرها العواطف العربية النبيلة ، الدالة على وطنية الضيف الكبير ، وروحه الميافة بلئلل العليا التي يلمس القاري الحساس نسمة من سائتها في الابيات التي تزين بها هذه الصفحة (طالع محيات هذا المدد)

طلب الي الصديق العزيز ابو صابح كلمة اندها بين يدي تحية عربية

لربال العروبة على شاطئ الباسيفيك ولو كان غير لي صباح يطالب مني تحية

العرب لمذرتهم ولكنه وهو العربي الصميم لا اعذره ان يطالب الي مثل هذا

الطلب وهو يعلم اني انا التحية العربية وهو الذي يجب عليه ان يقدمني بين

يدبه الى رجال العروبة في هذا المحيط ابو صابح يعلم اني نزلت بين اخواني

ولا انقض عن كني غبار سوريا والعراق ونجد والحجاز واليمن والبحرين

وحضرموت ومصر والجزائر ومراكش ومثل العروبة ومهبط وسياها ومرضى

آسأها حيث البطولة والتضحية والآباء والشم .

هو يعلم اني لا ازال احمل غبار الجزيرة العربية الى ما وراء بحر الغلطات

لاحيبي به احفاد تلك الاجداد واشبال تلك الاساد الذين لفظهم الظلم القاشم

سلاح القوي الماتي الى الساحل القضي وماوراء من هذه القطع المتجاورات

هبت الامتة من رقدتها

فظائع السكون في فلسطين

عز بغداد ومصر والشأما
مزمى القدس رمى البيت الحراما

هات عن حيفا ويافا خيرا
يخفق العبرة او يطفي الاواما

عشت فيها يد البغي فلم
تعف عن شيخ ولم ترحم غلاما

رب ليل الهبت لغتمه
من زوايا الذل انفاس الايامي

من رأى الحرمة تبكي طفلها
بدموع خضبت منها اللثاما

من رآها ويد البغي على
رأسها تسلب قرطاً وخزاما

التابع على الصفحة ٣

في تلك الصورة . اي احفاد العرب الانجاد ، وبقية السلف الصالح

وحمة تلك القلوب الساف الصالح ، الوثابة ، ان في الجزيرة العربية اليوم

رجالا جردوا نفوسهم من الضعف ليحطموا قيود الاستعباد وتقاوا حمدورهم

من وضر الماقد اينهدوا من حضيض الذل الى ذروات العز ، ونفضوا ايديهم

من حطام الدنيا ليموتوا كراماً في سبيل الوطن وغسلوا قلوبهم من حب الحياة

ايضحوا بها تحت علم الحرية والاستقلال تلك الفئة القليلة التي هبت لتتأخ

عن كيان الوطن لتاقي رصاص البنادق بصدور تضم قلوباً مطوية على هم

تندك من تحتها شتم الجبال يدودون عن حياض الشرف العربي بالصدور تحطمها

الاسنة والجحاجم لتفلق تحت القتابل والدماء تسيل على مذبح الوطنية .

تلك الفئة نناديكم بالسنة احرصها

الروع فما تهتف الالهمز ونشوف اليكم بعيون اصمها غبار المارك فما تبصر الا وجه الحق وتصفي اليكم آذان اسمها دوي القتابل فما تسمع الا صوت الشاعر العربي :

تصيرنا انا قليل عديدا
فقات لها ان الكرام قليل

وما قل من كانت بقاياها مثلاً
شباب تسامت للعلى وكهول

تسيل على حد السيوف نفوسنا
وايست على غير السيوف تسيل

تلك الفئة القليلة التي تضحي بنفوسها في سبيل الوطن تدعوكم لتفتيخوا

نساءها من السبي وأطفالها من الجوع فلا تبخلوا بالمال وقد جادوا بالارواح

والوطن وديمة الآباء لهم ولكم على السوا .

ضيف ستياغو الحوماني

بين الوحدة العربية والسورية

نريد حزباً عربياً قومياً لا حزباً سورياً إقليمياً
السوريون عرب ، وسوريا جزء لا يتجزأ من الوطن العربي

(تابع ما نشر بالعدد الماضي) (٢)

وجاء فريق آخر يقول أن الحرب ضد العرب وهو يريد توحيد سوريا الطبيعية ، منفصلة انفصلاً تاماً عن الوحدة العربية الكبرى . ثم اتصلاً بجريدته الخاصة « النهضة » التي تصدر في بيروت والتي أخذت تحارب رجال الكتلة الوطنية على طول الأقطار ، وعرضه ، وهي تسخر من المفكرين بالوحدة العربية ، ثم وضعت الحد جلالة الملك ابن سعود عندما كان يطالب بالمقبة قائلة أن العقبة لسوريا وليست للحجاز . وقد احسن الحظ البنا واتصلنا بجريدته «سوريا الجديدة» التي تصدر في البرازيل فإذا بها ثبت لنا أقوال « النهضة » والأقوال التي سمعناها عن الحزب شفاهاً وكتابة . فأكبر الأعداء عند الملك عبد العزيز ، بقولها أنه بدوي متأخر ومتزوج بعدة نساء ، ثم أن البلاد بلاد بدوية قاحلة لا يوجد فيها مدينة ولا عدل ولا رقي . هذا من جهة ، ومن الجهة الأخرى نقول أن العرب غير السوريين وهم دخلوا على سوريا كالفرس والرومان وغيرهم ، وأن مدينة العالم القاهرة والحاضرة هي مدينة سورية وليست مدينة العرب ، وأن الذين فتحوا إسبانيا هم سوريون فقط ، باعتبارها أن السوريين لهم تاريخ مجيد منفصل تمام الانفصال عن تاريخ العرب بالمدنية والجنس والعصر . وفي المدة الأخيرة اطلعنا على المحاور التي جرت بين الشاب الناهض أيرهيم هاجر وبين السيد خالد الأدب أمين سر « سعادة » الخاص ، قائلاً أنه لا يجري في عروقه دماء عربية بل دماء شركسية .

أنا أيدفك في قولك في مبادئك المسروحة بملك :

« أن سوريا هي إحدى الأمم العربية وانها هي الأمة المؤهلة لقيادة العالم العربي » ، « أنا لا تنازل عن مركزنا في العالم العربي ولكننا نريد ، قبل كل شيء ، أن نكون اقوياء في انفسنا لنتمكن من قادية رسالتنا . يجب على سوريا أن تكون قوية بنهضتها القومية لتستطيع القيام بمهمتها الكبرى »

هذا ما دعاني لا كذب مقالتي الحماسية السابقة عنكم وعن مبدئكم ووطنيتكم
ومما قلته بالحرف الواحد :

« من الناس من يقول ان قضية الحزب السوري القومي منفصلة عن القضية العربية العامة ، لكن كما اعتدكلا . فالامة العربية ان تصل الى منصة الاستقلال قبلما تحصل على توحيد سورية العربية اولاً . ومتى توحدت سورية تقدر ان ترافق غيرها من الامم العربية السائرة نحو المهدف الاسمي من الحياة . هدف الوحدة العامة »

فهذا هو الجوهر الذي قرأناه ولم نزل نردده ، لانه بعربي من الصعب جداً ان تكون الوحدة العربية رأساً قبلما ان نتوحد سوريا المقطعة الاوصال وننال استقلالها كاستقلال العراق ومصر . هذه هي المبادئ السامية التي رسمها مؤسس النهضة العربية الحديثة فيصل العظيم وهذا هو المهدف الاكبر الذي يريد تحقيقه ، رغماً من نوف المستعمرين والحونة ، زعماء امتنا الاحرار وفي مقدمتهم : الدكتور عبد الرحمن شهبندر والامير شكيب ارسلان وامين الحسيني والاتاسي وارلخوي والقوتلي وثيبي العظمه والبارودي والسويدي والسعيد والنحاس وعلوبة باشا وعمر الداعوق ورياض الصلح والريحاوي وسواهم من القادة المفكرين ، ايدهم الله لتوحيد سورية العربية وتوحيد العالم العربي اجمع .

ويا اعضاء الحزب السوري القومي المحترمين

كم كان سرورنا بكم يوم كانت السلطنة الفرنسية تسألكم عن هوياتكم في محادثها ، وكنتم تقولون لها كلمة سوري فقط ، قائلين الحزبيات الاقليمية والنعرات الطائفية : او يوم كان رئيسكم يقول للمفوض السامي « دي مرتيل » انا لا اريد ان اخاطبكم بالفرنسية يا حضرة المندوب ، لاني عربي ولا اتكلم الا العربية)

هذا ما جعلنا يومئذ ان نعجب بوطنيتكم ، وبالسؤ الحظ ، اما الان فانا نأسف جداً ان نراكم بعيدين عن هذه المبادئ كالبعد ما بين الثرى والفقير . فعوضاً من عروبتيكم الاولى تمنطقتم بسوريتكم الاقليمية وتسخرتم بالعرب وبالبدو ، ناسين للعرب الهمجية والتأخر ، وللسوريين المدنية العالمية والحضارة والانوار . وبدلاً من قولكم في مبادئكم ان سورية هي إحدى الأمم العربية ، بدأتتم تهددون جلالة ملك الجزيرة العربية ، يوم طالب الانكليز والامير عبد الله بالعقبة ، ناسين انه لا حدود فاصلة بين الحجاز وسورية ،

يشع

بقلم قاسم محمد عبد الله

بين الوحدة العربية والسورية

نريد حزباً عربياً قومياً لا حزباً سورياً اقليمياً
السوريون عرب ، وسوريا جزء لا يتجزأ من الوطن العربي

(تابع ما نشر بالعدد الماضي) (٣)

ولا بين العراق واليمن ومصر وغيرها من الاقطار الناطقة بالضاد ، وان غاية العرب الوحيدة - الغاية التي يموتون ويمجرون من اجلها - هي «الوحدة العربية الموحدة» ، وان لا سبيل الا الهلاك لكل عدو لهذه الغاية النبيلة»

فاذا كنتم تكذبون مزاعم واقترانتم جرائدكم الخاصة ونواميسكم المتكلمة باسمائكم بتحميلهم على العروبة والعرب ، ولم تزالوا عرباً سوريين كما قلتم ، فلماذا لا تهللون لساحة الجهاد العربي الفلسطيني لتبرهنوا للشعوب العربية على انكم من جنودها المخلصين ؟ وما هي الاسكندرونة فبدلاً من ان تلتمها تركيا وفرنسا ، فلماذا لا تصلون ثورة الاولى بالنازية وقد زعمتم على انكم حزب عربي سوري قومي متحد ، وبما ان المنطقتين العربيتين تخيضان بين انياب المستعمرين الظالمين ؟ وما هي فرنسا لكث بهودها للسوريين ، فلماذا لا تضمامون انتم شباب لبنان العربي على شباب سوريا وفلسطين والاسكندرونة وتستمدون للكفاح والموت في سبيل وحدتكم السورية والعربية ؟ عندها نزهون انتقادكم على الكتلة الوطنية يوم قلتم : لماذا قبلت الكتلة باستقلال الشام وتركت لبنان يتخبط في دياجير الظلم وظلام الانتداب ؟ والا سا انتقادكم وسامت وطنيتكم الاقليمية ، وماتت فكركم الانفصالية كما مات غيرها من القوميات الفاسدة المدائية العرب ، كالقومية الصهيونية والاشورية والشركسية وغيرها .

واذا كان عن صدق واخلاص اعلان حرككم على فكرة الانفصال الفرنسية في لبنان ، لماذا لا تضحون مع زعماء البلاد ورجلها الثائرين ، من الذين ذكرت لكم معظمهم سابقاً ؟ الذين هم حركة سير النهضة العربية الاستقلالية والمعاهدون لله والوطن على ان يبنوا قصر حريتنا من هاجم الاعداء ، ويسقوا روحنا وربانها من دماهم وارواحهم . كما فعل يوسف المظنه في معركة ميلون التاريخية ، يوم خاطب الفرنسيين بقوله : ان علمكم الاستعماري لا يمر فوق رأسي مسامت حياً « وهكذا فعل واستشهد في سبيل العرب - ام ساحل

جرائدكم على رافع لواء الاسلام والعرب عبد العزيز ، ايده الله لتحرير العروبة ولنصرة العرب ، نرد اقترانكم المدائية بقولنا : لو لم يكن للملك العربي الجليل حاكماً عادلاً ، وقائداً فذاً ، ومفكراً عظيماً لما سحق الاتراك والانكليز والمستعمرين ودعاتهم العديدين ، في آن واحد ولما قطع بذور المطامع الاجنبية من ارضه وبما جمع شمل القبائل العربية المتعددة ، وحرر معظم الجزيرة العربية في ربع قرن . جاعلاً منها رغماً من الظروف والاحوال ، مملكة عربية حرة ، اساسها العدل وقانونها القرآن . حتى ساد الامن من اقصى البلاد الى اقاصها . وبات اسجاج السكان بامان وحرية وعناية . واصبح عدل ملك المملكة العربية مثالا يعمل به ملوك أوروبا واميركا . ونوراً ساطعاً يهدي به القوم الضالون الظالمون .

ورداً على زعمكم الباطل على ان السوريين غير عرب وان سوريا غير عربية نقول لكم : ان السوريين هم عرب قوميون . وان العرب القوميون هم من تكون اللغة العربية الشريفة لغتهم والعروبة موطنهم . وان سوريا هي جزء لا يتجزأ من الوطن العربي المهدودة من الشرق ايران ومن الغرب البحر المتوسط والمحيط الاطلنطي ومن الشمال جبال طوروس ومن الجنوب صحراء افريقيا والمحيط العربي هذا هو موطننا ومبدأنا وشعارنا ، فن شاء فليؤمن ومن شاء فليكفر ! ومن شاء فليخلص ومن شاء فليخن !

واقبلوا هذا الانتقاد التزيهني ومن فريق من الشباب العربي الذي هتافه الدائم : «لتحبي العروبة حرة موحدة وطلاها ، ولتسقط العبودية الفانية واذا تلبها»

تعزية

بعد تقديم تمازيना الحارة للحزب السوري القومي نقول : لو اخلص الحزب للقضية العربية وقام بتنفيذ مبادئه على توحيد سوريا ، ممتدداً على ان السوريين عرب وان سوريا هي لامها العروبة ، لكان لعب شوطاً بعيداً في ميدان الجهاد العربي الصادق مع شباب العروبة المخلصين ، ولما كان لقي حثفه السريع في سبيل عدوانه للعرب . فالعوض بسلامة القراء ، وسبحان الحي الذي لا يفنى ولا يموت - ام

بونس ايرس في آب سنة ١٩٣٩ شارع فنزو بلا نمرة ٧٩١

قاسم محمد عبد الله

لغة الصحافة

تقول نحن الناطقين بالضاد بان اللغة العربية هي ام اللغات ، فمن هو الذي خلع على لغتنا تاج الامومة ؟ و لماذا ؟ و
الاجوبة على ذلك تحتاج الى بحث دقيق لا يمكننا ان نأتي عليه في هذا العدد المستعمل ، و لكننا نلقت اليه الانظار بالمقال المطول الذي سنعده تحت عنوان « ام اللغات » في اعداد الاصلاح المقبلة .

وقد استندنا في هذا البحث على ثلاثة مراجع يرتاح اليها العقل ، اولها : العلامة الاب انتاس الكركلي ، ثانيا : الكاتب الاجتماعي الاكبر نقولا الحداد بحر مجلة « السيدات والرجال » ، ثالثا : مقال للكاتب المدقق الاستاذ رشيد شكور بعنوان « العرب في السماء »

وقد استدرجنا هذا الموضوع لارسال هذه الكلمة المستعجلة في لغة الصحافة ، وموقفها من القراء ، وموقف القراء منها .

ان قراء الجرائد العربية في الوطن يختلفون عن قرائها في المهاجر ، وذلك لان نسبة المتعلمين هناك تفوق نسبة المتعلمين هنا ، فعضلة لغة الصحافة والحالة لا تشمل الا قرائها في المهاجر عامة ، ونقص منها مهجراً هذا .

اذكر تماماً بانني عقدت بضع مقالات على صفحات الاصلاح زينتها بجمليات البيان العربي الساحر ، فتلقيت على ذلك رسائل استحسان من بعض الادباء ، و لكنني تقيت بنفس الوقت صوت احتجاج صامت من بعض القراء ، حيث قالوا بانهم لم يفهموا من مقالتي شيئاً ١٠٠٠٠٠

ولما عدت انفسي لاحاسبها على ذلك ، لان للقراء علي حقاً ، وجدت بانني على حق ، كما ان القراء المعترضين على حق ، فصممت اذ ذلك ان اطلق البيان والبديع موقفاً الى ان اعود القراء على منهجي في الكتابة ، وهذا امر ضروري على كل كاتب ان يزججه ، وهو الكتابة بلغة يفهمها الجمهور ، ما دامت الغاية الاولى من الكتابة هي المعنى لا المبنى ، والاب لا القشر .

وانني امام هذا الحق الذي اعطيه لي قرائي اود بان الفت انظار البعض منهم الى امر اخر ، وهو ان اللغة العربية لا يمكنها ان تنحر نفسها وتحد مرة واحدة الى اللغة العامية لكي يفهم كل واحد يتكلم العربية ما يكتب فيها .

« فالسمه والزوزة والسجره » لا يمكن لاي كاتب ان يستعملها مكان الشمس والجوز والشجر .

في الساعة واذا لامس بشرة الوجه كانت مرعته ٥ كيلومتر في الساعة . واذا حرك اوراق الشجر الصغيرة كان المعدل ١١ ك . واذا حرك الاوراق الكبيرة الغليظة كان المعدل ٢٥ ك . واذا حرك الفصون الدقيقة كان المعدل ٣٢ ك . واذا حرك الاغصان الضخمة كان المعدل ٤٧ ك .

والمواء الذي يكسر الاغصان معدله ٥٥ ك . اما العاصفة التي تفتلح الاشجار فمعدل قوتها ٧٥ ك . في الساعة . والتي تحطم الغابات وتهدم البيوت ١١٠ ك . وتقي بلغ معدل قوتها ١٨٠ ك . في الساعة فلنبا لنحول الى اعصار لا تترك نتائجه اليوبلة .

دماغ الانسان — ليس في الوجود شيء يشابه دماغ الانسان بكثرة تعقده وتشابكه ، فكل خطوط التلفون والتلغراف في الولايات المتحدة وما يلزمها من مفاتيح محولة ليست إلا شيئاً بسيط بالنسبة الى الدماغ الذي يحوى على اكثر من عشرة بلايين خلية ذات نظام لا يحد العقل . وهي متصلة بكل ناحية من اجزاء الجسم بشبكة من الانسجة العصبية الدقيقة وعلى رغم تشابكها ودقتها فنظام مواسلاتها تام لا يطرأ عليه اقل خلل انا الذي خلقته — كان من عادة امام البوء ساء والظرفاء « امام العبد » اذا ذكر امامه اسم شاعر من شعراء العصر ان يقول على الفور : « انا الذي خلقته » واتفق يوماً ان احتاج الى مبلغ من المال فقصدت الى المغفور له حافظ ابراهيم بك شاعر النيل ووصف له حالته راجياً منه ان يمد له يد المساعدة . فلم يكن من حافظ بك الا ان قال له : « اني يا مولاي كما خلقني » .

خالي البيك يعني — قدم احمد موظفي الحكومة الى الموسيقار الاصناذ محمد عبد الوهاب ليفاوضه في احيا ايلة غنائية ، ولما سألته عن الاجرة قال عبد الوهاب « خمسون جنبها » فاجابه بالتوظف خمسون جنبها ولكن هذا اكثر مما يتناوله البيك في الشهر مرتباً ، فاجابه عبد الوهاب بكل بساطة : الامر بسيط : خالي البيك يعني .

اللغة العربية — تحتوي اللغة العربية على ٨٠ الف كلمة .

دم الانسان — يبلغ متوسط ثقل دم الرجل البالغ جزءاً من ١٢ من ثقل جسمه ودم الفرس جزءاً من ١٨ ودم الثور جزءاً من ٣٠

مساحة وسكان البلاد المشحولة بالانتداب الافرنسي — عدد سكان دول الشرق المشحولة بالانتداب الافرنسي ثلاثة ملايين وثمانون الفاً منهم مليونان ومائة وسبعين الف في سوريا وخمسة وستون الفاً في جبل الدروز واثلاثة وخمسة وستون الف في محافظة اللاذقية وثلثمائة وستة واربعون الفاً في لبنان . ومساحة كل هذه البلاد مائة وواحد وستون الفاً واربعمائة كيلومتر مربع موزعة كما يلي :

١٣٠ الف ك . م سوريا و ١٠ الاف ك . م لبنان و ٦٥٠٠ ك . م اللاذقية وعشرة الاف ك . م جبل الدروز

كلمات في الحرب — ليس افطنع من الانكار في المعركة الا الانتصار فيها (ولنجتون)

ان خراب اوروبا انما يكون على ايدي قوادها في الحروب (مونتسكو)

ان الانتصار في الحرب يعني سيئتها كما تعطي الحسدات السيئات (نابيه)

ما الحرب الا اعمال بربرية منظمه وهو من غايا الاممجية (لويس ناوليون)

والشرسي والشاب والكلاب لا يمكن ان يضعها كاتب مكان الكرسي والكلاب والقلب .

وبعد هذا كله لم يبق علينا الا نطلب الى القاري الفطن ان لا يأتي على ما يقرأ كدمج البرق والبصر ، لان القراءة مجرد التسلية شيء . والمطالمة حياً بالفائدة شيء . اخر ، ونحن نحاول بان نعقد على صفحات الاصلاح ما يفيد لا ما يسلي .

.....
المهاشمي

حول توحيد الجمعيات

زارنا في ادارة الجريدة الاديب المعروف السيد نصر الله مسوح الذي بذل جهوداً جبارة لفهم جمعيات ابناء الجالية تحت صنف واحد ، ونشر فيما يلي حديثه استمع الذي افصى به الينا في زيارته التي نشكره عليها :

سؤال : علما انكم تسعون لتوحيد الجمعيات وضمها في ناد واحد ، فعلى اي

اساس سيتم هذا التوحيد ؟

جواب : لانعدام الجمعيات بنظري طرق ثلاث ، على الجالية ان تسعى لانغام اي كان منها . الطريق الاول هو دعم جميع الجمعيات بعضها بلا قيد ولا شرط . والثاني هو بقاء الجمعيات على حالها مع تأليف هيئة عليا تمثل الجالية بتامها بما فيها المنتمون الى الجندية الفلسطينية او السورية او اللبنانية ، وهذه الهيئة تكون مرجعاً لكل الجمعيات وحكماً بينها ولها الحق بتعديل برامجها والاطلاع على اعمالها .

والطريق الثالث هو تأليف ناد مشترك لكل الجمعيات على السواء يكون في هذا النادي قاعة كبرى للمحاضرات والحفلات مفروشة بما يليق مع سمعة الجالية ومركزها . ويكون ضمن النادي عدد من الغرف تسع لكل جمعية فتجتمع كل واحدة منها في غرفة وتكون مستقلة في اسمها واعمالها . وطرق اجتماعها وتدفع قسم من مدخولها الى هذا النادي الذي تعين لادارته هيئة مؤلفة من عضوين كل جمعية

مخليات

مشروع كبير

نوهنا في اعدادنا السابقة عن المشروع الكبير الذي تسعى الجالية لتحقيقه وهو تقديم هدية الى حكومة هذه البلاد بمناسبة مرور ٤٠٠ عاماً على تأسيس العاصمة سنتياغو . وقد عقدت لهذه الغاية في نادي الحلقة العربية الزاهرة عدة جلسات تمهيدية ، كان اخرها في الساعة العاشرة من يوم الاربعاء ٢٧ الماضي حضرها عدد غفير من ابناء الجالية ، وبعد مداوولات كثيرة تقرر انتخاب لجنة دائمة للسعي الدائم في هذا المشروع الكبير الذي يعود على مجموعتنا بالحمد والثناء العاطر ، والذي في حاله تحقيقه نكون قد اجزنا من واجباتنا نحو هذه البلاد التي نستظل بعلمها ونعيش تحت سماها بكل حرية وامان .

والى القارىء اعضاء اللجنة الدائمة :

السادة ، نقولا جارور ، صالح مسلم ، سليمان حزبون ، عيسى سعيد ، جريس ابو هرمان ، جريس منصور ، جريس شهوان ، جريس الياس ابوصباح حافظ ليان ، ابراهيم عطا الله ، بديع شاهين ، جورج سر كيبس ، توفيق بالث ، جبل شوجي ، محفائل عبود ، انطونيو ملوحي ، نسيم عيراني ، بطرس صالح ، عبد الله منصور ، امين صالح والبير تو مكرزل .

فت بواجبي من خدمة هذه الجالية خدمة مخصصة بعيدة عن الغاية .

سؤال : علمنا ان رؤساء الجمعيات سيتكلمون بخصوص هذا الامر فهل لكم علاقة باية قولونه ؟

جواب : ليس لي اية علاقة مع هؤلاء . ويسرني ان جميع او اكثر رؤساء الجمعيات سيتكلمون ميين وجهة نظرهم في هذا الموضوع مما يدل على ان الافكار قد اتجهت الى هذا العمل ، وان كثرة الاحاديث فيه ستسه الامكار وتصويبها الى هذا الهدف .

ويا حبذا لو يتكلم بسرعة قريباً بقية رؤساء الجمعيات والافراد لاستطيع مناقشة اراء المهذبن او المعارضين ، عسى ان نبتدي جميعاً الى السبيل السوي .

سؤال : كم هو الوقت الكافي لهذا العمل ؟

جواب : لا استطيع تحديد الوقت ولكن افطن انه يتطلب وقتاً طويلاً لانه لا يجب علينا ان نبدأ بالعمل الجدي قبل الوصول الى اسس راحة يقبلها العقل والمنطق وقبل ان تكون الجالية يتامها قد انتهت لاستقبال هذا الامر عن اقتناع وعبقبة بقائلته .

.....



رسم الادب السيد نصرالله مسوح

سؤال : ما هو السبب الذي دعاكم الى الافكار بهذا التوحيد ؟

جواب : ان ما دعاني الى هذا العمل وتضحية جهود ووقت في سبيله تلك النوادي المتعددة التي تنسب لنا والتي لا تلبق بان تكون نواد جالية هي في مركزها الاقتصادي والصناعي في مقدمة الجوالي الاجنبية . دعاني الى هذا الامر ما تصرفه الجالية من المبالغ الطائلة في سبيل هذه النوادي التي يستحي اي كان ان نستقبل بها شخص غريب عن الجالية مهما كان من طبقة متوسطة . ودعاني الى هذا الامر ما شاهده في حفلاتنا من عدم اتساع المكان وتلك المفروشات والمراسم وما شاكل والتي تشبه في مجموعها « خيمة كركوز »

سؤال : ما هي بنظركم افضل الطرق او ما هو الدواعي الناجم لمداواة هذا الها ؟

جواب : لقد بحث مدققاً عن الاعمال التي قام بعضهم سابقاً بها لتوحيد الجالية ، فوجدت ان فشلهم يعود سببه الى الاتصاف على طبقة خاصة من رؤساء الجمعيات وبعض الأشخاص المتنفذين فيها . وعدم الالتفات الى بقية افراد الجالية اما انا فلي طريقة تختلف كل الاختلاف عن هؤلاء . وهي ستكون بافهام الجالية من كبيرها الى صغيرها ، غنياً وفقيرها ، ما جره علينا الاختلاف من الويلات وبما سيعود علينا من النعم بعد الاختلاف . اجل ساسى الى بث هذه الروح في كل فرد من افراد الجالية سواء باحاديثي الخاصة او باحاديثي في الراديو او بما سانشره في هذه الجريدة القراء التي ارجو ان تكون خير مناصر لي في هذه القضية التي لا اتطلب عليها جزاء او شكوراً بل كما اتطلبه هو ان يكون قد

الزعامات الفارغية

انتقل الان الى زعمائنا نحن العرب وهم من فضل الله أكثر من المهم على القلب . ولما كان المجال لا يتسع بان احلل عذبات هؤلاء الزعماء وتطبيقاتها على متنوع اعمالهم في الاوقات الاخيرة فاني استصر ذلك بكلمة موجزة عامه - واقول : ان زعماء سوريا يريدون او بالتحقيق ارادوا بان يفرضوا زعمايتهم على رقب الناس قرضا دون ان يقدموا شرطا واحداً او عملاً واحداً يوجبون به مدع عروس تلك الزعامات فكل واحد منا يطالع الصحف ويحفل الامور يتفلس العقل التزيم يعلم ماذا اصاب الشيبندر وحزبه ومردم وحزبه وغيرهما من الزعماء الذين تلاشت زعمايتهم على مذبح الانانية الشخصية والشعب من وراء ذلك دافع الطرف بفشار زعيم الحقبتي الذي لم تكونه بعد الافطار العربية بلديها .

اما في لبنان فيمكنك حصر الزعامة برجل واحد وهو غبطة الخير الجليل النطون عرشه وزعامته ليست من الزعامات التي تشعب حاجة بارك كلبان حاجته الى الذين كعاجته الى القومية والوطنية الحقيقية ، وقد اثبتت الاوضاع الاميرة التي اوجبتها السلطة الحاكمة بعد نشوب الحرب بان كل الزعامات الفارغية التي سيطرت على لبنان بواسطة ابناءه (اللهم) الا زعامة صاحب الغبطة حسب ما قلت ان كل تلك الزعامات كانت بكل اسف لاملال الاحراء واشباح البطون .

انتقل الان الى فلسطين ، فلسطين العجوبة ، فلسطين المجاهدة ، المسرح الروحي والوطني الذي يشع على العالم العربي انوار المسيح ومحمد من قبة القيامة وجمع عمر فلسطين المجاهدة والديحة التي ادت الى العالم بأسره أكبر امثلة في البطولة والتضحية . هنالك زعيم . هنالك زعيم نحى له العلم ونحش له اللقب . هنالك زعيم لوانه خلق في بلد غير هذا البلاد . ويحيط غير هذا المحيط لكان شأنه في التاريخ شأن كمال اتاتورك ، بل شان هتلر وموسوليني ، وامن به ، ستاحة المفتي الحاج امين الحسيني الذي جمع بشخصته الكريمة كل الشروط المشحة للزعامة الحقيقية وهي الداء . هي التضحية ، في سبيل امته وبلادهم دون اجر بروجوه ولا كرمي يطعم اليه .

اعود الان الى المهاجرة عامة دون تخصيص وهنا الطائفة الكبرى فنحن نعرف بعضنا بعضاً ، فكما ابناء بلاد واحدة تربطنا . اعن الدماء والاخلاق والعادات واللغة وشراءت الاذار ان يجمع منا البعض وان يفتنى منا البعض الاخر والنجاح المقصود هو النجاح المادي وعلى هذا النجاح نرى بان عروس الزعامات في شيدت واقيدت في كل مهجر من المهاجر ، واعمرى ما كان المال ولا كان الاثراء في يوم من الايام الطريق الاودر الى الزعامات الا اذا اقترن بالاخلاق الفاضلة والتضحية الصادقة والذراء الجسد ، وهذا ما لا نراه في كل مهجر من المهاجر الا بحالات نسبة لا تشعب ارداحتنا الطائفة الى الزعامة الحقيقية التي تديرنا سبل العيش والحياة . اننا لا انكر ان بين أكبر اغنيائنا في المهاجر رجلاً يحق لنا ان نمزجنا بينهم ونفخر بهم بمعمالهم ضمن دائرة الزعامات المحودة التي يجب بان لا تنسرها بمعنى الزعامة الحقيقية التي تتطلبها اصلاح امرنا ، وليست مساوية الزعامات المالية في المهاجر بالامر الوحيد الذي يشكوه العلاء بل هنالك الزعامات الادبية التي يتطلع اليها من لم يسر على شيء من الادب الحقيقي فنحن نرى بان سوق الادب والخطابة والصحافة العربية في كل المهاجر على الاطلاق قد اصبح سوقاً متاعاً لكل من يرف بان يقره ويكتب وهذا من أكبر العائل الاجتماعية التي تنخر في كياننا الاجتماعي الذي نحن بحاجة الى اصلاحه في كل قطر من افطار المهاجر وقتنا الله الى اصلاحه .

كان مهر الاميرة فوزية من قبل زوجها ولي عهد ايران سبعة اضعاف وزنها من الليرات الذهبية المصرية وهو مئة الف ليرة مصرية فقط لا غير .

وقد اهدتها والدتها تاجاً ثمنه ٢٠ الف ليرة ذهباً وعقداً من الؤلؤ بخمسة عشر الفا عن الاساور .

وكانت هدية جلالة الملكة نازلي ايضاً لسوا الاميرة فوزية وسمو عريسها تاجين مرصين بالحجارة الكريمة وقد بلغ ثمنهما ١٢ مليون فرنك فقط .

وتألف هذه الخلى من تاجين وعقدتين وقربانين وتاج الاميرة فوزية مرصع بصفين من الماس وعدد احجارها الماسية ٥٤ ماسة وضامة مستديرة و ٣٥٠ ماسة

مستطيلة ولا يزن هذا التاج بما فيه من الحجارة الكريمة اكثر من ٤٠٠ غرام وذلك لانه مصوع بطريقة بديمة تدل على حسن الذوق وروعة الفن في باريس

اما العقد فانه يحتوي على صفين مؤلفين من ٣٦ حجراً ماسياً مستطيلاً و ٩٠ حجراً ماسياً كبيراً مستديراً . وقد ظل الصانع الجوهري القائم بصنع هذا العقد

يفتش في جميع اسواق الماس حتى تمكن من جمع هذا العدد من الماسات المدهشة واما القربان فهو لفان من ماستين بديتين وزنهما ١٧ قيراطاً .

وايست حلى الملكة نازلي باقل من حلي الاميرة فوزية ، فتاج الملكة مؤلف من ٣ صفوف تحتوي على ٤٦٢ ماسة مستطيلة وعلى ١٧٩ ماسة كبيرة

مستديرة والعقد مؤلف من ٤ صفوف من الحجارة الكريمة وقد علقت به مروحة ذات ٤ صفوف من حجارة الماس الكبيرة المستديرة وترصع هذه الحلية النادرة

المثال ٣١٨ ماسة مستطيلة و ١١٩ ماسة مستديرة .

ومجموع هذه الخلى يحتوي على ١٠٤١ ماسة مستطيلة وزنها ١١ قيراطاً يضاف الى ذلك ٤٥ قيراطاً من حجارة الماس الصغيرة .

وقد قلدر ثمن اربع قطع من حلاها وهي التاج والعقد « البانداتيف » والقربان والسوار بمبلغ ٦٠٠ ملايين ، وثمن معطفها وهو من جلد الهرميين نصف مليون

هذا وان املي من اخواني واخواني ابناء الجالية الذين واللواتي يسمعون صوتي بان يكونوا على يقين تام ، بان الدافع الوحيد الذي اهلب بي بان اطرق هذا الموضوع هو حبي لابناء اممي وابناء جالياتي التي منها اعيش واليها اعيش . واني اكرر تمنائي اليها هذا العيد المجيد عيد مولد المادي العظيم الذي ولد في تلك البقعة الطاهرة المقدسة التي يحج اليها المبارواحه اليه في ايام اليومين سابقاً اخواني العرب اجمع بان يذكروا تلك التربة يتبعون اليها وطنهم فلسطين الحبيبة وان يحشوا بارواحهم ونفوسهم وشاكرهم في اعتاب الله ويذوقوا دمة صامعة على الاف الارواح التي زهقتها الظلم والاستبداد ، لا ارحم يارب واشفق يارب وانظر يارب في هذا اليوم ، يوم ميلاد ابنك القادي الى فلسطين المقدسة الحبيبة واتم با من تسعون شاركوني بل شاركوا ربي وربكي في هذا اليوم اشهدوا واذكروا وطنكم ووطني اذكروا فلسطين مهد المسيح القادي المقدس .

السعادة

ما هي السعادة ؟

السعادة هي راحة ضمير الانسان فانه عند ما يرتاح ضميره فقط يشعر

بالسعادة الحقيقية .

كيف انا الحصول على راحة الضمير ؟

فحصل عليها عند اتمامنا الواجبات الانسانية التي يوحي لنا ضميرنا بانماها .
فمن هو الانسان الذي يرى احد اخوانه في الانسانية مطروحا على قارعة الطريق
مغمى عليه على اثر ألم شديد او جرح خطر او في اي مصيبة اخرى ظاهرة ولا
يوحي اليه ضميره وجوب مساعدة ذلك التاعس ؟ ولو فرضنا بان ذلك الانسان
اصم اذنيه عن سماع صوت الضمير ساعتئذ الا يقرعه ضميره ويعذبه فيما بعد
لاهماله ذلك الواجب الذي كان يوسعه اتمامه ؟

اما اذا اجاب الانسان صوت الضمير وأدّى الواجب نحو المسالم وتوصل
لتخفيف آلامه واتقاه من مصيبته أفلا يشعر بسرور داخلي وسعادة فالتجيب عن
راحة ضميره لعله المبرور ؟

وكهذا الواجب توجد واجبات كثيرة لا يعترف بها إلا الضمير الحي والنفس
الشريفة ، فاذا ، السعادة الحقيقية لا توجد في غير راحة الضمير ، فليعمل كل
واحد على اتمام الواجب الموحى به اليه من ضميره فيحصل على السعادة المبتغاة .

جميل شوحى

في ٢٥ آب سنة ١٩١٧

(ها)

فريقا

ذلك

ن نهر

الغالة

شيو لا

وادي

ت من

انوب

طرين

بغزون

فقرين

القرن

اندال

وشمال

متركوا

ب .

م من

الضغظ

فوط

بين الذكرى والامل

ان الحياة لذيدة جداً ولذلك تمسك بها ولا تفادرها الا مكرهين كما يقال:
ولقد دخلت الارض غير محبب وسأترك الفبراء غير محبب
مع انها لا تخلو من التماسه والشقاء، لا بل ايام شقتها وتعامتها هي اكثر
من ايام هائها وسرورها، ولكن لا بأس من ذلك فأننا نفضل البقاء فيها على
مفادرتها ونحن نقاسي بصبر وطول اناة ما يتحتم علينا من الشقاء والتعاسة .
ولماذا ؟

هو لانه على الدوام نسي وراء السعادة اتامة التي لا نحصل عليها مطلقاً
ولكننا تصور قرب الحصول عليها . وكل امرى نتخيل له السعادة بطريقة من
الطرق .

العض يظن ان السعادة توجد في الفئى فيسعى باجتهاد وراء حشد الاموال
والبعض يظن السعادة موجودة في اقتباس العلم فيجتهد في سبيل اكتساب
المعلوم .

والبعض يتصور سعادته في الحصول على امرأة احبها .
والبعض في عمل البر واخر في الشهرة الخ
والخلاصة ان اللذة في الحياة هي السعي وراء غاية .

ويقدار بعد مدى الوصول الى تلك الغاية هكذا تكون رغبتنا في الحياة
على شرط ان لا نأسى من حصولنا يوماً ما على الغاية التي نعتقد سعادتنا بحسبة
فيها . لانه اذا وافى الانسان اليأس . وذلك يحدث دائماً بعد معاكسات شتى
في سبيل الحصول عليها حتى يظن ان كل الابواب والطرق قد سدّت في هذا
السبيل . وكان واهن الارادة ، يزهده الحياة ويكرها ويجاول المغرب منها فيتحرر
فأذاً ، كنا نعيش بالامل . اي موطين امالنا بالحصول على غاية نسعى
في طلبها وتصور فيها سعادتنا طبقاً لمشربنا واختلافنا .

ولكننا عند ما نبلغ تلك الامنية التي نعتقد انها الصالة المنشودة لتتمام السعادة
يظهر لنا حالاً اننا لم نصب المرمى ، اي ان سعادتنا لم تكمل بحصولنا عليها ، اذ
نكون قد حولنا ابصارنا الى نقطة اعلى من الاولى حالماً نسير بقرب وصولنا اليها ،
وقد وطدنا اعتقادنا بان في حصولنا على هذه الغاية الجديدة نتم سعادتنا .

واختياراً ان ادركنا هذه نطمح حالاً الى غيرها ثم غيرها وغيرها . وان
فشلنا في سبيلها نعود لذكرى ما سبق وفاتنا ما قبلها .

وهكذا نقضي العمر بين ذكرى ماض وتوقع مستقبل الى ان تبتلعنا الارض
التي ولدنا .

فلتكن ايها الانسان غايتك سامية ونبيلة يرتاح لها ضميرك ولا تأس من
عدم الوصول اليها ، فان سبيلها بالخلاص هو كاف لان يربح ضميرك

ومن هذه الراحة في الضمير تتولد السعادة .

وان كنت انت لا تدرك ذلك ، فألوف من امراك بني الانسان يمدونك عليها

١٣ ا سنة ١٩١٧

جميل شوحى

.....

في سبيل الاخرين

اسمع واعمل بجهد على الدوام في سبيل الواجب .

وما هو الواجب ؟

هو مساعدة الاخرين ومشاركتهم بكل ما تحصله في هذه الدنيا ان كان مالا او علماً او نفوذاً سيات حصلناه بسببنا الخبيث ام عفواً .

فانك بذلك مالك تقوم بواجبك نحو الانسانية وتصبح محبوباً ومعتبراً من قومك وتخلد لك ذكراً واثراً حميدين بينهم .

وهذا اعظم ما يتوخاه الانسان في هذه الدنيا .

والا فما انتفاعك من الاموال الكثيرة التي تجمعها وقد يكفيك جزء يسير

لميشتك ؟

او ماذا يجديك العلم الذي تحصله ان لم تستخدمه لمنفعة العموم ؟

او ماذا يفيدك نفوذك العظيم ان لم تنصرف به بانصاف فتجنب احداث

الضرر للاخرين وتعمل على منفعتهم ؟

اما احتكارك الاموال الكثيرة دون بذلها في سبيل منفعة العموم فهو يضر

بك بدلا من ان ينفعك اذ يجلب بغض الناس لك وحسدك اياك . ثم تفريق

ضميرك عند مشاهدتك الاخرين بحاجة الى ما موجود عندك بكثرة وهم يقاسون

الشفاء لاجله . وانت عالم بانك لا مجال مائة وقار كل ما احتكرته للاخرين

فاذا ، لا تأل جهداً في عمل الخير واشراك الاخرين في مسانجته من

اسباب الراحة لانك بهذه الوسطة فقط تشعر بالسعادة والافيا لنعاستك .

جميل شوحى

سنتياغو، في ٢٠ ت ١

NOVOA do SOUTE do ALCONO

الندم

بقلم الأديب جميل شوحى

الندم هو سبب من اسباب تعاسة الانسانية واكثر الاحيان يحصل الندم للانسان لانه اخطأ بعمل اجراء فتضرر بسببه او اضر سواه به نتين له حينئذ انه اخطأ باستعماله هذه الطريقة مثلاً وانه لو استعمل تلك الطريقة لما كان تضرر وهنا يستحوذ عليه الندم فيحرقه ويعذب به عذاباً بالياً .

وقد قيل : « الندم على ما فات من اكبر الافات » لانه مع كل ما يشعر

بسه الندم من العذاب والتحرق لا يستفيد (التابع على الصفحة الاخيرة)

(الدم)

التابع من الصفحة الاولى

شيئاً ولا يستطيع استرجاع امر ندم عليه . غير انه لو تمن قليلاً ووعى حقيقة حاله لاجتهد بان لا يستسلم للندم ولو مهما حصل له من الضرر بسبب خطاه بتصرفه .

لانه عندما يتروى في الامر يدرك ان الندم والعذاب على ما حدث لا ياتيه بمنفعة البتة اذ يكون الامر قد قضي ولا مرد له .

ومن يقدر على استرجاع الماضي ؟

بينما استسلامه للندم يضر به كثيراً اذ يضع وقته سدى بالعذاب والشقاء بدلا من الانتفاع من ذلك الخطأ الذي صدر منه وذلك ان يتخذة عبرة للحاضر والمستقبل ويقيس عليه اعماله ويتجنب الوقوع فيه مرة اخرى .

والا فلوق، بنا العمر كله نسي امراً اتينا نحن ام اتاه شخص اخر فشج لنا منه نصيبه لما انتفعنا شيئاً .

وعليه فالماضي لا يحصن الا للعبرة والقياس والزمن الذي يمحصنا هو الحاضر وربما المستقبل فلنهتم بهما ولتترك اعمالنا وتروى بها ولا نباشر بشي . منها الا بعد الاعتقاد بانه مستقيم ومطابق لما يشير به ضميرنا الحي فتكون النتيجة حسنة وناقمة .

واذا اخطأنا مرة او مراراً فلا ينبغي ان نندم لان الندم لا يرفع .

في ٢٩ ك ١ سنة ١٩١٧

.....

اين هي الراحة ؟

بقلم الكاتب المفكر الاستاذ جميل شويحي

الراحة ليست في الجود بل بتغيير نوع العمل .
هكذا نرى مدير مصرف مثلا بعد ان يقضي يومه بمعالجة الارقام والقواعد
الحسابية ، يشعر بسكينة اعصابه بينما يلعب طابق شطرنج ، وفيه ما فيه من اجهاد
الافكار .
وترى العامل البدوي يلتذذ بلعب الكعبة او البيليار ، كل مساء سبت او
صباح احد بعد انكبابه كل ايام الاسبوع على شمله الثقل المتعب .
المواظبة على نوع من الاعمال كل الوقت ، من العجر حتى الغروب دون
الاكترت بسواه من آن لآخر ، يعجز الانسان الى الهاوية .
التاجر والصانعي الذي لا يهدس بغير محله او عمله ولا يكرس ولا دققة
للتسلية او للاهتمام بشؤون او مشاريع غير تجارية ، لاشك ان السويداء نصيبه
السويداء فتي بالضرر ، وهذا يجلب اختلال الهضم ، والاخير يسبب كل
الامراض الجسدية .
كثيرون هم الذين ادركوا هذه الحقيقة وانفتوا السد هذا الفراغ لمداواة
الملل ، فالعض اتخذوا المتامرة كواسطة والبعض الرقص والزندقة .
القمار يسلي والرقص يسطرنا لا هذا ولا ذلك يأتي بالنتيجة المقصودة .
القمار يلهي ولكن يبيع الاعصاب بالانفعالات المتعاقبة لدرجة فوق
الاعتيادية حتى ينهكها ويلهبها عدا عن العواقب الوخيمة التي يحدتها السهر والبرد
والخسارة المالية .
والرقص والملاعبة يسطران ولكن كذلك ينتجان اضرار جمة واضحة .
اخطأ من ظن ان اللذة الحقيقية توجد في الانبساط الجسدي فقط .
اللذة الحقيقية هي التي تسبب اشراح الجسم والروح بوقت واحد وترتفعه
بالطهانية والامن ، وهذه التي يجب ان تكون هدفا .
يجب على المرء الحكيم ان ينظم حياته ويوزع اوقاته بين العمل الاعتيادي
والتمتع بالراحة التي يجب ان يفتش على سبلها بمعنى ان لا يفوته ولا ساعة ، ولا
دقيقة ولا ثانية دون شعوره بمرورها وبطعمها .
وهذا الشكل من اللذة يوجد من كل بد في كل عمل وفي كل حركة وفي
كل فكر صادر عن قلب طاهر ونية حسنة نحو القريب او الغريب .
وايه آ في الالعاب الرياضية ومعاشرة الخلان الطيبي الاخلاق ، والمطالمة
والمسكينة مع الاهل والاصدقاء البعيدون ، والنزهة والتجول والزيارات العائلية
والمسل في الجمعيات والوادي المتعددة الغايات باخلاص وثمة كل واجب بامكانه
كل هذا اذا وفقناه مع عملنا الاعتيادي وقسمنا الساعات بين هذا وذلك ،

التابع على الصفحة ١٠

يكشف لنا أكبر سر من اسرار الراحة والسرور . والمشاريع العمومية مهما كانت شاقة ومتعبة ومهما كرست لها من الجهد والاجتهاد والتضحية تولد لنا اللذة العميقة التي لا يفوقها لذة .

والشرط الوحيد لأجل الحصول على هذا الكثرة، هو ان لا تكبل روحنا وقلبنا وعواطفنا بسلاسل المادة في اوقات الراحة ، بل يجب ان لا نسمع ولا نفكر ولا نتكلم بامر له علاقة بالتجارة او الصناعة عند ما نكون ساعين وراء ترويض النفس والجسد ، لا في الاجتماعات العمومية ولا في السهرات العائلية حتى لا يعكر صفاء التخيلات والاحلام فنعيد مآسة العضلات اليومية تجاه ادمقتنا .

وما اسهل السلوك في هذا الطريق العذب على من تمرن على النظام وما اطرب وانعش تأثيره في الحياة .

الاصلاح

مراجعة لثمنه، المراد من ميزانها
نصدر في سنيا عمر. شيب.

سنتياغو، تشيلي، ١٥ آذار سنة ١٩٤١

المهاجر الامس واليوم

بقر الكاتب الالهي الاستاذ جان زلافت

هوذا الامس قطعة من الزمان الاسود، تترع في كل الوان الذل والفقر، فهو فقير المولد وفقير المهدي، كنت فيه ايها المهاجر بدأ لا تعمل، واملا لا يشم، كنت فيه لا تتعدى حدود السمع والبصر، تحسب ذلك تعباً، وشقاءك سعادة، حتى انتشعت غيمة الزمان وانتفضت الحياة بتطالب بالحياة، والندم المجهول على ما فيه من مقامرات واستتال احب اليك من اليوم، مفضض العينين يزلود نفاسه شي من العبودية التي خرجت عن نطاق العبودية لاستمرارها.

وقفت في يومك تنتظر الى عندك نظرة الليل الى الصباح لتفجر فيك عزيمة التأكد حتى تتزعج من القدم ما حرمتك اليوم وتجاهبه الزمان بما منعتك الزمان.

وها انت تمد يدك لتودع لحماً من لحمك، ودماً من دمك لتودع مسرح طفولتك ومنتشاً شبابك، فتري من خلال الدموع اباً واماً باكيين يضامك الى صدرهما حتى يجملاك قطعة منه لا تنفصل، فسلا يتركاك إلا وقد انتهت فواهما من ألم الفراق فتفمض عينيك لتخفي حرقه في صدرك، وغصة في فمك. وما هي ان تفعل بالخرة الا وانت لم صاخ تود العودة، والمستجمل متصب كالجبار بينك وبين الارادة، فتستسلم صامتاً، تيمد رويداً رويداً، فنسل روحك وحيدة لتعانق السهل والجبل، الجدول الرقراق والظلال الوارفة، تتقل من موضع الى موضع، وفي كل مهد لتكرى ومقر تقسم من الحياة.

هالك عبث الطفولة ولا مبالاتها، هناك رفاق المدرسة وكل لتنتها في ساعة الخروج منها والانطلاق في معطفات الطرقات بين العريضة الصيايية البريئة ولذة الحرية والانطلاق من القيود المدرسية.

وما ان تتيب عن انظارك جبال ووهاد، كانت متعة لنظرك ومسرحاً واسعاً لحالك الا وتسلم الى حالة من الدهول تضارب فيها ذكريات الماضي باقتراضات المستقبل، لتملكك هذه الحالة اباماً حتى تنتقل رويداً رويداً الى شي من النسيان، فهذا الالم الذي وأمه الفراق تحول املا بالعودة وعزيمة في الصدر لاستغلال المستقبل ولاستتظار الزمان فطرة فطرة.

ها انت تبعد عن وطنك، وتقترب من بلاد غربتك راسماً لتستفلك خططاً

كثيرة بعضها وهم وبعضها خيال وبعضها حقيقة، وما ان تحول ركابك في ارض هي في محبتك كالحلم حتى تجوب ارجاء فكرك وتستصرخ عربيتك فيتكافئان ولا يدعان ناحية من نواحي العمل الا ويلجأها فما النهار غير ميدان للعمل وما الليل غير وسادة للراحة ولا دثار الجهد الذي ينادي به الفساد، وهكذا تتيب الايام وتترك شيئاً من ثمارها فاذا انت بالمهاجر المهاجد المترى، الراتع في بجموحة من الخير والنعيم، واذا هو لا يزال على اعتاب الامل مسترحماً وامام الحظ الاسود صاخياً ولا عناً تقف في قمة يومك لتنتظر الى امسك فتري وطنك الاول ارضاً عطشى،

تنزل عليها قطرات من عطفك وحنانك واذا آلك واخوانك اسباب للدموع تسكبها من قلبك في صدرك، ذلك الصدر الذي اصبح مبيتاً خصباً للتأوهات والذكرات.

وها هي الحرب جريمة المدينة ونتيجة التقدم والرفق نفث حائلها لا يعارض بينك وبين بلادك فتتحول الى روح تعاقها وقاب بنام ويصحو على ذكراها فكانها جريح تضمد جراحه بتأوهاتك وحسرتك، وها انت تلثفت الى جازيك فلا ترمي الا اخلك المهاجر الذي جمعتك الهجرة وياه يرباط الاخساء والهجبة، فلتتسكك يردائها، فاننا اخوان امامها، انت في نعم وهو في بؤس وشقاء، انت في سعة من العيش وهو في ضيق منه، انت نشيط معافى وهو منجط مريض، فتمد اليه يدك وتطمعه من قلبك، وتحاول ان تخفف عنه وطأة اليم والمرض والفقر والحاجة، فاذا بهذا المريض العاني المتألم عيون الى السماء كلها شكر ودعاء، واذا جراحاته شفاء فتكلم وتدعو بلغة صامته هي البلغ من لغة التمييز والكلام، واذا انت في نعم من ضميرك لا تقابله ميث الالوف، تتراق الى عملك كارتياح المؤمن العابد بعد ان يطوي كتاب الصلاة فقد خفت وطأة الالم وازلت بؤس اليم وذلته وابتعدت الفقر والحاجة التي هي آلم دام تألم منه الروح.

انت انت المهاجر المحسن، انت المهاجر المحسن المشارك اخيك بالآلامه، انت المهاجر الذي اعطاك الله فأعطيت، انت المهاجر الذي خرجت عن نطاق نفسك لتنتظر الى بؤس سواك، انت المهاجر المحسن الذي يمسد لذة بالمعطاء لا يجدها البخيل بالتمتير، انت المهاجر الذي تزرع عطفك وحنانك اليوم لتلاقيهما غداً، انت المهاجر الذي يحفظك التاريخ بين ذنبيه، انت المهاجر المحسن الذي احنى الرأس امامه اكاراً واجلالاً.

GEORGE MAILLIARD



Paris—London—Lisboa
Rio de Janeiro—Montevideo
Buenos Aires—Santiago

Profesor Francés de Gimnasia
Sueca y Masaje,
Método propio para Adelgazar
y Robustecer, con grandes cono-
cimientos y experiencias.

Calle Almagro 57
Fono 62749

الطموح

بقلم الكاتب المفكر الاستاذ ملاتيوس جوري

اعمل لدنياك كأنك تعيش ابداً واعمل لآخرتك كأنك تموت

كل حركة لا تكون مقيدة بنظام هي الفوضى بعينها، وهي خ
كما هي خطر على غيرها، نحن اذا اردنا ان نستفيد من حركة ال
ان يكون الشباب منظمًا يتحرك عند اللزوم ويقف عند اللزوم .

عبد ال
شباب فتع لا خير فهم وبورك في الشباب ال

سر دائماً يجيب رفيع وخطوة ثابتة ونظرات هادئة، فمن يست
حينئذ ؟

التابع على

لغرتوا منه في كل الحالات ؟

الخوف من الموت هو اكبر برهان على ضعف الايمان الديني .

الموت والنوم

بقلم الكاتب الاديب الاستاذ جميل شوجي

- ما هو الفرق بين النوم والموت ؟

- النوم متبع بيقظة والموت لا .

- ألم نوء كد لنا كل الاذيان خلود الروح وعودتها لتجسد يوم القيامة
وضمنت الثواب والعقاب ووضعت الجحيم والنعيم والسعادة والنعاسة الابدية ؟
ما معنى خوف المؤمن من الموت ورغبته في النوم ؟

- المؤمن لا يهاب الموت بل يمزق لمفارقة ذويه واصحابه بعد العشرة
والالفة والاستئناس والمحبة .

- وكيف يفادر الوطني الصادق الافارب والخلان وبابج صوت الوطن
ليدافع عنه ويتلقى الموت بكل رضا وقبول ؟

- لان حب الوطن واجب مقدس .

- وحب الخائف والاذعان لاوامره المشملة بالشرائع الوطنية . ليا .
يعرف التقي القوي الايمان الديني اعظم من حب الوطن ؟ ولماذا نرى كثيرين
من المؤمنين ومنهم الاكثري بيكي والعامي يرجفون هامساً من الموت ولو تمكنوا

موقفنا وبعض الجمعيات من الجالية

ان صاحب الاصلاح قام بعمله هذا مدفوعاً باخلاصه للقضية العربية ليؤوب عن جمهور كبير يشعرون بشعوره نحو هذه القضية المقدسة ، ولديهم التفويضات الرسمية من جمعيات وجوالي في الداخلية وفي العاصمة ايضاً .

اما ما جاء في ايضاح الجمعيات الموقرة حول اتصالها من المسؤوليات امام اعمال هذه الجريدة التي هي لسان العرب في ساحل الباسيفيك لا في تشيلي فقط فتجب عليه بان الاصلاح هي لسان حال الجالية الرسمي ، والاكثرية الساحقة من ابناء الجالية راضية بذلك ، فلجانب الكثير من ابناء لبنان الاقحاح من اخواننا المسلمين والدروز وهم من احرار العرب يعترفون بذلك ، وجانب كبير من ابناء سوريا في العاصمة والداخلية من مسيحيين ومسلمين ومن ابناء دمشق وحمص ومن خيار افراد الجالية يعترفون بذلك ، وجانب اكبر واكبر من ابناء فلسطين يعترفون نفس الاعتراف ، فأصبحت الجمعيات اثلاث والحالة هذه ليست هي كل الجالية ، اما ان الاصلاح يمثل الجالية من الوجهة الصحافية فهذا مدعوم بالادلة الكثيرة والبراهين القاطعة التي سنأتي على نشرها في اعدادنا القادمة ، والله نسال ان يأخذ بيدنا لنقوم بواجبنا نحو امتنا العريقة .

جريس الياس ابو صباح

طلعت شمس هذا الاسبوع علينا بضجة كبرى هزت اركان الجالية وأثارت الاضطراب في النفوس ، وذلك لاحتجاج ثلاث جمعيات من جمعياتنا الموقرة : النادي الفلسطيني ، النادي السوري والنادي اللبناني على ما قننا به من الاعمال الوطنية .

نشرت الجمعيات المذكورة احتجاجها الذي يطالعه القارىء في الحفصل الاسباني من هذا العدد على صفحات الجرائد الوطنية قائلة بأنها لم تفوض احداً ليتكلم باسمها ، ولكنها لم تذكر نوع هذا العمل ، وقد اندهشنا وأي اندهاش حين اطلعنا على هذا الايضاح وذلك لاننا لم ن فكر في يوم من ايام حياتنا بتشكيل هذه الجمعيات الموقرة لاننا نعلم بأنها جمعيات لا تدخل في الامور السياسية ولا بأفضة العربية المقدسة ، ولربما تدخلت بقضية الاقاليم التي تمثلها ، ونحن مشتركون في جميعين من هذه الجمعيات الكريمة الثلاث ومطلعون كل الاطلاع على فوائدها ولذلك فحين لم نعلمها في بركات التأييد التي بعثنا بها الى ملوك العرب والزعم رشيد عالي ، والى هتار وموسوليني حول قضيتنا .

ان كل من يطالع نص البرقيات يتبين له انها تنطق باسم الجمعيات العربية والجوالي التي تستنكر اعمال الانكليز في بلادنا ، اما الذين لا يستنكرون ذلك فالبرقيات لا تنطق باسمهم .

طريق بيروت ، وهذه لم تتمكن القوات الانكليزية من احتلالها ، وفي جبهة

- اخبار آخر ساعة -

الإصلاح

محرر رئيسه العربي في سوريا
نصر في سنياغو - شبلي .

سنتياغو، شبلي، ١٩ تموز سنة ١٩٤١

عود على بدء

كل نبأ، كل خبر، كل برقية، كل مقال، كل قصيدة، كل شيء، تطالعه ايها القارىء في هذه الايام على صفحات الجرائد العربية في انحاء المهجر ما هو الموضوع ثانوي بالنسبة الى اهم موضوع، وأجدر موضوع، وأزيم موضوع، وأشرف موضوع يقضي الحال على الصحافة العربية في المهجر ان تصرف في سبيله كثيراً من الاهتمام وعلى الاخص في هذه الآونة التي اصبحت فيها بلادنا ميداناً لجيوش المتحاربين، وبعد ان اثبتت الابناء ان كثيراً من المدن السورية واللبنانية الائمة صار اخلاؤها من السكان فيل الموعد الذي ضربه نلسن قائد الانكليز لما تقاعد الافرنسيين بوجوب التسليم بلا قيد ولا شرط .

تصور الآن ايها القارىء تلك المشاهد التي تفتت الاكباد وتمز القلوب . . . تصور الآن ايها القارىء مدينتين كبيرتين كدمشق وبيروت وقد تلقى سكانها الاوامر بوجوب اخلاء منازلهم ومساكنهم ومتاجرهم لتفندو طعنا اقنابل الطيارات والمدافع . . .

تصور ايها القارىء كل هذا، ولا تذر فدمعة شأن الجبان، لا تتأوه، لا تألم، بل فكر شأن القومي الذي لا يلتوي للشكائد، فكر ايها القارىء في واجبك نحو بلادك !

واجب المهاجرين نحو بلادهم هو الموضوع المهم، وهو الموضوع الشريف الذي فضلاه على كل موضوع، وهو الموضوع الذي يجدر بالصحافة العربية ان تعالجه وتخصص القسم الاكبر من اعمدها في سبيل حث ابناؤنا الجالية للتبرع الى اللجان المولفة لهذه الغاية التي ليس فوقها غاية في هذه الازمات العسبية التي اجتاحت بلادنا !

(بلادنا) هذه الكلمة المحروسة بين قوسين حرسها الله هي السبب الرئيسي لكل تلك البلايا التي طالما وقعت عثرة في وجهه معظم مشاريعنا، فالسوري مثلا يفهم من كلمة بلادنا معنى لا يستطيع اللبناني ان يسلم معه على صحته، واللبناني يفهم من هذه الكلمة معنى يختلف عما يفهمه السوري والفلسطيني، ومن هنا يتضح ان الجرثومة التي تنهش مشاريعنا ليست هي في ميل ابناؤنا الجالية عن موازنة المشاريع وانما هي في الاختلاف الواقع بينهم من تفهم ما توعددي اليه كلمة بلادنا .

فنحن في كل ما كتبناه وفي كل ما عقدهناه وسنعهده على صفحات الإصلاح وغيرها لم نقصد ولن نقصد من كلمة بلادنا الا (سوريا وفلسطين ولبنان) وذلك لاننا لسنا من الذين يندفون وراء الوهم مهما حمل الوهم في ثيابه من بهجة وسرور، كما اننا لسنا من الذين يسرون مع الحبال مهما رفرت اجنحة الخيال بهفريات السحر والخبور .

وليس الوهم والخيال المقصودان الا ما ذهب اليه البعض من اخواننا الذين يحسبون ان اللجنة المركزية التي تالتت في هذه العاصمة باسم « لجنة اغاثة مكوي الاقطار العربية » ستخصص جانباً من الاعانات الى كل قطر عربي اصابته نكبات الحرب الحاضرة، ونحن قبل التمتع في هذا الموضوع يقضي علينا الحال ان نعلم اننا لسنا من رجال اللجنة كما الشيع او كما يتبادر الى الاذهان على الاقل . نعم ان وفود الجمعيات التي حضرت الاجتماع العام الذي عقد في صاعة جمعية الاتحاد الاسلامي انتخبت كاذب هذا المقال سكرتيراً للجنة، ولكن هذا السكرتير استقال في اول جلسة عقدتها اللجنة لانه آثر العمل في جوح طابق، ولانه لا يريد ان يتخذ على قلعه في كل ما يعقده رقيباً الا الضمير، ونعم الرقيب الضمير !

ان اللجنة المركزية فوضتنا ان نعلم الى ابناؤنا الجالية بانها ما قصدت ولم تقصد من الاقطار العربية الا (سوريا وفلسطين ولبنان) والنادي السوري عالج هذه النقطة الجوهرية معالجة يشكر عليها، ففي كتابه المنشور في العدد السابق جوابا للجنة المركزية على كتابها المفتوح يقول ما نصه : « ليس من المعقول ان يترك الانسان بيته تلتهمه النار ويهرع لاطفاً الحريق في بيت جاره »

فماذا يقصد يا ترى النادي السوري الزاهر من كلمة « البيت » ومن كلمة « الجار » ؟

ايعد النادي السوري الكريم القدس وبيروت جيراناً ام القدس وبيروت من اهل البيت ؟

لا نعلم ! ولا نتظر ان نعلم ذلك وعلى الاخص بعد ان قرر النادي المذكور حصر العمل بين مشتركه وبعد ان حدد موقفه تحديداً نرجوا الله بكل ما في قلبنا من حرارة وایمان ان ياخذ بيده لتحقيقه . فما الغاية التي يسعى اليها وتسمى اللجنة المركزية الى تحقيقها الا غاية واحدة وان اختلفت الاسباب والوسائل .

بقي علينا الآن توجيه كلمتين لا بد منها :

الاولى : الى ابناؤنا الجالية عامة، وهي ان اللجنة المركزية بعد تصريحها الجلي القائل : ان الاعانات ستخصص لمكوي سوريا وفلسطين ولبنان فقط قد حددت موقفها تحديداً تماماً بشكل لا غموض فيه ولا التباس، فمن شاء التبرع لمكوي هذه الاقطار فما عليه الا ارسال ما تجود به نفسه لخازن اللجنة (وتترك التوسع في هذه الكلمة لمقال اخر) .

السوريون خاصة وابناء الجالية عامة يعلمون تماماً بأننا ما كنا في يوم من ايام حياتنا بينهم متطفلين على احد شأن بعض الادباء والمتأديين . اما اذا كان الطفل آت عن تفضيل سوريتهم على سوريته فيحتكرون لانفسهم هذا الحق دوني او دون اي سوري كان ، فأنا بالحقيقة آنف ان اجادل افلساً عقليتهم على هذا الشكل ، كما اني احترم كل سوري يشمخ بأنفه على اخيه السوري لتبذير

سبب معقول .

على اني اعوذ كسوري رضع حليب الانفة والكرامة والحلم والتسامح من ثدي امه واقول :

اتني كسوري اسامح اخواني السوريين على ما قالوه ، واكتفي الان بهذه الكلمات آملاً ان تكون رادعا لكل من لا يتقيد بأحاديثه . بشروط الادب والمنطق اللذين لم ارضخ ولن ارضخ في حياتي الالهة .

المشيني

Café Rio Janeiro



RECORD

PUENTE 558

الكلمة الثانية هي : ان النادي الكريم لم يتألف بالاجابة على كثير من الاسئلة التي وجهناها اليه ظناً منه على ما نعتقد باننا من رجال اللجنة ، وبالاجابة على كتاب اللجنة المفتوح يكون اجابنا ضمناً ، فحين ننهي على النادي السوري لما جاء في كتابه من الادلة القاطعة على اخلاصه المجرى لهذا المشروع وتكرر قنياتنا بتوقيفه في محله .

يبد ان الامر الذي لا يصح السكوت عنه هو ما تزامن البناء من ان بعض الاصدقاء الخالص من السوريين وصحوا بالتطفل لاننا في عرفهم حشراً انفسنا في امر ليس من خصائصنا فعليه نجيب :

تعلمون ايها الاخوان والله فوقكم وفوقنا وهو اعلم منكم ومنا ان ليس لنا من غاية من طرق هذا الموضوع الا لاننا نعمل كككل واحد . نعم ليكون مشروع الاغاثة على افضل وجه ممكن ، وتعلمكم هذا حسب تصريحكم لغير واحد من ابنا الجالية يناقض منطقياً اتهامنا بالتطفل .

ان كاتب هذا المقال قال بأنه كسوري له الحق بان يكتب في كل ما يرى فيه مصلحة لوطنه وان ليس من مخلوق في راسه ذرة من العقل يستطيع تجزيده من هذا الحق الطبيعي الثابت ، هذا ما قاله كاتب هذا المقال بالامس اما اليوم فيقول :

نداء الى كل مهاجر

هلا سألني يا اخي المهاجر والدمعة اسبق الي من سؤلك وابلغ خطاباً، ما تراه حل بالي وآلتي، واخواني واخوانك، ومواطني ومواطنيك، من الويل والدمار، في هذه الحرب الطاحنة التي لا يملأنا فيها سوى انا يمكن ان نكون مسرحاً لاطماع بعض الامم، وارضاً خصبة لاستثمار التوى الكامنة في الحديد والاراضي من ثلثها البانعة هذه الحرب المدمرة، فاجيبك بدمعة اخرى صامتة ترتفع فوق حرقسة من الصدر مشتتة، مصدماً آهاً، تكاد تظهر بين طياتها قطع من الكبد الحرسى، ما تراه يحل بهم وقد اندروا منازلهم محتمين بالمقاوم وقد عادت بهم هذه الحرب الى الحياة الهدمجية، قبل ان تعرف المدينة، يوم كان الانسان يأكل لخبه الانسان، ويسكن الكهوف والمقاوم كأنه احدى الوحوش الضارية، ما تراه يحل بهم وليس لديهم من الزاد ما يرد منهم غائلة الجوع فيتمنون على الحضيض حتى يلقطوا اخر نفس، ان الف جندي يلفظ الانفاس الاخيرة، تحت الاعلام الخفاة عزاً مرة وذلك اخرى، ايسط امام عيني من رجل يلفظ انفاسه الاخيرة جوعاً.

ما تراه يحل بهم وكلما لخوا طائراً في الجو، ظنوه من صنع الناس وخوا الموت منسباً عليهم منه، خافوا كأن الموت نفسه.

ما تراه يحل بهم والام تقطع احشاءها جوعاً ولكن ذلك اقل الماء عليهم من صديدها الصارخ الطالب اليها قوتاً يأس وقنوط، ظاناً ان قلب امه تحجر فلا تزيد ان تعطيه زاداً.

تألم مي يا اخي المهاجر تألم وان كان البعد يخفف شيئاً من وطأة الالم، تألم معي فانا وانت تجمعنا الكبة الكبرى.

تألم مي تألم، وهات قلبك وقلبي لتقذف منهما صرخة تختنق عند الشفاه ولكن قبل ان نتألم واتألم، وقبل ان نعد المارة شفيتك وشفيتي، نعط ونكثر من العطاء، فان كل درهم تعطيه سيشتري به رغبف ليسد رمق جائع يهدده الموت.

اعط يا اخي المهاجر، فلو كنت في وطك وقد نجوت من شظايا القنابل للتضايير وامامك احد معارفك يطالب اليك بصوت متقطع، لان الجوع لم يلع له قوة لينطق الكلمة دمعة واحدة، ألا تعطيه من قلبك، ألا تعطيه لخرقلس في جيبيك، ألا تقاسمه رغبفك، وتشاطره فرائك ؟

اعط يا اخي المهاجر، فاذا كنت لا تسمع ذلك الصوت واذا كنت لا ترى المرتجفين على الارض، يصد مدون اثاث خائفة، حتى يطفئها الموت، فذلك لان البعد يحول بينك وبين هذه المشاهدة الدامية، اغمض جفنيك، وانتقل بالخيال، وشاهد المنازل المنهدمة، والجماعات المشردة والاطفال الباكين، عراة جائعين، فتحس بدمعة ساخنة تنحدر على خديك، ففكر بانك قادر ان تخفف لوعة ملتحاع، وان تكسي عاريا وتشبع جائعاً، ثم افتح كفيك واعط، فبهذا اقبل اعمال الاحسان، وأقدس فرض بيليه الاباء والشرف.

تألفت لجنة اوجان لجمع الاحسانات لتكويتنا في هذه المصيبة البشرية فلا نثقف مكتوف اليدين امام هذه اللجان التي تعمل مدفوعة بشعور انساني صادق ولا تعترض بقولك وكيف تضمن وصول المساعدات لاحتاجنا، فهذا سلاح من لا يريد العطاء، وهذا الاعتراض جريمة امام عمل السير في نظري، فاذا كان هناك من وسيلة فنسلكها، والا نتحفظ الاموال لانها الحرب، وكلما كثر مقدارها، كلما ارتحنا الى سحنا، حيث كل درهم يساوي يوماً من عمر او قسماً من حياة.

هناك الحفلات تقيها خصيصاً وتخصص ريعها لتكويتنا، وهالك الاسواق تخصص ريعها لاحتاجنا، وهالك وهالك، ابواب مفتوحة امام كل من يريد ان يعطي من قلبه لا من كفه.

جان زلاقط

الاصلاح - اثني الثناء للمتطلب على الاديب اللامع الاستاذ جان زلاقط، وتضم صوتها صوته ونداءها لنداءه وعاطفتها اماطفته وتناشد ابناء الجالية الكريمة في كافة انحاء هذه الجمهورية الكريمة لتقوم بواجبها المقدس نحو ابناء بلادهم الذين عضهم الجوع بناابه وعلى الاخص بعد ان استقرت الحالة اليوم بعض الاستقرار، وبعد ان هبت ابناء الجوالي في كل المهاجر لتحقيق هذه الغاية النبيلة، وان جالية تشيلي الكريمة التي اشتهرت بشهامتها ونفوسها وسخائتها ان تثقف ان شاء الله مكتوفة اليدين امام هذا الواجب المحتم، كما انها تألفت الانظار الى مقالها المطول في غير مكان من هذا العدد بعنوان «وامعتصاه»

.....

لماذا تبقى اللغة العربية حية

القرآن هو الذي ما زال حافظها الى اليوم
لحصرة الكتابة العادية الالسة هي زياده

الاحقاب لا بد ان يسي الجديد قديماً ، وان يتقلب القديم يوماً مساً جديداً .
كذلك تنتشر لغة قوم باثنا حضارتهم فيسارع المفاوب الى تعديها وانقلابها
ما استطاع ، حتى اذا انحطت تلك الحضارة عاد ينكشف انتشار لغتها ودخلت مع
الزمن في صف اللغات الميتة .

ان هذا المقدور نفذ الى جميع اللغات القديمة حتى التي يتصل عهدها بعهد
اللغة العربية ، لقد ارتقت اليونانية واللاتينية وهبطتا معهما او بعدهما بزمن يسير
فلما خرجت اللغة العربية من حكم ذلك المقدور فظلت حية كل هذه القرون
الطوال بعد انشئت دول الفتح وانتشار العظمة العربية ؟

لقد اشترك مع العربية لغتان اخريان بكونهما قديمتين اشرفتا عقيدة دينية
ومذهباً سياسياً بين شعوب مختلفة وهما اليونانية واللاتينية ، فقد كانت اللاتينية
مستعملة من « كيانسة » في ايطاليا الجنوبية الى الجزر البريتانية ، ومن نهر الرين
الى جبل الاطلس .

واستعملت اليونانية من اقاصي صقلية الى ساطل دجلة والفرات ، ومن
البحر الاسود الى نفوس الحبشة ، لكن ما اضيته انتشاراً اذا قول بانتشار العربية
التي امتدت الى اسبانيا واقربيا حتى خط الاستواء وجنوب اسيا وشمالها الى ما
ورا بلاد التتر ، اما اللغة الفصحى فقد استولت على جميع انحاء الشرق الاسلامي
اتابع على الصفحة ١٢

الشعوب كالبحار لهذه مد وجزر وتلك ارتفاع وهبوط ، وللبحار موجات
ياثين لاطلمات الشاطئ . نتجمع مياههم ثم يقرن في صدر موجات متجهت
وللشعوب مدنيت تنمو فتعالي ذروة العمد والسؤدد ، ثم تهبط الى منحدر الوهن
والفسيان لاهية عمالديها من نظام وقوة وخيرة لمدنيت جديدات تحمل محاسن
هلما هو الداعي الى هذا التمدج الدائم في مناطق المجرود البشري حتى
تهلك عنده اشواط المدنية واحداً بعد اخر .

وما هي العوامل التي تجعل زاهر الالامس اليوم باسماً؟ وخصيب اليوم فتحللا
عداً ؟

لقد درس هذه المسألة الخطيرة علماء التاريخ والاثار والمدران فقصوا لذلك
الاسباب ووضعو التعليل للموتفات الكبيرة الا ان اجابهم لا تفيد في تلافي
الخطوم على كل مدينة بلغت شأوها المنطقي ثم خضعت في هبوطها كما في ارتفاعها
لسنة التمدج الدائم ، وليس في وسع التامل المخلص الا اثبات ما قد نابع وقوعه
منذ فجر التاريخ ، وهو ان الشعوب تخلق الشعوب والمدنيت ، وانه في دوران

التابع من الصفحة ٦

(لماذا تبقى اللغة العربية حية)

لقد عدت اليونانية واللاتينية في صف اللغات الميتة منذ سقوط مدنيتها ، فما
الذي حفظ العربية حية بعد زوال مدينة العرب بقرون سبعة ؟
ان الذي كان باعثاً على تكوين المدينة العربية هو الذي ما زال حافظها
الى اليوم ، هو القرآن .

لذلك ستظل اللغة العربية حية ما دام الاسلام حياً وما دام في انحاء
المسكونة ارجائة مليون من البشر يضعون يدهم على القرآن حين يسمون
«الفطرة»

وان لم تكن لها الغلبة ككلمة كلامية من بعض اللغات في الشرق والشمال ، فقد
اوجدت تديلا محسوساً في الفارسية والهندية والهندستانية والتركية ولغات
افريقيا ولغات التتر كذلك في اللغات الحديثة المشتقة من اللاتينية او المتبسات
منها كلمات كثيرة ذات اصل عربي .

نداء الى القراء

الى القراء الكرام الذين يطالعون هذه الصحيفة بعيون الضمير الحي والقلب الحساس، الى تلك الفئة الرشيدة التي تحكم العقل قبل العاطفة نبعث بهذا النداء:

ايها الاخوان! تعلمون ولا شك ان الضائقة الشديدة التي اخذت بمخاط العالم من جراء هذه الحرب اصابت الصحافة العربية في بلاد العربية اصابتها لم يقو على احتمالها الا تلك الصحف التي لديها خزائن الذهب الرافان او تلك الصحف التي لها من الموارد ما يكفل لها دوام العمل والصدور. اما «الاصلاح» التي مضى على تأسيسها اثنا عشر عاماً وهي ثابتة على مبدئها، قائمة على عهدنا، دائمة على خدمة ابنا الجالية العربية خدمة صادقة، فقد اصابها من جراء تلك الضائقة ما لم يصب غيرها، فزمنة الورق التي كانت تساوي ٣٠ ريالاً اصبحت اليوم بمائة ونيف، والعامل الذي كان يتقاضى مائة ريال في الاسبوع صار يتقاضى ثلاثمائة، والعمال الثانويون اللذين من استخدمهم لاصدار الجريدة في مراقبتها ازدادت رواتبهم اكثر من مائتين بالمائة، وهذا كله عدا عن ارتفاع اسعار اجور السكن وما اليها من المصارفات الضرورية التي يشعر بتقلها كل رب عائلة ورب عمل، وكل ما عمته ادارة «الاصلاح» حبال هذه الضائقة هي انها كانت ترفع بدل الاشتراك عشرين ريالاً في مطلع كل عام، على ان هذه الزيادة البسيطة لا يمكن ان تغطي الفرق الكبير الذي بسطناه الى القراء الكرام شكلاً من اشكاله، والبالية الكبرى والمصيبة العظمى هي قلة الاعلانات اولا وعدم وفاء بعض المشتركين بواجباتهم ثانياً، فمعظم التجار اليوم ليس من مصالحتهم الاعلان عن بضائعهم وهذا يعود لاسباب لا تتخفى على القارئ، الفطن، واذا نحن سلطنا جدلاً بوجاهة هذه الاسباب فليس بوسعنا ان نسلم بوجاهة تلك الاسباب التي تفرع وتذرع بها بعض المشتركين الذين يستلمون هذه الجريدة طيلة اعوام ولا تعذبهم ضمائرهم لتلك الاجوبة الكالحة التي يتفوهون بها حين استلام وصولات الاشتراك.

اذا حق للاصلاح ايها القارئ الكريم ان تفاخر بشيء فاننا تفاخر قبل كل شيء بمبدئنا العربي القويم، تفاخر لانها من الجرائد القليلة التي حاربت

(١) الكوثر نهر حلوى في الجنة تجلبه الشاعر مصدر وحي الشعراء

مطامع اليهود في تلك التربة الطيبة المقدسة التي انجبت سبعة اعشار مهاجري العرب في هذه الجمهورية المضايقة الكريمة، واذا نحن قطعنا بان هذه الاسباب دون غيرها هي التي سدت موارد الحياة على الاصلاح وعلى كل جريدة حدثت حذوها، فلاننا نريد ان يطالع القراء الكرام على هذه الحقيقة، وان يدرك اولئك الذين لا يتورعون عن هضم حقوقنا بان وقفة صحافي يدافع بقلمه عن اوطانسه لحي وقفة جندي يدافع بسلاحه عن بلاده، وان من يخس ذلك الجندي حقه كن يخس ذلك الصحافي حقه.

لا نبالغ ابداً ايها القارئ الكريم اذا نحن نقفنا اليك من اخبارات الديون المتجمدة على بعض المواطنين بانها تزيد على المائة الف ريال، فهناك بعض المواطنين الذين يحسبون ان الصداقة الشخصية التي تربطهم بصاحب الاصلاح تقضي عليه بان يزين صفحات جريدته برسومهم ورسوم عوائلهم في كل مناسبة من المناسبات دون بدل، وهناك فئات غير قليلة تبذل الالف على بعض المظاهر الاجتماعية دون عد ولا حساب، واذا جاء دور الاصلاح فتصح امثل من مآدر، فنحن ازاء هذا كله نسال اولئك المواطنين وهذه الفئات ان يعود كل واحد منهم الى ضميره، فنحن مساهلون ونطالبون نطالب الا بجمعنا المشروع، وفي سبيل نوال هذا الحق نتعمل كل ما بوسعنا، وحينئذ لان هذا النداء.

جريس الياس ابوصياح

إلى جميل شوشي

1942/8/12

أيها الرفيق العزيز،

تسلمت كتابك الأخير المؤرخ في 14 يوليو/تموز الماضي. وكان سروري كبيراً بالصراحة الصادقة التي وجدتها في جميع سطورها، وبما اشتمل عليه من الوصف الدقيق لحالتك وموقفك الخاصين، ولحالة الرفقاء الجدد في سانتياغو دي شيلي ونوعيتهم. وما دمت قد فتحت لي قلبك وبدأت بأمرك فسأتناول هذا الأمر، في جوابي. أولاً إنني أشعر بمقدار ما يدفعك ضميرك الحي إلى الشعور به والاهتمام له من ظروفك وشؤونك العائلية والبيئية وأقدره حق قدره، والبنون بهجة العائلة، والحركة القومية الاجتماعية مبدئياً، لا ترغب في تقليل نسل القوميين الاجتماعيين خاصة وبقية السوريين عموماً. وإذا كانت لك رغبة في زيادة البنين فأتمنى لك الهناء بهم. أما إذا كنت ستجد الزيادة موقرة ومانعة لك من الفوائد الاجتماعية والأدبية التي لك رغبة كبيرة في تأديتها، وأحبت الاكتفاء بما أعطيت فقد لا تعدم إمكانية الاكتفاء من غير إهمال الحياة الزوجية الحبية.

إستوقف نظري في هذا الصدد، وبصرف النظر عن الشأن المخصوص المتقدم، ما ورد في وصف شؤون أخرى تحتاج لتدقيق وتمحيص. وقد جمعت العبارات التالية من كلامك: «وهذا التصور مصدره الملل نوعاً، وتراكم المسائل والواجبات الناتجة عن الوظائف العديدة التي أشغلها في جمعيات وأندية كثيرة، وأكثرها ذات مسؤولية عدا ما تقتضيه من العمل والمواظبة، فهذه الحالة وحدها تجعلني قاصراً عن القيام بأقل حركة سواها.» «ولا أريد أن أكون المتدخل في الشؤون الداخلية لعدم مقدرتي على العمل والاهتمام.» «ولسوء الحظ أنا لست بحالة أن أعمل أو أشغل مركزاً في الحزب للأسباب المشروحة.» هذه العبارات، عدا أنها تمثل حالة نفسية معينة، تكون مجرى فكرياً كاملاً فيما يختص بنظرتك إلى الحركة السورية القومية الاجتماعية التي صرت أحد أعضائها. ومن التدقيق في المجرى الفكري المذكور بالاستناد إلى العبارات المثبتة فوق، يتضح أن المنظمة القومية الاجتماعية ليست لك إلا جمعية جزئية أو نادياً آخر من الجمعيات والأندية التي أنت من أعضائها وتشغل وظائف عديدة فيها. وبما أن هذا هو السبب

الرئيسي الذي حملك على التردد بادىء بدء في أمر دخول الحركة السورية القومية الاجتماعية، والذي يدفعك إلى تجنّب الدخول في المسائل الحزبية الداخلية والعمل فيها وشغل مركز إداري في الحزب، فلا بد لي من وضع التعليق الآتي:

إنك لم تصب الحقيقة بنظرتك إلى الحزب السوري القومي الاجتماعي كما لو كان واحدة أخرى من الجمعيات. فالحزب السوري القومي الاجتماعي هو حركة لها غاية كبرى يرى القوميون الاجتماعيون أنها تأتي قبل جميع الغايات، وأنّ قيمتها فوق القيم الأخرى، لها يهبون نفوسهم بإيمان كلي، وبها يصهرون مواهبهم، وبغيرها لا يجدون استقراراً لقلق وجدانهم.

إنه قوة وحركة تتناولان حياة أمة بأسرها، إنه دولة السوريين القوميين الاجتماعيين المستقلة التي يحافظون عليها ويدافعون عنها صيانة لمثلهم العليا التي لا تقوم إلا بها. فهو مركز الثقل والجاذبية لشعورهم وفكرهم، وجميع الجمعيات والمؤسسات والأعمال الأخرى ليست سوى قطرات في بحر هذه المنظمة الكبرى ووسائل لغاياتها وأجزاء من حقيقتها.

هذا هو الحزب السوري القومي الاجتماعي بالنسبة إلى المؤسسات التي ذكرتها، وإلى ما هو من نوعها، وما أنتظره منك بصفتك أديباً وثقافاً وكاتباً مفكراً هو أن تنظر إلى فوق - إلى سمو غاية الحزب السوري القومي الاجتماعي التي تصغر دونها جميع الغايات الأخرى، وأن تفتح كل قلبك لموحيات هذه الحركة العظيمة التي تنشئ تاريخاً جديداً لأمة عظيمة. فإذا فعلت ذلك فإنك ستقول إنني بكلّيتي للحزب السوري القومي الاجتماعي، وإنني أضع جميع مواهبي وجميع ما أملك رهن مشيئة سلطته العليا، وأتبع في كل ما أعمل التوجيهات الصادرة عنها لمصلحة القضية القومية الاجتماعية المقدسة.

وإذا قلت ذلك بكل اليقين والإيمان فأنت قد صرت قوة فاعلة في هذا العمل الإنشائي العظيم، وحينئذٍ تدرك أنه لا يمكن لأية مؤسسة من المؤسسات التي أشرت إليها أن تحول بينك وبين أي عمل يعهد به إليك، ولا بينك وبين تحويل قواك ومواهبك إلى خدمة قضيتك القومية الاجتماعية التي جعلتها، بمطلق اختيارك، إيماناً لك ولعائلتك، بهذا الإيمان وبهذه العزيمة الصادقة ندك حصون الصعوبات ومنتصر. أما الصعوبات التقنية فتذلل بالحلول والتوجيهات التقنية وبالدرس والاختبار في نور الحلول والتوجيهات والأعمال الممارسة.

من هذه الصعوبات الأخيرة ما شرحت له لي من حالة معظم الذين انضموا إلى الحزب

السوري القومي الاجتماعي في سانتياغو دي شيلي. فقد ذكرت لي أنه من الخمسين عضواً لم يحضر الاجتماع الأول الذي حضرته أنت، وقد يكون أول اجتماع على الإطلاق، غير عشرة أعضاء فقط. ومن سياق كلامك يظهر أنك تجعل السبب كله في بساطة الأعضاء وأمّية معظمهم. والذي أراه أنّ هذا القول يفتقر إلى تدقيق أكثر قبل إعطاء حكم نهائي. كيف جرى تبليغ الدعوة إلى الاجتماع، وفي أية مدة جرى، وما هي الأسباب التي حالت دون حضور كل عضو من الغائبين بمفرده؟ هذه الأسئلة وغيرها تفتح دائرة جديدة للدرس. وهناك أسئلة أخرى أو افتراضات لا بد منها في كل عمل تأسيسي، وهي وجوب إعطاء فرصة للأفراد لينتقلوا من حالة تعوّدها إلى حالة سيتعودونها. فكثير من الذين دخلوا، ويدخلون الحزب، يظنونهم مثل ما عرفوا من الجمعيات، ويأتون بالمقاييس التي اعتادوا القياس بها. والذين ليس ذنبهم وصلاتهم، أو عدم صلاحهم، يتبين من الدروس التي تلقى عليهم وامتحاناتهم العملية فيها.

ولا تنسَ أنّ معظم الشعوب، مع جميع الفوارق الثقافية بين شعب وشعب، تجد عامتها تصح أن تسمّى بالنسبة إلى قضاياها الكبرى وإلى غاياتها الأخيرة، عمياناً، فلا بأس أن يكون هنالك عميان كثار، أو قلائل، بشرط أن يوجد لهم قواد مبصرون في القضية وفي شؤون العميان، وبشرط أن يكون لهؤلاء حسن النية. وأغلب الجهلة يمكن أن يصيروا جنوداً جيدين إذا وجد لهم قواد صالحون. فيجب ألا يرفض منهم إلا من كان سيئ الخلق فاسد الطوية متمرداً على النظام. ولما كنت تعترف في كتابك، بأنّ أكثرية الذين انضموا إلى الحزب هي من ذوي الخصائل الحسنة الأولية فهو يدل على إمكان التأثير على هذه الجماعة وقيادتها. والحقيقة أنّ هذا النوع من الناس أسهل معاملة وأسلم قيادة من المتنورين والمثقفين ثقافة ناقصة. فمعظم هؤلاء كثيرو المجادلة شديدي الإدعاء وصعوباتهم كثيرة ومعقدة. إلا الذين أصابوا من الفهم قسطاً كبيراً وعرفوا قيم الأمور. ومعظم البسطاء يعرفون سذاجتهم، وإذا استأنسوا من قادتهم بالإخلاص والنزاهة والغيرة على مصالحهم القومية الاجتماعية إنقادوا إليهم بكليتهم. وهذه ليست نظرية غير مختبرة، بل جرى عليها الاختبار في أوساط واسعة. يبقى صحيحاً سهولة تعرّض السذج للانخداع. ولكن ذلك يكون في مثل علمنا، بالأكثر من إهمال القادة أو ضعفهم وسوء فهمهم الحالة وسوء تدبير الأمور. وفي الأخير هؤلاء معظم شعبنا، وبينهم يجب أن نعمل، ولا مفر لنا من ذلك. فعسى أن لا تجرروا على الضعفاء وأن تترفقوا بهم وأن يكونوا معنا أفضل دائماً، من أن يكونوا أو يتعرضوا ليكونوا في يد غيرنا.

قد تأخرت بإرسال هديتي إليك بسبب وعكة اضطررتني للبقاء ما يزيد على أسبوع في الفراش. ولكنني أرسلتها مؤخراً من نحو أسبوع. وأرسلت مع الكتاب المهدي بعض مطبوعات حزبية هامة، وبينها نسخة من دستور الحزب، فأحب أن تقرأ الدستور والقوانين وتتمعن فيها جيداً، وستجد فيها الحل التقني لمسألة البسطاء. فنظام المديرية التي تضم عامة الأفراد، لا يسمح بحصول التشويش والفوضى. ليس هنالك انتخابات تقسم الأعضاء إلى فرق متزاحمة متخاصمة، والأعمال الهامة تقرر من قبل المدير وحده. بعد سماع الآراء من أعضاء هيئة المديرية الذين هم معاونوه في الإدارة وهم عدد محدود جداً، أربعة عدا عن المدير، والاجتماعات العمومية مقصورة على تعليم النظام، وتوضيح القضية ومسائلها وقراءة أهم المقالات التي تصدر في الزوبعة وسماع كلمة المدير أو المذيع حول المسائل المحلية، وكيفية مقاومة الأعداء والدفاع عن الحزب، وسماع آراء الأعضاء التي يحبون إبداءها، فتجيب الإدارة في الحال أو بعد حين على ما هو من صلاحيتها الإجابة عليه، وتحول ما ليس من صلاحيتها إلى مرجع أعلى، وتهمل ما لا ترى فائدة من النظر فيه ومن هذا ينتج أنه يمكن إيجاد جسم قومي اجتماعي من جماعة بسيطة بتعليمها الأوليات الضرورية من النظام والطاعة والاتحاد مع شرح بسيط عما يهم هذه الجماعة.

أعود إلى ما بقي لأنّ الشؤون التي تظن أنها تعترض إقدامك على حمل مسؤولية إدارية، أو على العمل المجدي في كل ما تتطلبه الحركة السورية القومية الاجتماعية، أعني ولعلك بالتفكير والكتابة، فأنا أرى هذا الولوج صالحاً جداً لما تتطلبه الحركة، وصلاحه في تحويله من تفسيح الروحية وتجزئة النفس في مطالعات تتعلق بأفكار صادرة عن نفسيات أجناس متعددة وغايات كثيرة ومتباينة، إلى التثام الروحية وتوحيد النفسية في جمع الشعور والفكر ضمن قضايا الحركة السورية القومية الاجتماعية التي تفتح آفاقاً جديدة للمفكرين والفنانين.

تقول إنه لا يكفيك أقل من عشرين كتاباً في الشهر. وهذا يعني، من وجهة نظري أن أكثر الكتب التي تطالعها هي من الأدب الجاري. وأستصوب لك أن توطد نفسك على حقيقة أساسية تعدها ثابتة وتطبق الأدب الجاري عليها، ولا تطلب منه إلا ما يبنى عليها، فتصبح أحد تلامذة مدرسة فكرية واضحة لها طابعها الخاص في عالم الثقافة والأدب. وإنني أعدّ اختيارك العقيدة السورية القومية الاجتماعية اهتداءً منك إلى هذه الحقيقة الأساسية التي ستحاول أن تمزج شخصيتك بها بجعلها مدار شعورك وتفكيرك وغاية درسك ومرمى إنتاجك. وقضيتنا تحتاج لدرس واسع وإنتاج كثير وأدب غزير يتناول جميع

نواحيها الروحية والمادية. ولا أتوقع أن تكون دخلت هذه الحركة القومية الاجتماعية الباهرة وتركت نفسك خارجاً. ونحن نطلب وجدانك نفسك قبل كل شيء ويمكنك أن تبدأ بالعمل منذ الآن. فقد ذكرت لك أنه يمكنك المساهمة في أعمال كتابية كثيرة من ترجمة وإنشاء. فهناك مسألة ترجمة مبادئ الحزب إلى الإسبانية، و ترجمة بعض الأبحاث والخطب التي لها قيمة دراسية أو توجيهية. وقد صدر في عدد الزبوعة الأخير، التاسع والأربعين، بتاريخ أمس، مقال في موضوع هام أيضاً لأبنائنا الذين لا يقرأون لغتنا. عنوان المقال «النزعة الفردية في شعبنا» الذي يصح أن يترجم. فإذا راق لك أن تترجم هذا المقال لينشر في الزبوعة فعلت حسناً.

يمكن التحدث إليك كثيراً عن العمل القومي الاجتماعي. وإذا كانت الظروف مؤاتية لزيارة تشيلي فيمكن أن ينتج عن مقابلاتنا واجتماعاتنا تفاهم أعمق وأوسع. وسأنتظر تقرير اللجنة التي عهدت إليك تأليفها لدرس الموضوع. بقي أن ألاحظ على تلقيك أي «دكتور»، وهو لقب أجراه علي بعض المحبين، قد يكون سببه أنني كنت أستاذاً في الجامعة الأميركية في بيروت، ولكنني لست حائزاً على دكتوراه. وأخشى أن يؤدي الاستعمال إلى التباس. إقبل سلامي القومي. ولتحية سورية.